叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 最佳伴郎(the Best Man) 000001

2. 最佳伴郎(the Best Man) 000002

3. 最佳伴郎(the Best Man) 000003

4. 最佳伴郎(the Best Man) 000004

5. 最佳伴郎(the Best Man) 000005

6. 最佳伴郎(the Best Man) 000006

7. 最佳伴郎(the Best Man) 000007

8. 最佳伴郎(the Best Man) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最佳伴郎(The Best Man)
第1/8页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ðə; ði] [best] [mæn] , [baɪ]['hærəld] [məgræθ] , ['ɪləstreɪtɪd]
The Project Gutenberg eBook , The Best Man , by Harold MacGrath , Illustrated
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 最好的 男人 , 经过 哈罗德 麦格拉斯 , 插图
[baɪ] [wɪl] -
by Will Grefé
经过 将要 -

古腾堡计划电子书《最佳人选》，作者：哈罗德·麦格拉斯，插图：威尔·格雷菲

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / bestman00macg
See https : / / archive . org / details / bestman00macg
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / bestman00macg

参见 https://archive.org/details/bestman00macg

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['stɔːri] (" [ðə; ði] [best] [mæn] ") [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [kən'teɪnd]
In addition to the title story (" The Best Man ") the original book contained
在 添加 到 这 标题 故事 (" 这 最好的 男人 ") 这 原来的 书 包含
[θriː] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ,
three other stories by the same author ,
三 其他 故事 经过 这 相同的 作者 ,

除了标题故事《伴郎》之外，原著还收录了同一作者的其他三个故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [iː] - [bʊk] .
and they are included in this e - book .
和 他们 是 包括 在 这 e - 书 .

它们都收录在这本电子书中。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
They are
他们 是

他们是

" [tuː] ['kændɪdəts] , " [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ˌmægə'ziːn] , [meɪ] , - .
" Two Candidates , " first published in the Everybody's Magazine , May , 1905 .
" 二 候选人 , " 第一的 已发布 在 这 每个人的 杂志 , 可能 , - .

《两位候选人》，首次发表于 1905 年 5 月的《大众杂志》。

" [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['ʃɪfti] - ['sʌləvən] , " [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnzli] [ˌmægə'ziːn] ,
" The Advent of Mr . ' Shifty ' Sullivan , " first published in the Ainslee Magazine ,
" 这 来临 的 先生 . - 狡猾的 - 沙利文 , " 第一的 已发布 在 这 安斯利 杂志 ,
[nəʊ'vembə(r)] , - .
November , 1903 .
十一月 , - .

《"狡猾的"沙利文先生的出现》，首次发表于 1903 年 11 月的《艾恩斯利杂志》。

" [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] , " [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [həʊm] ['dʒɜːn(ə)l] , [dɪ'sembə(r)] ,
" The Girl and the Poet , " first published in the Ladies Home Journal , December ,
" 这 女孩 和 这 诗人 , " 第一的 已发布 在 这 女士们 家 杂志 , 十二月 ,
- .
1905 .
- .

《少女与诗人》最初发表于 1905 年 12 月的《女士家庭杂志》。

['kɒpiraɪt] -
Copyright 1907
版权 -

版权所有 1907 年

[ðə; ði] [bɑbz] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni]
The Bobbs - Merrill Company
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[ɒk'təʊbə(r)]
October
十月

十月

[tuː; tə] [ðə; ði] -
To the Ramsdells
到 这 -

致拉姆斯德尔一家

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]
In Memory of
在 记忆 的

谨此缅怀

['meni] ['plez(ə)nt] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] [deɪz]
Many Pleasant Florentine Days
许多 令人愉快的 佛罗伦萨 天

许多美好的佛罗伦萨时光

[θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] - [ˌmægə'ziːn] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riː'pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv]
Thanks are due Ainslee's Magazine for permission to republish The Advent of
谢谢 是 到期的 - 杂志 为了 允许 到 重新发布 这 来临 的
['mɪstə(r)] . " ['ʃɪfti] " ['sʌləvən] .
Mr . " Shifty " Sullivan .
先生 . " 狡猾的 " 沙利文 .

感谢 Ainslee's Magazine 允许我们重新发表《"狡猾"沙利文先生的登场》。

[ðə; ði] [best] [mæn]
The BEST MAN
这 最好的 男人

最佳男宾相

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [best] [mæn]
THE BEST MAN
这 最好的 男人

最佳男宾相

[ai]
I
我

我

['kærɪŋtən] ['fəʊldɪd][ðə; ði]['dɒkjumənt][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

CARRINGTON	**folded**	**the**	**document**	**and**	**thoughtfully**	**balanced**	**it**	**on**	**his**	**palm**	**.**
卡灵顿	折叠	这	文档	和	深思熟虑	均衡	它	在	他的	棕榈	.

卡林顿折叠好文件，若有所思地将其放在手掌上。

[wɒt] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl][əʊld] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

What	**an**	**ironical**	**old**	**world**	**it**	**was**	**!**
什么	一个	讽刺	老的	世界	它	曾是	!

那真是个充满讽刺意味的旧世界！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['rɪŋk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

There	**was**	**a**	**perpendicular**	**wrinkle**	**about**	**his**	**nose**	**,**
那里	曾是	一个	垂直	皱纹	关于	他的	鼻子	,

他的鼻子上有一道垂直的皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [θɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɪə(r)][laɪn] [wɪtʃ] [druːp] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

and	**his**	**lips**	**had**	**thinned**	**into**	**a**	**mere**	**line**	**which**	**drooped**	**at**	**the**	**corners**	**.**
和	他的	嘴唇	有	变薄	进入	一个	仅仅	线	哪个	下垂	在	这	角落	.

他的嘴唇已经变得很薄，只剩下一条细线，嘴角耷拉着。

[ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] - ['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ræt(ə)l] -

The	**drone**	**of**	**a**	**type**	**-**	**writer**	**in**	**the**	**adjoining**	**room**	**sounded**	**above**	**the**	**rattle**	**-**
这	无人机	的	一个	类型	-	作家	在	这	相邻的	房间	听起来	多于	这	嘎嘎作响	-

['tæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .

tattle	**of**	**the**	**street**	**below**	**.**
告密	的	这	街道	以下	.

隔壁房间里打字机的嗡嗡声盖过了楼下街道的嘈杂声。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpənd] ['wɪndəʊz] [keɪm] [ə; eɪ] [veɪg] [breθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['redələnt] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

Through	**the**	**opened**	**windows**	**came**	**a**	**vague**	**breath**	**of**	**summer**	**redolent**	**of**	**flowers**
通过	这	打开	视窗	来了	一个	模糊的	气息	的	夏天	芬芳的	的	花朵

[ænd; ənd] [græs] ;

and	**grasses**	**;**
和	草	;

透过敞开的窗户，一股淡淡的夏日气息扑面而来，带着花草的芬芳；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

for	**it**	**was**	**but**	**eleven**	**o'clock**	**of**	**the**	**morning**	**,**
为了	它	曾是	但	十一	点钟	的	这	早晨	,

因为当时才上午十一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [sʌn] - [beɪkt] [brɪk] [ænd; ənd] ['æsfælt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n] [θruː]

and	**the**	**smell**	**of**	**sun**	**-**	**baked**	**brick**	**and**	**asphalt**	**had**	**not**	**yet**	**risen**	**through**
和	这	闻	的	太阳	-	烘焙	砖	和	沥青	有	不是	然而	升起	通过

[ðə; ði][eə(r)] .

the	**air**	**.**
这	空气	.

空气中还没有弥漫着砖瓦和沥青被太阳晒干的气味。

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]

Far	**beyond**
远的	超过

远超

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] , ['rægɪd] [skaɪ] - [laɪn] ['kærɪŋtən] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ,

the	smoking	,	ragged	sky	-	line	Carrington	could	see	the	shifting	,
这	吸烟	,	破烂不堪	天空	-	线	卡灵顿	可以	看	这	转变	,

卡林顿能看到冒着烟、破败不堪的天际线，以及不断变化的景象。

['glɪtərɪŋ] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

glittering	river	and	the	great	ships	going	down	to	the	sea	.
闪闪发光	河	和	这	伟大的	船舶	去	向下	到	这	海	.

波光粼粼的河流和驶向大海的巨轮。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ded] [sɪ'gɑ:(r)] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [kæ'skeɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kəʊt]

Presently	the	ashes	from	his	dead	cigar	fell	in	a	gray	cascade	down	his	coat
目前	这	灰烬	从	他的	死的	雪茄	跌倒	在	一个	灰色的	级联	向下	他的	外套

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

and	tumbled	across	his	knees	,
和	翻滚	穿过	他的	膝盖	,

这时，他那支燃尽的雪茄的灰烬如瀑布般倾泻而下，顺着他的外套滑落到膝盖上。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [nəʊ] [hi:d] .

but	he	gave	no	heed	.
但	他	给予	不	注意	.

但他置之不理。

[aɪ'rɑ:nɪkl][əʊld] [wɜ:ld] [ɪn'di:d] !

Ironical	old	world	indeed	!
讽刺	老的	世界	的确	!

真是个充满讽刺意味的老世界！

[hɪə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] [ɒv; əv]

Here	,	suddenly	and	unexpectedly	,	he	found	himself	upon	the	battle	-	field	of
这里	,	突然	和	不料	,	他	成立	他自己	之上	这	战斗	-	场地	的

[lʌv] [ænd; ənd]['dju:ti] ,

love	and	duty	,
爱	和	责任	,

在这里，他突然间、出乎意料地发现自己置身于爱情与责任的战场上。

[weə(r)] [ɔ:l] ['ɒnɪst] [men] [faɪnd] [ðəm'selvz] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] .

where	all	honest	men	find	themselves	,	sooner	or	later	.
在哪里	全部	诚实的	男人	寻找	他们自己	,	很快	或者	之后	.

所有诚实的人，迟早都会落到同样的境地。

[tu:; tə][pɪt][ðə; ði] [hɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] , ['ɪmpʌls] [ə'genst] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] !

To	pit	the	heart	against	the	conscience	,	impulse	against	calculation	!
到	坑	这	心	反对	这	良心	,	冲动	反对	计算	!

让情感与良知对抗，让冲动与算计对抗！

[heɪ] - [həʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼！

['dju:ti][ɪz][æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [sɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['lɔɪəli]

Duty	is	an	implacable	goddess	,	and	those	who	serve	her	most	loyally
责任	是	一个	冷酷无情	女神	,	和	那些	WHO	服务	她	最多	忠诚地

[ɑ:(r); ə(r)][məʊst] ['ru:θləsli] ['drɪvn] .

are	most	ruthlessly	driven	.
是	最多	无情地	驱动	.

责任是一位冷酷无情的女神，而那些最忠诚地侍奉她的人，往往也是最冷酷无情的。

[ʃiː; ʃi] ['bʌfɪts] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] , [dɪgz] ['pɪtfɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hezɪtənt]

She	buffets	us	into	this	corner	and	into	that	,	digs	pitfalls	for	the	hesitant
她	自助餐	我们	进入	这	角落	和	进入	那	,	挖掘	陷阱	为了	这	犹豫不决

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

她把我们推到这个角落，又推到那个角落，为犹豫不决的人挖陷阱。

[ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði] ['væsɪleɪtɪŋ] .

and	crushes	the	vacillating	.
和	暗恋	这	摇摆不定	.

并粉碎摇摆不定。

[æz; əz][ɔːl] [men] [wɪl] , ['kærɪŋtən] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ; [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz]

As	all	men	will	,	Carrington	set	about	to	argue	down	his	conscience	;	the	heart	is
作为	全部	男人	将要	,	卡灵顿	放	关于	到	争论	向下	他的	良心	;	这	心	是

卡林顿像所有男人一样，开始与自己的良心争辩；人心是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[səʊ] [ɪn'sɪstənt] [ə; eɪ]['kaʊnsələ(r)] .

so	insistent	a	counselor	.
所以	坚持	一个	顾问	.

一位如此坚持的咨询师。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['djuːti][di'mɑːnd, -'mænd]

Why	should	he	give	up	the	woman	he	loved	,	simply	because	duty	demanded
为什么	应该	他	给	向上	这	女士	他	喜爱	,	简单地	因为	责任	要求

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ?

he	should	?
他	应该	?

他为什么要因为责任需要就放弃自己心爱的女人?

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['djuːti] ['mɪəli] ['səʊʃ(ə)l] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ?

After	all	,	was	not	duty	merely	social	obligation	?
后	全部	,	曾是	不是	责任	仅仅	社会的	义务	?

毕竟，责任不就是社会义务吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɪəd] ?

What	was	it	to	him	that	the	sheep	were	sheared	?
什么	曾是	它	到	他	那	这	羊	是	剪切	?

羊被剪毛跟他有什么关系?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Was	it	right	that	he	,	of	all	men	,	should	divide	the	house	,
曾是	它	正确的	那	他	,	的	全部	男人	,	应该	划分	这	房子	,

他作为男人，凭什么来分割家产? 这合适吗?

[θrəʊ] [ðə; ði] [blæk] [pɔːl] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

throw	the	black	pall	of	dishonesty	over	it	,	destroy	his	own	happiness	and
扔	这	黑色的	灵柩	的	不诚实	超过	它	,	破坏	他的	自己的	幸福	和

[hɜːz] ,

hers	,
她的	,

让不诚实的阴霾笼罩一切，毁掉他自己的幸福，也毁掉她的幸福。

[wen] [səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] [wʊd] ['krʌmb(ə)l]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [ðɪs]

when	so	simple	a	thing	as	a	match	would	crumble	into	nothingness	this
什么时候	所以	简单的	一个	事物	作为	一个	匹配	会	崩溃	进入	虚无	这

['mɒnjumənt] [tuː; tə][wʌn] [mænz] [griːd] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] ?

monument	to	one	man's	greed	and	selfishness	?
纪念碑	到	一	男人的	贪婪	和	自私	?

一根火柴这样简单的东西都会化为乌有，这难道不是一个人贪婪和自私的纪念碑吗?

[ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] ; [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [self] , [huː] [wʊd] [θæŋk] [hɪm] ?

The	survival	of	the	fittest	;	if	he	put	aside	Self	,	who	would	thank	him	?
这	生存	的	这	最强	;	如果	他	放	旁边	自己	,	WHO	会	感谢	他	?

适者生存；如果他抛开自我，谁会感谢他?

[fjuː] , [ænd; ənd] ['meni] [wʊd] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)][ə; eɪ]['med(ə)lə(r)] .

Few	,	and	many	would	call	him	a	fool	or	a	meddler	.
很少	,	和	许多	会	称呼	他	一个	傻子	或者	一个	爱管闲事的人	.

很少有人会称他为傻瓜或爱管闲事的人。

[səʊ] ['meni] ['vɔɪsɪz] [spəʊk] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] [nʌn] [dɪ'stɪŋktli] .

So	many	voices	spoke	that	he	seemed	to	hear	none	distinctly	.
所以	许多	声音	辐	那	他	似乎	到	听到	没有任何	明显地	.

周围说话的声音太多，他似乎一个也听不清楚。

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ðiːz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [dɪs'kʌvəri] ;

He	alone	had	made	these	astonishing	discoveries	;
他	独自的	有	制成	这些	惊人	发现	;

这些惊人的发现都是他一人做出的;

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] .

he	alone	had	followed	the	cunningly	hidden	trail	of	the	serpent	.
他	独自的	有	随后	这	狡猾地	隐	踪迹	的	这	蛇	.

只有他一人循着蛇精心隐藏的踪迹追踪而来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɒp] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [nʌn] [wʊd]

He	could	stop	where	he	was	and	none	would
他	可以	停止	在哪里	他	曾是	和	没有任何	会

他可以停在原地，而且没有人会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[biː; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)] .

be	the	wiser	.
是	这	更明智	.

要更明智。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] [θruː]

it	was	only	a	question	of	time	when	the	scandal	would	become	public	through
它	曾是	仅有的	一个	问题	的	时间	什么时候	这	丑闻	会	变得	民众	通过

['ʌðə(r)] ['tʃæn(ə)lz] ;

other	channels	;
其他	频道	;

丑闻通过其他渠道公之于众只是时间问题;

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

but	in	that	event	he	would	not	be	held	responsible	for	bringing	about	the
但	在	那	事件	他	会	不是	是	握住	负责任的	为了	带来	关于	这

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

但那样的话，他就不会为造成这场灾难承担责任。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] [ɑː(r); ə(r)] ['diːviəs] [ænd; ənd] ['meni] ,

Besides	,	the	ways	of	the	serpent	are	devious	and	many	,
除了	,	这	方式	的	这	蛇	是	狡猾的	和	许多	,

此外，蛇的手段诡诈多变。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪn'vestəˌgetər] [maɪt] [nɒt] [kʌm] [səʊ][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][treɪl] .

and	other	investigators	might	not	come	so	close	to	the	trail	.
和	其他	调查人员	可能	不是	来	所以	关闭	到	这	踪迹	.

其他调查人员可能不会如此靠近线索。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geʃən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd]

He	had	gone	about	his	investigations	without	the	least	idea	where	they	would
他	有	已消失	关于	他的	调查	没有	这	至少	主意	在哪里	他们	会

[liːd] [hɪm] .

lead	him	.
带领	他	.

他展开调查时，丝毫没有意识到调查会把他引向何方。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] ['haɪə(r)]

At	the	beginning	he	had	believed	that	the	guilty	ones	were	none	higher
在	这	开始	他	有	相信	那	这	有罪的	一个	是	没有任何	更高

[ðæn; ðən] ['peti] [ə'fɪʃ(ə)lz] ;

than	petty	officials	;
比	小气	官员	;

起初他认为，有罪之人不过是些小官小卒；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] , ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [ʌn'tɪl]

but	presently	he	found	himself	going	over	their	heads	,	higher	and	higher	,	until
但	目前	他	成立	他自己	去	超过	他们的	头部	,	更高	和	更高	,	直到

, [bɪ'həʊld] !

,	behold	!
,	看哪	!

但很快，他发现自己越过了他们的头顶，越飞越高，直到，瞧！

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][leə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɜːpənt] [hɪm'self] .

he	was	at	the	lair	of	the	old	serpent	himself	.
他	曾是	在	这	巢穴	的	这	老的	蛇	他自己	.

他当时就在老蛇的巢穴里。

[ə; eɪ]['klaɪənt][hæd; həd] ['keələsli] [drɒpt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

A	client	had	carelessly	dropped	a	bit	of	information	,
一个	客户	有	粗心大意	掉落	一个	少量	的	信息	,

一位客户不小心透露了一些信息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [siːd] [wɪð] [ðɪs] [sə'praɪzɪŋ] [rɪ'zʌlt] .

and	it	had	taken	seed	with	this	surprising	result	.
和	它	有	已采取	种子	和	这	奇怪	结果	.

而这一出人意料的结果，让它生根发芽了。

['henri] ['kævənɔː] , [ˌmɪljə'neə(r)] [prə'məʊtə(r)] , [faɪ'nænsiə(r)] , [trʌst]

Henry	Cavenaugh	,	millionaire	promoter	,	financier	,	trust
亨利	卡文诺	,	百万富翁	启动子	,	金融家	,	相信

亨利·卡文诺 (Henry Cavenaugh)，百万富翁发起人、金融家、信托公司

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

['mægneɪt] , [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mʌni] - ['gæðərɪŋ] [kən'sɜːnz] ;
magnate , director in a hundred money - gathering concerns ;
巨头 , 导演 在 一个 百 钱 - 采集 担忧 ;

巨头，百余家集资企业的董事；

['henri] ['kævənɔː] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɪm] !
Henry Cavenaugh , the father of the girl he loved and who loved him !
亨利 卡文诺 , 这 父亲 的 这 女孩 他 喜爱 和 WHO 喜爱 他 !

亨利·卡文诺，他深爱的女孩和她深爱着他的父亲！

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ?
Could it be he , indeed ?
可以 它 是 他 , 的确 ?

难道真的是他吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] .
It seemed incredible .
它 似乎 极好的 .

这简直难以置信。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌmɪsəˌprəʊpriˈeɪʃn] [ɒv; əv] [fʌndz] ,
It was not a case of misappropriation of funds ,
它 曾是 不是 一个 案件 的 挪用 的 资金 ,

这并非挪用资金的案件。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [wen] ['temprərəli] [hɑːd] [prest] .
such as a man may be guilty of when temporarily hard pressed .
这样的 作为 一个 男人 可能 是 有罪的 的 什么时候 暂时地 难的 按下 .

例如，一个男人在暂时陷入困境时可能会犯下的罪行。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['frɔːdʒələnt] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪvəˌdend] [ðæt] ['raɪtfəli] [bɪ'lɒŋd]
It was a bold and fraudulent passing of dividends that rightfully belonged
它 曾是 一个 大胆的 和 欺诈 通过 的 股息 那 理所当然地 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vestər] ;
to the investors ;
到 这 投资者 ;

这是对本应属于投资者的股息进行大胆且欺诈性的转移；

[ɒv; əv] ['rɒŋfəli] ['ɪʃuːɪŋ] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] ['bəʊlstəd] [ɪk'spensɪz] , [læk] [ɒv; əv] ['mɑːrkɪts] ,
of wrongfully issuing statements of bolstered expenses , lack of markets ,
的 错误地 发行 声明 的 加强 开支 , 缺少 的 市场 ,

错误地发布夸大支出的声明，缺乏市场，

[lɒŋ] [straɪks] ([prə'məʊtɪd] [baɪ] ['kævənɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] !) , [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [ɒv; əv]
long strikes (promoted by Cavenaugh and his associates !) , insufficient means of
长的 罢工 (推广 经过 卡文诺 和 他的 同事 !) , 不足的 方法 的
[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
transportation .
运输 .

长期罢工（由卡文诺及其同伙推动！），交通工具不足。

[æn; ən] ['ænjuəl] ['dɪvɪdend] [ɒv; əv]['sev(ə)n][pə(r)] [sent] .
An annual dividend of seven per cent .
一个 年度的 股利 的 七 每 中心 .

每年分红7%。

[ɒn] ['meni] [m'ɪliənz] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'ɒnɪstli] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .

on	many	millions	had	been	dishonestly	passed	over	.
在	许多	百万	有	到过	不诚实地	通过了	超过	.

数以百万计的人被不公正地忽略了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['dɪvəˌdend] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ə; eɪ] [slʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['lɪstɪd] [praɪs]

The	reports	that	there	would	be	no	dividends	encouraged	a	slump	in	the	listed	price
这	报告	那	那里	会	是	不	股息	鼓励	一个	暴跌	在	这	列出	价格

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] ,

of	the	stock	,
的	这	库存	,

有报道称不会派发股息，这导致该股票的上市价格暴跌。

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd][səʊld]['ʌndə(r)][pɑː(r)]['vælјuː] , [ˌðeə'baɪ] ['netɪŋ] [tuː; tə] ['kævənɔː]

and	many	had	sold	under	par	value	,	thereby	netting	to	Cavenaugh
和	许多	有	卖	在下面	帕	价值	,	从而	网	到	卡文诺

许多商品以低于面值的价格售出，因此卡文诺从中获利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['sevrəl] [m'ɪliənz] .

and	others	several	millions	.
和	其他的	一些	百万	.

还有其他数百万人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !

And	the	proof	of	all	this	lay	in	his	hand	!
和	这	证明	的	全部	这	躺	在	他的	手	!

而这一切的证据就掌握在他手中!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kiːn] [hʌnt] .

It	had	been	a	keen	hunt	.
它	有	到过	一个	敏锐的	打猎	.

这是一场激烈的追捕。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][blaɪnd] [treɪl] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɒləʊd] , ['əʊnli][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

Many	and	many	a	blind	trail	had	he	followed	,	only	to	come	back	to
许多	和	许多	一个	瞎的	踪迹	有	他	随后	,	仅有的	到	来	后退	到

[ðə; ði] [stɑːt] [ə'gen] .

the	start	again	.
这	开始	再次	.

他曾走过无数条盲目的道路，最终却又回到了起点。

[ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [ɒn][tuː; tə]

All	that	now	remained	for	him	to	do	was	to	pass	this	document	on	to
全部	那	现在	剩余	为了	他	到	做	曾是	到	经过	这	文档	在	到

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ,

the	hands	of	the	intrepid	district	attorney	,
这	双手	的	这	强悍	区	律师	,

他现在唯一要做的就是将这份文件交给那位勇敢的地区检察官。

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [wʊd] [biː; bi] [miːt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] .

and	justice	would	be	meted	out	to	the	guilty	.
和	正义	会	是	已记录	出去	到	这	有罪的	.

罪犯必将受到法律的制裁。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !

Her	father	!
她	父亲	!

她的父亲!

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

The	picture	of	him	rose	suddenly	and	distinctly	in	his	mind	.
这	图片	的	他	玫瑰	突然	和	明显地	在	他的	头脑	.

他的形象突然清晰地浮现在他的脑海中。

[tɔ:l] , ['paʊəfəli] [bɪlt] , [ə; eɪ] [hʊkt] [nəʊz] , [ki:n] [blu:] [aɪz] , [æn; ən] [ə'gresɪv] [tʃɪn] , [ə; eɪ]

Tall	,	powerfully	built	,	a	hooked	nose	,	keen	blue	eyes	,	an	aggressive	chin	,	a
高的	,	强大的	建造	,	一个	钩子	鼻子	,	敏锐的	蓝色的	眼睛	,	一个	挑衅的	下巴	,	一个

[rɪ'pelənt] [maʊθ] ,

repellent	mouth	,
驱虫剂	嘴	,

身材高大魁梧，鹰钩鼻，锐利的蓝眼睛，棱角分明的下巴，以及一张令人厌恶的嘴。

['henri] ['kævənɔ:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] .

Henry	Cavenaugh	was	the	personification	of	the	modern	Crœsus	.
亨利	卡文诺	曾是	这	拟人化	的	这	现代的	克罗伊斯	.

亨利·卡文诺是现代克罗伊索斯的化身。

[ɪ'mju:təb(ə)l] [ɪn] ['pɜ:pəs] , ['dɒgɪd] [ɪn] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] , [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['enəmi] ,

Immutable	in	purpose	,	dogged	in	perseverance	,	a	relentless	enemy	,
不可更改的	在	目的	,	顽强	在	毅力	,	一个	狠	敌人	,

目标坚定不移，毅力顽强，是一个毫不留情的敌人。

[ə; eɪ]['dʒezjuɪt][ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [end] ['ɔ:lweɪz] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [mi:nz] ,

a	Jesuit	in	that	the	end	always	justified	the	means	,
一个	耶稣会	在	那	这	结尾	总是	合理的	这	方法	,

耶稣会士认为，目的总是能证明手段的正当性。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['faɪnæns] ,

he	stood	a	pillar	in	the	world	of	finance	,
他	站立	一个	支柱	在	这	世界	的	金融	,

他是金融界的栋梁之才。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['dʒʌstɪs] [bʌt; bət]['nevə(r)] ['eni] ['mɜ:si] .

where	there	is	sometimes	justice	but	never	any	mercy	.
在哪里	那里	是	有时	正义	但	绝不	任何	怜悯	.

那里有时有正义，但绝无怜悯。

['θɜ:ti] - [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi]

Thirty	-	five	years	before	he
三十	-	五	年	前	他

在他之前三十五年

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [stɒk] - ['broʊkərz] ['ɒfɪs] .

had	been	a	messenger	in	a	stock	-	broker's	office	.
有	到过	一个	信使	在	一个	库存	-	经纪人	办公室	.

曾是股票经纪人办公室的信使。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'si:dənts] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [brəʊk] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [gəʊld]

Of	his	antecedents	nothing	was	known	until	he	broke	one	of	the	famous	gold
的	他的	来路	没有什么	曾是	已知	直到	他	打破	一	的	这	著名的	金子

['kɔ:nəs] [ɪn][ðə; ði] ['sevənti] ,

corners	in	the	seventies	,
角落	在	这	七十年代	,

直到上世纪七十年代他打破了一处著名的金角之后，人们才开始了解他的身世。

[wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] ,

when	a	handsome	,
什么时候	一个	英俊的	,

当一个英俊的，

['rʌdi] - [tʃi:kt] ['lɪt(ə)l]['aɪ(ə)rɪʃmən] [bɒbd] [ʌp] [sə'ri:nli] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd]

ruddy	-	cheeked	little	Irishman	bobbed	up	serenely	from	nowhere	in	particular	and
红润	-	脸颊	小的	爱尔兰人	波波德	向上	平静地	从	无处	在	特别的	和

[kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] - ['fɑ:ðə(r)] .

claimed	to	be	the	great	Cavenaugh's	father	.
声称	到	是	这	伟大的	-	父亲	.

一个脸颊红润的小个子爱尔兰人不知从何处平静地冒了出来，自称是伟大的卡文诺的父亲。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pru:fs] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kən'vɪnsɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃəʊd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]

But	his	proofs	were	not	convincing	,	and	when	the	son	showed	a	decided
但	他的	证明	是	不是	令人信服的	,	和	什么时候	这	儿子	显示	一个	决定

[kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

contempt	for	him	,
鄙视	为了	他	,

但他提供的证据并不令人信服，而且当儿子对他表现出明显的蔑视时，

[hi:; hi]['dʒentli] [səb'said] ['ɪntu:] [ə'blɪviən] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɒv; əv][nəʊ][mɔ:(r)] .

he	gently	subsided	into	oblivion	and	was	heard	of	no	more	.
他	轻轻地	平静下来	进入	遗忘	和	曾是	听到	的	不	更多的	.

他渐渐消失在茫茫人海中，从此杳无音讯。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['kærɪŋtən] ['gæðəd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [krʌm] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:dɪŋ]

From	time	to	time	Carrington	gathered	a	small	crumb	of	information	regarding
从	时间	到	时间	卡灵顿	聚集	一个	小的	屑	的	信息	关于

[hɪz; ɪz] ['swi:tˌhɑ:rts] ['grænfɑ:ðə(r)] ;

his	sweetheart's	grandfather	;
他的	甜心的	祖父	;

卡林顿时不时地收集到一些关于他心上人祖父的零星信息；

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [haʊ'evə(r)] ['tæktfəli] , ['evrɪbɒdi] [kən'sɜ:nd]

but	whenever	he	broached	the	subject	,	however	tactfully	,	everybody	concerned
但	每当	他	已提出	这	主题	,	然而	委婉地	,	大家	担心的

['hedɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔ:t] .

headed	the	conversation	for	a	different	port	.
标题	这	对话	为了	一个	不同的	港口	.

但无论他多么委婉地提起这个话题，所有相关人员都会把谈话引向其他方向。

['kærɪŋtən] [hæd; həd]['nevə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hi:; hi]

Carrington	had	never	laid	eyes	on	the	old	gentleman	,	and	,	for	all	he
卡灵顿	有	绝不	铺设	眼睛	在	这	老的	绅士	,	和	,	为了	全部	他

[nju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

knew	to	the	contrary	,
知道	到	这	相反	,

卡林顿从未见过这位老先生，而且，就他所知，也可能并非如此。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪθ] .

he	might	be	a	myth	.
他	可能	是	一个	神话	.

他或许只是个传说。

[hi:; hi] ['ri:zənd]

He	reasoned
他	有理智的

他推断道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪtərət] , [ʌn'kuːθ] ,
that in all probability the grandfather was illiterate , uncouth ,
那 在 全部 可能性 这 祖父 曾是 文盲 , 粗野 ,

很有可能这位祖父是个文盲，举止粗鲁。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɔːkwəd] [piːs] [ɒv; əv]['fæməli] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ,
and rather an awkward piece of family furniture to handle ,
和 相当 一个 尴尬的 片 的 家庭 家具 到 处理 ,

而且，这件家具摆放起来相当笨重。

[wen] [ðə; ði]['fæməli]['prɒpə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪpəndeɪl] [ɒv; əv]
when the family proper were ingratiating themselves into the Chippendales of
什么时候 这 家庭 恰当的 是 讨好 他们自己 进入 这 奇彭代尔舞男 的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

当这个家族真正开始讨好上流社会的皮条客时。

[ʌn'fɔːtʃənətlɪ] , ['mʌðə(r)] ['kævənɔː] , [gʊd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd]['eɪmɪəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
Unfortunately , Mother Cavenaugh , good - hearted and amiable in her way ,
很遗憾 , 母亲 卡文诺 , 好的 - 心地 和 可亲 在 她 方式 ,

不幸的是，卡文诺夫人心地善良，待人友善，

[hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [biː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmər] ,
had been stung by the bee of the climbers ,
有 到过 被蜇了 经过 这 蜜蜂 的 这 登山者 ,

被登山者的蜜蜂蜇了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɪn][sə'saɪəti] ;
and her one ambition was to establish herself and daughters in society ;
和 她 一 志向 曾是 到 建立 她自己 和 女儿们 在 社会 ;
[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][hiː; hi] ,
and had not he ,
和 有 不是 他 ,

她唯一的愿望就是让自己和女儿们在社会上立足；如果他没有做到，

['kærɪŋtən] , [kʌm] [ɒv; əv][æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk]['fæməli] ([pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]) ,
Carrington , come of an aristocratic family (poor , it is true) ,
卡灵顿 , 来 的 一个 贵族 家庭 (贫穷的 , 它 是 真的) ,

卡林顿出身贵族家庭（虽然家境贫寒），

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævənɔː] ['mænə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['əʊpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɒk] .
the doors of the Cavenaugh manor would never have opened to his knock .
这 门 的 这 卡文诺 庄园 会 绝不 有 打开 到 他的 敲 .

卡文诺庄园的大门绝不会为他的敲门声而打开。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][pə'səʊnə] [nɒn]['grɑːtə][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ,
Even as it was , he was persona non grata to the millionaire ,
甚至 作为 它 曾是 , 他 曾是 角色 非 grata 到 这 百万富翁 ,

即便如此，他仍然被那位百万富翁视为不受欢迎的人。

[huː] [wɒz; wəz][mæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [djuːk] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
who was mad for a duke in the family .
WHO 曾是 疯狂的 为了 一个 公爵 在 这 家庭 .

他疯狂地爱上了家族中的一位公爵。

[bɪ'saɪdz] , ['kævənɔ:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ɒv; əv]['eni] ['lɔɪə(r)] [hu:] [grʌb] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

Besides	,	Cavenaugh	had	his	suspicions	of	any	lawyer	who	grubbed	outside	the
除了	,	卡文诺	有	他的	怀疑	的	任何	律师	WHO	蛀蠹	外部	这

['brestwə:k] .

breastworks	.
胸工	.

此外，卡文诺对任何在幕后卑躬屈膝的律师都抱有怀疑。

[sʌm; səm][dʌvz; dəʊvz] ['sɜ:kld] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] - ['spaɪə(r)][ə; eɪ] [fju:] [stri:ts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] ,

Some	doves	circled	above	a	church	-	spire	a	few	streets	over	the	way	,
一些	鸽子	圈起来	多于	一个	教会	-	尖塔	一个	很少	街道	超过	这	方式	,

['breɪkɪŋ]

breaking
打破

几只鸽子在几条街外的一座教堂尖顶上空盘旋，打破了宁静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] ['sʌnbi:m] [ə'genst] [ðeə(r)] ['pɒlɪʃt] [wɪŋz] .

the	sunbeams	against	their	polished	wings	.
这	阳光	反对	他们的	抛光	翅膀	.

阳光洒在它们光滑的翅膀上。

['faɪnəli] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [sleɪt] [ru:f] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['strʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔdlɪŋ] [ænd; ənd]

Finally	they	settled	on	the	slate	roof	and	fell	to	strutting	and	waddling	and
最后	他们	定居	在	这	石板	屋顶	和	跌倒	到	昂首阔步	和	摇摇摆摆	和

['swelɪŋ] [ðeə(r)] [brests] ['pɒmpəsli] .

swelling	their	breasts	pompously	.
肿胀	他们的	乳房	傲慢地	.

最后，它们在石板屋顶上安顿下来，昂首阔步、摇摇摆摆地走着，傲慢地挺起胸膛。

['kærɪŋtən] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ˌri:'foʊldɪd][ðə; ði]['dɒkjumənt] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Carrington	opened	and	refolded	the	document	,	but	he	did	not	take	his	eyes
卡灵顿	打开	和	重新折叠	这	文档	,	但	他	做过	不是	拿	他的	眼睛

[frɒm; frəm][ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] .

from	the	doves	.
从	这	鸽子	.

卡林顿打开文件又重新折叠起来，但他始终没有把目光从鸽子身上移开。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][du:; də] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[wɒt] [ɪl] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] [ðɪs] [θɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['dɔ:weɪ] ?

What	ill	wind	had	blown	this	thing	into	his	doorway	?
什么	患病的	风	有	吹	这	事物	进入	他的	门口	?

是什么邪风把这东西吹到他家门口了?

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [wɔ:nd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['tæŋg(ə)l] .

Nothing	had	warned	him	of	the	impending	tangle	.
没有什么	有	警告	他	的	这	即将到来的	纠纷	.

没有任何迹象表明他即将陷入困境。

[ʌn'tɪl] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] ['kævənɔ:] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Until	two	days	ago	Cavenaugh	was	at	the	other	end	of	the	world	,
直到	二	天	前	卡文诺	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	世界	,

两天前，卡文诺还在世界的另一端。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geʃən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

so	far	as	his	investigations	at	that	time	were	concerned	.
所以	远的	作为	他的	调查	在	那	时间	是	担心的	.

就他当时的调查而言。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

He	struck	a	match	.
他	击	一个	匹配	.

他划了一根火柴。

[ðə; ði]['slɪvə(r)][ɒv; əv][paɪn] [fleəd] ['peɪlli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [raɪðd] [ænd; ənd] [drɒpt] , [blæk]

The	sliver	of	pine	flared	palely	in	the	sunshine	,	writhed	and	dropped	,	black
这	银片	的	松树	喇叭口	苍白	在	这	阳光	,	扭动	和	掉落	,	黑色的

[ænd; ənd] [tʃɑːd] ,

and	charred	,
和	烧焦的	,

那根细长的松枝在阳光下泛着微弱的光芒，扭曲着，掉落下来，变得焦黑。

[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

倒在地上。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

['ʃɪvəlri] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Chivalry	of	this	sort	was	not	the	order	of	the	day	.
骑士精神	的	这	种类	曾是	不是	这	命令	的	这	天	.

这种骑士精神在当时并不盛行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['djuːti] , ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)]

There	was	something	stronger	than	the	voice	of	duty	,	something	stronger
那里	曾是	某物	更强	比	这	嗓音	的	责任	,	某物	更强

[ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ;

than	the	voice	of	the	heart	;
比	这	嗓音	的	这	心	;

有一种力量比责任的声音更强大，有一种力量比内心的声音更强大；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

it	was	the
它	曾是	这

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['pɪti] ,

voice	of	pity	,
嗓音	的	遗憾	,

怜悯的声音，

[wɪtʃ] [ɜːrdʒd] [ɪts] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd]

which	urged	its	appeal	for	the	hundreds	of	men	and	women	who	had
哪个	敦促	它是	上诉	为了	这	数百	的	男人	和	女性	WHO	有

[ɪn'vestɪd] [ðeə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kævənɔː] [kən'sɜːnz] .

invested	their	all	in	the	Cavenaugh	concerns	.
投资	他们的	全部	在	这	卡文诺	担忧	.

它呼吁数百名将全部心血投入卡文诺家族企业的男男女女们伸出援手。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʌltɪmət] ['ru:ɪn] , [ʃʊd; ʃəd] ['kævənɔ:] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [pə'sju:]

The	thought	of	their	ultimate	ruin	,	should	Cavenaugh	be	permitted	to	pursue
这	想法	的	他们的	最终的	废墟	,	应该	卡文诺	是	允许	到	追求

[hɪz; ɪz] [kɔ:s] [ˌʌn'tʃekt] ,

his	course	unchecked	,
他的	课程	未经核实	,

想到如果放任卡文诺不受约束地继续他的路线，他们最终将会走向毁灭，

[bɔ:(r)] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɪm] .

bore	heavily	upon	him	.
钻孔	重度	之上	他	.

他感到压力巨大。

[nəʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

No	,	he	could	not	do	it	.
不	,	他	可以	不是	做	它	.

不，他做不到。

[hi:; hi][mʌst; məst] [faɪt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

He	must	fight	,	even	if	he	lost	his	all	in	the	battle	.
他	必须	斗争	,	甚至	如果	他	丢失的	他的	全部	在	这	战斗	.

他必须战斗，即使为此付出一切也在所不惜。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [rɒŋ] .

It	is	a	fine	thing	to	right	a	wrong	.
它	是	一个	美好的	事物	到	正确的	一个	错误的	.

纠正错误是一件好事。

[ɔ:l] [ðə; ði] [greɪt] ['vɪktəriz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæv; həv] [bi:n] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['viktə]

All	the	great	victories	in	the	world	have	been	won	for	others	than	the	victors
全部	这	伟大的	胜利	在	这	世界	有	到过	韩元	为了	其他的	比	这	胜利者

.

:

.

世界上所有伟大的胜利，都不是为了胜利者自身而取得的。

[ðæt] ['kævənɔ:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][hi:; hi] [lʌvd] [mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ] [weɪt]

That	Cavenaugh	was	the	father	of	the	girl	he	loved	must	have	no	weight
那	卡文诺	曾是	这	父亲	的	这	女孩	他	喜爱	必须	有	不	重量

[ɒn][ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

on	the	scales	of	justice	.
在	这	秤	的	正义	.

卡文诺是他所爱女孩的父亲，但这在正义的天平上不应该起到任何作用。

['rezəlu:tli] [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd]

Resolutely	he	thrust	the	document	into	his	coat	pocket	,	closed	his	desk	and
坚决地	他	推力	这	文档	进入	他的	外套	口袋	,	关闭	他的	桌子	和

[ri:'laitid] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] .

relighted	his	cigar	.
重新点燃	他的	雪茄	.

他果断地将文件塞进口袋，关上桌子，重新点燃雪茄。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [mæpt] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

In	that	moment	he	had	mapped	out	his	plan	of	action	.
在	那	片刻	他	有	已映射	出去	他的	计划	的	行动	.

那一刻，他已经制定好了行动计划。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['veri] ['klɪəli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][gɜ:l] [hɜ:'self] ,

That	very	night	he	would	lay	the	whole	thing	very	clearly	before	the	girl	herself	,
那	非常	夜晚	他	会	躺	这	所有的	事物	非常	清楚地	前	这	女孩	她自己	,

当晚，他便将整件事清楚地告诉了女孩本人。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [meɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [stænd][ɔ:(r)]

and	whatever	decision	she	made	,	he	would	stand	or
和	任何	决定	她	制成	,	他	会	站立	或者

无论她做出什么决定，他都会坚持己见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 21]

[页 -]

[第21页]

[fɔ:l] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

fall	by	it	,	for	he	knew	her	to	be	the	soul	of	honor	.
落下	经过	它	,	为了	他	知道	她	到	是	这	灵魂	的	荣誉	.

他被她迷惑了，因为他知道她是一位品格高尚的人。

[pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] ['bɪznəs] .

It	was	a	heart	-	breaking	business	.
它	曾是	一个	心	-	打破	商业	.

这是一件令人心碎的事。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [stɒp] ?

How	in	the	world	should	he	begin	,	and	where	should	he	stop	?
如何	在	这	世界	应该	他	开始	,	和	在哪里	应该	他	停止	?

他究竟该如何开始，又该在哪里结束呢?

[ɑ:] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] !

Ah	,	that	was	it	!
啊	,	那	曾是	它	!

啊，原来是这样!

[hi:; hi] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wʊd] [kən'si:l] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

He	would	lay	the	matter	before	her	in	a	manner	that	would	conceal	the	vital	nearness	of	the	case	,
他	会	躺	这	事情	前	她	在	一个	方式	那	会	隐藏	这	必不可少的	接近	的	这	案件	,

他会以一种能掩盖案情紧迫性的方式向她陈述此事。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm]['klaɪənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hu:] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

as	if	it	were	some	client	of	his	who	was	unknown	to	her	.
作为	如果	它	是	一些	客户	的	他的	WHO	曾是	未知	到	她	.

就好像那是他的某个她不认识的客户一样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [keɪs] , [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [ðə; ði][bɔ:ld] [tru:θ] .

And	when	she	had	judged	the	case	,	he	would	speak	the	bald	truth	.
和	什么时候	她	有	评判	这	案件	,	他	会	说话	这	秃	真相	.

当她做出判决后，他会说出赤裸裸的真相。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['kru:əl] [bləʊ] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [hi:; hi][mʌst; məst] [di:l] [ˌaɪ 'ti:] .

It	would	be	a	cruel	blow	,	but	nevertheless	he	must	deal	it	.
它	会	是	一个	残忍的	吹	,	但	尽管如此	他	必须	交易	它	.

这将是残酷的打击，但他必须这样做。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] ['fæʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

She	loved	her	father	,	and	after	his	own	peculiar	fashion	her	father
她	喜爱	她	父亲	,	和	后	他的	自己的	奇特	时尚	她	父亲

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

loved	her	.
喜爱	她	.

她爱她的父亲，而她的父亲也以他特有的方式爱着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [huː] [kʊd; kəd] ['wiːd(ə)l] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːpəs] ;

She	was	the	only	one	in	the	family	who	could	wheedle	him	out	of	a	purpose	;
她	曾是	这	仅有的	一	在	这	家庭	WHO	可以	哄骗	他	出去	的	一个	目的	;

她是家中唯一一个能哄骗他放弃某个目标的人；

[tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɔː] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] .

to	the	rest	of	the	family	his	word	was	law	immutable	.
到	这	休息	的	这	家庭	他的	单词	曾是	法律	不可更改的	.

对于其他家庭成员来说，他的话就是不容更改的律法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] , [saɪd] ['kærɪŋtən] .

It	was	very	hard	,	sighed	Carrington	.
它	曾是	非常	难的	,	叹了口气	卡灵顿	.

“这太难了，”卡林顿叹了口气。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['pɪti] [nɔː(r)] ['sɪmpəθi] ;

For	the	father	he	had	neither	pity	nor	sympathy	;
为了	这	父亲	他	有	两者都不	遗憾	也不	同情	;

对于父亲，他既没有怜悯也没有同情；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌgli] [teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] ['diːlɪŋz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

there	were	many	ugly	tales	about	his	financial	dealings	;	but	his
那里	是	许多	丑陋的	故事	关于	他的	金融的	交易	;	但	他的

关于他的财务交易有很多丑闻；但是他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[həʊl] [hɑːt] [went] [aʊt] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

whole	heart	went	out	unreservedly	to	the	girl	.
所有的	心	去	出去	毫无保留	到	这	女孩	.

我全心全意地、毫无保留地同情了这个女孩。

[wen] ['kærɪŋtən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['kævənɔː] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

When	Carrington	had	gone	to	Cavenaugh	,	his	heart	in	his	throat	,
什么时候	卡灵顿	有	已消失	到	卡文诺	,	他的	心	在	他的	喉	,

卡林顿去见卡文诺时，心都提到了嗓子眼。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [hænd] ,

to	speak	to	him	relative	to	his	daughter's	hand	,
到	说话	到	他	相对的	到	他的	女儿的	手	,

与他谈论他女儿的婚事，

[hiː; hi] [ʌn'wɪtɪŋli] [nɒkt] [ɒf] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ] .

he	unwittingly	knocked	off	the	top	of	a	volcano	.
他	不知不觉	敲门	离开	这	顶部	的	一个	火山	.

他无意中碰掉了火山顶。

" ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?

"	Marry	my	daughter	?
"	结婚	我的	女儿	?

娶我女儿?

" ['kævənɔ:] [rɔ:d] , ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ɒv; əv] [fɪst] [ə'pɒn] [pɑ:m] .

"	Cavenaugh	roared	,	emphasizing	his	wrath	and	disapproval	with	a	bang	of	fist	upon	palm	.
"	卡文诺	咆哮	,	强调	他的	愤怒	和	不赞成	和	一个	砰	的	拳头	之上	棕榈	.

卡文诺怒吼一声，同时用拳头猛击手掌，以示愤怒和不满。

" [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['əʊnli] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:kwəlz] , [nɒt] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [in'fiəriəz] .

"	My	daughter	shall	marry	only	among	her	equals	,	not	among	her	inferiors	.
"	我的	女儿	将	结婚	仅有的	之中	她	等于	,	不是	之中	她	下等人	.

“我的女儿只能嫁给与她地位相当的人，不能嫁给不如她的人。”

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [keɪt] .

A	king	is	not	good	enough	for	my	Kate	.
一个	国王	是	不是	好的	足够的	为了	我的	凯特	.

国王配不上我的凯特。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [bæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪst] , [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] .

"	There	was	another	bang	of	the	fist	,	decided	and	final	.
"	那里	曾是	其他	砰	的	这	拳头	,	决定	和	最终的	.

“又是一声拳头重重落下的声音，决绝而彻底。”

" [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ?

"	A	lawyer	?
"	一个	律师	?

律师?

[nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [maɪ'self] .

Not	if	I	know	myself	.
不是	如果	我	知道	我	.

如果我了解自己，就不会这样。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [trʌst] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , " ['blʌntli] .

I	wouldn't	trust	a	lawyer	out	of	sight	,	"	bluntly	.
我	不会	相信	一个	律师	出去	的	视线	,	"	直截了当地	.

“我不会信任一个不在视线范围内的律师，”他直言不讳地说。

" [keɪt] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ə; eɪ] [dju:k] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [prɪns] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [wʌn] ['su:təb(ə)l] .

"	Kate	shall	marry	a	duke	or	a	prince	,	if	I	can	find	one	suitable	.
"	凯特	将	结婚	一个	公爵	或者	一个	王子	,	如果	我	能	寻找	一	合适的	.

“如果我能找到合适的，凯特将会嫁给一位公爵或王子。”

" ['kærɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [hæd; həd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [bi:n] [les] ['sɪəriəs] .

"	Carrington	would	have	smiled	had	the	moment	been	less	serious	.
"	卡灵顿	会	有	微笑	有	这	片刻	到过	较少的	严肃的	.

如果当时的气氛不那么严肃，卡林顿一定会露出笑容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

" [nəʊ] [mæn] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [ə'pri:ʃieɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:θ] [mɔ:(r)] ['redɪli] [ðæn; ðən] [aɪ] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	No	man	can	possibly	appreciate	her	worth	more	readily	than	I	,	sir	,	"	he	replied	,
"	不	男人	能	可能	欣赏	她	值得	更多的	容易	比	我	,	先生	,	"	他	回复	,

“先生，没有人比我更能体会她的价值，”他回答说。

" [ɔː(r)] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['dɪəli] . "
" or love her more dearly . "
" 或者 爱 她 更多的 亲爱的 . "

“或者更深爱她。”

" [lʌv] ? " [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] .
" Love ? " with a snort .
" 爱 ? " 和 一个 哼哼 .

“爱？”他嗤之以鼻。

" ['twɒdl] [aʊt] [ɒv; əv] ['stɔːri] - [bʊks] ! "
" Twaddle out of story - books ! "
" 废话 出去 的 故事 - 图书 ! "

“别再胡扯故事书了！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔː'self] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . "
" But you yourself love her . "
" 但 你 你自己 爱 她 . "

但你自己却爱着她。

" [aɪm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , " ['kævənɔː] [rɪ'tɜːnd] [kəm'pleɪsntli] ,
" I'm her father , " Cavenaugh returned complacently ,
" 我是 她 父亲 , " 卡文诺 返回 自满地 ,

“我是她父亲，”卡文诺得意洋洋地回答道。

['ædɪŋ] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
adding a gesture which had the effect of describing the fact that it was
添加 一个 手势 哪个 有 这 影响 的 描述 这 事实 那 它 曾是
['pɜːfɪktli] ['lɒdʒɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
perfectly logical for a father to love his daughter ,
完美 逻辑 为了 一个 父亲 到 爱 他的 女儿 ,

加上一个手势，其效果在于表明父亲爱女儿是完全合乎逻辑的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['lɒdʒɪk(ə)l][æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [meɪl] ['baɪped][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]
but that it wasn't logical at all for any other male biped to love her
但 那 它 不是 逻辑 在 全部 为了 任何 其他 男性 双足动物 到 爱 她
.
:
.

但对于其他任何雄性双足动物来说，爱上她都是完全不合逻辑的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [sed] [ðə; ði] [dɪs'hɑːt(ə)nd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , ['raɪzɪŋ] .
" I am sorry , " said the disheartened suitor , rising .
" 我 是 对不起 , " 说 这 沮丧 求婚者 , 上升 .

“对不起，”沮丧的求婚者站起身来说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntəvjuː] . . . "
" I suppose that after this unpleasant interview . . . "
" 我 认为 那 后 这 令人不快的 面试 . . . "

“我想，在这次不愉快的面试之后……”

" [əʊ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kævənɔː] ['dʒenərəsli] ;
" Oh , you're a decent sort , " interrupted Cavenaugh generously ;
" 哦 , 你是 一个 体面的 种类 , " 中断 卡文诺 慷慨地 ;

“哦，你真是个好人，”卡文诺大方地打断道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
" and if you are of a mind to behave yourself hereafter ,
" 和 如果 你 是 的 一个 头脑 到 表现 你自己 此后 ,

“如果你决心从此以后守规矩，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] .

you	will	always	find	a	chair	at	my	table	.
你	将要	总是	寻找	一个	椅子	在	我的	桌子	.

我的桌旁永远都会有你的座位。

[bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪm'fætɪkli]

But	my	daughter	is	not	for	you	,	sir	,	emphatically
但	我的	女儿	是	不是	为了	你	,	先生	,	强调地

但我女儿不是你的，先生，斩钉截铁地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[nɒt] .

not	.
不是	.

不是。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [sɜː(r)] ; " [ænd; ənd] ['kævənɔː] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

That	is	all	,	sir	;	"	and	Cavenaugh	picked	up	his	evening	paper	.
那	是	全部	,	先生	;	"	和	卡文诺	挑选	向上	他的	晚上	纸	.

“先生，就这些了；”说完，卡文诺拿起晚报。

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] , [məʊst] [jʌŋ] [men] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ;

After	such	a	rebuff	,	most	young	men	would	have	given	up	;
后	这样的	一个	回绝	,	最多	年轻的	男人	会	有	给定	向上	;

遭遇这样的挫折后，大多数年轻人都会放弃；

[bʌt; bət] ['kærɪŋtən] ['nevə(r)] [geɪv] [ʌp] [tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] .

but	Carrington	never	gave	up	till	there	was	no	possibility	of	winning	.
但	卡灵顿	绝不	给予	向上	直到	那里	曾是	不	可能性	的	获胜	.

但卡林顿直到彻底没有获胜的可能才放弃。

[ɪ'miːdiətlɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] [hiː; hɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] [kɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] .

Immediately	after	the	interview	he	went	to	the	higher	court	with	his	appeal	.
立即地	后	这	面试	他	去	到	这	更高	法庭	和	他的	上诉	.

采访结束后，他立即向高等法院提起上诉。

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , " [ðə; ðɪ][gɜːl] ['wɪspəd] .

"	Let	us	have	patience	,	"	the	girl	whispered	.
"	让	我们	有	耐心	,	"	这	女孩	低声说道	.

“让我们耐心点，”女孩低声说道。

" [aɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

"	I'll	undertake	to	bring	him	to	reason	.
" 患病的		承担	到	带来	他	到	原因	.

“我保证会让他明白道理。”

" [bʌt; bət] ['kærɪŋtən] [went] [həʊm] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ]

"	But	Carrington	went	home	that	night	without	his	love	for	the	father	increasing
"	但	卡灵顿	去	家	那	夜晚	没有	他的	爱	为了	这	父亲	增加

['eni] .

any	.
任何	.

但卡林顿当晚回家时，他对父亲的爱并没有增加一丝一毫。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪm] .

And	so	the	matter	stood	at	the	present	time	.
和	所以	这	事情	站立	在	这	展示	时间	.

事情目前就是这样。

[ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd] [gɒn] ['naɪðə(r)] ['fɔːwəd] [nɔː(r)] ['bækwəd] .

The	affair	had	gone	neither	forward	nor	backward	.
这	事务	有	已消失	两者都不	向前	也不	落后	.

这件事既没有进展也没有倒退。

[ɑː] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [les] ['ɒnɪst] , [haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [kɜː'mʌdʒən] [tuː; tə] [tɜːmz] !

Ah	,	were	he	less	honest	,	how	easily	he	could	bring	the	old	curmudgeon	to	terms	!
啊	,	是	他	较少的	诚实的	,	如何	容易地	他	可以	带来	这	老的	脾气古怪的人	到	条款	!

唉，如果他不那么诚实，他该有多容易就能让那个老顽固妥协啊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪtʃ] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

There	was	that	in	his	pocket	which	would	open	the	way	to	the	altar	,	quickly	enough	.
那里	曾是	那	在	他的	口袋	哪个	会	打开	这	方式	到	这	坛	,	迅速地	足够的	.

他口袋里装着那件东西，可以很快地打开通往祭坛的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[bʌt; bət] ['kærɪŋtən] [wɒz; wəz] ['mænli] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] ,

But	Carrington	was	manly	and	honest	to	the	core	,
但	卡灵顿	曾是	男子气概	和	诚实的	到	这	核	,

但卡林顿骨子里是个正直勇敢的男子汉。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] ['blækmeɪl] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][b'eɪsəst][ɒv; əv] [kraɪmz] .

and	to	him	blackmail	stood	among	the	basest	of	crimes	.
和	到	他	勒索	站立	之中	这	最底层	的	犯罪	.

在他看来，敲诈勒索是最卑劣的罪行之一。

['meni] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ðə; ði]['temptə(r)][hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] ;

Many	times	during	the	past	forty	-	eight	hours	the	tempter	had	whispered	in	his	ear	that	here	was	a	way	out	of	his	difficulties	;
许多	时代	期间	这	过去的	四十	-	八	小时	这	诱惑者	有	低声说道	在	他的	耳朵	那	这里	曾是	一个	方式	出去	的	他的	困难	;

在过去的四十八小时里，诱惑者多次在他耳边低语，说这是他摆脱困境的出路；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['lɪsnd] [ˌʌn'muːvd] .

but	the	young	man	had	listened	unmoved	.
但	这	年轻的	男人	有	听着	不动	.

但年轻人却无动于衷地听着。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ðə; ði] - [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət][ðeə(r)] ['kʌntri] [pleɪs] ['əʊvə(r)][ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] ,

During	the	summer	and	autumn	months	of	the	year	the	Cavenaughs	-	lived	at	their	country	place	over	in	New	Jersey	,
期间	这	夏天	和	秋天	几个月	的	这	年	这	-	-	居住地	在	他们的	国家	地方	超过	在	新的	球衣	,

每年的夏秋两季，卡文诺一家都住在他们在新泽西州的乡下房子里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kærɪŋtən] [spent] [ðə; ði] [wiːk] - [endz] .

and	there	Carrington	spent	the	week	-	ends	.
和	那里	卡灵顿	花费	这	星期	-	结束	.

卡林顿周末就在那里度过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [raɪd] , [gɒlf] [ænd; ənd] ['tenɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] [dɑːns]

There	were	horses	to	ride	,	golf	and	tennis	,	and	a	Saturday	night	dance
那里	是	马匹	到	骑	,	高尔夫球	和	网球	,	和	一个	周六	夜晚	舞蹈

[æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] .

at	the	Country	Club	.
在	这	国家	俱乐部	.

这里有骑马、高尔夫和网球，乡村俱乐部还有周六晚上的舞会。

[tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] [juː; jʊ] [lʌv] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪz] [sʌm; səm]

To	be	with	the	girl	you	love	,	even	if	you	can't	have	her	,	is	some
到	是	和	这	女孩	你	爱	,	甚至	如果	你	不能	有	她	,	是	一些

[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

compensation	.
赔偿	.

即使不能拥有心爱的女孩，能和她在一起也是一种补偿。

['kævənɔː] ['nevə(r)] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd] [spɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kɑːlənɪsts] ,

Cavenaugh	never	joined	the	fêtes	and	sports	of	the	summer	colonists	,
卡文诺	绝不	加入	这	节日	和	运动的	的	这	夏天	殖民者	,

卡文诺从未参加过避暑殖民者的庆祝活动和体育比赛。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɒfəd] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['femənɪn] ['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld]

but	he	offered	no	objections	to	the	feminine	members	of	his	household
但	他	提供	不	反对意见	到	这	女性	成员	的	他的	家庭

[fɔː(r); fə(r)] [sɪ'lektɪŋ] ['kærɪŋtən] [æz; əz] [ðeə(r)] ['eskɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wiːk] - [endz] .

for	selecting	Carrington	as	their	escort	for	the	week	-	ends	.
为了	选择	卡灵顿	作为	他们的	护送	为了	这	星期	-	结束	.

但他并没有反对家中的女性成员选择卡林顿作为她们周末的伴侣。

[ɪn'diːd] , [baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Indeed	,	by	now	he	began	to
的确	,	经过	现在	他	开始	到

事实上，此时他已经开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[kən'sɪdə(r)] ['kærɪŋtən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] , ['sensəb(ə)l] , [wel] - [gruːmd] [jʌŋ] [mæn] ,

consider	Carrington	as	a	harmless	,	sensible	,	well	-	groomed	young	man	,
考虑	卡灵顿	作为	一个	无害	,	明智的	,	出色地	-	修剪过的	年轻的	男人	,

把卡林顿想象成一个无害、理智、衣着得体的年轻人。

[huː] [rɪ'liːvd] [hɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['djuːtiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frɪvələs] .

who	relieved	him	of	all	the	painful	duties	to	the	frivolous	.
WHO	松了口气	他	的	全部	这	痛苦	职责	到	这	轻浮	.

他解除了他所有与轻浮之人相关的痛苦职责。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɑːlənɪsts] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kʌplɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [neɪm] [wɪð] ['kærɪŋtənz] , [let] [ðem; ðəm]

If	the	colonists	insisted	on	coupling	his	daughter's	name	with	Carrington's	,	let	them
如果	这	殖民者	坚持	在	耦合	他的	女儿的	姓名	和	卡灵顿	,	让	他们

[duː; də] [səʊ] ;

do	so	;
做	所以	;

如果殖民者坚持要将他女儿的名字与卡林顿的名字结合起来，那就让他们这么做吧；

[wen] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['məʊmənt] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsɪ'ljuːʒəˌnaɪz] [ðem; ðəm] .

when	the	proper	moment	came	he	would	disillusionize	them	.
什么时候	这	恰当的	片刻	来了	他	会	幻灭	他们	.

时机成熟时，他会让他们失望的。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [əʊld]['krəʊni] [daʊn] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði]

For	himself	,	he	always	had	some	good	old	crony	down	to	while	away	the
为了	他自己	,	他	总是	有	一些	好的	老的	裙带关系	向下	到	尽管	离开	这

[dʌl] ['sʌndez] ;

dull	Sundays	;
乏味的	星期日	;

他自己总会找个老朋友一起消磨无聊的星期天；

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ˈkɔnsəˌmeit] [plænz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [kuː] [diː] [grɑːs] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]

and	together	they	consummated	plans	that	gave	the	coup	de	grâce	to	many	a
和	一起	他们	完成	计划	那	给予	这	政变	德	优雅	到	许多	一个

['nəʊb(ə)l] ['bɪznəs] ['gæliən] .

noble	business	galleon	.
高贵	商业	盖伦帆船	.

他们共同完成了计划，给了许多声名显赫的商船致命一击。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [djuːks] [ɔː(r)] ['prɪnsɪz] ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌʌnə'tætʃt] ,

This	particular	summer	there	were	no	dukes	or	princes	floating	around	unattached	,
这	特别的	夏天	那里	是	不	公爵们	或者	王子们	漂浮的	大约	未连接的	,

今年夏天，没有哪个公爵或王子单身游荡。

[ænd; ənd] ['kævənɔː] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mendəbl] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [dɪ'vaɪsɪz] [baɪ]

and	Cavenaugh	agreed	that	it	was	a	commendable	time	to	lay	devices	by
和	卡文诺	同意	那	它	曾是	一个	值得称赞	时间	到	躺	设备	经过

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['æmbʊʃ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['mʌni] .

which	to	ambush	the	winter	money	.
哪个	到	伏击	这	冬天	钱	.

卡文诺也认为，现在正是埋下伏击冬季资金的妙计的好时机。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naɪts] [wen] ['kævənɔː] [dɪd] [nɒt] [sliːp] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][pv; əv] [ðɪs] , [mɔː(r)]

There	were	nights	when	Cavenaugh	did	not	sleep	very	well	;	but	of	this	,	more
那里	是	夜晚	什么时候	卡文诺	做过	不是	睡觉	非常	出色地	;	但	的	这	,	更多的

[ə'nɒn] .

anon	.
匿名	.

卡文诺也曾有过几夜睡不好觉的经历；但关于这一点，以后再说。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel]

Shortly	after	his	determination	to	tell
不久	后	他的	决心	到	告诉

在他决定讲述之后不久

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[keɪt] [hɑːf][ə; eɪ] [truːθ] , ['kærɪŋtən] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːli] [treɪn] ['ɪntuː] [njuː]

Kate	half	a	truth	,	Carrington	left	the	office	and	made	an	early	train	into	New
凯特	一半	一个	真相	,	卡灵顿	左边	这	办公室	和	制成	一个	早期的	火车	进入	新的

['dʒɜːzi] .

Jersey	.
球衣	.

凯特只说了半句真话，卡林顿便离开了办公室，赶早班火车去了新泽西州。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kævənɔː] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

All	the	way	over	to	the	Cavenaugh	station	he	was	restless	and	uneasy	.
全部	这	方式	超过	到	这	卡文诺	车站	他	曾是	不安	和	不安	.

一路到卡文诺车站，他都焦躁不安。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['peɪpəz] [stɪl] [rɪ'pəuz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

The	fatal	papers	still	reposed	in	his	pocket	.
这	致命的	文件	仍然	安息	在	他的	口袋	.

那些致命的文件仍然留在他的口袋里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [seɪf] ; [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ,

He	had	not	dared	to	leave	them	in	the	office	safe	;	his	partner	,
他	有	不是	敢于	到	离开	他们	在	这	办公室	安全的	;	他的	伙伴	,

他不敢把它们留在办公室的保险箱里；他的合伙人，

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [maɪt] ['stʌmb(ə)l] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] ,

who	had	had	no	hand	in	the	investigation	,	might	stumble	across	them	,
WHO	有	有	不	手	在	这	调查	,	可能	绊倒	穿过	他们	,

那些与调查毫无瓜葛的人，可能会偶然发现它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] .

and	that	was	the	last	thing	in	the	world	he	desired	.
和	那	曾是	这	最后的	事物	在	这	世界	他	想要的	.

而这正是他最不想要的。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɜːnd] [laɪk] ['faɪə(r)][ɪn]

He	knew	not	exactly	what	to	do	with	them	;	for	they	burned	like	fire	in
他	知道	不是	确切地	什么	到	做	和	他们	;	为了	他们	烧伤	喜欢	火	在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

他不知道该如何处理它们；因为它们在他口袋里像火一样燃烧着。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [skɔːtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lɜːn] [ɪf]

and	seemed	to	scorch	his	fingers	whenever	he	touched	them	to	learn	if
和	似乎	到	烧焦	他的	手指	每当	他	感动	他们	到	学习	如果

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] .

they	were	still	there	.
他们	是	仍然	那里	.

每当他触摸手指以确认它们是否还在那里时，似乎都会被灼伤。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [əb'sɜːd] [ˌsʌpə'ziʃən] [ə'seɪl] [hɪm] .

A	thousand	and	one	absurd	suppositions	assailed	him	.
一个	千	和	一	荒诞	假设	遭受攻击	他	.

一千零一种荒谬的假设冲击着他。

[sə'pəʊzɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [rek] ; [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Supposing	,	for	instance	,	there	should	be	a	wreck	;	supposing	he	should	be
假如	,	为了	实例	,	那里	应该	是	一个	破坏	;	假如	他	应该	是

[rɔb] ;

robbed	;
被抢劫	;

例如，假设发生车祸；假设他被抢劫；

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪz; ɪz] [vest] [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] ; [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

supposing	he	should	leave	his	vest	on	the	links	;	and	so	forth	and	so	forth	.
假如	他	应该	离开	他的	背心	在	这	链接	;	和	所以	前进	和	所以	前进	.

假设他把背心落在了高尔夫球场上；等等等等。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'presɪŋ] .

It	was	very	depressing	.
它	曾是	非常	沉闷	.

真是令人沮丧。

[ɪf] ['əʊnlɪ][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [ˌʌn'hændɪˌkæpt] ;

If	only	he	stood	in	the	open	,	unhandicapped	;
如果	仅有的	他	站立	在	这	打开	,	不残疾	;

如果他能站在开阔的地方，不受任何阻碍就好了；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [maɪt] [θrəʊ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [æt; ət] - [fiːt] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [met] !
if only he might throw the gauntlet at Cavenaugh's feet the moment they met !
如果 仅有的 他 可能 扔 这 手套 在 - 脚 这 片刻 他们 遇见 !

如果他能在与卡文诺见面的那一刻就向他发起挑战就好了!

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [ə'tendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] !
Ah , if he had only attended to his own affairs !
啊 , 如果 他 有 仅有的 参加 到 他的 自己的 事务 !

唉，如果他能专心处理自己的事情就好了!

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] ;
But he hadn't ;
但 他 之前没有 ;

但他并没有;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tæŋg(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ]
and his inquisitiveness had plunged him into a Chinese tangle from which
和 他的 好奇心 有 暴跌 他 进入 一个 中国人 纠纷 从 哪个
[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['eksɪt] .
there seemed to be no exit .
那里 似乎 到 是 不 出口 .

他的好奇心让他陷入了看似无路可走的中国式困境。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['eksɪt] ; ['əʊnli] ,
But there was an exit ; only ,
但 那里 曾是 一个 出口 ; 仅有的 ,

但还是有出口的；只是，

[ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [kə'sændrə] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
if at that moment Cassandra had whispered the secret into his ear ,
如果 在 那 片刻 卡桑德拉 有 低声说道 这 秘密 进入 他的 耳朵 ,

如果当时卡桑德拉在他耳边低语了那个秘密，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ɪm'prɒbəbl] [θɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] .
it would have appealed to him as the most improbable thing under the sun .
它 会 有 上诉 到 他 作为 这 最多 不太可能 事物 在下面 这 太阳 .

对他来说，这简直是世上最不可思议的事情。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['trʌstwɜːðɪ] [kə'sændrəz] [ðiːz] ['sɔːdɪd] [deɪz] ;
However , there are no trustworthy Cassandras these sordid days ;
然而 , 那里 是 不 值得信赖的 卡桑德拉 这些 肮脏的 天 ;

然而，在如今这个鱼龙混杂的时代，已经没有值得信赖的卡桑德拉了;

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [kɒsts] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [griːk] ['kɔːrəs] ,
a single look into the future costs a dollar ; and as for Greek choruses ,
一个 单身的 看 进入 这 未来 成本 一个 美元 ; 和 作为 为了 希腊语 合唱 ,

窥探未来一次就要花费一美元；至于希腊合唱队，

[ðeɪ] ['trʌndl] [pʊʃ] - [kɑːts] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] .
they trundle push - carts on the East Side .
他们 滚动 推 - 购物车 在 这 东方 边 .

他们在东区推着手推车。

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [bred] [ænd; ənd]['iːt(ə)n] [sɔːlt][æt; ət] - ['teɪb(ə)l] ;
He had broken bread and eaten salt at Cavenaugh's table ;
他 有 破碎的 面包 和 吃 盐 在 - 桌子 ;

他曾在卡文诺的餐桌上掰开面包，吃过盐;

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'treɪ] [hɪm] .

and	now	it	was	decreed	that	he	must	betray	him	.
和	现在	它	曾是	颁布	那	他	必须	背叛	他	.

现在，他被命令必须背叛他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] .

It	was	not	a	pleasant	thought	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	想法	.

那不是一个令人愉快的想法。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] ['plez(ə)nt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [keɪt] ([ɪn]

And	still	less	pleasant	was	the	thought	of	telling	Kate	(	in
和	仍然	较少的	令人愉快的	曾是	这	想法	的	讲述	凯特	(	在

更令人不快的是想到要告诉凯特（在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] ['fæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]) [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn]

a	roundabout	fashion	,	it	is	true	)	that	her	father	was	not	an	honest	man
一个	迂回	时尚	,	它	是	真的	)	那	她	父亲	曾是	不是	一个	诚实的	男人

.

:
.

（虽然说法有些含糊，但确实）她的父亲不是一个诚实的人。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][faɪ'nænʃ(ə)l] ['eθɪks] , [wɒt] ['kævənɔː] [dɪd][wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [kiːn] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt]

According	to	financial	ethics	,	what	Cavenaugh	did	was	simply	keen	business	instinct
根据	到	金融的	伦理	,	什么	卡文诺	做过	曾是	简单地	敏锐的	商业	本能

; ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

;	nothing	more	.
;	没有什么	更多的	.

从金融伦理的角度来看，卡文诺的行为仅仅是敏锐的商业直觉，仅此而已。

[ɪf] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][bend] [æn; ən] [ɒd] ['kɔːnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['pɪlə(r)][ɒv; əv]

If	you	or	I	should	happen	to	bend	an	odd	cornice	of	the	majestic	pillar	of
如果	你	或者	我	应该	发生	到	弯曲	一个	奇怪的	檐口	的	这	雄伟	支柱	的

[lɔː] ,

law	,
法律	,

如果我们不小心弄弯了法律这座雄伟支柱的某个奇特檐口，

[wɪd] [biː; bi] [heɪld] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ;

we'd	be	haled	off	to	the	county	jail	forthwith	;
我们会	是	被洗礼	离开	到	这	县	监狱	立即	;

我们会被立即押送到县监狱；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [pə'zest] [ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk][ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [tuː; tə]

but	if	we	possessed	the	skill	to	smash	the	whole	fabric	or	rather	,	to
但	如果	我们	拥有	这	技能	到	粉碎	这	所有的	织物	或者	相当	,	到

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['metəfə(r)] ,

continue	the	metaphor	,
继续	这	隐喻	,

但是，如果我们有能力摧毁整个体系，或者更确切地说，继续用这个比喻来说，

[ðə; ði] [həʊl] ['pɪlə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ˌjuː 'es] .

the	whole	pillar	,	the	great	world	would	sit	up	and	admire	us	.
这	所有的	支柱	,	这	伟大的	世界	会	坐	向上	和	钦佩	我们	.

整个世界都会为之瞩目，举国上下都会对我们刮目相看。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [lɔːz] [fɔː(r); fə(r)] , ['enihaʊ] ?

What	are	old	laws	for	,	anyhow	?
什么	是	老的	法律	为了	,	无论如何	?

旧法律究竟有什么用呢?

[bɪld] [juː; jʊ]['nevə(r)][səʊ] ['waɪzli] [jɔː(r); jə(r)] [lɔː] ,

Build	you	never	so	wisely	your	law	,
建造	你	绝不	所以	明智地	你的	法律	,

你制定的法律从未如此明智，

[ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [tæk] [ɒn][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]

there	will	always	be	some	one	to	come	along	and	tack	on	a	nice	little
那里	将要	总是	是	一些	一	到	来	沿着	和	钉	在	一个	好的	小的

[ə'mendmənt] ,

amendment	,
修正案	,

总会有人跳出来，提出一些巧妙的小修正案。

['sʌtəli] [ʌn'duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [j'iəz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

subtly	undoing	in	a	moment	what	it	took	years	of	labor	to	accomplish	.
微妙地	撤销	在	一个	片刻	什么	它	采取	年	的	劳动	到	完成	.

一瞬间，就悄无声息地抹杀了多年辛勤努力的成果。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ['kævənɔː] [hæd; həd] [biːn] ['keələs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs]

In	this	instance	,	Cavenaugh	had	been	careless	;	he	had	forgotten	to	introduce
在	这	实例	,	卡文诺	有	到过	粗心	;	他	有	被遗忘的	到	介绍

[hɪz; ɪz] [ə'mendmənt] .

his	amendment	.
他的	修正案	.

这次，卡文诺犯了个错误，他忘记提出他的修正案。

[æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [greɪn] [ɒv; əv][sænd] [wɪl] [stɒp] [ðə; ði] [best] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [klɒk] .

An	infinitesimal	grain	of	sand	will	stop	the	best	regulated	clock	.
一个	无穷小	粮食	的	沙	将要	停止	这	最好的	受监管	钟	.

一粒微不足道的沙子就能让运转最好的钟表停止。

[ðə; ði] [ɪn'fæləbl]

The	infallible
这	绝对正确

绝对无误的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɪn'veəriəbli] [daɪ] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] ['vɪktəri] .

invariably	die	on	the	heels	of	their	first	victory	.
总是	死	在	这	高跟鞋	的	他们的	第一的	胜利	.

他们往往在第一次胜利之后不久便会死去。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , ['kærɪŋtən] [i'spai] [ðə; ði] ['kævənɔː] ['steɪʃ(ə)n] ['kærɪdʒ] .

On	leaving	the	train	,	Carrington	espied	the	Cavenaugh	station	carriage	.
在	离开	这	火车	,	卡灵顿	窥视	这	卡文诺	车站	运输	.

卡林顿下火车时，瞥见了卡文诺车站车厢。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪəri][əʊld][mæn] ,

The	coachman	was	talking	to	a	little	wiry	old	man	,
这	马车夫	曾是	说	到	一个	小的	细长的	老的	男人	,

马车夫正在和一个瘦小的老人说话。

[huːz] [greɪ] [aɪz] ['twiŋkl] [ænd; ənd] [huːz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mɒt(ə)ld] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [laɪk]
whose **gray** **eyes** **twinkled** **and** **whose** **complexion** **was** **mottled** **and** **withered** **like**
谁 灰色的 眼睛 闪烁 和 谁 肤色 曾是 斑驳 和 干枯 喜欢
[ə; eɪ] [wɪnd] - [fɔːl] ['æp(ə)l] .
a **wind** **-** **fall** **apple** **.**
一个 风 - 落下 苹果 .

她的灰色眼睛闪闪发光，肤色斑驳枯萎，像一颗被风吹落的苹果。

['siːɪŋ] ['kærɪŋtən] [drɔː] [naɪ] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'spektfəli] , [waɪl] [ðə; ði]
Seeing **Carrington** **draw** **nigh** **,** **the** **coachman** **touched** **his** **hat** **respectfully** **,** **while** **the**
看到 卡灵顿 画 夜 , 这 马车夫 感动 他的 帽子 尊敬 , 尽管 这
['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] ,
little **old** **man** **,**
小的 老的 男人 ,

看到卡林顿走近，马车夫恭敬地摸了摸他的帽子，而那位矮小的老人，

[huː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['ʃæbɪli] [drest] , [stept] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
who **was** **rather** **shabbily** **dressed** **,** **stepped** **quickly** **around** **the** **corner** **of** **the**
WHO 曾是 相当 破旧地 穿着 , 步 迅速地 大约 这 角落 的 这
['plætfɔːm] .
platform **.**
平台 .

一个衣着邋遢的人迅速绕过站台拐角。

['evɪdəntli] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] .
Evidently **he** **did** **not** **wish** **to** **be** **inspected** **at** **close** **range** **.**
显然 他 做过 不是 希望 到 是 检查 在 关闭 范围 .

显然他不想被近距离检查。

['kærɪŋtən] [θruː] [hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd] [gɒlf] - [bæg]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd]
Carrington **threw** **his** **suit** **-** **case** **and** **golf** **-** **bag** **into** **the** **carriage** **,** **and** **followed**
卡灵顿 扔 他的 套装 - 案件 和 高尔夫球 - 包 进入 这 运输 , 和 随后
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

卡林顿将他的手提箱和高尔夫球包扔进马车，然后跟了上去。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['westwəd] [æt; ət]
Thereupon **the** **coachman** **touched** **the** **horses** **lightly** **,** **and** **they** **started** **westward** **at**
于是 这 马车夫 感动 这 马匹 轻轻 , 和 他们 开始 向西 在
[ə; eɪ] [brɪsk] [trɒt] .
a **brisk** **trot** **.**
一个 轻快 小跑 .

于是，车夫轻轻抚摸了一下马匹，马儿便轻快地向西小跑起来。

" [huz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ? " [ɑːskt] ['kærɪŋtən] , [huː] , [ðəʊ] ['nevə(r)][fə'mɪliə(r)] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]
" **Who's** **your** **friend** **?** **"** **asked** **Carrington** **,** **who** **,** **though** **never** **familiar** **,** **was** **always**
" 谁是 你的 朋友 ? " 问 卡灵顿 , WHO , 尽管 绝不 熟悉的 , 曾是 总是
['frendli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] .
friendly **toward** **his** **inferiors** **.**
友好的 朝向 他的 下等人 .

“你的朋友是谁？”卡林顿问道。虽然他与这些人并不熟识，但他总是对下属很友好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **31** **]**
[页 -]

" [hiː z] [nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [wɪð] [wel] - [bred] [kən'tempt]

"	He's	no	friend	of	mine	,	sir	,	"	answered	the	coachman	,	with	well	-	bred	contempt
"	他是	不	朋友	的	矿	,	先生	,	"	回答	这	马车夫	,	和	出色地	-	繁殖	鄙视

.

:

.

“他不是我的朋友，先生，”马车夫带着彬彬有礼的轻蔑回答道。

" [mɪs] ['kævənɔː] [daɪ'rɛktɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] , [sɜː(r)] . "

"	Miss	Cavenaugh	directed	me	to	drive	you	straight	to	the	club	,	sir	.	"
"	错过	卡文诺	指导	我	到	驾驶	你	直的	到	这	俱乐部	,	先生	.	"

“卡文诺小姐指示我直接开车送您去俱乐部，先生。”

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['kærɪŋtən] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	Very	well	,	"	replied	Carrington	,	lighting	a	cigar	and	settling	back	among	the
"	非常	出色地	,	"	回复	卡灵顿	,	灯光	一个	雪茄	和	安顿	后退	之中	这

['kʊʃnz] .

cushions	.
靠垫	.

“很好，”卡林顿回答道，点燃一支雪茄，靠回沙发垫中。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃæbi] [əʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɪnvəntri]

Immediately	he	forgot	all	about	the	shabby	old	man	,	and	began	to	inventory
立即地	他	忘了	全部	关于	这	破旧	老的	男人	,	和	开始	到	存货

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .

his	troubles	.
他的	麻烦	.

他立刻把那个衣衫褴褛的老人忘得一干二净，开始盘点自己的烦恼。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [haɪd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['sʌmweə(r)] .

He	must	hide	the	papers	somewhere	.
他	必须	隐藏	这	文件	某处	.

他肯定把文件藏在了某个地方。

[ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [hiː; hi] [hæd; həd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] , [wɒz; wəz]

All	the	evidence	he	had	,	together	with	the	names	of	the	witnesses	,	was
全部	这	证据	他	有	,	一起	和	这	姓名	的	这	证人	,	曾是

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] ;

on	his	person	;
在	他的	人	;

他掌握的所有证据，连同证人的姓名，都在他身上；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pruːdntli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [skræps] .

for	in	making	the	whole	he	had	prudently	destroyed	the	numerous	scraps	.
为了	在	制作	这	所有的	他	有	谨慎地	损毁	这	很多的	碎屑	.

因为在构建整体的过程中，他明智地销毁了许多碎片。

[ɪf] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [fel] ['ɪntuː] ['eɪliən] [hændz] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʊd] ['dʌb(ə)l] [ɪt'self] .

If	this	document	fell	into	alien	hands	,	the	trouble	would	double	itself	.
如果	这	文档	跌倒	进入	外星人	双手	,	这	麻烦	会	双倍的	本身	.

如果这份文件落入外国人手中，麻烦将会加倍。

[hiː; hi] [pʌft] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] [pʊt] [ə; eɪ] [smɑːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

He	puffed	quickly	,	and	the	heat	of	the	cigar	put	a	smart	on	his	tongue	.
他	膨胀的	迅速地	,	和	这	热	的	这	雪茄	放	一个	聪明的	在	他的	舌头	.

他猛吸了一口，雪茄的热度刺激着他的舌头，让他感到一阵刺痛。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [weɪt] .

He	had	nothing	to	do	but	wait	.
他	有	没有什么	到	做	但	等待	.

他除了等待别无他法。

[ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌbz] [pɔːt] - - [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] [mɪs] ['kævənɔː] ,

On	the	steps	of	the	club's	porte	-	cochère	he	was	greeted	by	Miss	Cavenaugh	,
在	这	步骤	的	这	俱乐部的	门	-	-	他	曾是	问候	经过	错过	卡文诺	,

[huː]

who
WHO

在俱乐部车道入口的台阶上，卡文诺小姐迎接了他，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] [drest] [ɪn] [waɪt] .

was	simply	and	tastefully	dressed	in	white	.
曾是	简单地	和	品味高雅	穿着	在	白色的	.

她身着简洁雅致的白色服装。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːdiæk] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn] ['kærɪŋtənz] [brest] , [ðə; ði] [gɜːrlz] ['tendə(r)]

If	there	was	a	sudden	cardiac	disturbance	in	Carrington's	breast	,	the	girl's	tender
如果	那里	曾是	一个	突然	心脏	干扰	在	卡灵顿	胸部	,	这	女孩们	投标

['bjuːti] ['sɜːt(ə)nli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beauty	certainly	justified	it	.
美丽	当然	合理的	它	.

如果卡林顿的乳房里真的发生了突发的心脏紊乱，那么这个女孩娇嫩的美貌也足以证明这一点。

[ðə; ði] [freʃ] ['kʌlə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪps] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [heə(r)] [ðæt] [ɑːtʃt] [ə; eɪ]

The	fresh	color	on	her	cheeks	and	lips	,	the	shining	black	hair	that	arched	a
这	新鲜的	颜色	在	她	脸颊	和	嘴唇	,	这	灼灼	黑色的	头发	那	拱形	一个

[waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

white	forehead	,
白色的	前额	,

她双颊和双唇泛着鲜红的光泽，乌黑亮丽的秀发在白皙的额头上扬起一道弧线。

[ðə; ði] ['dɑːkli] [frɪndʒd] [bluː] [aɪz] , [ðə; ði] ['slendə(r)] , ['raʊndɪd] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði] [smɔːl] [fiːt] [ænd; ənd]

the	darkly	fringed	blue	eyes	,	the	slender	,	rounded	figure	,	the	small	feet	and
这	黑暗	流苏	蓝色的	眼睛	,	这	苗条	,	圆润	数字	,	这	小的	脚	和

['ʃeɪpli] [hændz] ,

shapely	hands	,
优美	双手	,

那双深邃的蓝眼睛，纤细圆润的身材，小巧的脚和优美的手，

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['lʌvlinəs] ['wɒrəntɪd] [tuː; tə] [tʃɑːm] ['eni]

all	combined	to	produce	a	picture	of	feminine	loveliness	warranted	to	charm	any
全部	合并	到	生产	一个	图片	的	女性	可爱	有保证	到	魅力	任何

['mæskjəlɪn] [aɪ] .

masculine	eye	.
男性	眼睛	.

所有这些结合在一起，构成了一幅展现女性柔美之美的画面，足以吸引任何男性的目光。

[let] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['kwestʃən] - [ˌæntɪ'siːdənts] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] , [θɔːt]

Let	the	curious	question	Cavenaugh's	antecedents	,	if	they	were	so	inclined	,	thought
让	这	好奇的	问题	-	来路	,	如果	他们	是	所以	倾斜	,	想法

['kærɪŋtən] ;

Carrington	;
卡灵顿	;

卡林顿心想，如果那些好奇的人有兴趣的话，就让他们去探究卡文诺的出身吧；

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][əʊld]['pəʊɪt] [kɔːld] [ðə; ði]['splendɪd]

here	was	abundant	evidence	of	what	a	certain	old	poet	called	the	splendid
这里	曾是	丰富	证据	的	什么	一个	肯定	老的	诗人	称为	这	灿烂

['kɔːpʌsl] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

corpuscle	of	aristocracy	.
血球	的	贵族	.

这里有大量证据表明，正如某位古代诗人所说的，贵族阶层的辉煌体魄。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [went] [baɪ][ðə; ði] ['sɒnərəs] [neɪm] [ɒv; əv] ['nɔːrə] .

Her	sister	went	by	the	sonorous	name	of	Norah	.
她	姐姐	去	经过	这	响亮的	姓名	的	诺拉	.

她妹妹的名字叫诺拉，听起来很悦耳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒmbɔɪ] ,

She	was	seventeen	,	a	bit	of	a	tomboy	,
她	曾是	十七	,	一个	少量	的	一个	假小子	,

她十七岁，有点像个假小子。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɪld] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [keɪt] [frɒm; frəm]

but	of	the	same	build	and	elegant	carriage	that	distinguished	Kate	from
但	的	这	相同的	建造	和	优雅的	运输	那	杰出的	凯特	从

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] ; ['əʊnli] ['nɔːrəz] [aɪz]

ordinary	mortals	;	only	Norah's	eyes
普通的	凡人	;	仅有的	诺拉的	眼睛

但凯特的身材和优雅气质与诺拉如出一辙，这使她与凡人截然不同；只有诺拉的眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wɜː(r); wə(r)]['heɪz(ə)l] - ['tɪntɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [wɔːm] [braʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]

were	hazel	-	tinted	and	her	hair	was	that	warm	brown	of	the	heart
是	榛	-	有色	和	她	头发	曾是	那	温暖的	棕色的	的	这	心

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [bɜː(r)] .

of	a	chestnut	-	bur	.
的	一个	板栗	-	烧伤	.

她的脸色泛着淡褐色，头发是栗子壳中心那种温暖的棕色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['meri] ['temprəmənt] , [kwɪk] [tuː; tə] [laɪk] [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪs'laɪk] , [ænd; ənd] [laɪk]

She	was	of	merry	temperament	,	quick	to	like	or	to	dislike	,	and	like
她	曾是	的	欢乐	气质	,	快的	到	喜欢	或者	到	不喜欢	,	和	喜欢

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

她性情开朗，很容易喜欢或厌恶别人，而且像她姐姐一样。

['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

loyal	to	those	she	loved	.
忠诚	到	那些	她	喜爱	.

对她所爱的人忠贞不渝。

[bəuθ][gɜːlz] [pə'zest] [ðæt] [ʌn'kɒmən] [gɪft][ɪn] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

Both	girls	possessed	that	uncommon	gift	in	women	,	the	perfect	sense	of	justice	.
两个都	女孩们	拥有	那	罕见	礼物	在	女性	,	这	完美的	感觉	的	正义	.

这两个女孩都拥有女性罕见的特质——完美的正义感。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['gɑːsɪpɪŋ] [ə'baʊt] ['enibɒdi] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][və'rændə]

You	never	heard	them	gossiping	about	anybody	;	and	when	a	veranda
你	绝不	听到	他们	八卦	关于	任何人	;	和	什么时候	一个	阳台

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [tə'wɔːd] ['skænd(ə)l] ,

conversation	drifted	toward	scandal	,
对话	漂移	朝向	丑闻	,

你从没听过他们议论任何人；即使阳台上的谈话偏离主题，谈及丑闻，

[ðə; ði] ['kævənɔː] [g'ɜːlz] [ɪn'veərɪəbli] ['drɪftɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

the	Cavenaugh	girls	invariably	drifted	toward	the	farther	end	of	the	veranda	.
这	卡文诺	女孩们	总是	漂移	朝向	这	更远	结尾	的	这	阳台	.

卡文诺家的女孩们总是会走到阳台的另一端。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [gʊd] ['feloʊz] .

All	the	men	admired	them	;	they	were	such	good	fellows	.
全部	这	男人	钦佩	他们	;	他们	是	这样的	好的	伙伴们	.

所有男人都很钦佩他们；他们真是很好的人。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ri'mɑːk] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd]

The	mother	of	the	girls	was	,	as	I	have	remarked	,	good	-	natured	and
这	母亲	的	这	女孩们	曾是	,	作为	我	有	评论	,	好的	-	自然	和

['eɪmiəb(ə)l] , [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] ['staʊtnəs] ,

amiable	,	inclined	toward	stoutness	,
可亲	,	倾斜	朝向	腴	,

正如我之前所说，女孩们的母亲性情温和友善，体态略显丰腴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

and	a	willing	listener	to	all	that	was	going	on	.
和	一个	愿意的	听众	到	全部	那	曾是	去	在	.

而且他乐于倾听周围发生的一切。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə] [kiːp] [ɪn'fɔːmd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][' duː ɪŋz]

She	considered	it	her	bounden	duty	to	keep	informed	regarding	the	doings
她	经过考虑的	它	她	邦登	责任	到	保持	知情的	关于	这	行为

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

of	her	intimate	friends	,
的	她	亲密的	朋友们	,

她认为了解密友们的动向是她义不容辞的责任。

[bʌt; bət] [wɪð] ['təʊt(ə)l] [læk] [ɒv; əv] ['mælɪs] .

but	with	total	lack	of	malice	.
但	和	全部的	缺少	的	恶意	.

但完全没有恶意。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)]

At	this	moment	she	occupied	her
在	这	片刻	她	占领	她

此刻她正忙着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['feɪvərɪt] ['kɔːnə(r)][ɒn][ðə; ði] [klʌb] [və'rændə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] ['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l] .

favorite	corner	on	the	club	veranda	,	and	was	engaged	in	animated	tittle	-	tattle	.
最喜欢的	角落	在	这	俱乐部	阳台	,	和	曾是	已订婚的	在	动画	标题	-	告密	.

他坐在俱乐部阳台上最喜欢的角落里，兴致勃勃地闲聊着。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['kærɪŋtən] .

She	nodded	and	smiled	at	Carrington	.
她	点头	和	微笑	在	卡灵顿	.

她点点头，对卡林顿笑了笑。

['nɔ:rə] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] .

Norah	was	playing	tennis	.
诺拉	曾是	玩耍	网球	.

诺拉在打网球。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['rækɪt] [æt; ət][ðə; ði] [nju:] [ə'raɪv(ə)l] .

She	waved	her	racket	at	the	new	arrival	.
她	挥手	她	球拍	在	这	新的	到达	.

她朝新来的人挥舞着球拍。

['kærɪŋtən] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [bəʊ] - [aɪ'di:əl] .

Carrington	was	her	beau	-	ideal	.
卡灵顿	曾是	她	帅哥	-	理想的	.

卡林顿是她的理想型。

[hi:; hi] ['hʌrid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɒlf] [fl'ænəlz] .

He	hurried	into	the	dressing	-	room	and	shortly	returned	in	his	golf	flannels	.
他	慌忙	进入	这	敷料	-	房间	和	不久	返回	在	他的	高尔夫球	法兰绒	.

他匆匆走进更衣室，不久便穿着高尔夫球服出来了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜ:di] [tʃæp] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns]

He	was	a	sturdy	chap	,	not	at	all	handsome	,	but	possessing	a	countenance
他	曾是	一个	结实的	小伙子	,	不是	在	全部	英俊的	,	但	拥有	一个	面容

[fʊl] [ɒv; əv] [strɒŋ] [laɪnz] .

full	of	strong	lines	.
满的	的	强的	线条	.

他身材魁梧，相貌平平，但五官线条硬朗有力。

[hi:; hi][ɪn'spaɪəd][jɔ:(r); jə(r)] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , [wɪtʃ] [ɪz][fɑ:(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn'spaɪərɪŋ]

He	inspired	your	trust	and	confidence	,	which	is	far	better	than	inspiring
他	灵感	你的	相信	和	信心	,	哪个	是	远的	更好的	比	鼓舞人心

[jɔ:(r); jə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

your	admiration	.
你的	钦佩	.

他赢得了你的信任和信心，这远比赢得你的钦佩要好得多。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [keɪt] ,

"	I	am	not	going	to	play	to	-	day	,	"	said	Kate	,
"	我	是	不是	去	到	玩	到	-	天	,	"	说	凯特	,

“我今天不上场了，”凯特说。

" [səʊ] [aɪl] ['fɒləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔ:s] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ju:; jʊ] [pleɪ] .

"	so	I'll	follow	over	the	course	and	watch	you	play	.
"	所以	患病的	跟随	超过	这	课程	和	手表	你	玩	.

所以我会全程跟随你，观看你比赛。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wi:k] ; [ænd; ənd][aɪ][kænt] [tɔ:k] [ænd; ənd] [pleɪ] , [tu:] , "

I	haven't	seen	you	for	a	whole	week	;	and	I	can't	talk	and	play	,	too	,	"
我	还没有	已见	你	为了	一个	所有的	星期	;	和	我	不能	讲话	和	玩	,	也	,	"

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

我已经整整一个星期没见到你了；而且我也不能一边说话一边玩耍，”他笑着说。

" ['fɔ:wəd] , [ðen] ! " [kraɪd] ['kærɪŋtən] , ['bekənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kædi] .

"	Forward	,	then	!	"	cried	Carrington	,	beckoning	to	his	caddy	.
"	向前	,	然后	!	"	哭	卡灵顿	,	招手	到	他的	球童	.

“前进！”卡林顿喊道，并向他的球童招手。

[hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] , ['fɪdʒɪti] [geɪm] [ðæt]

He	played	a	nervous	,	fidgety	game	that
他	玩	一个	紧张的	,	坐立不安	游戏	那

他打了一场紧张、坐立不安的比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

下午。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tiːd] [hɪz; ɪz] [bɔːl] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [spəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [æn; ən]
Every time he teed his ball the document spoke from his pocket with an
每一个 时间 他 球座 他的 球 这 文档 辐 从 他的 口袋 和 一个
['ɒmɪnəs] ['krækl] .
ominous crackle .
不祥的 裂纹 .

每次他把球放在球座上时，他口袋里的那份文件都会发出不祥的噼啪声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ['brɪliənt] [strəʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] .
There was not one brilliant stroke to his credit .
那里 曾是 不是 一 杰出的 中风 到 他的 信用 .

他没有一次击球堪称精彩。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [gɜːl] ,
This puzzled the girl ,
这 困惑 这 女孩 ,

这让女孩感到困惑。

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] ['priːviəs] [wiːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['rʌnə(r)] - [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['tʊənəmənt]
for only the previous week he had been runner - up in the annual tournament
为了 仅有的 这 以前的 星期 他 有 到过 跑步者 - 向上 在 这 年度的 比赛
[fɔː(r); fə(r)] [kræk] ['æməˌtʃʊr] .
for crack amateurs .
为了 裂缝 业余爱好者 .

就在上周，他还在一年一度的业余高手锦标赛中获得了亚军。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [naɪnθ] [həʊl] [ɪn'dɪfrəntli] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] , ['smaɪlɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)li] .
He made the ninth hole indifferently , then turned to the girl , smiling whimsically .
他 制成 这 第九 洞 漠不关心 , 然后 转向 到 这 女孩 , 微笑 异想天开地 .

他漫不经心地打完了第九洞，然后转向女孩，露出了意味深长的笑容。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .
" You are not playing up to your form to - day , John , " she observed .
" 你 是 不是 玩耍 向上 到 你的 形式 到 - 天 , 约翰 , " 她 观察到 .

“约翰，你今天状态不太好，”她评论道。

" [ai] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kædi] , [huː] ,
" I admit it , " he replied , tossing his club to the caddy , who ,
" 我 承认 它 , " 他 回复 , 抛掷 他的 俱乐部 到 这 球童 , WHO ,

“我承认，”他回答道，同时把球杆扔给了球童，球童接过球杆继续说道。

[wel] [vɜːst] [ɪn] ['wɜːldli] [ə'feəz] , [sə'riːnli] ['ʃəʊldəd] [ðə; ði] [bæg] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
well versed in worldly affairs , serenely shouldered the bag and made off toward the
出色地 精通 在 世俗 事务 , 平静地 肩部 这 包 和 制成 离开 朝向 这
[klʌb] [haʊs] .
club house .
俱乐部 房子 .

他精通世事，镇定自若地扛起包，朝俱乐部走去。

" [maɪ] [hɑːt] ['ɪz(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] , [keɪt] .
" My heart isn't in the game , Kate .
" 我的 心 不是 在 这 游戏 , 凯特 .

“凯特，我根本没把心思放在这场比赛上。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

The	fact	is	,	I'm	in	a	peck	of	trouble	.
这	事实	是	,	我是	在	一个	啄	的	麻烦	.

事实上，我遇到了点麻烦。

" [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .

"	He	determined	to	tell	her	at	once	.
"	他	决定	到	告诉	她	在	一次	.

他决定立刻告诉她。

[ðeə(r)] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [laɪk] [ðɪs] .

There	might	not	be	another	opportunity	like	this	.
那里	可能	不是	是	其他	机会	喜欢	这	.

可能不会再有这样的机会了。

" [waɪ] , [dʒɒn] ! " [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	Why	,	John	!	"	reproachfully	.
"	为什么	,	约翰	!	"	责备地	.

“约翰，你这是干嘛！”他责备道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊnli] ['jestədeɪ] .

"	Oh	,	it	came	only	yesterday	.
"	哦	,	它	来了	仅有的	昨天	.

哦，昨天才到的。

[aɪ] ['hævnt]

I	haven't
我	还没有

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[biːn] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

been	hiding	it	.
到过	隐藏	它	.

一直藏着掖着。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɒpkɪt] , [ænd; ənd] [kænt] [ɪg'zæktli] [siː] [maɪ] [weɪ] [aʊt] .

I'm	in	a	kind	of	pocket	,	and	can't	exactly	see	my	way	out	.
我是	在	一个	种类	的	口袋	,	和	不能	确切地	看	我的	方式	出去	.

我感觉自己陷入了一种困境，看不到出路。

[aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dʒʊəri][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [rəʊld] ['ɪntuː]

I	want	your	advice	;	and	you	must	be	the	jury	and	judge	rolled	into
我	想	你的	建议	;	和	你	必须	是	这	陪审团	和	法官	滚动	进入

[wʌn] .

one	.
一	.

我需要你的建议；你必须身兼陪审团和法官两职。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,

"	They	were	standing	on	a	hill	,
"	他们	是	常设	在	一个	爬坡道	,

他们当时站在山坡上，

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [peɪl] [laɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['sʌmə(r)] [siː] [met]
and **far** **away** **they** **could** **see** **the** **pale** **line** **where** **the** **shimmering** **summer** **sea** **met**
和 远的 离开 他们 可以 看 这 苍白 线 在哪里 这 闪闪发光 夏天 海 遇见
[ðə; ði] ['tɜːkwɔɪz] [bəʊl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
the **turquoise** **bowl** **of** **heaven** **.**
这 绿松石 碗 的 天堂 .

远处，他们可以看到一条浅色的线，那是波光粼粼的夏日大海与碧绿的天堂相接的地方。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] , [dʒɒn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best][ai] [nəʊ]
" **Tell** **me** **what** **your** **difficulty** **is** **,** **John** **,** **and** **I** **will** **judge** **it** **the** **best** **I** **know**
" 告诉 我 什么 你的 困难 是 , 约翰 , 和 我 将要 法官 它 这 最好的 我 知道
[haʊ] .
how **.**
如何 .

约翰，告诉我你遇到的困难是什么，我会尽我所能地去判断。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,
" **He** **never** **knew** **what** **a** **simple** **,**
" 他 绝不 知道 什么 一个 简单的 ,

他从未意识到一个简单的.....

['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] [dʒɒn][wɒz; wəz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] .
beautiful **name** **John** **was** **till** **it** **fell** **from** **the** **lips** **of** **this** **girl** **.**
美丽的 姓名 约翰 曾是 直到 它 跌倒 从 这 嘴唇 的 这 女孩 .

约翰这个名字原本很美，直到它从这个女孩的嘴里说出来。

['meni] [kɔːld] [hɪm][dʒæk] ; [bʌt; bət]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl] [kɔːld] [hɪm][dʒɒn] .
Many **called** **him** **Jack** **;** **but** **only** **his** **mother** **and** **this** **girl** **called** **him** **John** **.**
许多 称为 他 杰克 ; 但 仅有的 他的 母亲 和 这 女孩 称为 他 约翰 .

很多人都叫他杰克，但只有他的母亲和这个女孩叫他约翰。

[hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['sændbɒks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
He **motioned** **toward** **the** **sandbox** **,** **and** **they** **sat** **down** **.**
他 示意 朝向 这 沙盒 , 和 他们 卫星 向下 .

他朝沙坑做了个手势，他们便坐了下来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleər] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['skætəd] [əˈbaʊt] , [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
The **other** **players** **were** **well** **scattered** **about** **,** **out** **of** **hearing** **.**
这 其他 玩家 是 出色地 疏散 关于 , 出去 的 听力 .

其他球员分散在各处，听不到他们的声音。

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['skɪlfəli] [ɪ'nʌf] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleɪntɪf] [ænd; ənd] [dɪ'fendənt] [fɪk'tɪʃəs]
He **made** **out** **his** **case** **skilfully** **enough** **,** **giving** **his** **plaintiff** **and** **defendant** **fictitious**
他 制成 出去 他的 案件 巧妙地 足够的 , 给予 他的 原告 和 被告 虚拟
[nems] .
names **.**
姓名 .

他巧妙地陈述了自己的案情，给原告和被告都起了虚构的名字。

[ðə; ði] [θɪŋ] [gruː] [səʊ]['riːəl][tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] , [ðæt] [təˈwɔːd]
The **thing** **grew** **so** **real** **to** **him** **,** **as** **he** **went** **on** **,** **that** **toward**
这 事物 生长 所以 真实的 到 他 , 作为 他 去 在 , 那 朝向

随着事情的进展，这件事对他来说变得越来越真实，以至于他开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði][end][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][ðə; ði][drəˈmætɪks] .
the **end** **he** **rose** **to** **the** **dramatics** **.**
这 结尾 他 玫瑰 到 这 戏剧 .

最后他走向了戏剧化的道路。

[ðə; ði][gɜːl] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] .

The	girl	listened	,	but	with	never	a	glance	at	him	.
这	女孩	听着	,	但	和	绝不	一个	瞥一眼	在	他	.

女孩听着，但始终没有看他一眼。

['rɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [rəuv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [greɪ] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ləʊnli]

Rather	her	gaze	roved	over	the	dancing	gray	waters	and	followed	the	lonely
相当	她	目光	漫游	超过	这	跳舞	灰色的	水	和	随后	这	孤独

[waɪt] [seɪl] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

white	sail	that	stood	out	to	sea	.
白色的	帆	那	站立	出去	到	海	.

她的目光却在波光粼粼的灰色海面上游移，追随着那面孤零零的白色帆船，它高高地指向大海。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks] , ['saɪləns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dju'reɪʃn] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm]

And	when	he	reached	the	climax	,	silence	of	some	duration	fell	upon	them
和	什么时候	他	达到	这	高潮	,	沉默	的	一些	期间	跌倒	之上	他们

.

:

.

当他达到高潮时，他们陷入了长时间的沉默。

" [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [mæn][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Should	this	man	be	punished	?	"	he	asked	at	length	.
"	应该	这	男人	是	受到惩罚	?	"	他	问	在	长度	.

“这个人应该受到惩罚吗？”他反复问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] ; [hiː; hi][hæz; həz]['brəʊkən] [tuː] [lɔːz] , [ðə; ði]['sɪvɪk][ænd; ənd]['hjuːmən] .

"	He	is	guilty	;	he	has	broken	two	laws	,	the	civic	and	human	.
"	他	是	有罪的	;	他	有	破碎的	二	法律	,	这	公民	和	人类	.

“他有罪；他违反了两条法律，一条是公民法，一条是人道主义法。”

[əʊ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] !

Oh	,	the	poor	people	!
哦	,	这	贫穷的	人们	!

哦，可怜的人们!

" [pə'θetɪkli] .

"	pathetically	.
"	可悲地	.

“可悲地。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][æt; ət] [piːs] ; [ðə; ði] [wʊlf] ['hæriz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ;

"	They	are	never	at	peace	;	the	wolf	harries	them	,	and	the	jackal	;
"	他们	是	绝不	在	和平	;	这	狼	哈里斯	他们	,	和	这	豺狼	;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɔb] ,

they	are	robbed	,
他们	是	被抢劫	,

他们从未过过安宁的日子；狼群骚扰他们，豺狼也骚扰他们；他们遭到抢劫，

['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [spəːn] .

beaten	and	spurned	.
被打败	和	被拒绝	.

被打败，被抛弃。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ʃiːp] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] .

They	are	like	sheep	,	not	knowing	how	to	fight	.
他们	是	喜欢	羊	,	不是	会心	如何	到	斗争	.

他们就像绵羊一样，不知道如何战斗。

[ðeɪ] [ə'rest] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] ; [ðeɪ] [ə'plɔːd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [griːd] .

They	arrest	a	man	for	his	poverty	;	they	applaud	him	for	his	greed	.
他们	逮捕	一个	男人	为了	他的	贫困	;	他们	鼓掌	他	为了	他的	贪婪	.

他们因贫穷而逮捕他；又因贪婪而称赞他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [rɒŋ] .
It is all very wrong .
它 是 全部 非常 错误的 .

这一切都大错特错。

" [ðə; ði][seɪl] [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ,
" The sail fell under the shadow of a cloud ,
" 这 帆 跌倒 在下面 这 阴影 的 一个 云 ,

帆垂落在云的阴影下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'gen] .
and they both watched it till it flashed into the sunlight again .
和 他们 两个都 观看 它 直到 它 闪光灯 进入 这 阳光 再次 .

他们俩一直盯着它，直到它再次闪入阳光中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æb'nɔːməli] [kiːn] .
" A woman's intuition is sometimes abnormally keen .
" 一个 女性的 直觉 是 有时 异常地 敏锐的 .

“女人的直觉有时异常敏锐。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
You are strong enough to fight such things without the advice of a woman .
你 是 强的 足够的 到 斗争 这样的 事物 没有 这 建议 的 一个 女士 .

你足够强大，无需女人的建议就能战胜这些事情。

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ?
Is there not something vital to me in all this ?
是 那里 不是 某物 必不可少的 到 我 在 全部 这 ?

这一切难道没有对我至关重要的东西吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] . . . [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][maɪ]['fɑːðə(r)] , [dʒɒn] ?
Is it not . . . is it not my father , John ?
是 它 不是 . . . 是 它 不是 我的 父亲 , 约翰 ?

难道……难道不是我的父亲，约翰?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['kærɪŋtən] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] .
CARRINGTON faced her swiftly .
卡灵顿 面对 她 迅速地 .

卡林顿迅速迎面而来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
He had not expected this .
他 有 不是 预期的 这 .

他没想到会发生这种事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [aɪz] [ðæt] [bɑːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['sʌbtəfjuːdʒ]

There	was	something	in	her	handsome	eyes	that	barred	the	way	to	subterfuge
那里	曾是	某物	在	她	英俊的	眼睛	那	禁止	这	方式	到	托词

.

:

.

她那双漂亮的眼睛里有一种东西，阻挡了任何欺骗的可能。

[ðə; ði][laɪ][daɪd][ʌn'spəʊkən] ,

The	lie	died	unspoken	,
这	说谎	死亡	未说出口的	,

谎言未说出口便已消亡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg][ʌp][ðə; ði] [tɜːf] [wɪð] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv]

and	he	dropped	his	gaze	and	began	to	dig	up	the	turf	with	the	toe	of
和	他	掉落	他的	目光	和	开始	到	挖	向上	这	草皮	和	这	脚趾	的

[hɪz; ɪz] [ʃuː] .

his	shoe	.
他的	鞋	.

他垂下眼帘，开始用鞋尖刨挖草皮。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['fɑːðə(r)] , [dʒɒn] ? "

"	Is	it	my	father	,	John	?	"
"	是	它	我的	父亲	,	约翰	?	"

“那是我父亲吗，约翰？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[əʊ] , [keɪt] , " [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , " [aɪm][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] ['feləʊ] [ə'laɪv] !

Oh	,	Kate	,	"	with	a	despairing	gesture	,	"	I'm	the	most	miserable	fellow	alive	!
哦	,	凯特	,	"	和	一个	绝望	手势	,	"	我是	这	最多	悲惨的	同伴	活	!

“哦，凯特，”她绝望地做了个手势，“我是世界上最悲惨的人！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]['ɪntuː][maɪ][hændz] , [ɒv; əv][ɔːl][hændz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! "

To	think	that	this	should	fall	into	my	hands	,	of	all	hands	in	the	world	!	"
到	思考	那	这	应该	落下	进入	我的	双手	,	的	全部	双手	在	这	世界	!	"

没想到，这东西竟然落到了我手里，全世界那么多人，偏偏是我！

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][səʊ] , " ['kwaɪətli] .

"	Perhaps	it	is	better	so	,	"	quietly	.
"	也许	它	是	更好的	所以	,	"	悄悄	.

“或许这样更好，”他平静地说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːpəs] .

"	Nothing	is	without	purpose	.
"	没有什么	是	没有	目的	.

凡事皆有其目的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [test] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəsti] .

It	might	have	come	to	test	your	honesty	.
它	可能	有	来	到	测试	你的	诚实	.

这或许是在考验你的诚实。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] , [dʒɒn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ges] - [wɜːk] ? "

But	you	are	sure	,	John	;	it	is	not	guess	-	work	?	"
但	你	是	当然	,	约翰	;	它	是	不是	猜测	-	工作	?	"

但你确定吗，约翰？这不是猜测吧？

" [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
" All the evidence is in my pocket .
" 全部 这 证据 是 在 我的 口袋 .

“所有证据都在我的口袋里。”

[seɪ]
Say
说

说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
the word , and the wind shall carry it down to the sea .
这 单词 , 和 这 风 将 携带 它 向下 到 这 海 .

这话，风会把它吹到海里。

[seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [hɑːt] [əʊ] - [maɪn] !
Say the word , heart o ' mine !
说 这 单词 , 心 o - 矿 !

说出你的心意，我的挚爱！

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" He made a quick movement toward his pocket , but she caught his arm .
" 他 制成 一个 快的 移动 朝向 他的 口袋 , 但 她 捕捉 他的 手臂 .

他迅速伸手去摸口袋，但她抓住了他的胳膊。

" [duː; də] ['nʌθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ɔː(r)]['heɪsti] , [dʒɒn] .
" Do nothing foolish or hasty , John .
" 做 没有什么 愚蠢 或者 仓促 , 约翰 .

约翰，不要做任何愚蠢或鲁莽的事。

['teərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʊd] [nɒt][ʌn'duː] [wɒt] [ɪz] [dʌn] .
Tearing up the evidence would not undo what is done .
撕裂 向上 这 证据 会 不是 撤销 什么 是 完毕 .

销毁证据并不能改变已经发生的事情。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)]['mɜːdə(r)] [wɪl] [aʊt] .
Sooner or later murder will out .
俄克拉荷马 或者 之后 谋杀 将要 出去 .

谋杀案迟早会败露。

[ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz]['kʌlpəb(ə)l] , [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] [griːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz]
If my father is culpable , if in his thoughtless greed for money he has
如果 我的 父亲 是 有罪的 , 如果 在 他的 轻率 贪婪 为了 钱 他 有
[rɔb] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
robbed the poor ,
被抢劫 这 贫穷的 ,

如果我的父亲有罪，如果他因贪婪无度而掠夺了穷人，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] .
he must be made to restore what he has taken .
他 必须 是 制成 到 恢复 什么 他 有 已采取 .

必须让他归还他所拿走的东西。

[ai] [nəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə'pɪəz] ['pɜːfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tuː; tə][hɪm] .
I know my father ; what he has done appears perfectly legitimate to him .
我 知道 我的 父亲 ; 什么 他 有 完毕 出现 完美 合法的 到 他 .

我了解我的父亲；在他看来，他所做的一切都完全合情合理。

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][pʊt][ɪn]['prɪz(ə)n] ? "

Can	he	be	put	in	prison	?	"
能	他	是	放	在	监狱	?	"

他会被关进监狱吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [di'fend] [hɪm'self] , " [ɪ'veɪsɪvli] .

"	It	all	depends	upon	how	well	he	defends	himself	,	"	evasively	.
"	它	全部	取决于	之上	如何	出色地	他	辩护	他自己	,	"	闪烁其词	.

“这完全取决于他如何为自己辩护,”他闪烁其词地说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

She	went	on	.
她	去	在	.

她继续说道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['dredɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	have	been	dreading	something	like	this	;	so	it	is	no	great	surprise	to	me	.
"	我	有	到过	恐惧	某物	喜欢	这	;	所以	它	是	不	伟大的	惊喜	到	我	.

“我一直担心会发生这样的事;所以这对我来说并不意外。”

[hiː; hi][ɪz] ['mʌni] - [mæd] , ['mʌni] - [mæd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [h'iəz] , [siːz] , [θɪŋks] ['nʌθɪŋ]

He	is	money	-	mad	,	money	-	mad	;	and	he	hears	,	sees	,	thinks	nothing
他	是	钱	-	疯狂的	,	钱	-	疯狂的	;	和	他	听到	,	看到	,	思考	没有什么

他贪财如命,对金钱充耳不闻,视而不见,什么都不想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[bʌt; bət] ['mʌni] .

but	money	.
但	钱	.

但钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [həːts] , [dʒɒn] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] .

But	it	hurts	,	John	;	I	am	a	proud	woman	.
但	它	疼痛	,	约翰	;	我	是	一个	自豪的	女士	.

但约翰,这让我很伤心;我是一个骄傲的女人。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] . . . .

My	grandfather	.	.	.	.
我的	祖父	.	.	.	.

我的祖父.....

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ʃʌt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Her	lips	shut	suddenly	.
"	她	嘴唇	关闭	突然	.

她的嘴唇突然闭上了。

" ['mʌni] !

"	Money	!
"	钱	!

“钱!

" [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

"	with	a	passionate	wave	of	the	hand	.
"	和	一个	热情的	海浪	的	这	手	.

“热情地挥了挥手。”

" [haʊ] [ai] [heɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	How	I	hate	the	name	of	it	,	the	sound	of	it	,	the	thought	of	it	!
"	如何	我	恨	这	姓名	的	它	,	这	声音	的	它	,	这	想法	的	它	!

“我多么讨厌它的名字、它的发音、它的想法!”

[ai] [lʌv] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [praɪd] ;

I	love	my	father	,	"	with	a	defiant	pride	;
我	爱	我的	父亲	,	"	和	一个	桀骜不驯	自豪	;

“我爱我的父亲，”带着一种不屈的自豪；

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['tendə(r)][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	he	has	always	been	tender	and	kind	to	me	;
"	他	有	总是	到过	投标	和	种类	到	我	;

“他一直对我温柔体贴；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd][aɪ][nɒt][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

and	I	should	not	be	of	his	flesh	and	blood	had	I	not	the	desire	to
和	我	应该	不是	是	的	他的	肉	和	血	有	我	不是	这	欲望	到

[ʃiːld] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm] . "

shield	and	protect	him	.	"
盾	和	保护	他	.	"

若非出于想要庇护和保护他的愿望，我就不配做他的亲人。

" [ðə; ði] ['remədi] [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , " [sə'dʒestid] ['kærɪŋtən] ['dʒentli] .

"	The	remedy	is	simple	and	close	at	hand	,	"	suggested	Carrington	gently	.
"	这	补救	是	简单的	和	关闭	在	手	,	"	建议	卡灵顿	轻轻地	.

“解决办法很简单，而且就在手边，”卡林顿温和地建议道。

" ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	Simple	,	but	worthy	of	neither	of	us	.
"	简单的	,	但	值得	的	两者都不	的	我们	.

“简单，但配不上我们俩。”

[aɪ][əb'hɔː(r)] ['enɪθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['həʊlli] ['ɒnɪst] .

I	abhor	anything	that	is	not	wholly	honest	.
我	痛恨	任何事物	那	是	不是	完全	诚实的	.

我厌恶任何不完全诚实的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [friːks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ([huː] [həʊldz] [hɜː'self] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə]

It	is	one	of	those	strange	freaks	of	nature	(	who	holds	herself	accountable	to
它	是	一	的	那些	奇怪的	怪胎	的	自然	(	WHO	持有	她自己	问责制	到

[nəʊ][wʌn]) [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɒnəsti] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

no	one	)	to	give	to	me	honesty	that	is	the	sum	total	of	what	should	have
不	一	)	到	给	到	我	诚实	那	是	这	和	全部的	的	什么	应该	有

[biːn] ['iːvnli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

been	evenly	distributed	among	my	ancestors	.
到过	均匀地	分布式	之中	我的	祖先	.

她就像大自然中一个古怪的异类（她不向任何人负责），给了我本应平均分配给我祖先的诚实。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] , [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [kept] [lɒkt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] . . . .

If	I	were	to	tell	all	I	know	,	all	I	have	kept	locked	in	my	heart	.	.	.	.
如果	我	是	到	告诉	全部	我	知道	,	全部	我	有	保留	已锁定	在	我的	心	.	.	.	.

如果我要把我所知道的一切都说出来，把我藏在心里的一切都说出来.....

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

" [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [gɜːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	Don't	do	it	,	girl	;	it	wouldn't	matter	in	the	least	.
"	不	做	它	,	女孩	;	它	不会	事情	在	这	至少	.

“别这么做，姑娘；根本没用。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə] [lʌv] .

You	are	you	;	and	that	is	all	there	is	to	love	.
你	是	你	;	和	那	是	全部	那里	是	到	爱	.

你就是你；而这，就是爱的全部。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [les] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Why	,	I	could	not	love	you	less	if	your	great	-	great	-	grandfather	was	a
为什么	,	我	可以	不是	爱	你	较少的	如果	你的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	曾是	一个

['paɪrət] , " ['laɪtli] .

pirate	,	"	lightly	.
海盗	,	"	轻轻	.

“就算你的曾曾祖父是海盗，我也不会更不爱你，”他轻描淡写地说。

" [lʌv] [ɑːsks][nəʊ] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['wʌri] [ˌem 'iː][nɒt][æt; ət][ɔːl] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

"	Love	asks	no	questions	;	and	ancestors	worry	me	not	at	all	;	they	are
"	爱	问	不	问题	;	和	祖先	担心	我	不是	在	全部	;	他们	是

[ɔːl]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ded] . "

all	comfortably	dead	.	"
全部	舒适地	死的	.	"

“爱不问缘由；祖先也丝毫不让我担忧；他们都安然离世了。”

" [nɒt] ['ɔːlweɪz] .

"	Not	always	.
"	不是	总是	.

不总是如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [les] [kiːn] ,

But	if	my	perception	of	honor	were	less	keen	,
但	如果	我的	洞察力	的	荣誉	是	较少的	敏锐的	,

但如果我对荣誉的感知不够敏锐的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] . "

I	should	laugh	at	what	you	call	your	evidence	.	"
我	应该	笑	在	什么	你	称呼	你的	证据	.	"

我真该嘲笑你所谓的证据。

" [lɑːf] ? "

"	Laugh	?	"
"	笑	?	"

“笑？ ”

" [jes] , [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	indeed	.
"	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[aɪ] ['veri] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] . "

I	very	well	understand	the	tremendous	power	of	money	.	"
我	非常	出色地	理解	这	巨大的	力量	的	钱	.	"

我非常清楚金钱的巨大力量。

" [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] , " ['sædli] .

"	Not	more	than	I	,	"	sadly	.
"	不是	更多的	比	我	,	"	令人遗憾的是	.

“不比我更甚，”令人遗憾。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['brəʊkənli] .

She	laughed	brokenly	.
她	笑了	破碎地	.

她发出了一声断断续续的笑声。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

"	More	than	you	.
"	更多的	比	你	.

比你更甚。

[ai][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] .

I	can	picture	to	you	just	what	will	happen	.
我	能	图片	到	你	只是	什么	将要	发生	.

我可以向你描述接下来会发生什么。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] .

"	She	rose	.
"	她	玫瑰	.

她站了起来。

" [ðeə(r)] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['njuːzpeɪpə(r)]['klæmə(r)] ; [ðə; ði] ['ɪntəsteɪt]

"	There	will	,	of	course	,	be	a	great	newspaper	clamor	;	the	interstate
"	那里	将要	,	的	课程	,	是	一个	伟大的	报纸	叫嚣	;	这	州际公路

[kə'mɪʃənəz] [wɪl] [pʊt] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ;

commissioners	will	put	their	heads	together	;
专员	将要	放	他们的	头部	一起	;

“当然，报纸上肯定会大肆报道；各州之间的专员们会聚在一起商讨；

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

there	will	be	investigations	by	the	government	.
那里	将要	是	调查	经过	这	政府	.

政府将展开调查。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]

That	will	be
那	将要	是

那将是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði] [ə'tæk] .

the	attack	.
这	攻击	.

袭击。

[ðə; ði] ['kiːnɪst] ['lɔɪərz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] ;

The	keenest	lawyers	are	on	the	side	of	corporations	;
这	最热衷	律师	是	在	这	边	的	公司	;

最精明的律师都站在公司一边；

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [steɪt] [ɪz] ['nigəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] .

that	is	because	the	state	is	niggard	with	her	pay	.
那	是	因为	这	状态	是	吝啬鬼	和	她	支付	.

那是因为政府在支付她的薪水上很吝啬。

[let] [ˌem 'iː] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens] .

Let	me	outline	the	defense	.
让	我	大纲	这	防御	.

让我概述一下辩护理由。

['fɑːðə(r)] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɒfɪs] , [tuː; tə][biː; bi] ['leɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

Father	will	resign	from	his	high	office	,	to	be	reëlected	later	when	the	public
父亲	将要	辞职	从	他的	高的	办公室	,	到	是	再次当选	之后	什么时候	这	民众

[kuːlz] [ɒf] !

cools	off	!
冷却	离开	!

父亲将辞去高位，待公众情绪平复后再重新当选!

[ə; eɪ] [njuː] [dəˈrektərət; daɪˈrektərət] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] .

A	new	directorate	will	fill	the	place	of	the	present	one	.
一个	新的	董事会	将要	充满	这	地方	的	这	展示	一	.

将成立一个新的董事会来取代现有的董事会。

['sʌd(ə)nli] ['fɔːlsɪfaɪd] ['entrɪs] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ; [ðə; ði] [hed] ['bʊkkiːpə(r)] [wɪl] [hæv; həv]

Suddenly	falsified	entries	will	be	discovered	;	the	head	bookkeeper	will	have
突然	伪造	条目	将要	是	发现	;	这	头	会计	将要	有

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

突然间，伪造的账目被发现；而首席记账员却不见了踪影。

[ɔːl] ['fɪŋgəz] [wɪl] [pɔɪnt] [tuː; tə] [hɪm] .

All	fingers	will	point	to	him	.
全部	手指	将要	观点	到	他	.

所有的矛头都会指向他。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , ['hævɪŋ] [biːn] [peɪd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] .

He	will	be	in	South	America	,	having	been	paid	several	thousand	to	go	there	.
他	将要	是	在	南	美国	,	拥有	到过	有薪酬的	一些	千	到	去	那里	.

他将前往南美洲，为此他获得了数千美元的报酬。

[ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪvɪdend] ['pɜːfɪktli] ['lɒdʒɪk(ə)l] .

All	this	will	make	the	passing	of	the	dividend	perfectly	logical	.
全部	这	将要	制作	这	通过	的	这	股利	完美	逻辑	.

所有这些都将使分红的发放变得完全合乎逻辑。

[ðə; ði]['mætə(r)] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [traɪd] [ɪn] [kɔːt] .

The	matter	will	never	be	tried	in	court	.
这	事情	将要	绝不	是	尝试	在	法庭	.

此事永远不会诉诸法庭。

['mʌni] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [ðɪs] . "

Money	will	do	all	this	.	"
钱	将要	做	全部	这	.	"

金钱可以解决这一切。

" [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [laɪk] [paɪ'θægərəs] ; [bʌt; bət] , " ['kærɪŋtən] ['ædɪd] ['greɪvli] ,

"	My	dear	little	woman	,	you	reason	like	Pythagoras	;	but	,	"	Carrington	added	gravely	,
"	我的	亲爱的	小的	女士	,	你	原因	喜欢	毕达哥拉斯	;	但	,	"	卡灵顿	额外	严重地	,

“我亲爱的小姑娘，你的推理能力堪比毕达哥拉斯；但是，”卡林顿严肃地补充道，

" [wen] [aɪ] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [ðɪs] [ə'feə(r)] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ɪts][hjuːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

"	when	I	undertook	to	untangle	this	affair	,	I	realized	its	huge	proportions	.
"	什么时候	我	承担	到	解开	这	事务	,	我	已实现	它是	巨大的	比例	.

“当我着手调查这起事件时，我才意识到它的规模之大。”

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [rɪ'daʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'sɔːlt] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri]

For	every	redoubt	your	father	has	,	I	have	an	assault	,	for	every
为了	每一个	堡垒	你的	父亲	有	,	我	有	一个	突击	,	为了	每一个

[wɔːl] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] , [fɔː(r); fə(r)]

wall	a	catapult	,	for
墙	一个	弹射	,	为了

你父亲的每一处堡垒，我都有一处进攻点；你父亲的每一道城墙，我都有一架投石机；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

['evri] [geɪt] [ə; eɪ] [pə'tɑːd] .

every	**gate**	**a**	**petard**	**.**
每一个	门	一个	花火	.

每道门都是个陷阱。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːd] ,

But	**,**	**as**	**I**	**said**	**before**	**,**	**you**	**have**	**only**	**to**	**say**	**the**	**word**	**,**
但	,	作为	我	说	前	,	你	有	仅有的	到	说	这	单词	,

但是，正如我之前所说，你只需要说出那个词，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['nəʊbədi] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [ðə; ðɪ]['waɪzə(r)] . "

and	**for**	**the**	**present**	**nobody**	**will**	**be**	**any**	**the**	**wiser**	**.**	**"**
和	为了	这	展示	无人	将要	是	任何	这	更明智	.	"

而目前，谁也不会知道真相。

" [ɪf] [aɪ] [pə'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	**If**	**I**	**permitted**	**you**	**to**	**do**	**this**	**,**	**I**	**should**	**destroy**	**my**	**faith**	**in**	**both**	**of**	**us**	**.**
"	如果	我	允许	你	到	做	这	,	我	应该	破坏	我的	信仰	在	两个都	的	我们	.

“如果我允许你这样做，我将对我们俩都失去信任。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['bæriə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] .

It	**would**	**erect**	**a**	**barrier**	**which**	**would**	**be**	**insurmountable**	**.**
它	会	直立	一个	障碍	哪个	会	是	不可逾越	.

这将筑起一道无法逾越的障碍。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt] . "

That	**is**	**not**	**the**	**way**	**out**	**.**	**"**
那	是	不是	这	方式	出去	.	"

那不是解决之道。

" [aɪ][hæv; həv] [wei] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , " [dɪ'skɜːrɪdʒɪdli] .

"	**I**	**have**	**weighed**	**all**	**these**	**things**	**,**	**"**	**discouragedly**	**.**
"	我	有	称重	全部	这些	事物	,	"	沮丧地	.

“我已经权衡过所有这些事情了，”沮丧地说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['dɒkjumənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt]

He	**took**	**the**	**document**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**caught**	**it**	**in**	**a**	**way**	**that**
他	采取	这	文档	从	他的	口袋	和	捕捉	它	在	一个	方式	那

['ɪndəˌkeɪtɪd] [haʊ] ['iːzəli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [rɪpt] ['ɪntuː] [hɑːvz] ,

indicated	**how**	**easily**	**it**	**might**	**be**	**ripped**	**into**	**halves**	**,**
表明的	如何	容易地	它	可能	是	撕裂	进入	一半	,

他从口袋里掏出那份文件，接住的方式表明它很容易被撕成两半。

[ðə; ðɪ] [hɑːvz] ['ɪntuː] ['kwɔːtəz] , [ðə; ðɪ] ['kwɔːtəz] ['ɪntuː][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [sk'weəz] [ɒv; əv] ['miːnɪŋləs] ['lɛtəz]

the	**halves**	**into**	**quarters**	**,**	**the**	**quarters**	**into**	**infinitesimal**	**squares**	**of**	**meaningless**	**letters**
这	一半	进入	四分之一	,	这	四分之一	进入	无穷小	正方形	的	无意义的	信件

.

:

.

将二分之一分成四分之一，将四分之一分成由无意义字母组成的无穷小正方形。

" [wʌns] [mɔː(r)] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [keɪt] ? "

"	**Once**	**more**	**,**	**shall**	**I**	**,**	**Kate**	**?**	**"**
"	一次	更多的	,	将	我	,	凯特	?	"

“再来一次，好吗，凯特？”

" [nəʊ] , [dʒɒn] .

"	**No**	**,**	**John**	**.**
"	不	,	约翰	.

“不，约翰。”

[ðæt] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ['greɪtə(r)] .

That	would	only	make	our	difficulties	greater	.
那	会	仅有的	制作	我们的	困难	更大的	.

那样只会让我们的困难更大。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][ɑːsk] [ðɪs] [wʌn]['feɪvə(r)] ; [pʊt][jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]

But	I	do	ask	this	one	favor	;	put	your	evidence	into	the	hands	of	a
但	我	做	问	这	一	偏爱	;	放	你的	证据	进入	这	双手	的	一个

[streɪndʒ] [ə'tɜːni] ,

strange	attorney	,
奇怪的	律师	,

但我请求你帮个忙：把你的证据交给一个陌生的律师。

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] . "

have	nothing	to	do	with	the	prosecution	;	for	my	sake	.	"
有	没有什么	到	做	和	这	起诉	;	为了	我的	清酒	.	"

与检方没有任何关系；为了我好。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ] [naɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	I	must	have	the	night	to	think	it	over	.
"	我	必须	有	这	夜晚	到	思考	它	超过	.

我需要一晚上时间好好考虑一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[məʊst][ɒv; əv][maɪ] [ə'tæks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌhɪər'ɪn] ['rɪt(ə)n] ; [aɪ] [deəd] [kiːp] [ðem; ðəm]['əʊnli][ɪn][maɪ] [hed]

Most	of	my	attacks	are	not	herein	written	;	I	dared	keep	them	only	in	my	head
最多	的	我的	攻击	是	不是	在此处	书面	;	我	敢于	保持	他们	仅有的	在	我的	头

. "

:	"
.	"

我的大部分攻击都没有写在这里；我只敢把它们藏在心里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

"	I	am	very	unhappy	,	"	said	the	girl	.
"	我	是	非常	不开心	,	"	说	这	女孩	.

“我很不开心，”女孩说。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] .

He	took	her	hand	and	kissed	it	reverently	.
他	采取	她	手	和	亲吻	它	虔诚地	.

他握住她的手，虔诚地吻了一下。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [siːmd]

He	longed	to	console	her	,	but	no	words	he	had	in	mind	seemed
他	渴望	到	安慰	她	,	但	不	字	他	有	在	头脑	似乎

['ædɪkwət] .

adequate	.
足够的	.

他很想安慰她，但他觉得没有一句合适的话能表达他的心意。

" [fɔː(r)] ! " [keɪm] ['leɪzɪli]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [nəʊl] .

"	Fore	!	"	came	lazily	over	the	knoll	.
"	前	!	"	来了	懒洋洋	超过	这	小丘	.

“小心！”一声轻柔的喊声从山坡上传来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最佳伴郎(The Best Man)
第2/8页

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'ləʊn] .
They were no longer alone .
他们 是 不 更长 独自的 .

他们不再孤单了。

[səʊ] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['wɔndə] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] .
So together they wandered slowly back to the club - house .
所以 一起 他们 漫步 缓慢地 后退 到 这 俱乐部 - 房子 .

于是，他们一起慢慢地走回了俱乐部会所。

[tiː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sɜːvd] , [ænd; ənd] ['kærɪŋtən] [dræŋk][hɪz; ɪz] [æb'stræktɪdli] .
Tea was being served , and Carrington drank his abstractedly .
茶 曾是 存在 服务 , 和 卡灵顿 喝 他的 抽象地 .

茶水端了上来，卡林顿心不在焉地喝着。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑːt] .
From time to time he joined the conversation , but without any heart .
从 时间 到 时间 他 加入 这 对话 , 但 没有 任何 心 .

他偶尔会加入谈话，但毫无热情。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪziə] ['leɪdɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [keɪt]
Some of the busier ladies whispered that it looked this time as though Kate
一些 的 这 更繁忙 女士们 低声说道 那 它 看起来 这 时间 作为 尽管 凯特
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪz; ɪz] .
had given the young man his congé .
有 给定 这 年轻的 男人 他的 集市 .

有些比较忙碌的女士小声议论说，这次凯特好像已经把粥给了那个年轻人。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] ['nɔːrə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hjuːmərəs] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] ['wiːkli] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv]
On the way home Norah , with her humorous comment on the weekly budget of
在 这 方式 家 诺拉 , 和 她 幽默 评论 在 这 每周 预算 的
['gɒsɪp] ,
gossip ,
闲话 ,

回家的路上，诺拉用她幽默的口吻评论了每周八卦的预算：

[seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['kɒntrətɒ̃] .
saved the situation from any possible contretemps .
已保存 这 情况 从 任何 可能的 冲突 .

避免了任何可能的麻烦。

['mɪsɪz] . ['kævənɔː] [wɒz; wəz] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest]
Mrs . Cavenaugh was easy - going , but for all that she possessed
太太 . 卡文诺 曾是 简单的 - 去 , 但 为了 全部 那 她 拥有

卡文诺夫人性格随和，但尽管她拥有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[rɪ'mɑːkəbli] [əb'zɜːvənt] [aɪz] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðeɪ]

remarkably	observant	eyes	;	and	her	eldest	daughter	was	glad	that	they
非常	观察者	眼睛	;	和	她	长子	女儿	曾是	高兴的	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ˌels'weə(r)] .

were	occupied	elsewhere	.
是	占领	别处	.

她有着非常敏锐的观察力；她的大女儿很高兴她们当时正忙于其他事情。

[keɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] ; [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒnɪst] ,

Kate	was	very	unhappy	;	her	father	was	not	honest	,
凯特	曾是	非常	不开心	;	她	父亲	曾是	不是	诚实的	,

凯特非常不开心；她的父亲不诚实。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

and	the	man	she	loved	had	come	into	the	knowledge	of	the	fact	.
和	这	男人	她	喜爱	有	来	进入	这	知识	的	这	事实	.

她所爱的男人也知道了这件事。

[ɑː] , [haʊ] ['kwɪkli] ['ʃædəʊ] [kæn; kən] ['dɑːkən] ['sʌnʃaɪn] !

Ah	,	how	quickly	shadow	can	darken	sunshine	!
啊	,	如何	迅速地	阴影	能	变暗	阳光	!

啊，阴影遮蔽阳光的速度真快啊！

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kærɪŋtən] ? " [ɑːskt] ['nɔːrə] .

"	What	did	you	make	it	in	to	-	day	,	Mr	.	Carrington	?	"	asked	Norah	.
"	什么	做过	你	制作	它	在	到	-	天	,	先生	.	卡灵顿	?	"	问	诺拉	.

“卡林顿先生，您今天做了什么？”诺拉问道。

" [meɪk] [wɒt] ? " [hiː; hi]['kaʊntə(r)] - ['kwestʃənd] ['æbsəntli] .

"	Make	what	?	"	he	counter	-	questioned	absently	.
"	制作	什么	?	"	他	柜台	-	被质问	心不在焉地	.

“做什么？”他心不在焉地反问道。

" [ðə; ði] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . [guːs] !

"	The	course	,	Mr	.	Goose	!
"	这	课程	,	先生	.	鹅	!

“课程，鹅先生！”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] ? "

What	did	you	think	I	meant	?	"
什么	做过	你	思考	我	意思是	?	"

你以为我是什么意思?

" [əʊ] , " ['leɪmli] , " [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Oh	,	"	lamely	,	"	I	made	a	bad	play	at	the	beginning	,	and	gave	it	up	.
"	哦	,	"	跛行	,	"	我	制成	一个	坏的	玩	在	这	开始	,	和	给予	它	向上	.

“哦，”他无力地说，“我一开始打得不好，就放弃了。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] ;

"	By	this	time	they	had	arrived	at	the	gates	,	and	everybody	was	thankful	;
"	经过	这	时间	他们	有	到达的	在	这	大门	,	和	大家	曾是	感恩	;

['mɪsɪz] . ['kævənɔː] ,

Mrs	.	Cavenaugh	,
太太	.	卡文诺	,

“这时他们已经到达了大门，每个人都很感激；卡文诺夫人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [smɑːt] [wɪð] ['sʌnbɜːn] ; ['nɔːrə] ,

because	her	nose	smarted	with	sunburn	;	Norah	,
因为	她	鼻子	聪明	和	晒斑	;	诺拉	,

因为她的鼻子被晒伤了，火辣辣的疼；诺拉，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][weə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɑːns] [ðæt] [naɪt]

because	the	gown	she	was	to	wear	at	the	dance	that	night
因为	这	袍	她	曾是	到	穿	在	这	舞蹈	那	夜晚

因为她当晚舞会要穿的礼服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wɒz; wəz] [njuː] ; [keɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] ['kærɪŋtən] ,

was	new	;	Kate	,	because	she	wanted	to	be	alone	;	and	Carrington	,
曾是	新的	;	凯特	,	因为	她	通缉	到	是	独自的	;	和	卡灵顿	,

是新来的；凯特，因为她想一个人待着；还有卡灵顿，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɜːn] ['weðə(r)] [ðə; ði]['eɪndʒl] [θruː] ['dʒeɪkəb][ɔː(r)]['dʒeɪkəb] [θruː] [ðə; ði]

because	he	wanted	to	learn	whether	the	Angel	threw	Jacob	or	Jacob	threw	the
因为	他	通缉	到	学习	无论	这	天使	扔	雅各布	或者	雅各布	扔	这

['eɪndʒl] .

Angel	.
天使	.

因为他想知道是天使把雅各扔出去，还是雅各把天使扔出去。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [ə'raɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	driver	and	the	horses	were	glad	to	arrive	because	they	were
这	司机	和	这	马匹	是	高兴的	到	到达	因为	他们	是

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

车夫和马匹都很高兴到达目的地，因为它们都饿了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] .

It	took	the	young	lawyer	some	time	to	dress	for	dinner	that	night	.
它	采取	这	年轻的	律师	一些	时间	到	裙子	为了	晚餐	那	夜晚	.

这位年轻的律师花了些时间才穿戴整齐去参加当晚的晚宴。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][də'rekt][maɪnd] ['væsileit] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [rɒŋ] [ænd; ənd] [raɪt]

His	usually	direct	mind	vacillated	between	right	and	wrong	,	wrong	and	right
他的	通常	直接的	头脑	摇摆不定	之间	正确的	和	错误的	,	错误的	和	正确的

;

;
;

他一向直率的思维在对与错、错与对之间摇摆不定；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌnə'tætʃt] [kɔːk] .

and	he	floated	from	one	to	the	other	like	an	unattached	cork	.
和	他	漂浮	从	一	到	这	其他	喜欢	一个	未连接的	软木	.

他像一个脱离底座的软木塞一样，从一个地方飘到另一个地方。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'nɔɪɪŋ] ['blʌndəz] [ɪn] ['dresɪŋ] .

He	made	a	dozen	annoying	blunders	in	dressing	.
他	制成	一个	打	恼人的	失误	在	敷料	.

他在穿衣打扮上犯了十几个令人恼火的错误。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [ðə; ði][pɪə(r)] - [glɑːs] [rɪ'flektɪd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]

And	when	finally	the	pier	-	glass	reflected	an	irreproachable	and	finished
和	什么时候	最后	这	码头	-	玻璃	反映	一个	无可指摘的	和	完成的

['pɪktʃə(r)] ,

picture	,
图片	,

最后，当舷镜映照出一幅完美无瑕的画面时，

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz][kɑːst] - [ɒf] [vest] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['mɒnstə(r)][ænd; ənd] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː]

he	searched	his	cast	-	off	vest	for	his	growing	monster	and	transferred	it
他	搜索	他的	投掷	-	离开	背心	为了	他的	生长	怪物	和	转移	它

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .

to	the	pocket	of	his	coat	.
到	这	口袋	的	他的	外套	.

他翻遍了脱下的背心，找到了他那越来越大的怪物，然后把它转移到了外套口袋里。

['mɒnstə(r)] !

Monster	!
怪物	!

怪物!

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['stɔːri] - ['mɒnstə(r)] , [laɪk][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frænʃkənstaɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Here	was	no	story	-	monster	,	like	the	creature	of	a	Frankenstein	;	it	was
这里	曾是	不	故事	-	怪物	,	喜欢	这	生物	的	一个	弗兰肯斯坦	;	它	曾是

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

这里没有虚构的故事怪物，就像弗兰肯斯坦的怪物一样；它是真实的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə] [tɜːn] [ə'pɒn] [hɪm][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ænd; ənd] [rend] [hɪm] .

and	was	like	to	turn	upon	him	at	any	moment	and	rend	him	.
和	曾是	喜欢	到	转动	之上	他	在	任何	片刻	和	撕裂	他	.

随时都可能反抗他，将他撕成碎片。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ʃrʌg] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

shrugged	and	proceeded	down	the	stairs	.
耸了耸肩	和	继续	向下	这	楼梯	.

他耸了耸肩，然后下了楼。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sə'lɪləkwiz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [liːv] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [teɪst] [bɪ'haɪnd] .

There	are	soliloquies	that	sometimes	leave	an	unpleasant	taste	behind	.
那里	是	独白	那	有时	离开	一个	令人不快的	品尝	在后面	.

有些独白会让人留下不愉快的印象。

[səʊ][hiː; hi] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dʒiːniəl][ænd; ənd]['həʊpf(ə)l]

So	he	pinned	his	faith	to	the	banner	of	the	late	genial	and	hopeful
所以	他	已置顶	他的	信仰	到	这	横幅	的	这	晚的	和蔼可亲	和	充满希望

[mi'kɔːbə] :

Micawber	:
米考伯	:

所以他将自己的信仰寄托在了已故的、和蔼可亲、充满希望的米考伯的旗帜上：

['sʌmθɪŋ] [mait] [tɜːn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnd] .

something	might	turn	up	for	the	benefit	of	all	concerned	.
某物	可能	转动	向上	为了	这	益处	的	全部	担心的	.

或许会出现对各方都有利的结果。

[ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kævənɔː] ['mænə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	hall	and	living	-	room	at	the	Cavenaugh	manor	were	one	and	the
这	大厅	和	活的	-	房间	在	这	卡文诺	庄园	是	一	和	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

卡文诺庄园的大厅和客厅原本是同一个房间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bʊkˌkeɪsiz] ['reɪndʒɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['wɪndəʊ] - [siːts] , [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - ['teɪb(ə)l]

There	were	bookcases	ranging	along	the	walls	,	window	-	seats	,	a	reading	-	table
那里	是	书柜	范围	沿着	这	墙壁	,	窗户	-	座位	,	一个	阅读	-	桌子

[ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['tʃɪmni] - [siːt] .

and	an	ancient	chimney	-	seat	.
和	一个	古老的	烟囱	-	座位	.

墙边摆放着一排书架，还有窗边座椅、阅览桌和古老的壁炉座椅。

[æz; əz] ['kærɪŋtən] [tɜːnd] [ðə; ði] [fɜːst] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [stɒpt] .

As	Carrington	turned	the	first	landing	he	stopped	.
作为	卡灵顿	转向	这	第一的	降落	他	停止	.

卡林顿转过第一个着陆区时停了下来。

" ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒzətɪvli] ['dredf(ə)l] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [triːt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['grænpɑː] .

"	Father	,	I	think	it	positively	dreadful	the	way	you	treat	poor	grandpa	.
"	父亲	,	我	思考	它	积极地	可怕	这	方式	你	对待	贫穷的	爷爷	.

“父亲，我觉得您对待可怜的爷爷的方式简直太糟糕了。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['nɔːrə] .

"	This	was	Norah	.
"	这	曾是	诺拉	.

这是诺拉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krækl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] .

There	was	a	crackle	of	a	newspaper	.
那里	曾是	一个	裂纹	的	一个	报纸	.

传来报纸窸窣作响的声音。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , ['nɔːrə] , ['dɑːlɪŋ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['grænpɑː] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Never	mind	,	Norah	,	darling	;	your	grandpa	is	used	to	it	.
"	绝不	头脑	,	诺拉	,	亲爱的	;	你的	爷爷	是	用过的	到	它	.

“别担心，诺拉，亲爱的；你爷爷已经习惯了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

It	doesn't	matter	at	all	.
它	不	事情	在	全部	.

完全没关系。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['spiːkə(r)] [ðæt] [brɔːt] ['kærɪŋtən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] .

"	It	was	the	sight	of	the	last	speaker	that	brought	Carrington	to	a	stand	.
"	它	曾是	这	视线	的	这	最后的	扬声器	那	带来	卡灵顿	到	一个	站立	.

“看到最后一位发言者，卡林顿才站了起来。”

['nɔːrəz]

Norah's
诺拉的

诺拉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['grænpɑ:] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃæbɪli] [drest] [əʊld][mæn][hi:; hi][hæd; həd]

grandpa	**was**	**no**	**less**	**a**	**person**	**than**	**the**	**shabbily**	**dressed**	**old**	**man**	**he**	**had**
爷爷	曾是	不	较少的	一个	人	比	这	破旧地	穿着	老的	男人	他	有

[si:n] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

seen	**at**	**the**	**station**	**that**	**afternoon**	**.**
已见	在	这	车站	那	下午	.

爷爷和那天下午他在车站看到的那个衣衫褴褛的老人一样，都是有血有肉的人。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['fæməli] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [hɪm] [ɪn] ['kæm(ə)rə]

What	**kind**	**of**	**family**	**skeleton**	**in**	**the**	**closet**	**was**	**he**	**that**	**they**	**kept**	**him**	**en**	**camera**
什么	种类	的	家庭	骨骼	在	这	壁橱	曾是	他	那	他们	保留	他	英文	相机

?

?
?

他究竟有什么不可告人的家族秘密，以至于他们要一直用摄像机拍摄?

[hi:; hi] [kɔ:f] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

He	**coughed**	**and**	**went**	**on**	**.**
他	咳嗽	和	去	在	.

他咳嗽了一声，然后继续往前走。

['nɔ:rə] [wɒz; wəz] ['plʌki] , [həʊl] - [hɑ:tɪd] , [fræŋk][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

Norah	**was**	**plucky**	**,**	**whole**	**-**	**hearted**	**,**	**frank**	**and**	**encouraging**	**.**
诺拉	曾是	勇敢的	,	所有的	-	心地	,	坦率	和	鼓励	.

诺拉勇敢、真诚、坦率、乐于助人。

" ['mɪstə(r)] . ['kærɪŋtən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪ'mi:diətli] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['grænpɑ:] .

"	**Mr**	**.**	**Carrington**	**,**	**"**	**she**	**said**	**immediately**	**,**	**"**	**this**	**is**	**my**	**grandpa**	**.**
"	先生	.	卡灵顿	,	"	她	说	立即地	,	"	这	是	我的	爷爷	.

“卡林顿先生，”她立刻说道，“这是我爷爷。”

" ['kærɪŋtən] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	**Carrington**	**did**	**not**	**hesitate**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**smiled**	**and**	**thrust**	**out**	**his**	**hand**	**,**
"	卡灵顿	做过	不是	犹豫	一个	片刻	,	但	微笑	和	推力	出去	他的	手	,

卡林顿没有丝毫犹豫，而是微笑着伸出了手。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [grɑ:sp, græsp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] ['dɪfɪdəns] .

which	**the**	**other**	**grasped**	**with**	**a**	**questioning**	**air**	**of**	**diffidence**	**.**
哪个	这	其他	抓住	和	一个	提问	空气	的	羞怯	.

另一个人带着疑问和羞怯的神情抓住了它。

" [glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['kærɪŋtən] .

"	**Glad**	**to**	**meet**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Carrington**	**.**
"	高兴的	到	见面	你	,	先生	,	"	说	卡灵顿	.

“很高兴见到您，先生，”卡林顿说道。

['kævənɔ:] [fi:s][glɑ:ns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [skaul] , [ænd; ənd] [ri'zju:md]

Cavenaugh	**fils**	**glanced**	**over**	**the**	**top**	**of**	**his**	**paper**	**,**	**scowled**	**,**	**and**	**resumed**
卡文诺	fils	瞥了一眼	超过	这	顶部	的	他的	纸	,	皱着眉头	,	和	恢复

[hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] .

his	**reading**	**.**
他的	阅读	.

小卡文诺瞥了一眼报纸，皱了皱眉，然后继续阅读。

[keɪt] ['hædnt] [kʌm] [daʊn] [jet] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [mɪst] [ðɪs] [si:n] .

Kate	**hadn't**	**come**	**down**	**yet**	**,**	**so**	**she**	**missed**	**this**	**scene**	**.**
凯特	之前没有	来	向下	然而	,	所以	她	错过	这	场景	.

凯特当时还没下来，所以错过了这一幕。

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ə'pɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ɒv; əv]['eni] ['pri:viəs]

When	**she**	**did**	**appear**	**,**	**there**	**was**	**no**	**visible**	**sign**	**of**	**any**	**previous**
什么时候	她	做过	出现	,	那里	曾是	不	可见的	符号	的	任何	以前的

她出现时，没有任何先前的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

搅动。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['nɔːrə] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəbred] .
She and Norah were thoroughbreds .
她 和 诺拉 是 纯种马 .

她和诺拉都是纯种马。

" [waɪ] , ['grænpɑː] !
" Why , grandpa !
" 为什么 , 爷爷 !

“为什么，爷爷！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" she cried , extending her hand .
" 她 哭 , 扩展 她 手 .

她哭着伸出手。

[ðə; ðiː][əʊld][mæn] [baʊd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
The old man bowed over it and kissed it ,
这 老的 男人 鞠躬 超过 它 和 亲吻 它 ,

老人俯身亲吻了它。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['lækɪŋ] ['naɪðə(r)][ɪn] [greɪs] [nɔː(r)] ['gæləntri] .
and his action was lacking neither in grace nor gallantry .
和 他的 行动 曾是 缺乏 两者都不 在 优雅 也不 英勇 .

他的行为既不失风度，也不失英勇。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] [ɒn] ['bɪznəs] ,
" I happened to be down this way on business ,
" 我 发生 到 是 向下 这 方式 在 商业 ,

“我碰巧因公事来这边出差，”

" [sed] [ðə; ðiː][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌvət] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] , " [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd][drɒp][ɪn]
" said the old man with a covert glance at his son , " and thought I'd drop in
" 说 这 老的 男人 和 一个 隐蔽 瞥一眼 在 他的 儿子 , " 和 想法 ID 降低 在
. "
. "
. "

“老人偷偷瞥了儿子一眼，说道：“我想着顺道过来看看。”

" ['dɪnə(r)] [ɪz] [sɜːvd] , " [sed] [ðə; ðiː] ['splendɪd] ['bʌtlə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [slɪd] [bæk] [ðə; ðiː] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ðiː]
" Dinner is served , " said the splendid butler , as he slid back the doors to the
" 晚餐 是 服务 , " 说 这 灿烂 管家 , 作为 他 滑行 后退 这 门 到 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

“晚餐已备好，”那位英俊的管家一边说着，一边拉开了餐厅的门。

[ðə; ðiː][əʊld][mæn] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['kwestʃənɪŋli] , [ænd; ənd] ['nɔːrə] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]
The old man looked about him questioningly , and Norah slipped her arm
这 老的 男人 看起来 关于 他 质疑地 , 和 诺拉 滑倒了 她 手臂
[θruː] [hɪz; ɪz] .
through his .
通过 他的 .

老人疑惑地环顾四周，诺拉挽住了他的胳膊。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] , ['grænpɑː] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	You'll	have	to	take	me	in	,	grandpa	,	"	she	laughed	.
"	你会	有	到	拿	我	在	,	爷爷	,	"	她	笑了	.

“爷爷，你得收留我，”她笑着说。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

The	old	man's	eyes	shone	for	a	moment	,	and	he	patted	her	hand	.
这	老的	男人的	眼睛	闪耀	为了	一个	片刻	,	和	他	轻拍	她	手	.

老人的眼睛闪过一丝光芒，他轻轻拍了拍她的手。

" [aɪm][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , ['nɔːrə] .

"	I'm	as	proud	as	a	king	,	Norah	.
"	我是	作为	自豪的	作为	一个	国王	,	诺拉	.

“诺拉，我像国王一样自豪。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

[naʊ] , ['kærɪŋtən] [kʊd; kəd] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] .

Now	,	Carrington	could	read	between	the	lines	.
现在	,	卡灵顿	可以	读	之间	这	线条	.

现在，卡林顿能看出言外之意了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [pleɪn] [ðæt] ['grænpɑː] [wɒz; wəz][nɒt] ['welkəm] [tuː; tə] ['kævənɔː] .

It	was	manifestly	plain	that	grandpa	was	not	welcome	to	Cavenaugh	.
它	曾是	显然	清楚的	那	爷爷	曾是	不是	欢迎	到	卡文诺	.

很明显，卡文诺不欢迎爷爷。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

['mɪsɪz] . ['kævənɔː] ['skeəsli] ['tɒləreɪtɪd] [hɪm] .

Mrs	.	Cavenaugh	scarcely	tolerated	him	.
太太	.	卡文诺	几乎	容忍	他	.

卡文诺夫人几乎无法容忍他。

[waɪl] [ðə; ði][gˈɜːlz] ['seldəm] [ɪf] ['evə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] ,

While	the	girls	seldom	if	ever	spoke	of	him	,
尽管	这	女孩们	很少	如果	曾经	辐	的	他	,

虽然女孩们很少（甚至从未）提起过他，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [bəuθ] [held] [hɪm][ɪn][ðeə(r)] [ə'fekʃən] .

it	was	evident	that	both	held	him	in	their	affections	.
它	曾是	明显	那	两个都	握住	他	在	他们的	情感	.

很明显，她们两人都对他抱有感情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['kævənɔː] ['mænə(r)] ;

There	were	many	strange	things	going	on	in	the	Cavenaugh	manor	;
那里	是	许多	奇怪的	事物	去	在	在	这	卡文诺	庄园	;

卡文诺庄园里发生了很多奇怪的事情;

[ænd; ənd] ['kærɪŋtən] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	Carrington	entered	the	dining	-	room	in	a	subdued	state	of	mind	.
和	卡灵顿	进入	这	用餐	-	房间	在	一个	低沉的	状态	的	头脑	.

卡林顿心情低落地走进了餐厅。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['nɔːrə] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][pə'raɪə] [aʊt][ɒv; əv][hɪm'self] .

By	degrees	Norah	succeeded	in	drawing	the	pariah	out	of	himself	.
经过	学位	诺拉	成功了	在	绘画	这	贱民	出去	的	他自己	.

诺拉逐渐成功地将自己内心的贱民形象唤醒出来。

['kærɪŋtən] [wɒz; wəz] [su:n] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [reɪndʒ][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] .

Carrington	was	soon	listening	to	an	amazing	range	of	adventures	.
卡灵顿	曾是	很快	聆听	到	一个	惊人的	范围	的	冒险	.

卡林顿很快就听到了一系列精彩纷呈的冒险故事。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [si:n] ['kju:bə][ɪn][ðə; ði] ['filibʌstə] - [taɪm] ,

The	old	man	had	seen	Cuba	in	the	filibusters	'	time	,
这	老的	男人	有	已见	古巴	在	这	冗长辩论	-	时间	,

这位老人曾亲眼目睹古巴在海盗横行的时代。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [kən'stæbjələri] [æz; əz][ə; eɪ] ['fi:niən] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ,

he	had	fought	the	Canadian	constabulary	as	a	Fenian	,	he	had	been	a	sailor	,
他	有	战斗	这	加拿大	警察	作为	一个	芬尼亚	,	他	有	到过	一个	水手	,

他曾作为芬尼亚兄弟会成员与加拿大警察部队作战，他曾是一名水手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] ['meni] [streɪndʒ] [lændz] .

and	had	touched	the	shores	of	many	strange	lands	.
和	有	感动	这	海岸	的	许多	奇怪的	土地	.

并曾踏足过许多陌生土地的海岸。

['grænpɑ:] ['kævənɔ:] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'lɪtərət] .

Grandpa	Cavenaugh	was	anything	but	illiterate	.
爷爷	卡文诺	曾是	任何事物	但	文盲	.

卡文诺爷爷绝非文盲。

[kwaɪt] ['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]

Quite	often	there	was	a	flash	of
相当	经常	那里	曾是	一个	闪光	的

经常会闪过一丝.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wɪt] , [ə; eɪ] [wel] - [tɜ:nd] [freɪz] , [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

wit	,	a	well	-	turned	phrase	,	a	quotation	.
有	,	一个	出色地	-	转向	短语	,	一个	引述	.

机智，一句精辟的短语，一句名言。

[hi:; hi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [grɑ:sp][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv][ɔ:l] ['kʌntriz] .

He	had	,	besides	,	a	comprehensive	grasp	of	the	politics	of	all	countries	.
他	有	,	除了	,	一个	综合的	抓牢	的	这	政治	的	全部	国家	.

此外，他对各国政治也有着全面的了解。

['kærɪŋtən] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:f] - [fɔ:md] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑ:dz] .

Carrington	saw	at	once	that	his	half	-	formed	opinion	was	a	house	of	cards	.
卡灵顿	锯	在	一次	那	他的	一半	-	形成	观点	曾是	一个	房子	的	牌	.

卡林顿立刻意识到，他那不成形的观点就像纸牌屋一样不堪一击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] ,

There	was	no	reason	in	the	world	why	they	should	be	ashamed	of	him	,
那里	曾是	不	原因	在	这	世界	为什么	他们	应该	是	羞愧	的	他	,

他们没有任何理由为他感到羞耻。

[ʃʌnt] [hɪm] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] - [træk] [ɒv; əv][əb'skjʊərəti] , [ænd; ənd] [bɪ'grʌdʒ] [hɪm][ə; eɪ] [pleɪt] [æt; ət]

shunt	**him**	**off**	**into**	**the**	**side**	**-**	**track**	**of**	**obscurity**	**,**	**and**	**begrudge**	**him**	**a**	**plate**	**at**
分流	他	离开	进入	这	边	-	追踪	的	朦胧	,	和	怨恨	他	一个	盘子	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	**table**	**.**
这	桌子	.

把他赶到默默无闻的角落，甚至不许他在餐桌上分到一盘饭。

['kærɪŋtən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)] ['mɪst(ə)ri] ,

Carrington	**realized**	**that**	**he**	**was**	**very**	**close**	**to**	**some**	**peculiar**	**mystery**	**,**
卡灵顿	已实现	那	他	曾是	非常	关闭	到	一些	奇特	神秘	,

卡林顿意识到自己离某个奇特的谜团非常近了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [b'ɪtəɹəst] ['enəmi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	**that**	**the**	**old**	**man's**	**bitterest**	**enemy**	**was**	**his**	**son**	**.**
和	那	这	老的	男人的	最苦涩的	敌人	曾是	他的	儿子	.

而老人的死敌竟然是他的儿子。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [miːl] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [ri'pel] ['saɪləns] .

Throughout	**the**	**meal**	**the**	**millionaire**	**preserved**	**a**	**repelling**	**silence**	**.**
自始至终	这	一顿饭	这	百万富翁	保存完好	一个	排斥	沉默	.

整个用餐过程中，这位百万富翁始终保持着令人反感的沉默。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] , [hiː; hi] [skaul] .

From	**time**	**to**	**time**	**,**	**when**	**there**	**was**	**laughter**	**,**	**he**	**scowled**	**.**
从	时间	到	时间	,	什么时候	那里	曾是	笑声	,	他	皱着眉头	.

有时，当大家笑的时候，他会皱起眉头。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['mɪsɪz] . ['kævənɔː] ['esei, e'sei][tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]

Once	**or**	**twice**	**Mrs**	**.**	**Cavenaugh**	**essayed**	**to**	**pass**	**an**	**observation**	**across**	**the**	**table**
一次	或者	两次	太太	.	卡文诺	尝试	到	经过	一个	观察	穿过	这	桌子

[tuː; tə][hɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

卡文诺夫人曾一两次试图隔着桌子向他传递一些看法，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜːt] [nɒd][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [peɪnz] .

but	**a**	**curt**	**nod**	**was**	**all**	**she**	**received**	**for**	**her**	**pains**	**.**
但	一个	简短	点头	曾是	全部	她	已收到	为了	她	疼痛	.

但她付出的努力最终只换来对方一个简短的点头。

['prez(ə)ntli] ['kævənɔː] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'raɪə] [rɪ'triːtɪd]

Presently	**Cavenaugh**	**dropped**	**his**	**knife**	**on**	**his**	**plate**	**,**	**and**	**the**	**pariah**	**retreated**
目前	卡文诺	掉落	他的	刀	在	他的	盘子	,	和	这	贱民	撤退

['miːkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃel] .

meekly	**into**	**his**	**shell**	**.**
温顺地	进入	他的	壳	.

卡文诺随即把刀扔到盘子上，那个贱民温顺地缩回了自己的壳里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] ,

In	**fact**	**,**	**he**	**looked**	**frightened**	**,**
在	事实	,	他	看起来	害怕	,

事实上，他看起来很害怕。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l]

as	if	the	thought	had	come	to	him	that	he	had	made	an	irreparable
作为	如果	这	想法	有	来	到	他	那	他	有	制成	一个	无法弥补的

['blʌndə(r)] [ɪn] ['wɔːmɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['grænd,tʃɪldrənz] [smaɪlz] .

blunder	in	warming	under	his	grandchildren's	smiles	.
错误	在	变暖	在下面	他的	孙辈的	微笑	.

仿佛他突然意识到，在孙辈们的笑容下感到温暖，是一个无法弥补的错误。

" ['kærɪŋtən] , " [sed] ['maɪdəs] , ['bɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [,aɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

"	Carrington	,	"	said	Midas	,	balling	his	napkin	and	tossing	it	on	the	table	,
"	卡灵顿	,	"	说	迈达斯	,	球	他的	餐巾	和	抛掷	它	在	这	桌子	,

“卡灵顿，”迈达斯说着，把餐巾揉成一团扔到桌子上。

" [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [brɑːntʃ] [ɪz] [,kɔːpə'reɪʃ(ə)n] [lɔː] , ['ɪz(ə)nt] [,aɪ 'tiː] ? "

"	your	particular	branch	is	corporation	law	,	isn't	it	?	"
"	你的	特别的	分支	是	公司	法律	,	不是	它	?	"

你专攻的是公司法，对吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] [fɜːm] [hæz; həz] [sʌm; səm] [,repju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [brɑːntʃ] .

The	firm	has	some	reputation	in	that	branch	.
这	公司	有	一些	名声	在	那	分支	.

该公司在该领域享有一定的声誉。

" ['kærɪŋtən] [glɑːns, glæns] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [həʊst] .

"	Carrington	glanced	curiously	at	his	host	.
"	卡灵顿	瞥了一眼	奇怪的是	在	他的	主持人	.

卡林顿好奇地瞥了一眼他的主人。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ?

What	was	coming	now	?
什么	曾是	未来	现在	?

接下来会发生什么?

[wɒz; wəz] [,aɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['kævənɔː] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri]

Was	it	possible	that	Cavenaugh	had	in	some	way	learned	of	his	discoveries
曾是	它	可能的	那	卡文诺	有	在	一些	方式	学习	的	他的	发现

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plə'keɪt] [hɪm] ?

and	was	about	to	placate	him	?
和	曾是	关于	到	安抚	他	?

卡文诺是否有可能以某种方式得知了他的发现，并打算安抚他?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['hændld] [sək'sesfəli] [ðə; ði] [diː] . & [em] . ['reɪlrəʊd] [diːl] ? "

"	I	believe	you	handled	successfully	the	D	.	&	M	.	railroad	deal	?	"
"	我	相信	你	处理	成功地	这	D	.	&	M	.	铁路	交易	?	"

“我相信您成功处理了D.&M铁路公司的收购案吧？”

" [wiː; wi] [wʌn] [ɪn] [θriː] [kɔːts] . "

"	We	won	in	three	courts	.	"
"	我们	韩元	在	三	法院	.	"

“我们在三家法院都胜诉了。”

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] ['kævənɔː] , " [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Well	,	"	continued	Cavenaugh	,	"	I've	been	thinking	of	you	to	-	day	.
"	出色地	,	"	持续	卡文诺	,	"	我已经	到过	思维	的	你	到	-	天	.

“嗯，”卡文诺继续说道，“我今天一直在想你。”

[ðə; ði][piː] . & [əʊ] . ['kaʊnsl] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] ,

The	P	.	&	O	.	counsel	has	had	to	give	up	on	account	of	poor	health	,
这	P	.	&	哦	.	法律顾问	有	有	到	给	向上	在	帐户	的	贫穷的	健康	,

由于健康状况不佳，P&O公司的律师不得不放弃代理职务。

[ænd; ənd] ['mæθjuːsən] [spəʊk] [tuː; tə]

and	Matthewson	spoke	to
和	马修森	辐	到

马修森与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ˌem 'iː] ['jestədeɪ] ,

me	yesterday	,
我	昨天	,

我昨天

['ɑːskɪŋ] [ɪf] [aɪ] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

asking	if	I	knew	a	man	who	could	fill	his	place	.
问	如果	我	知道	一个	男人	WHO	可以	充满	他的	地方	.

我问他是否认识能顶替他的人。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

It	pays	seventeen	thousand	the	year	.
它	支付	十七	千	这	年	.

这份工作每年能挣一万七千。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sæləri] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dipɪst] ['krevɪs] [ɒv; əv]

"	He	paused	as	if	to	let	this	magnificent	salary	sink	into	the	deepest	crevice	of
"	他	暂停	作为	如果	到	让	这	壮丽	薪水	下沉	进入	这	最深处	裂缝	的

['kærɪŋtənz] [səʊl] .

Carrington's	soul	.
卡灵顿	灵魂	.

“他停顿了一下，仿佛要让这份丰厚的薪水深深地渗入卡林顿的灵魂深处。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [bɜːθ] [laɪk] [ðæt] ?

"	What	would	you	say	to	a	permanent	berth	like	that	?
"	什么	会	你	说	到	一个	永恒的	泊位	喜欢	那	?

“你觉得这样的永久泊位怎么样？”

" ['kævənɔː] ['pɒzətɪvli] [biːmd] .

"	Cavenaugh	positively	beamed	.
"	卡文诺	积极地	光束	.

卡文诺脸上洋溢着灿烂的笑容。

[keɪt] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Kate	stared	at	her	father	in	astonishment	.
凯特	凝视	在	她	父亲	在	惊讶	.

凯特惊讶地盯着她的父亲。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['feɪvərəbli] [ə'pɒn] ['kærɪŋtən] ?

Was	it	possible	that	he	was	beginning	to	look	favorably	upon	Carrington	?
曾是	它	可能的	那	他	曾是	开始	到	看	有利	之上	卡灵顿	?

他是否有可能开始对卡林顿产生好感?

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['træv(ə)ld] [tuː; tə] ['kærɪŋtən] .

Her	glance	traveled	to	Carrington	.
她	瞥一眼	旅行	到	卡灵顿	.

她的目光落在了卡林顿身上。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['pʌzlɪŋ] .

His	expression	she	found	puzzling	.
他的	表达	她	成立	令人费解	.

她觉得他的表情令人费解。

" [ˌsev(ə)n'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ! " [m'ɜ:məd] [ðə; ði] [pə'raɪə] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	Seventeen	thousand	!	"	murmured	the	pariah	,	rubbing	his	hands	,	while	his	eyes
"	十七	千	!	"	低声说道	这	贱民	,	擦	他的	双手	,	尽管	他的	眼睛

['spɑ:kl] .

sparkled	.
闪闪发光	.

“一万七千！”那个贱民一边搓着手一边喃喃自语，他的眼睛闪闪发光。

['kærɪŋtən] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .

Carrington	deliberated	for	a	space	.
卡灵顿	深思熟虑	为了	一个	空间	.

卡林顿仔细考虑了一下空间。

[hi:; hi][wɒz; wəz][hɑ:d] [pʊt] .

He	was	hard	put	.
他	曾是	难的	放	.

他处境艰难。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðɪs] [pi:s] - ['ɒfərɪŋ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɪm]

He	did	not	want	to	refuse	this	peace	-	offering	,	but	nothing	would	make	him
他	做过	不是	想	到	拒绝	这	和平	-	提供	,	但	没有什么	会	制作	他

[ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] .

accept	it	.
接受	它	.

他不想拒绝这份和平提议，但无论如何他都不会接受。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [faɪn] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

"	This	is	very	fine	of	you	.
"	这	是	非常	美好的	的	你	.

你真是太好了。

[tu:] [j'iəz]

Two	years
二	年

两年

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ə'gəʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:ns] .

ago	I	should	have	jumped	at	the	chance	.
前	我	应该	有	跳了起来	在	这	机会	.

以前我真应该抓住这个机会。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'gri:mənt] [wɪð] [maɪ]['pɑ:tnə(r)] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	my	agreement	with	my	partner	makes	it	impossible	.
但	我的	协议	和	我的	伙伴	制作	它	不可能的	.

但我与合伙人的协议使这一切成为不可能。

[aɪ][kæn; kən] [nɒt] ['ɒnɪstli] [breɪk] [maɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [j'iəz] .

I	can	not	honestly	break	my	contract	within	five	years	.
我	能	不是	诚实地	休息	我的	合同	之内	五	年	.

五年内我不可能公然违约。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] [bɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] ['kævənɔː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [mæn] .

"	He	waited	for	the	storm	to	burst	,	for	Cavenaugh	was	not	a	patient	man	.
"	他	等待	为了	这	风暴	到	爆裂	,	为了	卡文诺	曾是	不是	一个	病人	男人	.

“他等待着风暴爆发，因为卡文诺不是一个有耐心的人。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ? " ['wɪspəd] [keɪt] .

"	Are	you	mad	?	"	whispered	Kate	.
"	是	你	疯狂的	?	"	低声说道	凯特	.

“你疯了吗？”凯特低声问道。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kærɪŋtənz] ['laɪtli] ['kɑːstɪŋ] [ə'saɪd] [ðɪs] ['evɪdənt] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ] .

A	flush	of	anger	swept	over	her	at	the	thought	of	Carrington's	lightly	casting	aside	this	evident	olive	-	branch	.
一个	冲洗	的	愤怒	扫荡	超过	她	在	这	想法	的	卡灵顿	轻轻	铸件	旁边	这	明显	橄榄	-	分支	.

想到卡林顿轻而易举地抛弃了这根明显的橄榄枝，她心中顿时涌起一股怒火。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Would	you	have	me	accept	it	?
"	会	你	有	我	接受	它	?

“你想让我接受吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən] [hɜːz] .

"	he	returned	,	in	a	whisper	lower	than	hers	.
"	他	返回	,	在	一个	耳语	降低	比	她的	.

他低声回答，声音比她还要低。

[ʃiː; ʃi] [peɪld] .

She	paled	.
她	苍白	.

她脸色苍白。

" [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [kwɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	I	had	forgotten	,	"	she	said	,	with	the	pain	of	quick	recollection	.
"	我	有	被遗忘的	,	"	她	说	,	和	这	疼痛	的	快的	回忆	.

“我忘了，”她说，语气中带着迅速回忆的痛苦。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [end] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [rəʊz] ['greɪtfəli] ,

The	dinner	came	to	its	end	,	and	everybody	rose	gratefully	,
这	晚餐	来了	到	它是	结尾	,	和	大家	玫瑰	感激不尽	,

晚宴结束，大家都感激地起身。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tens] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

for	there	seemed	to	be	something	tense	in	the	air	.
为了	那里	似乎	到	是	某物	紧张	在	这	空气	.

因为空气中似乎弥漫着紧张的气氛。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['ɒnɪst] [d'ɒləz] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [pə'raɪə] , ['tægɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] [hiːlz] .

"	Seventeen	thousand	honest	dollars	!	"	murmured	the	pariah	,	tagging	along	at	the	millionaire's	heels	.
"	十七	千	诚实的	美元	!	"	低声说道	这	贱民	,	标签	沿着	在	这	百万富翁	高跟鞋	.

“一万七千美元！”那个被社会遗弃的人低声说道，紧紧跟在百万富翁身后。

['kærɪŋtən] [θruː] [hɪm][ə; eɪ] [swɪft] ['penətreɪtɪŋ]

Carrington	threw	him	a	swift	penetrating
卡灵顿	扔	他	一个	迅速	渗透

卡林顿向他投掷了一个迅速而有穿透力的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[glɑːns] ; [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'stætɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪntɪd] ['eɪndʒəls][ɒn][ðə; ði]
glance ; but the old man was looking ecstatically at the tinted angels on the
瞥一眼 ; 但 这 老的 男人 曾是 寻找 欣喜若狂 在 这 有色 天使 在 这
['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

瞥了一眼；但老人正欣喜若狂地望着天花板上彩色的天使。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [mait] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['gaɪlləs] ; [bʌt; bət] ['kærɪŋtən] ['sentɪd] [ðə; ði] ['feɪntli] ['bɪtə(r)]
The old man might be perfectly guileless ; but Carrington scented the faintly bitter
这 老的 男人 可能 是 完美 朴实 ; 但 卡灵顿 香味 这 淡淡的 苦的
[ə'rəʊmə][ɒv; əv]['aɪrəni] .
aroma of irony .
香气 的 讽刺 .

老人或许天真无邪，但卡林顿却嗅到了一丝苦涩的讽刺气息。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['kærɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
Just before the carriage arrived to convey Carrington and the ladies to the
只是 前 这 运输 到达的 到 传达 卡灵顿 和 这 女士们 到 这
[klʌb] [dɑːns] ,
club dance ,
俱乐部 舞蹈 ,

就在马车即将抵达，接卡林顿和女士们去俱乐部舞会之前，

['grænpɑː] [ə'pɪəd] , [hæt][ɪn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
grandpa appeared , hat in hand and a humble smile on his face .
爷爷 出现 , 帽子 在 手 和 一个 谦逊的 微笑 在 他的 脸 .

爷爷出现了，手里拿着帽子，脸上带着谦逊的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [feɪs] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['pens(ə)ld][baɪ]
It was a very attractive face , weather - beaten though it was , penciled by
它 曾是 一个 非常 吸引人的 脸 , 天气 - 被打败 尽管 它 曾是 , 铅笔画 经过
[ðə; ði] ['ɒnset][ɒv; əv] ['sev(ə)nti] [j'iəz] .
the onset of seventy years .
这 发病 的 七十 年 .

那是一张非常迷人的脸，尽管饱经风霜，被七十岁的岁月在脸上刻下了痕迹。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['grænpɑː] ? " [ɑːskt] ['nɔːrə] .
" You are not going , are you , grandpa ? " asked Norah .
" 你 是 不是 去 , 是 你 , 爷爷 ? " 问 诺拉 .

“爷爷，您不会走吧？”诺拉问道。

" [jes] , [maɪ][tʃaɪld] .
" Yes , my child .
" 是的 , 我的 孩子 .

“是的，我的孩子。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['ləʊnsəm] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['estɪməb(ə)l]['fɑːðə(r)] .
I should be very lonesome here alone with your estimable father .
我 应该 是 非常 寂寞 这里 独自的 和 你的 可估量的 父亲 .

我独自一人和您尊敬的父亲待在这里，应该会很孤独。

[aɪl] [drɒp] [ɪn] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌndeɪ] [ˈdɪnə(r)] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ]

I'll	drop	in	to	-	morrow	for	Sunday	dinner	;	that	is	,	if	you	are	not	going
患病的	降低	在	到	-	明天	为了	星期日	晚餐	;	那	是	,	如果	你	是	不是	去

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˈkʌmpəni] .

to	have	company	.
到	有	公司	.

我明天会过来吃周日晚餐；前提是你们没有客人。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [ðæt] [ai] [met] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkærɪŋtən] . "

I	am	glad	that	I	met	you	,	Mr	.	Carrington	.	"
我	是	高兴的	那	我	遇见	你	,	先生	.	卡灵顿	.	"

很高兴认识您，卡林顿先生。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [ˈgrænpɑː] ! " [saɪd] [ˈnɔːrə] ,

"	Poor	old	grandpa	!	"	sighed	Norah	,
"	贫穷的	老的	爷爷	!	"	叹了口气	诺拉	,

“可怜的老爷爷！”诺拉叹了口气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [əˈpɒn] [hɪm] .

when	the	door	closed	upon	him	.
什么时候	这	门	关闭	之上	他	.

当门在他身后关上时。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [aɪˈdɪə] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɪz(ə)nt] [ˈwɒntɪd] .

"	He	has	the	ridiculous	idea	that	he	isn't	wanted	.
"	他	有	这	荒谬的	主意	那	他	不是	通缉	.

“他竟然荒谬地认为自己不被需要。”

" ['nəʊbədi] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ænd; ənd] ['nɔːrə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [priːn] [hɜː'self] .

"	Nobody	pursued	the	subject	and	Norah	began	to	preen	herself	.
"	无人	追击	这	主题	和	诺拉	开始	到	梳妆打扮	她自己	.

“没有人继续追问，诺拉开始打扮自己。”

[æn; ən] [aɪˈdɪə] [keɪm] [tuː; tə] ['kærɪŋtən] .

An	idea	came	to	Carrington	.
一个	主意	来了	到	卡灵顿	.

卡林顿突然想到一个主意。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɒkjumənt] .

He	wanted	to	be	rid	of	his	document	.
他	通缉	到	是	摆脱	的	他的	文档	.

他想摆脱那份文件。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [keɪt] , [huː] [nˈɒdɪd] [ˌkɒmprɪˈhensɪvli] .

He	spoke	to	Kate	,	who	nodded	comprehensively	.
他	辐	到	凯特	,	WHO	点头	全面地	.

他跟凯特说了几句话，凯特意味深长地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

She	led	him	into	the	dining	-	room	.
她	引领	他	进入	这	用餐	-	房间	.

她领着他进了餐厅。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] , [prə'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊ] [skriːn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [seɪf] .

In	one	corner	,	protected	by	a	low	screen	,	was	a	small	safe	.
在	一	角落	,	受保护	经过	一个	低的	屏幕	,	曾是	一个	小的	安全的	.

在一个角落里，用矮屏风遮挡着一个小型保险箱。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['kærɪŋtən] [pʊt] [ðə; ði] ['envələʊp] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] -
This she threw open , and Carrington put the envelope into one of the pigeon -
这 她 扔 打开 , 和 卡灵顿 放 这 信封 进入 一 的 这 鸽子 -
[həʊlz] .
holes .
孔 .

她一把打开信封，卡林顿把信封放进了一个信箱格子里。

[ðə; ði] [seɪf] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['empti] , [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
The safe was absolutely empty , a fact which puzzled him not a little .
这 安全的 曾是 绝对地 空的 , 一个 事实 哪个 困惑 他 不是 一个 小的 .

保险箱里空空如也，这让他百思不得其解。

" [wiː; wi] ['seldəm] [juːz] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [veɪg] [ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" We seldom use this , " said the girl , reading the vague unspoken question in his
" 我们 很少 使用 这 , " 说 这 女孩 , 阅读 这 模糊的 未说出口的 问题 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“我们很少用这个，”女孩说着，读出了他眼神中那含糊不清的疑问。

" [ðə; ði] ['dʒuːəl] [seɪf] [ɪz] [ʌp] - [steəz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] . "
" The jewel safe is up - stairs in my room . "
" 这 宝石 安全的 是 向上 - 楼梯 在 我的 房间 . "

“珠宝保险箱在我房间的楼上。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ,
" It doesn't matter in the least , " he replied , smiling ,
" 它 不 事情 在 这 至少 , " 他 回复 , 微笑 ,

“一点也不重要，”他笑着回答。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [meɪ] ['seɪfli] [rɪd] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðiːz] [əb'nɒkʃəs] ['peɪpəz] .
" so long as I may safely rid myself of these obnoxious papers .
" 所以 长的 作为 我 可能 安全 摆脱 我 的 这些 令人讨厌的 文件 .

只要我能安全地摆脱这些讨厌的文件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [maɪnd] , [aɪl] [liːv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .
And if you do not mind , I'll leave them there till Monday morning .
和 如果 你 做 不是 头脑 , 患病的 离开 他们 那里 直到 周一 早晨 .

如果您不介意，我会把它们放在那里直到周一早上。

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] , [keɪt] .
I've thought it all out , Kate .
我已经 想法 它 全部 出去 , 凯特 .

凯特，我已经把一切都想好了。

[ə; eɪ] [mænz] ['əʊnli] ['hjuːmən] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
A man's only human , after all .
一个 男人的 仅有的 人类 , 后 全部 .

毕竟，人只是凡人。

[ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['prɒsɪkjuːt] [ðə; ði] [keɪs] [maɪ'self] ;
I could never prosecute the case myself ;
我 可以 绝不 起诉 这 案件 我 ;

我本人不可能提起诉讼；

[aɪ'd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ai][hæv; həv]['iːt(ə)n] .

I'd	be	thinking	of	you	and	the	bread	I	have	eaten	.
ID	是	思维	的	你	和	这	面包	我	有	吃	.

我会想着你和我吃过的面包。

[aɪl] [tɜːn] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['tʃælənər] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [best]

I'll	turn	the	matter	over	to	Challoner	,	and	let	him	do	as	he	thinks	best
患病的	转动	这	事情	超过	到	查洛纳	,	和	让	他	做	作为	他	思考	最好的

.

:

.

我会把这件事交给查洛纳处理，让他按他认为最好的方式去做。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wen] [ðə; ði] [keɪs] ['kɒmz] [ʌp] [ɪn] [kɔːt] ,

Of	course	,	I	shall	be	called	as	a	witness	when	the	case	comes	up	in	court	,
的	课程	,	我	将	是	称为	作为	一个	证人	什么时候	这	案件	来	向上	在	法庭	,

当然，案件开庭审理时，我会被传唤作证。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [dʌz] .

if	it	ever	does	.
如果	它	曾经	做	.

如果真有那么一天的话。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

"	She	did	not	reply	,	but	shut	the	door	of	the	safe	and	rose	from	her
"	她	做过	不是	回复	,	但	关闭	这	门	的	这	安全的	和	玫瑰	从	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

她没有回答，而是关上保险箱的门，从跪着的姿势站了起来。

[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [lɒŋ] [kə'ləʊniəl] ['wɪndəʊz] [ðæt]

The	south	side	of	the	dining	-	room	was	made	up	of	long	colonial	windows	that
这	南	边	的	这	用餐	-	房间	曾是	制成	向上	的	长的	殖民	视窗	那

['əʊpənd] [də'rektli] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

opened	directly	upon	the	lawn	.
打开	直接地	之上	这	草地	.

餐厅南侧是一排长长的殖民时期风格的窗户，可以直接通向草坪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [dɔːz] [ðæn; ðən] ['wɪndəʊz] .

They	were	more	like	doors	than	windows	.
他们	是	更多的	喜欢	门	比	视窗	.

它们更像是门而不是窗。

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [iːtʃ] [wʌn] ['keəfəli] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

She	locked	each	one	carefully	and	drew	the	curtain	.
她	已锁定	每个	一	小心	和	画	这	窗帘	.

她小心翼翼地锁好每一扇门，然后拉上了窗帘。

" ['nɔːrə] [ɪz] ['prɒbəbli] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Norah	is	probably	growing	impatient	for	us	,	"	she	said	.
"	诺拉	是	大概	生长	不耐烦	为了	我们	,	"	她	说	.

“诺拉可能已经等不及我们了，”她说。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

With	an	indescribable	impulse	he	suddenly
和	一个	无法形容	冲动	他	突然

他突然涌起一股难以言喻的冲动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

drew	her	into	his	arms	and	kissed	her	.
画	她	进入	他的	武器	和	亲吻	她	.

将她拥入怀中，吻了她。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)] [kleɪm] .

It	might	be	the	last	he	could	ever	claim	.
它	可能	是	这	最后的	他	可以	曾经	宣称	.

这或许是他能拥有的最后一份遗产了。

" [dʒɒn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰!

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜː'self] .

"	she	murmured	,	gently	disengaging	herself	.
"	她	低声说道	,	轻轻地	脱离	她自己	.

她低声说道，轻轻地挣脱开来。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	love	you	,	"	he	said	,	"	and	I	could	not	help	it	.
"	我	爱	你	,	"	他	说	,	"	和	我	可以	不是	帮助	它	.

“我爱你，”他说，“我情不自禁。”

['evriθɪŋ] [lʊks] [səʊ] [dɑːk] .

Everything	looks	so	dark	.
一切	看起来	所以	黑暗的	.

周围一片漆黑。

" [ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [tʃaɪmd] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] .

"	The	clock	in	the	hall	chimed	the	quarter	hour	after	eleven	.
"	这	钟	在	这	大厅	齐声说道	这	四分之一	小时	后	十一	.

大厅里的钟在十一点过一刻钟时敲响了。

['kævənɔː] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][den] .

Cavenaugh	was	in	his	den	.
卡文诺	曾是	在	他的	丹	.

卡文诺当时在他的书房里。

[hɪz; ɪz][desk][wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

His	desk	was	littered	with	sheets	of	paper	,
他的	桌子	曾是	垃圾	和	纸张	的	纸	,

他的桌子上散落着大量的纸张。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ænd; ənd]['dɒlə(r)] [saɪnz] .

upon	which	were	formidable	columns	of	figures	and	dollar	signs	.
之上	哪个	是	强大	列	的	数据	和	美元	标志	.

上面密密麻麻地排列着数字和美元符号。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

He	sat	back	in	his	chair	and	listened	.
他	卫星	后退	在	他的	椅子	和	听着	.

他靠在椅背上，静静地听着。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɔː(r)] ['wɪndəʊ] [kləʊz] ; [hiː; hi] ['wʌznt] ['sɜːt(ə)n] .

He	thought	he	heard	a	door	or	window	close	;	he	wasn't	certain	.
他	想法	他	听到	一个	门	或者	窗户	关闭	;	他	不是	肯定	.

他好像听到关门或关窗的声音；但他不确定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] .

It	was	probably	one	of	the	servants	.
它	曾是	大概	一	的	这	仆人	.

很可能是某个仆人。

[hiː; hi][bɪt] [ɒf] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

He	bit	off	the	end	of	a	fresh	cigar	and	resumed	his	work	.
他	少量	离开	这	结尾	的	一个	新鲜的	雪茄	和	恢复	他的	工作	.

他咬断一根新雪茄的烟头，继续工作。

[let] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [pleɪ] [gɒlf] , [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

Let	the	young	people	play	golf	,	if	they	wanted	to	,
让	这	年轻的	人们	玩	高尔夫球	,	如果	他们	通缉	到	,

如果年轻人想打高尔夫，就让他们打吧。

[ænd; ənd] [dɑːns] [ænd; ənd] ['frɪvəl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊəz] ; [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ɒv; əv]

and	dance	and	frivol	away	the	precious	hours	;	they	would	never	know	the	joy	of
和	舞蹈	和	轻浮	离开	这	宝贵的	小时	;	他们	会	绝不	知道	这	喜悦	的

他们载歌载舞，虚度光阴；他们永远不会懂得其中的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['siːɪŋ] [wʌn] [bɪ'kʌm] [tuː] , [tuː] [bɪ'kʌm] [fɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

seeing	one	become	two	,	two	become	four	,	and	so	on	,
看到	一	变得	二	,	二	变得	四	,	和	所以	在	,

看到一变成二，二变成四，以此类推，

[tɪl] [ðə; ði] ['ædɪŋ] [gruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['rænsəm][ɒv; əv] ['meni] [kɪŋz] .

till	the	adding	grew	into	the	ransoms	of	many	kings	.
直到	这	添加	生长	进入	这	赎金	的	许多	国王	.

直到这笔钱累积起来，足以赎买许多国王。

[eɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Ay	,	this	was	to	live	.
哎	,	这	曾是	到	居住	.

唉，这就是生活。

[əʊ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['njʊmərəl] !

Oh	,	the	beautiful	numerals	!
哦	,	这	美丽的	数字	!

哦，多么美丽的数字！

[brɪ'geɪd] ['ɑːftə(r)] [brɪ'geɪd] , [kɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [kɔː(r)] , [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][hɪm] ;

Brigade	after	brigade	,	corps	after	corps	,	they	marched	at	a	sign	from	him	;
旅	后	旅	,	兵团	后	兵团	,	他们	行军	在	一个	符号	从	他	;

一个又一个旅，一个又一个军团，都听从他的指示前进；

[æn; ən] ['ɑːmi] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [kɪŋz] .

an	army	greater	than	that	of	kings	.
一个	军队	更大的	比	那	的	国王	.

一支比国王的军队还要强大的军队。

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [buːð] , [ænd; ənd] ['dʒʌgl] [ðə; ði] ['ppləsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃnz] !

To	sit	in	a	little	room	,	as	in	a	puppet	-	booth	,	and	juggle	the	policies	of	the	nations	!
到	坐	在	一个	小的	房间	,	作为	在	一个	木偶	-	展位	,	和	杂耍	这	政策	的	这	国家	!

坐在一个小房间里，就像坐在木偶戏台上一样，操纵着各国的政策！

[jes] , [keɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [djuːk] [ænd; ənd] ['nɔːrə] [ə; eɪ] [prɪns] ; [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm]

Yes	,	Kate	should	have	a	duke	and	Norah	a	prince	;	he	would	show	them
是的	,	凯特	应该	有	一个	公爵	和	诺拉	一个	王子	;	他	会	展示	他们

[ɔːl] [sʌm; səm] [deɪ] .

all	some	day	.
全部	一些	天	.

是的，凯特应该嫁给一位公爵，诺拉应该嫁给一位王子；总有一天他会让他们都见识到这一点。

[ˌrekə'lekt] ['kærɪŋtən] , [hiː; hi] [fraʊnd] .

Recollecting	Carrington	,	he	frowned	.
回忆	卡灵顿	,	他	皱眉	.

想起卡林顿，他皱起了眉头。

[dɪd] [ðə; ði] ['feləʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ,

Did	the	fellow	know	anything	,
做过	这	同伴	知道	任何事物	,

那人知道些什么吗?

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

that	he	felt	the	power	to	refuse	an	offer	such	as	he	had	made	at	the
那	他	毛毡	这	力量	到	拒绝	一个	提供	这样的	作为	他	有	制成	在	这

['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ?

dinner	-	table	?
晚餐	-	桌子	?

他觉得自己有能力拒绝像他在餐桌上提出的那种提议吗?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['krʌʃɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnsekt] .

It	would	be	like	crushing	some	insect	.
它	会	是	喜欢	压碎	一些	昆虫	.

这就像捏死一只昆虫一样。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærɪŋtənz] [lɑːst] ['vɪzɪt] .

He	determined	that	this	should	be	Carrington's	last	visit	.
他	决定	那	这	应该	是	卡灵顿	最后的	访问	.

他决定这是卡林顿的最后一次来访。

[hɪz; ɪz] [pen] [muːvd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [lɒst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv]

His	pen	moved	once	more	,	and	presently	he	became	lost	in	his	dreams	of
他的	笔	已搬	一次	更多的	,	和	目前	他	成为	丢失的	在	他的	梦境	的

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

calculation	.
计算	.

他的笔再次动了起来，很快，他就沉浸在计算的梦境中。

[bʌt; bət] - [ɪəz] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'siːvd]

But	Cavenaugh's	ears	had	not	deceived
但	-	耳朵	有	不是	受骗

但卡文诺的耳朵并没有骗人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] ['wɪndəʊ] .

him	,	however	,	for	he	had	heard	the	sound	of	a	closing	window	.
他	,	然而	,	为了	他	有	听到	这	声音	的	一个	结束	窗户	.

然而，他却听到了窗户关上的声音。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hænd]

A	window	had	been	closed	,	but	none	of	the	servants	had	been	at	hand
一个	窗户	有	到过	关闭	,	但	没有任何	的	这	仆人	有	到过	在	手

.

:

.

窗户关着，但没有一个仆人站在旁边。

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ɪ'lev(ə)n][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['swɪftli] [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .

At	precisely	eleven	a	man	came	swiftly	but	cautiously	across	the	lawn	.
在	恰恰	十一	一个	男人	来了	迅速地	但	谨慎地	穿过	这	草地	.

十一点整，一个男人迅速而谨慎地穿过草坪。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [nɒt]

When	he	reached	the	long	windows	of	the	dining	-	room	he	paused	,	but	not
什么时候	他	达到	这	长的	视窗	的	这	用餐	-	房间	他	暂停	,	但	不是

[ɪ'rezəluːtli] .

irresolutely	.
犹豫不决	.

当他走到餐厅的长窗前时，他停了下来，但并非犹豫不决。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [saʊnd] ,

There	was	a	sharp	rasping	sound	,
那里	曾是	一个	锋利的	粗糙	声音	,

传来一声尖锐的刺耳声，

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [gleə(r)] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] - ['læntən] ['seprət]

followed	by	the	uncertain	glare	that	makes	the	light	of	a	dark	-	lantern	separate
随后	经过	这	不确定	强光	那	制作	这	光	的	一个	黑暗的	-	灯笼	分离

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

and	individual	,
和	个人	,

随后是黑暗灯笼那种不确定的眩光，使它的光线显得独特而鲜明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [swʌŋ] ['nɔɪzləsli] ['ɪnwəd] .

and	a	window	swung	noiselessly	inward	.
和	一个	窗户	摇摆	无声	向内	.

一扇窗户无声地向内打开。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .

The	room	was	in	total	darkness	.
这	房间	曾是	在	全部的	黑暗	.

房间里一片漆黑。

[ðə; ði][mæn][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [mɑːsk] , [ə; eɪ] [spft] [felt] [hæt] [wel] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	man	wore	a	short	mask	,	a	soft	felt	hat	well	down	over	his	eyes	.
这	男人	穿着	一个	短的	面具	,	一个	柔软的	毛毡	帽子	出色地	向下	超过	他的	眼睛	.

那名男子戴着短面罩，一顶柔软的毡帽垂到眼睛下方。

[hiː; hi] ['kʌpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] ['eni] [saʊnd] .

He	cupped	his	hand	to	his	ear	and	strained	to	catch	any	sound	.
他	杯状	他的	手	到	他的	耳朵	和	紧张	到	抓住	任何	声音	.

他把手拢到耳边，努力想听清任何声音。

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

Then	he	dropped	behind	the	screen	,	consulted	a	slip	of	paper	by	the	light	of
然后	他	掉落	在后面	这	屏幕	,	咨询	一个	滑	的	纸	经过	这	光	的

[hɪz; ɪz] ['læntən] ,

his	lantern	,
他的	灯笼	,

然后他躲到屏风后面，借着灯笼的光亮查看一张纸条。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] - [nɒb] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

and	with	a	few	quick	turns	of	the	combination	-	knob	opened	the	door	of
和	和	一个	很少	快的	转弯	的	这	组合	-	旋钮	打开	这	门	的

[ðə; ði] [seɪf] .

the	safe	.
这	安全的	.

他迅速转动几下密码旋钮，打开了保险箱的门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	extracted	the	envelope	and	thrust	it	into	his	pocket	,
他	提取	这	信封	和	推力	它	进入	他的	口袋	,

他掏出信封，塞进口袋里。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ɪts] ['kɒntents] .

without	so	much	as	a	glance	at	its	contents	.
没有	所以	很多	作为	一个	瞥一眼	在	它是	内容	.

甚至连看一眼里面的内容都没有。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['eksɪt] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʌk] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] .

In	making	his	exit	,	the	window	stuck	on	the	sill	.
在	制作	他的	出口	,	这	窗户	卡住	在	这	窗台	.

他离开时，窗户卡在了窗台上。

[ɪn] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɒk] [snæpt] ['laʊdli] .

In	pressing	it	the	lock	snapped	loudly	.
在	紧迫	它	这	锁	啪啪	高声	.

按下锁扣时，锁芯发出了一声响亮的咔哒声。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] ['kævənɔː] [hɜːd] .

This	was	the	sound	Cavenaugh	heard	.
这	曾是	这	声音	卡文诺	听到	.

这就是卡文诺听到的声音。

[ðə; ði]['bɜːglə(r)][ræn] ['laɪtli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hedʒɪz] .

The	burglar	ran	lightly	across	the	lawn	and	disappeared	beyond	the	hedges	.
这	窃贼	跑	轻轻	穿过	这	草地	和	消失	超过	这	对冲	.

窃贼轻快地跑过草坪，消失在树篱后面。

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] .

And	none	too	soon	.
和	没有任何	也	很快	.

而且来得正是时候。

[ðə; ði] ['kævənɔː] [dræg] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [went] ['klætə] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] -

The	Cavenaugh	drag	rolled	over	the	hill	and	went	clattering	up	to	the	porte	-
这	卡文诺	拖	滚动	超过	这	爬坡道	和	去	咔嗒咔嗒	向上	到	这	门	-

- .

cochère	.
-	.

卡文诺拖车滚过山坡，哐当哐当地开到了车库门廊。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] ['kærɪŋtən] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [stɪl] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ɪk'spi:diənt] [ænd; ənd]

On	the	way	home	Carrington	,	his	mind	still	wavering	between	this	expedient	and
在	这	方式	家	卡灵顿	,	他的	头脑	仍然	摇摆不定	之间	这	权宜	和

[ðæt] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ,

that	,	decided	that	,
那	,	决定	那	,

回家的路上，卡林顿还在犹豫不决，不知该如何是好，最终他决定：

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hɪm'self] .

after	all	,	he	would	take	charge	of	the	papers	himself	.
后	全部	,	他	会	拿	收费	的	这	文件	他自己	.

毕竟，他会亲自负责这些文件。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [kwaɪt] [feə(r)] [ðæt] - [seɪf] [ʃʊd; ʃəd] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [dɪs'greɪs] .

It	didn't	seem	quite	fair	that	Cavenaugh's	safe	should	protect	his	ultimate	disgrace	.
它	没有	似乎	相当	公平的	那	-	安全的	应该	保护	他的	最终的	耻辱	.

卡文诺的保险箱应该保护他最终的耻辱，这似乎不太公平。

[səʊ] , [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [kən'faid] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [keɪt] ,

So	,	upon	entering	the	house	,	he	confided	his	desire	to	Kate	,
所以	,	之上	进入	这	房子	,	他	坦白	他的	欲望	到	凯特	,

于是，他一进屋就向凯特倾诉了自己的心愿。

[hu:] [θru:] [ə'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ræps] [ænd; ənd] [led] [hɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

who	threw	aside	her	wraps	and	led	him	into	the	dining	-	room	.
WHO	扔	旁边	她	卷饼	和	引领	他	进入	这	用餐	-	房间	.

她扔掉披肩，领着他进了餐厅。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz]

She	had	her	own	reasons	for	wishing	the	papers
她	有	她	自己的	原因	为了	祝	这	文件

她有自己的理由想要这些文件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪf] .

out	of	the	safe	.
出去	的	这	安全的	.

从保险箱里拿出来了。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ɒn] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [swə:l] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] - [nɒb] .

She	turned	on	the	lights	and	swirled	the	combination	-	knob	.
她	转向	在	这	灯	和	旋转	这	组合	-	旋钮	.

她打开灯，转动密码锁旋钮。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['nɔ:rə] [keɪm] [ɪn] .

At	this	moment	Norah	came	in	.
在	这	片刻	诺拉	来了	在	.

这时，诺拉走了进来。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['mɪstə(r)] . ['kærɪŋtən] [left] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts]

"	Mr	.	Carrington	left	some	valuable	papers	in	the	safe	,	and	he	wants
"	先生	.	卡灵顿	左边	一些	有价值的	文件	在	这	安全的	,	和	他	想要

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“卡林顿先生在保险箱里留下了一些贵重文件，他想要回这些文件。”

" ['kærɪŋtən] [wʌndəd] [waɪ] ['nɔːrə] [geɪzd] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wɪð] [səʊ][waɪld]

"	Carrington	wondered	why	Norah	gazed	from	him	to	her	sister	with	so	wild
"	卡灵顿	想知道	为什么	诺拉	凝视	从	他	到	她	姐姐	和	所以	荒野

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

an	expression	.
一个	表达	.

卡林顿不明白诺拉为什么会用如此狂野的眼神看着他和她妹妹。

" ['peɪpəz] ?

"	Papers	?
"	文件	?

“文件?

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[keɪt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Kate	opened	the	door	.
凯特	打开	这	门	.

凯特打开了门。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] ['terə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

She	sprang	to	her	feet	in	terror	and	dismay	.
她	弹簧	到	她	脚	在	恐怖	和	沮丧	.

她惊恐万分地跳了起来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['kærɪŋtən] , [huː] [sɔː] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

"	What	is	it	?	"	cried	Carrington	,	who	saw	by	her	expression	that	something
"	什么	是	它	?	"	哭	卡灵顿	,	WHO	锯	经过	她	表达	那	某物

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [hæd; həd] ['hæpənd] .

extraordinary	had	happened	.
非凡的	有	发生	.

“怎么了？”卡林顿喊道，他从她的表情中看出发生了非同寻常的事情。

" [ðeɪ] . . . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðeə(r)] !

"	They	.	.	.	it	is	not	there	!
"	他们	.	.	.	它	是	不是	那里	!

“他们……它不在那里！”

" ['nɔːrə] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	Norah	sat	down	and	hid	her	face	on	her	arms	.
"	诺拉	卫星	向下	和	隐藏	她	脸	在	她	武器	.

诺拉坐了下来，把脸埋在手臂里。

['kærɪŋtən] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] , [stuːpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Carrington	rushed	over	to	the	safe	,	stooped	and	made	a	hasty	examination	.
卡灵顿	匆忙	超过	到	这	安全的	,	弯腰	和	制成	一个	仓促	考试	.

卡林顿冲到保险箱前，弯下腰，匆匆检查了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː]

It	had	been	opened	by	some	one	who
它	有	到过	打开	经过	一些	一	WHO

它被某个人打开了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

[njuː] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] !
knew the combination !
知道 这 组合 !

我知道组合方式!

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ə; eɪ] [kəʊld] [tʃɪl] ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
He stood up , a cold chill wrinkling his spine .
他 站立 向上 , 一个 寒冷的 寒意 皱纹 他的 脊柱 .

他站起身来，一股寒意袭上脊背。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [dɪˈstɪŋktli] .
He saw it all distinctly .
他 锯 它 全部 明显地 .

他看得清清楚楚。

['kævənɔː] [njuː] .
Cavenaugh knew .
卡文诺 知道 .

卡文诺知道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [əˈlɒŋ] .
He had known all along .
他 有 已知 全部 沿着 .

他一直都知道。

['kævənɔː] [hæd; həd] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [hɪm] [spiːk] [tuː; tə] [keɪt] ,
Cavenaugh had overheard him speak to Kate ,
卡文诺 有 无意中听到 他 说话 到 凯特 ,

卡文诺无意中听到他和凯特的谈话。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [klʌb] .
and had opened the safe after their departure for the club .
和 有 打开 这 安全的 后 他们的 离开 为了 这 俱乐部 .

他们离开去俱乐部后，打开了保险箱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] ['klevəli] [dʌn] .
It was all very cleverly done .
它 曾是 全部 非常 巧妙地 完毕 .

这一切都安排得非常巧妙。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [keɪt] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['bleɪmləs] .
He knew that Kate was utterly blameless .
他 知道 那 凯特 曾是 完全地 无责 .

他知道凯特完全无辜。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɒn] [hɪm] [ðæt] ,
Then it dawned upon him that ,
然后 它 黎明 之上 他 那 ,

他这才恍然大悟:

[ðeɪ] [əˈpɪəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [æz; əz] [nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] !
they appeared as though they accepted the catastrophe as not wholly unexpected !
他们 出现 作为 尽管 他们 公认 这 灾难 作为 不是 完全 意外 !

他们似乎接受了这场灾难，认为它并非完全出乎意料!

[tuː; tə] [wɒt] [dɪd] [ðɪs] ['læbərɪnθ] [liːd] ?
To what did this labyrinth lead ?
到 什么 做过 这 迷宫 带领 ?

这个迷宫通向何方?

[ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] - [rɪŋz] [wiːld] [ðem; ðəm][ə'baʊt] .

A	rattle	of	the	curtain	-	rings	wheeled	them	about	.
一个	嘎嘎作响	的	这	窗帘	-	戒指	带轮子的	他们	关于	.

窗帘环的晃动使他们转动起来。

[ðeɪ] [bɪ'held] ['kævənɔː] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

They	beheld	Cavenaugh	himself	standing	in	the	doorway	.
他们	观看	卡文诺	他自己	常设	在	这	门口	.

他们看见卡文诺本人站在门口。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ai] ['kærɪŋtən] [sə'spɪʃəsli] .

"	What's	the	trouble	?	"	he	asked	,	eying	Carrington	suspiciously	.
"	是什么	这	麻烦	?	"	他	问	,	注视	卡灵顿	可疑地	.

“出什么事了？”他问道，狐疑地打量着卡林顿。

['kærɪŋtən] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm]['aɪsɪli] .

Carrington	answered	him	icily	.
卡灵顿	回答	他	冰冷地	.

卡林顿冷冷地回答了他。

" [ai] [left] [sʌm; səm]['liːg(ə)l] ['dɒkjumənts] [ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː][ɪn] [ðɪs] [seɪf] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]

"	I	left	some	legal	documents	of	great	value	in	this	safe	;	they	are	no	longer
"	我	左边	一些	合法的	文件	的	伟大的	价值	在	这	安全的	;	他们	是	不	更长

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

“我把一些非常重要的法律文件放在这个保险箱里；现在它们不见了。”

" - [dʒɔː] [drɒpt] .

"	Cavenaugh's	jaw	dropped	.
"	-	颚	掉落	.

卡文诺的下巴都惊掉了。

[hiː; hi] [stɛərd]

He	stared
他	凝视

他盯着看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[æt; ət] [keɪt] , [ðen] [æt; ət] ['nɔːrə] .

at	Kate	,	then	at	Norah	.
在	凯特	,	然后	在	诺拉	.

先是凯特，然后是诺拉。

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [feɪs] [ʌn'feɪnd] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ˌaɪ 'tiː]

If	ever	there	was	written	on	a	face	unfeigned	dismay	and	astonishment	,	it
如果	曾经	那里	曾是	书面	在	一个	脸	慌	沮丧	和	惊讶	,	它

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] .

was	on	the	millionaire's	.
曾是	在	这	百万富翁	.

如果说脸上真的写满了毫不掩饰的沮丧和惊讶，那一定是这位百万富翁的脸上。

[ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['kærɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] ;

A	moment	before	Carrington	would	have	sworn	that	he	was	guilty	;
一个	片刻	前	卡灵顿	会	有	宣誓	那	他	曾是	有罪的	;

就在卡林顿发誓承认自己有罪的前一刻；

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

now	he	knew	not	what	to	believe	.
现在	他	知道	不是	什么	到	相信	.

现在他不知道该相信什么了。

[hiː; hi] [gruː] [bɪ'wɪldəd] .

He	grew	bewildered	.
他	生长	困惑	.

他感到困惑不解。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ; [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

There	had	certainly	been	a	burglar	;	but	who	was	he	?
那里	有	当然	到过	一个	窃贼	;	但	WHO	曾是	他	?

确实有窃贼出没；但他是谁呢?

" ['mɪstə(r)] . ['kærɪŋtən] , " [sed] ['kævənɔː] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , "

"	Mr	.	Carrington	,	"	said	Cavenaugh	,	pulling	himself	together	with	an	effort	,	"
"	先生	.	卡灵顿	,	"	说	卡文诺	,	拉	他自己	一起	和	一个	努力	,	"

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] ['wʌri] [wɒt'evə(r)] .

you	need	have	no	worry	whatever	.
你	需要	有	不	担心	任何	.

“卡林顿先生，”卡文诺努力让自己镇定下来说道，“您完全不必担心。”

[ai] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒkjumənts] .

I	will	undertake	to	restore	your	documents	.
我	将要	承担	到	恢复	你的	文件	.

我将负责恢复您的文件。

[aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

I	offer	you	no	explanations	.
我	提供	你	不	解释	.

我不会向你解释任何事情。

" [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ə'brʌptli] .

"	He	left	them	abruptly	.
"	他	左边	他们	突然	.

他突然离开了他们。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [grəʊp] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

The	young	lawyer	concluded	to	grope	no	longer	.
这	年轻的	律师	结束	到	摸索	不	更长	.

这位年轻的律师决定不再摸索了。

['sʌmbədi] [els] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [meɪz] .

Somebody	else	would	have	to	lead	him	out	of	this	labyrinthine	maze	.
某人	别的	会	有	到	带领	他	出去	的	这	迷宫般的	迷宫	.

得有人来带领他走出这迷宫般的地方。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] .

All	at	once	there	came	to	him	a	sense	of	infinite	relief	.
全部	在	一次	那里	来了	到	他	一个	感觉	的	无限	宽慰	.

他顿时感到如释重负。

['prɒvɪdəns] [hæd; həd]['kaɪndli]['teɪkən][ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

Providence	had	kindly	taken	the	matter	out	of	his	hands	.
普罗维登斯	有	亲切地	已采取	这	事情	出去	的	他的	双手	.

老天爷好心地替他解决了这件事。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [keɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Never	mind	,	Kate	,	"	he	said	.
"	绝不	头脑	,	凯特	,	"	他	说	.

“没关系，凯特，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
" For my
" 为了 我的

“对于我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[pɑːt] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [θɪŋ] [ə'gen] . "
part , I should be entirely satisfied if I never saw the miserable thing again . "
部分 , 我 应该 是 完全 使满意 如果 我 绝不 锯 这 悲惨的 事物 再次 . "

如果以后再也见不到那个讨厌的东西，我就心满意足了。

" ['fɑːðə(r)] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Father will find it for you .
" 父亲 将要 寻找 它 为了 你 .

“父亲会为你找到的。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
" Her eyes were dim with tears of shame .
" 她 眼睛 是 暗淡 和 眼泪 的 耻辱 .

她眼中噙满了羞愧的泪水。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [gɜːl] ? "
" What is it , girl ? "
" 什么 是 它 , 女孩 ? "

“什么事，姑娘？”

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɒn] .
" Nothing that I can explain to you , John .
" 没有什么 那 我 能 解释 到 你 , 约翰 .

约翰，没有什么我可以向你解释的。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['nɔːrə] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd]
" When he had gone to his room , Norah turned to her sister and
" 什么时候 他 有 已消失 到 他的 房间 , 诺拉 转向 到 她 姐姐 和
[sɔb] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
sobbed on her breast .
啜泣 在 她 胸部 .

“当他回到自己的房间时，诺拉转向她的姐姐，趴在她胸前哭泣。”

" [əʊ] , [keɪt] ! "
" Oh , Kate ! "
" 哦 , 凯特 ! "

“哦，凯特！”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [tʃaɪld] ? "
" What is the matter , child ? "
" 什么 是 这 事情 , 孩子 ? "

“孩子，你怎么了？”

" [ai][təʊld] ['grænpɑː] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] !
" I told grandpa the combination !
" 我 讲述 爷爷 这 组合 !

“我把密码告诉爷爷了！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[θriː]
III
三、

三

[ˈkærɪŋtən] [ˈtʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [griːn]
CARRINGTON tumbled out of bed at six and threw out the old - fashioned green
卡灵顿 翻滚 出去 的 床 在 六 和 扔 出去 这 老的 - 造型 绿色的
[blaɪndz] .
blinds .
百叶窗 .

卡灵顿早上六点就从床上爬起来，扔掉了老式的绿色百叶窗。

[ə; eɪ] [wɔːm] , [ˈgəʊldən] [ˈsʌmə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈgriːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
A warm , golden summer morning greeted his eyes ,
一个 温暖的 , 金的 夏天 早晨 问候 他的 眼睛 ,

一个温暖的金色夏日清晨映入眼帘，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [kɑːm] [ɒv; əv] [ˈsʌndeɪ] [leɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [lænd] .
and the peaceful calm of Sunday lay upon the land .
和 这 和平 冷静的 的 星期日 躺 之上 这 土地 .

星期天的宁静祥和笼罩着大地。

[ə; eɪ] [ˈrɒbɪn] [paɪpt] [ɪn] [æn; ən] [ˈæp(ə)l] - [triː] , [æn; ən] [ˈɔːriəʊl] [flæʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] - [bedz] ,
A robin piped in an apple - tree , an oriole flashed across the flower - beds ,
一个 罗宾 管道 在 一个 苹果 - 树 , 一个 黄鹂 闪光灯 穿过 这 花 - 床 ,

知更鸟在苹果树上鸣叫，黄鹂掠过花坛，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [biː] [bʌzd] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [sɪl] .
and a bee buzzed just outside the sill .
和 一个 蜜蜂 嗡嗡作响 只是 外部 这 窗台 .

一只蜜蜂在窗台外嗡嗡飞舞。

[ə; eɪ] [breɪv] [deɪ] !
A brave day !
一个 勇敢的 天 !

勇敢的一天!

[hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʌb] , [beɪðd] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] - [kləʊðz] ,
He stepped into his tub , bathed , and dressed in his riding - clothes ,
他 步 进入 他的 浴缸 , 洗澡 , 和 穿着 在 他的 骑术 - 衣服 ,

他走进浴缸，洗了个澡，然后穿上骑马服。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkæntə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [bɪˈfɔː(r)]
for there was to be a canter down to the sea and return before
为了 那里 曾是 到 是 一个 慢跑 向下 到 这 海 和 返回 前
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

因为早餐前还要小跑一段到海边再返回。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gruːm] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈθʌrəbred]
From the window he could see the groom walking the beautiful thoroughbreds
从 这 窗户 他 可以 看 这 新郎 步行 这 美丽的 纯种马
[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] .
up and down the driveway .
向上 和 向下 这 车道 .

从窗户望出去，他可以看到新郎牵着漂亮的纯种马在车道上来回走动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; ['evɪdəntli] ['nɔːrə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] .

There	were	only	two	this	morning	;	evidently	Norah	was	not	going	.
那里	是	仅有的	二	这	早晨	;	显然	诺拉	曾是	不是	去	.

今天早上只有两个人；显然诺拉不去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 68]

[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] ['kævənɔː] [gˈɜːlz][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [wen]

The	Cavenaugh	girls	had	created	almost	a	scandal	and	a	revolution	when
这	卡文诺	女孩们	有	创建	几乎	一个	丑闻	和	一个	革命	什么时候

[ðeɪ] [fɜːst] [əˈpɪəd] [æt; ət] ['glɛnwʊd] .

they	first	appeared	at	Glenwood	.
他们	第一的	出现	在	格伦伍德	.

卡文诺女子学校的女生们第一次出现在格伦伍德时，几乎引起了一场丑闻和一场革命。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] ['wɪmɪn] ['raɪdɪŋ] [laɪk] [men] , [ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn]

People	had	read	and	talked	about	women	riding	like	men	,	they	had	even	seen
人们	有	读	和	谈话	关于	女性	骑术	喜欢	男人	,	他们	有	甚至	已见

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

pictures	of	them	,
图片	的	他们	,

人们曾读到过、谈论过女性像男性一样骑马，甚至还看过相关的图片。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [kləʊz] [æt; ət][hænd][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] .

but	to	find	them	close	at	hand	was	something	of	a	shock	.
但	到	寻找	他们	关闭	在	手	曾是	某物	的	一个	震惊	.

但发现它们就在附近，还是让人有些意外。

[jet] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wɪð] [wɒt] [iːz] [ðə; ði] ['kævənɔː] [gˈɜːlz] [tʊk] [ðə; ði] ['hedʒɪz] , ['dɪtʃɪz]

Yet	,	when	they	saw	with	what	ease	the	Cavenaugh	girls	took	the	hedges	,	ditches
然而	,	什么时候	他们	锯	和	什么	舒适	这	卡文诺	女孩们	采取	这	对冲	,	沟渠

[ænd; ənd] ['fensɪz] ,

and	fences	,
和	栅栏	,

然而，当他们看到卡文诺家的女孩们轻而易举地翻越树篱、沟渠和栅栏时，

[haʊ] [ðeə(r)] [maʊnts] ['nevə(r)] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]['sæd(ə)l] - [gɔːlz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

how	their	mounts	never	suffered	from	saddle	-	galls	,	and	,	above	all	,
如何	他们的	安装	绝不	遭受	从	鞍	-	虫瘿	,	和	,	多于	全部	,

他们的坐骑从未遭受过鞍疮的困扰，而且，最重要的是，

[haʊ] [ðə; ði] [tuː] ['ɔːlweɪz] [kept] ['iːv(ə)n] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [best] [men] ['raɪdəz] , [ə'pɪnjən] [viə] ;

how	the	two	always	kept	even	pace	with	the	best	men	riders	,	opinion	veered	;
如何	这	二	总是	保留	甚至	步伐	和	这	最好的	男人	骑手	,	观点	转向	;

两人始终能与最优秀的男骑手并驾齐驱，这引发了人们的争议；

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['leɪdɪz] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)]['hæbɪts] .

and	several	ladies	changed	their	habits	.
和	一些	女士们	已更改	他们的	习惯	.

一些女士改变了她们的生活习惯。

['nɔːrə] , [huː] [sɔː] [ðə; ði][drəʊl][saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Norah	,	who	saw	the	droll	side	of	things	,
诺拉	,	WHO	锯	这	滑稽	边	的	事物	,

诺拉看到了事情滑稽的一面。

[wʌns] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

once	said	that	the	accepted	riding	habit	for	women	reminded	her	of	a
一次	说	那	这	公认	骑术	习惯	为了	女性	提醒	她	的	一个

[kɪ'məʊnəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːp] .

kimono	for	a	harp	.
和服	为了	一个	竖琴	.

她曾说过，女性骑马的着装让她想起了弹奏竖琴时穿的和服。

['kærɪŋtən] [stəʊl] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

Carrington	stole	gently	down	to	the	horses	.
卡灵顿	偷窃	轻轻地	向下	到	这	马匹	.

卡林顿悄悄地走到马匹跟前。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sliːk] ['θʌrəbred] .

He	had	great	affection	for	the	sleek	thoroughbreds	.
他	有	伟大的	感情	为了	这	光滑	纯种马	.

他非常喜欢那些身姿矫健的纯种马。

[ðeə(r)] [ɪəz] [went]

Their	ears	went
他们的	耳朵	去

他们的耳朵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['fɔːwəd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hwini] ['spftli] .

forward	when	they	saw	him	,	and	they	whinnied	softly	.
向前	什么时候	他们	锯	他	,	和	他们	嘶鸣	轻轻	.

它们看到他时就向前走去，并轻轻地嘶鸣。

[hiː; hi] [rʌbd] [ðeə(r)] ['velvɪt] ['nəʊzɪz][ænd; ənd][ɪn] [tɜːn] [ðeɪ] ['nɒz(ə)l] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['ʃʊgə(r)] - [ləʊvz] .

He	rubbed	their	velvet	noses	and	in	turn	they	nozzled	him	for	sugar	-	loaves	.
他	摩擦	他们的	天鹅绒	鼻子	和	在	转动	他们	喷嘴	他	为了	糖	-	面包	.

他抚摸了它们毛茸茸的鼻子，它们则向他讨要糖块。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt] ['mɪstəriz] , [hɪz; ɪz]

Had	it	not	been	for	the	night	and	the	attendant	mysteries	,	his
有	它	不是	到过	为了	这	夜晚	和	这	服务员	谜团	,	他的

['hæpinəs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːt] .

happiness	would	have	been	complete	.
幸福	会	有	到过	完全的	.

如果没有那一夜以及随之而来的种种谜团，他的幸福就圆满了。

['piːp(ə)l] [weɪst] ['meni] ['preʃəs] ['momənts] [ɪn] ['juːsləs] [ˌretrə'spekʃn] ; [səʊ] ['kærɪŋtən] ['rezəluːtli]

People	waste	many	precious	moments	in	useless	retrospection	;	so	Carrington	resolutely
人们	浪费	许多	宝贵的	时刻	在	无用	回顾	;	所以	卡灵顿	坚决地

[fɔːst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

forced	the	subject	from	his	mind	.
强制	这	主题	从	他的	头脑	.

人们常常把许多宝贵的时间浪费在无用的回忆中；因此，卡林顿果断地将这个话题从脑海中驱散。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] , [ðə; ði] - [njuː] [huː] [ðə; ði]['bɜːglə(r)][wɒz; wəz] ;

One	thing	was	certain	,	the	Cavenaughs	knew	who	the	burglar	was	;
一	事物	曾是	肯定	,	这	-	知道	WHO	这	窃贼	曾是	;

有一件事可以肯定，卡文诺一家知道谁是窃贼；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empti] [seɪf] [ɪn] [ə; eɪ]

and	there	was	something	strange	in	the	idea	of	an	empty	safe	in	a
和	那里	曾是	某物	奇怪的	在	这	主意	的	一个	空的	安全的	在	一个

[ˌmɪljə'nɛrz] [həʊm] .

millionaire's	home	.
百万富翁	家	.

百万富翁家中出现空保险箱，这本身就有些奇怪。

[pʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ʃʊgə(r)] - [ləʊvz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [bəuθ] [pɑːmz] .

He	took	out	the	expected	sugar	-	loaves	and	extended	them	on	both	palms	.
他	采取	出去	这	预期的	糖	-	面包	和	扩展	他们	在	两个都	棕榈树	.

他拿出预期的糖块，摊在两只手掌上。

[ðə; ði] [peə(r)] ['lɪpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [krʌntʃt] [ðə; ði] [swiːts] [wɪð] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

The	pair	lipped	his	hand	and	crunched	the	sweets	with	evident	relish	.
这	一对	嘴唇	他的	手	和	嘎吱作响	这	糖果	和	明显	尽情享用	.

两人亲吻了他的手，津津有味地咀嚼着糖果。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒeɪmz] ? "

"	How	are	they	to	-	day	,	James	?	"
"	如何	是	他们	到	-	天	,	詹姆斯	?	"

“他们今天怎么样，詹姆斯？”

" [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [maɪlz] , [streɪt] [ə'weɪ] [ɔː(r)] - [krɒs] - [lɒts] , [sɜː(r)] .

"	Fit	for	twenty	miles	,	straight	away	or	'	cross	-	lots	,	sir	.
"	合身	为了	二十	英里	,	直的	离开	或者	-	叉	-	很多	,	先生	.

“适合跑二十英里，直接跑或者横穿马路都可以，先生。”

[jɔː(r); jə(r)] [maʊnt] [ɪz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊts] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

Your	mount	is	feeling	his	oats	this	morning	;	he	hasn't	been	out	for
你的	山	是	感觉	他的	燕麦	这	早晨	;	他	还没有	到过	出去	为了

你的坐骑今天早上精神抖擞；它已经很久没出去玩了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ə; eɪ] [rʌn] [sɪns] ['θɜːzdeɪ] , [sɜː(r)] .

a	run	since	Thursday	,	sir	.
一个	跑步	自从	周四	,	先生	.

先生，我从周四就开始跑步了。

[aɪv] [pʊt] [ðə; ði] [kɜːb] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [ʃaɪnz] .

I've	put	the	curb	on	him	in	case	he	takes	it	into	his	head	to	cut	up	shines	.
我已经	放	这	抑制	在	他	在	案件	他	需要	它	进入	他的	头	到	切	向上	闪耀	.

我已经阻止他继续作恶，以防他一时兴起去破坏私酒。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [mɪs] [keɪt] , [sɜː(r)] .

Here	comes	Miss	Kate	,	sir	.
这里	来	错过	凯特	,	先生	.

先生，凯特小姐来了。

" ['kærɪŋtənz] [pʌls] [rəʊz] .

"	Carrington's	pulse	rose	.
"	卡灵顿	脉冲	玫瑰	.

卡林顿的脉搏加快了。

[keɪt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

Kate	was	approaching	them	.
凯特	曾是	接近	他们	.

凯特正朝他们走来。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [peɪl] [bʌt; bət] [sə'ri:n] .

She	was	pale	but	serene	.
她	曾是	苍白	但	安详	.

她脸色苍白，但神态安详。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [wɪtʃ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [gru:m] .

She	smiled	a	good	morning	,	which	took	in	the	gentleman	and	the	groom	.
她	微笑	一个	好的	早晨	,	哪个	采取	在	这	绅士	和	这	新郎	.

她面带微笑地道了声早安，目光扫过那位男士和新郎。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] ['hævnt] [kept] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] . "

"	I	hope	I	haven't	kept	you	waiting	.	"
"	我	希望	我	还没有	保留	你	等待	.	"

“希望我没有让您久等。”

" [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [aɪ]['əʊnli][dʒʌst][gɒt] [daʊn] [maɪ'self] , " [sed] ['kærɪŋtən] .

"	Not	a	moment	;	I	only	just	got	down	myself	,	"	said	Carrington	.
"	不是	一个	片刻	;	我	仅有的	只是	得到	向下	我	,	"	说	卡灵顿	.

“没有一刻；我自己也是刚下来的，”卡林顿说。

[ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] .

She	mounted	without	assistance	and	adjusted	her	skirts	.
她	安装	没有	协助	和	调整	她	裙子	.

她无需他人帮助便上了车，并整理了一下裙子。

[ðə; ði] ['fɪli] [bɪ'gæn][tu:; tə][wɔ:lts] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] [ɒf] .

The	filly	began	to	waltz	,	impatient	to	be	off	.
这	小母马	开始	到	华尔兹	,	不耐烦	到	是	离开	.

小母马开始跳华尔兹，迫不及待地想要出发。

" [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] ?

"	To	the	beach	?
"	到	这	海滩	?

去海滩吗?

" ['kærɪŋtən] [ɑ:skt] , ['swɪŋɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

"	Carrington	asked	,	swinging	into	his	saddle	.
"	卡灵顿	问	,	摇摆	进入	他的	鞍	.

卡林顿一边说着，一边翻身上马。

[ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɑ:t] [trɒt] .

She	nodded	,	and	they	started	off	toward	the	highway	at	a	smart	trot	.
她	点头	,	和	他们	开始	离开	朝向	这	公路	在	一个	聪明的	小跑	.

她点了点头，然后他们轻快地小跑着朝公路走去。

[wʌns] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [brəʊk] ['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] ['kæntə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]

Once	there	,	the	animals	broke	into	an	easy	canter	,	which	they	maintained	for
一次	那里	,	这	动物	打破	进入	一个	简单的	慢跑	,	哪个	他们	维持	为了

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] .

a	mile	or	more	.
一个	英里	或者	更多的	.

到达目的地后，这些动物便开始轻松慢跑，并保持这种速度跑了一英里或更远。

[ðen] [keɪt] [dru:] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] .

Then	Kate	drew	down	to	a	walk	.
然后	凯特	画	向下	到	一个	走	.

然后凯特走下楼梯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] - [laɪn] .
" What a day ! " said he , waving his hand toward the sea - line .
" 什么 一个 天 ! " 说 他 , 挥手 他的 手 朝向 这 海 - 线 .

“真是美好的一天！”他一边说着，一边朝海岸线挥了挥手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['kʌlə(r)][ə; eɪ] - ['plenti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn]
There was color a - plenty on her cheeks now , and her eyes shone
那里 曾是 颜色 一个 - 很多 在 她 脸颊 现在 , 和 她 眼睛 闪耀
[laɪk] ['preʃəs] [stəʊnz] .
like precious stones .
喜欢 宝贵的 石头 .

她双颊泛起红晕，双眸如同宝石般闪闪发光。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
There is no exhilaration quite like it .
那里 是 不 兴奋 相当 喜欢 它 .

没有什么比这更令人兴奋的了。

[ʃiː; ʃi] ['flik] [ðə; ði] ['eldəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][krɒp] , [ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [riːtʃt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]
She flicked the elders with her crop , and once or twice reached up for
她 轻弹 这 长者 和 她 庄稼 , 和 一次 或者 两次 达到 向上 为了
[ə; eɪ] ['raɪpənɪŋ] ['æp(ə)l] .
a ripening apple .
一个 成熟 苹果 .

她用稻草弹了一下长老，还一两次伸手去摘成熟的苹果。

[ɪn][ðə; ði][eə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ] [siː] - [smel] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [sent] [ɒv; əv]
In the air there was the strange sea - smell , mingled with the warm scent of
在 这 空气 那里 曾是 这 奇怪的 海 - 闻 , 混合 和 这 温暖的 香味 的
['kləʊvə(r)] .
clover .
三叶草 .

空气中弥漫着奇特的海腥味，与温暖的三叶草香气交织在一起。

" [aɪl] [reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] !
" I'll race you to the beach !
" 患病的 种族 你 到 这 海滩 !

“我跟你比赛跑到海滩！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" she cried suddenly .
" 她 哭 突然 .

她突然哭了起来。

" [dʌn] !
" Done !
" 完毕 !

“完毕!

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ] [triː] .
I'll give you to the sixth tree .
患病的 给 你 到 这 第六 树 .

我会带你到第六棵树那里。

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

There	was	really	nothing	at	all	in	the	world	but	this	beautiful	girl	,	the	horses	,
那里	曾是	真的	没有什么	在	全部	在	这	世界	但	这	美丽的	女孩	,	这	马匹	,

世界上真的什么都没有，只有这个美丽的女孩和几匹马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [ðæt] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

and	the	white	road	that	wound	in	and	out	to	the	sea	.
和	这	白色的	路	那	伤口	在	和	出去	到	这	海	.

还有那条蜿蜒曲折通往大海的白色道路。

[ʃiː; ʃi] [trɔt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪksθ] [triː] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

She	trotted	her	mount	to	the	sixth	tree	,	turned	,	and	then	gave	the	signal	.
她	小跑	她	山	到	这	第六	树	,	转向	,	和	然后	给予	这	信号	.

她策马小跑到第六棵树前，转身，然后发出信号。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['evri] [bɪt][æz; əz]['iːgə(r)][æz; əz][ðeə(r)]['raɪdəz] .

Away	they	went	,	the	horses	every	bit	as	eager	as	their	riders	.
离开	他们	去	,	这	马匹	每一个	少量	作为	渴望的	作为	他们的	骑手	.

他们出发了，马儿和骑手一样兴致勃勃。

[wɪð] [ðeə(r)] [ɪəz] [leɪd] [bæk] ,

With	their	ears	laid	back	,
和	他们的	耳朵	铺设	后退	,

它们的耳朵向后贴着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðeə(r)]['nɒstrəlz] [waɪd] , [ðeə(r)] [fiːt] ['drʌmɪŋ] , [ðeɪ] ['θʌndə] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

their	nostrils	wide	,	their	feet	drumming	,	they	thundered	down	the	road	.
他们的	鼻孔	宽的	,	他们的	脚	打鼓	,	他们	雷鸣	向下	这	路	.

他们鼻孔张大，脚步沉重，沿着道路隆隆而下。

['kærɪŋtən] [geɪnd] , [bʌt; bət] ['sləʊli] ,

Carrington	gained	,	but	slowly	,
卡灵顿	获得	,	但	缓慢地	,

卡林顿逐渐取得进展，但速度很慢。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	he	had	to	hold	his	right	arm	as	a	shield	for	his	eyes	,
和	他	有	到	抓住	他的	正确的	手臂	作为	一个	盾	为了	他的	眼睛	,

他不得不举起右臂遮住眼睛。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪliːz] [hiːlz] [θruː] [bæk] [ə; eɪ] ['stedi] [reɪn] [ɒv; əv][sænd][ænd; ənd]['græv(ə)l] .

as	the	filly's	heels	threw	back	a	steady	rain	of	sand	and	gravel	.
作为	这	小母马的	高跟鞋	扔	后退	一个	稳定的	雨	的	沙	和	碎石	.

小母马的后蹄扬起阵阵沙砾。

[fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ; [ə; eɪ] [mɪlk] - ['wægən] [viə] [aʊt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ;

Faster	and	faster	;	a	milk	-	wagon	veered	out	just	in	time	;
快点	和	快点	;	一个	牛奶	-	车皮	转向	出去	只是	在	时间	;

越来越快；一辆送奶车及时转向驶出；

['fuːlɪʃ] ['tʃɪkɪnz] ['skæmpə] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

foolish	chickens	scampered	to	the	wrong	side	of	the	road	,
愚蠢	鸡	四处逃窜	到	这	错误的	边	的	这	路	,

愚蠢的鸡群乱窜到马路对面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪ] [pɪgz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [skwiːl] [ænd; ənd]['bəʊltɪd]['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

and	the	stray	pigs	in	the	orchards	squealed	and	bolted	inland	.
和	这	流浪	猪	在	这	果园	尖叫	和	螺栓连接	内陆	.

果园里的流浪猪尖叫着逃向内陆。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [faɪn] .

It	was	all	very	fine	.
它	曾是	全部	非常	美好的	.

一切都很好。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [strʌk] [diːp] ['tɔːni] [sænd][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] [nek] [ænd; ənd] [nek] .

And	when	they	struck	deep	tawny	sand	the	animals	were	neck	and	neck	.
和	什么时候	他们	击	深的	黄褐色	沙	这	动物	是	脖子	和	脖子	.

当它们遇到深褐色的沙地时，两头动物并驾齐驱。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

It	was	now	no	easy	task	to	bring	them	to	a	stop	.
它	曾是	现在	不	简单的	任务	到	带来	他们	到	一个	停止	.

现在要阻止他们已经不再是一件容易的事了。

['kærɪŋtənz] ['hʌntə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][wɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪð] ['fɪli] [wɒz; wəz]

Carrington's	hunter	had	made	up	his	mind	to	win	,	and	the	lithe	filly	was
卡灵顿	猎人	有	制成	向上	他的	头脑	到	赢	,	和	这	轻盈	小母马	曾是

['iːkwəli] [dɪ'tɜːmɪnd] .

equally	determined	.
同样地	决定	.

卡林顿的猎手下定决心要赢，而那匹身姿矫健的小母马也同样决心十足。

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] , [ðeɪ] ['faɪnəli] ['gaɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [hʌl] [ɒv; əv][æn; ən]

As	an	expedient	,	they	finally	guided	the	animals	toward	the	hull	of	an
作为	一个	权宜	,	他们	最后	引导	这	动物	朝向	这	船体	的	一个

['eɪnʃənt] [rek] ;

ancient	wreck	;
古老的	破坏	;

作为权宜之计，他们最终引导这些动物走向一艘古老沉船的船体；

['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [ðem; ðəm] .

nothing	else	would	have	stopped	them	.
没有什么	别的	会	有	停止	他们	.

没有什么能阻止他们。

" [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [keɪt] ['breθləsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][slɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] .

"	How	I	love	it	!	"	said	Kate	breathlessly	,	as	she	slid	from	the	saddle	.
"	如何	我	爱	它	!	"	说	凯特	气喘吁吁	,	作为	她	滑行	从	这	鞍	.

“我太喜欢了！”凯特气喘吁吁地说着，从马鞍上滑了下来。

" ['bjuːti] , [juː; jʊ]

"	Beauty	,	you
"	美丽	,	你

“美人，你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[biːt] [hɪm] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] !

beat	him	,	didn't	you	!
打	他	,	没有	你	!

你打败他了，对吧!

" ['pætɪŋ] [ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] .

"	patting	the	dripping	neck	of	her	favorite	.
"	轻拍	这	滴落	脖子	的	她	最喜欢的	.

“轻轻拍打着她最喜欢的那只滴着水的脖子。

[ðeɪ] ['teðə] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] .

They	tethered	the	horses	presently	,	and	sat	down	in	the	shade	of	the	hull	.
他们	系绳	这	马匹	目前	,	和	卫星	向下	在	这	阴影	的	这	船体	.

他们随即拴好马匹，坐在船体阴凉处。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [ðeə(r)] , [gɜ:l] ? "

"	Nothing	like	it	,	is	there	,	girl	?	"
"	没有什么	喜欢	它	,	是	那里	,	女孩	?	"

“世上没有比这更好的地方了，对吧，姑娘？”

" [aɪ] [heɪt] ['ɔ:təməbi:lz] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪ'reləvəntli] .

"	I	hate	automobiles	,	"	she	answered	irrelevantly	.
"	我	恨	汽车	,	"	她	回答	无关紧要	.

“我讨厌汽车，”她漫不经心地回答道。

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [si:] ['kwɒrəld] ['mɜ:rmərəsli] [æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [gʌlz] [seɪld]

The	old	,	old	sea	quarreled	murmurously	at	their	feet	,	and	the	white	gulls	sailed
这	老的	,	老的	海	争吵	低声	在	他们的	脚	,	和	这	白色的	海鸥	航行

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,

hither	and	thither	,
这里	和	那里	,

古老的大海在他们脚下低声争吵，白色的海鸥来回飞翔。

['sʌmtaɪmz] ['brestɪŋ] [ðə; ði]['roʊlərz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['tɒp(ə)l] ['əʊvə(r)]['ɪntu:]

sometimes	breasting	the	rollers	just	as	they	were	about	to	topple	over	into
有时	哺乳	这	滚筒	只是	作为	他们	是	关于	到	倾倒	超过	进入

['rʌnɪŋ] ['kri:mi] [fəʊm] .

running	creamy	foam	.
跑步	奶油状	泡沫	.

有时，就在滚筒即将倾倒成流淌的奶油泡沫时，它们会猛地撞上去。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [si:md] ['pɜ:fɪktli] ['kɒntent][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['vɔɪsləs] .

The	man	and	the	girl	seemed	perfectly	content	to	remain	voiceless	.
这	男人	和	这	女孩	似乎	完美	内容	到	保持	无声	.

这对男女似乎很乐意保持沉默。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] : [ðə; ði][gɜ:l] [dri:md] ,

There	was	no	sound	but	the	song	of	the	sea	:	the	girl	dreamed	,
那里	曾是	不	声音	但	这	歌曲	的	这	海	:	这	女孩	梦见	,

除了大海的歌声，再无其他声音：女孩做了一个梦。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wˈʌndəd] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] [wɒz; wəz] .

and	the	man	wondered	what	her	dream	was	.
和	这	男人	想知道	什么	她	梦	曾是	.

那男人想知道她梦见了什么。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Presently	he	glanced	at	his	watch	.
目前	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他这时瞥了一眼手表。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][sænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

He	stood	up	,	brushing	the	sand	from	his	clothes	.
他	站立	向上	,	刷牙	这	沙	从	他的	衣服	.

他站起身，拍掉衣服上的沙子。

" [hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd] ['brekfəst] , [keɪt] .

"	Half	an	hour	between	us	and	breakfast	,	Kate	.
"	一半	一个	小时	之间	我们	和	早餐	,	凯特	.

“凯特，我们离吃早餐还有半个小时。”

[ɔːl] [əˈbɔːd] !
All aboard !
全部 船上 !

全体登车!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 74]
" [页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊnli][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [driːm] .
The night before might have been only an idle dream .
这 夜晚 前 可能 有 到过 仅有的 一个 闲置的 梦 .

昨晚发生的事或许只是一场虚幻的梦。

[səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [bæk] .
So they took the road back .
所以 他们 采取 这 路 后退 .

于是他们就走回了家。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [sɔː] [ðə; ði][ˈtendə(r)] [kɪs] .
Only the sea and the gulls saw the tender kiss .
仅有的 这 海 和 这 海鸥 锯 这 投标 吻 .

只有大海和海鸥见证了这温柔的吻。

[ðə; ði] [pəˈraɪə] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][ɪn][æt; ət] [tuː] [əˈklɑːk] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
The pariah sauntered in at two o'clock that afternoon ,
这 贱民 漫步 在 在 二 点钟 那 下午 ,

那天下午两点，那个被排斥的人晃晃悠悠地走了进来。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] .
just as the family were sitting down to luncheon .
只是 作为 这 家庭 是 坐着 向下 到 午餐 .

一家人正准备坐下来吃午饭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
He was a revelation .
他 曾是 一个 启示 .

他简直令人惊艳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʃæbi] [əˈbaʊt] [hɪm] [naʊ] .
There was nothing shabby about him now .
那里 曾是 没有什么 破旧 关于 他 现在 .

他现在一点也不邋遢。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [suːt] , [spæts] , [ə; eɪ] [njuː] [strɔː] [hæt] , [ænd; ənd] [twəːl] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌbæmˈbuː] .
He wore a new suit , spats , a new straw hat , and twirled a light bamboo .
他 穿着 一个 新的 套装 , 争吵 , 一个 新的 稻草 帽子 , 和 旋转 一个 光 竹子 .

他穿着新西装、绑腿和新草帽，手里拿着一根轻巧的竹竿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒɔːnti][ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)] , [ə; eɪ] [ˈbʌblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
There was something jaunty and confident in his air , a bubbling in his eyes
那里 曾是 某物 轻快的 和 自信的 在 他的 空气 , 一个 冒泡 在 他的 眼睛
; [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ,
; altogether ,
; 共 ,

他神态轻松自信，眼神闪烁着光芒；总而言之，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [faɪn] [ˈfetl] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
he was in fine fettle about something .
他 曾是 在 美好的 状态 关于 某物 .

他似乎对某件事兴致勃勃。

[hiː; hi] [kɑːst] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [keɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflʌrɪʃ] .

He	cast	aside	his	hat	and	cane	with	a	flourish	.
他	投掷	旁边	他的	帽子	和	甘蔗	和	一个	繁荣	.

他潇洒地扔掉帽子和手杖。

" [ɑːˈhɑː] ! [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Aha	!	just	in	time	,	"	he	said	.
"	啊哈	!	只是	在	时间	,	"	他	说	.

“啊哈！真是及时啊！”他说。

" [əˈnʌðə(r)] [tʃeə(r)] , [ˈwɪljəm] .

"	Another	chair	,	William	.
"	其他	椅子	,	威廉	.

“威廉，再来一把椅子。”

" [ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] [sent] [ə; eɪ] [ˈdjuːbiəs] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] ;

"	The	butler	sent	a	dubious	glance	at	his	master	;
"	这	管家	发送	一个	可疑	瞥一眼	在	他的	掌握	;

管家疑惑地看了主人一眼；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [kɜːt] [nɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fraʊn] .

there	was	the	usual	curt	nod	and	the	frown	.
那里	曾是	这	通常	简短	点头	和	这	皱眉	.

他惯常地简短点头，皱起了眉头。

[səʊ] [ˈgrænpɑː] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd]

So	grandpa	sat	down	beside
所以	爷爷	卫星	向下	旁

于是爷爷在旁边坐了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ˈnɔːrə] , [huːz] [ˈjuːʒuəl] [ˌefəˈves(ə)ns] [hæd; həd] [ˈstreɪndʒli] [səbˈsaɪd] ; [hiː; hi] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

Norah	,	whose	usual	effervescence	had	strangely	subsided	;	he	pinched	her	cheek	,
诺拉	,	谁	通常	冒泡	有	奇怪的	平静下来	;	他	捏	她	脸颊	,

诺拉平日里活泼开朗的性格突然变得冷淡了许多；他捏了捏她的脸颊，

[ænd; ənd] [dɪˈlɪbəreɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kəʊld] [hæm] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪn] .

and	deliberated	between	the	cold	ham	and	chicken	.
和	深思熟虑	之间	这	寒冷的	火腿	和	鸡	.

然后，他在冷火腿和鸡肉之间犹豫不决。

" [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] !

"	A	fine	day	!
"	一个	美好的	天	!

美好的一天!

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] !

A	beautiful	day	!
一个	美丽的	天	!

美好的一天!

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] !

A	day	of	days	!
一个	天	的	天	!

精彩绝伦的一天!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [sə'rendərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæpɪ'tɪʃəs] [lʊə(r)] [ɒv; əv] [bəuθ] [miːts] .

"	he	cried	,	surrendering	to	the	appetitious	lure	of	both	meats	.
"	他	哭	,	投降	到	这	食欲旺盛的	饵	的	两个都	肉类	.

他哭了起来，屈服于这两种肉的诱人诱惑。

['nəʊbədi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ɪg'zjuːbərəns] ; ['nəʊbədi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] .

Nobody	replied	to	this	outburst	of	exuberance	;	nobody	had	the	power	to	.
无人	回复	到	这	爆发	的	热情洋溢	;	无人	有	这	力量	到	.

没有人回应这突如其来的热情；也没有人有能力回应。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːm] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)] ['evri] [wʌn] .

A	strange	calm	settled	over	every	one	.
一个	奇怪的	冷静的	定居	超过	每一个	一	.

一种奇异的平静笼罩着每一个人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['grænpɑː] .

This	was	altogether	a	new	kind	of	grandpa	.
这	曾是	共	一个	新的	种类	的	爷爷	.

这完全是一种新型的爷爷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tɪmɪd] [ɔː(r)] ['hezɪtənt] [hɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] [miːk] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ;

There	was	nothing	timid	or	hesitant	here	,	nothing	meek	and	humble	;
那里	曾是	没有什么	胆小	或者	犹豫不决	这里	,	没有什么	温顺	和	谦逊的	;

这里没有丝毫胆怯或犹豫，没有丝毫温顺和谦卑；

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] [ɪn'sʌfrəbl] [self] - [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] ['ærəgəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

neither	was	there	that	insufferable	self	-	assurance	and	arrogance	of	a
两者都不	曾是	那里	那	令人难以忍受的	自己	-	保证	和	傲慢	的	一个

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [mæn] .

disagreeable	man	.
令人不快的	男人	.

他身上既没有那种令人讨厌的男人的令人难以忍受的自信和傲慢。

['grænˌpɑːz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːkwəl] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Grandpa's	attitude	was	simply	that	of	an	equal	,	of	a	man	of	the	world	,
爷爷的	态度	曾是	简单地	那	的	一个	平等的	,	的	一个	男人	的	这	世界	,

爷爷的态度完全平等，他是一位见多识广的人。

[ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [hiː; hi] [həʊldz] [ɪn] [rɪ'zɜːv] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

of	one	who	is	confident	of	the	power	he	holds	in	reserve	;	that	was	all	.
的	一	WHO	是	自信的	的	这	力量	他	持有	在	预订	;	那	曾是	全部	.

这个人对自己拥有的储备力量充满自信；仅此而已。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mægnɪtjuːd] .

But	for	all	that	,	he	was	a	sensation	of	some	magnitude	.
但	为了	全部	那	,	他	曾是	一个	感觉	的	一些	震级	.

尽管如此，他仍然引起了不小的轰动。

['kærɪŋtən] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] .

Carrington	was	seized	with	a	wild	desire	to	laugh	.
卡灵顿	曾是	查获	和	一个	荒野	欲望	到	笑	.

卡林顿突然涌起一股强烈的笑意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['waɪzli] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

The	truth	came	to	him	like	an	illumination	;	but	he	wisely	held	his	peace	.
这	真相	来了	到	他	喜欢	一个	照明	;	但	他	明智地	握住	他的	和平	.

真理如同醍醐灌顶般临到他，但他明智地保持了沉默。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [riˈnjuːz] [juːθ] [ɪn][əʊld][eɪdʒ] ; [eɪ] , [maɪ][sʌn] ?
" There is something in the air to - day that renews youth in old age ; eh , my son ?
" 那里 是 某物 在 这 空气 到 - 天 那 更新 青年 在 老的 年龄 ; 嗯 , 我的 儿子 ?

“今天空气中似乎弥漫着某种能让老年人重返青春的气息，是吧，我的孩子？”

" [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [æt; ət] ['kævənɔː] .
" with a sly wink at Cavenaugh .
" 和 一个 狡猾 眨眼 在 卡文诺 .

“还狡黠地朝卡文诺眨了眨眼。”

- [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [friːz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['frəʊz(ə)n][tuː; tə]
Cavenaugh's expression of wonder began to freeze and remained frozen to
- 表达 的 想知道 开始 到 冻结 和 剩余 冷冻 到
[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] .
the end of the meal .
这 结尾 的 这 一顿饭 .

卡文诺脸上惊奇的表情开始凝固，并一直保持到用餐结束。

[səʊ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fel] [tuː; tə] ['grænpɑː] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðɪs] [njuː]
So all the honors of conversation fell to grandpa , who seemed to relish this new
所以 全部 这 荣誉 的 对话 跌倒 到 爷爷 , WHO 似乎 到 尽情享用 这 新的
['prɪvəlɪdʒ] .
privilege .
特权 .

于是，所有的谈话重任都落到了爷爷身上，他似乎很享受这份新的特权。

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['kævənɔː] , ['həʊldɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [rɒθ] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː]
" Father , " said Cavenaugh , holding back his accumulated wrath , " I want to see
" 父亲 , " 说 卡文诺 , 保持 后退 他的 积累 愤怒 , " 我 想 到 看
[juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['stʌdi] . "
you in my study . "
你 在 我的 学习 . "

“父亲，”卡文诺强忍着积压已久的怒火说道，“我想见您，请您到我的书房来。”

" [ɪ'miːdiətli] , [maɪ] [sʌn] .
" Immediately , my son .
" 立即地 , 我的 儿子 .

“立刻，我的儿子。”

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [seɪm] [rɪ'kwest] .
I was just about to make that same request .
我 曾是 只是 关于 到 制作 那 相同的 要求 .

我正打算提出同样的请求。

" ['grænpɑː] [lʊkt] [æt; ət] [keɪt] , [ðen] [æt; ət] ['kærɪŋtən] .
" Grandpa looked at Kate , then at Carrington .
" 爷爷 看起来 在 凯特 , 然后 在 卡灵顿 .

爷爷看了看凯特，又看了看卡林顿。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [jʌŋ] [pˈɜːsənz] [wɪl] [ɪnˈvaɪt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['grænpɑː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ? "
" I suppose you young persons will invite poor old grandpa to the wedding ? "
" 我 认为 你 年轻的 人 将要 邀请 贫穷的 老的 爷爷 到 这 婚礼 ? "

“我想你们年轻人都会邀请可怜的老爷爷参加婚礼吧？”

" ['fɑːðə(r)] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'trɪʃn] [blʌd] .
" This was altogether too much for patrician blood .
" 这 曾是 共 也 很多 为了 贵族 血 .

“这对于贵族血统来说实在太过分了。”

- [feɪs] ['redən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪsts] [kləʊzd] ['ɒmɪnəsli] .
Cavenaugh's face reddened and his fists closed ominously .
- 脸 发红 和 他的 拳头 关闭 不祥地 .

卡文诺的脸涨得通红，双拳紧握，神情阴沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [nɒt][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['praɪvət] [ə'feəz] .
" You will do me the honor , father , not to meddle with my private affairs .
" 你 将要 做 我 这 荣誉 , 父亲 , 不是 到 插手 和 我的 私人的 事务 .

“父亲，请您不要干涉我的私事，这是我的荣幸。”

[keɪt] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] .
Kate is my daughter , and she shall marry the man it pleases me to accept .
凯特 是 我的 女儿 , 和 她 将 结婚 这 男人 它 请 我 到 接受 .

凯特是我的女儿，她应该嫁给我喜欢的人。

" ['kærɪŋtən] [felt] [ðɪs] [kʌt] [dɑːt] ['əʊvə(r)] ['græn,pɑːz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Carrington felt this cut dart over grandpa's shoulder .
" 卡灵顿 毛毡 这 切 镖 超过 爷爷的 肩膀 .

卡林顿感觉到了爷爷肩膀上的这根短镖。

[hiː; hi] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] .
He stirred uneasily .
他 搅拌 不安地 .

他不安地动了动。

" [əʊ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , if that's the way you look at it !
" 哦 , 如果 那就是 这 方式 你 看 在 它 !

“哦，如果你是这么看的话！”

" [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [deprə'keɪtərɪ] [ʃrʌg] .
" with a comical deprecatory shrug .
" 和 一个 滑稽 贬义的 耸肩 .

“带着滑稽的自嘲耸了耸肩。”

['grænpɑː] [tʌtʃt] ['kærɪŋtən] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] .
Grandpa touched Carrington on the arm .
爷爷 感动 卡灵顿 在 这 手臂 .

爷爷碰了碰卡林顿的胳膊。

" [jʌŋ] [mæn] , [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [gɜːl] ?
" Young man , do you love this girl ?
" 年轻的 男人 , 做 你 爱 这 女孩 ?

年轻人，你爱这个女孩吗?

[nəʊ] [fɔːls] ['mɒdəsti] , [naʊ] ; [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
No false modesty , now ; the truth , and nothing but the truth .
不 错误的 谦逊 , 现在 ; 这 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 .

现在无需虚伪谦虚；我说的是实话，绝无虚言。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Do you love her ? "
做 你 爱 她 ? "

你爱她吗?

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] !
" With all my heart !
" 和 全部 我的 心 !

“全心全意！”

" ['kærɪŋtən] [felt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['ɒkʌlt] .
" Carrington felt the impulse occult .
" 卡灵顿 毛毡 这 冲动 神秘学 .

卡林顿感到一种神秘的冲动。

['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fju:tʃə(r)] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nsə(r)] .
Something whispered that his whole future depended upon his answer .
某物 低声说道 那 他的 所有的 未来 取决于 之上 他的 回答 .

他仿佛听到一个声音低语，他的未来完全取决于他的回答。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [keɪt] ? "
" And you , Kate ? "
" 和 你 , 凯特 ? "

“凯特，你呢？”

" [aɪ] [lʌv] [hɪm] , ['grænpɑ:] , " ['breɪvlɪ] .
" I love him , grandpa , " bravely .
" 我 爱 他 , 爷爷 , " 勇敢地 .

“我爱他，爷爷，”勇敢地说。

" [ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] , " [sed] ['grænpɑ:] .
" That's all I want to know , " said grandpa .
" 那就是 全部 我 想 到 知道 , " 说 爷爷 .

“我只想知道这些。”爷爷说。

['kævənɔ:] [rɪ'li:st] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ; [ˌaɪ 'ti:]
Cavenaugh released one of his fists ; it
卡文诺 发布 一 的 他的 拳头 ; 它

卡文诺松开了一只拳头；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['rætld] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] .
fell upon the table and rattled things generally .
跌倒 之上 这 桌子 和 摇晃 事物 一般来说 .

它掉落在桌子上，把周围的东西都弄得叮当作响。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [haʊs] ?
" Am I in my own house ?
" 是 我 在 我的 自己的 房子 ?

“我是在自己家里吗？”

" [hi:; hi] [bɔ:l] .
" he bawled .
" 他 嚎啕大哭 .

他嚎啕大哭。

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['grænpɑ:] ['swɑ:vlɪ] .
" That depends , " answered grandpa suavely .
" 那 取决于 , " 回答 爷爷 温文尔雅 .

“那要看情况，”爷爷温和地回答道。

" [ju:v] [gɒt] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [jɔ:'self] .
" You've got to behave yourself .
" 你已经 得到 到 表现 你自己 .

你得守规矩。

[naʊ] , [ðen] , [let] [ju: 'es] [rɪ'peə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:krət] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['faɪnæns] .
Now , then , let us repair to the secret chamber of finance .
现在 , 然后 , 让 我们 维修 到 这 秘密 房间 的 金融 .

那么，现在让我们前往财务的秘密殿堂吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] , " ['grɪmli] .

It	is	the	day	of	settlement	,	"	grimly	.
它	是	这	天	的	沉降	,	"	阴沉地	.

“今天是结算日，”语气沉重地说。

['mɪsɪz] . ['kævənɔː] [wɒz; wəz] ['dʒentli] ['wiːpɪŋ] .

Mrs	.	Cavenaugh	was	gently	weeping	.
太太	.	卡文诺	曾是	轻轻地	哭泣	.

卡文诺夫人轻轻地啜泣着。

[ðə; ði] [dred] ['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] ,

The	dread	moment	had	come	,
这	恐惧	片刻	有	来	,

可怕的时刻还是来了。

[kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [lʌl] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .

come	when	she	had	been	lulled	into	the	belief	that	it	would	never	come	.
来	什么时候	她	有	到过	昏昏欲睡	进入	这	信仰	那	它	会	绝不	来	.

当她一直以为这一天永远不会到来的时候，它却来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最佳伴郎(The Best Man)
第3/8页

[keɪt] [ʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ;
Kate understood , and longed to go to her and comfort her ;
凯特 理解 , 和 渴望 到 去 到 她 和 舒适 她 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
and she trembled for her father ,
和 她 颤抖 为了 她 父亲 ,

凯特明白了，她很想过去安慰她；她也为父亲感到心痛。

[huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
who knew nothing of the pit that lay at his feet .
WHO 知道 没有什么 的 这 坑 那 躺 在 他的 脚 .

他对脚下深渊一无所知。

['kærɪŋtən] ['dæli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːk] ;
Carrington dallied with his fork ;
卡灵顿 拖延 和 他的 叉 ;

卡林顿摆弄着他的叉子；

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['kævənɔː] ['teɪb(ə)l] .
he wished he was anywhere in the world but at the Cavenaugh table .
他 希望 他 曾是 任何地方 在 这 世界 但 在 这 卡文诺 桌子 .

他宁愿身处世界上任何其他地方，也不愿坐在卡文诺的餐桌旁。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [ri'kə:] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]
The desire to laugh recurred to him , but he realized that the inclination
这 欲望 到 笑 复发 到 他 , 但 他 已实现 那 这 倾角
[wɒz; wəz]['əʊnli] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
was only hysterical .
曾是 仅有的 歇斯底里的 .

他再次产生了想笑的冲动，但他意识到这种冲动只是歇斯底里的表现。

['kævənɔː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Cavenaugh was already heading for the
卡文诺 曾是 已经 标题 为了 这

卡文诺当时已经前往.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

['stʌdi] .
study .
学习 .

学习。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [reɪdʒ] .
He was in a fine rage .
他 曾是 在 一个 美好的 愤怒 .

他当时非常生气。

['grænpɑː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Grandpa was close on his heels .
爷爷 曾是 关闭 在 他的 高跟鞋 .

爷爷紧随其后。

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] ['kærɪŋtən] .

At	the	threshold	he	turned	once	more	to	Carrington	.
在	这	临界点	他	转向	一次	更多的	到	卡灵顿	.

走到门口时，他再次转向卡林顿。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['tempɪst] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	know	your	Tempest	,	young	man	,	I'm	sure	,	"	he	said	.
"	你	知道	你的	暴风雨	,	年轻的	男人	,	我是	当然	,	"	他	说	.

“年轻人，我相信你一定了解《暴风雨》这部剧，”他说。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv]['kælɪˌbæn] — ['kælɪˌbæn] [ˌʌp'lɪftɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

"	Well	,	this	is	the	revolt	of	Caliban	—	Caliban	uplifted	,	as	it	were	.
"	出色地	,	这	是	这	反叛	的	卡利班	—	卡利班	提升	,	作为	它	是	.

“嗯，这就是卡利班的叛乱——卡利班被提升了。”

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	The	door	closed	behind	them	,	and	father	and	son	faced	each	other	.
"	这	门	关闭	在后面	他们	,	和	父亲	和	儿子	面对	每个	其他	.

“门在他们身后关上了，父子俩面对面站着。”

" [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['peɪpəz] [juː; jʊ] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [lɑːst] [naɪt] ,

"	I'll	trouble	you	for	those	papers	you	took	from	the	safe	last	night	,
"	患病的	麻烦	你	为了	那些	文件	你	采取	从	这	安全的	最后的	夜晚	,

“我会让你为昨晚从保险箱里拿走的那些文件付出代价。”

" [sed] [ðə; ði] [sʌn] ['hevɪli] .

"	said	the	son	heavily	.
"	说	这	儿子	重度	.

儿子沉重地说。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['grænpɑː] .

"	Ah	,	indeed	!	"	said	grandpa	.
"	啊	,	的确	!	"	说	爷爷	.

“啊，确实如此！”爷爷说道。

" [æt; ət] [wʌns] ; [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] . "

"	At	once	;	I	have	reached	the	limit	of	my	patience	.	"
"	在	一次	;	我	有	达到	这	限制	的	我的	耐心	.	"

“立刻，我的耐心已经到了极限。”

" [səʊ][hæv; həv][aɪ] , " [rɪ'tɜːnd] ['grænpɑː] .

"	So	have	I	,	"	returned	grandpa	.
"	所以	有	我	,	"	返回	爷爷	.

“我也是，”爷爷回答道。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ? "

"	Perhaps	you	know	what	these	papers	are	about	?	"
"	也许	你	知道	什么	这些	文件	是	关于	?	"

“或许你知道这些文件是关于什么的？”

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kærɪŋtən] .

"	I	know	nothing	whatever	,	save	that	they	belong	to	Mr	.	Carrington	.
"	我	知道	没有什么	任何	,	节省	那	他们	属于	到	先生	.	卡灵顿	.

“我一无所知，只知道它们属于卡林顿先生。”

[hænd][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .

Hand	them	over	.
手	他们	超过	.

把它们交出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	80	]
"	[	页	-	]

['grænpɑ:] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Grandpa	helped	himself	to	a	cigar	and	sat	down	.
爷爷	帮助	他自己	到	一个	雪茄	和	卫星	向下	.

爷爷拿起一支雪茄坐了下来。

[hi:; hi] [pʌft] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] , [aɪd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [end] , [ænd; ənd] [saɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	puffed	two	or	three	times	,	eyed	the	lighted	end	,	and	sighed	with	satisfaction	.
他	膨胀的	二	或者	三	时代	,	眼睛	这	照明	结尾	,	和	叹了口气	和	满意	.

他吸了两三口气，盯着点燃的一端，满意地叹了口气。

" [ɪf] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [nju:] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] , [ði:z] ['peɪpəz] ,

"	If	you	but	knew	what	they	were	about	,	these	papers	,
"	如果	你	但	知道	什么	他们	是	关于	,	这些	文件	,

“如果你知道这些文件的内容，

[ju:; jʊ] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [ku:l] ['mɪljən] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

you	would	pay	a	cool	million	for	their	possession	.
你	会	支付	一个	凉爽的	百万	为了	他们的	拥有	.

你得花一百万美元才能拥有它们。

[maɪ] [wɜ:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][drəʊl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ri:dz] [laɪk] [ðə; ði] [fɔ:θ] [ækt][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .

My	word	,	it	is	a	droll	situation	;	reads	like	the	fourth	act	in	a	play	.
我的	单词	,	它	是	一个	滑稽	情况	;	阅读	喜欢	这	第四	行为	在	一个	玩	.

我的天，这情景真是滑稽可笑，简直就像话剧的第四幕。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dju:k] [pɪkt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [keɪt] , [fə'get] [hɪm] . "

If	you	have	a	duke	picked	out	for	Kate	,	forget	him	.	"
如果	你	有	一个	公爵	挑选	出去	为了	凯特	,	忘记	他	.	"

如果你已经为凯特选好了一位公爵，那就别选他了。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['kærɪŋtən] !

"	She	will	never	marry	Carrington	!
"	她	将要	绝不	结婚	卡灵顿	!

她永远不会嫁给卡林顿！

" - [vɔɪs] [rəʊz][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efət] [tu:; tə][kən'trəʊl][ˌaɪ 'ti:] .

"	Cavenaugh's	voice	rose	in	spite	of	his	effort	to	control	it	.
"	-	嗓音	玫瑰	在	尽管如此	的	他的	努力	到	控制	它	.

尽管卡文诺努力控制，但他的声音还是提高了。

" [maɪ] [sʌn] , [ðeɪ] [wɪl] [hɪə(r)][ju:; jʊ] , " [ðə; ði] [pə'raɪə] [wɔ:nd] .

"	My	son	,	they	will	hear	you	,	"	the	pariah	warned	.
"	我的	儿子	,	他们	将要	听到	你	,	"	这	贱民	警告	.

“我的孩子，他们会听到你的，”那个被排斥的人警告道。

[hi:; hi] [blu:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [snɪft] [ˌaɪ 'ti:] .

He	blew	a	cloud	of	smoke	into	the	air	and	sniffed	it	.
他	吹	一个	云	的	抽烟	进入	这	空气	和	嗅了嗅	它	.

他朝空中吐出一团烟雾，然后闻了闻。

" [ju:; jʊ]['nevə(r)] ['ɒfəd] [ˌem 'i:] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [brænd] , " [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	You	never	offered	me	this	particular	brand	,	"	reproachfully	.
"	你	绝不	提供	我	这	特别的	品牌	,	"	责备地	.

“你从来没给我推荐过这个牌子，”他责备道。

" [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [snæpt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

"	Enjoy	it	,	"	snapped	the	other	,
"	享受	它	,	"	啪啪	这	其他	,

“好好享受吧，”另一个人厉声说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lɑ:st][ju:; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [sməʊk] [ɪn] ['eni] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	for	it	is	the	last	you	will	ever	smoke	in	any	house	of	mine	.
"	为了	它	是	这	最后的	你	将要	曾经	抽烟	在	任何	房子	的	矿	.

“因为这将是你最后一次在我家抽烟了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

" [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] ! "
" You don't tell me ! "
" 你 不 告诉 我 ! "

“你别告诉我！”

" [ðəʊz] [ˈpeɪpəz] , [ˈɪnstəntli] ! "
" Those papers , instantly ! "
" 那些 文件 , 即刻 ! "

“那些文件，立刻！”

" - [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [nəʊn] [baɪ] [ðiːz] [ˈprez(ə)nts] , [et] [ˈsetərə] , [et] [ˈsetərə] , - " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" ' Be it known by these presents , et cetera , et cetera , ' " said the old man .
" - 是 它 已知 经过 这些 礼物 , 等 等等 , 等 等等 , - " 说 这 老的 男人 .

“‘特此以这些礼物为证，等等等等，’”老人说道。

[hiː; hi] [rəʊz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði][ˈbæntə(r)] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [ˈsetɪŋ]
He rose suddenly , the banter leaving his lips and eyes , and his jaw setting
他 玫瑰 突然 , 这 闲聊 离开 他的 嘴唇 和 眼睛 , 和 他的 颚 环境
[hɑːd] .
hard .
难的 .

他猛地站起身，玩笑的话语从他的嘴里和眼中消失，下巴紧紧地咬着。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [get] [jɔː(r); jə(r)] [tʃek] - [bʊk] [ˈhændi] , [maɪ] [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪm]
" You had better get your check - book handy , my son , for when I'm
" 你 有 更好的 得到 你的 查看 - 书 便利 , 我的 儿子 , 为了 什么时候 我是
[θruː] [wɪð] [juː; jʊ] ,
through with you ,
通过 和 你 ,

“儿子，你最好把支票簿准备好，等我收拾完你。”

[jʊl] [biː; bi][ˈəʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ə; eɪ] [blæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] .
you'll be only too glad to fill out a blank for fifty thousand .
你会 是 仅有的 也 高兴的 到 充满 出去 一个 空白的 为了 五十 千 .

你肯定很乐意填写五万块的空白处。

[aɪ][kənˈsɪdə(r)][maɪˈself] [kwaɪt] [ˈmɒdərət] .
I consider myself quite moderate .
我 考虑 我 相当 缓和 .

我自认为性格比较温和。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈkærɪŋtən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ʃruːd] [ˈfeləʊ] ;
This young Carrington is a mighty shrewd fellow ;
这 年轻的 卡灵顿 是 一个 强大的 精明 同伴 ;

这个年轻的卡林顿真是个精明能干的小伙子；

[ænd; ənd][aɪˈd][ˈrɑːðə(r)][hæv; həv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈenəmi] .
and I'd rather have him as a friend than an enemy .
和 ID 相当 有 他 作为 一个 朋友 比 一个 敌人 .

我宁愿与他为友，也不愿与他为敌。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [keɪs] [səʊ] [ˈstrɒŋli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɒst] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpeni]
He has made out his case so strongly that it will cost you a pretty penny
他 有 制成 出去 他的 案件 所以 强烈 那 它 将要 成本 你 一个 漂亮的 一分钱
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [skɪn] . "
to escape with a whole skin . "
到 逃脱 和 一个 所有的 皮肤 . "

他把自己的情况描述得如此清楚，你要想全身而退恐怕要付出相当大的代价。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What are you talking about ? "
" 什么 是 你 说 关于 ? "

“你在说什么？ ”

" [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['vɜːsəs] ['kævənɔː] [et] [əl] .
" The case of the people versus Cavenaugh et al .
" 这 案件 的 这 人们 相对 卡文诺 等 al .

“人民诉卡文诺等人案

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [ðə; ði]['klevə(r)] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə] [slɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði]
It concerns the clever way in which you and your partners slid under the
它 担忧 这 聪明的 方式 在 哪个 你 和 你的 合作伙伴 滑行 在下面 这
['sev(ə)n][pə(r)] [sent] .
seven per cent .
七 每 中心 .

这关系到你和你的合伙人如何巧妙地避开了那 7% 的门槛。

['dɪvɪdend] [djuː] [jɔː(r); jə(r)]
dividend due your
股利 到期的 你的

您应得的股息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɪn'vestər] ; [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [slʌmp] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃer] , ['fɔːsɪŋ] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə]
investors ; which caused a slump in the price of the shares , forcing thousands to
投资者 ; 哪个 导致 一个 暴跌 在 这 价格 的 这 分享 , 强制 数千 到
[sel] [ðeə(r)] [stɒk] ;
sell their stock ;
卖 他们的 库存 ;

投资者；导致股价暴跌，迫使成千上万的投资者抛售股票；

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɔːt] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɒfɪt] .
which you bought back at a handsome profit .
哪个 你 买 后退 在 一个 英俊的 利润 .

你以丰厚的利润将其购回。

['məʊlɒk] !
Moloch !
摩洛克 !

摩洛克！

[ðə; ði] [m'ɪliənz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][mɔː(r)] .
The millions you have are not enough ; you must have more .
这 百万 你 有 是 不是 足够的 ; 你 必须 有 更多的 .

你拥有的几百万还不够，你必须拥有更多。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [twelv] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ɔːl] , [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɜːθ] [les] [ðæn; ðən] [θriː]
There are about twelve of you in all , not one of you worth less than three
那里 是 关于 十二 的 你 在 全部 , 不是 一 的 你 值得 较少的 比 三
[m'ɪliənz] .
millions .
百万 .

你们总共有十二个人左右，没有一个人的身价低于三百万。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['blækmeɪl] !
What a beautiful chance for blackmail !
什么 一个 美丽的 机会 为了 勒索 !

多么绝佳的勒索机会啊！

" ['kævənɔ:] [stept] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['tɔpl] [hɪm]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
" **Cavenaugh** **stepped** **back** **,** **and** **his** **legs** **,** **striking** **a** **chair** **,** **toppled** **him** **into** **it** **.**
" 卡文诺 步 后退 , 和 他的 腿 , 引人注目 一个 椅子 , 倾覆 他 进入 它 .

卡文诺后退一步，双腿撞到椅子，把他撞倒在椅子上。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mə'dʒu:zəz] [hed] !
His **father** **had** **become** **Medusa's** **head** **!**
他的 父亲 有 变得 美杜莎的 头 !

他的父亲变成了美杜莎的头颅!

" [ɑ:'hɑ:] ! [ðæt] [dʒ'ɑ:z][ju:; jʊ][sʌm; səm] , " ['tʃʌkl] ['grænpɑ:] .
" **Aha** **!** **That** **jars** **you** **some** **,** " **chuckled** **grandpa** **.**
" 啊哈 ! 那 罐子 你 一些 , " 轻笑 爷爷 .

“啊哈！这可真让你大吃一惊，”爷爷笑着说。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['kævənɔ:] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
It **took** **Cavenaugh** **some** **time** **to** **recover** **his** **voice** **,**
它 采取 卡文诺 一些 时间 到 恢复 他的 嗓音 ,

卡文诺花了些时间才恢复嗓子。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .
and **when** **he** **did** **it** **was** **faint** **and** **unnatural** **.**
和 什么时候 他 做过 它 曾是 头晕的 和 不自然 .

而且他这样做的时候，声音很微弱，很不自然。

" [ɪz] [ðɪs] [tru:] ?
" **Is** **this** **true** **?**
" 是 这 真的 ?

这是真的吗?

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **he** **gasped** **.**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [tru:] [ðæt] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃek] [naʊ] . "
" **It** **is** **so** **true** **that** **I'll** **trouble** **you** **for** **the** **check** **now** **.** "
" 它 是 所以 真的 那 患病的 麻烦 你 为了 这 查看 现在 . "

“确实如此，我现在就麻烦你把账单给我。”

" [kʌm] , ['fɑ:ðə(r)] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒns(ə)ns] .
" **Come** **,** **father** **,** **this** **is** **no** **time** **for** **nonsense** **.**
" 来 , 父亲 , 这 是 不 时间 为了 废话 .

“父亲，现在不是胡闹的时候。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **83** **]**
" [页 -]

[第 83 页]

['kævənɔ:] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
Cavenaugh **waved** **his** **hand** **impatiently** **.**
卡文诺 挥手 他的 手 不耐烦地 .

卡文诺不耐烦地挥了挥手。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] . "
" **Let** **me** **see** **the** **document** **.** "
" 让 我 看 这 文档 . "

“让我看一下文件。”

" ['hɑ:dli] .
" **Hardly** **.**
" 几乎 .

“几乎不可能。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [pleɪs] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn][maɪ][hændz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][duː; də]

But	the	moment	you	place	the	check	in	my	hands	,	I	shall	be	pleased	to	do
但	这	片刻	你	地方	这	查看	在	我的	双手	,	我	将	是	高兴	到	做

[səʊ] .

so	.
所以	.

但是，只要你把支票交到我手里，我就会很乐意这么做。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [ˌrezə'veɪʃn] [tuː; tə][hæv; həv] ['peɪmənt] [stɒpt] . "

But	there	must	be	no	reservation	to	have	payment	stopped	.	"
但	那里	必须	是	不	预订	到	有	支付	停止	.	"

但必须没有任何理由可以停止付款。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] !

"	I	will	not	give	you	a	single	penny	!
"	我	将要	不是	给	你	一个	单身的	一分钱	!

“我一分钱都不会给你！”

" [ðə; ði][mɪə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sʌm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [siːmd]

"	The	mere	suggestion	of	giving	up	so	large	a	sum	without	a	struggle	seemed
"	这	仅仅	建议	的	给予	向上	所以	大的	一个	和	没有	一个	斗争	似乎

[prɪ'pɒstərəs] .

preposterous	.
荒谬	.

“仅仅是想到要不费吹灰之力就放弃这么一大笔钱，就显得荒谬可笑。”

" [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] !

"	Not	a	penny	!
"	不是	一个	一分钱	!

一分钱也没有！

[ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

And	furthermore	,	I	am	through	with	you	for	good	and	all	.
和	此外	,	我	是	通过	和	你	为了	好的	和	全部	.

而且，我跟你彻底断绝关系了。

[ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ˌhɪə'ɑːftə(r)] .

Shift	for	yourself	hereafter	.
转移	为了	你自己	此后	.

今后请自行调整。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] !

Fifty	thousand	!
五十	千	!

五万！

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] ! "

You	make	me	laugh	!	"
你	制作	我	笑	!	"

你真逗！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] , [maɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət][nɒt][ɒn][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] .

"	I	shall	make	you	laugh	,	my	son	;	but	not	on	the	humorous	side	.
"	我	将	制作	你	笑	,	我的	儿子	;	但	不是	在	这	幽默	边	.

“我会让你笑的，我的孩子；但不是以幽默的方式。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [bel] .

"	The	old	man	reached	out	his	hand	and	struck	the	bell	.
"	这	老的	男人	达到	出去	他的	手	和	击	这	钟	.

老人伸出手，敲响了铃铛。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? " [ɑːskt] ['kævənɔː] , ['mɪstɪfaɪd] .

"	What	do	you	want	?	"	asked	Cavenaugh	,	mystified	.
"	什么	做	你	想	?	"	问	卡文诺	,	困惑	.

“你想要什么？”卡文诺困惑地问道。

" [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒkjumənt] .

"	I	want	the	author	of	the	document	.
"	我	想	这	作者	的	这	文档	.

我想要这份文件的作者。

[aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fæməli] ['skelɪt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv]

I	propose	to	take	the	family	skeleton	out	of
我	提出	到	拿	这	家庭	骨骼	出去	的

我提议将家族丑闻从……中揭露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd]['dæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] .

the	closet	and	dangle	it	up	and	down	before	the	young	man's	eyes	.
这	壁橱	和	悬挂	它	向上	和	向下	前	这	年轻的	男人的	眼睛	.

他把衣橱里的衣服拿出来，在年轻人眼前上下晃动。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .

You	will	laugh	,	I	dare	say	.
你	将要	笑	,	我	敢	说	.

我敢说你会笑的。

" ['kævənɔː] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] .

"	Cavenaugh	fell	back	in	his	chair	again	.
"	卡文诺	跌倒	后退	在	他的	椅子	再次	.

卡文诺再次向后倒在椅子上。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [lʊkt] [ɪn] .

The	door	opened	and	William	looked	in	.
这	门	打开	和	威廉	看起来	在	.

门开了，威廉向里望去。

" [juː; jʊ] [ræŋ] , [sɜː(r)] ? " [tuː; tə] ['kævənɔː] [fiːs] .

"	You	rang	,	sir	?	"	to	Cavenaugh	fils	.
"	你	响铃	,	先生	?	"	到	卡文诺	fils	.

“先生，您打过电话吗？”卡文诺之子问道。

" [nəʊ] , ['wɪljəm] , " [sed] ['kævənɔː] [peə] ['æfəbli] ; " [aɪ] [ræŋ] .

"	No	,	William	,	"	said	Cavenaugh	père	affably	;	"	I	rang	.
"	不	,	威廉	,	"	说	卡文诺	父亲	和蔼可亲	;	"	我	响铃	.

“不，威廉，”老卡文诺和蔼地说；“我按过电话。”

[kɔːl] ['mɪstə(r)] . ['kærɪŋtən] .

Call	Mr	.	Carrington	.
称呼	先生	.	卡灵顿	.

给卡林顿先生打电话。

" [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [dɪsə'pɪəd] .

"	The	butler	disappeared	.
"	这	管家	消失	.

管家不见了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] , ['henri] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel]
" It is my turn , Henry , and I have waited a long time , as you very well
" 它 是 我的 转动 , 亨利 , 和 我 有 等待 一个 长的 时间 , 作为 你 非常 出色地
[nəʊ] .
know .
知道 .

“亨利，现在轮到我了，我已经等了很久了，你很清楚这一点。”

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['kærɪŋtən] , [sɪt] [daʊn] .
Sit down , Mr . Carrington , sit down .
坐 向下 , 先生 . 卡灵顿 , 坐 向下 .

卡林顿先生，请坐，请坐。

" ['kærɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] ['entəd] , [əu'bei] ['redɪli] .
" Carrington , who had entered , obeyed readily .
" 卡灵顿 , WHO 有 进入 , 服从 容易 .

进入房间的卡林顿欣然服从。

" [juː; jʊ] [left] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [seɪf] [lɑːst] [naɪt] , " [bɪ'gæn] ['grænpɑː] .
" You left some papers in the dining - room safe last night , " began grandpa .
" 你 左边 一些 文件 在 这 用餐 - 房间 安全的最后的 夜晚 , " 开始 爷爷 .

“你昨晚把一些文件落在了餐厅的保险箱里，”爷爷开口说道。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] ['kærɪŋtən] , [wɪð] [ə'sjuːmd]
" I was about to ask you to return them , " replied Carrington , with assumed
" 我 曾是 关于 到 问 你 到 返回 他们 , " 回复 卡灵顿 , 和 假定
['plezntri] .
pleasantry .
玩笑 .

“我正要请你把它们还回来，”卡林顿故作客气地回答道。

[ðə; ði] [tuː] - [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['blæŋkli] .
The two Cavenaughs looked at each other blankly .
这 二 - 看起来 在 每个 其他 茫然地 .

两个卡文诺面面相觑，茫然不觉。

['faɪnəli] ['grænpɑː] [lɑːft] .
Finally grandpa laughed .
最后 爷爷 笑了 .

爷爷终于笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" [ai][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)] ! "
" I told you he was clever ! "
" 我 讲述 你 他 曾是 聪明的 ! "

我早就说过他很聪明!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] , " [snɑːrld] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ,
" It is true , then , " snarled the millionaire ,
" 它 是 真的 , 然后 , " 纠缠 这 百万富翁 ,

“那确实是真的，”百万富翁咆哮道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['medlɪŋ] [wɪð] [ə'feəz] [ðæt] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] .

"	that	you	have	been	meddling	with	affairs	that	in	no	wise	concern	you	.
"	那	你	有	到过	干预	和	事务	那	在	不	明智的	忧虑	你	.

“你一直在干涉与你毫无关系的事情。”

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪn] [kɔːt] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [leg] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] . "

I	warn	you	that	your	case	in	court	will	not	have	a	leg	to	stand	on	.	"
我	警告	你	那	你的	案件	在	法庭	将要	不是	有	一个	腿	到	站立	在	.	"

我警告你，你在法庭上的案子根本站不住脚。

" [aɪ] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['kærɪŋtən] ['kwaɪətli] .

"	I	prefer	not	to	discuss	the	merits	of	the	case	,	"	said	Carrington	quietly	.
"	我	更喜欢	不是	到	讨论	这	优点	的	这	案件	,	"	说	卡灵顿	悄悄	.

“我不想讨论案件的实质内容，”卡林顿平静地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [həʊst] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [æt; ət] [maɪ] ['teɪb(ə)l] .

"	I	have	been	your	host	,	sir	;	you	have	eaten	at	my	table	.
"	我	有	到过	你的	主持人	,	先生	;	你	有	吃	在	我的	桌子	.

“先生，我一直是您的东道主；您曾在我的餐桌上用餐。”

" ['kævənɔː] , [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪgnəti] .

"	Cavenaugh	,	as	he	spoke	,	was	not	without	a	certain	dignity	.
"	卡文诺	,	作为	他	辐	,	曾是	不是	没有	一个	肯定	尊严	.

“卡文诺在说话时，不失一定的尊严。”

" [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [prə'faʊndli] [rɪ'gret] . "

"	All	of	which	,	recognizing	the	present	situation	,	I	profoundly	regret	.	"
"	全部	的	哪个	,	识别	这	展示	情况	,	我	深刻地	后悔	.	"

“鉴于目前的形势，我对所有这些深感遗憾。”

" [gʊd] ! " [sed] ['grænpɑː] .

"	Good	!	"	said	grandpa	.
"	好的	!	"	说	爷爷	.

“好！”爷爷说。

" ['henri] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ,

"	Henry	,	if	you	had	been	the	general	they	give	you	credit	for	,
"	亨利	,	如果	你	有	到过	这	一般的	他们	给	你	信用	为了	,

“亨利，如果你真如他们所说的那样是一位将军，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɒfəd] ['mɪstə(r)] . ['kærɪŋtən] [ðæt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

you	would	have	offered	Mr	.	Carrington	that	seventeen	thousand	two	or	three	years	ago	.
你	会	有	提供	先生	.	卡灵顿	那	十七	千	二	或者	三	年	前	.

两三年前，你就会给卡林顿先生一万七千美元了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['menəsɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'ɒnɪsti] [æz; əz] [ðə; ði] [friː] [lɑːns] .

There	is	nothing	so	menacing	to	dishonesty	as	the	free	lance	.
那里	是	没有什么	所以	威胁	到	不诚实	作为	这	自由的	槊	.

没有什么比自由职业者更能威胁到不诚实的行为了。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] .

Now	,	listen	to	me	for	a	space	.
现在	,	听	到	我	为了	一个	空间	.

现在，请听我说一会儿。

[wiːl; wil] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

We'll	come	to	the	documentary	evidence	all	in	good	time	.
出色地	来	到	这	记录	证据	全部	在	好的	时间	.

我们会在适当的时候拿出证据。

[第 86 页]

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv]['kælɪˌbæn] [ˌʌp'lɪftɪd] , " [aɪ'rɒnɪkli] .
I spoke of Caliban uplifted , " ironically .
我 辐 的 卡利班 提升 , " 讽刺的是 .

我谈到卡利班被提升，“讽刺的是”。

" [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'raɪə] , [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] ,
" For years I have been treated as a pariah , as a beast of burden ,
" 为了 年 我 有 到过 治疗 作为 一个 贱民 , 作为 一个 兽 的 负担 ,

多年来，我一直被当作贱民，当作牲畜一样对待。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] ,
as a messenger boy ,
作为 一个 信使 男生 ,

作为一名信使，

[æz; əz][ə; eɪ][gəʊ] - [bɪ'twiːn] [tuː; tə] [teɪk] [trɪks] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɔɪld] [maɪ] [sʌnz] ['delɪkət] [hændz]
as a go - between to take tricks that might have soiled my son's delicate hands
作为 一个 去 - 之间 到 拿 技巧 那 可能 有 脏的 我的 儿子的 精美的 双手
.
:
.

作为中间人，替我儿子做那些可能会弄脏他娇嫩双手的事情。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] , [jes] ; [bʌt; bət][ɪn] [neɪm] ['əʊnli] .
Father and son , yes ; but in name only .
父亲 和 儿子 , 是的 ; 但 在 姓名 仅有的 .

父子关系，没错；但只是名义上的。

[blʌd] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)]['əʊnli] [wen] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tʌtʃt] [ɪn]
Blood is thicker than water only when riches and ambition are not touched in
血 是 较厚 比 水 仅有的 什么时候 财富 和 志向 是 不是 感动 在
[ðə; ði] [kwɪk] .
the quick .
这 快的 .

只有当财富和野心没有触及要害时，血浓于水才成立。

[ðɪs] ['djuːtɪf(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['elɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm'self] ;
This dutiful son of mine could easily have elevated me along with himself ;
这 尽职尽责的 儿子 的 矿 可以 容易地 有 升高 我 沿着 和 他自己 ;

我这个孝顺的儿子本可以轻易地让我和他自己一起出人头地；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][duː; də][səʊ] .
but he would not do so .
但 他 会 不是 做 所以 .

但他不会这么做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst] , [wɪtʃ] [wʊd] ['greɪtli]
He was afraid that people might learn something of my past , which would greatly
他 曾是 害怕的 那 人们 可能 学习 某物 的 我的 过去的 , 哪个 会 非常
['hɪndə(r)][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsmənt] .
hinder his advancement .
阻碍 他的 进步 .

他担心别人会知道我的过去，这会极大地阻碍他的晋升。

[hiː; hi] ['prɔspə] , [hiː; hi] [gruː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ærəgənt] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hiːl] [ɒn][maɪ] [nek] ,
He prospered , he grew rich and arrogant ; he put his heel on my neck ,
他 繁荣昌盛 , 他 生长 富有的 和 傲慢的 ; 他 放 他的 脚跟 在 我的 脖子 ,

他飞黄腾达，变得富有而傲慢；他用脚后跟踩住我的脖子，

[ænd; ənd][ai] [deəd] [nɒt] [rɪ'vəʊlt] .

and	I	dared	not	revolt	.
和	我	敢于	不是	反叛	.

我不敢反抗。

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kærɪŋtən] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['grædʒueɪtɪd]

You	wouldn't	believe	it	,	would	you	,	Mr	.	Carrington	,	that	I	was	graduated
你	不会	相信	它	,	会	你	,	先生	.	卡灵顿	,	那	我	曾是	毕业

[wɪð] ['ɑ:nərz] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] .

with	honors	from	Oxford	University	.
和	荣誉	从	牛津	大学	.

卡林顿先生，您肯定不会相信，我可是以优异的成绩从牛津大学毕业的。

[ai] [spi:k] [θri:] [tʌŋz] ['flu:əntli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] ;

I	speak	three	tongues	fluently	,	and	have	a	smattering	of	a	dozen	others	;
我	说话	三	舌头	流利地	,	和	有	一个	零星	的	一个	打	其他的	;

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv]

am	a	doctor	of
是	一个	医生	的

我能流利地说三种语言，还会一些其他语言的零星知识；我是一名博士。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[fə'lɒsəfi] , [æn; ən][ˌi:dʒɪp'tɒlədʒɪst] .

philosophy	,	an	Egyptologist	.
哲学	,	一个	埃及学家	.

哲学家，一位埃及学家。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [lʌvd] [gʊd] [taɪmz] , [ænd; ənd][səʊ] , [ju:; jʊ] [si:] ,

But	I	was	indolent	and	loved	good	times	,	and	so	,	you	see	,
但	我	曾是	懒惰的	和	喜爱	好的	时代	,	和	所以	,	你	看	,

但我生性懒散，喜欢享乐，所以，你看，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ai] [fel] ['ɪntu:]['i:v(ə)l] [weɪz] .

it	came	about	that	I	fell	into	evil	ways	.
它	来了	关于	那	我	跌倒	进入	邪恶的	方式	.

事情的起因是我误入歧途。

['fɔ:məli] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜ:glə(r)][baɪ] [prə'feʃn] .

Formerly	,	I	was	a	burglar	by	profession	.
以前	,	我	曾是	一个	窃贼	经过	职业	.

我以前以行窃为职业。

" [hi:; hi] [stɒpt] , [ai] ['kærɪŋtənz] [ˌstju:pɪ'fækʃn] .

"	He	stopped	,	eying	Carrington's	stupefaction	.
"	他	停止	,	注视	卡灵顿	震惊	.

他停了下来，看着卡林顿的震惊表情。

[ðə; ði] [sʌn] [nɔ:d] [hɪz; ɪz][lɪps] ['ɪmpətəntli] .

The	son	gnawed	his	lips	impotently	.
这	儿子	被啃咬	他的	嘴唇	无能	.

儿子无力地咬着嘴唇。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , " [ri'zju:md] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['sætɪsfaɪd] [wɪð]

"	I	was	a	master	,	after	a	fashion	,	"	resumed	the	old	man	,	satisfied	with
"	我	曾是	一个	掌握	,	后	一个	时尚	,	"	恢复	这	老的	男人	,	使满意	和

[hɪz; ɪz] [de'nu:mɑ̃] .

his	dénouement	.
他的	结局	.

“从某种意义上说，我曾是一位大师，”老人对自己的结局感到满意，继续说道。

" [ai] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['splendɪd] ['bə:gləri] .

"	I	committed	a	dozen	splendid	burglaries	.
"	我	坚定的	一个	打	灿烂	入室盗窃	.

我犯下了十二起精彩的盗窃案。

[ai]['nevə(r)] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [bɪ'haɪnd] .

I	never	left	a	trail	behind	.
我	绝不	左边	一个	踪迹	在后面	.

我从不留下任何痕迹。

[ðə; ði] [pə'liːs] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)][baɪ] [neɪm] [ɔː(r)][baɪ] [saɪt] .

The	police	sought	for	me	,	but	did	not	know	me	either	by	name	or	by	sight	.
这	警察	寻求	为了	我	,	但	做过	不是	知道	我	任何一个	经过	姓名	或者	经过	视线	.

警方找我，但既不知道我的名字，也不知道我的样子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒːd] [maɪ] [sʌn] [kept] ['əʊvə(r)][maɪ] [nek] .

This	was	the	sword	my	son	kept	over	my	neck	.
这	曾是	这	剑	我的	儿子	保留	超过	我的	脖子	.

这是我儿子一直挂在我脖子上的剑。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][ˌem 'iː] .

The	slightest	rebellion	,	and	he	threatened	to	expose	me	.
这	丝毫	叛乱	,	和	他	威胁	到	暴露	我	.

我稍有反抗，他就威胁要揭发我。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wel] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

Oh	,	I	know	the	boy	well	enough	;	he	would	have	done	it	in	those	days	.
哦	,	我	知道	这	男生	出色地	足够的	;	他	会	有	完毕	它	在	那些	天	.

哦，我很了解那孩子；在那个年代，他肯定会这么做。

[wʌns] ['ekstrədaɪtɪd][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kə'nektɪd] ['aʊə(r)] [nems] .

Once	extradited	to	England	,	thirty	years	ago	,	no	one	would	have	connected	our	names	.
一次	引渡	到	英格兰	,	三十	年	前	,	不	一	会	有	连接	我们的	姓名	.

三十年前，一旦被引渡到英国，没有人会把我们的名字联系起来。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd]

Yet	he	was	afraid
然而	他	曾是	害怕的

但他很害怕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðə; ði][əʊld][dɪ'zaɪə(r)] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] [rɪ'njuːd] .

of	me	;	he	wasn't	sure	that	at	any	time	the	old	desire	would	spring	up	renewed	.
的	我	;	他	不是	当然	那	在	任何	时间	这	老的	欲望	会	春天	向上	更新	.

他并不确定，曾经的渴望是否会在某个时候重新燃起。

[ai] [rɔb] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [pɜːs] .

I	robbed	to	gratify	my	craving	for	excitement	rather	than	to	fill	my	purse	.
我	被抢劫	到	满足	我的	渴望	为了	激动	相当	比	到	充满	我的	钱包	.

我抢劫是为了满足自己对刺激的渴望，而不是为了装满我的钱包。

[ai] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] ; ['sʌmθɪŋ] [keɪt] [nɔː(r)] ['nɔːrə] [ʃæl; ʃəl][duː; də] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] .

I	made	an	unhappy	marriage	;	something	Kate	nor	Norah	shall	do	while	I	live	.
我	制成	一个	不开心	婚姻	;	某物	凯特	也不	诺拉	将	做	尽管	我	居住	.

我缔结了一段不幸的婚姻；只要我活着，凯特和诺拉都不会重蹈覆辙。

['henri] [wɒz; wəz]['klevə(r)] .

Henry	was	clever	.
亨利	曾是	聪明的	.

亨利很聪明。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

He	made	me	an	allowance	of	two	hundred	a	month	.
他	制成	我	一个	津贴	的	二	百	一个	月	.

他每月给我两百块零花钱。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['peɪmənt] ?

And	how	do	you	suppose	he	arranged	the	payment	?
和	如何	做	你	认为	他	安排	这	支付	?

你觉得他是如何安排付款的?

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [kæʃ] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

On	the	first	day	of	the	month	he	placed	the	cash	in	a	safe	in	the	house	,
在	这	第一的	天	的	这	月	他	放置	这	现金	在	一个	安全的	在	这	房子	,

月初第一天，他把现金放进了家里的保险箱里。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	changed	the	combination	.
和	已更改	这	组合	.

并更改了密码组合。

[ɪf] [ai] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [maɪn] ; ['ʌðəwaɪz] [ai] [went] ['hʌŋgri] .

If	I	got	the	money	without	being	caught	it	was	mine	;	otherwise	I	went	hungry	.
如果	我	得到	这	钱	没有	存在	捕捉	它	曾是	矿	;	否则	我	去	饥饿的	.

如果我能不被抓到就拿到钱，那钱就是我的；否则我就得挨饿。

[ɪn'dʒiːniəs] [aɪ'dɪə] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ingenious	idea	,	wasn't	it	?
巧妙	主意	,	不是	它	?

真是个绝妙的主意，不是吗?

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl]

For	I	had	all	the	excitement	,	and	none	of	the	peril	of	a	real
为了	我	有	全部	这	激动	,	和	没有任何	的	这	危险	的	一个	真实的

['bɜːgləri] .

burglary	.
入室盗窃	.

因为我体验到了真正的盗窃带来的刺激，却没有感受到任何危险。

['henri] [fə'gɒt] , ['jestədeɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

Henry	forgot	,	yesterday	,	that	it	was	the	first	of	the	month	.
亨利	忘了	,	昨天	,	那	它	曾是	这	第一的	的	这	月	.

亨利昨天忘记了今天是月初。

" [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] .

"	The	millionaire	found	it	impossible	to	remain	seated	.
"	这	百万富翁	成立	它	不可能的	到	保持	坐着	.

这位百万富翁发现自己根本无法继续坐着。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] .

He	rose	and	paced	the	floor	,	his	brows	knit	,	his	hands	clenched	.
他	玫瑰	和	踱步	这	地面	,	他的	眉毛	针织	,	他的	双手	紧握	.

他站起身来，在房间里踱步，眉头紧锁，双手紧握。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [beɪ] .
He was at bay .
他 曾是 在 湾 .

他陷入了困境。

['kærɪŋtən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sʌm; səm][mæd] [driːm] .
Carrington felt as if he were in the midst of some mad dream .
卡灵顿 毛毡 作为 如果 他 是 在 这 中间 的 一些 疯狂的 梦 .

卡林顿感觉自己仿佛置身于一场疯狂的梦境之中。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
" Sometimes I succeeded in opening the safe ; and sometimes ,
" 有时 我 成功了 在 开幕 这 安全的 ; 和 有时 ,

“有时我能成功打开保险箱；有时，

[wen] [lʌk] [went] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] , ['nɔːrə] [tɪpt] [ˌem 'iː][ðə; ði]
when luck went against me for two or three months , Norah tipped me the
什么时候 运气 去 反对 我 为了 二 或者 三 几个月 , 诺拉 倾斜 我 这
[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
combination .
组合 .

当我运气不佳两三个月的时候，诺拉给了我秘诀。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɒf(ə)n] .
She dared not do it too often .
她 敢于 不是 做 它 也 经常 .

她不敢经常这样做。

[səʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɒn] .
So the months went on .
所以 这 几个月 去 在 .

就这样，几个月过去了。

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ai][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] .
Once a month I was permitted to visit my grandchildren .
一次 一个 月 我 曾是 允许 到 访问 我的 孙辈 .

我每月获准探望我的孙辈一次。

[maɪ][sʌn] [gruː] [rɪtʃə] [ænd; ənd] [rɪtʃə] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]
My son grew richer and richer ; for myself , I remained in the valley of
我的 儿子 生长 更富有 和 更富有 ; 为了 我 , 我 剩余 在 这 谷 的
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
humiliation .
屈辱 .

我的儿子越来越富有；而我，却依然深陷屈辱的深渊。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] .
I had no chance .
我 有 不 机会 .

我毫无机会。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [met] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [sʌnz] [frendz] ; [hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] ;
I had never met any of my son's friends ; he took good care that I did not ;
我 有 绝不 遇见 任何 的 我的 儿子的 朋友们 ; 他 采取 好的 关心 那 我 做过 不是 ;

我从未见过我儿子的任何朋友；他很注意不让我见到他们；

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

so	they	were	in	total	darkness	as	to	my	existence	.
所以	他们	是	在	全部的	黑暗	作为	到	我的	存在	.

所以他们完全不知道我的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒkt] [ɒf] [lɑːst] [naɪt] .

But	the	ball	and	chain	were	knocked	off	last	night	.
但	这	球	和	链	是	敲门	离开	最后的	夜晚	.

但昨晚，束缚他的枷锁被解除了。

[jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .

Your	papers	are	,	after	all	,	only	an	incident	.
你的	文件	是	,	后	全部	,	仅有的	一个	事件	.

你的那些文件，归根结底，只是一件小事而已。

['kælɪˌbæn][ri'vəult, -'vɔːlt] .

Caliban	revolts	.
卡利班	叛乱	.

卡利班叛乱。

['mɪstə(r)] . ['kærɪŋtən] , [maɪ] [sʌn] !

Mr	.	Carrington	,	my	son	!
先生	.	卡灵顿	,	我的	儿子	!

卡林顿先生，我的儿子!

[əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] .

Oh	,	I	am	proud	of	him	.
哦	,	我	是	自豪的	的	他	.

哦，我为他感到骄傲。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['rɒbəri] [wɒz; wəz] [maɪn] .

I	believed	the	genius	for	robbery	was	mine	.
我	相信	这	天才	为了	抢劫	曾是	矿	.

我曾以为抢劫的天赋是我的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['taɪrəʊ] [bɪ'saɪd] ['henri] .

I	am	a	veritable	tyro	beside	Henry	.
我	是	一个	真正的	初学者	旁	亨利	.

与亨利相比，我简直就是个新手。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [m'ɪliənz]

Half	a	dozen	millions
一半	一个	打	百万

六百万

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][æt; ət][wʌn] [fel] [swuːp] !

from	the	pockets	of	the	poor	at	one	fell	swoop	!
从	这	口袋	的	这	贫穷的	在	一	跌倒	俯冲	!

一下子从穷人口袋里掏空钱!

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['rɒbɪn] [hʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪlk] ?

Where's	your	Robin	Hood	and	his	ilk	?
在哪里?	你的	罗宾	兜帽	和	他的	牛奶	?

你们的罗宾汉和他的同类在哪里?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt] [kɔːld] ['rɒbəri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [haɪ] ['faɪnæns] .

But	it	isn't	called	robbery	;	it	is	called	high	finance	.
但	它	不是	称为	抢劫	;	它	是	称为	高的	金融	.

但这不叫抢劫；这叫高净值金融交易。

" [hiː; hi] [əˈplaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [sɪˈgɑː(r)][ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] [aɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] .

"	He	applied	a	match	to	his	dead	cigar	and	thoughtfully	eyed	his	son	.
"	他	应用	一个	匹配	到	他的	死的	雪茄	和	深思熟虑	眼睛	他的	儿子	.

他点燃了燃尽的雪茄，若有所思地看了看儿子。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][ɒn][ˌem ˈiː] , [ˈwiːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

"	And	there	is	a	good	joke	on	me	,	weaving	in	and	out	of	all	this	.
"	和	那里	是	一个	好的	开玩笑	在	我	,	编织	在	和	出去	的	全部	这	.

“而我，在这一切中穿梭，这本身就是一个笑话。”

[ai] [ˈregjələli] [ɪnˈvestɪd] [hɑːf][maɪ] [əˈlaʊəns] [ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ʃer] [ɪn][maɪ] [sʌnz] [ˈkʌmpəni] ,

I	regularly	invested	half	my	allowance	in	buying	shares	in	my	son's	company	,
我	经常	投资	一半	我的	津贴	在	购买	分享	在	我的	儿子的	公司	,

我定期将零用钱的一半投资到我儿子公司的股票上。

[tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)][maɪ][əʊld][eɪdʒ] .

to	insure	my	old	age	.
到	保证	我的	老的	年龄	.

为了保障我的晚年生活。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʒˈɑːd] [ˌem ˈiː] [wen] [ai] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [lɑːst] [naɪt] .

It	jarred	me	when	I	read	the	truth	last	night	.
它	罐装	我	什么时候	我	读	这	真相	最后的	夜晚	.

昨晚读到真相时，我感到非常震惊。

[ai] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈwɪtɪd] .

I	hate	to	be	outwitted	.
我	恨	到	是	被智胜	.

我最讨厌被人耍。

[ˈhenri] , [sɪt] [daʊn] ; [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈnɜːvəs] . "

Henry	,	sit	down	;	you	make	me	nervous	.	"
亨利	,	坐	向下	;	你	制作	我	紧张的	.	"

亨利，坐下，你让我紧张。

" [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][sʌn] .

"	Well	,	what	are	you	going	to	do	?	"	asked	the	son	.
"	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	?	"	问	这	儿子	.

“那你打算怎么办？”儿子问道。

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪən] - [laɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

As	he	faced	his	father	there	was	something	lion	-	like	in	his	expression	.
作为	他	面对	他的	父亲	那里	曾是	某物	狮子	-	喜欢	在	他的	表达	.

当他面对父亲时，他的表情如同狮子一般威严。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn]['kwaɪətli] .

"	Sit	down	,	my	son	,	and	I	will	tell	you	,	"	answered	the	old	man	quietly	.
"	坐	向下	,	我的	儿子	,	和	我	将要	告诉	你	,	"	回答	这	老的	男人	悄悄	.

“孩子，坐下，我告诉你。”老人平静地回答道。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaɪtə(r)] ,

He	knew	that	his	son	was	a	fighter	,
他	知道	那	他的	儿子	曾是	一个	战斗机	,

他知道儿子是个斗士，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [wɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [straɪk] [kwɪk] [ænd; ənd][hɑːd] .

and	that	to	win	he	would	have	to	strike	quick	and	hard	.
和	那	到	赢	他	会	有	到	罢工	快的	和	难的	.

他要想获胜，就必须迅速而有力地发起进攻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	91	]
[	页	-	]

['kævənɔ:] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Cavenaugh	**flung**	**himself**	**into**	**his**	**chair**	**.**
卡文诺	扔	他自己	进入	他的	椅子	.

卡文诺猛地坐到椅子上。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [heit] [ðə; ði][məʊst] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ɔ:(r)]

At	**that**	**moment**	**he**	**did**	**not**	**know**	**which**	**he**	**hated**	**the**	**most**	**,**	**his**	**father**	**or**
在	那	片刻	他	做过	不是	知道	哪个	他	憎恨	这	最多	,	他的	父亲	或者

['kærɪŋtən] .

Carrington	**.**
卡灵顿	.

那一刻，他不知道自己最恨的是谁，是他的父亲还是卡林顿。

" [fɜ:st] , [ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] . "

"	**First**	**,**	**you**	**will**	**write**	**out**	**that**	**check**	**for**	**fifty**	**thousand**	**.**	**"**
"	第一的	,	你	将要	写	出去	那	查看	为了	五十	千	.	"

“首先，你要开出那张五万的支票。”

" ['blækmeɪl] ! "

"	**Blackmail**	**!**	**"**
"	勒索	!	"

“勒索！”

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .

"	**Nothing**	**of**	**the**	**sort**	**.**
"	没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [jɔ:(r); jə(r)] [hi:l] [ɒn][maɪ] [nek] .

For	**twenty**	**years**	**you**	**have**	**kept**	**your**	**heel**	**on**	**my**	**neck**	**.**
为了	二十	年	你	有	保留	你的	脚跟	在	我的	脖子	.

二十年来，你一直踩在我的脖子上。

[aɪ][kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] ; [ˌɒpə'tju:nətiz] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [deəd] [nɒt][grɑ:sp][ðem; ðəm] ;

I	**could**	**do**	**nothing**	**;**	**opportunities**	**came**	**and**	**I**	**dared**	**not**	**grasp**	**them**	**;**
我	可以	做	没有什么	;	机会	来了	和	我	敢于	不是	抓牢	他们	;

我无能为力；机会来了，我却不敢抓住；

[maɪ] ['dʒenjuɪn] [ə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rʌst] .

my	**genuine**	**ability**	**was**	**allowed**	**to**	**rust**	**.**
我的	真的	能力	曾是	允许	到	锈	.

我的真正才能被任其锈蚀。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmplɪ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

It	**is**	**simply**	**compensation**	**.**
它	是	简单地	赔偿	.

这只是补偿。

['blækmeɪl] ?

Blackmail	**?**
勒索	?

勒索?

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

I	**think**	**not**	**.**
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [fɔ:s] [ə; eɪ] ['mɪljən] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] .

I	**could**	**easily**	**force**	**a**	**million**	**from**	**you**	**.**
我	可以	容易地	力量	一个	百万	从	你	.

我轻而易举就能从你那儿榨取一百万。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

But	I	am	and	have	been	for	years	an	honest	man	.
但	我	是	和	有	到过	为了	年	一个	诚实的	男人	.

但我一直以来都是一个诚实的人。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [wel] [ai][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɜːli] [trænz'greʃ(ə)n] , " ['bɪtəli]

And	heaven	knows	how	well	I	have	paid	for	my	early	transgression	,	"	bitterly
和	天堂	知道	如何	出色地	我	有	有薪酬的	为了	我的	早期的	越轨行为	,	"	苦涩地

.

:

.

天知道我为早年的过错付出了多么惨痛的代价。”

" [ðɪs] ['aʊə(r)][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	This	hour	is	mine	,	and	I	propose	to	use	it	.	"
"	这	小时	是	矿	,	和	我	提出	到	使用	它	.	"

“这一个小时属于我，我打算好好利用它。”

" [wɒt] ['gærənti] [hæv; həv][ai][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [feɪθ] ? " ['fɪəsli] .

"	What	guaranty	have	I	of	your	good	faith	?	"	fiercely	.
"	什么	保证	有	我	的	你的	好的	信仰	?	"	激烈地	.

“我有什么保证你能信守承诺？”他厉声问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

" [maɪ] [wɜːd] , " ['kɑːmli] .

"	My	word	,	"	calmly	.
"	我的	单词	,	"	平静地	.

“我的天哪，”他平静地说。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] ['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	never	yet	broken	it	.
"	我	有	绝不	然而	破碎的	它	.

我至今还没有打破过它。

" ['kærɪŋtən] [geɪzd] ['lɒŋɪŋli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Carrington	gazed	longingly	toward	the	door	.
"	卡灵顿	凝视	渴望地	朝向	这	门	.

卡林顿深情地凝视着那扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [ɪm'bærəsɪŋ] .

It	was	horribly	embarrassing	.
它	曾是	糟糕透了	尴尬的	.

真是太尴尬了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [keɪts] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [heɪt] [hɪm] ['bɪtəli] [ɪn'diːd] ,

He	began	to	realize	that	Kate's	father	would	hate	him	bitterly	indeed	,
他	开始	到	意识到	那	凯特的	父亲	会	恨	他	苦涩地	的确	,

他开始意识到凯特的父亲会非常恨他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] [lʊkt] ['veri] [rɪ'məʊt] .

and	that	his	own	happiness	looked	very	remote	.
和	那	他的	自己的	幸福	看起来	非常	偏僻的	.

而他自己的幸福似乎遥不可及。

['kævənɔ:] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [fɪld] [aʊt] [ðə; ði] [blæŋk] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

Cavenaugh	turned	to	his	desk	,	filled	out	the	blank	,	and	passed	it	to	his
卡文诺	转向	到	他的	桌子	,	已填	出去	这	空白的	,	和	通过了	它	到	他的

['fɑ:ðə(r)] ,

father	,
父亲	,

卡文诺转身走到桌前，填好空白处，然后递给他的父亲。

[hu:] , [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['negətɪv] [ʃeɪk] [ɒv; əv]

who	,	with	scarcely	a	glance	at	it	,	passed	it	back	with	a	negative	shake	of
WHO	,	和	几乎	一个	瞥一眼	在	它	,	通过了	它	后退	和	一个	消极的	摇	的

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

他几乎没看一眼，就摇了摇头，把它递了回去。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sə:tifaiŋ] [stæmp] [laɪz] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [desk] ; [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	official	certifying	stamp	lies	on	your	desk	;	use	it	.
"	这	官方的	认证	邮票	谎言	在	你的	桌子	;	使用	它	.

“官方认证印章就在你桌上；请使用它。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ki:n] - [aɪd] [əʊld][mæn] .

"	There	was	no	getting	around	this	keen	-	eyed	old	man	.
"	那里	曾是	不	获得	大约	这	敏锐的	-	眼睛	老的	男人	.

“根本无法绕过这位目光敏锐的老人。”

[hi:; hi] [nju:] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

He	knew	every	point	in	the	game	.
他	知道	每一个	观点	在	这	游戏	.

他对比赛的每一个细节都了如指掌。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] , " [sed] ['kævənɔ:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] ['venəm] .

"	You	will	live	to	regret	this	,	"	said	Cavenaugh	,	his	eyes	sparkling	with	venom	.
"	你	将要	居住	到	后悔	这	,	"	说	卡文诺	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	毒液	.

“你会后悔的，”卡文诺说道，眼中闪烁着恶毒的光芒。

" [ai][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [rɪ'gret] ; ['prɪnsəpli] [ðæt] [feɪt] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] .

"	I	have	many	things	to	regret	;	principally	that	fate	made	me	a	father	.
"	我	有	许多	事物	到	后悔	;	主要	那	命运	制成	我	一个	父亲	.

“我有很多遗憾的事情；最主要的遗憾是命运让我成为了父亲。”

" [ðə; ði]

"	The
"	这

“这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[əʊld][mæn] [pɑ:st] [ðə; ði] [tʃek] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['kærɪŋtən] .

old	man	passed	the	check	over	to	Carrington	.
老的	男人	通过了	这	查看	超过	到	卡灵顿	.

老人把支票递给了卡林顿。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ; [dʌz] [ðæt] [lʊk] ['li:g(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

"	You're	a	lawyer	;	does	that	look	legal	to	you	?
"	你是	一个	律师	;	做	那	看	合法的	到	你	?

“你是律师，你觉得这合法吗？”

" ['kærɪŋtən] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	Carrington	signified	that	it	did	.
"	卡灵顿	表示	那	它	做过	.

卡林顿表示确实如此。

" [naʊ] , [ðen] , ['henri] ,

"	Now	,	then	,	Henry	,
"	现在	,	然后	,	亨利	,

那么，亨利，

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [ɒn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]

you	will	write	down	on	official	paper	your	resignation	as	president	and
你	将要	写	向下	在	官方的	纸	你的	辞职	作为	总统	和

[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trʌst] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

director	of	the	General	Trust	Company	of	America	.
导演	的	这	一般的	相信	公司	的	美国	.

你将以正式文件的形式写下你辞去美国通用信托公司总裁兼董事职务的声明。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['frɔːdjələntli]

You	will	give	orders	for	the	restitution	of	the	millions	that	were	fraudulently
你	将要	给	订单	为了	这	归还	的	这	百万	那	是	欺诈性地

['ædɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l] .

added	to	your	capital	.
额外	到	你的	首都	.

你将下令追回那些以欺诈手段添加到你资本中的数百万美元。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ðə; ði] [ˌresti'tjuːʃən] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,

I	am	not	the	least	interested	in	what	manner	the	restitutions	are	made	,
我	是	不是	这	至少	感兴趣的	在	什么	方式	这	赔偿	是	制成	,

我丝毫不关心赔偿是以何种方式进行的。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .

so	long	as	they	are	made	.
所以	长的	作为	他们	是	制成	.

只要它们被制造出来。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vestər] .

I	am	now	representing	the	investors	.
我	是	现在	代表	这	投资者	.

我现在代表投资者。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə] ,

As	for	your	partners	,
作为	为了	你的	合作伙伴	,

至于你的合作伙伴，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	will	be	easy	for	you	to	impress	them	with	the	necessity	of	the
它	将要	是	简单的	为了	你	到	令人印象深刻	他们	和	这	必要性	的	这

['ækʃ(ə)n] . "

action	.	"
行动	.	"

你很容易就能让他们明白采取行动的必要性。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːz] ? "

"	And	if	I	refuse	?	"
"	和	如果	我	拒绝	?	"

如果我拒绝呢?

" ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] .

"	Nothing	less	than	the	attorney	-	general	.
"	没有什么	较少的	比	这	律师	-	一般的	.

“正是司法部长。”

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] [æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

I	intend	to	make	this	business	as	complete	as	possible	.
我	打算	到	制作	这	商业	作为	完全的	作为	可能的	.

我打算尽可能完善这项业务。

" ['kævənɔː] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .

"	Cavenaugh	turned	again	to	his	desk	.
"	卡文诺	转向	再次	到	他的	桌子	.

卡文诺再次转身面向他的办公桌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[hiː; hi] [nju:] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [nju:] [hɪm] .

He	knew	his	father	even	as	his	father	knew	him	.
他	知道	他的	父亲	甚至	作为	他的	父亲	知道	他	.

他了解他的父亲，就像他的父亲了解他一样。

[hiː; hi] [rəʊt] ['hʌrɪdli] , [ðə; ði] [pen] ['spʌtərɪŋ] ['æŋgrəli] .

He	wrote	hurriedly	,	the	pen	sputtering	angrily	.
他	写道	匆匆	,	这	笔	溅射	愤怒地	.

他匆匆写下，钢笔愤怒地发出噼啪声。

" [wɒt] [els] ? " [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] ['fjʊəri] .

"	What	else	?	"	with	a	cold	fury	.
"	什么	别的	?	"	和	一个	寒冷的	愤怒	.

“还有什么？”他冷冷地怒道。

[ə'gen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [geɪv] ['kærɪŋtən] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

Again	the	old	man	gave	Carrington	the	paper	.
再次	这	老的	男人	给予	卡灵顿	这	纸	.

老人又把文件递给了卡林顿。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	perfectly	intelligible	,	"	he	said	.
"	它	是	完美	可理解的	,	"	他	说	.

“这完全可以理解，”他说。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['kævənɔː] ['dʒuːniə(r)] .

He	began	to	feel	a	bit	sorry	for	Cavenaugh	junior	.
他	开始	到	感觉	一个	少量	对不起	为了	卡文诺	初级	.

他开始有点同情小卡文诺了。

" [naʊ] , [ðəʊz] ['peɪpəz] , " [sed] ['kævənɔː] ['ʃɑːpli] .

"	Now	,	those	papers	,	"	said	Cavenaugh	sharply	.
"	现在	,	那些	文件	,	"	说	卡文诺	尖锐地	.

“现在，说说那些文件，”卡文诺厉声说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['kærɪŋtən] .

"	I	believe	they	belong	to	me	,	"	interposed	Carrington	.
"	我	相信	他们	属于	到	我	,	"	插入	卡灵顿	.

“我相信它们属于我，”卡林顿插话道。

['grænpɑː] [smaɪld] .

Grandpa	smiled	.
爷爷	微笑	.

爷爷笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'pendz] . "

"	It	all	depends	.	"
"	它	全部	取决于	.	"

“这要视情况而定。”

" [ai][kʊd; kəd] ['i:zəli] [fɔ:s] [ju:; jʊ] , " [sə'dʒestɪvli] .
" I could easily force you , " suggestively .
" 我 可以 容易地 力量 你 , " 暗示性地 .

“我可以轻易强迫你，”他暗示道。

['grænpɑ:] [smaɪld] [ə'gen] .
Grandpa smiled again .
爷爷 微笑 再次 .

爷爷又笑了。

" [ɒv; əv] [ðæt] [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] .
" Of that I haven't the least doubt .
" 的 那 我 还没有 这 至少 怀疑 .

对此我毫不怀疑。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒt] [ai][hæv; həv][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['kɒpi] ? "
Of course , what I have is only a copy ? "
的 课程 , 什么 我 有 是 仅有的 一个 复制 ? "

当然，我手里只有一份副本。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['kɒpi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , " [rɪ'plaɪd] ['kærɪŋtən] ['æŋkʃəsli] .
" It is the only copy in existence , " replied Carrington anxiously .
" 它 是 这 仅有的 复制 在 存在 , " 回复 卡灵顿 焦虑地 .

“这是现存唯一的副本，”卡林顿焦急地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
And then a
和 然后 一个

然后……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ['mæntld] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
flush of shame mantled his cheeks .
冲洗 的 耻辱 披风 他的 脸颊 .

他双颊泛起羞愧的红晕。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['li:g(ə)l] ['kʌnɪŋ] ?
Where was his legal cunning ?
在哪里 曾是 他的 合法的 狡猾 ?

他的法律手腕在哪里?

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [keɪm] [frɒm; frəm] ['kævənɔ:] ['dʒu:niə(r)] .
" The ejaculation came from Cavenaugh junior .
" 这 射精 来了 从 卡文诺 初级 .

“射精的是小卡文诺。”

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)] , " [sed] ['grænpɑ:] [ɜ:'beɪnli] .
" There is but one thing more , " said grandpa urbanely .
" 那里 是 但 一 事物 更多的 , " 说 爷爷 文雅地 .

“还有一件事，”爷爷温文尔雅地说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [keɪt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] .
" I am determined that Kate shall be happy .
" 我 是 决定 那 凯特 将 是 快乐的 .

“我决心让凯特幸福。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['mɪstə(r)] . ['kærɪŋtən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [flaɪz] .

She	shall	marry	Mr	.	Carrington	before	the	snow	flies	.
她	将	结婚	先生	.	卡灵顿	前	这	雪	苍蝇	.

在下雪之前，她将嫁给卡林顿先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['pɒləsi] [tuː; tə] [kiːp] ['væljuəb(ə)l] ['siːkrəts] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] . "

It	is	an	excellent	policy	to	keep	valuable	secrets	in	the	family	.	"
它	是	一个	出色的	政策	到	保持	有价值的	秘密	在	这	家庭	.	"

将重要的秘密保守在家族内部是一个很好的策略。

" [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] .

"	Give	your	papers	to	the	attorney	-	general	.
"	给	你的	文件	到	这	律师	-	一般的	.

“把你的文件交给司法部长。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [hæŋd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪl] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] !

I'll	see	you	all	hanged	before	I'll	give	my	consent	!
患病的	看	你	全部	绞刑	前	患病的	给	我的	同意	!

就算看到你们全都被绞死，我也不会同意！

" ['kævənɔː] [rɔːd] [aʊt] [ðiːz] [wɜːdz] .

"	Cavenaugh	roared	out	these	words	.
"	卡文诺	咆哮	出去	这些	字	.

卡文诺怒吼着说出了这些话。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] ['truːli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .

His	patience	had	truly	reached	the	limit	of	endurance	.
他的	耐心	有	真的	达到	这	限制	的	耐力	.

他的耐心真的已经到了极限。

" ['sɒftli] , ['sɒftli] ! " [m'ɜːməd] ['grænpɑː] .

"	Softly	,	softly	!	"	murmured	grandpa	.
"	轻轻	,	轻轻	!	"	低声说道	爷爷	.

“轻点，轻点！”爷爷低声说道。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	mean	it	!
"	我	意思是	它	!

“我是认真的！

" [kɒn][ɑːgiːtɑːtə] .

"	con	agitata	.
"	康	激昂	.

"con agitata。

" [ɑː] , [wel] ; [wɒt] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] .

"	Ah	,	well	;	what	will	be	,	will	be	.
"	啊	,	出色地	;	什么	将要	是	,	将要	是	.

“啊，好吧；顺其自然吧。”

[sʌn] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] [wɪð] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [maɪnd] .

Son	,	I	came	down	here	yesterday	with	altogether	a	different	piece	of	business	in	mind	.
儿子	,	我	来了	向下	这里	昨天	和	共	一个	不同的	片	的	商业	在	头脑	.

儿子，我昨天来这里是为了另一件事。

[ðə; ði] ['dɒkjumənts] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [lɑːst]

The	documents	I	discovered	last
这	文件	我	发现	最后的

我最近发现的文件

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

[naɪt] [tʃeɪndʒd] [ðiːz] [plænz] .
night changed these plans .
夜晚 已更改 这些 计划 .

夜幕改变了这些计划。

[juː; jʊ] [əʊn] [rɪtʃ] [ɔɪl] [lændz] [ɪn] ['teksəs] ; [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
You own rich oil lands in Texas ; or , rather ,
你 自己的 富有的 油 土地 在 德克萨斯州 ; 或者 , 相当 ,

你在德克萨斯州拥有丰富的油田；或者更确切地说，

[juː; jʊ] [dɪd] [əʊn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [səʊld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .
you did own them before you sold out to the company .
你 做过 自己的 他们 前 你 卖 出去 到 这 公司 .

在你把股份卖给公司之前，它们确实是你的。

[ðə; ðɪ] [lænd] [juː; jʊ] [səʊld] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [biːn] , ['liːgəli] [jɔːz] ;
The land you sold was not , and never had been , legally yours ;
这 土地 你 卖 曾是 不是 , 和 绝不 有 到过 , 合法地 你的 ;

你卖掉的那块土地在法律上并不是你的，也从来都不是你的；

[juː; jʊ] [əʊnd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] .
you owned not a single tuft of grass .
你 拥有 不是 一个 单身的 簇 的 草 .

你连一丛草都没有。

['gʌvənmənt] [lænd] - [græb] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Government land - grab , I believe they call it .
政府 土地 - 抓住 , 我 相信 他们 称呼 它 .

我想他们管这叫政府掠夺土地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [naʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'fʌndɪŋ] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ]
It is not now a question of refunding money ; it is a question of avoiding
它 是 不是 现在 一个 问题 的 退款 钱 ; 它 是 一个 问题 的 避免
['prɪz(ə)n] .
prison .
监狱 .

现在的问题不是退款，而是避免牢狱之灾。

[ðə; ðɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] .
The supreme court at Washington can not be purchased .
这 最高 法庭 在 华盛顿 能 不是 是 购买 .

华盛顿最高法院是买不到的。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] [faɪv] ['hʌndrəd] , [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːd] ,
It cost me five hundred , which I could ill afford ,
它 成本 我 五 百 , 哪个 我 可以 患病的 买得起 ,

这花了我五百块钱，我根本负担不起。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [træns'fɜː(r)] .
to get a copy of the original transfer .
到 得到 一个 复制 的 这 原来的 转移 .

获取原始转账凭证的副本。

[ðə; ðɪ] ['riːəl] ['əʊnə(r)] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [sʌn] ; [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] ['lɜːnɪd] .
The real owner mistook me for you , son ; that is how I learned .
这 真实的 所有者 误 我 为了 你 , 儿子 ; 那 是 如何 我 学习 .

儿子，真正的主人把我错认成你了；我就是这样知道的。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ; [ɔː(r)] , [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Your	consent	to	this	marriage	;	or	,	my	word	for	it	,
你的	同意	到	这	婚姻	;	或者	,	我的	单词	为了	它	,

你同意这桩婚姻；或者，用我的话说，

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [deəd] .

I'll	put	you	where	you	would	have	put	me	,	had	you	dared	.
患病的	放	你	在哪里	你	会	有	放	我	,	有	你	敢于	.

如果你敢的话，我会让你付出你原本想付出的代价。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [tens] [æz; əz] [jɔːz] .

My	patience	is	quite	as	tense	as	yours	.
我的	耐心	是	相当	作为	紧张	作为	你的	.

我的耐心跟你一样紧张。

" [ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv] ['kævənɔː] [wɒz; wəz] ['təʊt(ə)l] .

"	The	collapse	of	Cavenaugh	was	total	.
"	这	坍塌	的	卡文诺	曾是	全部的	.

“卡文诺的崩溃是彻底的。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fjuː'tɪlətɪ] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['strʌg(ə)l] .

He	saw	the	futility	of	further	struggle	.
他	锯	这	无用	的	更远	斗争	.

他意识到继续斗争是徒劳的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ɔːl] [ðiːz] [træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] [sɪ'kjʊəli] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd]

and	he	had	believed	all	these	transgressions	securely	hidden	and
和	他	有	相信	全部	这些	过错	安全地	隐	和

[fə'gɒtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

他一直以为这些罪行都被安全地隐藏起来，被人遗忘了。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [m'ɪlɪənz] [wʊd] [prə'tekt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ə'tæk] .

that	the	fortress	of	his	millions	would	protect	him	from	all	attack	.
那	这	堡垒	的	他的	百万	会	保护	他	从	全部	攻击	.

他相信他那百万人的堡垒能够保护他免受一切攻击。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

Too	late	he	realized	that	he	had	gone	too	far	with	his	father	.
也	晚的	他	已实现	那	他	有	已消失	也	远的	和	他的	父亲	.

他醒悟得太晚了，意识到自己和父亲的关系做得太过火了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɜːsi] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [aɪz] ,

There	was	no	mercy	in	the	old	man's	eyes	,
那里	曾是	不	怜悯	在	这	老的	男人的	眼睛	,

老人的眼神里没有一丝怜悯。

[ænd; ənd] ['kævənɔ:] [nju:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:vd] [nʌn] .

and	Cavenaugh	knew	in	his	heart	that	he	deserved	none	.
和	卡文诺	知道	在	他的	心	那	他	应得的	没有任何	.

卡文诺内心深处知道，他不配得到任何奖励。

" ['veri] ['sensəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['bɜ:glə(r)] .

"	Very	sensible	,	"	said	the	retired	burglar	.
"	非常	明智的	,	"	说	这	退休	窃贼	.

“非常明智，”这位退休窃贼说道。

[hi:; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] ,

He	folded	the	check	and	put	it	in	his	wallet	,
他	折叠	这	查看	和	放	它	在	他的	钱包	,

他把支票折好，放进了钱包里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

while	his	son	covered	his	face	with	his	hands	.
尽管	他的	儿子	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他的儿子则用双手捂住了脸。

" ['mɜ:də(r)] [wɪl] [aʊt] , ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['paɪəs] .

"	Murder	will	out	,	even	among	the	most	pious	.
"	谋杀	将要	出去	,	甚至	之中	这	最多	虔诚的	.

“谋杀终会曝光，即使是最虔诚的人也不例外。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [hæz; həz] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [wɪl] [bi:; bi] [fə'gɒtn] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kærɪŋtən]

I	know	that	what	has	passed	between	us	will	be	forgotten	by	Mr	.	Carrington
我	知道	那	什么	有	通过了	之间	我们	将要	是	被遗忘的	经过	先生	.	卡灵顿

.

:

.

我知道卡林顿先生会忘记我们之间发生的一切。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

For	myself	,	I	shall	return	to	England	.
为了	我	,	我	将	返回	到	英格兰	.

至于我自己，我将返回英国。

[ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

I	have	always	had	a	horror	of	dying	in	this	country	.
我	有	总是	有	一个	恐怖	的	垂死	在	这	国家	.

我一直很害怕死在这个国家。

[laɪk] ['fɑ:ðə(r)] , [laɪk] [sʌn] ; [ðə; ði]['pærəb(ə)l] [ri:dz] ['tru:li] .

Like	father	,	like	son	;	the	parable	reads	truly	.
喜欢	父亲	,	喜欢	儿子	;	这	寓言	阅读	真的	.

有其父必有其子；这则寓言说得一点没错。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] , ['mɪstə(r)] . ['kærɪŋtən] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] .

It	was	in	the	blood	,	Mr	.	Carrington	;	it	was	in	the	blood	.
它	曾是	在	这	血	,	先生	.	卡灵顿	;	它	曾是	在	这	血	.

卡林顿先生，这是与生俱来的天赋；这是与生俱来的天赋。

[bʌt; bət] ['henri] [hɪə(r)] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [dʒen'ti:l] ['mænə(r)] .

But	Henry	here	went	about	it	in	a	more	genteel	manner	.
但	亨利	这里	去	关于	它	在	一个	更多的	文雅的	方式	.

但亨利采取的方式则更为文雅。

" [hi:; hi]

"	He
"	他

“他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

[strʌk] [ðə; ði] [bel] .
struck the bell .
击 这 钟 .

敲响了钟。

" ['wɪljəm] , [send] [mɪs] [keɪt] [hɪə(r)] .
" William , send Miss Kate here .
" 威廉 , 发送 错过 凯特 这里 .

威廉，让凯特小姐过来。

" ['wɪljəm] [baʊd] .
" William bowed .
" 威廉 鞠躬 .

威廉鞠了一躬。

[hiː; hi] ['rekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; ['grænˌpɑːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdənt] [ɔː'θɒrəti] .
He recognized the change ; grandpa's voice was full of confident authority .
他 认可 这 改变 ; 爷爷的 嗓音 曾是 满的 的 自信的 权威 .

他察觉到了变化；爷爷的声音充满了自信和权威。

[keɪt] ['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] .
Kate entered the study shortly after .
凯特 进入 这 学习 不久 后 .

凯特随后也进入了研究室。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] .
She had been weeping ; her eyes were red .
她 有 到过 哭泣 ; 她 眼睛 是 红色的 .

她一直在哭泣，眼睛都红了。

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [baʊd] [hed] , [ʃiː; ʃi] [spreŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪənes] .
Seeing her father's bowed head , she sprang to his side like a lioness .
看到 她 父亲的 鞠躬 头 , 她 弹簧 到 他的 边 喜欢 一个 母狮 .

看到父亲低着头，她像母狮一样扑到父亲身边。

" [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ? "
" What have they been doing to you , father ? "
" 什么 有 他们 到过 正在做 到 你 , 父亲 ? "

“他们对你做了什么，父亲？”

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][dʒʌst] , " ['sɒftli] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['peərənt] .
" Nothing but what is just , " softly answered her parent .
" 没有什么 但 什么 是 只是 , " 轻轻 回答 她 父母 .

“只有公正的事情，”她父母轻声回答道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [djuːks] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [feɪdz] .
The little dukes and princes faded away as a dream fades .
这 小的 公爵们 和 王子们 褪色 离开 作为 一个 梦 淡出 .

小公爵和小王子们像梦境消逝一样渐渐消失了。

" ['grænpɑː] . . . " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" Grandpa . . . " she began .
" 爷爷 . . . " 她 开始 .

“爷爷……”她开口说道。

" [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['set(ə)ld] .
" Child , it is all settled .
" 孩子 , 它 是 全部 定居 .

孩子，一切都解决了。

[ðə; ði] ['hætʃɪt] [ɪz] ['berid] [ɪn]['frəʊz(ə)n] [graʊnd] .

The	hatchet	is	buried	in	frozen	ground	.
这	斧头	是	埋葬	在	冷冻	地面	.

斧头埋在冻土里。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kærɪŋtən] .

Your	father	consents	to	your	marriage	with	Mr	.	Carrington	.
你的	父亲	同意	到	你的	婚姻	和	先生	.	卡灵顿	.

你父亲同意你和卡林顿先生的婚事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['ɑːgjumənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [wei]

It	has	been	a	heated	argument	,	but	he	has	come	around	to	my	way
它	有	到过	一个	加热	争论	,	但	他	有	来	大约	到	我的	方式

[ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

of	thinking	.
的	思维	.

虽然争论很激烈，但他最终还是接受了我的观点。

- [ɔːlz] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , - [æz; əz]

'	All's	right	with	the	world	,	'	as
-	一切	正确的	和	这	世界	,	-	作为

“一切都很好，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['braʊnɪŋ] [sez] .

Browning	says	.
勃朗宁	说道	.

布朗宁说道。

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [bles] [juː; jʊ] !

Bless	you	,	my	children	,	bless	you	!
保佑	你	,	我的	孩子们	,	保佑	你	!

愿上帝保佑你们，我的孩子们，愿上帝保佑你们!

" [wɪð] ['tendə(r)]['aɪrəni] .

"	with	tender	irony	.
"	和	投标	讽刺	.

“带着温柔的讽刺。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['peɪpəz] , " [sed] ['kærɪŋtən] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

"	And	now	,	my	papers	,	"	said	Carrington	,	smiling	up	at	the	girl	reassuringly	.
"	和	现在	,	我的	文件	,	"	说	卡灵顿	,	微笑	向上	在	这	女孩	令人安心	.

“现在，我的文件来了，”卡林顿说着，抬头对着女孩露出一个令人安心的微笑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	And	you	still	wish	to	marry	me	?	"	asked	the	girl	,
"	和	你	仍然	希望	到	结婚	我	?	"	问	这	女孩	,

“你还想娶我吗？”女孩问道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mɔɪst] .

her	face	burning	and	her	eyes	moist	.
她	脸	燃烧	和	她	眼睛	潮湿	.

她脸颊发烫，双眼湿润。

" [aɪ'd] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['grænpɑː] [wɒz; wəz] [bi'elzɪbʌb] [hɪm'self] ! "

"	I'd	marry	you	if	your	grandpa	was	Beelzebub	himself	!	"
"	ID	结婚	你	如果	你的	爷爷	曾是	别西卜	他自己	!	"

“就算你爷爷是魔鬼别西卜本人，我也愿意娶你！”

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['grænpɑː] .

"	Here's	your	papers	,	young	man	,	"	said	grandpa	.
"	这里是	你的	文件	,	年轻的	男人	,	"	说	爷爷	.

“年轻人，这是你的证件，”爷爷说。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['envələʊp] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	passed	the	envelope	across	the	table	.
他	通过了	这	信封	穿过	这	桌子	.

他把信封递过桌子。

" [wʌts] [ðɪs] ? " [kraɪd] ['kærɪŋtən] .

"	What's	this	?	"	cried	Carrington	.
"	是什么	这	?	"	哭	卡灵顿	.

“这是什么？”卡林顿喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['grænpɑː] , " [ðæt] [blʌd] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] ,

"	It	means	,	my	boy	,	"	said	grandpa	,	"	that	blood	is	thicker	than	water	,
"	它	方法	,	我的	男生	,	"	说	爷爷	,	"	那	血	是	较厚	比	水	,

“这意味着，孩子，”爷爷说，“血浓于水。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] ['henri] .

and	that	I	really	intended	no	harm	to	Henry	.
和	那	我	真的	故意的	不	伤害	到	亨利	.

我真的没有想伤害亨利。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɪn] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

And	then	,	besides	,	I	like	to	win	when	all	the	odds	are	against	me	.
和	然后	,	除了	,	我	喜欢	到	赢	什么时候	全部	这	赔率	是	反对	我	.

而且，我喜欢在胜算渺茫的情况下取得胜利。

" ['kærɪŋtən] ['dʒentli] [tɜːnd] [ðə; ði] ['envələʊp] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

"	Carrington	gently	turned	the	envelope	upside	down	.
"	卡灵顿	轻轻地	转向	这	信封	上行	向下	.

卡林顿轻轻地把信封翻了过来。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɜːnt] ['peɪpə(r)] ['flʌtə] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Nothing	but	burnt	paper	fluttered	upon	the	table	.
没有什么	但	烧焦的	纸	飘动	之上	这	桌子	.

桌上只有烧焦的纸屑飘落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[tuː] ['kændɪdəts]

TWO	CANDIDATES
二	候选人

两名候选人

[aɪ]

I
我

我

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ] [ðeə(r)] ['riːəl] [nems] .

TO	begin	with	,	I	am	going	to	call	things	by	their	real	names	.
到	开始	和	,	我	是	去	到	称呼	事物	经过	他们的	真实的	姓名	.

首先，我要用事物的真名来称呼它们。

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [ðæt] [ɪz] ,

At	first	glance	this	statement	will	give	you	a	shiver	of	terror	,	that	is	,
在	第一的	瞥一眼	这	陈述	将要	给	你	一个	颤抖	的	恐怖	,	那	是	,

乍一看，这句话会让你不寒而栗，也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi][ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [rɪ'vɜːsəb(ə)l] [kʌfs] .

if	you	happen	to	be	a	maiden	lady	or	a	gentleman	with	reversible	cuffs	.
如果	你	发生	到	是	一个	少女	女士	或者	一个	绅士	和	可逆的	袖口	.

如果你恰好是一位未婚女士，或者是一位拥有双面袖口的绅士。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪvəz] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

But	your	shivers	will	be	without	reason	.
但	你的	颤抖	将要	是	没有	原因	.

但你的颤抖将毫无缘由。

[pruː] [meɪ] [riːd] , [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [pruːz] ['mæmə] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Prue	may	read	,	and	modest	Prue's	mama	;	for	it	isn't	going	to	be	a
普鲁	可能	读	,	和	谦虚的	普鲁的	妈妈	;	为了	它	不是	去	到	是	一个

['nɔːti] ['stɔːri] ;

naughty	story	;
淘气	故事	;

Prue可能会读，还有谦虚的Prue的妈妈；因为这不会是一个下流的故事；

[pn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['grænˌmɑːz] [sprɪŋ] ['medsnz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['hɑːmləs] .

on	the	contrary	,	grandma's	spring	medicines	are	less	harmless	.
在	这	相反	,	奶奶的	春天	药物	是	较少的	无害	.

相反，奶奶的春季草药则没那么无害。

[jet] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pærəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒrəl][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ]

Yet	there	is	a	parable	to	expound	and	a	moral	to	point	out	;	but	I
然而	那里	是	一个	寓言	到	阐述	和	一个	道德	到	观点	出去	;	但	我

然而，这里有一个寓言需要阐释，一个道德教训需要指出；但是我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðiːz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'sɜːnmənt] .

shall	leave	these	to	your	own	discernment	.
将	离开	这些	到	你的	自己的	辨别力	.

这些就留给你们自己去判断吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sɪli] ['kʌstəm] [ɒn][ə; eɪ]['stɔːri] -

It	has	always	appealed	to	me	as	rather	a	silly	custom	on	a	story	-
它	有	总是	上诉	到	我	作为	相当	一个	愚蠢的	风俗	在	一个	故事	-

['tɛlərz] [pɑːt] [tuː; tə] [ɪn'vent] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

teller's	part	to	invent	names	for	the	two	great	political	parties	of	the	United
出纳员	部分	到	发明	姓名	为了	这	二	伟大的	政治的	各方	的	这	团结的

[steɪts] ;

States	;
各州	;

我一直觉得讲故事的人给美国两大政党编造名字是一种相当愚蠢的习俗；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

and	for	my	part	,
和	为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['deməkræt] [ə; eɪ] ['deməkræt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən]

I	am	going	to	call	a	Democrat	a	Democrat	and	a	Republican	a	Republican
我	是	去	到	称呼	一个	民主党人	一个	民主党人	和	一个	共和党人	一个	共和党人

,

,

,

我会把民主党人称为民主党人，把共和党人称为共和党人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] ['taɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['hæləʊd] [ɪn] ['aʊə(r)] [taɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [ɪn]

because	these	titles	are	not	so	hallowed	in	our	time	as	to	be	disguised	in
因为	这些	标题	是	不是	所以	神圣的	在	我们的	时间	作为	到	是	伪装	在

[prɪnt] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪtɪd] [breθ] .

print	and	uttered	in	a	bated	breath	.
打印	和	说出	在	一个	被	气息	.

因为这些头衔在当今时代并不像现在这样神圣，以至于需要用文字加以掩饰，并屏息凝神地念诵出来。

[ðeə(r)] [ɪz] ['fɔːtʃənətli] [nəʊ] [leɪz] - - [ɪn] [ə'merɪkə] .

There	is	fortunately	no	lèse	-	majesté	in	America	.
那里	是	幸运的是	不	莱塞	-	-	在	美国	.

幸运的是，美国没有冒犯君主的行为。

[men] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [saɪd] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] ['pɑːtiz] ,

Men	inclined	toward	the	evil	side	of	power	will	be	found	in	all	parties	,
男人	倾斜	朝向	这	邪恶的	边	的	力量	将要	是	成立	在	全部	各方	,

所有政党中都会发现倾向于权力邪恶一方的人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] .

and	always	have	been	.
和	总是	有	到过	.

一直都是如此。

[ˌʌn'laɪk] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [ɪn] ['pɒlətɪks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['elɪmənts] .

Unlike	society	,	the	middle	class	in	politics	usually	contains	all	the	evil	elements	.
与此不同	社会	,	这	中间	班级	在	政治	通常	包含	全部	这	邪恶的	元素	.

与社会不同，政治中的中产阶级通常包含所有邪恶的因素。

[ɪn] ['pɒlətɪks] [ðə; ði] ['sɪtɪz(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [ðə; ði] [haɪɪst] ;

In	politics	the	citizen	becomes	the	lowest	order	,	and	the	statesman	the	highest	;
在	政治	这	公民	变成	这	最低	命令	,	和	这	政治家	这	最高	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在政治中，公民的地位最低，政治家的地位最高；而且，

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːdʒli]

thanks	to	the	common	sense	of	the	race	,	these	are	largely
谢谢	到	这	常见的	感觉	的	这	种族	,	这些	是	很大程度上

多亏了种族间的常识，这些大多是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

honest	and	incorruptible	.
诚实的	和	廉洁奉公	.

诚实正直，廉洁奉公。

[wen] [ðiːz] [bɪ'kʌm] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [fɔːls] .

When	these	become	disintegrated	,	a	republic	falls	.
什么时候	这些	变得	解体	,	一个	共和国	瀑布	.

当这些要素瓦解时，共和国就会崩溃。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [bəuθ] ['pɑːtiz] [wɪð] ['tɒlərənt]

Being	a	journalist	and	a	philosopher	,	I	look	upon	both	parties	with	tolerant
存在	一个	记者	和	一个	哲学家	,	我	看	之上	两个都	各方	和	宽容

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

身为记者和哲学家，我对双方都抱有宽容的蔑视。

[ðə; ði] ['veri] ['nɪənəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˌdisi'lju:ʒən] [ˌju: 'es] ;

The	very	nearness	of	some	things	disillusions	us	;
这	非常	接近	的	一些	事物	幻灭	我们	;

有些事物近在咫尺反而会让我们感到幻灭；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['əʊnli][wʌn][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][mæn] ,

and	I	have	found	that	only	one	illusion	remains	to	the	newspaper	man	,
和	我	有	成立	那	仅有的	一	错觉	遗迹	到	这	报纸	男人	,

我发现，报社记者只剩下一个幻想了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:l] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] ['bɪznəs] .

and	that	is	that	some	day	he'll	get	out	of	the	newspaper	business	.
和	那	是	那	一些	天	地狱	得到	出去	的	这	报纸	商业	.

也就是说，总有一天他会退出报业。

[ai] [vəʊt] [æz; əz][ai] [pli:z] , [ðəʊ] [ðə; ði]['fæməli] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] .

I	vote	as	I	please	,	though	the	family	does	not	know	this	.
我	投票	作为	我	请	,	尽管	这	家庭	做	不是	知道	这	.

虽然家人并不知道，但我还是会按照自己的意愿投票。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] ; [ænd; ənd] , ['lʌvɪŋ] [pi:s] [ɪn]

The	mother	is	a	Republican	and	so	is	the	grandmother	;	and	,	loving	peace	in
这	母亲	是	一个	共和党人	和	所以	是	这	祖母	;	和	,	爱	和平	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

母亲是共和党人，祖母也是；而且，为了家中的和平，

[ai] [dʌb] [maɪ'self][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [ai]['entə(r)][ðə; ði] ['vəʊtɪŋ] - [bu:ð] .

I	dub	myself	a	Republican	till	that	moment	when	I	enter	the	voting	-	booth	.
我	配音	我	一个	共和党人	直到	那	片刻	什么时候	我	进入	这	表决	-	展位	.

在走进投票站的那一刻之前，我一直自认为是共和党人。

[ðen] [ai] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [vəʊts] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒmən] - [sens] [də'rekts; daɪ'rekts] .

Then	I	become	an	individual	who	votes	as	his	common	-	sense	directs	.
然后	我	变得	一个	个人	WHO	投票	作为	他的	常见的	-	感觉	导演	.

然后我就变成了一个凭常识投票的人。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪn]['pɒlətɪks][ɪz][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['mætə(r)] .

The	influence	of	woman	in	politics	is	no	inconsiderable	matter	.
这	影响	的	女士	在	政治	是	不	微不足道的	事情	.

女性在政治领域的影响力不容小觑。

[ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] [meɪ] ['flætə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌprə'tɒrɪkl]

The	great	statesman	may	flatter	himself	that	his	greatness	is	due	to	his	oratorical
这	伟大的	政治家	可能	奉承	他自己	那	他的	伟大	是	到期的	到	他的	演说

[p'aʊəz] ;

powers	;
权力	;

伟大的政治家可能会自欺欺人地认为，他的伟大归功于他的雄辩才能；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪz]['ɒf(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .

but	his	destiny	is	often	decided	at	the	breakfast	-	table	.
但	他的	命运	是	经常	决定	在	这	早餐	-	桌子	.

但他的命运往往在早餐桌上就已决定。

[waɪ] [fɔː(r)] - [fɪfθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [liːn] [tə'wɔːd] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nəʊ][mɪə(r)]

Why	four	-	fifths	of	the	women	lean	toward	Republicanism	is	something	no	mere
为什么	四	-	五分之一	的	这	女性	倾斜	朝向	共和主义	是	某物	不	仅仅

[hɪ'stɔːriən] [kæn; kən] ['ænəlaɪz] .

historian	can	analyze	.
历史学家	能	分析	.

为什么五分之四的女性倾向于共和党，这不是一个普通的历史学家能够分析的问题。

[ɪn] [maɪ] [taʊn] ['pɒlətɪks][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l]['əʊdə(r)] .

In	my	town	politics	had	an	evil	odor	.
在	我的	镇	政治	有	一个	邪恶的	气味	.

在我居住的小镇，政治弥漫着一股邪恶的气息。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ə; eɪ] ['deməkræt] [hæd; həd] [biːn] [meə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ðə; ði]

For	six	years	a	Democrat	had	been	mayor	,	and	for	six	years	the
为了	六	年	一个	民主党人	有	到过	市长	,	和	为了	六	年	这

[taʊn] [hæd; həd] [biːn] ['plʌndə] .

town	had	been	plundered	.
镇	有	到过	掠夺	.

六年来，市长一直由民主党人担任，而这六年来，这座城镇一直遭受掠夺。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənz] [hæd; həd]['strɪv(ə)n] , [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ,

For	six	years	the	Republicans	had	striven	,	with	might	and	main	,
为了	六	年	这	共和党人	有	努力	,	和	可能	和	主要的	,

六年来，共和党人竭尽全力地奋斗着，

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]['paʊə(r)] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['plʌndə(r)] .

to	regain	the	power	.	.	.	and	the	right	to	plunder	.
到	恢复	这	力量	.	.	.	和	这	正确的	到	掠夺	.

重新获得权力……以及掠夺的权利。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]['mætə(r)] [wɪtʃ] ['pɑːti] [ruːld] , [grɑːft] ([let][ˌjuː 'es][ə'mɪt][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks])

It	did	not	matter	which	party	ruled	,	graft	(	let	us	omit	the	quotation	marks	)
它	做过	不是	事情	哪个	派对	裁决	,	接枝	(	让	我们	忽略	这	引述	标记	)

[wɒz; wəz][ðə; ði]['tɒksɪn] .

was	the	tocsin	.
曾是	这	警钟	.

无论哪个政党执政，贪污腐败（我们省略引号）都是警钟。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)] [rɔb] , ['əʊpənli][ɔː(r)]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv]

The	citizens	were	robbed	,	openly	or	covertly	,	according	to	the	policy	of
这	公民	是	被抢劫	,	公然	或者	隐蔽	,	根据	到	这	政策	的

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] ['ɒfɪs] .

the	party	in	office	.
这	派对	在	办公室	.

根据执政党的政策，公民遭到公开或秘密的抢劫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['peɪpə(r)][ɪn] [taʊn] ; [səʊ] ,

There	was	no	independent	paper	in	town	;	so	,
那里	曾是	不	独立的	纸	在	镇	;	所以	,

镇上没有独立报纸；所以，

[frɒm; frəm][wʌn] [mʌnθs] [end][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ledɪd] [ˌedɪ'tɔːriəl] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] .

from	one	month's	end	to	another	it	was	leaded	editorial	vituperation	.
从	一	月份	结尾	到	其他	它	曾是	铅	社论	谩骂	.

从上个月到下个月，它一直受到社论的猛烈抨击。

[ðen] ['kælɪˌbæn] [rɪ'vəʊltɪd] .

Then	Caliban	revolted	.
然后	卡利班	反抗	.

然后卡利班发动叛乱。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] .

An	independent	party	was	about	to	be	formed	.
一个	独立的	派对	曾是	关于	到	是	形成	.

一个独立政党即将成立。

[ðə; ði] [tuː] [bɔsiz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəl] [tuː; tə]

The	two	bosses	,	however	,	were	equal	to
这	二	老板	,	然而	,	是	平等的	到

然而，这两位老板实力相当。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

the	occasion	.
这	场合	.

场合。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['hʌsl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [æz; əz] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meərəlti]

They	immediately	hustled	around	and	secured	as	candidates	for	the	mayoralty
他们	立即地	匆忙	大约	和	安全	作为	候选人	为了	这	市长

[tuː] ['prɒmɪnənt] [jʌŋ] [men] [huːz] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] .

two	prominent	young	men	whose	honesty	and	integrity	were	unimpeachable	.
二	著名的	年轻的	男人	谁	诚实	和	正直	是	无可指摘	.

他们立即四处奔走，确定了两位品行端正、无可指摘的杰出青年作为市长候选人。

['kælɪˌbæn] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [spːd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,

Caliban	,	as	is	his	habit	,	sheathed	his	sword	and	went	back	to	his	bench	,
卡利班	,	作为	是	他的	习惯	,	鞘	他的	剑	和	去	后退	到	他的	长椅	,

[hɪz; ɪz] [desk] ,

his	desk	,
他的	桌子	,

卡利班照例收起剑，回到他的长凳或书桌旁。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] .

or	whatever	his	occupation	was	.
或者	任何	他的	职业	曾是	.

或者他从事的任何职业。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [saɪd] [ðeɪ] ['nɒmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [klʌb] - [mæn] .

On	the	Republican	side	they	nominated	a	rich	young	club	-	man	.
在	这	共和党人	边	他们	提名	一个	富有的	年轻的	俱乐部	-	男人	.

共和党方面，他们提名了一位富有的年轻俱乐部成员。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ə'griː] ,

Now	,	as	you	will	readily	agree	,
现在	,	作为	你	将要	容易	同意	,

现在，正如您肯定会同意的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] [lɑːdʒ] [ɒn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['bænə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [rɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ]

it	is	always	written	large	on	the	political	banner	that	a	man	who	is	rich	has	no
它	是	总是	书面	大的	在	这	政治的	横幅	那	一个	男人	WHO	是	富有的	有	不

[ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['grɑːftə(r)] .

incentive	to	become	a	grafter	.
激励	到	变得	一个	嫁接者	.

政治旗帜上总是醒目地写着：有钱人没有动机去贪污。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz]['evə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ɪts] [fʌndz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .

The	public	is	ever	willing	to	trust	its	funds	to	a	millionaire	.
这	民众	是	曾经	愿意的	到	相信	它是	资金	到	一个	百万富翁	.

公众总是乐于将资金托付给百万富翁。

[ðə; ði] ['deməkræts] , [wɪð] ['i:kwəl] ['kʌnɪŋ] , [brɔ:t] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [jʌŋ] [ə'tɜ:ni] ,

The	Democrats	,	with	equal	cunning	,	brought	forward	a	brilliant	young	attorney	,
这	民主党人	,	和	平等的	狡猾	,	带来	向前	一个	杰出的	年轻的	律师	,

民主党人同样狡猾，推出了一位才华横溢的年轻律师。

[hu:z] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['mɒdərət] [bʌt; bət] [hu:z] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [wɜ:(r); wə(r)]

whose	income	was	rather	moderate	but	whose	ability	and	promise	were
谁	收入	曾是	相当	缓和	但	谁	能力	和	承诺	是

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

他的收入虽然一般，但他的能力和前途都很光明。

[ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['ɔ:rgənz] [heild] [hɪz; ɪz] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

The	Democratic	organs	hailed	his	nomination	with	delight	.
这	民主	器官	赞誉	他的	提名	和	喜	.

民主党官方媒体欣喜地对他的提名表示欢迎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [wi:; wi] [wɒnt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ju: 'es] , [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd]

"	We	want	one	of	the	people	to	represent	us	,	not	one	of	the	privileged
"	我们	想	一	的	这	人们	到	代表	我们	,	不是	一	的	这	特权

[klɑ:s] .

class	.
班级	.

“我们希望由普通民众代表我们，而不是由特权阶级代表我们。”

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðeə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['deməkræt] [ə'veɪləb(ə)l] .

"	You	see	,	there	happened	to	be	no	rich	young	Democrat	available	.
"	你	看	,	那里	发生	到	是	不	富有的	年轻的	民主党人	可用的	.

“你看，碰巧没有富有的年轻民主党人可以参选。”

[ði:z] [tu:] ['kændɪdəts] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz] ['pɜ:sən(ə)l] [frendz] .

These	two	candidates	were	close	personal	friends	.
这些	二	候选人	是	关闭	个人的	朋友们	.

这两位候选人是关系非常亲密的朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [tʃʌm] [frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

They	had	been	chums	from	boyhood	and	had	been	graduated	from	the
他们	有	到过	朋友们	从	童年	和	有	到过	毕业	从	这

[seɪm] ['kɒlɪdʒ] .

same	college	.
相同的	大学	.

他们从小就是好朋友，并且毕业于同一所大学。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [klʌbz] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

They	belonged	to	the	same	clubs	,	and	were	acknowledged	to	be	the
他们	属于	到	这	相同的	俱乐部	,	和	是	已确认	到	是	这

[best] ['hɔ:smən] [ɪn] [taʊn] .

best	horsemen	in	town	.
最好的	骑兵	在	镇	.

他们同属一个俱乐部，并且被公认为是镇上最好的骑手。

[æz; əz][tu:; tə]['səʊʃ(ə)l] ['prɒmɪnəns] , ['naɪðə(r)][hæd; həd] ['eni] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

As	to	social	prominence	,	neither	had	any	advantage	over	the	other	,
作为	到	社会的	显赫地位	,	两者都不	有	任何	优势	超过	这	其他	,

至于社会地位，两人不分伯仲。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['meitrən] [huː] [pə'zest] ['mærɪdʒəbl] ([ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt])

save	in	the	eyes	of	matrons	who	possessed	marriageable	(	and	extravagant	)
节省	在	这	眼睛	的	女舍监	WHO	拥有	婚	(	和	靡	)

[dˈɔːtəz] .

daughters	.
女儿们	.

除了那些拥有适婚（且挥霍无度）女儿的贵妇们之外。

['wɪljərd] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌnɒmɪ'niː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃæp] , ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]

Williard	,	the	Republican	nominee	,	was	a	handsome	chap	,	liberal	-	minded	and
威拉德	,	这	共和党人	提名人	,	曾是	一个	英俊的	小伙子	,	自由主义	-	有思想	和

['dʒenərəs] - [hɑːtɪd] ,

generous	-	hearted	,
慷慨的	-	心地	,

共和党候选人威拉德是一位英俊潇洒、思想开明、慷慨大方的年轻人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

without	a	personal	enemy	in	the	world	.
没有	一个	个人的	敌人	在	这	世界	.

世上没有仇人。

[ai] [ˌrekə'lekt] ['əʊnli][wʌn] [fɔːlt] : [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [wel] .

I	recollect	only	one	fault	:	he	loved	the	world	a	little	too	well	.
我	追忆	仅有的	一	过错	:	他	喜爱	这	世界	一个	小的	也	出色地	.

我只记得他有一个缺点：他对这个世界太过热爱了。

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːrgənz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] , [drɒpt] [veɪg] [hɪnts]

The	opposition	organs	,	during	the	heat	of	the	campaign	,	dropped	vague	hints
这	反对	器官	,	期间	这	热	的	这	活动	,	掉落	模糊的	提示

[rɪ'gɑːdɪŋ] ['dinəz] [tuː; tə]

regarding	dinners	to
关于	晚餐	到

反对派媒体在竞选白热化阶段，含糊其辞地暗示将举行晚宴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['sɪŋəz] [ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [steɪks] [ɪn]['pəʊkə(r)] [geɪmz] .

singers	and	actresses	and	large	stakes	in	poker	games	.
歌手	和	女演员	和	大的	赌注	在	扑克	游戏	.

歌手、演员以及扑克游戏中的大笔赌注。

['nuːˌkoʊm] , [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [wɒz; wəz][nɒt] ['hænsəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] , [kliːn] -

Newcomb	,	his	opponent	,	was	not	handsome	,	but	he	had	a	fine	,	clean	-
纽科姆	,	他的	对手	,	曾是	不是	英俊的	,	但	他	有	一个	美好的	,	干净的	-

[kʌt] , ['mænli] [feɪs] , [æn; ən] [ɪn'trepɪd] [aɪ] ,

cut	,	manly	face	,	an	intrepid	eye	,
切	,	男子气概	脸	,	一个	强悍	眼睛	,

他的对手纽科姆虽然相貌并不英俊，但他长相俊朗，轮廓分明，很有男子气概，眼神也十分勇敢。

[ə; eɪ] ['rezəluːt] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [æm'bɪʃ(ə)n] .

a	resolute	mouth	,	and	a	tremendous	ambition	.
一个	坚决	嘴	,	和	一个	巨大的	志向	.

一张坚定的嘴，以及远大的抱负。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

He	lived	well	within	his	income	,
他	居住地	出色地	之内	他的	收入	,

他生活非常节俭，完全不计入收入。

[ðə; ði] [haɪɪst] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

the	highest	recommendation	that	may	be	paid	to	a	young	man	of	these	days	.
这	最高	推荐	那	可能	是	有薪酬的	到	一个	年轻的	男人	的	这些	天	.

这是对当今青年所能给予的最高评价。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]

He	threw	himself	into	the	fight	with	all	the	ardor	of	which	his	nature	was
他	扔	他自己	进入	这	斗争	和	全部	这	热情	的	哪个	他的	自然	曾是

['keɪpəb(ə)l] ;

capable	;
有能力的	;

他以他天性所能达到的所有热情投入到战斗中；

[ˌweər'æz] ['wɪljərd] [wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][let][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [də'rekt][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

whereas	Williard	was	content	to	let	the	machine	direct	his	movements	.
然而	威拉德	曾是	内容	到	让	这	机器	直接的	他的	移动	.

而威拉德则乐于让机器指挥他的行动。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['wɪljərd] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [meə(r)] [ɔː(r)][nɒt] .

The	truth	is	,	Williard	was	indifferent	whether	he	became	mayor	or	not	.
这	真相	是	,	威拉德	曾是	冷漠	无论	他	成为	市长	或者	不是	.

事实上，威拉德对能否当上市长并不在意。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [njuː] [fɪʃ] [tuː; tə] [luː'kʌləs] ;

To	him	the	conflict	was	a	diversion	,	a	new	fish	to	Lucullus	;
到	他	这	冲突	曾是	一个	导流	,	一个	新的	鱼	到	卢库鲁斯	;

对他来说，这场冲突是一种消遣，就像卢库鲁斯发现了一条新鱼一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['ɔːrgənz] [rəʊt] ['skeɪðɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəlz] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [tɜːrmd]

and	when	the	Democratic	organs	wrote	scathing	editorials	about	what	they	termed
和	什么时候	这	民主	器官	写道	尖刻	社论	关于	什么	他们	称为

[hɪz; ɪz] ['prɒflɪgət] [kə'rɪə(r)] ,

his	profligate	career	,
他的	挥霍无度	职业	,

当民主党报刊发表措辞严厉的社论，抨击他挥霍无度的职业生涯时，

[hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

he	would	laugh	and	exhibit	the	articles	at	the	club	.
他	会	笑	和	展览	这	文章	在	这	俱乐部	.

他会哈哈大笑，并在俱乐部里展示这些文章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒəʊk] .

It	was	all	a	huge	joke	.
它	曾是	全部	一个	巨大的	开玩笑	.

这一切都是个天大的玩笑。

[hiː; hi] [meɪd] ['veri] [fjuː] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][æt; ət]

He	made	very	few	speeches	,	and	at
他	制成	非常	很少	演讲	,	和	在

他很少发表演讲，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[nəʊ] [taɪm] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrən] ['dɪstrɪkts] .

no	time	could	he	be	forced	into	the	foreign	districts	.
不	时间	可以	他	是	强制	进入	这	外国的	地区	.

他绝不会被迫进入外国地区。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɒl'fæktəri] [nɜːv] [wɒz; wəz] [tuː] ['delɪkətli] ['edʒukeɪtɪd] .

He	complained	that	his	olfactory	nerve	was	too	delicately	educated	.
他	抱怨	那	他的	嗅觉	神经	曾是	也	轻柔地	受过教育	.

他抱怨说他的嗅觉神经太过敏感。

[ðə; ði] ['liːdəz] [sw'ɒləʊd] [ðeə(r)]['ræŋkə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]

The	leaders	swallowed	their	rancor	;	there	was	nothing	else	for	them	to
这	领导人	吞咽	他们的	冤仇	;	那里	曾是	没有什么	别的	为了	他们	到

[duː; də] .

do	.
做	.

领导人强忍着心中的怨恨，因为他们别无选择。

[ɪn] - ['veri] [læk] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [leɪ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

In	Williard's	very	lack	of	ambition	lay	his	strength	.
在	-	非常	缺少	的	志向	躺	他的	力量	.

威拉德的优势恰恰在于他缺乏野心。

['pɒvəti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ;

Poverty	would	have	made	a	great	man	out	of	him	;
贫困	会	有	制成	一个	伟大的	男人	出去	的	他	;

贫穷或许会让他成为一个伟大的人；

[bʌt; bət] ['rɪtʃɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['nʌmɪŋ] [ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)]

but	riches	have	a	peculiar	way	of	numbing	the	appreciation	of	the	greater
但	财富	有	一个	奇特	方式	的	麻木	这	欣赏	的	这	更大的

[ænd; ənd] ['sɪmplə] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] .

and	simpler	things	in	life	.
和	更简单	事物	在	生活	.

但财富有一种奇特的魔力，它会麻痹人们对生活中更伟大、更简单事物的欣赏能力。

['nuːˌkoʊm] [went] ['evriweə(r)] ; [ðə; ði] [pəulz] [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

Newcomb	went	everywhere	;	the	Poles	hurrahed	for	him	,	the	Germans	,	the	Irish	,
纽科姆	去	到处	;	这	波兰人	欢呼	为了	他	,	这	德国人	,	这	爱尔兰	,

[ðə; ði] [hʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] .

the	Huns	and	the	Italians	.
这	匈奴人	和	这	意大利人	.

纽科姆所到之处，波兰人、德国人、爱尔兰人、匈奴人和意大利人都为他欢呼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɒnɪstli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

And	he	made	no	promises	which	he	did	not	honestly	intend	to	fulfil	.
和	他	制成	不	承诺	哪个	他	做过	不是	诚实地	打算	到	实现	.

他从不做出自己没有诚意去履行的承诺。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [faɪt] [ment] ['evriθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ment] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

To	him	the	fight	meant	everything	;	it	meant	fame	and	honor	,	a	comfortable
到	他	这	斗争	意思是	一切	;	它	意思是	名声	和	荣誉	,	一个	舒服的

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

addition	to	his	income	,
添加	到	他的	收入	,

对他来说，这场比赛意义非凡；它意味着名誉和荣耀，还能为他带来一笔可观的收入。

[ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] [æz; əz][ə; eɪ][faɪ'nælətɪ] .

and	Washington	as	a	finality	.
和	华盛顿	作为	一个	最终性	.

最终，华盛顿成为了终点。

[hiː; hi] [wʊd] ['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði] ['deməkræts] [waɪl] [hiː; hi] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	would	purify	the	Democrats	while	he	annihilated	the	pretensions	of	the
他	会	净化	这	民主党人	尽管	他	彻底消灭	这	虚荣心	的	这

[rɪ'pʌblɪkənz] .

Republicans	.
共和党人	.

他将净化民主党，同时粉碎共和党的虚伪。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wɒz; wəz] [wɒt] [hɪ'stɔːriənz] [kɔːl] [æn; ən] ['æktɪv] ['driːmə(r)] ,

was	what	historians	call	an	active	dreamer	,
曾是	什么	历史学家	称呼	一个	积极的	梦想家	,

他是一位历史学家所说的积极的梦想家。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [driːmz] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊz] [fɔːθ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [θɪŋz] .

a	man	who	dreams	and	then	goes	forth	to	accomplish	things	.
一个	男人	WHO	梦境	和	然后	去	前进	到	完成	事物	.

一个有梦想并付诸行动的人。

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

His	personality	was	engaging	.
他的	性格	曾是	引人入胜	.

他个性很有魅力。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːkrət] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld])

Besides	all	this	(	for	the	secret	must	be	told	)
除了	全部	这	(	为了	这	秘密	必须	是	讲述	)

除此之外（因为秘密必须说出来）

['nuːˌkoʊm] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]

Newcomb	was	in	love	and	wished	to	have	all	these	things	to	lay	at	the
纽科姆	曾是	在	爱	和	希望	到	有	全部	这些	事物	到	躺	在	这

[fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

feet	of	his	beloved	,
脚	的	他的	心爱	,

纽科姆坠入了爱河，他希望拥有这一切，并将之献给心爱的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm] .

even	if	she	returned	them	.
甚至	如果	她	返回	他们	.

即使她把它们还回去了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['regjələli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [æm'bɪʃəs]

You	will	regularly	find	it	to	be	true	that	the	single	man	is	far	more	ambitious
你	将要	经常	寻找	它	到	是	真的	那	这	单身的	男人	是	远的	更多的	雄心勃勃

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mærid] ['brʌðə(r)] .

than	his	married	brother	.
比	他的	已婚	兄弟	.

你经常会发现，单身汉往往比已婚的兄弟更有抱负。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ɪn'veəriəbli] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

The	latter	invariably	turns	over	the	contract	to	his	wife	.
这	后者	总是	转弯	超过	这	合同	到	他的	妻子	.

后者通常会将合同转交给他的妻子。

['wɪljərd] [wɒz; wəz] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] , [tu:] , [wɪð] ['senətə(r)] ['gɔ:rdənz] ['lʌvli] ['dɔ:tə(r)] ,

Williard	was	deeply	in	love	,	too	,	with	Senator	Gordon's	lovely	daughter	,
威拉德	曾是	深	在	爱	,	也	,	和	参议员	戈登的	迷人的	女儿	,

威拉德也深深地爱上了戈登参议员美丽的女儿。

[ænd; ənd]['senətə(r)]['gɔ:d(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən]

and	Senator	Gordon	was	that	mysterious	power	which	directed	the	Republican
和	参议员	戈登	曾是	那	神秘	力量	哪个	指导	这	共和党人

['fɔ:sɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .

forces	in	his	section	of	the	state	.
力量	在	他的	部分	的	这	状态	.

而戈登参议员则是那股神秘的力量，他指挥着共和党在他所在州的势力。

[səʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] ['redɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] ['nu:ˌkoʊm] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['betə(r)] [faɪt]

So	you	may	readily	believe	that	Newcomb	was	forced	to	put	up	a	better	fight
所以	你	可能	容易	相信	那	纽科姆	曾是	强制	到	放	向上	一个	更好的	斗争

[ðæn; ðən] ['wɪljərd] ,

than	Williard	,
比	威拉德	,

所以你很容易认为纽科姆被迫比威拉德打得更顽强。

[hu:] [stʊd] [haɪ] [ɪn] ['senətə(r)] ['gɔ:rdənz] ['feɪvə(r)] .

who	stood	high	in	Senator	Gordon's	favor	.
WHO	站立	高的	在	参议员	戈登的	偏爱	.

谁是戈登参议员的坚定支持者?

[ðə; ði] [gɜ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ]

The	girl	and	the	two	young
这	女孩	和	这	二	年轻的

女孩和两个年轻人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[men] [hæd; həd] [bi:n] [frendz] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,

men	had	been	friends	since	childhood	,
男人	有	到过	朋友们	自从	童年	,

他们从小就是朋友，

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [nju:] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ]

and	nobody	knew	whether	she	cared	for	either	of	them	in	the	way	they
和	无人	知道	无论	她	关心	为了	任何一个	的	他们	在	这	方式	他们

[dɪ'zaɪəd] .

desired	.
想要的	.

没有人知道她是否以他们所希望的方式关心他们。

['evrɪbɒdi] [ɪn] [taʊn] , [hu:] [wɒz; wəz] ['enɪbɒdi] , [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Everybody	in	town	,	who	was	anybody	,	understood	the	situation	;
大家	在	镇	,	WHO	曾是	任何人	,	理解	这	情况	;

镇上所有有点名望的人都明白是怎么回事;

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['wɪljərd] [wɒz; wəz] ['məʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [wɪn] .

and	everybody	felt	confident	that	Williard	was	most	likely	to	win	.
和	大家	毛毡	自信的	那	威拉德	曾是	最多	可能	到	赢	.

大家都觉得威拉德最有可能获胜。

[ðə; ði][gɜːl]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] [frendz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]

The	girl	never	said	anything	,	even	to	her	intimate	friends	;	but	when	the
这	女孩	绝不	说	任何事物	,	甚至	到	她	亲密的	朋友们	;	但	什么时候	这

['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,

subject	was	brought	up	,
主题	曾是	带来	向上	,

女孩什么也没说，甚至对她的密友也是如此；但当话题被提起时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

she	smiled	in	a	way	that	dismissed	it	.
她	微笑	在	一个	方式	那	解雇	它	.

她露出了一个不以为意的微笑。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [kæm'peɪn] .

Such	was	the	political	situation	at	the	beginning	of	the	municipal	campaign	.
这样的	曾是	这	政治的	情况	在	这	开始	的	这	市政	活动	.

这就是市政竞选开始时的政治形势。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪz] [wɪtʃ] [bəʊst] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]

There	have	been	like	situations	in	any	number	of	cities	which	boast	of	one	hundred
那里	有	到过	喜欢	情况	在	任何	数字	的	城市	哪个	夸	的	一	百

['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] [ɔː(r)][mɔː(r)] ;

thousand	inhabitants	or	more	;
千	居民	或者	更多的	;

在许多拥有十万或以上人口的城市中，都出现过类似的情况；

[pə'hæps] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] , [ænd; ənd] [jɔːz] , [ænd; ənd] [jɔːz] .

perhaps	in	your	town	,	and	yours	,	and	yours	.
也许	在	你的	镇	,	和	你的	,	和	你的	.

或许在你所在的城镇，还有你所在的城镇，以及你所在的城镇。

[ðæt] ['bʌgəbuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [rɪ'fɔːm] , [brɪŋz] [ə'raʊnd] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [ə'baʊt] [wʌns][ɪn]

That	bugaboo	of	the	politician	,	reform	,	brings	around	this	phenomenon	about	once	in
那	虫子	的	这	政治家	,	改革	,	带来	大约	这	现象	关于	一次	在

['evri] [eɪt] [j'iəz] .

every	eight	years	.
每一个	八	年	.

改革是政客们最头疼的问题，大约每八年就会出现一次这种现象。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌnz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt]

For	a	while	the	wicked	ones	promise	to	be	good	,	and	you	will	admit	that
为了	一个	尽管	这	邪恶	一个	承诺	到	是	好的	,	和	你	将要	承认	那

[ðæt] [helps] .

that	helps	.
那	帮助	.

恶人总会先伪装成好人，而你也会承认这确实会起到一定作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

It	was	amusing	to	follow	the	newspapers	.
它	曾是	有趣	到	跟随	这	报纸	.

看报纸挺有意思的。

[ðeɪ] ['vilifai] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [rɪpt] [tuː; tə] [ʃredz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kændɪdət] ,

They	vilified	each	other	,	ripped	to	shreds	the	character	of	each	candidate	,
他们	被诋毁	每个	其他	,	撕裂	到	碎屑	这	特点	的	每个	候选人	,

他们互相诋毁，把每个候选人的品格都撕得粉碎。

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['bɔɪhʊd] ['eskəˌpeɪdz] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪmz] ,

recalled	boyhood	escapades	and	magnified	them	into	frightful	crimes	,
召回	童年	冒险	和	放大	他们	进入	可怕	犯罪	,

回忆起童年时的冒险经历，并将它们夸大成骇人听闻的罪行。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ɪn] [tɜ:n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bɒs] [ʃʊd; ʃəd] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

and	declared	in	turn	that	the	opposition	boss	should	land	in	the	penitentiary	if	it
和	声明	在	转动	那	这	反对	老板	应该	土地	在	这	监狱	如果	它

[tʊk] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪp] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pəʊzɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .

took	all	the	type	in	the	composing	-	rooms	to	do	it	.
采取	全部	这	类型	在	这	构成	-	房间	到	做	它	.

并反过来宣称，即使动用所有排版人员，也应该把反对派头目送进监狱。

[wɒt] ['ɔ:lweɪz] [straɪks] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ɒd] [ɪz] [ðæt] , ['lɑ:ftə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ,

What	always	strikes	me	as	odd	is	that	,	laughter	-	loving	people	that	we	are	,
什么	总是	罢工	我	作为	奇怪的	是	那	,	笑声	-	爱	人们	那	我们	是	,

让我感到奇怪的是，我们明明都是热爱欢笑的人，

['nəʊbədi] [lɑ:fs] ['djʊərɪŋ] [ði:z] ['fu:lɪʃ] [pɪərɪədz] .

nobody	laughs	during	these	foolish	periods	.
无人	笑声	期间	这些	愚蠢	时期	.

在这样愚蠢的时期，没有人会笑。

[ɪn'sted] , ['evrɪbɒdi] [gəʊz] [ə'baʊt] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] ['wɔ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmən] -

Instead	,	everybody	goes	about	,	straining	his	conscience	and	warping	his	common	-
反而	,	大家	去	关于	,	紧张	他的	良心	和	变形	他的	常见的	-

[sens] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [ði:z] ['flɪmzi] [kæm'peɪn] [laɪz] ,

sense	into	believing	these	flimsy	campaign	lies	,
感觉	进入	相信	这些	脆弱的	活动	谎言	,

相反，每个人都违背良心，扭曲常识，去相信这些站不住脚的竞选谎言。

[ði:z] [aʊt'reɪdʒəs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['rʊəbæk] .

these	outrageous	political	roorbacks	.
这些	令人愤慨	政治的	roorbacks	.

这些令人愤慨的政治反派。

[wen] ['wɪljərd] [ænd; ənd] ['nu:ˌkoʊm] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sætədeɪ] - [naɪt] ['lʌntʃən]

When	Williard	and	Newcomb	met	at	the	club	,	at	the	Saturday	-	night	luncheons
什么时候	威拉德	和	纽科姆	遇见	在	这	俱乐部	,	在	这	周六	-	夜晚	午餐会

, [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['tæktfəli] ,

,	they	avoided	each	other	tactfully	,
,	他们	避免	每个	其他	委婉地	,

当威拉德和纽科姆在俱乐部周六晚上的午餐聚会上相遇时，他们都巧妙地避开了对方。

[i:tʃ] ['si:krətli] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [grɑ:sp] [ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd] [ænd; ənd] [seɪ] : " [doʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:d]

each	secretly	longing	to	grasp	the	other's	hand	and	say	:	"	Don't	believe	a	word
每个	偷偷	渴望	到	抓牢	这	其他的	手	和	说	:	"	不	相信	一个	单词

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [əʊld]

of	it	,	old
的	它	,	老的

两人内心深处都渴望握住对方的手，说："别信他说的任何一个字，老家伙。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[bɔɪ] ; [ɪts] [ɔ:l] ['tɒmi] - [rɒt] .

boy	;	it's	all	tommy	-	rot	.
男生	;	它是	全部	汤米	-	腐烂	.

哎，全是汤米腐烂病。

" [bʌt; bət]['pɒləsi] [held][ðem; ðəm][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

"	But	policy	held	them	at	arm's	length	.
"	但	政策	握住	他们	在	武器	长度	.

但政策让他们与外界保持距离。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['voʊtərz] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kændɪdəts] [wɜː(r); wə(r)]

What	would	the	voters	say	if	they	heard	that	their	respective	candidates	were
什么	会	这	选民	说	如果	他们	听到	那	他们的	各自	候选人	是

['hɔbnɔbɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [klʌb] ?

hobnobbing	at	a	private	club	?
社交	在	一个	私人的	俱乐部	?

如果选民听说自己支持的候选人在私人俱乐部里寻欢作乐，他们会作何感想?

['nuːˌkoʊm] [pleɪd] ['bɪliədz] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [waɪl] ['wɪljərd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [æt; ət] [wɪst] [ʌp]

Newcomb	played	billiards	in	the	basement	while	Williard	played	a	rubber	at	whist	up
纽科姆	玩	台球	在	这	地下室	尽管	威拉德	玩	一个	橡皮	在	惠斯特	向上

[steəz] ;

stairs	;
楼梯	;

纽科姆在地下室打台球，而威拉德则在楼上打惠斯特牌;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sætədeɪ] [raɪdz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [bɪ'keɪm] ['ɒbsəliːt] .

and	the	Saturday	rides	out	to	the	country	club	became	obsolete	.
和	这	周六	骑行	出去	到	这	国家	俱乐部	成为	过时的	.

于是，周六去乡村俱乐部的骑行活动就此消失了。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪnɪks] [sɔː] [ðə; ði][drəʊl][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Only	a	few	cynics	saw	the	droll	side	of	the	situation	;
仅有的	一个	很少	愤世嫉俗者	锯	这	滑稽	边	的	这	情况	;

只有少数愤世嫉俗的人看到了这件事滑稽的一面;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['frendʃɪp]

and	they	were	confident	that	when	the	election	was	over	the	friendship
和	他们	是	自信的	那	什么时候	这	选举	曾是	超过	这	友谊

[wʊd] [biː; bi] [rɪ'njuːd] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['strɒŋli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .

would	be	renewed	all	the	more	strongly	for	the	tension	.
会	是	更新	全部	这	更多的	强烈	为了	这	紧张	.

他们相信，选举结束后，紧张局势反而会使友谊更加牢固。

[wʌn] [naɪt] , [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['wɪljərd] [daind] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['senətə(r)]

One	night	,	some	weeks	before	the	election	,	Williard	dined	alone	with	the	senator
一	夜晚	,	一些	周	前	这	选举	,	威拉德	用餐	独自的	和	这	参议员

[æt; ət][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] [həʊm] .

at	the	Gordon	home	.
在	这	戈登	家	.

在大选前几周的一个晚上，威拉德独自一人在戈登家中与这位参议员共进晚餐。

['betɪ] ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz]['daɪnɪŋ] [ˌels'weə(r)] .

Betty	Gordon	was	dining	elsewhere	.
贝蒂	戈登	曾是	用餐	别处	.

贝蒂·戈登当时在别处用餐。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒnjæk] [ænd; ənd][sɪg'ɑːz] , [ðə; ði]['senətə(r)] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

With	the	cognac	and	cigars	,	the	senator	drew	out	a	slip	of	paper	,
和	这	科涅克白兰地	和	雪茄	,	这	参议员	画	出去	一个	滑	的	纸	,

参议员一边享用着白兰地和雪茄，一边掏出一张纸条。

['skruːtənaɪzd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prəʊtəʒeɪ] .

scrutinized	it	for	a	space	,	then	handed	it	to	his	protégé	.
仔细审查	它	为了	一个	空间	,	然后	递交	它	到	他的	门徒	.

他仔细查看了一下，找到合适的空间，然后把它交给了他的得意门生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðæts] [ðə; ði] [sleɪt] .
" That's the slate .
" 那就是 这 石板 .

那就是名单了。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How do you like it ?
如何 做 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 112]
" [页 -]

[第112页]

['wɪljərd] [ræn][hɪz; ɪz] [glɑːns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒləms] .
Williard ran his glance up and down the columns .
威拉德 跑 他的 瞥一眼 向上 和 向下 这 列 .

威拉德的目光上下扫过这些柱子。

[wʌns] [hiː; hi] [fraʊnd] .
Once he frowned .
一次 他 皱眉 .

他皱了皱眉。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['senətə(r)] ['ʃruːdli] .
" What's the matter ? " asked the senator shrewdly .
" 是什么 这 事情 ? " 问 这 参议员 精明地 .

“出了什么事?”参议员机敏地问道。

" [ai][duː; də][nɒt] [laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mæθjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [wɜːks] .
" I do not like the idea of Matthews for commissioner of public works .
" 我 做 不是 喜欢 这 主意 的 马修斯 为了 专员 的 民众 作品 .

“我不喜欢让马修斯担任公共工程专员的想法。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['blækleg] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] .
He's a blackleg — there's no getting around that .
他是 一个 黑腿 — 有 不 获得 大约 那 .

他是个黑帮分子——这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] ['præktɪkli] [rʌnz] [ðæt] ['feərəʊ] - [bæŋk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [daʊn] - [taʊn] [sə'luːn] .
He practically runs that faro - bank above his down - town saloon .
他 几乎 跑步 那 法罗 - 银行 多于 他的 向下 - 镇 酒吧 .

他实际上经营着位于市中心酒吧楼上的那家法罗赌场。

[kænt] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
Can't you put some one else in his place ?
不能 你 放 一些 一 别的 在 他的 地方 ?

难道不能找别人代替他吗?

" [ðə; ði]['senətə(r)] [flɪpt] [ðə; ði] [æʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
" The senator flipped the ash from the end of his cigar .
" 这 参议员 翻转 这 灰 从 这 结尾 的 他的 雪茄 .

这位参议员把雪茄末端的烟灰弹了出来。

" ['ɒnɪstli] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
" **Honestly , my boy , I agree with your objection ; but the word is given ,**
" 诚实地 , 我的 男生 , 我 同意 和 你的 异议 ; 但 这 单词 是 给定 ,

“老实说，孩子，我同意你的反对意见；但是命令已经发出，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːn] [hɪm] [daʊn] [naʊ] ,
and if we turn him down now ,
和 如果 我们 转动 他 向下 现在 ,

如果我们现在拒绝他，

[jɔː(r); jə(r)] [frend] ['nuːˌkoʊm] [wɪl] [stænd][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][nekst] [meə(r)] . "
your friend Newcomb will stand a pretty fair show of being the next mayor . "
你的 朋友 纽科姆 将要 站立 一个 漂亮的 公平的 展示 的 存在 这 下一个 市长 . "

你的朋友纽科姆很有可能成为下一任市长。

" [juː; jʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [wɜːs] [wʌn] , " ['wɪljərd] [lɑːft] .
" **You might get a worse one , " Williard laughed .**
" 你 可能 得到 一个 更糟 一 , " 威拉德 笑了 .

“你可能会遇到更糟的情况，”威拉德笑着说。

" [dʒæk][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " ['lɔɪəli] .
" **Jack is one of the finest fellows in the world , " loyally .**
" 杰克 是 一 的 这 最好的 伙伴们 在 这 世界 , " 忠诚地 .

“杰克是世界上最好的人之一，”他忠诚地说。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [daʊt] ; [bʌt; bət] [pə'lɪtɪkli] ,
" **Not a bit of doubt ; but politically ,**
" 不是 一个 少量 的 怀疑 ; 但 政治上 ,

“毫无疑问；但在政治上，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[pg 113]**
" [页 -]

[第113页]

[sed] [ðə; ði]['senətə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rɑːskl] , [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]
said the senator , laughing , " he is a rascal , a man without a particle of
说 这 参议员 , 笑 , " 他 是 一个 恶棍 , 一个 男人 没有 一个 粒子 的
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

参议员笑着说：“他是个无赖，一个毫无品格的人。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

等等等等。

[bʌt; bət] ['pɜːsənəli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðɪs] [taʊn] [hæd; həd][mɔː(r)] [laɪk] [hɪm] .
But personally speaking , I would that this town had more like him .
但 亲自 请讲 , 我 会 那 这 镇 有 更多的 喜欢 他 .

但就我个人而言，我希望这座小镇能有更多像他这样的人。

[wɪn] [ɔː(r)] [luːz] , [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['welkəm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Win or lose , he will always be welcome in this house .
赢 或者 失去 , 他 将要 总是 是 欢迎 在 这 房子 .

无论输赢，他永远都欢迎来我们家。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mæθjuːz] ['mætə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪm][ɔː(r)][biː; bi] [swˈɒləʊd] . "
But this Matthews matter ; you will have to swallow him or be swallowed . "
但 这 马修斯 事情 ; 你 将要 有 到 吞 他 或者 是 吞咽 . "

但马修斯这件事很重要；你要么吞并他，要么被他吞并。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['rɑːskl] . "
" **He's a rascal .** "
" 他是 一个 恶棍 . "

“他是个无赖。”

" [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] .
" **Perhaps he is .**
" 也许 他 是 .

“或许他是。”

[wʌns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'lektɪd] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːs] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd]
Once you are elected , however , you can force him out , and be hanged
一次 你 是 当选 , 然而 , 你 能 力量 他 出去 , 和 是 绞刑
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

但是，一旦你当选，你就可以把他赶下台，然后被吊死在他手下。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] .
Just now it would be extremely dangerous .
只是 现在 它 会 是 极其 危险的 .

现在这样做极其危险。

[maɪ] [bɔɪ] , ['pɒlətɪks][hæz; həz] [streɪndʒ] [bed] - ['feloʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] .
My boy , politics has strange bed - fellows , as the saying goes .
我的 男生 , 政治 有 奇怪的 床 - 伙伴们 , 作为 这 说 去 .

我的孩子，正如俗话说的那样，政治领域里总有意想不到的盟友。

[ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] ; [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θrəʊt] .
These men are necessary ; to fight them is to cut your own throat .
这些 男人 是 必要的 ; 到 斗争 他们 是 到 切 你的 自己的 喉 .

这些人是不可或缺的；与他们对抗无异于自取灭亡。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)]['paʊə(r)] ;
No one knows just how they get their power ;
不 一 知道 只是 如何 他们 得到 他们的 力量 ;

没有人知道他们的力量究竟来自哪里；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] ['menəsɪŋ] [juː; jʊ] ,
but one morning you will wake up and find them menacing you ,
但 一 早晨 你 将要 唤醒 向上 和 寻找 他们 威胁 你 ,

但有一天早晨醒来，你会发现他们正威胁着你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [plə'keɪt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɒs] [ðem; ðəm][sɒps] . "
and you have to placate them and toss them sops . "
和 你 有 到 安抚 他们 和 折腾 他们 肥皂 . "

你得安抚他们，给他们一些甜头。

" [ai] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [biːn] [kən'sʌltɪd] .
" **I might at least have been consulted .**
" 我 可能 在 至少 有 到过 咨询 .

“至少我应该被征询意见。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[pg 114]**
" [页 -]

[第114页]

" [ai] [ə'priːʃieɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)][æn'tægənɪzəm] [bɪ'fɔːhænd] .
" **I appreciated your antagonism beforehand .**
" 我 感谢 你的 对抗 预先 .

“我事先就领情了。”

['pɒlətɪks][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['bɪznəs] .

Politics	is	a	peculiar	business	.
政治	是	一个	奇特	商业	.

政治是一件很奇特的事情。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [fɔ:m] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃel] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜ:rtəlz] ,

A	man	must	form	about	himself	a	shell	as	thick	as	a	turtle's	,
一个	男人	必须	形式	关于	他自己	一个	壳	作为	厚的	作为	一个	乌龟的	,

人必须为自己筑起一道像乌龟壳一样厚的盔甲。

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:t] .

or	his	feelings	are	going	to	be	hurt	.
或者	他的	情怀	是	去	到	是	伤害	.

否则他会伤心。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['eni] [ɒv; əv] [ði:z] [smɔ:lə(r)] ['ɑ:.fɪsɪz] , [ðə; ði] [helθ]

Now	,	if	you	would	like	to	change	any	of	these	smaller	offices	,	the	health
现在	,	如果	你	会	喜欢	到	改变	任何	的	这些	较小的	办公室	,	这	健康

[dɪ'pɑ:tmənt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

department	doesn't	matter	.
部门	不	事情	.

现在，如果您想更改这些较小的办公室中的任何一个，卫生部门无关紧要。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [əʊ] , [ɪf] ['mæθju:z] [rɪ'meɪnz] [ɒn][ðə; ði] [sleɪt] , [aɪ][du:; də][nɒt][keə(r)][tu:; tə]['ɔ:ltə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

"	Oh	,	if	Matthews	remains	on	the	slate	,	I	do	not	care	to	alter	the	rest	of
"	哦	,	如果	马修斯	遗迹	在	这	石板	,	我	做	不是	关心	到	改变	这	休息	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“哦，如果马修斯继续留在候选名单上，我并不打算改变其他候选人。

[bʌt; bət][aɪ] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] [ˌɒpə'tju:nəti] . "

But	I	warn	you	that	I	shall	get	rid	of	him	at	the	earliest	opportunity	.	"
但	我	警告	你	那	我	将	得到	摆脱	的	他	在	这	最早	机会	.	"

但我警告你，我会尽快除掉他。

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .

"	Just	as	you	like	.
"	只是	作为	你	喜欢	.

“如你所愿。”

" [ðə; ði]['senətə(r)] [smaɪld] ['kʌvətli; 'kəʊvɜ:tli] .

"	The	senator	smiled	covertly	.
"	这	参议员	微笑	隐蔽	.

这位参议员暗自笑了笑。

['mæθju:z] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [ɪn][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [steɪt] .

Matthews	was	one	of	his	henchmen	in	the	larger	matters	of	state	.
马修斯	曾是	一	的	他的	喽啰	在	这	更大的	事情	的	状态	.

马修斯是他在国家大事上的得力助手之一。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [sleɪt] ,

His	name	had	been	the	first	to	appear	on	the	slate	,
他的	姓名	有	到过	这	第一的	到	出现	在	这	石板	,

他的名字是名单上第一个出现的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['senətə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] .

and	the	senator	was	determined	that	it	should	remain	there	.
和	这	参议员	曾是	决定	那	它	应该	保持	那里	.

这位参议员决心让它留在那里。

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['laɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ;

Not	that	he	had	any	liking	for	the	man	;
不是	那	他	有	任何	喜欢	为了	这	男人	;

倒不是说他喜欢这个人；

['sɪmpli] [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [rʌn] ['smu:ðli] .

simply	he	was	one	of	the	wheels	which	made	the	machine	run	smoothly	.
简单地	他	曾是	一	的	这	车轮	哪个	制成	这	机器	跑步	顺利	.

他就像一台运转顺畅的机器，是其中不可或缺的一部分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ðə; ði]['senətə(r)] [nju:] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n] ; [hi:; hi] [nju:] - ['i:zi] - ['gəʊɪŋ]['neɪtʃə(r)] ;

The	senator	knew	his	power	of	persuasion	;	he	knew	Williard's	easy	-	going	nature	;
这	参议员	知道	他的	力量	的	劝说	;	他	知道	-	简单的	-	去	自然	;

这位参议员深知自己的说服力；他也了解威拉德随和的性格；

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [nju:] [ðæt] [ði:z] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['terəbli] ['stʌbən] [æt; ət] [taɪmz]

but	he	also	knew	that	these	easy	-	going	persons	are	terribly	stubborn	at	times
但	他	还	知道	那	这些	简单的	-	去	人	是	可怕	固执的	在	时代

.

:

.

但他也知道，这些性格随和的人有时非常固执。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][həʊld][ɒn][tu:; tə] ['mæθju:z] .

He	was	obliged	to	hold	on	to	Matthews	.
他	曾是	有义务	到	抓住	在	到	马修斯	.

他不得不留下马修斯。

[ðə; ði] [ˌgu:bənə'tɔ:riəl] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] ['lu:mɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [jɪə(r)] ,

The	gubernatorial	campaign	was	looming	up	for	the	ensuing	year	,
这	州长	活动	曾是	迫在眉睫	向上	为了	这	随后	年	,

州长竞选即将在来年举行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['senətə(r)][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði]['ri:əl]['paʊə(r)] [ðæt] [went] [wɪð] [ðə; ði] [si:l]

and	the	senator	was	curious	to	learn	the	real	power	that	went	with	the	seal
和	这	参议员	曾是	好奇的	到	学习	这	真实的	力量	那	去	和	这	海豹

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s] [steɪt] .

of	a	governor	of	a	first	-	class	state	.
的	一个	州长	的	一个	第一的	-	班级	状态	.

这位参议员很好奇，一流州州长的印章究竟蕴含着怎样的真正力量。

[ðeə(r)] [fel] [æn; ən] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

There	fell	an	intermission	to	the	conversation	.
那里	跌倒	一个	中场休息	到	这	对话	.

谈话陷入了短暂的停顿。

['wɪljərd] [sməʊkt] ['θɔ:tfəli] .

Williard	smoked	thoughtfully	.
威拉德	熏制	深思熟虑	.

威拉德若有所思地抽着烟。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [jˈiəz] [ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˌhɒspɪˈtæləti]

He	recalled	the	years	during	which	he	had	accepted	the	generous	hospitality
他	召回	这	年	期间	哪个	他	有	公认	这	慷慨的	热情好客

[ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

of	this	house	,
的	这	房子	,

他回忆起那些年他接受这家人热情款待的时光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [held] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hoʊsts] [ˈdɔːtə(r)] .

and	the	love	he	held	for	the	host's	daughter	.
和	这	爱	他	握住	为了	这	主持人	女儿	.

以及他对主人女儿的爱。

[ˈəʊnli] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm] [əˈbrɔːd] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Only	since	his	return	from	abroad	had	he	learned	the	strength	of	his
仅有的	自从	他的	返回	从	国外	有	他	学习	这	力量	的	他的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

自从他从国外回来后，才真正体会到自己情感的强烈程度。

[ˌhɪətuˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði][gɜːl][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , ['dʒɒli] , ['tæləntɪd] , [ə; eɪ] [faɪn]

Heretofore	he	had	looked	upon	the	girl	as	a	sister	,	jolly	,	talented	,	a	fine
此前	他	有	看起来	之上	这	女孩	作为	一个	姐姐	,	快乐的	,	才华横溢	,	一个	美好的

['dɑːnsə(r)] ,

dancer	,
舞蹈家	,

此前他一直把这个女孩当成妹妹，她开朗活泼，才华横溢，舞跳得很好。

[ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['raɪdə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒmreɪd] .

a	daring	rider	,	a	good	comrade	.
一个	大胆	骑士	,	一个	好的	同志	.

一位勇敢的骑手，一位好伙伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	been	out	of	the
他	有	到过	出去	的	这

他当时不在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] .

country	for	three	years	.
国家	为了	三	年	.

在该国任职三年。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['betɪ] ['gɔːd(ə)n][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi]

On	his	return	he	had	found	Betty	Gordon	a	beautiful	woman	,	and	he
在	他的	返回	他	有	成立	贝蒂	戈登	一个	美丽的	女士	,	和	他

[hæd; həd] ['saɪləntli] [sə'rendəd] .

had	silently	surrendered	.
有	默默	投降	.

他回来后发现贝蒂·戈登是个美丽的女人，于是默默地向她投降了。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

As	yet	he	had	said	nothing	,	but	he	knew	that	she	knew	.
作为	然而	他	有	说	没有什么	,	但	他	知道	那	她	知道	.

他虽然什么也没说，但他知道她已经知道了。

[jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['nuːˌkoʊm] , [əʊld][dʒæk] ['nuːˌkoʊm] .

Yet	he	always	saw	the	shadow	of	Newcomb	,	old	Jack	Newcomb	.
然而	他	总是	锯	这	阴影	的	纽科姆	,	老的	杰克	纽科姆	.

但他总能看到纽科姆的影子，老杰克·纽科姆的影子。

[wel] , [let] [ðə; ði] [best] [mæn] [wɪn] !

Well	,	let	the	best	man	win	!
出色地	,	让	这	最好的	男人	赢	!

好吧，让最强者获胜！

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ['mæθjuːz] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	I	can	find	a	way	to	dispose	of	Matthews	,	"	he	said	finally	.
"	我	能	寻找	一个	方式	到	处置	的	马修斯	,	"	他	说	最后	.

“我可以想办法除掉马修斯，”他最后说道。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] .

"	I	dare	say	.
"	我	敢	说	.

我敢说。

" [bʌt; bət] ['wɪljərd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [tə'næsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [men] [klɪŋ] [tuː; tə] ['ɒfɪs] .

"	But	Willard	did	not	know	the	tenacity	with	which	some	men	cling	to	office	.
"	但	威拉德	做过	不是	知道	这	韧性	和	哪个	一些	男人	黏着	到	办公室	.

但威拉德并不知道有些人对权力有多么执着。

[ðə; ði]['senətə(r)][dɪd] .

The	senator	did	.
这	参议员	做过	.

这位参议员确实这么做了。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ʌʃə] [ɪn] [tuː] [lef'tenənt, luː't-][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɛnətərz] .

Here	the	servant	ushered	in	two	lieutenants	of	the	senator's	.
这里	这	仆人	引导	在	二	中尉	的	这	参议员的	.

这时，仆人领着参议员的两名副官进来了。

[wʌn] [wɒz; wəz][æn; ən][eks] - ['kɒnsə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'veɪə(r)] [ɒv; əv] ['kʌstəmz] ,

One	was	an	ex	-	consul	and	the	other	was	the	surveyor	of	customs	,
一	曾是	一个	前任	-	领事	和	这	其他	曾是	这	测量员	的	海关	,

其中一人是前领事，另一人是海关稽查员。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn]['ləʊk(ə)l]['pɒlətɪks] .

who	was	not	supposed	to	dabble	in	local	politics	.
WHO	曾是	不是	据称	到	玩水	在	当地的	政治	.

他本不应该涉足地方政治。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪljərd] ,

"	Everything	is	agreeable	to	Mr	.	Williard	,
"	一切	是	同意	到	先生	.	威拉德	,

“威拉德先生对此表示同意。”

" [ðə; ði]['senətə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] .

"	the	senator	answered	in	reply	to	the	questioning	look	of	his	subordinates	.
"	这	参议员	回答	在	回复	到	这	提问	看	的	他的	下属	.

参议员回答道，回应了他下属们质疑的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

" [hiː; hi] [vaʊz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ʃeɪk] ['mæθjuːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][get]

"	He	vows	,	however	,	that	he	will	shake	Matthews	as	soon	as	he	can	get
"	他	誓言	,	然而	,	那	他	将要	摇	马修斯	作为	很快	作为	他	能	得到

[ðə; ði] [tʃɑːns] .

the	chance	.
这	机会	.

“但他发誓，一旦有机会，他一定会好好教训马修斯。”

" [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] [lɑːft] .

"	The	new	arrivals	laughed	.
"	这	新的	到达	笑了	.

新来的人都笑了。

" [wiːl; wil] [pʊt] [juː; jʊ] [θruː] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði][eks] - ['kɒns(ə)l] ;

"	We'll	put	you	through	,	young	man	,	"	said	the	ex	-	consul	;
"	出色地	放	你	通过	,	年轻的	男人	,	"	说	这	前任	-	领事	;

“我们会让你通过的，年轻人，”前领事说道；

" [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][tuː; tə] [frɑːns] .

"	and	one	of	these	fine	days	we	shall	send	you	to	France	.
"	和	一	的	这些	美好的	天	我们	将	发送	你	到	法国	.

“总有一天，我们会送你去法国。”

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][wɪt][ænd; ənd] [welθ] .

That's	the	place	for	a	man	of	your	wit	and	wealth	.
那就是	这	地方	为了	一个	男人	的	你的	有	和	财富	.

那才是像你这样有才华又有财富的人该去的地方。

" ['wɪljərd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)] .

"	Williard	smiled	and	lighted	a	fresh	cigar	.
"	威拉德	微笑	和	照明	一个	新鲜的	雪茄	.

威廉德笑了笑，点燃了一支新的雪茄。

[hiː; hi][dɪd] [pə'zes] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klevə(r)][wɪt] ,

He	did	possess	the	reputation	of	being	a	clever	wit	,
他	做过	具有	这	名声	的	存在	一个	聪明的	有	,

他的确以机智幽默著称。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [hɑːt] [hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['kɒnsjələt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sekrəˌteriʃɪp]

and	in	his	secret	heart	he	would	much	prefer	a	consulate	or	a	secretaryship
和	在	他的	秘密	心	他	会	很多	更喜欢	一个	领事馆	或者	一个	秘书

[æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] .

at	the	French	embassy	.
在	这	法语	大使馆	.

而他内心深处其实更希望在法国大使馆担任领事或秘书一职。

[hiː; hi] ['θʌrəli] [di'test] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [wɪtʃ] [went] [wɪð] ['ləʊk(ə)l]['pɒlətɪks] .

He	thoroughly	detested	this	indiscriminate	hand	-	shaking	which	went	with	local	politics	.
他	彻底	令人厌恶的	这	不加区分的	手	-	摇晃	哪个	去	和	当地的	政治	.

他极其厌恶地方政治中这种不分青红皂白的握手行为。

[bʌt; bət] ['mæθjuːz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɔːdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['nuːˌkoʊm] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

But	Matthews	stuck	in	his	gorge	,	and	he	wondered	if	Newcomb	was	going
但	马修斯	卡住	在	他的	峡谷	,	和	他	想知道	如果	纽科姆	曾是	去

[θruː] ['eni] [laɪk] [ɔː'diːl] ,

through	any	like	ordeal	,
通过	任何	喜欢	考验	,

但马修斯卡在了喉咙里，他想知道纽科姆是否也正在经历类似的磨难。

[ænd; ənd] [ɪf] ['nuːˌkoʊm] [wʊd] [səb'mɪt] [səʊ] ['redɪli] . . . .

and	if	Newcomb	would	submit	so	readily	.	.	.	.
和	如果	纽科姆	会	提交	所以	容易	.	.	.	.

如果纽科姆真的如此轻易地屈服.....

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðə; ði] [djuːs] ['dɪd(ə)nt] ['betɪ] [rɪ'tɜːn] ?
the deuce didn't Betty return ?
这 二 没有 贝蒂 返回 ?

贝蒂没回来吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][naɪn] [ə'klɑːk] .
It was almost nine o'clock .
它 曾是 几乎 九 点钟 .

当时快九点了。

['prez(ə)ntli] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] ['kaʊntənəns] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] ['wɪljərd] [drɒpt]
Presently her sunny countenance appeared in the doorway , and Williard dropped
目前 她 阳光明媚 面容 出现 在 这 门口 , 和 威拉德 掉落
[hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] [rəʊz] .
his cigar joyfully and rose .
他的 雪茄 欣喜地 和 玫瑰 .

这时，她阳光般的面容出现在门口，威拉德高兴地扔掉雪茄，站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
It was worth all the politics in the world !
它 曾是 值得 全部 这 政治 在 这 世界 !

这一切都值得!

" ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Gentlemen , you will excuse me , " he said .
" 先生们 , 你 将要 原谅 我 , " 他 说 .

“先生们，请恕我失陪，”他说。

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] !
" Go along !
" 去 沿着 !

“附和!

" [ðə; ði]['senətə(r)] [kraɪd] ['dʒəʊviəli] .
" the senator cried jovially .
" 这 参议员 哭 兴高采烈地 .

这位参议员兴高采烈地喊道。

" [wiː; wi][kæn; kən][speə(r)][juː; jʊ] .
" We can spare you .
" 我们 能 空闲的 你 .

我们可以饶了你。

" [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['veri] [wel] [kʊd; kəd] !
" As indeed they very well could !
" 作为 的确 他们 非常 出色地 可以 !

“他们完全有可能做到！”

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['wɪljərd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .
In a minute Williard was in the music - room .
在 一个 分钟 威拉德 曾是 在 这 音乐 - 房间 .

一分钟后，威拉德就到了音乐室。

" [ai] ['riːəli] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪk] , " [bɪ'gæn] ['betɪ]
" I really do not know that I ought to shake hands with you , Dick , " began Betty
" 我 真的 做 不是 知道 那 我 应该 到 摇 双手 和 你 , 迪克 , " 开始 贝蒂
,
,
,

“迪克，我真不知道我该不该跟你握手，”贝蒂开口说道。

['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
tossing her hat on the piano .
抛掷 她 帽子 在 这 钢琴 .

她把帽子扔在钢琴上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . "
" You have deceived me for years . "
" 你 有 受骗 我 为了 年 . "

“你欺骗了我多年。”

" [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] !
" Deceived you !
" 受骗 你 !

“骗了你！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" ['maɪtɪli] [dɪ'stɜːbd] .
" mightily disturbed .
" 非常 不安 .

“非常不安。”

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Wait a moment .
" 等待 一个 片刻 .

“稍等。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .
" She brought forth a paper .
" 她 带来 前进 一个 纸 .

她拿出了一份文件。

" [sɪt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" Sit down in front of me .
" 坐 向下 在 正面 的 我 .

请坐在我面前。

[ðɪs] [ɪz]
This is
这 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pɑːst] [ɪn] [rɪ'vjuː]

going	to	be	a	court	of	inquiry	,	and	your	sins	shall	be	passed	in	review
去	到	是	一个	法庭	的	询问	,	和	你的	罪孽	将	是	通过了	在	审查

.

:

.

这将是一个调查法庭，你的罪行将被审查。

" [hiː; hi] [əu'bei] ['miːkli] .

"	He	obeyed	meekly	.
"	他	服从	温顺地	.

他温顺地服从了。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði] [gɜːl] [went] [ɒn] , ['mɪstʃɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

"	Now	listen	,	"	the	girl	went	on	,	mischief	in	her	eyes	;
"	现在	听	,	"	这	女孩	去	在	,	恶作剧	在	她	眼睛	;

“现在听着，”女孩继续说道，眼中闪过一丝狡黠；

" [ðɪs] ['peɪpə(r)] [sez] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	this	paper	says	horrid	things	about	you	.
"	这	纸	说道	可怕的	事物	关于	你	.

“这份文件说了你很多不好的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [kleɪmz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['raɪətəs] ['dinəz] [tuː; tə] ['æktrɪsɪz] [ænd; ənd] ['kɒmɪk] - ['ɒprə]

It	claims	that	you	have	given	riotous	dinners	to	actresses	and	comic	-	opera
它	索赔	那	你	有	给定	暴乱的	晚餐	到	女演员	和	漫画	-	歌剧

['sɪŋəz] .

singers	.
歌手	.

它声称你曾为女演员和滑稽歌剧演员举办过热闹非凡的晚宴。

[ai] ['klæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['kɒmɪk] - ['ɒprə] ['sɪŋəz] [ɑː(r); ə(r)] ['æktrɪsɪz] . "

I	classify	them	because	I	do	not	think	comic	-	opera	singers	are	actresses	.	"
我	分类	他们	因为	我	做	不是	思考	漫画	-	歌剧	歌手	是	女演员	.	"

我之所以这样分类，是因为我不认为喜歌剧演员是女演员。

" [rɒt] ! " [sed] ['wɪljərd] , ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ai] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv]

"	Rot	!	"	said	Williard	,	crossing	his	legs	and	eying	with	pleasure	the	contours	of
"	腐烂	!	"	说	威拉德	,	过境	他的	腿	和	注视	和	乐趣	这	轮廓	的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“真棒！”威拉德翘起二郎腿，饶有兴致地打量着她脸部的轮廓，说道。

" ['dʒɒli] [rɒt] ! "

"	Jolly	rot	!	"
"	乔利	腐烂	!	"

“真是太棒了！”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] - ['dʒɒli] - [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [ɪts] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] [ə'kjuːzɪŋ] [juː; jʊ]

"	You	mustn't	say	'	jolly	'	in	this	country	;	it's	English	,	and	they'll	be	accusing	you
"	你	不得	说	-	快乐的	-	在	这	国家	;	它是	英语	,	和	他们会	是	指控	你

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

of	it	.	"
的	它	.	"

“在这个国家你不能说‘jolly’；那是英语，他们会指责你的。”

" [wel] , ['bæli] [rɒt] ; [haʊ] [wɪl] [ðæt] [gəʊ] ? "

"	Well	,	bally	rot	;	how	will	that	go	?	"
"	出色地	,	巴利	腐烂	;	如何	将要	那	去	?	"

“哎呀，真是糟糕透了；那会怎么样呢？”

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] .
" That isn't very pretty , but it will pass .
" 那 不是 非常 漂亮的 , 但 它 将要 经过 .

“这虽然不太好，但会过去的。”

[naʊ] , [tuː; tə] [prə'siːd] .
Now , to proceed .
现在 , 到 继续 .

现在，继续。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [laɪf] [ɪz] ['prɒflɪgət] . "
They say that your private life is profligate . "
他们 说 那 你的 私人的 生活 是 挥霍无度 . "

他们说你的私生活很放荡。

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['betɪ] ! " ['lɑːfɪŋ] ['dɪfɪdəntli] .
" Oh , come now , Betty ! " laughing diffidently .
" 哦 , 来 现在 , 贝蒂 ! " 笑 羞怯地 .

“哦，别这样嘛，贝蒂！”她怯生生地笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['gæmb(ə)l][æt; ət]['pəʊkə(r)][ænd; ənd] [wɪn] [ænd; ənd] [luːz] [hjuːdʒ] [sʌmz] . "
" They say that you gamble at poker and win and lose huge sums . "
" 他们 说 那 你 赌博 在 扑克 和 赢 和 失去 巨大的 总和 . "

“他们说玩扑克牌就像赌博，赢钱输钱都可能很多。”

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [pleɪz] ['pəʊkə(r)][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ; [aɪv] [siːn] [hɪm] . "
" Your father plays poker in Washington ; I've seen him . "
" 你的 父亲 演出 扑克 在 华盛顿 ; 我已经 已见 他 . "

“你父亲在华盛顿打扑克；我见过他。”

" [hiːz] [nɒt] [ɒn]['traɪəl] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" He's not on trial ; you are .
" 他是 不是 在 审判 ; 你 是 .

“受审的不是他，而是你。”

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , " [went] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] , [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l]['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Furthermore , " went on the girl , the twinkle going from her eye , leaving it
此外 , " 去 在 这 女孩 , 这 闪烁 去 从 她 眼睛 , 离开 它
['sɜːtʃɪŋ] [jet] [ʌn'fæðəməbl] ,
searching yet unfathomable ,
搜索 然而 深不可测 ,

“此外，”女孩继续说道，眼中光芒消失，取而代之的是茫然和难以捉摸的神情。

" [ðɪs] ['edɪtə(r)] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['dʌmi] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,
" this editor says that you are only a dummy in this game of politics ,
" 这 编辑 说道 那 你 是 仅有的 一个 假的 在 这 游戏 的 政治 ,

“这位编辑说，你在这场政治游戏中只是个傻瓜。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]
and that once you are mayor , your signature will be all that will be
和 那 一次 你 是 市长 , 你的 签名 将要 是 全部 那 将要 是
[rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
required of you .
必需的 的 你 .

一旦你当选市长，你只需要签字即可。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [brɔːt] [ə'baʊt]
you will be nothing but a puppet in the hands of the men who brought about
你 将要 是 没有什么 但 一个 木偶 在 这 双手 的 这 男人 WHO 带来 关于
[jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
your election .
你的 选举 .

你只不过是那些把你送上台的人手中的傀儡而已。

" ['wɪljərd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mæθjuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [daɪd] .
" Williard thought of Matthews , and the smile on his lips died .
" 威拉德 想法 的 马修斯 , 和 这 微笑 在 他的 嘴唇 死亡 .

威廉想到了马修斯，嘴角的笑容消失了。

" [naʊ] , [dɪk] , [ðɪs] ['peɪpə(r)] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːk] ['əʊnli][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
" Now , Dick , this paper says that it seeks only the truth of things ,
" 现在 , 迪克 , 这 纸 说道 那 它 寻找 仅有的 这 真相 的 事物 ,

“迪克，这份报纸声称它只追求事物的真相。”

[ænd; ənd] [əd'mit] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kwɒlətiz] .
and admits that you possess certain engaging qualities .
和 承认 那 你 具有 肯定 引人入胜 品质 .

并承认你具备某些吸引人的特质。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ? "
What am I to believe ? "
什么 是 我 到 相信 ? "

我该相信什么?

" ['betɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðel]
" Betty , you know very well that they'll
" 贝蒂 , 你 知道 非常 出色地 那 他们会

“贝蒂，你很清楚他们会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[hæv; həv][ˌem 'iː] ['rɒbɪŋ] ['widəuz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
have me robbing widows before election .
有 我 抢劫 寡妇 前 选举 .

选举前让我去抢劫寡妇。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['restləs] .
" He was growing restless .
" 他 曾是 生长 不安 .

他越来越焦躁不安。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['traɪəl] ['wʌznt] [ɔːl] [pleɪ] .
He felt that this trial wasn't all play .
他 毛毡 那 这 审判 不是 全部 玩 .

他觉得这场审判并非儿戏。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" If you don't mind , I'd rather talk of something else .
" 如果 你 不 头脑 , ID 相当 讲话 的 某物 别的 .

如果你不介意的话，我更想谈谈别的话题。

['pɒlətɪks] , ['pɒlətɪks] , ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [ɪəz] [eɪk] ! "

Politics	**,**	**politics**	**,**	**morning**	**,**	**noon**	**and**	**night**	**until**	**my**	**ears**	**ache**	**!**	**"**
政治	,	政治	,	早晨	,	中午	和	夜晚	直到	我的	耳朵	疼痛	!	"

政治，政治，从早到晚，没完没了，直到我耳朵都疼了！

" [ɔː(r)] [bɜːn] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði][gɜːl] .

"	**Or**	**burn**	**,**	**"**	**suggested**	**the**	**girl**	**.**
"	或者	烧伤	,	"	建议	这	女孩	.

“或者烧掉，”女孩建议道。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [laɪf] — [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

"	**The**	**things**	**they**	**say**	**about**	**your**	**private**	**life**	**—**	**I**	**don't**	**care**	**for**	**them**	**.**
"	这	事物	他们	说	关于	你的	私人的	生活	—	我	不	关心	为了	他们	.

“他们对你私生活的那些评论——我不在乎。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [truːðz] .

I	**know**	**that**	**they**	**are**	**not**	**truths**	**.**
我	知道	那	他们	是	不是	真相	.

我知道它们并非真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] - ['pʌpɪt] - [ə'nɔi] [ˌem 'iː] .

But	**the**	**word**	**'**	**puppet**	**'**	**annoys**	**me**	**.**
但	这	单词	-	木偶	-	令人恼火	我	.

但是“傀儡”这个词让我很反感。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	**She**	**laid**	**aside**	**the**	**paper**	**.**
"	她	铺设	旁边	这	纸	.

她把纸放到一边。

" [hæv; həv][aɪ]['evə(r)]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌmi] , ['betɪ] ?

"	**Have**	**I**	**ever**	**acted**	**like**	**a**	**dummy**	**,**	**Betty**	**?**
"	有	我	曾经	行动	喜欢	一个	假的	,	贝蒂	?

“贝蒂，我什么时候做过傻事吗？”

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæv; həv][aɪ] ?

In	**justice**	**to**	**me**	**,**	**have**	**I**	**?**
在	正义	到	我	,	有	我	?

对我不公平，对吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .

"	**He**	**was**	**serious**	**.**
"	他	曾是	严肃的	.

他是认真的。

" [nɒt] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] . "

"	**Not**	**in**	**ordinary**	**things**	**.**	**"**
"	不是	在	普通的	事物	.	"

“并非在寻常事物中。”

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [hɜːd] [ðæt] [aɪ] [brəʊk] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] . "

"	**No**	**one**	**has**	**ever**	**heard**	**that**	**I**	**broke**	**a**	**promise**	**.**	**"**
"	不	一	有	曾经	听到	那	我	打破	一个	承诺	.	"

“从来没有人听说我违背过诺言。”

" [nəʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [ɔː(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kaʊədli] . "

"	**Or**	**that**	**I**	**was**	**cowardly**	**.**	**"**
"	或者	那	我	曾是	胆小	.	"

或者说我胆小。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! "
" No , no ! "
" 不 , 不 ! "

“不，不！”

" [wel] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'lektɪd] , [ai][ʃæl; ʃəl] [fuːl] ['sɜːt(ə)n]
" Well , if I am elected , I shall fool certain
" 出色地 , 如果 我 是 当选 , 我 将 傻子 肯定

“嗯，如果我当选，我将愚弄某些人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 122]
[页 -]

[第122页]

[pˈɜːsənz] .
persons .
人 .

人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ; [ai] [kən'fes] [tuː; tə] [ðæt] [ɪm'piːtʃmənt] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn]
I am easy - going ; I confess to that impeachment ; but I have never been
我 是 简单的 - 去 ; 我 承认 到 那 弹劾 ; 但 我 有 绝不 到过
[krɒst] [sək'sesfəli] . "
crossed successfully . "
交叉 成功地 . "

我性格随和，我承认这一点；但我从未被人成功冒犯过。

" [ðel] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðeə(r)] [endz] [wɪ'ðaʊt] ['krɒsɪŋ] [juː; jʊ] .
" They'll know how to accomplish their ends without crossing you .
" 他们会 知道 如何 到 完成 他们的 结束 没有 过境 你 .

“他们会知道如何在不与你作对的情况下达到目的。”

[ðæts] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒlɪ'tɪʃənz] ['bɪznəs] . "
That's a part of the politician's business . "
那就是 一个 部分 的 这 政治家们 商业 . "

那是政客工作的一部分。

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'lektɪd] , [aɪl] ['stʌdi] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
" If I am elected , I'll study ways and means .
" 如果 我 是 当选 , 患病的 学习 方式 和 方法 .

“如果我当选，我会研究各种方法和途径。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['wʌznt] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['ɒfɪs] .
Hang it , I wasn't running after office .
悬挂 它 , 我 不是 跑步 后 办公室 .

算了，我可没竞选连任。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .
They said that they needed me .
他们 说 那 他们 需要 我 .

他们说他们需要我。

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɒpəti] ['əʊnə(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə] [sə'rendə(r)] .
As a property owner I had to surrender .
作为 一个 财产 所有者 我 有 到 投降 .

作为业主，我不得不放弃。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ; [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] .
I am not a hypocrite ; I never was .
我 是 不是 一个 伪君子 ; 我 绝不 曾是 .

我不是伪君子，我从来都不是。

[ai] [kænt] [gəʊ] ['ɒnɪstli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

I	can't	go	honestly	among	the	lower	classes	and	tell	them	that	I	like	them	,
我	不能	去	诚实地	之中	这	降低	课程	和	告诉	他们	那	我	喜欢	他们	,

我无法坦诚地走进底层阶级，告诉他们我喜欢他们。

[ʃeɪk] [ðeə(r)] ['greɪmi] [hændz] , ['hɒbnɒb] [wɪð] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['kɔːkəsɪz] [ænd; ənd] [ɪn] ['gluːmi] [hɔːlz] .

shake	their	grimy	hands	,	hobnob	with	them	at	caucuses	and	in	gloomy	halls	.
摇	他们的	肮脏的	双手	,	霍布诺布	和	他们	在	党团会议	和	在	阴沉	大厅	.

和他们握住肮脏的手，在党团会议上和阴暗的大厅里和他们寒暄。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ; [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ɪn] [maɪ] [blʌd] .

I	am	not	a	politician	;	my	father	was	not	before	me	;	it	isn't	in	my	blood	.
我	是	不是	一个	政治家	;	我的	父亲	曾是	不是	前	我	;	它	不是	在	我的	血	.

我不是政治家；我父亲也不是；这并非我的天性。

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [æm'bɪʃ(ə)n] .

I	haven't	the	necessary	ambition	.
我	还没有	这	必要的	志向	.

我没有必要的雄心壮志。

['nuːˌkoʊmz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɔː(r)] ['gʌvənə(r)] ; [maɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plɑːntə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

Newcomb's	grandfather	was	a	war	governor	;	mine	was	a	planter	in	the
纽科姆的	祖父	曾是	一个	战争	州长	;	矿	曾是	一个	播种机	在	这

[saʊθ] .

South	.
南	.

纽科姆的祖父是战时州长；我的祖父是南方的一位种植园主。

[naʊ] , ['nuːˌkoʊm] [hæz; həz] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] ;

Now	,	Newcomb	has	ambition	enough	to	carry	him	to	the	presidency	;
现在	,	纽科姆	有	志向	足够的	到	携带	他	到	这	总统职位	;

如今，纽科姆的雄心壮志足以让他当选总统；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [hiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [æm'bæsədə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]

and	I	hope	he'll	get	it	some	day	,	and	make	an	ambassador	out	of	me
和	我	希望	地狱	得到	它	一些	天	,	和	制作	一个	大使	出去	的	我

.

:

.

我希望他有朝一日能实现这个目标，并让我成为大使。

['sʌmtaɪmz] [ai] [wɪʃ] [ai] ['wʌznt] [rɪtʃ] , [səʊ] [ðæt] [ai] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [æz; əz] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [duː; də] .

Sometimes	I	wish	I	wasn't	rich	,	so	that	I	might	enjoy	life	as	some	persons	do	.
有时	我	希望	我	不是	富有的	,	所以	那	我	可能	享受	生活	作为	一些	人	做	.

有时候我真希望自己没那么富有，这样我就可以像其他人一样享受生活了。

[tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstəntli] !

To	have	something	to	fight	for	constantly	!
到	有	某物	到	斗争	为了	不断地	!

要有值得不断奋斗的目标!

[ai] [ˌeɪ 'em] [spɔɪld] .

I	am	spoiled	.
我	是	被宠坏了	.

我被宠坏了。

" [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	He	wheeled	his	chair	toward	the	fire	and	rested	his	elbows	on	his	knees	.
"	他	带轮子的	他的	椅子	朝向	这	火	和	休息	他的	肘部	在	他的	膝盖	.

他把椅子推向火堆，然后把手肘放在膝盖上。

" [hiːz] ['veri] ['hænsəm] , " [θɔːt] [ðə; ði][gɜːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	He's	very	handsome	,	"	thought	the	girl	;	but	she	sighed	.
"	他是	非常	英俊的	,	"	想法	这	女孩	;	但	她	叹了口气	.

“他长得真帅，”女孩心想；但她叹了口气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ˌaɪ ˈaɪ]

II
二

二

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['nuːˌkoʊm] [ænd; ənd] [mək'dɜːrmət] , [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['liːdə(r)] , [met] [baɪ]

THAT	same	evening	Newcomb	and	McDermott	,	the	Democratic	leader	,	met	by
那	相同的	晚上	纽科姆	和	麦克德莫特	,	这	民主	领导者	,	遇见	经过

[əˈpɔɪntmənt] [ɪn] [mək'dɜːrmət] [lɔː] ['ɑːˌfɪsɪz] .

appointment	in	McDermott's	law	offices	.
预约	在	麦克德莫特	法律	办公室	.

当晚，纽科姆和民主党领袖麦克德莫特按约定在麦克德莫特的律师事务所会面。

[mək'dɜːrmət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [stiːl] - [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [huː] [hæd; həd] [held] ['veəriəs] [steɪt]

McDermott	was	a	wealthy	steel	-	manufacturer	who	had	held	various	state
麦克德莫特	曾是	一个	富裕	钢	-	制造商	WHO	有	握住	各种各样的	状态

[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['ɑːˌfɪsɪz] .

and	national	offices	.
和	国家的	办公室	.

麦克德莫特是一位富有的钢铁制造商，曾担任过各种州级和国家级职务。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][hɪz; ɪz] ['pɒləsi] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['ɒnəsti] .

As	a	business	man	his	policy	was	absolute	honesty	.
作为	一个	商业	男人	他的	政策	曾是	绝对	诚实	.

作为一名商人，他的原则是绝对诚实。

[hiː; hi] [geɪv] ['lɪbərəl] ['weɪdʒɪz] , [met] [hɪz; ɪz] [men] ['pɜːsənəli] , [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] .

He	gave	liberal	wages	,	met	his	men	personally	,	and	adjusted	their	differences	.
他	给予	自由主义	工资	,	遇见	他的	男人	亲自	,	和	调整	他们的	差异	.

他给予员工优厚的薪饷，亲自接见员工，并调解他们之间的分歧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['meni] [rɪ'pʌblɪkənz] [æz; əz] ['deməkræts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪ] .

There	were	as	many	Republicans	as	Democrats	in	his	employ	.
那里	是	作为	许多	共和党人	作为	民主党人	在	他的	采用	.

他手下共和党人和民主党人一样多。

['pɒlətɪks]['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .

Politics	never	entered	the	shop	.
政治	绝不	进入	这	店铺	.

政治从未涉足这家店。

['evri] ['dɒlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [biːn] ['ɒnɪstli] [ɜːnd] .

Every	dollar	in	his	business	had	been	honestly	earned	.
每一个	美元	在	他的	商业	有	到过	诚实地	获得	.

他生意上的每一分钱都是他诚实挣来的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] ['liːdə(r)] , ['kaɪndli] , ['hjuːmərəs] , [ɪn'telɪdʒənt] .

He	was	a	born	leader	,	kindly	,	humorous	,	intelligent	.
他	曾是	一个	出生	领导者	,	亲切地	,	幽默	,	聪明的	.

他天生具有领导才能，为人友善、幽默风趣、才智过人。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][sɪlk][hæt][ænd; ənd] [frɒk] [kəʊt] , [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] , [streɪndʒ]

But	once	he	put	on	his	silk	hat	and	frock	coat	,	a	metamorphosis	,	strange
但	一次	他	放	在	他的	丝绸	帽子	和	连衣裙	外套	,	一个	变态	,	奇怪的

[ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ,

and	incomprehensible	,
和	难以理解	,

但当他戴上丝绸礼帽，穿上礼服大衣后，就发生了一种奇异而又难以理解的转变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

发生了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] ; [kəʊld] , ['pɜːpəsf(ə)l] , [dɪ'tɜːmɪnd] , ['bɪtə(r)] ,

He	became	altogether	a	different	man	;	cold	,	purposeful	,	determined	,	bitter	,
他	成为	共	一个	不同的	男人	;	寒冷的	,	有目的的	,	决定	,	苦的	,

['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)]['ɒbstək(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] [hɑːt] [ɔː(r)] ['kɒnʃəns] ,

tumbling	over	obstacles	without	heart	or	conscience	,
翻滚	超过	障碍	没有	心	或者	良心	,

他完全变了一个人；冷酷、目标明确、意志坚定、愤世嫉俗，面对困难毫不留情，毫无良知。

['juːzɪŋ] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] ['diːviəs] [endz] ; ['skiːmɪŋ] , ['plɒtɪŋ] , [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðɪs] [mæn]

using	all	means	to	gain	his	devious	ends	;	scheming	,	plotting	,	undermining	this	man
使用	全部	方法	到	获得	他的	狡猾的	结束	;	心计	,	绘制	,	破坏	这	男人

[ɔː(r)] ['elɪveɪtɪŋ] [ðæt] ,

or	elevating	that	,
或者	提升	那	,

他无所不用其极地达到其不可告人的目的；阴谋诡计，暗中陷害此人或提拔彼人。

[ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ; ['kʌnɪŋ] , [ə'stjuːt] , [lɒŋ] - ['hedɪd] , [fɑː(r)] -

a	politician	in	every	sense	of	the	word	;	cunning	,	astute	,	long	-	headed	,	far	-
一个	政治家	在	每一个	感觉	的	这	单词	;	狡猾	,	精明	,	长的	-	标题	,	远的	-

['siːɪŋ] .

seeing	.
看到	.

一位名副其实的政治家；狡猾、精明、有远见、有魄力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [swɑːv] [laɪk][hɪz; ɪz][əʊld] ['enəmi] , [ðə; ði]['senətə(r)] ;

He	was	not	suave	like	his	old	enemy	,	the	senator	;
他	曾是	不是	温文尔雅	喜欢	他的	老的	敌人	,	这	参议员	;

他不像他的老对手，那位参议员那样圆滑世故；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [blʌnt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊə(r)] .

he	was	blunt	because	he	knew	the	fullness	of	his	power	.
他	曾是	钝	因为	他	知道	这	饱腹感	的	他的	力量	.

他说话直率，是因为他深知自己的全部权力。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['blʌntnəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wen] [niːd] [sed] [mʌst; məst] , [ə; eɪ]['dɪpləmæt]

But	for	all	his	bluntness	,	he	was	,	when	need	said	must	,	a	diplomat
但	为了	全部	他的	钝	,	他	曾是	,	什么时候	需要	说	必须	,	一个	外交官

[ɒv; əv][nəʊ] [miːn] ['ɔːdə(r)] .

of	no	mean	order	.
的	不	意思是	命令	.

尽管他为人直率，但在必要的时候，他也是一位相当出色的外交家。

[ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

If	he	brought	about	a	shady	election	,
如果	他	带来	关于	一个	阴凉	选举	,

如果他促成了一场见不得光的选举，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][stænd][baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

he	had	the	courage	to	stand	by	what	he	had	done	.
他	有	这	勇气	到	站立	经过	什么	他	有	完毕	.

他有勇气坚持自己所做的一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [di'test] [ə'laɪk] .

He	was	respected	and	detested	alike	.
他	曾是	受人尊敬	和	令人厌恶的	同样	.

他既受人尊敬，又遭人憎恨。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm] .

The	present	incumbent	in	the	city	hall	was	no	longer	of	use	to	him	.
这	展示	现任	在	这	城市	大厅	曾是	不	更长	的	使用	到	他	.

现任市政厅官员对他来说已经没有用处了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪn] [keɪs]

He	was	wise	enough	to	see	that	harm	to	his	power	would	come	about	in	case
他	曾是	明智的	足够的	到	看	那	伤害	到	他的	力量	会	来	关于	在	案件

[ðə; ði] [rɪ'fɔːm]

the	reform
这	改革

他足够明智，意识到如果进行改革，他的权力将会受到损害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['muːvmənt] [gɒt] ['hedweɪ] ; [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [di'θrəun] .

movement	got	headway	;	he	might	even	be	dethroned	.
移动	得到	进展	;	他	可能	甚至	是	被废黜	.

该运动取得了进展；他甚至可能被废黜。

[səʊ][hɪz; ɪz]['dʒɛnərəlz] [aɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɒn] ['nuːˌkoʊm] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɛnətərz] [hæd; həd] ['laɪtɪd]

So	his	general's	eye	had	lighted	on	Newcomb	,	as	the	senator's	had	lighted
所以	他的	将军的	眼睛	有	照明	在	纽科姆	,	作为	这	参议员的	有	照明

[ɒn] ['wɪljərd] ;

on	Williard	;
在	威拉德	;

所以，将军的目光落在了纽科姆身上，就像参议员的目光落在了威拉德身上一样；

['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz][mæn] , [ˌweər'æz] [ðə; ði]['senətə(r)][hæd; həd][nɒt] .

only	he	had	mistaken	his	man	,	whereas	the	senator	had	not	.
仅有的	他	有	错误	他的	男人	,	然而	这	参议员	有	不是	.

只是他认错了人，而那位参议员并没有认错。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['lektʃə(r)][juː; jʊ] . "

"	My	boy	,	"	he	began	,	"	I'm	going	to	lecture	you	.	"
"	我的	男生	,	"	他	开始	,	"	我是	去	到	演讲	你	.	"

“孩子，”他开口说道，“我要好好教训你一顿。”

" [gəʊ] [ə'hed] , " [sed] ['nuːˌkoʊm] .
" Go ahead , " said Newcomb .
" 去 前方 , " 说 纽科姆 .

“请便，”纽科姆说道。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .
" I know what the trouble is .
" 我 知道 什么 这 麻烦 是 .

我知道问题出在哪里了。

[ai] [krɒst] [aʊt] ['mɪstə(r)] . ['mɜːrfiz] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪst] [juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
I crossed out Mr . Murphy's name from the list you fixed up for my
我 交叉 出去 先生 . 墨菲的 姓名 从 这 列表 你 固定的 向上 为了 我的
[ɪn'spekʃ(ə)n] . "
inspection . "
检查 . "

我已将你为我检查准备的名单中墨菲先生的名字划掉了。

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] , " ['smaɪlɪŋ] .
" And his name must go back , " smiling .
" 和 他的 姓名 必须 去 后退 , " 微笑 .

“他的名字必须被铭记，”他笑着说。

" [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] . "
" We can't afford to turn him down at this late day . "
" 我们 不能 买得起 到 转动 他 向下 在 这 晚的 天 . "

“到了这个地步，我们不能再拒绝他了。”

" [ai] [kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] ['prəʊtəʒeɪ] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] .
" I can , " said the protégé imperturbably and firmly .
" 我 能 , " 说 这 门徒 沉着冷静 和 牢牢 .

“我可以，”这位受训者沉着冷静、坚定地说。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] [met] [ænd; ənd] [klæʃ] .
For a moment their glances met and clashed .
为了 一个 片刻 他们的 眼神 遇见 和 冲突 .

他们的目光短暂地交汇碰撞。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] , " ['dʒentli] .
" You must always remember the welfare of the party , " gently .
" 你 必须 总是 记住 这 福利 的 这 派对 , " 轻轻地 .

“你必须时刻牢记党的利益，”他温和地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , " ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [əd'mɔnɪʃ] [wʌn] .
" And the people , " supplemented the admonished one .
" 和 这 人们 , " 补充 这 告诫 一 .

“还有人民，”被训诫的人补充道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [wɪð] [θɪn] [lɪps] .
" Of course , " with thin lips .
" 的 课程 , " 和 薄的 嘴唇 .

“当然，”他抿着嘴唇说。

" [bʌt; bət] ['mɜːrfiz] [neɪm] [mʌst; məst] [stænd] .
" But Murphy's name must stand .
" 但 墨菲的 姓名 必须 站立 .

但墨菲的名字必须保留下来。

[wiː; wi] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eɪtθ] [wɔːd] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['mɜːfi] [həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

We	depend	upon	the	eighth	ward	to	elect	you	,	and	Murphy	holds	it	in	his
我们	依赖	之上	这	第八	病房	到	选	你	,	和	墨菲	持有	它	在	他的

[pɑːm] .

palm	.
棕榈	.

我们要依靠第八选区来选举你，而墨菲掌握着这个选区。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] ['wɪljərd] [wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [ək'sept] ['mæθjuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

Your	friend	Williard	will	be	forced	to	accept	Matthews	for	the	same	reason	.
你的	朋友	威拉德	将要	是	强制	到	接受	马修斯	为了	这	相同的	原因	.

出于同样的原因，你的朋友威拉德将被迫接受马修斯。

[ɪts] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] . "

It's	a	game	of	chess	,	but	a	great	game	.	"
它是	一个	游戏	的	棋	,	但	一个	伟大的	游戏	.	"

这是一场国际象棋比赛，但一场精彩的比赛。

" ['mæθjuːz] ?

"	Matthews	?
"	马修斯	?

“马修斯？”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	it	.
我	不	相信	它	.

我不相信。

['wɪljərd] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði] [striːt] , [let] [ə'ləʊn] [pʊt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['tɪkɪt] . "

Williard	would	not	speak	to	him	on	the	street	,	let	alone	put	him	on	the	ticket	.	"
威拉德	会	不是	说话	到	他	在	这	街道	,	让	独自的	放	他	在	这	票	.	"

威拉德在街上都不愿意跟他说话，更别说把他列入候选名单了。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . "

"	Wait	and	see	.	"
"	等待	和	看	.	"

“拭目以待。”

" [hiːz] [ə; eɪ] ['blækleg] , [ə; eɪ]['gæmblə(r)] , [wɜːs] [ðæn; ðən] ['mɜːfi] . "

"	He's	a	blackleg	,	a	gambler	,	worse	than	Murphy	.	"
"	他是	一个	黑腿	,	一个	赌徒	,	更糟	比	墨菲	.	"

“他是个骗子，是个赌徒，比墨菲还坏。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['griːvəns] [ə'genst] ['mɜːfi] ?

"	And	what	is	your	grievance	against	Murphy	?
"	和	什么	是	你的	不满	反对	墨菲	?

“你对墨菲有什么不满？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sɜːvd] [ðə; ði] ['pɑːti] [wel] . "

He	has	always	served	the	party	well	.	"
他	有	总是	服务	这	派对	出色地	.	"

他一直为党尽心尽力。

" [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɜːfi] . "

"	Not	to	speak	of	Mr	.	Murphy	.	"
"	不是	到	说话	的	先生	.	墨菲	.	"

“更别提墨菲先生了。”

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? "

"	What	has	he	done	?	"
"	什么	有	他	完毕	?	"

他做了什么？

" [hiː; hi][hæz; həz][səʊld][hɪz; ɪz][vəʊt] [θriː] [taɪmz][ɪn][ðə; ði]

"	He	has	sold	his	vote	three	times	in	the
"	他	有	卖	他的	投票	三	时代	在	这

他曾三次出卖自己的选票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] .

common	council	.
常见的	理事会	.

市议会。

[hiː; hi][səʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌns][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒlәz] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] ['peɪvmənt] [diːl] .

He	sold	it	once	for	two	thousand	dollars	in	that	last	pavement	deal	.
他	卖	它	一次	为了	二	千	美元	在	那	最后的	路面	交易	.

他在那次最后的铺路交易中以两千美元的价格把它卖掉了。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [əb'zɜːvənt] .

I	have	been	rather	observant	.
我	有	到过	相当	观察者	.

我一直都很细心观察。

[let] [hɪm] [rɪ'meɪn] ['ɔːldəmən] ;

Let	him	remain	alderman	;
让	他	保持	市议员	;

让他继续担任市议员；

[ai][kæn; kən][nɒt] [siː] [maɪ] [wei] [klɪə(r)][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [hɔːl] .

I	can	not	see	my	way	clear	to	appoint	him	to	a	position	in	the	city	hall	.
我	能	不是	看	我的	方式	清除	到	委	他	到	一个	位置	在	这	城市	大厅	.

我实在想不出有什么办法能任命他到市政厅任职。

" [mək'dɜːrmәts] [aɪz] ['nærəud] .

"	McDermott's	eyes	narrowed	.
"	麦克德莫特	眼睛	范围缩小	.

麦克德莫特眯起了眼睛。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌækjuː'zeiʃən] [ɑː(r); ə(r)] [greɪv] .

"	Your	accusations	are	grave	.
"	你的	指控	是	严重	.

你的指控非常严重。

[ɪf] ['mɜːfi] [lɜːrnz] , [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	Murphy	learns	,	he	may	make	you	prove	it	.
如果	墨菲	学习	,	他	可能	制作	你	证明	它	.

如果墨菲知道了，他可能会让你证明这一点。

" ['nuːˌkoʊm] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] [rɪ'pəʊz] ;

"	Newcomb	remained	silent	for	a	few	minutes	,	his	face	in	thoughtful	repose	;
"	纽科姆	剩余	沉默的	为了	一个	很少	分钟	,	他的	脸	在	周到	休息	;

纽科姆沉默了几分钟，脸上带着沉思的神情；

[ðen] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kɔːs] ,

then	having	decided	to	pursue	a	certain	course	,
然后	拥有	决定	到	追求	一个	肯定	课程	,

然后，在决定走上某条道路之后，

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [həʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ]

he	reached	into	a	pigeon	-	hole	of	his	desk	and	selected	a	paper	which
他	达到	进入	一个	鸽子	-	洞	的	他的	桌子	和	已选	一个	纸	哪个

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [mək'dɜːrmət] .

he	gave	to	McDermott	.
他	给予	到	麦克德莫特	.

他伸手到办公桌的隔间里，拿出一张文件递给了麦克德莫特。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['stʌdid] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['keəfəli] .

The	latter	studied	the	paper	carefully	.
这	后者	研究	这	纸	小心	.

后者仔细研读了这篇论文。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)][hɪz; ɪz] [glɑːns] ['træv(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɒpəzɪt]

From	the	paper	his	glance	traveled	to	the	face	of	the	young	man	opposite
从	这	纸	他的	瞥一眼	旅行	到	这	脸	的	这	年轻的	男人	对面的

[hɪm] .

him	.
他	.

他的目光从报纸上移开，落在了对面年轻人的脸上。

[hiː; hi] [wʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] ['hædnt] ['teɪkən] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleft] [tʃɪn] [ænd; ənd]

He	wondered	why	he	hadn't	taken	more	particular	notice	of	the	cleft	chin	and
他	想知道	为什么	他	之前没有	已采取	更多的	特别的	注意	的	这	裂	下巴	和

[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] .

the	blue	-	gray	eyes	.
这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	.

他纳闷自己为什么没有更仔细地注意那条有裂缝的下巴和蓝灰色的眼睛。

[hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

Had	he	made	a	mistake	?
有	他	制成	一个	错误	?

他犯错了吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz]

Was	the	young	fellow's
曾是	这	年轻的	同伴们

是那个年轻人的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['ɒnəsti] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ?

honesty	greater	than	his	ambition	?
诚实	更大的	比	他的	志向	?

诚实比他的野心更重要吗?

[mək'dɜːrmət] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

McDermott	returned	the	paper	without	comment	.
麦克德莫特	返回	这	纸	没有	评论	.

麦克德莫特未作任何评论便退回了文件。

" [ɪz] [ðæt] [pruːf] [ɪ'nʌf] ?

"	Is	that	proof	enough	?
"	是	那	证明	足够的	?

“这样的证据足够吗？”

" ['nuːˌkoʊm] [ɑːskt] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['reɪləri] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .

"	Newcomb	asked	,	a	bit	of	raillery	in	his	tones	.
"	纽科姆	问	,	一个	少量	的	玩笑	在	他的	音调	.

纽科姆问道，语气中带着一丝嘲讽。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [əˈgəʊ] . "

"	You	should	have	told	me	of	this	long	ago	.	"
"	你	应该	有	讲述	我	的	这	长的	前	.	"

“你应该早点告诉我这件事。”

" [aɪ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [ɹɪmˈəʊtəst] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ˈmɜːrfiz] [neɪm] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] .

"	I	hadn't	the	remotest	idea	that	Murphy's	name	would	turn	up	.
"	我	之前没有	这	最远	主意	那	墨菲的	姓名	会	转动	向上	.

“我做梦也没想到墨菲的名字会出现在案子里。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈveri] [wel] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [kənˈsɪdə(r)] [ðɪs] [mænz] [neɪm] [æz; əz] [æn; ən]

You	can	very	well	understand	that	I	can	not	consider	this	man's	name	as	an
你	能	非常	出色地	理解	那	我	能	不是	考虑	这	男人的	姓名	作为	一个

[əˌpɔɪnˈtiː] . "

appointee	.	"
受委任人	.	"

您完全可以理解，我无法考虑任命此人。

" [waɪ] [ˈhæznt] [ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] ? "

"	Why	hasn't	it	been	turned	over	to	the	district	attorney	?	"
"	为什么	还没有	它	到过	转向	超过	到	这	区	律师	?	"

“为什么还没有把案子移交给地方检察官？”

" [ðə; ði] [ˈpleɪntɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [mæn] .

"	The	plaintiff	is	a	patient	man	.
"	这	原告	是	一个	病人	男人	.

“原告是一位很有耐心的人。”

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

He	left	it	to	me	.
他	左边	它	到	我	.

他把这件事留给了我。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɒːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [həʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [ˈmɪstə(r)] . ['mɜːrfiz]

It	is	a	good	sword	,	and	I	may	have	to	hold	it	over	Mr	.	Murphy's
它	是	一个	好的	剑	,	和	我	可能	有	到	抓住	它	超过	先生	.	墨菲的

[nek] .

neck	.
脖子	.

这是一把好剑，我可能得用它抵住墨菲先生的脖子。

" [məkˈdɜːrmət] [smaɪld] .

"	McDermott	smiled	.
"	麦克德莫特	微笑	.

麦克德莫特笑了。

" [ðə; ði] [ˌdeməˈkrætɪk] [ˈpɑːti] [ɪn] [ðɪs] [ˈkaʊnti] [niːdz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈtɒnɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

"	The	Democratic	party	in	this	county	needs	a	strong	tonic	in	the	nature	of	a
"	这	民主	派对	在	这	县	需求	一个	强的	补品	在	这	自然	的	一个

[kliːn] [bɪl] .

clean	bill	.
干净的	账单	.

“本县的民主党需要一剂强心针，那就是通过一项干净的法案。”

[aɪ] [wɒnt] [maɪ] [əˌpɔɪnˈtiː] [men] [ɒv; əv]

I	want	my	appointees	men	of
我	想	我的	任命人员	男人	的

我希望我任命的人都是男性

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[haɪ] ['stændɪŋ] ; [aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] ['ɒnɪst] ; [aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv]

high	standing	;	I	want	them	honest	;	I	want	them	not	for	what	they	have
高的	常设	;	我	想	他们	诚实的	;	我	想	他们	不是	为了	什么	他们	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

品行端正；我希望他们诚实正直；我看重的不是他们过去的所作所为。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [duː; də] .

but	what	they	may	do	.
但	什么	他们	可能	做	.

但他们可能会做什么。

" [mək'dɜːrmət] [smaɪld] [ə'gen] .

"	McDermott	smiled	again	.
"	麦克德莫特	微笑	再次	.

麦克德莫特又笑了。

" [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɜːlɪə(r)] .

"	I	have	made	a	mistake	in	not	coming	to	you	earlier	.
"	我	有	制成	一个	错误	在	不是	未来	到	你	早些时候	.

“我犯了个错误，没有早点来找你。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪdnɪ] , ['nuːˌkoʊm] .

There	is	a	great	future	for	a	man	of	your	kidney	,	Newcomb	.
那里	是	一个	伟大的	未来	为了	一个	男人	的	你的	肾	,	纽科姆	.

纽科姆，像你这样的肾源，前途无量。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒlətɪks] .

You	have	a	genuine	talent	for	politics	.
你	有	一个	真的	天赋	为了	政治	.

你在政治方面确实很有天赋。

[juː; jʊ] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pə'zes] , [ə; eɪ]

You	possess	something	that	only	a	dozen	men	in	a	hundred	thousand	possess	,	a
你	具有	某物	那	仅有的	一个	打	男人	在	一个	百	千	具有	,	一个

[təʊn] .

tone	.
语气	.

你拥有十万分之一的人才拥有的东西——一种气质。

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] [θɪŋz] [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bækt] [baɪ] [ə; eɪ] [təʊn] .

Words	are	empty	things	unless	they	are	backed	by	a	tone	.
字	是	空的	事物	除非	他们	是	支持的	经过	一个	语气	.

言语若缺乏语气支撑，便毫无意义。

[təʊn] [həʊldz] [ðə; ði] ['ɔːdɪtə(r)] , [kən'vins] [hɪm] , [də'rekts; daɪ'rekts] [hɪm] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi] [ɪz] ['weɪvərɪŋ]

Tone	holds	the	auditor	,	convinces	him	,	directs	him	if	by	chance	he	is	wavering
语气	持有	这	审计员	,	令人信服	他	,	导演	他	如果	经过	机会	他	是	摇摆不定

.

:
.

Tone 能掌控审计员，说服他，如果他犹豫不决，Tone 会指导他。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [bɔːn] ['ɒrətə(r)] .

You	are	a	born	orator	.
你	是	一个	出生	演说者	.

你天生就是个演说家。

['mɪlə(r)] [riː'taɪə] [frɒm; frəm] ['kɒŋgres] [nekst] [jɪə(r)] .

Miller	retires	from	Congress	next	year	.
磨坊主	退休	从	国会	下一个	年	.

米勒将于明年从国会退休。

[hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [hæz; həz] [pɑːst] .

His	usefulness	in	Washington	has	passed	.
他的	用处	在	华盛顿	有	通过了	.

他在华盛顿的利用价值已经消失了。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [hɪm] ?

How	would	you	like	to	succeed	him	?
如何	会	你	喜欢	到	成功	他	?

你想以什么方式接替他?

" [ɪnˈsɪdiəs] ['hʌni] !

"	Insidious	honey	!
"	阴险	蜂蜜	!

“阴险的蜂蜜！”

['nuːˌkoʊm] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Newcomb	looked	out	of	the	window	.
纽科姆	看起来	出去	的	这	窗户	.

纽科姆向窗外望去。

['wɒʃɪŋtən] !

Washington	!
华盛顿	!

华盛顿!

[ə; eɪ] [siːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] !

A	seat	among	the	Seats	of	the	Mighty	!
一个	座位	之中	这	座位	的	这	强大的	!

在权贵之座中占有一席之地!

[ə; eɪ] ['tɔːtʃlaɪt] [prəˈseʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

A	torchlight	procession	was	passing	through	the
一个	手电筒	游行	曾是	通过	通过	这

一支火炬游行队伍正在穿过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[striːt] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [rəʊz] .

street	below	,	and	the	noise	of	the	fife	and	drum	rose	.
街道	以下	,	和	这	噪音	的	这	法夫郡	和	鼓	玫瑰	.

楼下街道上传来笛声和鼓声。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [əˈplɔːz] ; [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [hændz] , [ðə; ði] [jel] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

The	world's	applause	;	the	beating	of	hands	,	the	yells	of	triumph	,
这	世界的	掌声	;	这	殴打	的	双手	,	这	喊叫	的	胜利	,

全世界的掌声；拍手声，胜利的呐喊声，

[ðə; ði] [lɔːˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] — [ðə; ði] [wɜːld] [həʊldz] [nəʊ] ['greɪtə(r)] [θrɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

the	laudation	of	the	press	—	the	world	holds	no	greater	thrill	than	this	.
这	赞美	的	这	按	—	这	世界	持有	不	更大的	刺激	比	这	.

媒体的赞誉——世上再也没有比这更令人兴奋的事了。

[ɑːt] [ænd; ənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [stænd] [peɪl] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Art	and	literature	stand	pale	beside	it	.
艺术	和	文学	站立	苍白	旁	它	.

艺术和文学与它相比都黯然失色。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːm] [nɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊz] , [ə; eɪ]['kæŋkə(r)][et; eɪt]['ɪntuː][ðə; ði]

But	a	worm	gnawed	at	the	heart	of	this	rose	,	a	canker	ate	into	the
但	一个	蠕虫	被啃咬	在	这	心	的	这	玫瑰	,	一个	溃疡	吃	进入	这

['lɔrəl, 'lɔː-] .

laurel	.
月桂树	.

但是，一条虫子啃噬了这朵玫瑰的中心，一个溃疡侵蚀了月桂树。

['nuːˌkoʊm] [tɜːnd] .

Newcomb	turned	.
纽科姆	转向	.

纽科姆转向。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['gaɪlləs] .

He	was	by	no	means	guileless	.
他	曾是	经过	不	方法	朴实	.

他绝非天真无邪之人。

" [wen] [ai] [ək'septɪd] [ðɪs] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] , [ai][dɪd][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti]

"	When	I	accepted	this	nomination	,	I	did	so	because	I	believed	that	the	party
"	什么时候	我	公认	这	提名	,	我	做过	所以	因为	我	相信	那	这	派对

[wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

was	in	danger	,
曾是	在	危险	,

“我接受这项提名，是因为我认为党正处于危险之中。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ɪ'lektɪd] , [ai] [mait] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	that	,	if	elected	,	I	might	benefit	the	people	.
和	那	,	如果	当选	,	我	可能	益处	这	人们	.

如果当选，我或许能造福人民。

[ai][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [ai][hæv; həv]['spəʊkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ][plænz] ; [ai][hæv; həv] [meɪd]

I	have	remained	silent	;	I	have	spoken	but	little	of	my	plans	;	I	have	made
我	有	剩余	沉默的	;	我	有	说	但	小的	的	我的	计划	;	我	有	制成

[fjuː] ['prɒmɪsɪz] .

few	promises	.
很少	承诺	.

我一直保持沉默；我很少谈及我的计划；我很少做出承诺。

['mɪstə(r)] . [mək'dɜːrmət] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] , [fɜːst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] ,

Mr	.	McDermott	,	I	am	determined	,	first	and	foremost	,
先生	.	麦克德莫特	,	我	是	决定	,	第一的	和	首先	,

麦克德莫特先生，我首先也是最重要的是，我决心.....

[tuː; tə][biː; bi] [meə(r)] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

to	be	mayor	in	all	the	meaning	of	the	word	.
到	是	市长	在	全部	这	意义	的	这	单词	.

真正意义上的市长。

[ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] - [hed] .

I	refuse	to	be	a	figure	-	head	.
我	拒绝	到	是	一个	数字	-	头	.

我拒绝做傀儡。

[ai][hæv; həv] [krɒst] [aʊt] ['mɜːrfiz] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] ['sɪtɪz(ə)n] .

I	have	crossed	out	Murphy's	name	because	he	is	a	dishonest	citizen	.
我	有	交叉	出去	墨菲的	姓名	因为	他	是	一个	不诚实	公民	.

我划掉了墨菲的名字，因为他是个不诚实的公民。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] ; [bʌt; bət][ai] [wʊd] [fɔː'gəʊ] ['wɒʃɪŋtən]

Yes	,	I	am	ambitious	;	but	I	would	forego	Washington
是的	,	我	是	雄心勃勃	;	但	我	会	放弃	华盛顿

是的，我雄心勃勃；但我宁愿放弃华盛顿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['mɜːrfiz] [hænd] .
rather than reach it by shaking Murphy's hand .
相当 比 抵达 它 经过 摇晃 墨菲的 手 .

而不是通过与墨菲握手来获得它。

" [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wɔː(r)] - ['gʌvənə(r)] ['tiŋgl] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
" The blood of the old war - governor tingled in his veins at that moment .
" 这 血 的 这 老的 战争 - 州长 刺痛 在 他的 静脉 在 那 片刻 .

“那一刻，这位老战时总督的血液在他血管里沸腾起来。”

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] , " ['kwaɪətli] .
" It must be replaced , " quietly .
" 它 必须 是 替换 , " 悄悄 .

“必须更换，”他悄悄说道。

" [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɒkjumənt] ? "
" In face of that document ? "
" 在 脸 的 那 文档 ? "

“面对那份文件？”

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
" In spite of it . "
" 在 尽管如此 的 它 . "

尽管如此。

" [ai] [rɪ'fjuːz] ! "
" I refuse ! "
" 我 拒绝 ! "

“我拒绝！”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,
" Listen to reason , my boy ; you are young ,
" 听 到 原因 , 我的 男生 ; 你 是 年轻的 ,

“孩子，听听道理；你还年轻，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ɪn]['pɒlətɪks][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pɪl] [wɪð] [ðə; ði]
and you have to learn that in politics there's always a bitter pill with the
和 你 有 到 学习 那 在 政治 有 总是 一个 苦的 丸 和 这
[swiːt] .
sweet .
甜的 .

你必须明白，政治中总有苦果与甜头并存。

[tuː; tə] [ɪ'lekt] [juː; jʊ][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['mɜːfi] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒfɪs]
To elect you I have given my word to Murphy that he shall have the office
到 选 你 我 有 给定 我的 单词 到 墨菲 那 他 将 有 这 办公室
. "
: "
. "

为了选举你们，我已经向墨菲保证，他将担任这个职位。

" [juː; jʊ] [meɪ] [send] ['mɪstə(r)] . ['mɜːfi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] ['nuːˌkoʊm] ['kɜːtli] .
" You may send Mr . Murphy to me , " said Newcomb curtly .
" 你 可能 发送 先生 . 墨菲 到 我 , " 说 纽科姆 简短地 .

“你可以派墨菲先生来找我，”纽科姆简短地说。

" [aɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] . "
" I'll take all the blame . "
" 患病的 拿 全部 这 责备 . "

“我愿承担所有责任。”

" [ðɪs] [ɪz]['faɪn(ə)l] ? "
" This is final ? "
" 这 是 最终的 ? "

“这是最终结果吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwest] [ðɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "
And I am surprised that you should request this of me . "
和 我 是 惊讶 那 你 应该 要求 这 的 我 . "

我很惊讶你会向我提出这样的要求。

" [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'fiːt] [juː; jʊ] . "
" He will defeat you . "
" 他 将要 击败 你 . "

他会打败你。

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
" So be it .
" 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 133]
" [页 -]

[第133页]

[mək'dɜːrmət] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [jʌŋ]
McDermott was exceedingly angry , but he could not help admiring the young
麦克德莫特 曾是 非常 生气的 , 但 他 可以 不是 帮助 钦佩 这 年轻的
[mænz] ['rezəluːtnəs] [ænd; ənd][də'rekt] ['ɒnəsti] .
man's resoluteness and direct honesty .
男人的 决心 和 直接的 诚实 .

麦克德莫特非常生气，但他也不禁钦佩这个年轻人的决心和直率的诚实。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] .
" You are making a fatal mistake .
" 你 是 制作 一个 致命的 错误 .

你犯了一个致命的错误。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help]
I shall make an enemy of the man , and I shall not be able to help
我 将 制作 一个 敌人 的 这 男人 , 和 我 将 不是 是 有能力的 到 帮助
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我会与他结仇，那样我就帮不了你了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət] [steɪk] .
I have a great deal at stake .
我 有 一个 伟大的 交易 在 赌注 .

我肩负着重大的责任。

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [eɪtθ] , [wiː; wi] [luːz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] . "

If	we	lose	the	eighth	,	we	lose	everything	,	and	for	years	to	come	.	"
如果	我们	失去	这	第八	,	我们	失去	一切	,	和	为了	年	到	来	.	"

如果我们输掉第八场，我们就将失去一切，而且这种影响将持续多年。

" [pə'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

[wʌn] [dɪs'ɒnɪst] [step] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sæŋkʃn] [ðɪs] [mæn] ,

One	dishonest	step	leads	to	another	,	and	if	I	should	sanction	this	man	,
一	不诚实	步	线索	到	其他	,	和	如果	我	应该	制裁	这	男人	,

一步不诚实的举动会导致另一步不诚实的举动，如果我要制裁这个人，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [æt; ət] ['greɪtə(r)] [dɪs'ɒnɪsti] .

I	should	not	hesitate	at	greater	dishonesty	.
我	应该	不是	犹豫	在	更大的	不诚实	.

对于更大的欺骗行为，我不应该犹豫。

[maɪ] ['bnəsti] [ɪz] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] . . . [ænd; ənd] [maɪ] ['kɒnʃəns] . "

My	honesty	is	my	bread	and	butter	.	.	.	and	my	conscience	.	"
我的	诚实	是	我的	面包	和	黄油	.	.	.	和	我的	良心	.	"

诚实是我的立身之本……也是我的良心所在。

" [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [nəʊ] [səʊlz] ; ['pɒlətɪks] [hæz; həz] [nəʊ] ['kɒnʃəns] .

"	Corporations	have	no	souls	;	politics	has	no	conscience	.
"	公司	有	不	灵魂	;	政治	有	不	良心	.

“公司没有灵魂；政治没有良知。”

['wɪljərd] . . . "

Williard	.	.	.	"
威拉德	.	.	.	"

威拉德……

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nuːˌkoʊm] , " [ə'brʌptli] .

"	My	name	is	Newcomb	,	"	abruptly	.
"	我的	姓名	是	纽科姆	,	"	突然	.

“我的名字叫纽科姆，”他突然说道。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ai] [kæn; kən] [nɒt] [pə'mɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə]

"	In	a	matter	of	this	kind	I	can	not	permit	myself	to	be	subjected	to
"	在	一个	事情	的	这	种类	我	能	不是	允许	我	到	是	受	到

[kəm'pærəsnz] .

comparisons	.
比较	.

“在这种事情上，我不能允许自己被拿来与他人比较。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [ə'baʊt] [maɪ] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'feəz] .

You	brought	about	my	present	position	in	municipal	affairs	.
你	带来	关于	我的	展示	位置	在	市政	事务	.

你成就了我现在在市政事务中的职位。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

" [wiː; wi][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [niːd] [juː; jʊ] , " [kən'fest] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
" We had need of you , and still need you , " confessed the other
" 我们 有 需要 的 你 , 和 仍然 需要 你 , " 坦白 这 其他
[rɪ'lʌktəntli] .
reluctantly .
勉强 .

“我们过去需要你，现在仍然需要你，”另一个人不情愿地承认道。

" [ðə; ði] ['pɑːti] [niːdz] [njuː] [blʌd] . "
" The party needs new blood . "
" 这 派对 需求 新的 血 . "

“党需要新鲜血液。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] , ['mɪstə(r)] . [mək'dɜːrmət] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['liːdə(r)] ;
" You are a clever man , Mr . McDermott ; you are a leader ;
" 你 是 一个 聪明的 男人 , 先生 . 麦克德莫特 ; 你 是 一个 领导者 ;

“麦克德莫特先生，您是一位聪明人；您是一位领导者；

[let][ˌem 'iː] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
let me appeal to your better judgment .
让 我 上诉 到 你的 更好的 判断 .

请允许我诉诸您的明智判断。

['mɜːfi] [ɪz][ə; eɪ] ['blægɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['eni] ['pɑːti] , [ɪn]['eni] ['kʌntri] .
Murphy is a blackguard , and he would be in any party , in any country .
墨菲 是 一个 浑蛋 , 和 他 会 是 在 任何 派对 , 在 任何 国家 .

墨菲是个无赖，无论在任何政党、任何国家，他都会是无赖。

[ɪn] ['fɔːsɪŋ] [hɪm][ɒn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][self] - [rɪ'spekt] .
In forcing him on me , you rob me of my self - respect .
在 强制 他 在 我 , 你 抢 我 的 我的 自己 - 尊重 .

你强迫我接受他，剥夺了我的自尊。

" [mək'dɜːrmət] [ʃrʌg] .
" McDermott shrugged .
" 麦克德莫特 耸了耸肩 .

麦克德莫特耸了耸肩。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['iːv(ə)l] .
" In this case he is a necessary evil .
" 在 这 案件 他 是 一个 必要的 邪恶的 .

“在这种情况下，他是一个必要的恶人。”

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] .
The success of the party depends upon his good will .
这 成功 的 这 派对 取决于 之上 他的 好的 将要 .

党的成功取决于他的善意。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [waɪd][lænd] , [ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] [mjuːˌnɪsɪ'pælətɪ] [ðæt] [ɪz] [ˌɪnkə'rʌpt] ?
Will you find , in all this wide land , a ruling municipality that is incorrupt ?
将要 你 寻找 , 在 全部 这 宽的 土地 , 一个 裁决 市政当局 那 是 廉 ?

在这片广袤的土地上，你能找到一个廉洁的执政市政当局吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt][ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊk] ?
Is there not a fly in the ointment whichever way you look ?
是 那里 不是 一个 飞 在 这 软膏 任何 方式 你 看 ?

无论从哪个角度来看，难道就没有一点瑕疵吗?

[ɪz] [nɒt] [dɪs'ɒnɪsti] [fɔːt] [wɪð] [dɪs'ɒnɪsti] ; ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ə'genst] [kə'rʌpʃ(ə)n] ?

Is	not	dishonesty	fought	with	dishonesty	;	isn't	it	corruption	against	corruption	?
是	不是	不诚实	战斗	和	不诚实	;	不是	它	腐败	反对	腐败	?

难道不是以不诚实对抗不诚实，以腐败对抗腐败吗?

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃn] ?

Do	you	believe	for	a	minute	that	you	can	bring	about	this	revolution	?
做	你	相信	为了	一个	分钟	那	你	能	带来	关于	这	革命	?

你真的相信你能带来这场革命吗?

[nəʊ] , [maɪ] [læd] ; [nəʊ] .

No	,	my	lad	;	no	.
不	,	我的	小伙子	;	不	.

不，孩子；不。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːkədeɪ] [wɜːld] ; [juː'təʊpiə][ɪz] ['driːmlænd] .

This	is	a	workaday	world	;	Utopia	is	dreamland	.
这	是	一个	日常工作	世界	;	乌托邦	是	梦境	.

这是一个现实世界；乌托邦是梦想之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn] [ðɪs] [mæn] .

You	can	easily	keep	your	eye	on	this	man	.
你	能	容易地	保持	你的	眼睛	在	这	男人	.

你可以轻松地监视这个人。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] [muːv] , [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm] [ɪ'fektʃuəli] .

If	he	makes	a	dishonest	move	,	you	can	find	it	in	your	power	to	remove	him	effectually	.
如果	他	制作	一个	不诚实	移动	,	你	能	寻找	它	在	你的	力量	到	消除	他	有效地	.

如果他做出不诚实的行为，你可以有效地将他除名。

[bʌt; bət][aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] . "

But	I	swear	to	you	that	he	is	absolutely	necessary	.	"
但	我	发誓	到	你	那	他	是	绝对地	必要的	.	"

但我向你发誓，他绝对是不可或缺的。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] . "

"	Well	,	I	will	assume	the	risk	of	his	displeasure	.	"
"	出色地	,	我	将要	认为	这	风险	的	他的	不满	.	"

“好吧，我愿意承担他不高兴的风险。”

" [ʃəʊ] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒkjumənt] ,

"	Show	him	your	document	,
"	展示	他	你的	文档	,

“把你的文件给他看。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pəʊlz] ,

and	tell	him	that	if	he	leaves	you	in	the	lurch	at	the	polls	,
和	告诉	他	那	如果	他	树叶	你	在	这	困境	在	这	民意调查	,

并告诉他，如果他在投票时让你失望，

[jʊl] [send] [hɪm] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

you'll	send	him	to	prison	.
你会	发送	他	到	监狱	.

你会把他送进监狱。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [aʊt] .
That's the only way out .
那就是 这 仅有的 方式 出去 .

这是唯一的出路。

" [mək'dɜːrmət] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [lait] .
" McDermott thought he saw light .
" 麦克德莫特 想法 他 锯 光 .

麦克德莫特以为他看到了光。

" [meɪk] [ə; eɪ] ['blækmeɪlə(r)] [ɒv; əv][maɪ'self] ?
" Make a blackmailer of myself ?
" 制作 一个 勒索者 的 我 ?

让自己成为勒索者?

['hɑːdli] . "
Hardly . "
几乎 . "

“几乎不可能。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
" I am sorry .
" 我 是 对不起 .

“对不起。

" [mək'dɜːrmət] [rəʊz] .
" McDermott rose .
" 麦克德莫特 玫瑰 .

麦克德莫特起身。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ][pɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['fjuːtʃə(r)] . "
" You are digging a pit for a very bright future . "
" 你 是 挖掘 一个 坑 为了 一个 非常 明亮的 未来 . "

“你这是在为美好的未来挖坑。”

" [pə'lɪtɪkli] , [pə'hæps] . "
" Politically , perhaps . "
" 政治上 , 也许 . "

“从政治角度来看，或许如此。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fiːtɪd] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]
" If you are defeated , there is no possible method of sending you to
" 如果 你 是 战败 , 那里 是 不 可能的 方法 的 发送 你 到
['wɒʃɪŋtən] [ɪn] ['mɪlərz] [pleɪs] .
Washington in Miller's place .
华盛顿 在 米勒的 地方 .

“如果你战败了，就没有任何办法让你代替米勒去华盛顿。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
You must have
你 必须 有

你必须有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ˌpɒpju'lærəti][tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ] .
popularity to back you .
人气 到 后退 你 .

人气会支持你。

[ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] . "

I	have	observed	that	you	are	a	very	ambitious	young	man	.	"
我	有	观察到	那	你	是	一个	非常	雄心勃勃	年轻的	男人	.	"

我注意到你是一位非常有抱负的年轻人。

" [nɒt] [səʊ] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə][əb'skjʊə(r)][maɪ] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] . "

"	Not	so	ambitious	as	to	obscure	my	sense	of	right	.	"
"	不是	所以	雄心勃勃	作为	到	朦胧	我的	感觉	的	正确的	.	"

“我的野心不至于大到蒙蔽了我的正义感。”

" [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [plʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪt] .

"	I	like	your	pluck	,	my	boy	,	though	it	stands	in	your	own	light	.
"	我	喜欢	你的	采摘	,	我的	男生	,	尽管	它	站立	在	你的	自己的	光	.

“孩子，我喜欢你的勇气，尽管它让你自鸣得意。”

[aɪl] [duː; də] [ɔːl] [ai][kæn; kən][tuː; tə]['pæsɪfaɪ] ['mɜːfi] .

I'll	do	all	I	can	to	pacify	Murphy	.
患病的	做	全部	我	能	到	安抚	墨菲	.

我会尽我所能安抚墨菲。

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Good	night	and	good	luck	to	you	.
好的	夜晚	和	好的	运气	到	你	.

晚安，祝你好运。

" [ænd; ənd] [mək'dɜːrmət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

"	And	McDermott	made	his	departure	.
"	和	麦克德莫特	制成	他的	离开	.

麦克德莫特就此离职。

['nuːˌkoʊm] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

Newcomb	remained	motionless	in	his	chair	,	studying	the	night	.
纽科姆	剩余	静止不动	在	他的	椅子	,	学习	这	夜晚	.

纽科姆一动不动地坐在椅子上，观察着夜色。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [driːmz] !

So	much	for	his	dreams	!
所以	很多	为了	他的	梦境	!

他的梦想就此破灭！

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [mək'dɜːrməts] " [aɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] " [ment] .

He	knew	what	McDermott's	"	I'll	do	what	I	can	"	meant	.
他	知道	什么	麦克德莫特	"	患病的	做	什么	我	能	"	意思是	.

他明白麦克德莫特那句“我会尽我所能”的含义。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [pʊt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [səʊ] ['θʌrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kæm'peɪn] !

If	only	he	had	not	put	his	heart	so	thoroughly	into	the	campaign	!
如果	仅有的	他	有	不是	放	他的	心	所以	彻底	进入	这	活动	!

如果他当初没有把全部心血都投入到竞选中就好了！

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['ɒnəsti] ?

Was	there	any	honesty	?
曾是	那里	任何	诚实	?

其中有丝毫诚实吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [wʌn'self] ?

Was	it	worth	while	to	be	true	to	oneself	?
曾是	它	值得	尽管	到	是	真的	到	自己	?

忠于自我值得吗?

['mɜːfi] [kən'trəʊld] ['nɪəli] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [vəʊts] .

Murphy	controlled	nearly	four	hundred	votes	.
墨菲	受控	几乎	四	百	投票	.

墨菲掌握了近四百张选票。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ðə; ði] [eɪtθ] [wɔːd] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːti] ['ɪntuː] ['vɪktəri] .

For	six	years	the	eighth	ward	had	carried	the	Democratic	party	into	victory	.
为了	六	年	这	第八	病房	有	携带	这	民主	派对	进入	胜利	.

六年来，第八选区一直是民主党赢得胜利的基石。

[hæd; həd][hiː; hi] [tɜːnd] [ðɪs] [ə'saɪd] ?

Had	he	turned	this	aside	?
有	他	转向	这	旁边	?

他是否将此事搁置一旁?

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [tʃiːz] - ['peərɪŋz] ;

For	years	the	elections	had	been	like	cheese	-	parings	;
为了	年	这	选举	有	到过	喜欢	奶酪	-	配对	;

多年来，选举就像削奶酪皮一样；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ænd; ənd][ɪn] [ten] [j'iəz] [ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [vəʊts] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd]

and	in	ten	years	there	hadn't	been	a	majority	of	five	hundred	votes	on	either	side
和	在	十	年	那里	之前没有	到过	一个	多数	的	五	百	投票	在	任何一个	边

.

:

.

十年间，任何一方都没有获得过五百张选票的多数。

[ɪf] ['mɜːfi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['pɑːti] [mæn] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [liːtʃ] ,

If	Murphy	was	a	genuine	party	man	,	and	not	a	leech	,
如果	墨菲	曾是	一个	真的	派对	男人	,	和	不是	一个	水蛭	,

如果墨菲真是个忠诚的党员，而不是个寄生虫，

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][skweə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [ænd; ənd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['enməti] .

he	would	stand	square	for	his	party	and	not	consider	personal	enmity	.
他	会	站立	正方形	为了	他的	派对	和	不是	考虑	个人的	敌意	.

他会坚定地维护自己的党派利益，不会考虑个人恩怨。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [mək'dɜːrmət] [ðæt] [hiː; hi] (['nuːˌkoʊm])

What	would	he	do	when	he	heard	from	McDermott	that	he	(	Newcomb	)
什么	会	他	做	什么时候	他	听到	从	麦克德莫特	那	他	(	纽科姆	)

[hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [krɒst] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɒv; əv] [ə,pɔin'tiː] ?

had	deliberately	crossed	him	off	the	ticket	of	appointees	?
有	故意地	交叉	他	离开	这	票	的	任命人员	?

当他从麦克德莫特那里得知纽科姆故意将他从任命名单中剔除时，他会作何反应?

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][əʊld] ['peɪpəz] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] ['nuːˌkoʊm] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]

From	among	some	old	papers	in	a	drawer	Newcomb	produced	the	portrait	of
从	之中	一些	老的	文件	在	一个	抽屉	纽科姆	生产	这	肖像	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn] ['fænsi] [dres] .

a	young	girl	of	sixteen	in	fancy	dress	.
一个	年轻的	女孩	的	十六	在	想要	裙子	.

纽科姆从抽屉里的一些旧文件中翻出了一张十六岁少女身着盛装的肖像。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə'nʌðə(r)]

When	he	had	studied	this	a	certain	length	of	time	,	he	took	out	another
什么时候	他	有	研究	这	一个	肯定	长度	的	时间	,	他	采取	出去	其他

['pɔːtreɪt] :

portrait	:
肖像	:

他仔细研究了一段时间后，又拿出了另一幅画像：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [grəʊn] ['ɪntuː][suː'pɜːb] ['wʊmənhʊd] .

it	was	the	young	girl	grown	into	superb	womanhood	.
它	曾是	这	年轻的	女孩	生长	进入	高超	女性	.

她是由年轻女孩成长为优雅女性的典范。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['meri] , [ðə; ði] [maʊθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	eyes	were	kind	and	merry	,	the	mouth	beautiful	,
这	眼睛	是	种类	和	欢乐	,	这	嘴	美丽的	,

眼神温柔而快乐，嘴唇美丽动人。

[ðə; ði] [braʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [smuːð] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊɪts] , [ə; eɪ] [nəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tɪlt] ;

the	brow	fine	and	smooth	like	a	young	poet's	,	a	nose	with	the	slightest	tilt	;
这	眉头	美好的	和	光滑的	喜欢	一个	年轻的	诗人的	,	一个	鼻子	和	这	丝毫	倾斜	;

眉毛细长光滑，像年轻诗人一样；鼻子微微上翘。

[ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] , ['kwiːnli] , ['wʊmənli] [feɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][dɪ'zaɪə(r)]

altogether	a	high	-	bred	,	queenly	,	womanly	face	,	such	as	makes	a	man	desire
共	一个	高的	-	繁殖	,	女王般的	,	女性	脸	,	这样的	作为	制作	一个	男人	欲望

[tuː; tə][duː; də] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn]

to	do	great	things	in
到	做	伟大的	事物	在

总而言之，她拥有高贵典雅、充满女性魅力的容颜，这样的容颜会让男人渴望成就一番伟业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

世界。

['nuːˌkoʊm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

Newcomb	had	always	loved	her	.
纽科姆	有	总是	喜爱	她	.

纽科姆一直都爱着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['feɪzɪz] : [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [juːθ] , [ðə; ði] [mæn] .

He	had	gone	through	the	various	phases	:	the	boy	,	the	diffident	youth	,	the	man	.
他	有	已消失	通过	这	各种各样的	阶段	:	这	男生	,	这	羞怯	青年	,	这	男人	.

他经历了不同的阶段：男孩、腼腆的青年、男人。

(['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [θriː] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] !)

(	Usually	it	takes	three	women	to	bring	about	these	changes	!	)
(	通常	它	需要	三	女性	到	带来	关于	这些	变化	!	)

（通常需要三个女人才能带来这些改变！）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [waɪld][ɔː(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , ['nʌθɪŋ] ['vaɪələnt][ɔː(r)] ['pæʃənət] ;

There	was	nothing	wild	or	incoherent	in	his	love	,	nothing	violent	or	passionate	;
那里	曾是	没有什么	荒野	或者	语无伦次	在	他的	爱	,	没有什么	暴力	或者	热情的	;

['rɑːðə(r)][ðə; ði] [sə'riːn] [laɪt] ,

rather	the	serene	light	,
相当	这	安详	光	,

他的爱中没有丝毫狂野或混乱，没有丝毫激烈或激情；相反，只有宁静的光芒。

[ðə; ði] ['stedi] ['bɜːnɪŋ] [laɪt] , [ðæt] [gaɪdz] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] ; ['kɒnstənt] , [ɪn'djʊərɪŋ] , [ə; eɪ][ʃʊə(r)]

the	steady	burning	light	,	that	guides	the	ships	at	sea	;	constant	,	enduring	,	a	sure
这	稳定的	燃烧	光	,	那	指南	这	船舶	在	海	;	持续的	,	持久	,	一个	当然

['biːkən] .

beacon	.
信标	.

那盏持续燃烧的灯，指引着海上的船只；恒久不变，永不熄灭，是可靠的灯塔。

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [frɒm; frəm][ɔːl] ['æŋglz] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['hɑːd(ə)nd] .

As	he	studied	the	face	from	all	angles	,	his	jaws	hardened	.
作为	他	研究	这	脸	从	全部	角度	,	他的	下颚	硬化	.

他从各个角度仔细观察那张脸，下巴紧绷起来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dɪ'faɪəntli] .

He	lifted	his	chin	defiantly	.
他	抬起	他的	下巴	公然挑衅	.

他傲然抬起下巴。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['kliːnli] ,

He	had	the	right	to	love	her	;	he	had	lived	cleanly	,
他	有	这	正确的	到	爱	她	;	他	有	居住地	干净利落	,

他有权利爱她；他一直过着清白的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [delt] ['dʒʌstli][tuː; tə][bəuθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [hiː; hi] [əud] [nəʊ]

he	had	dealt	justly	to	both	his	friends	and	his	enemies	,	he	owed	no
他	有	已处理	公正地	到	两个都	他的	朋友们	和	他的	敌人	,	他	欠款	不

[mæn] ,

man	,
男人	,

他公正地对待朋友和敌人，不欠任何人情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] ['əʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

he	was	bound	only	to	his	mother	,	who	had	taught	him	the	principles	of
他	曾是	边界	仅有的	到	他的	母亲	,	WHO	有	教授	他	这	原则	的

['mænli] ['lɪvɪŋ] .

manly	living	.
男子气概	活的	.

他只对他的母亲有感情，母亲教会了他男子汉的生存之道。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . . . .

He	had	the	right	to	love	any	woman	in	the	world	.	.	.	.
他	有	这	正确的	到	爱	任何	女士	在	这	世界	.	.	.	.

他有权爱世界上任何一个女人.....

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wɪljərd] — ['hænsəm] , ['iːzi] - ['gəʊɪŋ][əʊld] [dɪk] !

And	there	was	Williard	—	handsome	,	easy	-	going	old	Dick	!
和	那里	曾是	威拉德	—	英俊的	,	简单的	-	去	老的	迪克	!

还有威拉德——英俊潇洒、性格随和的老迪克!

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ðæt]

Why	was	it	written	that
为什么	曾是	它	书面	那

为什么会写下这些话呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðeə(r)] [pɑːðz] [mʌst; məst] [krɒs] [ɪn] ['evriθɪŋ] ?

their	paths	must	cross	in	everything	?
他们的	路径	必须	叉	在	一切	?

他们的道路注定会在所有事情上交汇吗?

[jes] , [dɪk] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [əˈfekʃn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊnli] [wɪð]
Yes , Dick loved her , too , but with an affection that had come only with
是的 , 迪克 喜爱 她 , 也 , 但 和 一个 感情 那 有 来 仅有的 和
[məˈdʒɒrəti] .
majority .
多数 .

是的，迪克也爱她，但那是一种成年后才有的爱。

[ˈwɪljərd] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ˈɒfə(r)] [bɪˈsaɪdz] .
Williard had everything to offer besides .
威拉德 有 一切 到 提供 除了 .

除此之外，威拉德还拥有其他一切。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [step] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] ?
Should he step down and aside for his friend ?
应该 他 步 向下 和 旁边 为了 他的 朋友 ?

他是否应该让位给朋友?

[dɪd] [ˈfrendʃɪp] [dɪˈmɑːnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] ?
Did friendship demand such a sacrifice ?
做过 友谊 要求 这样的 一个 牺牲 ?

友谊需要这样的牺牲吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[let] [ˈwɪljərd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ([ˈnuːˌkoʊm]) [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]
Let Williard fight for her as he (Newcomb) intended to fight for
让 威拉德 斗争 为了 她 作为 他 (纽科姆) 故意的 到 斗争 为了
[hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈwɪljərd] [wʌn] ,
her ; and if Williard won ,
她 ; 和 如果 威拉德 韩元 ,

让威拉德像纽科姆原本打算的那样为她而战；如果威拉德赢了，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ðen] [tuː; tə] [səˈrendə(r)] .
there would be time then to surrender .
那里 会 是 时间 然后 到 投降 .

到那时还有时间投降。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [twelv] [wen] [ðə; ði] [skrʌb] - [ˈwʊmən] [əˈraʊzd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəriz] .
It was almost twelve when the scrub - woman aroused him from his reveries .
它 曾是 几乎 十二 什么时候 这 擦洗 - 女士 被唤醒 他 从 他的 遐想 .

快到十二点的时候，那个洗碗女工把他从沉思中唤醒了。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [went] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)l] .
He closed his desk and went home , his heart full of battle .
他 关闭 他的 桌子 和 去 家 , 他的 心 满的 的 战斗 .

他合上办公桌，回到了家，心中充满了战斗的激情。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [best] [faɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [feɪm]
He would put up the best fight that was in him , for love and for fame
他 会 放 向上 这 最好的 斗争 那 曾是 在 他 , 为了 爱 和 为了 名声
;
;
;

他会为了爱情和名誉拼尽全力；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lɒst] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈspekt] ,
and if he lost he would still have his manhood and self - respect ,
和 如果 他 丢失的 他 会 仍然 有 他的 男子气概 和 自己 - 尊重 ,

即使输了，他也能保有男子气概和自尊。

[wɪtʃ] ['eni] ['wʊmən] [mait] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [tuː; tə] [ək'sept] [ɔː(r)]

which	any	woman	might	be	proud	to	find	at	her	feet	,	to	accept	or
哪个	任何	女士	可能	是	自豪的	到	寻找	在	她	脚	,	到	接受	或者

[dɪ'klaɪn] .

decline	.
衰退	.

任何女人都可能为在自己脚下发现这些东西而感到自豪，可以选择接受或拒绝。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː] ['mɜːrfiz] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [faɪt] [hɪm] ['əʊpənli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːkrət]

He	would	go	into	Murphy's	own	country	and	fight	him	openly	and	without	secret
他	会	去	进入	墨菲的	自己的	国家	和	斗争	他	公然	和	没有	秘密

['wepənz] .

weapons	.
武器	.

他会进入墨菲的祖国，与他公开决斗，不使用任何秘密武器。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [kəʊ'ɜːs] ['mɜːfi] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt]

knew	very	well	that	he	held	it	in	his	power	to	coerce	Murphy	,	but	that	wasn't
知道	非常	出色地	那	他	握住	它	在	他的	力量	到	胁迫	墨菲	,	但	那	不是

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

他非常清楚自己有能力胁迫墨菲，但这并不等同于反抗。

['naɪðə(r)] [pv; əv][ðə; ði] ['kændɪdəts] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] .

Neither	of	the	candidates	slept	well	that	night	.
两者都不	的	这	候选人	睡着了	出色地	那	夜晚	.

两位候选人当晚都没睡好。

[səʊ][ðə; ði] [taɪm] [went] ['fɔːwəd] .

So	the	time	went	forward	.
所以	这	时间	去	向前	.

于是时间继续向前流逝。

[ðə; ði] ['sekənd] ['tjuːzdeɪ] [ɪn][nəʊ'vembə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [pf] .

The	second	Tuesday	in	November	was	but	a	fortnight	off	.
这	第二	周二	在	十一月	曾是	但	一个	两星期	离开	.

十一月的第二个星期二还有两周就到了。

['nuːˌkoʊm] [fɔːt] ['evri] [ɪntʃ] [pv; əv] [graʊnd] .

Newcomb	fought	every	inch	of	ground	.
纽科姆	战斗	每一个	英寸	的	地面	.

纽科姆寸土必争。

[hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , [ə'pɒn] [mək'dɜːrməts] [ə'sɪstəns] , [ðəʊ] [ðæt] ['dʒentlmən]

He	depended	but	little	,	if	any	,	upon	McDermott's	assistance	,	though	that	gentleman
他	取决于	但	小的	,	如果	任何	,	之上	麦克德莫特	协助	,	尽管	那	绅士

[keɪm] ['gæləntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] ,

came	gallantly	to	his	rescue	,
来了	英勇地	到	他的	救援	,

他几乎完全不依赖麦克德莫特的帮助，尽管那位先生英勇地救了他一命。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skælp] .

as	it	was	necessary	to	save	his	own	scalp	.
作为	它	曾是	必要的	到	节省	他的	自己的	头皮	.

因为保住自己的性命是必要的。

[ˌaɪ 'tiː] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌptʃə(r)] [bɪ'twiːn] ['mɜːfi] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	crept	into	the	papers	that	there	was	a	rupture	between	Murphy	and	the
它	悄悄地爬	进入	这	文件	那	那里	曾是	一个	破裂	之间	墨菲	和	这

[ˌdemə'krætɪk] ['kændɪdət] .

Democratic	candidate	.
民主	候选人	.

报纸上悄然出现了墨菲与民主党候选人之间出现裂痕的消息。

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] [kraɪd] [ɪn] [gliː] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

The	opposition	papers	cried	in	glee	;	the	others	remained	silent	.
这	反对	文件	哭	在	高兴	;	这	其他的	剩余	沉默的	.

反对派报纸欢呼雀跃，其他报纸则保持沉默。

['mɜːfi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] ['kwestʃənd] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [smaɪld] .

Murphy	said	nothing	when	questioned	;	he	simply	smiled	.
墨菲	说	没有什么	什么时候	被质问	;	他	简单地	微笑	.

当被问及此事时，墨菲一言不发，只是微微一笑。

['nuːˌkoʊm] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] .

Newcomb	won	the	respect	of	his	opponents	.
纽科姆	韩元	这	尊重	的	他的	对手	.

纽科姆赢得了对手的尊重。

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klɑːsɪz] [sɔː] [ɪn][hɪm][ə; eɪ]['məʊzɪz] , [ænd; ənd]

The	laboring	classes	saw	in	him	a	Moses	,	and
这	劳动	课程	锯	在	他	一个	摩西	,	和

劳动阶级视他为摩西，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðeɪ] [heild] [hɪm] [wɪð] [tʃɪəz] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] .

they	hailed	him	with	cheers	whenever	they	saw	him	.
他们	赞誉	他	和	干杯	每当	他们	锯	他	.

他们每次见到他都会欢呼喝彩。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['lɑːfəbl] ['episˌəʊdz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ;

There	were	many	laughable	episodes	during	the	heat	of	the	campaign	;
那里	是	许多	可笑	剧集	期间	这	热	的	这	活动	;

竞选最激烈的时候发生了很多令人啼笑皆非的事件；

[bʌt; bət] ['nuːˌkoʊm] [njuː] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [lɑːf] .

but	Newcomb	knew	how	and	when	to	laugh	.
但	纽科姆	知道	如何	和	什么时候	到	笑	.

但纽科姆知道何时该笑，该如何笑。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwestʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

He	answered	questions	from	the	platform	,
他	回答	问题	从	这	平台	,

他回答了平台上的提问，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['mænəd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veəriəbli] [pʊt] [tuː; tə] [raʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd]

and	the	ill	-	mannered	were	invariably	put	to	rout	by	his	good	-	natured
和	这	患病的	-	有礼貌的	是	总是	放	到	路线	经过	他的	好的	-	自然

[wɪt] .

wit	.
有	.

而那些举止粗鲁的人，总是会被他和蔼的幽默所击败。

[wʌns] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [hɪm] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [sə'luːn] .

Once	they	hoisted	him	on	top	of	a	bar	in	an	obscure	saloon	.
一次	他们	吊起	他	在	顶部	的	一个	酒吧	在	一个	朦胧	酒吧	.

他们曾把他抬到一家不起眼的小酒馆的吧台上。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['gluːmi] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'dres]

His	shoulders	touched	the	gloomy	ceiling	,	and	he	was	forced	to	address
他的	肩膀	感动	这	阴沉	天花板	,	和	他	曾是	强制	到	地址

[ðə; ði]['hæbɪˌtjuːz] ,

the	habitués	,
这	常客	,

他的肩膀几乎顶到了阴暗的天花板，他不得不对着常客们讲话。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrtəlz] ,

with	his	head	bent	like	a	turtle's	,
和	他的	头	弯曲	喜欢	一个	乌龟的	,

他像乌龟一样低着头，

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [riːk] [ɒv; əv] ['kerəsiːn] [ænd; ənd] [tʃiːp]

his	nose	and	eyes	offended	by	the	heat	and	reek	of	kerosene	and	cheap
他的	鼻子	和	眼睛	被冒犯了	经过	这	热	和	臭	的	煤油	和	便宜的

[tə'bækəʊ] .

tobacco	.
烟草	.

他的鼻子和眼睛被煤油和廉价烟草的热气和刺鼻气味刺激到了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [beɪt] [hɪm] ; [ðeɪ] ['kærid] [hɪm] [aʊt] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

They	had	brought	him	there	to	bait	him	;	they	carried	him	out	on	their	shoulders	.
他们	有	带来	他	那里	到	饵	他	;	他们	携带	他	出去	在	他们的	肩膀	.

他们把他带到那里是为了引诱他；他们把他扛在肩上抬了出去。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['wɒntɪd] [fækts][hiː; hi] [geɪv] [fækts] ; [tuː; tə][sʌm; səm][hiː; hi][təʊld] ['hjuːmərəs] ['stɔːriz] ,

To	those	who	wanted	facts	he	gave	facts	;	to	some	he	told	humorous	stories	,
到	那些	WHO	通缉	事实	他	给予	事实	;	到	一些	他	讲述	幽默	故事	,

对于那些想要了解事实的人，他提供事实；对于那些想要了解事实的人，他讲述幽默的故事。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'plɪkəb(ə)l] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz][sɪn'sɪə(r)] [kən'vikʃənz] .

more	or	less	applicable	;	and	to	others	he	spoke	his	sincere	convictions	.
更多的	或者	较少的	适用的	;	和	到	其他的	他	辐	他的	真诚	定罪	.

或多或少适用；他还向其他人表达了他真诚的信念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['miːntaɪm] ['wɪljərd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] [ə'feəz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [bɔːd] ['fæʃ(ə)n] .

Meantime	Williard	took	hold	of	affairs	,	but	in	a	bored	fashion	.
与此同时	威拉德	采取	抓住	的	事务	,	但	在	一个	无聊的	时尚	.

与此同时，威拉德接管了事务，但却显得百无聊赖。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði][best] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] ,

He	did	the	best	he	knew	how	,
他	做过	这	最好的	他	知道	如何	,

他尽了自己最大的努力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [best] [ðæt] [wɪnz] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

but	it	wasn't	the	best	that	wins	high	place	in	the	affections	of	the	people	.
但	它	不是	这	最好的	那	胜利	高的	地方	在	这	情感	的	这	人们	.

但它并不是最优秀的，反而赢得了人们的喜爱。

[ðə; ði] ['betɪŋ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] .

The	betting	was	even	.
这	投注	曾是	甚至	.

双方赌注均等。

[ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] ['faɪnəli] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['pælɪd] [gəʊst] [ɒv; əv]

Election	day	came	round	finally	—	one	of	those	rare	days	when	the	pallid	ghost	of
选举	天	来了	圆形的	最后	—	一	的	那些	稀有的	天	什么时候	这	苍白	鬼	的

['sʌmə(r)] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst] ['vɪktəriz] ,

summer	returns	to	view	her	past	victories	,
夏天	返回	到	看法	她	过去的	胜利	,

选举日终于到来——这是难得一见的日子，夏日苍白的幽灵再次出现，回顾她过去的胜利。

[wen] [ðə; ði] [brɔːd] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [gəʊ][ə; eɪ] - ['wɪnoʊɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] ,

when	the	broad	wings	of	the	West	go	a	-	winnowing	the	skies	,
什么时候	这	广阔	翅膀	的	这	西方	去	一个	-	扬场	这	天空	,

当西方的宽阔双翼扫过天空时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

and	the	sun	shines	warm	and	grateful	.
和	这	太阳	闪耀	温暖的	和	感激的	.

阳光温暖而感恩地照耀着大地。

[ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['nuːˌkoʊmz] [hɑːt] .

On	that	morning	a	change	took	place	in	Newcomb's	heart	.
在	那	早晨	一个	改变	采取	地方	在	纽科姆的	心	.

那天早上，纽科姆的内心发生了变化。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð] [dred] .

He	became	filled	with	dread	.
他	成为	已填	和	恐惧	.

他感到一阵恐惧。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vəʊtɪŋ] - [pəʊlz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

After	leaving	the	voting	-	polls	early	in	the	morning	,
后	离开	这	表决	-	民意调查	早期的	在	这	早晨	,

清晨离开投票站后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .

he	returned	to	his	home	and	refused	to	see	any	one	.
他	返回	到	他的	家	和	拒绝	到	看	任何	一	.

他回到家中，拒绝见任何人。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['waɪərz] [kʌt] .

He	even	had	the	telephone	wires	cut	.
他	甚至	有	这	电话	电线	切	.

他甚至让人剪断了电话线。

['əʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kaɪndli]

Only	his	mother	saw	him	,	and	hovered	about	him	with	a	thousand	kindly
仅有的	他的	母亲	锯	他	,	和	悬停	关于	他	和	一个	千	亲切地

[ə'tenʃən] .

attentions	.
注意	.

只有他的母亲看见了他，并对他百般呵护。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['drægən] ; [nɒt]['iːv(ə)n] ['telɪgrɑːf]

At	the	door	she	became	a	veritable	dragon	;	not	even	telegraph
在	这	门	她	成为	一个	真正的	龙	;	不是	甚至	电报

她一到门口就变成了一条真正的恶龙；连电报都无法传达信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['mesndʒər] [kʊd; kəd] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪdʒɪləns] .

messengers	could	pass	her	or	escape	her	vigilance	.
信使	可以	经过	她	或者	逃脱	她	警觉	.

信使可以从她身边经过，或者逃过她的监视。

[æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['nuːˌkoʊm] ['ɔːdəd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

At	six	in	the	evening	Newcomb	ordered	around	his	horse	.
在	六	在	这	晚上	纽科姆	订购	大约	他的	马	.

傍晚六点，纽科姆命令他的马匹四处走动。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

He	mounted	and	rode	away	into	the	hill	country	south	of	the	city	,
他	安装	和	骑	离开	进入	这	爬坡道	国家	南	的	这	城市	,

他骑马离开，进入了城南的山区。

['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld][krɪsp] ['ɔːtəm] [eə(r)] .

into	the	cold	crisp	autumn	air	.
进入	这	寒冷的	脆	秋天	空气	.

走进了寒冷清爽的秋日空气中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['fiːvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [ðæt] ['niːdɪd] ['kuːlɪŋ] ;

There	was	fever	in	his	veins	that	needed	cooling	;
那里	曾是	发烧	在	他的	静脉	那	需要	冷却	;

他血管里有热血，需要降温；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['niːdɪd] ['klɪərɪŋ] .

there	were	doubts	and	fears	in	his	mind	that	needed	clearing	.
那里	是	疑虑	和	恐惧	在	他的	头脑	那	需要	清理	.

他心中有一些疑虑和恐惧需要消除。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

He	wanted	that	sense	of	physical	exhaustion	which	makes	a	man	indifferent	to
他	通缉	那	感觉	的	身体的	疲惫	哪个	制作	一个	男人	冷漠	到

['ment(ə)l] [bləʊz] .

mental	blows	.
精神的	打击	.

他想要那种身体上的疲惫感，这种疲惫感会让一个人对精神上的打击麻木不仁。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

The	day	passed	and	the	night	came	.
这	天	通过了	和	这	夜晚	来了	.

白昼过去，夜幕降临。

[ɪ'lekʃ(ə)n] [naɪt] !

Election	night	!
选举	夜晚	!

选举之夜！

[ðə; ði] ['nɔɪzi] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] , [sneɪl] - ['muːvɪŋ] [kraʊdz] !

The	noisy	,	good	-	natured	crowds	in	the	streets	,	the	jostling	,	snail	-	moving	crowds	!
这	嘈杂	,	好的	-	自然	人群	在	这	街道	,	这	推搡	,	蜗牛	-	移动	人群	!

街上熙熙攘攘、和蔼可亲的人群，拥挤不堪、行动缓慢的人群！

[ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kænvəs] - [ʃiːts] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɑːˌfɪsɪz] !

The	illuminated	canvas	-	sheets	in	front	of	the	newspaper	offices	!
这	照明	帆布	-	纸张	在	正面	的	这	报纸	办公室	!

报社门前灯光璀璨的帆布画!

[ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] [hɔːnz] , [ðə; ði][kraɪz] , [ðə; ði] [jel] , [ðə; ði] [huːts] [ænd; ənd] [hə'rɑː] !

The	blare	of	horns	,	the	cries	,	the	yells	,	the	hoots	and	hurrahs	!
这	喧嚣	的	角	,	这	哭泣	,	这	喊叫	,	这	呼啸声	和	万岁	!

喇叭声、叫喊声、呐喊声、欢呼声和喝彩声!

[ðə; ði] ['peti] [striːt] [faɪts] !

The	petty	street	fights	!
这	小气	街道	战斗	!

街头小打小闹!

[ðə; ði] [stɔːld] ['sɜːfɪs] - [kɑːz] , [ðə; ði] ['sweərɪŋ] ['kæbiz] , [ðə; ði] ['vendə(r)] [ɒv; əv] [hɔːnz] [ænd; ənd]

The	stalled	surface	-	cars	,	the	swearing	cabbies	,	the	venders	of	horns	and
这	停滞	表面	-	汽车	,	这	咒骂	出租车司机	,	这	供应商	的	角	和

['wɪslz] , [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] ['hɔːkɪŋ] [ðeə(r)]

whistles	,	the	newsboys	hawking	their
哨声	,	这	报童	霍金	他们的

抛锚的地面电车、咒骂的出租车司机、兜售喇叭和哨子的小贩、叫卖报纸的报童.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['ekstrəz] !

extras	!
额外	!

额外赠送!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl][spek'tækjələ(r)] [naɪts] ; [hjuː'mænəti] ['kɒmz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .

It	is	the	greatest	of	all	spectacular	nights	;	humanity	comes	out	into	the	open	.
它	是	这	最	的	全部	壮观的	夜晚	;	人类	来	出去	进入	这	打开	.

这是所有壮观夜晚中最伟大的一个；人类走到了户外。

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]['ɑːˌfɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [wɪð] [laɪts] .

The	newspaper	offices	were	yellow	with	lights	.
这	报纸	办公室	是	黄色的	和	灯	.

报社办公室是黄色的，灯光昏暗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] .

It	was	a	busy	time	.
它	曾是	一个	忙碌的	时间	.

那段时间很忙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒv; əv] ['mesndʒər] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːnz] .

There	was	a	continuous	coming	and	going	of	messengers	,	bringing	in	returns	.
那里	曾是	一个	连续的	未来	和	去	的	信使	,	带来	在	返回	.

信使不断来来往往，带来消息。

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [men] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp] [ðeə(r)] [sliːvz] .

The	newspaper	men	took	off	their	coats	and	rolled	up	their	sleeves	.
这	报纸	男人	采取	离开	他们的	外套	和	滚动	向上	他们的	袖子	.

报社记者们脱下外套，卷起袖子。

['fɪgəz] , ['fɪgəz] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [tuː; tə][sɪft][ænd; ənd][ˌriː'sɪft] !

Figures	,	figures	,	thousands	of	figures	to	sift	and	resift	!
数据	,	数据	,	数千	的	数据	到	筛	和	回流	!

数不胜数的数字需要筛选和反复筛选!

['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['nɔɪzɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [klɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf]

Filtering	through	the	various	noises	was	the	maddening	click	of	the	telegraph
过滤	通过	这	各种各样的	噪音	曾是	这	令人抓狂	点击	的	这	电报

['ɪnstrʊm(ə)nts] .

instruments	.
仪器	.

在各种噪音中，最引人注目的是电报仪器的令人抓狂的咔嗒声。

[greɪt] [drɪfts] [ɒv; əv] [weɪst] ['peɪpə(r)] ['litə] [ðə; ði] [flɔːz] .

Great	drifts	of	waste	paper	littered	the	floors	.
伟大的	漂移	的	浪费	纸	垃圾	这	楼层	.

地板上到处都是成堆的废纸。

[ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [mæn] [sɜːvd] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃɪz] .

A	sandwich	man	served	coffee	and	sandwiches	.
一个	三明治	男人	服务	咖啡	和	三明治	.

一位卖三明治的小贩供应咖啡和三明治。

[ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [sɪg'ɑːz] .

The	chief	distributed	cigars	.
这	首席	分布式	雪茄	.

首领分发了雪茄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最佳伴郎(The Best Man)
第5/8页

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] , ['raɪtɪŋ] .
Everybody was writing , writing .
大家 曾是 写作 , 写作 .

每个人都在写，写。

[faɪv] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [aʊt] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nu:ˌkoʊm] , [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪm] .
Five men were sent out to hunt for Newcomb , but none could find him .
五 男人 是 发送 出去 到 打猎 为了 纽科姆 , 但 没有任何 可以 寻找 他 .

派出五人搜寻纽科姆，但无人找到他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [steɪt] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] ; [ɪn] [fækt] ,
His mother refused to state where he had gone ; in fact ,
他的 母亲 拒绝 到 状态 在哪里 他 有 已消失 ; 在 事实 ,

他的母亲拒绝透露他去了哪里；事实上，

[ʃi:; ʃi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] ['hɔ:sbæk] ['raɪdɪŋ] .
she knew nothing save that he had gone horseback riding .
她 知道 没有什么 节省 那 他 有 已消失 马背 骑术 .

她只知道他去骑马了。

[æt; ət] [naɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
At nine there was a gathering at the
在 九 那里 曾是 一个 采集 在 这

九点钟的时候，在……举行了一次聚会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[klʌb] .
club .
俱乐部 .

俱乐部。

['wɪljərd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:lz] [wɪ'ðɪn] [wi:lz] .
Williard was there , and all who had charge of the wheels within wheels .
威拉德 曾是 那里 , 和 全部 WHO 有 收费 的 这 车轮 之内 车轮 .

威拉德在那里，还有所有掌管这套体系的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'skɒnst] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['dæv(ə)nɒpɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ]
They had ensconced themselves in the huge davenports in the bow - window
他们 有 安顿下来 他们自己 在 这 巨大的 达文波特 在 这 弓 - 窗户
['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
facing the street ,
面向 这 街道 ,

他们舒舒服服地窝在面向街道的凸窗旁的大沙发上。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stju:əd] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə]
and had given orders to the steward to charge everything that night to
和 有 给定 订单 到 这 管家 到 收费 一切 那 夜晚 到
['senətə(r)] ['gɔ:d(ə)n] .
Senator Gordon .
参议员 戈登 .

并命令管家当晚所有费用都记在戈登参议员名下。

[ə; eɪ] ['fæbjələs] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kɔːrks] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] ; [bʌt; bət] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɔːdəli]

A	fabulous	number	of	corks	were	pulled	;	but	gentlemen	are	always	orderly
一个	太棒了	数字	的	软木塞	是	拉	;	但	先生们	是	总是	秩序

.

:

.

拔出了数量惊人的软木塞；但绅士们总是井然有序的。

['wɪljərd] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] .

Williard	,	however	,	seemed	anything	but	happy	.
威拉德	,	然而	,	似乎	任何事物	但	快乐的	.

然而，威拉德看起来却一点也不高兴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['sɛnətərz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

He	had	dined	at	the	senator's	that	evening	,
他	有	用餐	在	这	参议员的	那	晚上	,

当晚他在参议员家用餐。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [wʊd] ['nevə(r)] [lɜːn]

and	something	had	taken	place	there	which	the	general	public	would	never	learn
和	某物	有	已采取	地方	那里	哪个	这	一般的	民众	会	绝不	学习

.

:

.

那里曾发生过一些公众永远不会知道的事情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gluːmi] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [waɪn] [hiː; hi] [dræŋk] ['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gluːm] .

He	was	gloomy	,	and	the	wine	he	drank	only	added	to	his	gloom	.
他	曾是	阴沉	,	和	这	葡萄酒	他	喝	仅有的	额外	到	他的	愁云	.

他情绪低落，喝的酒更加重了他的低落情绪。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] ['elɪmənt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ɪn] , ['kæriɪŋ] [ðəʊz] ['eksɪkrəb(ə)l] ['ruːstə(r)] - ['poʊstərz] .

The	younger	element	began	to	wander	in	,	carrying	those	execrable	rooster	-	posters	.
这	年轻	元素	开始	到	漫步	在	,	携带	那些	可憎的	公鸡	-	海报	.

年轻一代开始闲逛进来，带着那些丑陋的公鸡海报。

[ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [ɪn'sjuː] .

A	gay	time	ensued	.
一个	同性恋	时间	随后	.

接下来是一段欢乐时光。

['nuːˌkoʊm] [hæd; həd] ['rɪdn] [twelv] [maɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

Newcomb	had	ridden	twelve	miles	into	the	country	.
纽科姆	有	骑	十二	英里	进入	这	国家	.

纽科姆骑马进入了乡下十二英里。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ðɪ] ['temprətʃə(r)]

At	eight	o'clock	the	temperature
在	八	点钟	这	温度

八点钟时的温度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snəʊ] .

changed	and	it	began	to	snow	.
已更改	和	它	开始	到	雪	.

天气突变，开始下雪了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rəʊd] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [təˈwɔːd] [ˈvɪktəri] [ɔː(r)] [dɪˈfiːt] .

He	turned	and	rode	back	toward	the	city	,	toward	victory	or	defeat	.
他	转向	和	骑	后退	朝向	这	城市	,	朝向	胜利	或者	击败	.

他转身骑马返回城市，奔向胜利或失败。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [went] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkæntə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɒt] .

Sometimes	he	went	at	a	canter	,	sometimes	at	a	trot	.
有时	他	去	在	一个	慢跑	,	有时	在	一个	小跑	.

他有时慢跑，有时小跑。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɔːˈriːələ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] [ˈweɪvərɪŋ] [əˈbʌv]

By	and	by	he	could	see	the	aureola	from	the	electric	lights	wavering	above
经过	和	经过	他	可以	看	这	乳晕	从	这	电的	灯	摇摆不定	多于

[ðə; ði] [ˈsɪti] .

the	city	.
这	城市	.

过了一会儿，他看到城市上空闪烁着电灯的光晕。

[wʌns] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [mætʃ] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Once	he	struck	a	wind	-	match	and	glanced	at	his	watch	.
一次	他	击	一个	风	-	匹配	和	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他划了一根风柴，看了看手表。

[hæd; həd] [hiː; hi] [lɒst] [ɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [wʌn] ?

Had	he	lost	or	had	he	won	?
有	他	丢失的	或者	有	他	韩元	?

他到底是输了还是赢了?

[ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .

A	whimsical	inspiration	came	to	him	.
一个	异想天开	灵感	来了	到	他	.

他突然灵光一闪。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˈvɪktəri] [ɔː(r)] [dɪˈfiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [lʌvd]

He	determined	to	hear	victory	or	defeat	from	the	lips	of	the	girl	he	loved
他	决定	到	听到	胜利	或者	击败	从	这	嘴唇	的	这	女孩	他	喜爱

.

:
.

他决心要亲耳听到自己心爱的女孩说出胜利或失败的话语。

[ðə; ði] [snəʊ] [fel] [ˈsɒftli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmeltɪd] .

The	snow	fell	softly	into	his	face	and	melted	.
这	雪	跌倒	轻轻	进入	他的	脸	和	融化	.

雪花轻轻飘落在他的脸上，融化了。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [bɪˈkeɪm] [ˈmætɪd] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [ˈgɔːntləts; ˈgɑːntləts] [drip] [ænd; ənd] [ðə; ði]

His	hair	became	matted	over	his	eyes	;	his	gauntlets	dripped	and	the
他的	头发	成为	哑光	超过	他的	眼睛	;	他的	护手	滴落	和	这

[reɪnz] [bɪˈkeɪm] [ˈslɪpəri] ;

reins	became	slippery	;
缰绳	成为	滑	;

他的头发糊在了眼睛上；他的手套滴着水，缰绳也变得湿滑；

[ə; eɪ] [stiːm] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈbɒdi] ,

a	steam	rose	from	the	horse's	body	,
一个	蒸汽	玫瑰	从	这	马匹	身体	,

马身上冒出一股蒸汽，

[ə; eɪ] [bɪg] - [hɑːtɪd] [ˈhʌntə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [maɪl] .

a	big	-	hearted	hunter	on	which	he	had	ridden	many	a	mile	.
一个	大的	-	心地	猎人	在	哪个	他	有	骑	许多	一个	英里	.

他骑着一匹心地善良的猎马走了很远的路。

" [gʊd] [bɔɪ] ! " [sed] ['nuːˌkoʊm] ; " [wiːl; wil][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɜːst][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	Good	boy	!	"	said	Newcomb	;	"	we'll	have	it	first	from	her	lips	.
"	好的	男生	！	"	说	纽科姆	；	"	出色地	有	它	第一的	从	她	嘴唇	。

“好孩子！”纽科姆说；“我们要先从她嘴里听到这句话。”

" ['faɪnəli] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['æsfælt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['lɪmɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sləu] [daʊn] [tuː; tə]

"	Finally	he	struck	the	asphalt	of	the	city	limits	,	and	he	slowed	down	to
"	最后	他	击	这	沥青	的	这	城市	限制	,	和	他	减速	向下	到

[ə; eɪ] [wɔːk] .

a	walk	.
一个	走	.

“最后，他到达了城市边界的沥青路面，然后放慢速度，开始步行。”

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[tɜːnd] ['ɪntuː][əb'skjʊə(r)] [striːts] .

turned	into	obscure	streets	.
转向	进入	朦胧	街道	.

变成了偏僻的小街。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)] , [hiː; hi] [i'veid] [ˌaɪ 'tiː] .

Whenever	he	saw	a	bonfire	,	he	evaded	it	.
每当	他	锯	一个	篝火	,	他	躲避	它	.

每当他看到篝火，他都会躲开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] [həʊm] .

It	was	ten	o'clock	when	he	drew	up	in	front	of	the	Gordon	home	.
它	曾是	十	点钟	什么时候	他	画	向上	在	正面	的	这	戈登	家	.

他把车停在戈登家门前时，已经是晚上十点了。

[hiː; hi][taɪd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [ðə; ði][reɪnz]

He	tied	his	horse	to	the	post	with	the	hitching	-	chain	and	knotted	the	reins
他	系	他的	马	到	这	邮政	和	这	搭便车	-	链	和	打结的	这	缰绳

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [slɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] ,

so	that	they	would	not	slip	over	the	horse's	head	,
所以	那	他们	会	不是	滑	超过	这	马匹	头	,

他用拴马链把马拴在柱子上，并把缰绳打结，以免缰绳从马头上滑落。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['breɪvli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] .

wiped	his	face	with	his	handkerchief	,	and	walked	bravely	up	to	the	veranda	.
擦拭	他的	脸	和	他的	手帕	,	和	步行	勇敢地	向上	到	这	阳台	.

他用手帕擦了擦脸，勇敢地走到阳台上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [laɪts] .

There	were	few	lights	.
那里	是	很少	灯	.

灯光很少。

[θruː] [ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

Through	the	library	window	he	saw	the	girl	standing	at	the	telephone	.
通过	这	图书馆	窗户	他	锯	这	女孩	常设	在	这	电话	.

他透过图书馆的窗户看到那个女孩站在电话旁。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['həʊlli] [ə'ləʊn] .

He	prayed	that	she	might	be	wholly	alone	.
他	祈祷	那	她	可能	是	完全	独自的	.

他祈祷她能彻底孤身一人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [prest] [ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

After	a	moment's	hesitation	he	pressed	the	button	and	waited	.
后	一个	瞬间	犹豫	他	按下	这	按钮	和	等待	.

他犹豫片刻后按下按钮，然后等待。

['betɪ] [hɜː'self] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

Betty	herself	came	to	the	door	.
贝蒂	她自己	来了	到	这	门	.

贝蒂亲自来开门了。

[ʃiː; ʃi] [piə] [aʊt] .

She	peered	out	.
她	窥视	出去	.

她向外望去。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['nuːˌkoʊm] , ['lɑːfɪŋ] .

"	I	did	not	expect	that	you	would	recognize	me	,	"	said	Newcomb	,	laughing	.
"	我	做过	不是	预计	那	你	会	认出	我	,	"	说	纽科姆	,	笑	.

“我没想到你会认出我，”纽科姆笑着说。

" [dʒɒn] ?

"	John	?
"	约翰	?

约翰?

[weə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " ['teɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm][ænd; ənd]

Where	in	the	world	did	you	come	from	?	"	taking	him	by	the	arm	and
在哪里	在	这	世界	做过	你	来	从	?	"	采取	他	经过	这	手臂	和

你究竟是从哪里来的？“抓住他的胳膊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['drægɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] .

dragging	him	into	the	hall	.
拖拽	他	进入	这	大厅	.

把他拖进大厅。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! "

"	Good	gracious	!	"
"	好的	亲切	!	"

我的天哪!

" [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , ['betɪ] , [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ,

"	The	truth	is	,	Betty	,	I	took	to	my	heels	at	six	o'clock	,
"	这	真相	是	,	贝蒂	,	我	采取	到	我的	高跟鞋	在	六	点钟	,

“说实话，贝蒂，我六点钟就拔腿就跑了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['evə(r)] [sɪns] .

and	have	been	riding	around	the	country	ever	since	.
和	有	到过	骑术	大约	这	国家	曾经	自从	.

从那以后，他们就一直在全国各地骑行。

" [hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] .

"	He	sent	her	a	penetrating	glance	.
"	他	发送	她	一个	渗透	瞥一眼	.

他狠狠地瞪了她一眼。

" [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	Come	in	to	the	fire	,	"	she	cried	impulsively	.
"	来	在	到	这	火	,	"	她	哭	冲动地	.

“跳进火里去吧！”她情不自禁地喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] . "

"	You	are	cold	and	wet	and	hungry	.	"
"	你	是	寒冷的	和	湿的	和	饥饿的	.	"

你又冷又湿又饿。

" ['əʊnli] [wet] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['laɪbrəri] .

"	Only	wet	,	"	he	admitted	as	he	entered	the	cheerful	library	.
"	仅有的	湿的	,	"	他	承认	作为	他	进入	这	快乐	图书馆	.

“只是湿了，”他走进明亮的图书馆时承认道。

[hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [red] , [wet] , ['eɪkɪŋ] [hændz] .

He	went	directly	to	the	blazing	grate	and	spread	out	his	red	,	wet	,	aching	hands	.
他	去	直接地	到	这	炽烈	格特	和	传播	出去	他的	红色的	,	湿的	,	疼痛	双手	.

他径直走到熊熊燃烧的炉篦前，摊开他那双又红又湿又痛的手。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .

He	could	hear	her	bustling	about	;	it	was	a	pleasant	sound	.
他	可以	听到	她	繁华	关于	;	它	曾是	一个	令人愉快的	声音	.

他能听到她忙碌的身影；那声音令人愉悦。

[ə; eɪ][tʃeə(r)] [rəʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['fendə(r)] ; [ðə; ði]['rætə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ['fɒləʊd] .

A	chair	rolled	up	to	the	fender	;	the	rattle	of	a	tea	-	table	followed	.
一个	椅子	滚动	向上	到	这	挡泥板	;	这	嘎嘎作响	的	一个	茶	-	桌子	随后	.

一把椅子滚到挡泥板前；随后传来茶几的嘎嘎声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [faɪn] .

It	was	all	very	fine	.
它	曾是	全部	非常	美好的	.

一切都很好。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðiːz] ['riːkɪŋ] [kləʊðz] , " [hiː; hi] [sed] ; ; ;

"	I	ought	to	be	ashamed	to	enter	a	house	in	these	reeking	clothes	,	"	he	said
"	我	应该	到	是	羞愧	到	进入	一个	房子	在	这些	臭气熏天	衣服	,	"	他	说

“我穿着这身臭烘烘的衣服进屋，应该感到羞耻才对，”他说；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] . "

"	but	the	temptation	was	too	great	.	"
"	但	这	诱惑	曾是	也	伟大的	.	"

“但是诱惑实在太大了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , [dʒɒn] , " ['sɒftli] .
" You are always welcome , John , " softly .
" 你 是 总是 欢迎 , 约翰 , " 轻轻 .

“随时欢迎你，约翰，”他轻声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 149]
[页 -]

[第149页]

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
His keen ear caught the melancholy sympathy in her tone .
他的 敏锐的 耳朵 捕捉 这 忧郁 同情 在 她 语气 .

他敏锐的耳朵捕捉到了她语气中的忧郁同情。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [faɪt] .
He had lost the fight .
他 有 丢失的 这 斗争 .

他输掉了比赛。

[hæd; həd][hiː; hi] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [pɔː] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
Had he won , she would already have poured forth her congratulations .
有 他 韩元 , 她 会 已经 有 倾倒 前进 她 恭喜! .

如果他赢了，她早就向他表达祝贺了。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] , " [waɪl] [aɪ][get][ðə; ði] [tiː] .
" Sit down , " she commanded , " while I get the tea .
" 坐 向下 , " 她 命令 , " 尽管 我 得到 这 茶 .

“坐下，”她命令道，“我去泡茶。”

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ['brændi] ? "
Or would you prefer brandy ? "
或者 会 你 更喜欢 白兰地 ? "

或者您更喜欢白兰地?

" [ðə; ði] [tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" The tea , by all means .
" 这 茶 , 经过 全部 方法 .

“当然是茶啦。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [niːd] ['brændi][tuː; tə]['bəʊlstə(r)][ʌp][maɪ] ['kʌrɪdʒ] .
I do not need brandy to bolster up my courage .
我 做 不是 需要 白兰地 到 支撑 向上 我的 勇气 .

我不需要白兰地来壮胆。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
" He sat down .
" 他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['ʃɔːtli] [wɪð] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [tiː] .
She left the room and returned shortly with biscuit and tea .
她 左边 这 房间 和 返回 不久 和 饼干 和 茶 .

她离开房间，不久后拿着饼干和茶回来了。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ][kʌp] , [pʊt][ɪn] [tuː] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði][kʌp][tuː; tə][hɪm] .
She filled a cup , put in two lumps of sugar , and passed the cup to him .
她 已填 一个 杯子 , 放 在 二 肿块 的 糖 , 和 通过了 这 杯子 到 他 .

她倒了一杯水，放了两块方糖，然后把杯子递给了他。

" [juːv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	You've	a	good	memory	,	"	he	said	,	smiling	at	her	.
"	你已经	一个	好的	记忆	,	"	他	说	,	微笑	在	她	.

“你的记忆力真好，”他笑着对她说。

" [ɪts] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [laɪks] [rɪ'membəd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

"	It's	nice	to	have	one's	likes	remembered	,	even	in	a	cup	of	tea	.
"	它是	好的	到	有	一个人的	点赞	记得	,	甚至	在	一个	杯子	的	茶	.

“即使是在一杯茶里，能被人记住自己的喜好也是一件令人愉快的事。”

[ai] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][wɔː(r)] , [doʊnt][ai] ?

I	look	as	if	I	had	been	to	war	,	don't	I	?
我	看	作为	如果	我	有	到过	到	战争	,	不	我	?

我看起来像是刚上过战场一样，对吧?

" [ʃiː; ʃi] ['bʌtəd] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

"	She	buttered	a	biscuit	.
"	她	涂黄油的	一个	饼干	.

她往饼干上抹了黄油。

[hiː; hi][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]

He	ate	it	,	not	because	he	was	hungry	,	but	because	her
他	吃	它	,	不是	因为	他	曾是	饥饿的	,	但	因为	她

他吃了它，不是因为他饿了，而是因为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['fɪŋgəz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

fingers	had	touched	it	.
手指	有	感动	它	.

手指曾触碰过它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] [kɪs] .

It	was	a	phantom	kiss	.
它	曾是	一个	幻影	吻	.

那只是一个虚幻的吻。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][kʌp] [daʊn] .

He	put	the	cup	down	.
他	放	这	杯子	向下	.

他放下了杯子。

" [naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [hæv; həv][ai] [biːn] [lik] , [ɔː(r)][hæv; həv][ai] [wʌn] ? "

"	Now	,	which	is	it	;	have	I	been	licked	,	or	have	I	won	?	"
"	现在	,	哪个	是	它	;	有	我	到过	舔过	,	或者	有	我	韩元	?	"

“现在，究竟是输了，还是赢了？”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ?

"	she	cried	;	"	do	you	mean	to	tell	me	you	do	not	know	?
"	她	哭	;	"	做	你	意思是	到	告诉	我	你	做	不是	知道	?

她哭着说：“你是说你不知道吗？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [bi'wildədli] .

"	She	gazed	at	him	bewilderedly	.
"	她	凝视	在	他	困惑地	.

她茫然地望着他。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
" I have been four hours in the saddle .
" 我 有 到过 四 小时 在 这 鞍 .

“我已经骑了四个小时了。”

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['meləŋkəli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
I know nothing , save that which instinct and the sweet melancholy of your
我 知道 没有什么 , 节省 那 哪个 本能 和 这 甜的 忧郁 的 你的
[vɔɪs] [tel] [ˌem 'iː] .
voice tell me .
嗓音 告诉 我 .

除了直觉和你声音中那份淡淡的忧伤之外，我一无所知。

['betɪ] , [tel] [ˌem 'iː] , [aɪv] [biːn] [lik] , ['hævnt] [ai] , [ænd; ənd][əʊld] [dɪk] [hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd]
Betty , tell me , I've been licked , haven't I , and old Dick has gone and
贝蒂 , 告诉 我 , 我已经 到过 舔过 , 还没有 我 , 和 老的 迪克 有 已消失 和
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
done it ,
完毕 它 ,

贝蒂，告诉我，我输了，对吧？老迪克干的。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

" [ðə; ði][gɜːl] [tʃəʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biːt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" The girl choked for a moment ; there was a sob in her throat .
" 这 女孩 窒息 为了 一个 片刻 ; 那里 曾是 一个 哭泣 在 她 喉 .

女孩哽咽了一下，喉咙里发出呜咽声。

" [jes] , [dʒɒn] .
" Yes , John .
" 是的 , 约翰 .

“是的，约翰。”

" ['nuːˌkoʊm] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [krɒp] , ['æbsənt] -
" Newcomb reached over and tapped the hearth with his riding - crop , absent -
" 纽科姆 达到 超过 和 轻敲 这 炉 和 他的 骑术 - 庄稼 , 缺席的 -
['maɪndɪdli] .
mindedly .
用心地 .

纽科姆心不在焉地伸手用马鞭敲了敲壁炉。

[ðə; ði][gɜːl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] . . . .
The girl gazed at him , her eyes shining in a mist of unshed tears . . . .
这 女孩 凝视 在 他 , 她 眼睛 灼灼 在 一个 薄雾 的 未开 眼泪 . . . .

女孩凝视着他，眼中闪烁着未落的泪光……

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
She longed to reach out her hand
她 渴望 到 抵达 出去 她 手

她渴望伸出手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['keəwɔːn] [braʊ] ,
and smooth the furrows from his careworn brow ,
和 光滑的 这 沟壑 从 他的 忧心忡忡 眉头 ,

抚平他饱经风霜的额头上的皱纹，

[tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] ['meltɪŋ] ['krɪstlz] [ɒv; əv] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][heə(r)] ;

to	brush	the	melting	crystals	of	snow	from	his	hair	;
到	刷子	这	融化	晶体	的	雪	从	他的	头发	;

拂去他头发上融化的雪晶;

[lɒŋd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [smɑːt] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

longed	to	soothe	the	smart	of	defeat	which	she	knew	was	burning	his	heart	.
渴望	到	舒缓	这	聪明的	的	击败	哪个	她	知道	曾是	燃烧	他的	心	.

她渴望抚慰他心中那份失败的痛苦，她知道那痛苦正在灼烧着他的心。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['əʊnli] [strɒŋ] [men] ['sʌfə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

She	knew	that	only	strong	men	suffer	in	silence	.
她	知道	那	仅有的	强的	男人	遭受	在	沉默	.

她知道只有坚强的男人才会默默承受痛苦。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːf] - ['əʊpənd] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [briːðd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['freɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

From	a	half	-	opened	window	the	night	breathed	upon	them	,	freighted	with	the
从	一个	一半	-	打开	窗户	这	夜晚	呼吸	之上	他们	,	货运	和	这

[fɑː(r)] - [ɒf] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

far	-	off	murmur	of	voices	.
远的	-	离开	低语	的	声音	.

夜色从半开的窗户吹进来，夹杂着远处低语声。

" [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪlt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

"	I	confess	to	you	that	I	built	too	much	on	the	outcome	.
"	我	承认	到	你	那	我	建造	也	很多	在	这	结果	.

我承认，我过于看重结果了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbədi] ,

I	am	ambitious	;	I	want	to	be	somebody	,
我	是	雄心勃勃	;	我	想	到	是	某人	,

我雄心勃勃，想成为某个重要人物。

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

to	take	part	in	the	great	affairs	of	the	world	.
到	拿	部分	在	这	伟大的	事务	的	这	世界	.

参与世界重大事务。

[aɪ] [fɔːt] [ðə; ði] ['veri] [best] [aɪ] [njuː] [haʊ] .

I	fought	the	very	best	I	knew	how	.
我	战斗	这	非常	最好的	我	知道	如何	.

我尽了全力去战斗。

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [driːmz] .

I	had	many	dreams	.
我	有	许多	梦境	.

我做过很多梦。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['vɜːrsəz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

Do	you	recollect	the	verses	I	used	to	write	to	you	when	we	were
做	你	追忆	这	诗句	我	用过的	到	写	到	你	什么时候	我们	是

['tʃɪldrən] ?

children	?
孩子们	?

你还记得我们小时候我写给你的那些诗吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] ,

There	was	always	something	of	the	poet	in	me	,	and	it	is	still	there	,
那里	曾是	总是	某物	的	这	诗人	在	我	,	和	它	是	仍然	那里	,

我身上一直都有诗人的特质，现在依然如此。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'veləps] [ɒn]['peɪpə(r)] .

only	it	no	longer	develops	on	paper	.
仅有的	它	不	更长	发展	在	纸	.

只是它不再以纸上的形式展现出来。

[ai][hæd; həd] [lʊkt] [tə'wɔːd] ['wɒʃɪŋtən] . . .

I	had	looked	toward	Washington	.	.	.
我	有	看起来	朝向	华盛顿	.	.	.

我曾向华盛顿眺望……

['iːv(ə)n] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] , ['betɪ] .

even	toward	you	,	Betty	.
甚至	朝向	你	,	贝蒂	.

甚至对你也是如此，贝蒂。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

[ðə; ði][gɜːl][sæt] ['veri] [stɪl] .

The	girl	sat	very	still	.
这	女孩	卫星	非常	仍然	.

女孩一动不动地坐着。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɑːdʒ] .

Her	face	was	white	and	her	eyes	large	.
她	脸	曾是	白色的	和	她	眼睛	大的	.

她脸色苍白，眼睛很大。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɒnɪst] .

"	I	am	honest	.
"	我	是	诚实的	.

我很诚实。

[ai][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [ɪn]['pɒlətɪks] . . . .

I	can	see	now	that	I	have	no	business	in	politics	.	.	.	.
我	能	看	现在	那	我	有	不	商业	在	政治	.	.	.	.

我现在明白我不适合从政了……

" [hiː; hi] [lɑːft] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	He	laughed	suddenly	and	turned	toward	the	girl	.
"	他	笑了	突然	和	转向	朝向	这	女孩	.

他突然笑了，转身看向女孩。

" [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] .

"	I	was	on	the	verge	of	wailing	.
"	我	曾是	在	这	边缘	的	哀嚎	.

我当时几乎要嚎啕大哭了。

[aɪm] [lik] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

I'm	licked	,	and	I	must	begin	all	over	again	.
我是	舔过	,	和	我	必须	开始	全部	超过	再次	.

我彻底失败了，一切都要从头再来。

[dɪk] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [meə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] . . . .

Dick	will	make	a	good	mayor	,	that	is	,	if	they	leave	him	alone	.	.	.	.
迪克	将要	制作	一个	好的	市长	,	那	是	,	如果	他们	离开	他	独自的	.	.	.	.

迪克会是一位好市长，前提是他们别去招惹他……

['wɪmzɪk(ə)l] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [njuːz] ?

Whimsical	**,**	**wasn't**	**it**	**,**	**of**	**me**	**,**	**coming**	**here**	**to**	**have**	**you**	**tell**	**me**	**the**	**news**	**?**
异想天开	,	不是	它	,	的	我	,	未来	这里	到	有	你	告诉	我	这	消息	?

我跑来这里让你告诉我这个消息，是不是有点异想天开?

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] .

"	**He**	**looked**	**away**	**.**
"	他	看起来	离开	.

他别过脸去。

[ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**girl**	**smiled**	**and**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**him**	**,**	**and**	**as**	**he**	**did**	**not**	**see**	**it**	**,**
这	女孩	微笑	和	握住	出去	她	手	到	他	,	和	作为	他	做过	不是	看	它	,

女孩微笑着向他伸出手，但他没有看到，

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

laid	**it**	**gently**	**on**	**his**	**sleeve**	**.**
铺设	它	轻轻地	在	他的	袖子	.

轻轻地把它放在袖子上。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] , [dʒɒn] .

"	**It**	**does**	**not**	**matter**	**,**	**John**	**.**
"	它	做	不是	事情	,	约翰	.

“没关系，约翰。”

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [æm'bɪʃənz] .

Some	**day**	**you**	**will**	**realize**	**all**	**your**	**ambitions**	**.**
一些	天	你	将要	意识到	全部	你的	抱负	.

总有一天你会实现所有梦想。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [huː] [gɪvz] [ʌp] .

You	**are**	**not**	**the**	**kind**	**of**	**man**	**who**	**gives**	**up**	**.**
你	是	不是	这	种类	的	男人	WHO	给予	向上	.

你不是那种轻易放弃的人。

[dɪ'fiːt] [ɪz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [step] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [greɪt] .

Defeat	**is**	**a**	**necessary**	**step**	**to**	**greatness**	**;**	**and**	**you**	**will**	**become**	**great**	**.**
击败	是	一个	必要的	步	到	伟大	;	和	你	将要	变得	伟大的	.

失败是通往伟大的必经之路；而你终将变得伟大。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	**am**	**glad**	**that**	**you**	**came**	**to**	**me**	**.**
我	是	高兴的	那	你	来了	到	我	.

我很高兴你来找我。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] ; [ɔːl]

"	**She**	**knew**	**now**	**;**	**all**
"	她	知道	现在	;	全部

她现在明白了；一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**153**	**]**
[	页	-	]

[第153页]

[hɜː(r); hə(r)] [daut] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ɔːl][ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] ['ʃædəʊz] .

her	**doubts**	**were**	**gone**	**,**	**all**	**the**	**confusing**	**shadows**	**.**
她	疑虑	是	已消失	,	全部	这	令人困惑	阴影	.

她的疑虑消失了，所有令人困惑的阴影也都消散了。

['nuːˌkoʊm] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Newcomb	turned	and	touched	her	hand	with	his	lips	.
纽科姆	转向	和	感动	她	手	和	他的	嘴唇	.

纽科姆转过身，用嘴唇碰了碰她的手。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Why	did	you	come	to	me	?
"	为什么	做过	你	来	到	我	?

你为什么来找我?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [faɪn] ['kʌrɪdʒ] .

"	she	asked	with	fine	courage	.
"	她	问	和	美好的	勇气	.

她鼓起勇气问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] .

His	eyes	widened	.
他的	眼睛	扩大	.

他瞪大了眼睛。

" [waɪ] [dɪd][ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Why	did	I	come	to	you	?
"	为什么	做过	我	来	到	你	?

我为什么会来找你?

[ɪf] [ai][hæd; həd] [wʌn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

If	I	had	won	I	should	have	told	you	.
如果	我	有	韩元	我	应该	有	讲述	你	.

如果我赢了，我应该告诉你。

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [wʌn] ; [ai][hæv; həv] [lɒst] . "

But	I	haven't	won	;	I	have	lost	.	"
但	我	还没有	韩元	;	我	有	丢失的	.	"

但我并没有赢，我输了。

" [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [səʊ] [greɪt] ? "

"	Does	that	make	the	difference	so	great	?	"
"	做	那	制作	这	不同之处	所以	伟大的	?	"

“这真的有那么大的区别吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['greɪtə(r)] . "

"	It	makes	the	difficulty	greater	.	"
"	它	制作	这	困难	更大的	.	"

“这让困难更大了。”

" [tel] [ˌem 'iː] ! " [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

"	Tell	me	!	"	with	a	voice	of	command	.
"	告诉	我	!	"	和	一个	嗓音	的	命令	.

“告诉我！”他用命令的语气说道。

[ðeɪ] [bəuθ] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] , [tuː] .

They	both	rose	suddenly	,	rather	unconsciously	,	too	.
他们	两个都	玫瑰	突然	,	相当	不知不觉	,	也	.

他们俩突然站了起来，而且几乎是下意识地站了起来。

[ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] [held] , ['mægnət][ænd; ənd] ['niːd(ə)l] - [waɪz] .

Their	glances	held	,	magnet	and	needle	-	wise	.
他们的	眼神	握住	,	磁铁	和	针	-	明智的	.

他们的目光交汇在一起，如同磁铁般相互吸引。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)] [bleiz] ,

Across	the	street	a	bonfire	blazed	,
穿过	这	街道	一个	篝火	燃烧的	,

街对面燃起了一堆篝火，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [lait] [θru:] [ə; eɪ] ['meləʊ] [rəʊz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [streɪnd] ['feɪsɪz] .

and	the	ruddy	light	threw	a	mellow	rose	over	their	strained	faces	.
和	这	红润	光	扔	一个	醇厚	玫瑰	超过	他们的	紧张	面孔	.

泛着红光的阳光在他们疲惫的脸上投下柔和的玫瑰色光晕。

" [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	love	you	,	"	he	said	simply	.
"	我	爱	你	,	"	他	说	简单地	.

“我爱你，”他简单地说。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [dru:] [ˌem 'i:][hɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [drɔ:n] [ˌem 'i:][hɪə(r)] .

"	That	is	what	drew	me	here	,	that	is	what	has	always	drawn	me	here	.
"	那	是	什么	画	我	这里	,	那	是	什么	有	总是	绘制	我	这里	.

“这就是吸引我来到这里的原因，一直以来都是这样吸引我来到这里。”

[bʌt; bət] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

But	say	nothing	to
但	说	没有什么	到

但什么也别说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ˌem 'i:] , ['betɪ] .

me	,	Betty	.
我	,	贝蒂	.

我，贝蒂。

[gɒd] [nəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sʌfə(r)] [tu:] [di'fi:t] [ɪn][wʌn] [naɪt] .

God	knows	I	am	not	strong	enough	to	suffer	two	defeats	in	one	night	.
上帝	知道	我	是	不是	强的	足够的	到	遭受	二	失败	在	一	夜晚	.

天知道我有多坚强，无法承受一夜之间两次失败。

[gɒd] [bles] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] !

God	bless	you	and	make	you	happy	!
上帝	保佑	你	和	制作	你	快乐的	!

愿上帝保佑你，让你幸福!

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	He	turned	and	took	a	few	steps	toward	the	door	.
"	他	转向	和	采取	一个	很少	步骤	朝向	这	门	.

他转身朝门口走了几步。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'fi:t] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['vɪktəri] ?

"	If	it	were	not	defeat	.	.	.	if	it	were	victory	?
"	如果	它	是	不是	击败	.	.	.	如果	它	是	胜利	?

“如果不是失败……如果是胜利呢？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪspə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	she	said	,	in	a	kind	of	whisper	,	her	hands	on	the	back	of	the	chair	.
"	她	说	,	在	一个	种类	的	耳语	,	她	双手	在	这	后退	的	这	椅子	.

她双手扶着椅背，低声说道。

[ðə; ði]['senətə(r)] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .

The	senator	came	in	about	midnight	.
这	参议员	来了	在	关于	午夜	.

这位参议员大约在午夜时分到来。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ][hɑ:f] - [ded] ['faɪə(r)] .

He	found	his	daughter	asleep	in	a	chair	before	a	half	-	dead	fire	.
他	成立	他的	女儿	睡着了	在	一个	椅子	前	一个	一半	-	死的	火	.

他发现女儿睡在一堆半熄灭的篝火前的椅子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tendə(r)] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

There	was	a	tender	smile	on	her	lips	.
那里	曾是	一个	投标	微笑	在	她	嘴唇	.

她嘴角挂着温柔的微笑。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .

He	touched	her	gently	.
他	感动	她	轻轻地	.

他轻轻地碰了碰她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['dædi] ?

"	It	is	you	,	daddy	?
"	它	是	你	,	爸爸	?

“是你吗，爸爸？”

" [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['træv(ə)ld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['flɒrɪd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [klɒk] .

"	Her	glance	traveled	from	his	florid	countenance	to	the	clock	.
"	她	瞥一眼	旅行	从	他的	佛罗里达	面容	到	这	钟	.

她的目光从他红润的脸上移到了钟上。

" ['mɜːsi] !

"	Mercy	!
"	怜悯	!

“怜悯！

[ai][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['aʊəz] . "

I	have	been	dreaming	these	two	hours	.	"
我	有	到过	做梦	这些	二	小时	.	"

我这两个小时一直在做梦。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['nuːˌkoʊm] [dɪd][tuː; tə] - [naɪt] ? " ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

"	What	do	you	suppose	Newcomb	did	to	-	night	?	"	lighting	a	cigar	.
"	什么	做	你	认为	纽科姆	做过	到	-	夜晚	?	"	灯光	一个	雪茄	.

“你猜纽科姆今晚干了什么？”他点燃了一支雪茄。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?

"	What	did	he	do	?
"	什么	做过	他	做	?

他做了什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	155	]
"	[	页	-	]

[第155页]

" [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [kən'grætʃuˌleit] ['wɪljərd] ['pʌblɪkli] . "

"	Came	into	the	club	and	congratulated	Williard	publicly	.	"
"	来	进入	这	俱乐部	和	恭喜	威拉德	公开	.	"

“他走进俱乐部，公开祝贺了威拉德。”

" [hiː; hi][dɪd] [ðæt] ? " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['daɪɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] .

"	He	did	that	?	"	cried	the	girl	,	her	cheeks	dyeing	exquisitely	.
"	他	做过	那	?	"	哭	这	女孩	,	她	脸颊	染色	精美绝伦	.

“他干的？”女孩惊叫道，双颊绯红。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [tuː] .

"	Did	it	like	a	man	,	too	.
"	做过	它	喜欢	一个	男人	,	也	.

“而且做得像个男人一样。”

" [ðə; ði]['senətə(r)] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	The	senator	dropped	into	a	chair	.
"	这	参议员	掉落	进入	一个	椅子	.

这位参议员一屁股坐在椅子上。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] , [maɪ][gɜːl] .
" It was a great victory , my girl .
" 它 曾是 一个 伟大的 胜利 , 我的 女孩 .

“这是一场伟大的胜利，我的女儿。”

" ['betɪ] [smaɪld] .
" Betty smiled .
" 贝蒂 微笑 .

贝蒂笑了。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
" Yes , it was .
" 是的 , 它 曾是 .

“是的，确实如此。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 156]
" [页 -]

[第156页]

[ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
THE ADVENT OF MR .
这 来临 的 先生 .

先生的到来

" ['ʃɪfti] " ['sʌləvən]
" SHIFTY " SULLIVAN
" 狡猾的 " 沙利文

“狡猾的”沙利文

[ai]
I
我

我

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɒzətɪvli] ['dredf(ə)l] !
" IT is positively dreadful !
" 它 是 积极地 可怕 !

真是太糟糕了！

" ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌkəd] [braʊ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [lɪps] , ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]
" Even with the puckered brow and drooping lips , Mrs . Cathewe was a most
" 甚至 和 这 皱巴巴的 眉头 和 下垂 嘴唇 , 太太 . - 曾是 一个 最多
['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .
charming young person .
迷人 年轻的 人 .

“即使眉头紧锁、嘴唇下垂，卡特维夫人仍然是一位非常迷人的年轻人。”

['æbsəntli] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɪld] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
Absently she breathed upon the chilled window - pane ,
心不在焉地 她 呼吸 之上 这 冷藏 窗户 - 窗格 ,

她心不在焉地对着冰冷的窗玻璃哈气，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [pɪŋk] [hɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['teɪpərɪŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [druː] ['lɛtəz] [ænd; ənd]
and with the pink horn of her tapering forefinger drew letters and
和 和 这 粉色的 喇叭 的 她 逐渐变细 食指 画 信件 和
[grəʊ'tesk] ['nəʊzɪz][ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['mʌni] .
grotesque noses and millions on millions of money .
怪诞 鼻子 和 百万 在 百万 的 钱 .

她用粉红色的食指尖画出了字母、怪异的鼻子和数以百万计的金钱。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [pə'sjuːd] [ɑːt] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːmləs]
Who has not , at one time or another , pursued art and riches in this harmless
WHO 有 不是 , 在 一 时间 或者 其他 , 追击 艺术 和 财富 在 这 无害
['fæʃ(ə)n] ?
fashion ?
时尚 ?

谁不曾以这种无害的方式追求过艺术和财富呢?

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [nɒt] [ðə; ði] [m'ɪlɪənz] — [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [prə'məʊt]
The outlook — from the window , not the millions — was not one to promote
这 前景 — 从 这 窗户 , 不是 这 百万 — 曾是 不是 一 到 推动
['eni]
any
任何

从窗户望出去的景色——不是从那数百万美元的景色——并不令人感到振奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

[dɪ'griː] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , ['glɪsnɪŋ] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stedi] ,
degree of cheerfulness , being of darkness , glistening pavements and a steady ,
程度 的 愉悦 , 存在 的 黑暗 , 闪闪发光 人行道 和 一个 稳定的 ,
['blɜːrɪŋ] [reɪn] ;
blurring rain ;
模糊 雨 ;

愉悦的程度，伴随着黑暗、闪闪发光的路面和持续不断的、模糊的雨水;

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]
and at this particular moment Mrs . Cathewe was quite in sympathy with the
和 在 这 特别的 片刻 太太 . - 曾是 相当 在 同情 和 这
['aʊtlʊk] ;
outlook ;
前景 ;

而此时此刻，卡特维夫人对这种观点深表赞同;

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , ['dɪzməl] .
that is to say , dismal .
那 是 到 说 , 惨淡 .

也就是说，非常糟糕。

" ['əʊnli] [lɑːst] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æktə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪ] ,
" Only last week , " she went on , " it was an actor out of employ ,
" 仅有的 最后的 星期 , " 她 去 在 , " 它 曾是 一个 演员 出去 的 采用 ,

“就在上周，”她继续说道，“那是一个失业的演员。”

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [rɪ'vɜːsəb(ə)l] [kʌfs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seljulɔɪd] ['kɒlə(r)] ;
a man with reversible cuffs and a celluloid collar ;
一个 男人 和 可逆的 袖口 和 一个 赛璐珞 衣领 ;

一位男士，袖口可翻转，领子为赛璐珞材质;

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['buːjɒn; 'buːjõ] [ænd; ənd] [tiː] .
but even he knew the difference between bouillon and tea .
但 甚至 他 知道 这 不同之处 之间 肉汤 和 茶 .

但即使是他也知道肉汤和茶的区别。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜːsi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtə(r)] !
And now , Heaven have mercy , it is a prize - fighter !
和 现在 , 天堂 有 怜悯 , 它 是 一个 奖 - 战斗机 !

天哪，它竟然是个拳击冠军!

" ['mɪsɪz] . - [ˌriː'əʊpənd] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [krʌʃt] [ɪn]

"	Mrs	.	Cathewe	reopened	the	note	which	in	her	wrath	she	had	crushed	in
"	太太	.	-	重新开放	这	笔记	哪个	在	她	愤怒	她	有	碎	在

[hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ,

her	left	hand	,
她	左边	手	,

“卡特维夫人重新打开了那张纸条，她之前在盛怒之下用左手把它捏碎了。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] :

and	again	read	it	aloud	:
和	再次	读	它	大声	:

然后再次大声朗读:

" [dɪə(r)] ['nænsi] — [ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] ['sʌləvən] , [ðə; ði] ['bɒksə(r)] , [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

"	Dear	Nancy	—	Am	bringing	home	Sullivan	,	the	boxer	,	to	dinner	.
"	亲爱的	南希	—	是	带来	家	沙利文	,	这	拳击手	,	到	晚餐	.

“亲爱的南希——我要带拳击手苏利文回家吃晚饭。”

[naʊ] , ['dʌki] , [doʊnt] [get] [mæd] .

Now	,	ducky	,	don't	get	mad	.
现在	,	小鸭子	,	不	得到	疯狂的	.

小鸭子，别生气。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] .

I	want	to	study	him	at	close	range	.
我	想	到	学习	他	在	关闭	范围	.

我想近距离观察他。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɒksɪŋ] [siːn] [ɪn] [maɪ] [njuː] [bʊk] ,

You	know	that	I	am	to	have	a	great	boxing	scene	in	my	new	book	,
你	知道	那	我	是	到	有	一个	伟大的	拳击	场景	在	我的	新的	书	,

你知道我的新书中会有一场精彩的拳击比赛，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stʌdi] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

and	this	study	is	absolutely	necessary	.
和	这	学习	是	绝对地	必要的	.

这项研究绝对必要。

[ɪn] [heɪst] .

In	haste	.
在	匆忙	.

仓促之中。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

" ['mɪsɪz] . - [tɜːnd] [pə'θetɪkli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

"	Mrs	.	Cathewe	turned	pathetically	to	her	companion	.
"	太太	.	-	转向	可悲地	到	她	伴侣	.

卡特维夫人可怜兮兮地转向她的同伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] ?

"	Isn't	it	awful	?
"	不是	它	可怕	?

“这难道不糟糕吗？”

[ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [rɪ'fɔːm] ['muːvmənt] !

A	prize	-	fighter	,	in	spite	of	all	this	reform	movement	!
一个	奖	-	战斗机	,	在	尽管如此	的	全部	这	改革	移动	!

尽管经历了所有这些改革运动，他仍然是一名职业拳击手!

[ə; eɪ]['pjuːdʒɪlɪst] ! "

A	pugilist	!	"
一个	拳师	!	"

一个拳击手!

" [ə; eɪ] [pʌg] , [æz; əz][maɪ] ['brʌðə(r)] [wʊd] ['tɜːsli] [bʌt; bət] [ɪn'elɪgəntli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	A	pug	,	as	my	brother	would	tersely	but	inelegantly	express	it	,
"	一个	哈巴狗	,	作为	我的	兄弟	会	简洁地	但	笨拙地	表达	它	,

“正如我哥哥会简洁但笨拙地表达的那样，那是一只哈巴狗。”

" [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] - ['lɪftɪd] [æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['məʊldɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lɑːft] ;

"	and	Caroline	Boderick	lifted	an	exquisitely	molded	chin	and	laughed	;
"	和	卡罗琳	-	抬起	一个	精美绝伦	模制	下巴	和	笑了	;

[ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] [lɑːf] [wɪtʃ] ,

a	rollicking	laugh	which	,
一个	欢快的	笑	哪个	,

卡罗琳·博德里克抬起线条优美的下巴，大笑起来；那是一种爽朗的笑声，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'muːvd] , ['twɪstɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]

in	spite	of	her	endeavor	to	remain	unmoved	,	twisted	up	the	corners	of
在	尽管如此	的	她	努力	到	保持	不动	,	扭曲	向上	这	角落	的

['mɪsɪz] . - ['reb(ə)l; rɪ'bel] [maʊθ] .

Mrs	.	Cathewe's	rebel	mouth	.
太太	.	-	反叛	嘴	.

尽管她努力保持镇定，但卡特维太太叛逆的嘴角还是扭曲起来。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [næn] , [ɪf] [aɪ] [lɑːf] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Forgive	me	,	Nan	,	if	I	laugh	;	but	who	in	the	world	could	help	it	?
"	原谅	我	,	楠	,	如果	我	笑	;	但	WHO	在	这	世界	可以	帮助	它	?

“楠，如果我笑了，请原谅我；但谁又能忍住不笑呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][drəʊl] .

It	is	so	droll	.
它	是	所以	滑稽	.

真是太滑稽了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [haʊs] !

This	is	the	greatest	house	!
这	是	这	最	房子	!

这是最棒的房子!

[ɪ'mædʒɪn] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bluːz] [ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Imagine	,	I	had	the	blues	the	worst	kind	of	way	to	-	day	;
想象	,	我	有	这	蓝调	这	最差	种类	的	方式	到	-	天	;

想象一下，我今天心情糟透了;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɑːfɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] .

and	now	I	shall	be	laughing	for	a	whole	week	.
和	现在	我	将	是	笑	为了	一个	所有的	星期	.

现在我可以笑整整一个星期了。

[juː; jʊ][dɪə(r)][gɜːl] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] ?

You	dear	girl	,	what	do	you	care	?
你	亲爱的	女孩	,	什么	做	你	关心	?

你这姑娘，你又何必在意呢?

[jʊl] [biː; bi] ['lɑːfɪŋ] , [tuː] , ['prez(ə)ntli] .

You'll	be	laughing	,	too	,	presently	.
你会	是	笑	,	也	,	目前	.

你很快也会笑的。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['mæriz] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['peɪntə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['nɒvəlɪst] ,

When	a	woman	marries	a	successful	painter	or	a	popular	novelist	,
什么时候	一个	女士	结婚	一个	成功的	画家	或者	一个	受欢迎的	小说家	,

当一个女人嫁给一位成功的画家或一位受欢迎的小说家时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wedɪd] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][laɪf] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'praiziz] , [fʊl] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ]

she	will	find	that	she	has	wedded	also	a	life	full	of	surprises	,	full	of	amusing
她	将要	寻找	那	她	有	已婚	还	一个	生活	满的	的	惊喜	,	满的	的	有趣

[siːnz] ;

scenes	;
场景	;

她会发现，她嫁入的也是充满惊喜、充满趣事的生活；

[ɒn'wiː]

ennui
厌倦

厌倦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [kɑːst] [fɔːθ] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'mʌŋ] ['kɒmənpleɪs] [fəʊk] .

is	a	word	cast	forth	to	wander	among	commonplace	folk	.
是	一个	单词	投掷	前进	到	漫步	之中	平凡	民间	.

是一个被抛向普通民众的词语。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz]['mɒd(ə)l] , [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

Your	husband	must	have	his	model	,	just	the	same	as	if	he	were
你的	丈夫	必须	有	他的	模型	,	只是	这	相同的	作为	如果	他	是

[æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

an	artist	,
一个	艺术家	,

你丈夫肯定得有自己的模特，就像他是个艺术家一样。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ɪz] . "

which	he	undeniably	is	.	"
哪个	他	无可否认	是	.	"

毫无疑问，他就是这样的人。

" ['mɒdlz] ! " ['skɔːnfəli] .

"	Models	!	"	scornfully	.
"	模型	!	"	轻蔑地	.

“模特！”他轻蔑地说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['rəʊmæntɪsɪst] .

"	I	wish	he	were	a	romanticist	.
"	我	希望	他	是	一个	浪漫主义者	.

我希望他是个浪漫主义者。

[aɪ][dɪ'kleə(r)] , [ɪf] [ðɪs] ['riːəlɪzəm] [kiːps] [ɒn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ! "

I	declare	,	if	this	realism	keeps	on	,	I	shall	go	and	live	in	the	country	!	"
我	宣布	,	如果	这	现实主义	保持	在	,	我	将	去	和	居住	在	这	国家	!	"

我声明，如果这种现实主义继续下去，我就去乡下生活！

" [ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['kjuəriː,əus] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪmpli] ['daɪnɪŋ] .

"	And	have	your	husband's	curios	remain	all	night	instead	of	simply	dining	.
"	和	有	你的	丈夫的	奇珍异宝	保持	全部	夜晚	反而	的	简单地	用餐	.

“让你的丈夫的那些小玩意儿留在那里一整晚，而不是直接用来吃饭。”

" [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .

"	And	Caroline	pressed	her	hands	against	her	sides	.
"	和	卡罗琳	按下	她	双手	反对	她	侧面	.

卡罗琳双手紧贴着自己的身体两侧。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [lɑːf] , [lɑːf] !

"	That	is	it	;	laugh	,	laugh	!
"	那	是	它	;	笑	,	笑	!

就这样吧；笑吧，笑吧！

['kærəl] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] . "

Carol	,	you	have	no	more	sympathy	than	a	turtle	.	"
颂歌	,	你	有	不	更多的	同情	比	一个	龟	.	"

卡罗尔，你一点同情心都没有，跟乌龟一样。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [jɔː'self] , " [sed] ['kærəlaɪn] .

"	You	are	laughing	yourself	,	"	said	Caroline	.
"	你	是	笑	你自己	,	"	说	卡罗琳	.

“你自己也在笑，”卡罗琳说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	It	is	because	I'm	looking	at	you	.
"	它	是	因为	我是	寻找	在	你	.

“因为我在看着你。”

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪvli] ['reɪdʒɪŋ] !

Why	,	I	am	positively	raging	!
为什么	,	我	是	积极地	愤怒	!

我简直气疯了！

" [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['letə(r)]['ɪntuː] [ʃredz] [ænd; ənd][kɑːst][ðem; ðəm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	She	tore	her	husband's	letter	into	shreds	and	cast	them	at	her	feet	.
"	她	撕裂	她	丈夫的	信	进入	碎屑	和	投掷	他们	在	她	脚	.

她把丈夫的信撕成碎片，扔在脚边。

" [dʒæk][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌp'setɪŋ] [maɪ] ['tʃɔɪsɪst] [plænz] .

"	Jack	is	always	upsetting	my	choicest	plans	.
"	杰克	是	总是	镦	我的	精选	计划	.

杰克总是破坏我精心制定的计划。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	160	]
"	[	页	-	]

[第160页]

" [ænd; ənd][maɪ] [sə'braɪəti] .

"	And	my	sobriety	.
"	和	我的	清醒	.

“还有我的清醒。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] [jɔːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['hæpɪst] [ænd; ənd] ['merɪɪst]

If	I	had	a	husband	like	yours	I	should	always	be	the	happiest	and	merriest
如果	我	有	一个	丈夫	喜欢	你的	我	应该	总是	是	这	最快乐	和	最快乐的

['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

woman	in	the	world	.
女士	在	这	世界	.

如果我有一个像你一样的丈夫，我应该会永远是世界上最幸福、最快乐的女人。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ! "

What	a	happy	woman	you	must	and	ought	to	be	!	"
什么	一个	快乐的	女士	你	必须	和	应该	到	是	!	"

你一定是一位非常幸福的女人!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['kærəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

"	I	am	,	Carol	,	I	am	;
"	我	是	,	颂歌	,	我	是	;

“我是，卡罗尔，我是;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [dʒæk][ɪz][æz; əz]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz] [mɑːk] [tweɪnz]

but	there	are	times	when	Jack	is	as	terrible	and	uncertain	as	Mark	Twain's
但	那里	是	时代	什么时候	杰克	是	作为	糟糕的	和	不确定	作为	标记	马克·吐温的

[njuː] ['ɪŋglənd] ['weðə(r)] .

New	England	weather	.
新的	英格兰	天气	.

但有时候，杰克就像马克·吐温笔下的新英格兰天气一样糟糕，难以捉摸。

[sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Supposing	I	had	been	giving	a	big	dinner	to	-	night	?
假如	我	有	到过	给予	一个	大的	晚餐	到	-	夜晚	?

假设我今晚要举办一场盛大的晚宴呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

It	would	have	been	just	the	same	.	"
它	会	有	到过	只是	这	相同的	.	"

结果都一样。

" ['əʊnli][mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] .

"	Only	more	amusing	.
"	仅有的	更多的	有趣	.

“只是更有趣而已。”

['fænsi] ['mɪsɪz] . ['nɒtɪŋəm] - ['stjuːət] ['teɪkɪŋ] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [θruː] [ðæt]

Fancy	Mrs	.	Nottingham	-	Stuart	taking	inventory	of	this	Mr	.	Sullivan	through	that
想要	太太	.	诺丁汉	-	斯图尔特	采取	存货	的	这	先生	.	沙利文	通过	那

[pɪns] - [nez][ɒv; əv] [hɜːz] !

pince	-	nez	of	hers	!
夹子	-	内兹	的	她的	!

想象一下诺丁汉-斯图尔特夫人透过她的夹鼻眼镜打量这位苏利文先生的样子!

" [ə; eɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] ['səubəd] ['mɪsɪz] . - .

"	A	thought	suddenly	sobered	Mrs	.	Cathewe	.
"	一个	想法	突然	清醒	太太	.	-	.

“一个念头突然让卡特维夫人清醒过来。”

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] , ['kærəl] ?

"	But	whatever	shall	I	do	,	Carol	?
"	但	任何	将	我	做	,	颂歌	?

“可是我该怎么办呢，卡罗尔？”

[aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['rektə(r)][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

I	have	invited	the	rector	to	dine	with	us	.
我	有	受邀	这	校长	到	用餐	和	我们	.

我已邀请校长与我们共进晚餐。

" [mɜːθ] [spred] [ɪts] ['sʌni] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['kærəˌlaɪnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz]

"	Mirth	spread	its	sunny	wings	and	flew	away	,	leaving	Caroline's	beautiful	eyes
"	欢笑	传播	它是阳光明媚		翅膀	和	飞翔	离开	,	离开	卡罗琳的	美丽的	眼睛

欢乐展开阳光般的翅膀飞走了，只留下卡罗琳美丽的双眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 161]
[页 -]

[第161页]

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] .
thoughtful and contemplative .
周到 和 沉思的 .

深思熟虑，善于沉思。

" [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] . "
" I understood that it was to be a very little dinner for the family . "
" 我 理解 那 它 曾是 到 是 一个 非常 小的 晚餐 为了 这 家庭 . "

“我了解到这只是一个很小的家庭晚餐。”

" ['kærəl] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði]['rektə(r)] ?
" Carol , why don't you like the rector ?
" 颂歌 , 为什么 不 你 喜欢 这 校长 ?

“卡罗尔，你为什么不喜欢校长？”

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst] ['hænsəm] . "
He is almost handsome . "
他 是 几乎 英俊的 . "

他几乎称得上英俊。

" [ai][duː; də] [laɪk] [hɪm] , [næn] . "
" I do like him , Nan . "
" 我 做 喜欢 他 , 楠 . "

“我确实喜欢他，楠。”

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [miːn] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [ɪm'pʌlsɪvli] .
" Oh , I don't mean in that way , " impulsively .
" 哦 , 我 不 意思是 在 那 方式 , " 冲动地 .

“哦，我不是那个意思，”他脱口而出。

" [ɪn] [wɒt] [wei] ? " [ɑːskt] ['kærəlaɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['luːzɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [wɔːmθ] .
" In what way ? " asked Caroline , her voice losing some of its warmth .
" 在 什么 方式 ? " 问 卡罗琳 , 她 嗓音 输 一些 的 它是 温暖 .

“以什么方式？”卡罗琳问道，她的声音失去了些许温暖。

" ['pæsɪvli] .
" Passively .
" 被动地 .

被动地。

" [ðə; ði] [feɪnt] , [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [laɪn] [ə'bʌv] ['kærəˌlaɪnz] [nəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [saɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" The faint , perpendicular line above Caroline's nose was the only sign of her
" 这 头晕的 , 垂直 线 多于 卡罗琳的 鼻子 曾是 这 仅有的 符号 的 她
[dɪs'pleʒə(r)] .
displeasure .
不满 .

“卡罗琳鼻子上方那条淡淡的垂直线是她唯一不满的迹象。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Has he proposed to you ? "
" 有 他 建议的 到 你 ? "

他向你求婚了吗?

" ['greɪʃəs] [seik] !
" Gracious sakes !
" 亲切 清酒 !

我的天哪!

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ]['rektə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .

one	would	think	that	the	rector	was	in	love	with	me	.
一	会	思考	那	这	校长	曾是	在	爱	和	我	.

人们会以为校长爱上我了。

[næn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .

Nan	,	you	are	very	embarrassing	when	you	look	like	that	.
楠	,	你	是	非常	尴尬的	什么时候	你	看	喜欢	那	.

楠，你这样子真丢人。

[mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)]['fɔːteɪ] .

Match	-	making	isn't	your	forte	.
匹配	-	制作	不是	你的	长处	.

牵线搭桥不是你的强项。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ]['rektə(r)][ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [get] [ɒn] ['veri] [wel] .

Besides	,	the	rector	and	I	do	not	get	on	very	well	.
除了	,	这	校长	和	我	做	不是	得到	在	非常	出色地	.

此外，我和校长关系不太好。

['baɪfərˌket] ['raɪdɪŋ][skɜːrts][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə]

Bifurcated	riding	skirts	are	not	to
分叉的	骑术	裙子	是	不是	到

分叉式骑马裙并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[hɪz; ɪz]['fænsi] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['mɔːnɪŋ] [raɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][best][mæn] ['lɪvɪŋ] .

his	fancy	;	and	I	would	not	give	up	my	morning	ride	for	the	best	man	living	.
他的	想要	;	和	我	会	不是	给	向上	我的	早晨	骑	为了	这	最好的	男人	活的	.

他的奇思妙想；而我，即使为了世上最好的人，也不会放弃我每天早晨的骑马。

[əʊ] , [næn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [hɔːs] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] . "

Oh	,	Nan	,	you	ought	to	ride	a	horse	;	there's	nothing	like	it	in	the	world	.	"
哦	,	楠	,	你	应该	到	骑	一个	马	;	有	没有什么	喜欢	它	在	这	世界	.	"

哦，楠，你应该去骑马；世界上没有什么比这更棒的了。

" [ðə; ðɪ]['rektə(r)][hæz; həz] [kɔːld] [ə'pɒn][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)][gɜːl][ɪn] [taʊn] .

"	The	rector	has	called	upon	you	more	than	any	other	girl	in	town	.
"	这	校长	有	称为	之上	你	更多的	比	任何	其他	女孩	在	镇	.

“校长找你的次数比镇上任何其他女孩都多。”

" [wen] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [pə'sɪstənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	When	Mrs	.	Cathewe	had	an	idea	,	she	was	very	persistent	about	it	.
"	什么时候	太太	.	-	有	一个	主意	,	她	曾是	非常	执着的	关于	它	.

“卡特维夫人一旦有了想法，就会非常坚持不懈地去实现它。”

" [ai][hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] .

"	I	have	even	seen	him	watching	you	when	delivering	a	sermon	.
"	我	有	甚至	已见	他	观看	你	什么时候	运送	一个	讲道	.

“我甚至见过他在你布道时注视着你。”

" ['kærəlaɪn] [lɑːft] .

"	Caroline	laughed	.
"	卡罗琳	笑了	.

卡罗琳笑了。

" ['kɔːlɪŋ] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] .

"	Calling	doesn't	signify	.
"	呼叫	不	表示	.

打电话并不代表什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , ['dædi] [ɪz][ðə; ði]['bæŋkə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] .

And	you	must	remember	,	daddy	is	the	banker	of	St	.	Paul's	.
和	你	必须	记住	,	爸爸	是	这	银行家	的	英石	.	保罗的	.

你必须记住，爸爸是圣保罗教堂的银行家。

[nəʊ] , [næn] ; [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] ;

No	,	Nan	;	I	don't	mean	that	;
不	,	楠	;	我	不	意思是	那	;

不，楠，我不是那个意思；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['rɛktərz] [kɔːlz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]

I	am	sure	that	the	rector's	calls	have	nothing	to	do	with	the
我	是	当然	那	这	校长	呼叫	有	没有什么	到	做	和	这

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

finances	of	the	church	.
财政	的	这	教会	.

我确信牧师的来电与教会的财务状况无关。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['dædi] [kɔːlz] [hɪm][ə; eɪ] ['mɒlikɒd(ə)l] ;

But	,	to	tell	the	truth	,	daddy	calls	him	a	mollycoddle	;
但	,	到	告诉	这	真相	,	爸爸	呼叫	他	一个	娇惯	;

但说实话，爸爸说他是个娇生惯养的孩子；

[sez] [hiː; hi]['hæznt] [ɪ'nʌf] ['gʌmpʃ(ə)n] — [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] — [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)]

says	he	hasn't	enough	gumption	—	whatever	that	may	be	—	to	stand	up	for
说道	他	还没有	足够的	勇气	—	任何	那	可能	是	—	到	站立	向上	为了

[hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [trʌs'tiz] - ['miːtɪŋz] .

himself	at	the	trustees	'	meetings	.
他自己	在	这	受托人	-	会议	.

他说他没有足够的勇气——不管那是什么——在理事会会议上维护自己的权益。

[ɔːl][ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][nɒt]['əʊvə(r)] ['θɜːti] .

All	the	trustees	are	opposed	to	him	because	he	is	not	over	thirty	.
全部	这	受托人	是	反对	到	他	因为	他	是	不是	超过	三十	.

所有受托人都反对他，因为他未满三十岁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	163	]
"	[	页	-	]

[第163页]

" [ænd; ənd][ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] ['rektə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['evə(r)][hæd; həd] , " ['sʌplɪmentɪd] ['mɪsɪz] .

"	And	the	best	-	looking	rector	the	church	ever	had	,	"	supplemented	Mrs	.
"	和	这	最好的	-	寻找	校长	这	教会	曾经	有	,	"	补充	太太	.

-

Cathewe	.
-	.

“而且还是教堂有史以来最英俊的牧师，”卡特维夫人补充道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒlikɒd(ə)l] , [næn] !

"	But	a	mollycoddle	,	Nan	!
"	但	一个	娇惯	,	楠	!

“但是，楠，你真是个娇生惯养的人！”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['mæri] [ə; eɪ] ['mɒlikɒd(ə)l] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	have	me	marry	a	mollycoddle	,	would	you	?
你	不会	有	我	结婚	一个	娇惯	,	会	你	?

你不会想让我嫁给一个娇生惯养的人吧?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvət] [pliː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [wɪtʃ] [ɜːrdʒd] ['mɪsɪz] . - [ɪm'fætɪkli]

"	There	was	a	covert	plea	in	her	tones	which	urged	Mrs	.	Cathewe	emphatically
"	那里	曾是	一个	隐蔽	恳求	在	她	音调	哪个	敦促	太太	.	-	强调地

[tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɪtʃəd] ['ælən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒlikɒd(ə)l] .

to	deny	that	the	Reverend	Richard	Allen	was	a	mollycoddle	.
到	否定	那	这	牧师	理查德	艾伦	曾是	一个	娇惯	.

“她的语气中带着一丝隐晦的恳求，敦促凯瑟维夫人断然否认理查德·艾伦牧师是个娇生惯养的人。

['mɪsɪz] . - [dɪd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Cathewe	did	deny	it	.
太太	.	-	做过	否定	它	.

卡特维夫人否认了此事。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['mɒlikɒd(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	is	not	a	mollycoddle	,	and	you	very	well	know	it	.
"	他	是	不是	一个	娇惯	,	和	你	非常	出色地	知道	它	.

“他不是个娇生惯养的人，这一点你很清楚。”

[dʒæk] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['miːknəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ʃæm] . "

Jack	says	that	his	meekness	and	humility	is	all	a	sham	.	"
杰克	说道	那	他的	谦逊	和	谦逊	是	全部	一个	假	.	"

杰克说他的温顺和谦卑都是装出来的。

" [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !

"	A	hypocrite	!
"	一个	伪君子	!

伪君子！

" ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] .

"	sitting	up	very	straight	.
"	坐着	向上	非常	直的	.

“坐姿笔直。”

" ['mɜːsi] , [nəʊ] !

"	Mercy	,	no	!
"	怜悯	,	不	!

“怜悯，不！”

[hɪz; ɪz] ['miːknəs] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]['splendɪd] [self] - [kən'trəʊl] .

His	meekness	is	merely	a	sign	of	splendid	self	-	control	.
他的	谦逊	是	仅仅	一个	符号	的	灿烂	自己	-	控制	.

他的温顺仅仅是极强自制力的体现。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['mɒlikɒd(ə)l] [ænd; ənd][hæv; həv] [aɪz] [laɪk][hɪz; ɪz] .

No	man	could	be	a	mollycoddle	and	have	eyes	like	his	.
不	男人	可以	是	一个	娇惯	和	有	眼睛	喜欢	他的	.

没有人既是娇生惯养的孩子，又长着他那样的眼睛。

[truː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪld] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒn][ə; eɪ][kɑːm] [deɪ] .

True	,	they	are	mild	,	but	of	the	mildness	of	the	sea	on	a	calm	day	.
真的	,	他们	是	温和的	,	但	的	这	温和	的	这	海	在	一个	冷静的	天	.

没错，它们很温和，就像风平浪静的日子里大海的温柔一样。

- [weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪkən] ! "

'	Ware	of	the	hurricane	!	"
-	仓库	的	这	飓风	!	"

“小心飓风！”

" [hæz; həz]['mɪstə(r)] . - [faʊnd] [aʊt] [jet] [tuː; tə]

"	Has	Mr	.	Cathewe	found	out	yet	to
"	有	先生	.	-	成立	出去	然而	到

“卡特维先生是否已经发现……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 164]
[页 -]

[第164页]

[wɒt] ['kɒlɪdʒ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ['stjuːd(ə)nt] ? "
what college he belonged before he became a divinity student ? "
什么 大学 他 属于 前 他 成为 一个 神 学生 ? "

在成为神学院学生之前，他曾就读于哪所学院?

" [nəʊ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] .
" No ; and even I have never had the courage to ask him .
" 不 ; 和 甚至 我 有 绝不 有 这 勇气 到 问 他 .

“不；甚至连我都没有勇气问他。”

[bʌt; bət][dʒæk] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːvəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ]['rektə(r)][let][slɪp][wʌn] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
But Jack thinks it is Harvard , because the rector let slip one day something about
但 杰克 思考 它 是 哈佛大学 , 因为 这 校长 让 滑 一 天 某物 关于
['keɪmbrɪdʒ] .
Cambridge .
剑桥 .

但杰克认为那是哈佛大学，因为校长有一天无意中透露了一些关于剑桥大学的事情。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ?
Why don't you write to ask your brother about him ?
为什么 不 你 写 到 问 你的 兄弟 关于 他 ?

你为什么不写信问问你哥哥关于他的事呢?

" [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['kærəlaɪn] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" For reasons best known to herself , Caroline did not answer .
" 为了 原因 最好的 已知 到 她自己 , 卡罗琳 做过 不是 回答 .

卡罗琳出于某种原因没有回答。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] ?
" Are you ever going to get married ?
" 是 你 曾经 去 到 得到 已婚 ?

你打算结婚吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] .
You are twenty - four .
你 是 二十 - 四 .

你二十四岁。

" ['kærəlaɪn][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] ;
" Caroline was laughing again ;
" 卡罗琳 曾是 笑 再次 ;

卡罗琳又笑了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [seɪm] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [mɜːθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] ['ɪntuː][laɪf][baɪ]
but it was not the same spirit of mirth that had been called into life by
但 它 曾是 不是 这 相同的 精神 的 欢笑 那 有 到过 称为 进入 生活 经过
[ðə; ðɪ]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l]['ædvent][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . " ['ʃɪfti] " ['sʌləvən] .
the possible and probable advent of Mr . " Shifty " Sullivan .
这 可能的 和 可能 来临 的 先生 . " 狡猾的 " 沙利文 .

但这与“狡猾的”沙利文先生可能到来时所带来的欢乐精神截然不同。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get] ['mærid] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . - .
" You ought to get married , " declared Mrs . Cathewe .
" 你 应该 到 得到 已婚 , " 声明 太太 . - .

“你应该结婚了，”卡特维太太说道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dinəz] [ænd; ənd] [tiːz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

"	Think	of	the	dinners	and	teas	I	should	give	,	following	the	announcement	.
"	思考	的	这	晚餐	和	茶	我	应该	给	,	下列的	这	公告	.

“想想宣布消息后我应该举办多少晚宴和茶会吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	165	]
"	[	页	-	]

[第165页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [wɜːθ] [ðə; ði][rɪsk] , " ['mɒkɪŋli] .

"	It	is	almost	worth	the	risk	,	"	mockingly	.
"	它	是	几乎	值得	这	风险	,	"	嘲讽地	.

“这几乎值得冒险，”他嘲讽道。

['kærəlaɪn] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɒrɪs] [tʃeə(r)] .

Caroline	arose	and	walked	over	to	the	grate	and	sat	down	in	the	Morris	chair	.
卡罗琳	出现	和	步行	超过	到	这	格特	和	卫星	向下	在	这	莫里斯	椅子	.

卡罗琳起身走到壁炉旁，在莫里斯椅上坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tɒŋz] [ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði]['meɪp(ə)l][lɒg] .

She	took	up	the	tongs	and	stirred	the	maple	log	.
她	采取	向上	这	钳	和	搅拌	这	枫	日志	.

她拿起钳子，搅动着枫木原木。

[ðə; ði] [spɜːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [feɪs] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	spurt	of	flame	discovered	a	face	almost	as	beautiful	as	it	was
这	喷	的	火焰	发现	一个	脸	几乎	作为	美丽的	作为	它	曾是

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .

interesting	and	amiable	.
有趣的	和	可亲	.

火焰喷涌而出，发现了一张几乎和它本身一样美丽、有趣、和蔼的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] ['bjuːti] , [haʊ'evə(r)] , [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

Her	principal	claim	to	beauty	,	however	,	lay	in	her	eyes	,	which	were
她	主要的	宣称	到	美丽	,	然而	,	躺	在	她	眼睛	,	哪个	是

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [braʊn] ,

large	and	brown	,
大的	和	棕色的	,

然而，她最引人注目的美貌在于她那双又大又棕色的眼睛。

[wɪð] [ə; eɪ]['glɪstə(r)][ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli]

with	a	glister	of	gold	in	the	rim	of	that	part	of	the	iris	which	immediately
和	一个	闪光	的	金子	在	这	轮缘	的	那	部分	的	这	鸢尾花	哪个	立即地

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

surrounded	the	pupil	.
包围	这	瞳孔	.

虹膜边缘，也就是瞳孔周围的那部分，闪烁着金色的光芒。

[wɪð] [ðiːz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ; ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [frendz] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] ;

With	these	eyes	she	was	fascinating	;	even	her	dearest	friends	admitted	this	;
和	这些	眼睛	她	曾是	迷人	;	甚至	她	亲爱的	朋友们	承认	这	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [kə'priːsiz] ,

and	she	was	without	caprices	,
和	她	曾是	没有	一掷千金	,

她那双眼睛魅力四射，就连她最亲密的朋友也承认这一点；而且她为人处事不喜反复无常。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [treɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

which	is	a	rare	trait	in	a	beautiful	woman	.
哪个	是	一个	稀有的	特征	在	一个	美丽的	女士	.

这是美女身上罕见的特质。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

She	was	also	as	independent	as	the	Declaration	which	her	mother's
她	曾是	还	作为	独立的	作为	这	宣言	哪个	她	母亲的

['grænfɑːðə(r)] [saɪnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɒd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

grandfather	signed	a	hundred	and	some	odd	years	before	.
祖父	签名	一个	百	和	一些	奇怪的	年	前	.

她也像她外祖父一百多年前签署的《独立宣言》一样独立自主。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɑːmi] ['ɒfɪsə(r)] ,

She	came	naturally	into	the	spirit	,	her	father	being	a	retired	army	officer	,
她	来了	自然	进入	这	精神	,	她	父亲	存在	一个	退休	军队	官	,

她天生就对宗教感兴趣，因为她的父亲是一位退役军官。

[naʊ] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ,

now	the	financial	mainstay	of	St	.	Paul's	,
现在	这	金融的	支柱	的	英石	.	保罗的	,

现在圣保罗教堂的经济支柱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɪtʃəd] ['ælən] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] ['djuːli] [ə'pɔɪntɪd] ['rektə(r)] .

of	which	the	Reverend	Richard	Allen	had	recently	been	duly	appointed	rector	.
的	哪个	这	牧师	理查德	艾伦	有	最近	到过	正式地	任命	校长	.

其中，理查德·艾伦牧师最近被正式任命为教区长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pə'zest] [æn; ən][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l]

It	is	propitious	to	observe	at	once	that	the	general	possessed	an	unreliable
它	是	吉祥	到	观察	在	一次	那	这	一般的	拥有	一个	不可靠的

['lɪvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætəd] [ʃɪn] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [eɪkt] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] ['djʊərɪŋ] ['reɪni] ['weðə(r)] .

liver	and	a	battered	shin	which	always	ached	with	rheumatism	during	rainy	weather	.
肝	和	一个	伤痕累累	胫	哪个	总是	疼痛	和	风湿病	期间	下雨	天气	.

值得注意的是，这位将军肝脏不好，小腿也受过伤，每逢下雨天都会患上风湿病，疼痛难忍。

['əʊnli] [tuː] [p'ɜːsənz] [deəd] [tuː; tə] [krɒs] [hɪm] [ɒn] ['stɔːmi] [deɪz] — [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn]

Only	two	persons	dared	to	cross	him	on	stormy	days	—	his	daughter	and	his	son
仅有的	二	人	敢于	到	叉	他	在	暴风雨	天	—	他的	女儿	和	他的	儿子

.

:

.

暴风雨天只有两个人敢与他作对——他的女儿和儿子。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [jɪə(r)] [æt; ət] ['hɑːvəd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kə'pæsəti] [ɒv; əv]

The	son	was	completing	his	final	year	at	Harvard	in	the	double	capacity	of
这	儿子	曾是	完成	他的	最终的	年	在	哈佛大学	在	这	双倍的	容量	的

[səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][ɒn][ðə; ði] - ['vɑːsəti] [kruː] [ænd; ənd][sʌm; səm] - [pleɪs] - [ɔː(r)] - ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði]

so	-	and	-	so	on	the	'	varsity	crew	and	some	-	place	-	or	-	other	on	the
所以	-	和	-	所以	在	这	-	大学	全体人员	和	一些	-	地方	-	或者	-	其他	在	这

[ɪ'lev(ə)n] ,

eleven	,
十一	,

儿子在哈佛大学读最后一年，身兼两职：既是校赛艇队的某某队员，又是橄榄球队的某某队员。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk]
and felt **the** **importance** **of** **the** **luster** **which** **he** **was** **adding** **to** **the** **historic**
和 毛毡 这 重要性 的 这 光泽 哪个 他 曾是 添加 到 这 历史性
['fæməli] [neɪm] .
family **name** **.**
家庭 姓名 .

他感受到自己正在为这个历史悠久的家族名号增添光彩的重要性。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪn] ['nəʊˌwaɪz] [kən'sɜ:nz] [hɪm] ; ['rɑ:ðə(r)] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] ,
But **this** **story** **in** **nowise** **concerns** **him** **;** **rather** **the** **adventures** **of** **Mr** **.** **Sullivan** **,**
但 这 故事 在 现在 担忧 他 ; 相当 这 冒险 的 先生 . 沙利文 ,
[ðə; ði] ['pju:dʒɪlɪst] ,
the **pugilist** **,**
这 拳师 ,

但这个故事与他毫无关系；相反，它讲述的是拳击手苏利文先生的冒险经历。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] .
and **the** **rector** **of** **St** **.** **Paul** **.**
和 这 校长 的 英石 . 保罗 .

以及圣保罗教堂的牧师。

" ['mɒlikɒd(ə)l] , " [mju:zd] ['kærəlaɪn] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɒŋz] .
" **Mollycoddle** **,** **"** **mused** **Caroline** **,** **replacing** **the** **tongs** **.**
" 娇惯 , " 沉思 卡罗琳 , 替换 这 钳 .

“娇生惯养，”卡罗琳一边说着，一边把钳子放回原处。

" [əʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] [nɒt] [ɪn'fæləbl] .
" **Oh** **,** **your** **father's** **judgment** **is** **not** **infallible** **.**
" 哦 , 你的 父亲的 判断 是 不是 绝对正确 .

“哦，你父亲的判断并非总是正确的。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **167** **]**
" [页 -]

[第167页]

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [weə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] [kən'sɜ:nd] , " [ri'tɔ:t] ['kærəlaɪn] .
" **It** **is** **where** **courage** **is** **concerned** **,** **"** **retorted** **Caroline** **.**
" 它 是 在哪里 勇气 是 担心的 , " 反驳 卡罗琳 .

“关键在于勇气，”卡罗琳反驳道。

" [wel] , [wʌts] [ə; eɪ] ['mɒlikɒd(ə)l] , ['eniweɪ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd]['mɪsɪz] . - ,
" **Well** **,** **what's** **a** **mollycoddle** **,** **anyway** **?** **"** **demanded** **Mrs** **.** **Cathewe** **,**
" 出色地 , 是什么 一个 娇惯 , 反正 ? " 要求 太太 . - ,

“那么，‘娇生惯养的孩子’到底是什么意思呢？”卡特维太太问道。

[fər'get] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmɪnənt] ['trʌb(ə)lz] .
forgetting **for** **the** **time** **being** **her** **own** **imminent** **troubles** **.**
遗忘 为了 这 时间 存在 她 自己的 迫在眉睫 麻烦 .

她暂时忘记了自己即将面临的麻烦。

" [dʌz] ['webstə(r)] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Does** **Webster** **define** **it** **?**
" 做 韦伯斯特 定义 它 ?

韦氏词典有定义吗?

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [rɪ'kɔ:l] .
I **do** **not** **recall** **.**
我 做 不是 记起 .

我不记得了。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

But	at	any	rate	the	accepted	meaning	of	the	word	is	a	person	without	a
但	在	任何	速度	这	公认	意义	的	这	单词	是	一个	人	没有	一个

['bækbəʊn] ,

backbone	,
骨干	,

但无论如何，这个词的通常含义是指没有骨气的人。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð] ['rʌbə(r)] , [æz; əz] ['dædi] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "

a	human	being	with	rubber	vertebræ	,	as	daddy	expresses	it	.	"
一个	人类	存在	和	橡皮	脊椎	,	作为	爸爸	表达	它	.	"

正如爸爸所说，他就像一个脊椎骨像橡胶一样的人。

" [əʊ] , [fʌdʒ] !

"	Oh	,	fudge	!
"	哦	,	做傻事	!

“胡说八道！

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [laɪks] [men] [huː] [slæm] [dɔːz] , [tɔːk] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [bæŋ] [ðeə(r)] [fɪsts] [ɪn][ðeə(r)]

your	father	likes	men	who	slam	doors	,	talk	loudly	,	and	bang	their	fists	in	their
你的	父亲	点赞	男人	WHO	猛击	门	,	讲话	高声	,	和	砰	他们的	拳头	在	他们的

[pɑːmz] . "

palms	.	"
棕榈树	.	"

你父亲喜欢那种摔门、大声说话、捶打拳头的男人。

" [nɒt] ['ɔːlweɪz] , " ['smaɪlɪŋ] ; " [æt; ət] [liːst] [ɒn] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] . "

"	Not	always	,	"	smiling	;	"	at	least	on	days	like	this	.	"
"	不是	总是	,	"	微笑	;	"	在	至少	在	天	喜欢	这	.	"

“不总是这样，”他笑着说，“至少像今天这样的日子是这样。”

" [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - , ['lɑːfɪŋ] .

"	Yes	,	I	understand	,	"	replied	Mrs	.	Cathewe	,	laughing	.
"	是的	,	我	理解	,	"	回复	太太	.	-	,	笑	.

“是的，我明白了，”卡特维夫人笑着回答道。

" [biː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

"	B	-	r	-	r	-	r	!
"	B	-	r	-	r	-	r	!

“嘶！”

[ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] .

I	can	see	him	.
我	能	看	他	.

我能看到他。

[dʒæk] [sez] [hiː; hi] [iːts] [ðem; ðəm][ə'laɪv] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] [ðæt] . "

Jack	says	he	eats	them	alive	,	whatever	he	means	by	that	.	"
杰克	说道	他	吃	他们	活	,	任何	他	方法	经过	那	.	"

杰克说他把他们活生生地吃掉，不管他这话是什么意思。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dædi] ! "

"	Poor	daddy	!	"
"	贫穷的	爸爸	!	"

“可怜的爸爸！”

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [leɪt] ['rektə(r)] .

"	I	remember	the	late	rector	.
"	我	记住	这	晚的	校长	.

“我记得已故的校长。”

[wen'evə(r)]
Whenever
每当

每当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 168]
[页 -]

[第168页]

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['begɪŋ] [kɔːl] [hiː; hi] [fɜːst] [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
he made a begging call he first asked the servant at the door ,
他 制成 一个 乞讨 称呼 他 第一的 问 这 仆人 在 这 门 ,

他打电话乞讨，首先问了门口的仆人。

- [haʊz] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['lɪvə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ? -
' How's the general's liver to - day ? '
- 怎么样 这 将军的 肝 到 - 天 ? -

“将军今天的肝脏情况如何？”

- [bæd] , [bæd] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] . -
' Bad , bad , your worship . '
- 坏的 , 坏的 , 你的 崇拜 . -

“糟糕，糟糕，您的大人。”

[aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðɪs] ['daɪəlɒg] [wʌn] [deɪ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
I overheard this dialogue one day while waiting for you .
我 无意中听到 这 对话 一 天 尽管 等待 为了 你 .

有一天我等你的时候，无意中听到了这段对话。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊfə] ['piləuz] . "
I had to bury my head in the sofa pillows . "
我 有 到 埋葬 我的 头 在 这 沙发 枕头 . "

我不得不把头埋进沙发靠垫里。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['brʌs(ə)lz] [spraʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['sæləd] ? "
" You are going to have Brussels sprouts for salad ? "
" 你 是 去 到 有 布鲁塞尔 芽苗菜 为了 沙拉 ? "

“你们打算用抱子甘蓝做沙拉吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[waɪ] ? " [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪə(r)] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Why ? " amused at this queer turn in the conversation .
为什么 ? " 觉得好笑 在 这 酷儿 转动 在 这 对话 .

为什么？“被对话中这种奇特的转折逗乐了。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [wɪl] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['æmətə(r)] ['kæbɪdʒɪz] ? "
" I was wondering if your Mr . Sullivan will call them amateur cabbages ? "
" 我 曾是 好奇 如果 你的 先生 . 沙利文 将要 称呼 他们 业余 卷心菜 ? "

“我想知道，苏利文先生会不会称他们为业余的菜鸟？”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɪm] ?
" Why did you remind me of him ?
" 为什么 做过 你 提醒 我 的 他 ?

你为什么让我想起了他?

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɪm] . "
I had almost forgotten him . "
我 有 几乎 被遗忘的 他 . "

我几乎把他忘了。

" [ɪf] ['əʊnli][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] [feɪs] ! " [sed] ['kærəlaɪn] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	If	only	I	can	keep	a	sober	face	!	"	said	Caroline	,	clasping	her	hands	.
"	如果	仅有的	我	能	保持	一个	清醒	脸	!	"	说	卡罗琳	,	紧握	她	双手	.

“要是我能保持冷静就好了！”卡罗琳双手合十说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] [dres] [suːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['pʌkə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊldəz] ,

"	If	he	wears	a	dress	suit	,	it	is	sure	to	pucker	across	the	shoulders	,
"	如果	他	穿着	一个	裙子	套装	,	它	是	当然	到	撅嘴	穿过	这	肩膀	,

“如果他穿西装，肩部肯定会起皱。”

[biː; bi] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sliːvz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['rɪŋkld] .

be	short	in	the	sleeves	,	and	generally	wrinkled	.
是	短的	在	这	袖子	,	和	一般来说	皱	.

袖子较短，而且整体皱巴巴的。

[hiː; hi] [wɪl] [weə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['jeləʊ] [stəʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪl] [biː; bi] [klɪpt] [kləʊz] [tuː; tə]

He	will	wear	a	huge	yellow	stone	,	and	his	hair	will	be	clipped	close	to
他	将要	穿	一个	巨大的	黄色的	石头	,	和	他的	头发	将要	是	剪辑	关闭	到

[ðə; ðɪ] [skʌl] .

the	skull	.
这	颅骨	.

他将佩戴一块巨大的黄色宝石，头发将被剪得紧贴头皮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

It	will
它	将要

它将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [æz; əz] ['meni] [waɪt] [skɑːrz][æz; əz][ə; eɪ][mæp] [wɪð] ['reɪlrəʊd] [træks] .

be	covered	with	as	many	white	scars	as	a	map	with	railroad	tracks	.
是	涵盖	和	作为	许多	白色的	疤痕	作为	一个	地图	和	铁路	轨道	.

身上布满了像铁路地图上那样多的白色伤疤。

- ['mɪstə(r)] . ['sʌlәvən] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['rɪtʃəd] ['ælən] . -

'	Mr	.	Sullivan	,	permit	me	to	introduce	the	Reverend	Richard	Allen	.	'
-	先生	.	沙利文	,	允许	我	到	介绍	这	牧师	理查德	艾伦	.	-

“苏利文先生，请允许我介绍理查德·艾伦牧师。”

- [ʃʊə(r)] . -

'	Sure	.	'
-	当然	.	-

'当然。'

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪtʃ] !

Oh	,	it	is	rich	!
哦	,	它	是	富有的	!

哦，它真富有！

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ['smʌðə] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [dɔːz] .

"	And	the	laughter	which	followed	smothered	the	sound	of	closing	doors	.
"	和	这	笑声	哪个	随后	窒息	这	声音	的	结束	门	.

随之而来的笑声掩盖了关门声。

" [næn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tɒnɪk] .

"	Nan	,	it	is	a	tonic	.
"	楠	,	它	是	一个	补品	.

“楠，它是一种滋补品。”

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] [waɪf] .

I	wish	I	were	a	novelist's	wife	.
我	希望	我	是	一个	小说家的	妻子	.

我真希望自己是位小说家的妻子。

- ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] , [ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . -

'	Mr	.	Sullivan	,	I	am	charmed	to	meet	you	.	'
-	先生	.	沙利文	,	我	是	迷住了	到	见面	你	.	-

“苏利文先生，很高兴见到您。”

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] ['hɒrə(r)] . "

I	can	imagine	the	rector's	horror	.	"
我	能	想象	这	校长	恐怖	.	"

我能想象校长当时的惊恐心情。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hɒrɪfaɪ] [ðə; ði]['rektə(r)] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] ['mænli] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	And	what	is	going	to	horrify	the	rector	?	"	asked	a	manly	voice	from	the
"	和	什么	是	去	到	惊吓	这	校长	?	"	问	一个	男子气概	嗓音	从	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

“什么事会让校长感到恐惧呢？”门口传来一个浑厚的男声。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [tɜːnd] ['gɪltɪli] , [iːtʃ] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

Both	women	turned	guiltily	,	each	uttering	a	little	cry	of	surprise	and	dismay	.
两个都	女性	转向	内疚地	,	每个	发出声音	一个	小的	哭	的	惊喜	和	沮丧	.

两个女人都愧疚地转过身，各自发出了一声惊讶和沮丧的低吟。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] , [ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] ,

They	beheld	a	young	man	of	thirty	,	of	medium	height	,
他们	观看	一个	年轻的	男人	的	三十	,	的	中等的	高度	,

他们看到一个三十岁左右、中等身材的年轻人，

[huː] [lʊkt] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	looked	shorter	than	he	really	was	because	of	the	breadth	of	his
WHO	看起来	较短	比	他	真的	曾是	因为	的	这	宽度	的	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

因为肩膀宽阔，所以看起来比实际身高要矮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['mænli] ; [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [wel] [dɪ'veləpt] , [ðə; ði]

His	face	was	clean	-	shaven	and	manly	;	the	head	was	well	developed	,	the
他的	脸	曾是	干净的	-	剃光	和	男子气概	;	这	头	曾是	出色地	发达	,	这

[tʃɪn] [dɪ'saɪdɪd] ,

chin	decided	,
下巴	决定	,

他面容干净，刮得干干净净，很有男子气概；头型匀称，下巴线条分明。

[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .

the	blue	-	gray	eyes	alight	with	animation	and	expectancy	.
这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	点燃	和	动画片	和	预期	.

那双蓝灰色的眼睛闪烁着兴奋和期待的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ðə; ði] ['klerɪkl] [frɒk] [wɒz; wəz] ['bʌtənd] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] ,

The	clerical	frock	was	buttoned	closely	to	the	throat	,
这	文员	连衣裙	曾是	纽扣	密切	到	这	喉	,

牧师长袍的扣子一直扣到喉咙处。

['gɪvɪŋ] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] ['briːðɪŋ] [p'aʊəz] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] .

giving	emphasis	to	the	splendid	breathing	powers	concealed	beneath	.
给予	强调	到	这	灿烂	呼吸	权力	暗	下面	.

着重展现隐藏于其下的卓越呼吸能力。

[ðə; ði] ['revərənd] ['rɪtʃəd] ['ælən] [lʊkt] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðə; ði] ['mɒlikɒd(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn]

The	Reverend	Richard	Allen	looked	all	things	save	the	mollycoddle	,	as	the	flush	on
这	牧师	理查德	艾伦	看起来	全部	事物	节省	这	娇惯	,	作为	这	冲洗	在

['kærəˌlaɪnz] [tʃiːks] [kən'siːd] .

Caroline's	cheeks	conceded	.
卡罗琳的	脸颊	承认	.

从卡罗琳脸上的红晕来看，理查德·艾伦牧师看起来一点也不像个娇生惯养的人。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] , [ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [w'ʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .

And	as	she	arose	,	she	vaguely	wondered	how	much	he	had	heard	.
和	作为	她	出现	,	她	依稀	想知道	如何	很多	他	有	听到	.

她起身时，隐约想知道他究竟听到了多少。

[ðə; ði]['rektə(r)] , ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [dɪd][nɒt] [pres] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

The	rector	,	being	above	all	things	a	gentleman	,	did	not	press	his	question	.
这	校长	,	存在	多于	全部	事物	一个	绅士	,	做过	不是	按	他的	问题	.

校长为人谦恭有礼，没有继续追问。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [spred] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

He	came	forward	and	shook	hands	,	and	then	spread	his	fingers	over	the
他	来了	向前	和	摇晃	双手	,	和	然后	传播	他的	手指	超过	这

['kræklɪŋ] [lɒg] .

crackling	log	.
噼啪作响	日志	.

他走上前去，和人握手，然后张开手指抚摸着噼啪作响的木头。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	What	do	you	suppose	has	happened	to	me	this	day	?	"	he	began	,
"	什么	做	你	认为	有	发生	到	我	这	天	?	"	他	开始	,

“你们猜猜我今天到底发生了什么事？”他开口问道。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɜːst][æt; ət]['mɪsɪz] . - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

turning	his	back	to	the	blaze	and	looking	first	at	Mrs	.	Cathewe	because
转弯	他的	后退	到	这	火焰	和	寻找	第一的	在	太太	.	-	因为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ,

she	was	his	hostess	,
她	曾是	他的	女主人	,

他背对着火焰，首先看向卡特维夫人，因为她是他的女主人。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['kærəlaɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [fɜːst] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	then	at	Caroline	because	she	was	the	woman	who	lived	first	in	his
和	然后	在	卡罗琳	因为	她	曾是	这	女士	WHO	居住地	第一的	在	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

然后是卡罗琳，因为她是他脑海中第一个浮现的女人。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['mendɪkənt] ? " [sə'dʒestid] ['kærəlaɪn] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hænd] -

"	You	have	found	a	worthy	mendicant	?	"	suggested	Caroline	,	taking	up	the	hand	-
"	你	有	成立	一个	值得	乞丐	?	"	建议	卡罗琳	,	采取	向上	这	手	-

[skriːn] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

screen	and	shading	her	eyes	.
屏幕	和	阴影	她	眼睛	.

“你找到了一位值得帮助的乞丐？”卡罗琳说着，拿起屏风遮住了眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [kəʊld] , [kəʊld] . "
" Cold , cold . "
" 寒冷的 , 寒冷的 . "

“冷，冷。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'dres] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [klʌb] , " ['mɪsɪz]
" You have been asked to make an address before some woman's club , " Mrs
" 你 有 到过 问 到 制作 一个 地址 前 一些 女性的 俱乐部 , " 太太
. - ['ɒfəd] .
. Cathewe offered .
. - 提供 .

“有人邀请你到某个妇女俱乐部发表演讲，”卡特维夫人说道。

" [stɪl] [kəʊld] .
" Still cold .
" 仍然 寒冷的 .

“依然很冷。”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] ,
The Morning Post has asked me , in the interests of reform ,
这 早晨 邮政 有 问 我 , 在 这 兴趣 的 改革 ,

《晨邮报》出于改革的考虑，向我提出了以下要求：

[tuː; tə] [raɪt] [ʌp][ðə; ði][praɪz] - [faɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [bɪ'twiːn] ['sʌləvən] [ænd; ənd][mək'mænəs] ,
to write up the prize - fight to - morrow night between Sullivan and McManus ,
到 写 向上 这 奖 - 斗争 到 - 明天 夜晚 之间 沙利文 和 麦克马纳斯 ,

撰写明晚苏利文和麦克马纳斯之间的拳击比赛报道，

['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['kɒntest] [ɪn][ɔːl][ɪts][bruː'tæləti] .
setting forth the contest in all its brutality .
环境 前进 这 竞赛 在 全部它是 残酷 .

展现比赛的全部残酷性。

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] ['nɜːvəsli] .
" The two women looked at each other and laughed nervously .
" 这 二 女性 看起来 在 每个 其他 和 笑了 紧张地 .

两个女人互相看了一眼，尴尬地笑了笑。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [iːtʃ] .
The same thought had occurred to each .
这 相同的 想法 有 发生 到 每个 .

他们俩都想到了同样的事情。

" ['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz]
" Mr . Allen , " said Mrs . Cathewe , deciding immediately to explain the cause
" 先生 . 艾伦 , " 说 太太 . - , 决定 立即地 到 解释 这 原因
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['merɪmənt] ,
of her merriment ,
的 她 欢乐 ,

“艾伦先生，”卡特维太太说道，她立刻决定解释自己高兴的原因。

" [æz; əz][juː; jʊ] ['entəd] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌəʊvər'hɜːrd][juː 'es] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] .

"	as	you	entered	you	must	have	overheard	us	speak	of	a	Mr	.
"	作为	你	进入	你	必须	有	无意中听到	我们	说话	的	一个	先生	.

['sʌləvən] .

Sullivan	.
沙利文	.

“你进来的时候一定听到我们谈论过一位名叫苏利文的先生。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ɪk'sentrɪk] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] .

You	know	how	eccentric	Mr	.	Cathewe	is	.
你	知道	如何	偏心	先生	.	-	是	.

你知道卡特维先生有多么古怪。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wen] [ai][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][daɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðɪs] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]

when	I	invited	you	to	dine	this	evening	I	had	no	idea	that	this	husband	of
什么时候	我	受邀	你	到	用餐	这	晚上	我	有	不	主意	那	这	丈夫	的

[maɪn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm]['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm][æt; ət]

mine	was	going	to	bring	home	Mr	.	Sullivan	in	order	to	study	him	at
矿	曾是	去	到	带来	家	先生	.	沙利文	在	命令	到	学习	他	在

我今晚邀请您来吃饭时，完全没想到我丈夫会把苏利文先生带回家研究他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[kləʊz] [reɪndʒ] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['kærəktə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] .

close	range	,	as	a	possible	character	in	a	new	book	he	is	writing	.
关闭	范围	,	作为	一个	可能的	特点	在	一个	新的	书	他	是	写作	.

近距离接触，作为他正在创作的新书中的一个可能角色。

" [ðə; ði]['rektə(r)] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	The	rector	stroked	his	chin	.
"	这	校长	抚摸	他的	下巴	.

校长摸了摸下巴。

['kærəlaɪn] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] ['ʃaɪli] , [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [djuː]

Caroline	,	observing	him	shyly	,	was	positive	that	the	luster	in	his	eyes	was	due
卡罗琳	,	观察	他	害羞地	,	曾是	积极的	那	这	光泽	在	他的	眼睛	曾是	到期的

[tuː; tə] [sə'prest] ['lɑːftə(r)] .

to	suppressed	laughter	.
到	被抑制	笑声	.

卡罗琳羞涩地观察着他，确信他眼中闪烁的光芒是因为强忍着笑意。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .

"	That	will	be	quite	a	diversion	,	"	he	said	,	seating	himself	.
"	那	将要	是	相当	一个	导流	,	"	他	说	,	座位	他自己	.

“那可真是个不错的消遣，”他一边说着，一边坐了下来。

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['prəʊfaɪl] [ðɪs] [gɜːl] [pə'zest] !

What	a	charming	profile	this	girl	possessed	!
什么	一个	迷人	轮廓	这	女孩	拥有	!

这个女孩的外貌真是迷人！

[heɪ] - [həʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼！

[bɪ'twiːn] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [ðə; ði]['kæzəm] [gruː] [waɪd] .
between riches and poverty the chasm grew wide .
之间 财富 和 贫困 这 深渊 生长 宽的 .

贫富之间的鸿沟越来越大。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [ɑː'selvz] [baɪ] [dɪ'sektɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] ,
" And we have been amusing ourselves by dissecting Mr . Sullivan ,
" 和 我们 有 到过 有趣 我们自己 经过 解剖 先生 . 沙利文 ,

“我们一直在以剖析苏利文先生为乐，

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['prəʊfaɪl] .
" added the woman with the charming profile .
" 额外 这 女士 和 这 迷人 轮廓 .

这位面容迷人的女士补充道。

" [ai] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [dres] [suːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪðə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [ɔː(r)] [tuː]
" I suggested that if he wore a dress suit it would be either too large or too
" 我 建议 那 如果 他 穿着 一个 裙子 套装 它 会 是 任何一个 也 大的 或者 也
[smɔːl] . "
small . "
小的 . "

我建议他如果穿西装，要么太大要么太小。

" ['mɜːsi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [slæmd] ,
" Mercy ! " exclaimed Mrs . Cathewe , rising suddenly as the hall door slammed ,
" 怜悯 ! " 惊呼 太太 . - , 上升 突然 作为 这 大厅 门 猛烈抨击 ,

“天哪！”卡特维太太惊呼一声，猛地站起身来，这时大厅的门砰地一声关上了。

" [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɔːl'redi] .
" I believe he has come already .
" 我 相信 他 有 来 已经 .

我相信他已经来了。

[wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] , ['kærəl] , [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
Whatever shall I do , Carol , whatever shall I do ?
任何 将 我 做 , 颂歌 , 任何 将 我 做 ?

我该怎么办，卡罗尔，我该怎么办?

" [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] .
" in a loud whisper .
" 在 一个 大声 耳语 .

“大声地低语。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ðə; ði]['rektə(r)] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['kærəlaɪn] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [smaɪl] .
The rector got up and smiled at Caroline , who returned the smile .
这 校长 得到 向上 和 微笑 在 卡罗琳 , WHO 返回 这 微笑 .

校长起身，微笑着看向卡罗琳，卡罗琳也回以微笑。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] ['hjuːmə(r)] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)] [stʊd] [ə'pɒn] ['kɒmən]
In the matter of appreciating humor , she and the rector stood upon common
在 这 事情 的 欣赏 幽默 , 她 和 这 校长 站立 之上 常见的
[graʊnd] .
ground .
地面 .

在欣赏幽默方面，她和校长有着共同的见解。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] ['entəd] .

Presently	**the**	**novelist**	**and**	**his**	**guest**	**entered**	**.**
目前	这	小说家	和	他的	客人	进入	.

这时，小说家和他的客人走了进来。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

Both	**he**	**and**	**Mr**	**.**	**Sullivan**	**appeared**	**to**	**be**	**in**	**the**	**best**	**of**	**spirits**	**,**
两个都	他	和	先生	.	沙利文	出现	到	是	在	这	最好的	的	烈酒	,

他和苏利文先生看起来精神状态都非常好。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [maʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [ɪn] [grɪnz] .

for	**their**	**mouths**	**were**	**twisted**	**in**	**grins**	**.**
为了	他们的	嘴	是	扭曲	在	咧嘴笑	.

因为他们的嘴角都咧成了一团。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [bɪ'gæn] - , " [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] ; ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] ,

"	**My**	**dear**	**,**	**"**	**began**	**Cathewe**	**,**	**"**	**this**	**is**	**Mr**	**.**	**Sullivan**	**;**	**Mr**	**.**	**Sullivan**	**,**
"	我的	亲爱的	,	"	开始	-	,	"	这	是	先生	.	沙利文	;	先生	.	沙利文	,

“亲爱的，”卡特维开口道，“这位是苏利文先生；苏利文先生，

[mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['rɪtʃəd] ['ælən] , [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] . "

Miss	**Boderick**	**and**	**the**	**Reverend**	**Richard**	**Allen**	**,**	**of**	**St**	**.**	**Paul's**	**.**	**"**
错过	-	和	这	牧师	理查德	艾伦	,	的	英石	.	保罗的	.	"

博德里克小姐和圣保罗教堂的理查德·艾伦牧师。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] , ['bəʊɪŋ] .

"	**I**	**am**	**delighted**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Sullivan**	**,**	**bowing**	**.**
"	我	是	高兴极了	,	"	说	先生	.	沙利文	,	鞠躬	.

“我非常高兴，”苏利文先生鞠躬说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['sʌ.lə.vənz] [dres] [suːt] ;

There	**was**	**not**	**a**	**wrinkle**	**in**	**Mr**	**.**	**Sullivan's**	**dress**	**suit**	**;**
那里	曾是	不是	一个	皱纹	在	先生	.	沙利文的	裙子	套装	;

苏利文先生的西装没有一丝褶皱；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['daɪmənd] [stʌdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['bʊzəm] , [nəʊ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] ;

there	**were**	**no**	**diamond**	**studs**	**in**	**his**	**shirt**	**bosom**	**,**	**no**	**watch**	**-**	**chain**	**;**
那里	是	不	钻石	螺柱	在	他的	衬衫	怀	,	不	手表	-	链	;

他的衬衫胸前没有钻石耳钉，也没有手表链；

[dʒʌst][ðə; ði] [rɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kʌfs] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mækjələt] ['lɪnɪn] .

just	**the**	**rims**	**of**	**his**	**cuffs**	**appeared**	**,**	**and**	**these**	**were**	**of**	**immaculate**	**linen**	**.**
只是	这	轮辋	的	他的	袖口	出现	,	和	这些	是	的	完美无瑕	亚麻布	.

只露出他袖口的边缘，那是洁白无瑕的亚麻布。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] [spft] [æz; əz][heə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [ðæt] [ɪz] ['friːkwəntli]

His	**hair**	**was**	**black**	**and**	**thick**	**and**	**soft**	**as**	**hair**	**always**	**is**	**that**	**is**	**frequently**
他的	头发	曾是	黑色的	和	厚的	和	柔软的	作为	头发	总是	是	那	是	频繁地

[səb'dʒektɪd][tuː; tə]

subjected	**to**
受	到

他的头发又黑又浓密又柔软，就像经常受力的头发一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**174**	**]**
[	页	-	]

[第174页]

[səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

soap	**and**	**water**	**.**
肥皂	和	水	.

肥皂和水。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [saɪn] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] ['mɪstə(r)] . ['sʌ.lə.vənz] ['prɒfɪtəb(ə)l][bʌt; bət]

In	fact	,	there	was	only	one	sign	which	betrayed	Mr	.	Sullivan's	profitable	but
在	事实	,	那里	曾是	仅有的	一	符号	哪个	背叛	先生	.	沙利文的	有利可图	但

[ɪ'kwɪvək(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf] ,

equivocal	business	in	life	,
模棱两可	商业	在	生活	,

事实上，只有一件事暴露了苏利文先生有利可图但却扑朔迷离的人生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪə(r)] [wɪtʃ] ['sʌmwɒt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['wɪðəd] ['mʌʃrʊm] .

and	this	was	an	ear	which	somewhat	resembled	a	withered	mushroom	.
和	这	曾是	一个	耳朵	哪个	有些	类似	一个	干枯	蘑菇	.

这是一只耳朵，形状有点像枯萎的蘑菇。

['kærəlaɪn][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪm'bærəst] .

Caroline	was	disconcerted	;	she	was	even	embarrassed	.
卡罗琳	曾是	不安	;	她	曾是	甚至	尴尬的	.

卡罗琳感到不安，甚至有些尴尬。

[ðɪs] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['dʒentlmən] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]

This	pleasant	-	faced	gentleman	bowing	to	her	was	as	far	removed	from
这	令人愉快的	-	面对	绅士	鞠躬	到	她	曾是	作为	远的	已移除	从

[hɜː(r); hə(r)] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['pjuːdʒɪlɪst][æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

her	preconceived	idea	of	a	pugilist	as	the	earth	is	removed	from	the
她	先入为主的	主意	的	一个	拳师	作为	这	地球	是	已移除	从	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

这位面容和蔼、向她鞠躬的绅士，与她之前对拳击手的印象截然不同，就像地球与太阳之间的距离一样遥远。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] — [æz; əz][ðə; ði][waɪz]['raɪtə(r)] [nəʊz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['pjuːdʒilist] [huː]

She	did	not	know	—	as	the	wise	writer	knows	—	that	it	is	only	pugilists	who
她	做过	不是	知道	—	作为	这	明智的	作家	知道	—	那	它	是	仅有的	拳击手	WHO

[kæn; kən][nɒt] [faɪt] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [skɑːd] [ænd; ənd] ['bætəd] .

can	not	fight	who	are	all	scarred	and	battered	.
能	不是	斗争	WHO	是	全部	疤痕	和	伤痕累累	.

她并不知道——正如那位睿智的作家所知道的那样——只有那些不会打架的拳击手才会伤痕累累、遍体鳞伤。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['rektə(r)] [ʃeɪk] ['mɪstə(r)] . ['sʌ.lə.vənz] [hænd] .

She	saw	the	rector	shake	Mr	.	Sullivan's	hand	.
她	锯	这	校长	摇	先生	.	沙利文的	手	.

她看到校长和苏利文先生握手。

[frɒm; frəm][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [rəuv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

From	him	her	gaze	roved	to	Mrs	.	Cathewe	,
从	他	她	目光	漫游	到	太太	.	-	,

她的目光从他身上移开，转向了卡特维太太。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] [ɒn] [ðæt] [jʌŋ] ['meɪtrənz] [feɪs] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	the	look	of	perplexity	on	that	young	matron's	face	caused	her	to
和	这	看	的	困惑	在	那	年轻的	女舍监的	脸	导致	她	到

['smʌðə(r)] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɑːf] .

smother	the	sudden	wild	desire	to	laugh	.
窒息	这	突然	荒野	欲望	到	笑	.

那位年轻妇人脸上困惑的表情让她强忍住突然涌起的想笑的冲动。

" [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [waɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ]

"	My	dear	,	I	shall	leave	you	to	entertain	Mr	.	Sullivan	while	I	change	my
"	我的	亲爱的	,	我	将	离开	你	到	招待	先生	.	沙利文	尽管	我	改变	我的

“亲爱的，我先离开，让你招待苏利文先生，我去换衣服。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

[kləʊðz] ; " [ænd; ənd] - [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
clothes ; " and Cathewe rushed from the room .
衣服 ; " 和 - 匆忙 从 这 房间 .

衣服;"然后卡特维冲出了房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ɪn] ['lɑːftə(r)] ['veri] [sək'sesfəli] .
He was a man who could not hold in laughter very successfully .
他 曾是 一个 男人 WHO 可以 不是 抓住 在 笑声 非常 成功地 .

他是个很难忍住笑的人。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː'self] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] ['plezntli] .
" Come over to the fire and warm yourself , " said the rector pleasantly .
" 来 超过 到 这 火 和 温暖的 你自己 , " 说 这 校长 愉快 .

“过来烤烤火暖暖身子吧,”校长和蔼地说。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] [ɪn]['mɪsɪz] . - [aɪz] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ɪg'nɔːd] .
The look of entreaty in Mrs . Cathewe's eyes could not possibly be ignored .
这 看 的 恳求 在 太太 . - 眼睛 可以 不是 可能 是 忽略 .

卡特维太太眼中流露出的恳求之情，是绝对无法忽视的。

['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] ['kjʊəriəsli] .
Mr . Sullivan crossed the room , gazing about curiously .
先生 . 沙利文 交叉 这 房间 , 凝视 关于 奇怪的是 .

苏利文先生穿过房间，好奇地环顾四周。

" [ai] ['hævnt] ['ti 'eɪtʃ] - ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] , [mæm] , " [sed] [ðə; ði] [feɪmd] ['pjuːdʒɪlɪst] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]
" I haven't th ' slightest idea , ma'am , " said the famed pugilist , addressing his
" 我 还没有 th - 丝毫 主意 , 女士 , " 说 这 著名的 拳师 , 解决 他的
['həʊstəs] ,
hostess ,
女主人 ,

“我一点头绪都没有，夫人,”这位著名的拳击手对他的女主人说道。

" [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [grɑːft][ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [hiːz] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['feləʊ] [ðæt] [raɪts]
" what your husband's graft is ; but I understand he's a literary fellow that writes
" 什么 你的 丈夫的 接枝 是 ; 但 我 理解 他是 一个 文学 同伴 那 写
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

“我不知道你丈夫的职业是什么；但我听说他是个写书的文学人士，

[æn; ən] - [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [nəʊz] [waɪ] [hiː; hi][ˌeɪ es 'tiː][ˌem 'iː][hɪə(r)][tiː] - [iːt] .
an ' I suppose he knows why he ast me here t ' eat .
一个 - 我 认为 他 知道 为什么 他 最 我 这里 t - 吃 .

我想他知道为什么让我来这里吃饭。

" ['kærəlaɪn] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
" Caroline sighed with relief ; his voice was very nearly what she expected it would
" 卡罗琳 叹了口气 和 宽慰 ; 他的 嗓音 曾是 非常 几乎 什么 她 预期的 它 会
[biː; bi] .
be .
是 .

卡罗琳松了口气；他的声音几乎和她预想的一样。

" [æn; ən] - [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] ,
" An ' besides , " continued Mr . Sullivan ,
" 一个 - 除了 , " 持续 先生 . 沙利文 ,

“此外,”苏利文先生继续说道，

" [aɪm][kaɪnd][əʊ] - ['kjʊəriəs] [maɪ'self][tiː] - [siː] [juː; jʊ] [swelz] [get] [ˌaʊt'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fiːd] .
" I'm kind o ' curious myself t ' see you swells get outside your feed .
" 我是 种类 o - 好奇的 我 t - 看 你 涌浪 得到 外部 你的 喂养 .

“我自己也挺好奇的，想看看你们这些自以为是的人会走出自己的舒适圈。”

[ai] [eɪnt] [stʌk]
I ain't stuck
我 不是 卡住

我没被困住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ɒn] [ðiːz] [tɒgz] , ['dʒen(ə)rəli] ; [ə; eɪ] [mænz] [ə'freɪd] [tiː] - [briːð] ['hɑːti] .
on these togs , generally ; a man's afraid t ' breathe hearty .
在 这些 泳衣 , 一般来说 ; 一个 男人的 害怕的 t - 呼吸 爽朗 .

穿上这些衣服，一般来说，男人都不敢大声呼吸。

" ['mɪsɪz] . - ['ʃʌdə] ['slaɪtli] ; ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ðə; ðɪ][kəʊld][frɒm; frəm]
" Mrs . Cathewe shuddered slightly ; Mr . Sullivan was rubbing the cold from
" 太太 . - 颤抖 轻微地 ; 先生 . 沙利文 曾是 擦 这 寒冷的 从
[hɪz; ɪz] ['fʌŋgəs] - [laɪk] [ɪə(r)] .
his fungus - like ear .
他的 菌 - 喜欢 耳朵 .

卡特维太太微微颤抖了一下；苏利文先生正在揉搓他那像真菌一样冰冷的耳朵。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][duː; də][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðɪs] [mæn] ?
What should she do to entertain this man ?
什么 应该 她 做 到 招待 这 男人 ?

她该怎么做才能让这个男人开心?

[ʃiː; ʃɪ] [w'ʌndəd] .
she wondered .
她 想知道 .

她心想。

[ʃiː; ʃɪ][glɑːns, glæns] [dɪ'speərɪŋli] [æt; ət] ['kærəlaɪn] ; [bʌt; bət] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
She glanced despairingly at Caroline ; but Caroline was looking at the
她 瞥了一眼 绝望地 在 卡罗琳 ; 但 卡罗琳 曾是 寻找 在 这
['rektə(r)] ,
rector ,
校长 ,

她绝望地瞥了卡罗琳一眼；但卡罗琳正看着教区长。

[huː] [ɪn] [tɜːn] [siːmd] [əb'zɔːbd] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] .
who in turn seemed absorbed in Mr . Sullivan .
WHO 在 转动 似乎 吸收 在 先生 . 沙利文 .

而他似乎又完全被苏利文先生吸引住了。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [help] ; [ˌtelɪ'græfɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
She was without help ; telegraphic communication was cut off , as it were
她 曾是 没有 帮助 ; 电报 沟通 曾是 切 离开 , 作为 它 是
.
:
.

她孤立无援；电报通讯仿佛被切断了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [snəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .
" Do you think it will snow to - night ? " she asked .
" 做 你 思考 它 将要 雪 到 - 夜晚 ? " 她 问 .

“你觉得今晚会下雪吗？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] ,

"	It	looks	like	it	would	,	"	answered	Mr	.	Sullivan	,
"	它	看起来	喜欢	它	会	,	"	回答	先生	.	沙利文	,

“看起来确实如此，”苏利文先生回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [bʌt; bət] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

with	a	polite	but	furtive	glance	at	the	window	.
和	一个	有礼貌的	但	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	这	窗户	.

他礼貌而又偷偷地瞥了一眼窗外。

" [ðəʊ] [ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [pʊʃ] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːrər] [ɪf] [ɪts] [klɪə(r)] .

"	Though	there'll	be	a	bigger	push	out	to	-	morrer	if	it's	clear	.
"	尽管	将会	是	一个	大	推	出去	到	-	莫勒	如果	它是	清除	.

“如果明天天气晴朗，将会有更大规模的推广活动。”

[ɪts] [gɔɪn] - [tiː] - [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] .

It's	goin	'	t	'	be	a	good	fight	.
它是	去	-	t	-	是	一个	好的	斗争	.

这将是一场精彩的战斗。

[diː] - [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [skræp] , [sɜː(r)] ?

D	'	you	ever	see	a	scrap	,	sir	?
D	-	你	曾经	看	一个	废料	,	先生	?

先生，您见过打架吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektə(r)] .

"	he	asked	,	turning	to	the	rector	.
"	他	问	,	转弯	到	这	校长	.

他转向校长问道。

['kærəlaɪn] [wʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɔː(r)]

Caroline	wondered	if	it	was	the	fire	or
卡罗琳	想知道	如果	它	曾是	这	火	或者

卡罗琳想知道是不是火灾造成的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ðə; ði] ['rɛktərz] [əʊn] [blʌd] [wɪtʃ] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

the	rector's	own	blood	which	darkened	his	cheek	.
这	校长	自己的	血	哪个	变暗	他的	脸颊	.

校长的鲜血染红了他的脸颊。

" [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] , " [sed] [ðə; ði] ['rektə(r)] ['sɒftli] ;

"	I	belong	to	the	clergy	,	"	said	the	rector	softly	;
"	我	属于	到	这	牧师	,	"	说	这	校长	轻轻	;

“我属于神职人员，”校长轻声说道;

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['djuːti] [nɒt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [faɪts] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] . "

"	it	is	our	duty	not	to	witness	fights	,	but	to	prevent	them	.	"
"	它	是	我们的	责任	不是	到	证人	战斗	,	但	到	防止	他们	.	"

“我们的职责不是目睹争斗，而是阻止争斗。”

" [naʊ] , [aɪ] [seɪ] !

"	Now	,	I	say	!
"	现在	,	我	说	!

“现在，我说！”

" [ˈremənstreit, riˈmɔn-][ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌləvən] , " [juː; jʊ][fəʊks] [rʌn] [əˈraʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈɔːtəʊz] , [nɒk]
" remonstrated Mr . Sullivan , " you folks run around in your autos , knock
" 抗议 先生 . 沙利文 , " 你 各位 跑步 大约 在 你的 汽车 , 敲
[daʊn] [ˈpiːp(ə)l] [æn; ən] - [ˈfraɪt(ə)n] [ˈhɔːsɪz] ,
down people an ' frighten horses ,
向下 人们 一个 - 吓唬 马匹 ,

“苏利文先生抗议道，“你们这些人开着车到处乱跑，撞倒人，吓唬马匹，

[soʊz] [ðeɪ] [rʌn] [əˈweɪ] ; [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [æn; ən] - [kɪl] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [bɜ·dz] [æn; ən] - [dɪə(r)][æn; ən] -
so's they run away ; you go out an ' kill thousands of birds an ' deer an '
所以也是 他们 跑步 离开 ; 你 去 出去 一个 - 杀 数千 的 鸟类 一个 - 鹿 一个 -
[fɪʃ] ,
fish ,
鱼 ,

所以它们就逃走了；你出去猎杀成千上万的鸟类、鹿和鱼，

[æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ;
an ' all that ;
一个 - 全部 那 ;

以及所有这一切；

[æn; ən] - [jet] [jʊr; jər] [ˈti ˈeɪtʃ] - [fɜːst] [tiː] - [ˈhɒlə(r)] [wen] [tuː] [ˈhelθi] [men] [ˈpʌml] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
an ' yet you're th ' first t ' holler when two healthy men pummel each other for
一个 - 然而 你是 th - 第一的 t - 抱怨 什么时候 二 健康 男人 揍 每个 其他 为了
[ə; eɪ][ˈlɪvɪn] - .
a livin ' .
一个 生活 - .

然而，当两个身强力壮的男人为了生计互相殴打时，你却是第一个大声叫嚣的人。

[juː; jʊ] [eɪnt] [kənˈsɪstənt] .
You ain't consistent .
你 不是 持续的 .

你言行不一致。

[waɪ] , [ˈti ˈeɪtʃ] - [hɑːdɪst] [pʌntʃ] [aɪ][ˈevə(r)] [gɒt] [ˈnevə(r)] [peɪnd] [ˌem ˈiː] [məˈrɛn] [æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
Why , th ' hardest punch I ever got never pained me more'n an hour ,
为什么 , th - 最难 冲床 我 曾经 得到 绝不 痛苦 我 更多 一个 小时 ,

为什么呢？我挨过的最重的一拳，疼痛也从未超过一个小时。

[æn; ən] - [aɪ] [tʊk] [ˈti ˈeɪtʃ] - [fæt][end] [ɒv; əv][ˈti ˈeɪtʃ] - [pɜːs] [æt; ət] [ðæt] .
an ' I took th ' fat end of th ' purse at that .
一个 - 我 采取 th - 胖的 结尾 的 th - 钱包 在 那 .

于是我拿走了钱包最肥的那一头。

[wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kɪd] , [eɪnt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] - - [æn; ən] - [ˈskræpɪn] - ?
When you're a kid , ain't you always quarrelin ' an ' scrappin ' ?
什么时候 你是 一个 孩子 , 不是 你 总是 - - 一个 - 铲球 - ?

小时候，你不是总是吵架打架吗？

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈriːz(ə)n] [æn; ən] - [kɔːz] , [æn; ən] - [əˈgen] [ʒuː] - [pleɪn] [lʌv] [ɒv; əv]
Sometimes it was with reason an ' cause , an ' again jus ' plain love of
有时 它 曾是 和 原因 一个 - 原因 , 一个 - 再次 果汁 - 清楚的 爱 的
[ˈfaɪtɪn] - .
fightin ' .
战斗 - .

有时是有理有据的，有时只是单纯地热爱战斗。

[wel] , [ðæts] [ˌem ˈiː] .

Well	**,**	**that's**	**me**	**.**
出色地	,	那就是	我	.

嗯，那就是我。

[ai] [faɪt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [peɪz] .

I	**fight**	**because**	**I**	**like**	**it**	**,**	**an**	**'**	**because**	**it**	**pays**	**.**
我	斗争	因为	我	喜欢	它	,	一个	-	因为	它	支付	.

我打架是因为我喜欢，也因为打架能赚钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ɪts] [oʊni] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tiː] - [faɪt] [ɔːl] ['ti 'eɪtʃ] - [taɪm] ; [æn; ən] - ['ɒnɪst] ,
It's on'y natural for some of us t ' fight all th ' time ; an ' honest ,
它是 仅限 自然的 为了 一些 的 我们 t - 斗争 全部 th - 时间 ; 一个 - 诚实的 ,

对我们中的一些人来说，总是争吵是很自然的；说实话，

[aɪm] [ded] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [wei] ['ti 'eɪtʃ] - ['peɪpəz] [jel] [ə'baʊt] ['ti 'eɪtʃ] - ['bruːt(ə)l] [praɪz] - [faɪt] .
I'm dead weary of th ' way th ' papers yell about th ' brutal prize - fight .
我是 死的 厌倦 的 th - 方式 th - 文件 叫喊 关于 th - 野蛮 奖 - 斗争 .

我已经厌倦了报纸对这场残酷拳击赛的喧嚣报道。

[ɪf] [ai] [wɒnt] [tiː] - [get] [maɪ] [blɒk] [pʌntʃt] [ɒf] , [ðæts] [maɪ] [ə'feə(r)] ;
If I want t ' get my block punched off , that's my affair ;
如果 我 想 t - 得到 我的 堵塞 拳击 离开 , 那就是 我的 事务 ;

如果我想挨揍，那是我的事；

[æn; ən] - [ai] [doʊnt] [siː] [wɒt] ['bɪznəs] [sʌm; səm] [əʊld] - [hæv; həv] [ɪn] - - . "
an ' I don't see what business some old fussies have in interferin ' . "
一个 - 我 不 看 什么 商业 一些 老的 - 有 在 - - . "

我不明白那些老顽固有什么资格插手这件事。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektə(r)] ,
" It isn't really the fighting , Mr . Sullivan , " replied the rector ,
" 它 不是 真的 这 斗争 , 先生 . 沙利文 , " 回复 这 校长 ,

“真正的问题不在于打架，苏利文先生，”校长回答说。

[huː] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ;
who felt compelled to defend his point of view ;
WHO 毛毡 被迫 到 保卫 他的 观点 的 看法 ;

他感到有必要捍卫自己的观点；

" [ɪts] [ðə; ði] [rʌf] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['djʊərɪŋ] [ðiːz]
" it's the rough element which is always brought to the surface during these
" 它是 这 粗糙的 元素 哪个 是 总是 带来 到 这 表面 期间 这些
[en'geɪdʒmənts] .
engagements .
订婚 .

“在这些冲突中，总会有一些粗糙的一面暴露出来。”

[men] [drɪŋk] [ænd; ənd] [juːz] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['weɪdʒə(r)] ['mʌni] . "
Men drink and use profane language and wager money . "
男人 喝 和 使用 亵渎 语言 和 赌注 钱 . "

男人们喝酒、说脏话、打赌。

" [æz; əz] [tiː] - [ðæt] , [ai] [doʊnt] [seɪ] ;
" As t ' that , I don't say ;
" 作为 t - 那 , 我 不 说 ;

至于这一点，我不说；

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [mu:vd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti]
" and Mr . Sullivan moved his hands in a manner which explained his inability
" 和 先生 . 沙利文 已搬 他的 双手 在 一个 方式 哪个 解释 他的 无力
[tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][træns'greʃən, trænz-, trɑ:n-][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [reɪs] .
to account for the transgressions of the common race .
到 帐户 为了 这 过错 的 这 常见的 种族 .

“而苏利文先生挥动着双手，以此来解释他为何无法解释普通人的过错。

" [wʌts] [ə; eɪ] [blɒk] ? " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . - ['ɪntu:] ['kærəˌlaɪnz] [ɪə(r)] .
" What's a block ? " whispered Mrs . Cathewe into Caroline's ear .
" 是什么 一个 堵塞 ? " 低声说道 太太 . - 进入 卡罗琳的 耳朵 .

“什么是积木？”卡特维太太在卡罗琳耳边低语道。

['kærəlaɪn] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Caroline raised her eyebrows ; she had
卡罗琳 提高 她 眉毛 ; 她 有

卡罗琳挑了挑眉毛；她曾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 179]
[页 -]

[第179页]

['ɔ:lməʊst] [sə'rendəd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] , [ðæt] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]
almost surrendered to the first natural impulse , that of raising her hands
几乎 投降 到 这 第一的 自然的 冲动 , 那 的 提高 她 双手
[ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
above her head ,
多于 她 头 ,

她几乎屈服于第一时间的自然冲动，举起了双手过头顶。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [du:; də] [wen] [feɪst] [baɪ][æn; ən] [ʌn'ɑ:nsərəbl]
as she had often seen her brother do when faced by an unanswerable
作为 她 有 经常 已见 她 兄弟 做 什么时候 面对 经过 一个 无法回答
['kwestʃən] .
question .
问题 .

她经常看到哥哥在面对无法回答的问题时这样做。

[ðə; ði] [trend] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [viə] .
The trend of conversation veered .
这 趋势 的 对话 转向 .

谈话的走向发生了变化。

['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [lɑ:ft]
Mr . Sullivan declared that he would never go upon the stage , and all laughed
先生 . 沙利文 声明 那 他 会 绝不 去 之上 这 阶段 , 和 全部 笑了
.
:
.

苏利文先生宣称他永远不会上台表演，大家都笑了。

[ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ventʃəd] ['tɪmɪdli] [tu:; tə]['ɒfə(r)][æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'veəriəbli]
Occasionally the women ventured timidly to offer an observation which invariably
偶尔 这 女性 冒险 胆怯地 到 提供 一个 观察 哪个 总是
[kɔ:zd] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [tu:; tə] [lu:s] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [grɪn] .
caused Mr . Sullivan to loose an expansive grin .
导致 先生 . 沙利文 到 松动的 一个 广阔的 咧嘴笑 .

偶尔，女人们会怯生生地提出一些看法，而这些看法总是会让沙利文先生露出灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]

And	when	he	learned	that	the	rector	was	to	witness	the	fight	in	the
和	什么时候	他	学习	那	这	校长	曾是	到	证人	这	斗争	在	这

[kə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] ,

capacity	of	a	reporter	,
容量	的	一个	记者	,

当他得知校长将以记者的身份见证这场斗殴时，

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ['hjuːdʒli] .

he	enjoyed	the	knowledge	hugely	.
他	享受	这	知识	非常	.

他非常享受学习这些知识的过程。

['prez(ə)ntli] - [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

Presently	Cathewe	appeared	,	and	dinner	was	announced	.
目前	-	出现	,	和	晚餐	曾是	宣布	.

这时，卡特维出现了，晚餐宣布开始。

['mɪstə(r)] . ['sʌlәvәn] [sæt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] .

Mr	.	Sullivan	sat	between	his	host	and	hostess	.
先生	.	沙利文	卫星	之间	他的	主持人	和	女主人	.

苏利文先生坐在他的主人和女主人中间。

[nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['haɪbɔːl] ; [hiː; hi]['nevə(r)][dræŋk] .

No	,	he	would	not	have	a	cocktail	nor	a	highball	;	he	never	drank	.
不	,	他	会	不是	有	一个	鸡尾酒	也不	一个	高球	;	他	绝不	喝	.

不，他既不会喝鸡尾酒，也不会喝高球酒；他从不喝酒。

['mɪsɪz] . - ['streɪtˌweɪ] [mɑːkt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ræŋk][ɪm'pɒstə(r)] .

Mrs	.	Cathewe	straightway	marked	him	down	as	a	rank	impostor	.
太太	.	-	立刻	标记	他	向下	作为	一个	秩	骗子	.

卡特维夫人立刻认定他是个彻头彻尾的骗子。

['dɪd(ə)nt][praɪz] - ['faɪtəz] ['ɔːlweɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd]

Didn't	prize	-	fighters	always	drink	and
没有	奖	-	战士	总是	喝	和

职业拳击手难道不是一直都喝酒吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[kə'raʊz] [ænd; ənd][get] [lɒkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɒfɪsəz] ?

carouse	and	get	locked	up	by	the	police	officers	?
旋转木马	和	得到	已锁定	向上	经过	这	警察	警官	?

狂欢作乐然后被警察抓起来?

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ɒn][ˌem 'iː] , " ['mɪstə(r)] . ['sʌlәvәn] [əd'mɪtɪd] ,

"	Well	,	this	is	a	new	one	on	me	,	"	Mr	.	Sullivan	admitted	,
"	出色地	,	这	是	一个	新的	一	在	我	,	"	先生	.	沙利文	承认	,

“嗯，这我还是第一次听说，”苏利文先生承认道。

[æz; əz][hiː; hi] ['teɪstɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæviɑː(r)][ænd; ənd]['kwaɪətli] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [fɔːk] .

as	he	tasted	of	his	caviar	and	quietly	dropped	his	fork	.
作为	他	尝过	的	他的	鱼子酱	和	悄悄	掉落	他的	叉	.

他尝了一口鱼子酱，然后轻轻地放下了叉子。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

"	May	I	ask	what	it	is	?	"
"	可能	我	问	什么	它	是	?	"

请问这是什么?

" [ɪts] ['rʌʃ(ə)n] ['kæviɑ:(r)] .
" It's Russian caviar .
" 它是 俄语 鱼子酱 .

这是俄罗斯鱼子酱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [wʌn][hæz; həz][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
It is like Russian literature ; one has to cultivate a taste for it .
它 是 喜欢 俄语 文学 ; 一 有 到 培育 一个 品尝 为了 它 .

这就像俄罗斯文学一样；需要培养才能欣赏。

" [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [glɑ:ns, glæns] [ə'mju:zɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['rektə(r)] .
" The novelist glanced amusedly at the rector .
" 这 小说家 瞥了一眼 饶有兴致地 在 这 校长 .

小说家饶有兴味地瞥了校长一眼。

" [ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [ti:] - [ˌem 'i:][æt; ət] [waɪt] [pleɪnz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
" It reminds me of what happened t ' me at White Plains a couple of
" 它 提醒 我 的 什么 发生 t - 我 在 白色的 平原 一个 夫妻 的
[j'iəz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

“这让我想起了几年前我在白原市发生的事情。”

[ai][wɒz; wəz][ɪn] ['treɪnɪn] - [ðæt] [fɔ:l] [æt; ət] ['mʌlɪgənz] .
I was in trainin ' that fall at Mulligan's .
我 曾是 在 训练 - 那 落下 在 穆里根的 .

那年秋天我在穆里根那里接受训练。

[ju:v] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['mʌlɪgən] ; ['greɪtɪst] [mæn][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [mæt][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .
You've heard of Mulligan ; greatest man on th ' mat in his time .
你已经 听到 的 穆里根 ; 最 男人 在 th - 垫 在 他的 时间 .

你肯定听说过穆里根吧？他是他那个时代最伟大的摔跤手。

[wel] , [ai] [bʌkt] [ʌp] [ə'genst] [frentʃ] ['spɪnɪtʃ] .
Well , I bucked up against French spinach .
出色地 , 我 反抗 向上 反对 法语 菠菜 .

嗯，我不太喜欢法国菠菜。

[sez] [hi:; hi] : - [i:t] [ˌaɪ 'ti:] . -
Says he : ' Eat it . '
说道 他 : - 吃 它 . -

他说：“吃掉它。”

[sez] [ai] , - [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] . -
Says I , ' I don't like it . '
说道 我 , - 我 不 喜欢 它 . -

我说：“我不喜欢它。”

[sez] [hi:; hi] , - [ai][doʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)] [nɒt] .
Says he , ' I don't care whether you like it or not .
说道 他 , - 我 不 关心 无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

他说：“我不在乎你喜不喜欢。”

[ai][doʊnt] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [mʌg] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ti:] - [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
I don't like your mug , but I have t ' put up with it .
我 不 喜欢 你的 马克杯 , 但 我 有 t - 放 向上 和 它 .

我不喜欢你的马克杯，但我只能忍受了。

[i:t] [ðæt] ['spɪnɪtʃ] . -
Eat that spinach . '
吃 那 菠菜 . -

吃菠菜。

[sez] [ai] , - [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kæn; kən] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][doʊnt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

Says	I	,	'	I	don't	see	how	I	can	eat	it	if	I	don't	like	it	.	'
说道	我	,	-	我	不	看	如何	我	能	吃	它	如果	我	不	喜欢	它	.	-

我说："我不喜欢它，我不知道该怎么吃。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[æn; ən] - [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː]['ti 'eɪtʃ] - [bɪl] ,

An	'	an	hour	after	he	gives	me	th	'	bill	,
一个	-	一个	小时	后	他	给予	我	th	-	账单	,

他给我账单一个小时后，

[æn; ən] - [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][oʊni] ['θɜːti] ['mɪnɪts] [tiː] - [get] [aʊt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] -

an	'	I'd	have	had	on'y	thirty	minutes	t	'	get	out	but	for	th	'
一个	-	ID	有	有	仅限	三十	分钟	t	-	得到	出去	但	为了	th	-

['haʊskiːpə(r)] ,

housekeeper	,
管家	,

要不是管家，我只有三十分钟时间逃出去。

[huː] [pætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

who	patched	it	up	.
WHO	已修补	它	向上	.

谁把它修补好了。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [taɪmz] .

Those	were	great	times	.
那些	是	伟大的	时代	.

那段时光真美好。

[ʃʊə(r)] .

Sure	.
当然	.

当然。

[wel] , [nəʊ] ['spɪnɪtʃ] [ɔː(r)]['kæviɑː(r)][ɪn] [maɪn] .

Well	,	no	spinach	or	caviar	in	mine	.
出色地	,	不	菠菜	或者	鱼子酱	在	矿	.

我的那份里没有菠菜也没有鱼子酱。

[naʊ] [seɪ] , [wʌts] ['ti 'eɪtʃ] - [geɪm] ?

Now	say	,	what's	th	'	game	?
现在	说	,	是什么	th	-	游戏	?

说说，这是什么游戏?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔː(r)][ʒuː] - [ə; eɪ][skræp][ɔː(r)] [tuː] ? "

Do	you	want	my	history	,	or	jus	'	a	scrap	or	two	?	"
做	你	想	我的	历史	,	或者	果汁	-	一个	废料	或者	二	?	"

你想听我的完整经历，还是只想知道一两段零碎的信息?

" [dɪ'skraɪb] [haʊ] [juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [frɒm; frəm] - , " [sed] - ['iːgəli] ,

"	Describe	how	you	won	the	championship	from	McGonegal	,	"	said	Cathewe	eagerly	,
"	描述	如何	你	韩元	这	锦标赛	从	-	,	"	说	-	急切地	,

"跟麦戈尼格尔说说你是怎么赢得冠军的，"卡瑟维急切地问道。

['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] .

nodding	to	the	butler	to	serve	the	oysters	.
点头	到	这	管家	到	服务	这	牡蛎	.

示意管家送上牡蛎。

['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪlɪgri:] ['bʌtə(r)] - [naɪf] , ['mentəli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ju:z]

Mr	.	Sullivan	toyed	with	the	filigree	butter	-	knife	,	mentally	deciding	that	its	use
先生	.	沙利文	玩弄	和	这	丝细工	黄油	-	刀	,	精神上	决定	那	它是	使用

[wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [paɪ] .

was	for	cutting	pie	.
曾是	为了	切割	馅饼	.

苏利文先生把玩着那把精美的黄油刀，心里琢磨着它是用来切馅饼的。

[hi:; hi][kɑ:st][æn; ən] [ə'bli:k] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'məʊbaɪl] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bʌtlə(r)] ,

He	cast	an	oblique	glance	at	the	immobile	countenance	of	the	English	butler	,
他	投掷	一个	斜	瞥一眼	在	这	不动	面容	的	这	英语	管家	,

[ænd; ənd] .

and	ahemmed	.
和	嗯哼	.

他斜睨了英国管家一动不动的脸，然后哼了一声。

" [wel] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] . . . .

"	Well	,	"	he	began	,	"	it	was	like	this	.	.	.	.
"	出色地	,	"	他	开始	,	"	它	曾是	喜欢	这	.	.	.	.

“嗯，”他开口道，“事情是这样的……”

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [went] [ɒn] , [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['wɪspəd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑ:nsəz]

"	As	Mr	.	Sullivan	went	on	,	a	series	of	whispered	questions	and	answers
"	作为	先生	.	沙利文	去	在	,	一个	系列	的	低声说道	问题	和	答案

[wɒz; wəz]

was
曾是

随着苏利文先生的发言，一阵阵低声的提问和回答响起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['stɑ:tɪd] [bɪ'twi:n] ['kærəlaɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)] .

started	between	Caroline	and	the	rector	.
开始	之间	卡罗琳	和	这	校长	.

事情始于卡罗琳和校长之间。

['kærəlaɪn] : [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] [baɪ] " [blɒk] " ?

Caroline	:	What	does	he	mean	by	"	block	"	?
卡罗琳	:	什么	做	他	意思是	经过	"	堵塞	"	?

卡罗琳：他说的“阻止”是什么意思？

[ðə; ði]['rektə(r)] : [hɪz; ɪz] [hed] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

The	Rector	:	His	head	,	I	believe	.
这	校长	:	他的	头	,	我	相信	.

校长：我想，他的脑袋肯定被砍掉了。

['kærəlaɪn] : [əʊ] !

Caroline	:	Oh	!
卡罗琳	:	哦	!

卡罗琳：哦！

['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] : [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['dɔɪɪn] - [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [θɜ:d] [raʊnd] .

Mr	.	Sullivan	:	There	wasn't	much	doin	'	in	th	'	third	round	.
先生	.	沙利文	:	那里	不是	很多	做	-	在	th	-	第三	圆形的	.

苏利文先生：第三轮没什么精彩的场面。

[wi:; wi] ['fɪdl(ə)d] [ə; eɪ] [waɪl] .

We	fiddled	a	while	.
我们	拨弄	一个	尽管	.

我们摆弄了一会儿。

[oʊni] [wʌns] [dɪd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [get] [tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - [rəʊps] . . . [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [bel] [ræŋ] .

On'y	once	did	either	of	us	get	t	'	th	'	ropes	.	.	.	an	'	th	'	bell	rang	.
仅限	一次	做过	任何一个	的	我们	得到	t	-	th	-	绳索	.	.	.	一个	-	th	-	钟	响铃	.

我们俩只有一次拿到了绳子……然后铃声响了。

['ti 'eɪtʃ] - [fɔːθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɒt] [wʌn] ; ['hæmə(r)] [æn; ən] - [tɒŋz] [frɒm; frəm] ['ti 'eɪtʃ] - [stɑːt] [ɒf] .

Th	'	fourth	was	a	hot	one	;	hammer	an	'	tongs	from	th	'	start	off	.
钍	-	第四	曾是	一个	热的	一	;	锤	一个	-	钳	从	th	-	开始	离开	.

第四场比赛很激烈；从一开始就打得难分难解。

[hiː; hi] [hʊkt] [ˌem 'iː] [twaɪs] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [wɪnd] ,

He	hooked	me	twice	on	th	'	wind	,
他	钩子	我	两次	在	th	-	风	,

他两次利用风向钩住了我，

[ænd; ənd] [ai] ['hændɪd] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [dʒəʊlt] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [dʒɔː] [ðæt] [pʊt] [hɪm] [tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - [mæt] . . . .

and	I	handed	him	out	a	jolt	on	th	'	jaw	that	put	him	t	'	th	'	mat	.	.	.	.
和	我	递交	他	出去	一个	颠簸	在	th	-	颚	那	放	他	t	-	th	-	垫	.	.	.	.

我一拳打在他的下巴上，把他打倒在地……

[ai] [hæd; həd] ['ti 'eɪtʃ] - [best] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [raʊnd] .

I	had	th	'	best	of	th	'	round	.
我	有	th	-	最好的	的	th	-	圆形的	.

我这轮打得最好。

['kærəlaɪn] : [ɪn] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] " [slæts] " ?

Caroline	:	In	mercy's	sake	,	what	does	he	mean	by	"	slats	"	?
卡罗琳	:	在	怜悯的	清酒	,	什么	做	他	意思是	经过	"	板条	"	?

卡罗琳：看在上帝的份上，他说的"板条"到底是什么意思?

[ðə; ði] ['rektə(r)] ([siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kɒfɪŋ]) : ['pɒsəbli] [hɪz; ɪz] [rɪbz] .

The	Rector	(	seized	with	a	slight	coughing	)	:	Possibly	his	ribs	.
这	校长	(	查获	和	一个	轻微	咳嗽	)	:	可能	他的	肋骨	.

校长（轻咳一声）：可能是肋骨。

['kærəlaɪn] : [gʊd] ['greɪʃəs] !

Caroline	:	Good	gracious	!
卡罗琳	:	好的	亲切	!

卡罗琳：我的天哪!

(['weðə(r)] [ðɪs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

(	Whether	this	ejaculation	was	caused	by	surprise	or	by	the	oyster	on	which	she
(	无论	这	射精	曾是	导致	经过	惊喜	或者	经过	这	牡蛎	在	哪个	她

[hæd; həd] [pʊt] [mɔː(r)]

had	put	more
有	放	更多的

（无论这次射精是由于意外还是由于她放了更多东西的牡蛎引起的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[hɔːs] - ['rædɪʃ] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pælət] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]

horse	-	radish	than	was	suited	to	her	palate	,	will	always	remain	a
马	-	萝卜	比	曾是	适合	到	她	味蕾	,	将要	总是	保持	一个

['mɪst(ə)ri] .)

mystery	.	)
神秘	.	)

哪种辣根更适合她的口味，将永远是个谜。）

['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] : [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][gɔː(r)]['ti 'eɪtʃ] - [fɪft] - [raʊnd] .

Mr	.	Sullivan	:	We	were	out	for	gore	th	'	fift	'	round	.
先生	.	沙利文	:	我们	是	出去	为了	血块	th	-	十五	-	圆形的	.

苏利文先生：我们出去打了第五轮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [strɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hʊks] .

He	was	gettin	'	strong	on	his	hooks	.
他	曾是	获得	-	强的	在	他的	钩子	.

他的钩子越来越厉害了。

['mɪsɪz] . - ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [tɪ'mɪdəti]) : [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] " [hʊks] " ?

Mrs	.	Cathewe	(	interrupting	him	with	great	timidity	)	:	What	do	you	mean	by	"	hooks	"	?
太太	.	-	(	打断	他	和	伟大的	胆怯	)	:	什么	做	你	意思是	经过	"	钩子	"	?

卡特维夫人（怯生生地打断他）：你说的"钩子"是什么意思?

['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] : [ɪts] [ə; eɪ] [bləʊ] [laɪk] [ðɪs] .

Mr	.	Sullivan	:	It's	a	blow	like	this	.
先生	.	沙利文	:	它是	一个	吹	喜欢	这	.

苏利文先生：这真是一次沉重的打击。

(['ɪləstreɪts] [ænd; ənd] [nɔk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sentəpiːs] .

(	Illustrates	and	knocks	over	the	centerpiece	.
(	图示	和	敲门声	超过	这	中心装饰品	.

（演示并碰倒中心装饰品。）

['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['flaʊəz] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)

Water	and	flowers	spread	over	the	table	.	)
水	和	花朵	传播	超过	这	桌子	.	)

水和鲜花散落在桌子上。）

[aɪ] [seɪ] , [naʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .

I	say	,	now	,	look	at	that	.
我	说	,	现在	,	看	在	那	.

我说，现在，看看那个。

[eɪnt] [aɪ][ə; eɪ] [maɪk] [naʊ] , [tiː] - [nɒk] ['əʊvə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['flaʊə(r)] - [pɒt] [laɪk] [ðæt] ?

Ain't	I	a	Mike	now	,	t	'	knock	over	th	'	flower	-	pot	like	that	?
不是	我	一个	麦克风	现在	,	t	-	敲	超过	th	-	花	-	锅	喜欢	那	?

我现在不就是个迈克了吗，居然会那样碰倒花盆?

- : ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] .

Cathewe	:	Never	mind	that	,	Mr	.	Sullivan	.
-	:	绝不	头脑	那	,	先生	.	沙利文	.

卡特维：别在意了，苏利文先生。

[gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [faɪt] .

Go	on	with	the	fight	.
去	在	和	这	斗争	.

继续战斗。

['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] : [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ?

Mr	.	Sullivan	:	Where	was	I	?
先生	.	沙利文	:	在哪里	曾是	我	?

苏利文先生：我刚才说到哪儿了?

[əʊ] , [jes] ; [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [raʊnd] . . . .

Oh	,	yes	;	he	put	it	all	over	me	that	round	.	.	.	.
哦	,	是的	;	他	放	它	全部	超过	我	那	圆形的	.	.	.	.

哦，是的；那一轮他把我彻底击垮了.....

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [eɪt] [wen] ['ti 'eɪtʃ] - [bel] [ræŋ] [æn; ən] - [seɪvd] [ˌem 'iː] .

They	had	counted	eight	when	th	'	bell	rang	an	'	saved	me	.
他们	有	计数	八	什么时候	th	-	钟	响铃	一个	-	已保存	我	.

他们数到八的时候，铃声响了，救了我。

['kærəlaɪn] : [hɪt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] !

Caroline	:	Hit	him	on	the	phonograph	!
卡罗琳	:	打	他	在	这	留声机	!

卡罗琳：用留声机打他！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðə; ði] ['rektə(r)] (['rednɪŋ]) : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . -

The	Rector	(	reddening	)	:	It	is	possible	that	he	refers	to	Mr	.	McGonegal's
这	校长	(	发红	)	:	它	是	可能的	那	他	指	到	先生	.	-

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

校长（脸涨红了）：他可能指的是麦戈尼格尔先生的嘴。

['kærəlaɪn] :

Caroline	:
卡罗琳	:

卡罗琳：

[wel] , [ai] ['nevə(r)] !

Well	,	I	never	!
出色地	,	我	绝不	!

真是没想到！

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['slæŋi] ['brʌðə(r)] , [tuː] , [æt; ət] ['hɑːvəd] .

And	I've	got	a	slangy	brother	,	too	,	at	Harvard	.
和	我已经	得到	一个	俚语	兄弟	,	也	,	在	哈佛大学	.

我在哈佛也有一个爱说俚语的弟弟。

([ðə; ði] ['rektə(r)] [lʊks] ['greɪvli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['empti] ['ɔɪstə(r)] - [ʃelz] .)

(	The	rector	looks	gravely	at	his	empty	oyster	-	shells	.	)
(	这	校长	看起来	严重地	在	他的	空的	牡蛎	-	贝壳	.	)

（校长神情严肃地看着他空空的牡蛎壳。）

['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] : [θɪŋz] [went] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] [tɪl] ['ti 'eɪtʃ] - [tenθ] , [wen] [ai] [blæk] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Sullivan	:	Things	went	along	about	even	till	th	'	tenth	,	when	I	blacked	his
先生	.	沙利文	:	事物	去	沿着	关于	甚至	直到	th	-	第十	,	什么时候	我	变黑	他的

[læmps] .

lamps	.
灯	.

苏利文先生：事情进展得还算顺利，直到第十天，我把他的灯弄黑了。

['kærəlaɪn] : [læmps] ?

Caroline	:	Lamps	?
卡罗琳	:	灯具	?

卡罗琳：灯？

[ðə; ði] ['rektə(r)] : [aɪz] , ['daʊtləs] .

The	Rector	:	Eyes	,	doubtless	.
这	校长	:	眼睛	,	毫无疑问	.

校长：毫无疑问，是眼睛。

['kærəlaɪn] : [ɪts] ['geɪtɪŋ] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Caroline	**:**	**It's**	**getting**	**too**	**deep**	**for**	**me**	**.**
卡罗琳	:	它是	获得	也	深的	为了	我	.

卡罗琳：这对我来说太复杂了。

['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] : [ðə; ði][lɑːst] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɪm] [gɔɪn] - [ɔːl] [raɪt] .

Mr	**.**	**Sullivan**	**:**	**The**	**last**	**round**	**I**	**saw**	**that**	**I**	**had**	**him**	**goin**	**'**	**all**	**right**	**.**
先生	.	沙利文	:	这	最后的	圆形的	我	锯	那	我	有	他	去	-	全部	正确的	.

苏利文先生：上一轮我看到他打得不错。

[ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][aɪ][hæd; həd] ['bɜːgəndi] ['floʊɪn] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [trɒm'bəʊn] .

In	**two**	**seconds**	**I**	**had**	**burgundy**	**flowin**	**'**	**from**	**his**	**trombone**	**.**
在	二	秒	我	有	勃艮第酒红	流入	-	从	他的	长号	.

两秒钟之内，我就看到他的长号里流出了勃艮第酒红色的酒液。

(- [liːnz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑːfs] .)

(	**Cathewe**	**leans**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**laughs**	**.**	**)**
(	-	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	笑声	.	)

（卡特维向后靠在椅子上，笑了。）

['mɪsɪz] . - ([bɪ'wɪldərɪŋli]) : ['bɜːgəndi] ?

Mrs	**.**	**Cathewe**	**(**	**bewilderingly**	**)**	**:**	**Burgundy**	**?**
太太	.	-	(	令人费解地	)	:	勃艮第	?

卡特维夫人（困惑地）问道：勃艮第?

['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] (['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli]) : [ə; eɪ]

Mr	**.**	**Sullivan**	**(**	**rather**	**impatiently**	**)**	**:**	**A**
先生	.	沙利文	(	相当	不耐烦地	)	:	一个

苏利文先生（有些不耐烦地）：A

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[第185页]

[dʒəʊlt][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [nəʊz] .

jolt	**on**	**th**	**'**	**nose**	**.**
颠簸	在	th	-	鼻子	.

鼻子被猛地一震。

[wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][mɔː(r)] [wɔltsən] - , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hʊk] [æn; ən] - [ə; eɪ] [swɪŋ] ,

Well	**,**	**there**	**was**	**some**	**more**	**waltzin**	**'**	**,**	**and**	**then**	**a**	**hook**	**an**	**'**	**a**	**swing**	**,**
出色地	,	那里	曾是	一些	更多的	华尔兹舞	-	,	和	然后	一个	钩	一个	-	一个	摇摆	,

嗯，又跳了一会儿华尔兹，然后是钩子和摇摆舞，

[æn; ən] - [hɪm] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [mæt] , [daʊn] [æn; ən] - [aʊt] .

an	**'**	**him**	**on**	**th**	**'**	**mat**	**,**	**down**	**an**	**'**	**out**	**.**
一个	-	他	在	th	-	垫	,	向下	一个	-	出去	.

他倒在垫子上，彻底垮掉了。

[aɪ] [meɪd] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] , [æn; ən] - [oʊni] [gɒt] [ðɪs] [tɪn][ɪə(r)][tiː] - [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

I	**made**	**six**	**thousand**	**,**	**an**	**'**	**on'y**	**got**	**this**	**tin**	**ear**	**t**	**'**	**show**	**for**	**my**	**trouble**	**.**
我	制成	六	千	,	一个	-	仅限	得到	这	锡	耳朵	t	-	展示	为了	我的	麻烦	.

我赚了六千块，结果就得到这么个破耳朵来表演。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [ten] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .

It	**was**	**fully**	**ten**	**o'clock**	**when**	**the**	**coffee**	**was**	**served**	**.**
它	曾是	完全	十	点钟	什么时候	这	咖啡	曾是	服务	.

咖啡端上来的时候已经是十点整了。

['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [meɪ] [hæv; həv] [lɒst] [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] " [iːz] " [ænd; ənd] " [dʒiː] " [ɪn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ,

Mr	**.**	**Sullivan**	**may**	**have**	**lost**	**not**	**a**	**few**	**"**	**e's**	**"**	**and**	**"**	**g's**	**"**	**in**	**the**	**passing**	**,**
先生	.	沙利文	可能	有	丢失的	不是	一个	很少	"	的	"	和	"	的	"	在	这	通过	,

苏利文先生在拼写过程中可能漏掉了不少“e”和“g”。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [pru:vd] [nəʊ] [smɔ:l] [ˌentə'teɪnmənt] ;

but	for	all	that	he	proved	no	small	entertainment	;
但	为了	全部	那	他	已证实	不	小的	娱乐	;

但尽管如此，他还是带来了不少乐趣；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] " [fɔ:(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [tɔ:l] [paɪnz] ,

and	when	he	arose	with	the	remark	that	he	was	"	for	th	-	tall	pines	,
和	什么时候	他	出现	和	这	评论	那	他	曾是	"	为了	th	-	高的	松树	,

当他站起来说他“喜欢高大的松树”时，

" [bəuθ] ['leɪdɪz] [ɪk'spɪərɪənst] [æn; ən] [ə'mju:zd] [rɪ'gret] .

"	both	ladies	experienced	an	amused	regret	.
"	两个都	女士们	经验丰富的	一个	觉得好笑	后悔	.

两位女士都感到既好笑又后悔。

" [wɪtʃ] [wei] [du:; də][ju:; jʊ][gəʊ] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['rɛktərz]

"	Which	way	do	you	go	?	"	asked	Mr	.	Sullivan	,	laying	his	hand	on	the	rector's
"	哪个	方式	做	你	去	?	"	问	先生	.	沙利文	,	躺下	他的	手	在	这	校长

[ɑ:m] .

arm	.
手臂	.

“你要去哪条路？”苏利文先生问道，同时把手放在校长的胳膊上。

" [ai] [pɑ:s] [jɔ:(r); jə(r)][həʊ'tel] .

"	I	pass	your	hotel	.
"	我	经过	你的	酒店	.

我路过你的酒店。

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] . "

I	shall	be	pleased	to	walk	with	you	.	"
我	将	是	高兴	到	走	和	你	.	"

我很乐意与你同行。

" [ai] [seɪ] , " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] ['fɪŋgəz] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	I	say	,	"	suddenly	exclaimed	Mr	.	Sullivan	,	pressing	his	pudgy	fingers	into	the
"	我	说	,	"	突然	惊呼	先生	.	沙利文	,	紧迫	他的	胖乎乎的	手指	进入	这

['rɛktərz] [ɑ:m] ,

rector's	arm	,
校长	手臂	,

“我说，”苏利文先生突然喊道，同时用他胖乎乎的手指按了按校长的胳膊。

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [get] [ðɪs]

"	where	did	you	get	this
"	在哪里	做过	你	得到	这

你从哪里弄到这个的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ɑ:m] ?

arm	?
手臂	?

手臂?

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [taɪ] . "

Why	,	it	is	as	tough	as	a	railroad	tie	.	"
为什么	,	它	是	作为	艰难的	作为	一个	铁路	领带	.	"

它坚硬得像铁轨枕木一样。

" [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , ['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] .

"	A	course	of	physical	culture	,	"	said	the	rector	,	visibly	embarrassed	.
"	一个	课程	的	身体的	文化	,	"	说	这	校长	,	明显地	尴尬的	.

“体育锻炼课程，”校长尴尬地说。

" ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] ?

"	Physical	culture	?
"	身体的	文化	?

“体育？

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[bʌt; bət][doʊnt]['evə(r)][get][mæd][æt; ət][ˌem 'iː] , " [lɑːft] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] .

But	don't	ever	get	mad	at	me	,	"	laughed	Mr	.	Sullivan	.
但	不	曾经	得到	疯狂的	在	我	,	"	笑了	先生	.	沙利文	.

“但是千万别生我的气，”苏利文先生笑着说。

" [ɪts] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][paɪl] - ['draɪvə(r)] .

"	It's	as	big	as	a	pile	-	driver	.
"	它是	作为	大的	作为	一个	桩	-	司机	.

“它跟打桩机一样大。”

" [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [təʊld]['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	The	novelist	told	Mr	.	Sullivan	that	he	was	very	much	obliged	for	his
"	这	小说家	讲述	先生	.	沙利文	那	他	曾是	非常	很多	有义务	为了	他的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

小说家告诉沙利文先生，他非常感谢他的陪伴。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	mention	it	.
"	不	提到	它	.

别提了。

[drɒp] [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - ['ti 'eɪtʃ] - [faɪt] [tuː; tə] - ['mɔːrər] [naɪt] .

Drop	int	'	th	'	fight	to	-	morrer	night	.
降低	整数	-	th	-	斗争	到	-	莫勒	夜晚	.

明天晚上加入战斗。

[jʊl] [get] [mɔː(r)][aɪ'diəz] - [juː; jʊ] [wɪl] ['hɪrɪn] - [ˌem 'iː] [ʃuːt] [hɒt] [eə(r)] .

You'll	get	more	ideas	there'n	you	will	hearin	'	me	shoot	hot	air	.
你会	得到	更多的	想法	-	你	将要	听觉	-	我	射击	热的	空气	.

你在那里能得到比听我空谈更多的想法。

" - [lʊkt] ['slaɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Cathewe	looked	slyly	at	his	wife	.
"	-	看起来	狡猾地	在	他的	妻子	.

卡特维狡黠地看了妻子一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

He	was	a	man	,
他	曾是	一个	男人	,

他是个男人，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][klʌb][ænd; ənd]['teɪkən][ɪn]

and	more	than	once	he	had	slipped	away	from	the	club	and	taken	in
和	更多的	比	一次	他	有	滑倒了	离开	从	这	俱乐部	和	已采取	在

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [raʊndz] ,

the	last	few	rounds	,
这	最后的	很少	回合	,

而且他不止一次溜出俱乐部，参加了最后几轮比赛。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

and	then	had	returned	home	to	say	what	a	dull	night	he	had	had
和	然后	有	返回	家	到	说	什么	一个	乏味的	夜晚	他	有	有

[æt; ət][ðə; ði][klʌb] .

at	the	club	.
在	这	俱乐部	.

然后他回到家，抱怨说他在俱乐部度过了一个多么无聊的夜晚。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ['lʌvɪŋli] [ə'raʊnd] ['kærəˌlaɪnz] [weɪst] .

Mrs	.	Cathewe	had	her	arm	lovingly	around	Caroline's	waist	.
太太	.	-	有	她	手臂	深情地	大约	卡罗琳的	腰部	.

卡特维太太亲昵地搂着卡罗琳的腰。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][felt]['kærəlaɪn][stɑːt] .

All	at	once	she	felt	Caroline	start	.
全部	在	一次	她	毛毡	卡罗琳	开始	.

她突然感觉到卡罗琳开始行动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	,	nothing	!
"	没有什么	,	没有什么	!

“什么都没有，什么都没有！”

" ['kærəlaɪn] [dɪ'kleəd] ['kwɪkli] .

"	Caroline	declared	quickly	.
"	卡罗琳	声明	迅速地	.

卡罗琳迅速宣布道。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][weɪ] [həʊm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ['kærəlaɪn] [w'ʌndəd] [weə(r)][ðə; ði] ['revərənd]

But	on	the	way	home	in	her	carriage	Caroline	wondered	where	the	Reverend
但	在	这	方式	家	在	她	运输	卡罗琳	想知道	在哪里	这	牧师

['rɪtʃəd] ['ælən] ,

Richard	Allen	,
理查德	艾伦	,

但在回家的马车上，卡罗琳不禁纳闷理查德·艾伦牧师去了哪里。

['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz][tɪn][ɪə(r)] .

rector	of	St	.	Paul's	,	had	acquired	his	tin	ear	.
校长	的	英石	.	保罗的	,	有	获得	他的	锡	耳朵	.

圣保罗教堂的牧师患上了耳聋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

" [dɪə(r)] [sɪs] — [jɔːz] [rɪ'siːvd] .
" DEAR SIS — Yours received .
" 亲爱的 SIS — 此致 已收到 .

“亲爱的姐姐——你的信已收到。”

[hæv; həv] ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['revərənd] ['rɪtʃəd] ['ælən]
Have hunted up the name , and have found that your Reverend Richard Allen
有 猎杀 向上 这 姓名 , 和 有 成立 那 你的 牧师 理查德 艾伦
[ɪz] [æn; ən] - - [mæn] ,
is an ' 89 man ,
是 一个 - - 男人 ,

我查到了这个名字，发现您的理查德·艾伦牧师是 1989 年毕业的。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɔːl] - [raʊnd] [men] [wiː; wi] ['evə(r)] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] [træk] .
one of the best all - round men we ever had on the track .
一 的 这 最好的 全部 - 圆形的 男人 我们 曾经 有 在 这 追踪 .

他是我们赛道上遇到的最全面的选手之一。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terə(r)] , [tuː] , [səʊ] [æn; ən] [əʊld] [græd] [telz] [ˌem 'iː] .
He was a terror , too , so an old grad tells me .
他 曾是 一个 恐怖 , 也 , 所以 一个 老的 毕业生 讲述 我 .

一位老毕业生告诉我，他以前也是个很可怕的人。

[gɒt] [kɪkt] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['siːniə(r)] [jɪə(r)] .
Got kicked out in his senior year .
得到 踢 出去 在 他的 高级的 年 .

大四那年被开除了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ænd; ənd] ['ruːmmeɪt] [wɒz; wəz] ['veri] ['diːpli] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] , [nɒt]
It seems that his chum and roommate was very deeply in the hole , not
它 似乎 那 他的 密友 和 室友 曾是 非常 深 在 这 洞 , 不是
[ɪk'strævəgəntli] ,
extravagantly ,
奢侈地 ,

看来他的朋友兼室友陷得很深，虽然并不奢侈。

[laɪk] [jɔːz] ['truːli] , [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [hɑːd] [nɔk] .
like yours truly , but by a series of hard knocks .
喜欢 你的 真的 , 但 经过 一个 系列 的 难的 敲门声 .

就像我一样，只不过经历了一系列的挫折。

['ælən] [hæd; həd] [nəʊ] [kæʃ] [hɪm'self] .
Allen had no cash himself .
艾伦 有 不 现金 他自己 .

艾伦自己身无分文。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [ɪn] [saɪt] , [juː; jʊ] [kænt] ['bɒrəʊ] ['eni] .
And you know when you haven't any money in sight , you can't borrow any .
和 你 知道 什么时候 你 还没有 任何 钱 在 视线 , 你 不能 借 任何 .

你知道，当你身上没钱的时候，你也借不到钱。

[wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] ([ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] [ʃəʊ] [ɒn]) [ə; eɪ][praɪz] - ['faɪtə(r)]

One	night	at	the	Museum	(	there	was	a	cheap	show	on	)	a	prize	-	fighter
一	夜晚	在	这	博物馆	(	那里	曾是	一个	便宜的	展示	在	)	一个	奖	-	战斗机

['ɒfəd] $300 [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [stænd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [raʊndz] .

offered	$300	to	any	one	who	would	stand	up	before	him	for	five	rounds	.
提供	$300	到	任何	一	WHO	会	站立	向上	前	他	为了	五	回合	.

一天晚上在博物馆（当时正在上演一场廉价演出），一位拳击手悬赏 300 美元，奖励任何愿意和他打满五个回合的人。

['ælən] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [lik] [ðə; ði] [pʌg] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

Allen	jumped	up	on	the	stage	and	licked	the	pug	to	a	standstill	.
艾伦	跳了起来	向上	在	这	阶段	和	舔过	这	哈巴狗	到	一个	停顿	.

艾伦跳上舞台，把那只哈巴狗舔得停住了。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [bæd] [swaɪp] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ;

He	got	a	bad	swipe	on	the	ear	,	however	;
他	得到	一个	坏的	滑动	在	这	耳朵	,	然而	;

然而，他的耳朵被狠狠地打了一巴掌；

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['ælən] [hæz; həz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [tɪn] [ɪə(r)] ,

and	if	your	Allen	has	what	they	call	a	tin	ear	,
和	如果	你的	艾伦	有	什么	他们	称呼	一个	锡	耳朵	,

如果你的艾伦耳朵不太灵光，

[æn; ən] [ɪə(r)] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [best] ['bʊlˌpʌp] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɒf]

an	ear	that	looks	as	if	my	best	bullpup	had	tried	to	make	his	dinner	off
一个	耳朵	那	看起来	作为	如果	我的	最好的	斗牛犬	有	尝试	到	制作	他的	晚餐	离开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一只耳朵，看起来就像我最好的斗牛犬曾经在上面啃过晚餐一样。

['ekeɪ; 'etʃi]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] !

ecce	homo	!
ecce	同型人	!

ecce homo!

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [meɪts] [dets] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [fæk] .

He	paid	his	mate's	debts	,	and	then	was	requested	to	call	on	the	fac	.
他	有薪酬的	他的	朋友的	债务	,	和	然后	曾是	请求	到	称呼	在	这	脸	.

他替朋友还清了债务，然后被要求去拜访对方。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdɪz] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] .

The	old	ladies	told	him	to	pack	up	.
这	老的	女士们	讲述	他	到	盒	向上	.

老太太们让他收拾东西走人。

[hiː; hi] [dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [sɪns] .

He	has	never	returned	to	college	since	.
他	有	绝不	返回	到	大学	自从	.

此后他再也没有回到大学。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də]

But	why	do
但	为什么	做

但为什么呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 189]
[页 -]

[第189页]

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] ?
you want to know all about him ?
你 想 到 知道 全部 关于 他 ?

你想知道关于他的一切吗?

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈdʌfə(r)] .
They say he was a handsome duffer .
他们 说 他 曾是 一个 英俊的 笨蛋 .

他们说他是个英俊但笨拙的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm] [jet] , [nɒt] [ˈhævɪŋ] [biːn] [həʊm] [sɪns] [lɑːst] [ˈiːstə(r)] [taɪm] .
You know I haven't seen him yet , not having been home since last Easter time .
你 知道 我 还没有 已见 他 然而 , 不是 拥有 到过 家 自从 最后的 复活节 时间 .

你知道我还没见过他，自从去年复活节后我就没回家过。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [sɪs] , [doʊnt] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [ˈdæfi] [ɒn] [hɪz; ɪz] - .
Now , for Heaven's sake , Sis , don't go and get daffy on his Riverince .
现在 , 为了 天 清酒 , 妹妹 , 不 去 和 得到 达菲 在 他的 - .

看在老天的份上，妹妹，别去他的河边胡闹。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [təʊ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [best] [ˈfeləʊ] [ðæt] [ˈevə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] .
I've got a man in tow for you , the best fellow that ever lived .
我已经 得到 一个 男人 在 拖 为了 你 , 这 最好的 同伴 那 曾经 居住地 .

我给你带了个人，他是世上最好的人。

[əˈfekʃənətli] , [dʒæk] . "
Affectionately , Jack . "
亲切地 , 杰克 . "

杰克亲切地问候。

" [piː] . [es] . — [kænt] [juː; jʊ] [ʃʌv] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] - [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [nekst] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
" P . S . — Can't you shove a couple of 50's in your next letter to me ?
" P . S . — 不能 你 推 一个 夫妻 的 - 在 你的 下一个 信 到 我 ?

PS：你能不能在下次给我的信里塞几张50美元的钞票?

[ðə; ði] [ˈgʌvərnərz] [ˈlɪvə(r)] [ˈwʌznt] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] .
The governor's liver wasn't in good shape the first of the month .
这 州长的 肝 不是 在 好的 形状 这 第一的 的 这 月 .

月初的时候，州长的肝脏状况不太好。

" [ˈkærəlaɪn] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" Caroline dropped the letter into her lap and stared out of the window .
" 卡罗琳 掉落 这 信 进入 她 膝 和 凝视 出去 的 这 窗户 .

卡罗琳把信扔到腿上，凝视着窗外。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] [greɪt] , [sɒft] , [ˈmeltɪŋ] [fleɪks] .
It was snowing great , soft , melting flakes .
它 曾是 下雪了 伟大的 , 柔软的 , 融化 薄片 .

雪下得很大，雪花柔软，仿佛正在融化。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)] [tuː; tə] [kraɪ] ,
She did not know whether to laugh or to cry ,
她 做过 不是 知道 无论 到 笑 或者 到 哭 ,

她不知道该哭还是该笑。

[nɔː(r)] [wɒt] [əˈkeɪʒnd] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [duː; də] [ˈaɪðə(r)] .
nor what occasioned this impulse to do either .
也不 什么 引发 这 冲动 到 做 任何一个 .

也不知道是什么原因促使他做出这样的举动。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪk'speld] [fɔː(r); fə(r)][praɪz] -

So	he	was	a	Cambridge	man	,	and	had	been	expelled	for	prize	-
所以	他	曾是	一个	剑桥	男人	,	和	有	到过	被驱逐	为了	奖	-

['faɪtɪŋ] ;

fighting	;
斗争	;

所以他曾是剑桥大学的学生，但因参加拳击比赛而被开除；

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [praɪz] - ['faɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['məʊtɪv] [hæd; həd]

for	certainly	it	had	been	prize	-	fighting	,	even	though	the	motive	had
为了	当然	它	有	到过	奖	-	斗争	,	甚至	尽管	这	动机	有

[biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['mænli] [wʌn] .

been	a	good	and	manly	one	.
到过	一个	好的	和	男子气概	一	.

因为这无疑是一场拳击比赛，尽管其动机是正当而男子气概的。

" [ə; eɪ] ['mɪlksɒp] !

"	A	milksop	!
"	一个	软弱	!

“一个懦夫！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] , [nəʊ] ['hezɪtənsi] ; [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [aʊt] [freʃ]

"	There	was	no	doubt	,	no	hesitancy	;	her	laughter	rang	out	fresh
"	那里	曾是	不	怀疑	,	不	犹豫	;	她	笑声	响铃	出去	新鲜的

毫无疑问，没有丝毫犹豫；她的笑声清脆悦耳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ænd; ənd][klɪə(r)] .

and	clear	.
和	清除	.

清晰明了。

[wɒt] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ] [truːθ] ?

What	would	her	father	say	when	he	learned	the	truth	?
什么	会	她	父亲	说	什么时候	他	学习	这	真相	?

如果她父亲知道真相，他会说什么?

[hɜː(r); hə(r)][nekst] [θɔːt] [wɒz; wəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ]['rektə(r)][pəʊz][æz; əz][ə; eɪ] [læm] , ['peɪʃ(ə)nt]

Her	next	thought	was	,	why	should	the	rector	pose	as	a	lamb	,	patient
她	下一个	想法	曾是	,	为什么	应该	这	校长	姿势	作为	一个	羊肉	,	病人

[ænd; ənd] [ʌn'spiːkɪŋ] ,

and	unspeaking	,
和	无言	,

她接下来的想法是，校长为什么要装作一只温顺的羔羊，默默忍受，一言不发?

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪən] ?

when	all	the	time	he	was	a	lion	?
什么时候	全部	这	时间	他	曾是	一个	狮子	?

他一直都是一头狮子啊?

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn][hæd; həd] [sɒlvd] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] .

She	alone	had	solved	the	mystery	.
她	独自的	有	已解决	这	神秘	.

只有她一个人解开了这个谜团。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][self] - [kən'trəʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['paʊə(r)] .

It	was	self	-	control	,	it	was	power	.
它	曾是	自己	-	控制	,	它	曾是	力量	.

这是自制力，这是力量。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

This	discovery	filled	her	with	a	quiet	exultation	.
这	发现	已填	她	和	一个	安静的	大喜	.

这一发现让她心中充满了平静的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

She	was	a	woman	,
她	曾是	一个	女士	,

她是一名女性，

[ænd; ənd][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɒz; wəz][æz; əz] ['dʒɔɪfl] [ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə]

and	to	unravel	a	secret	was	as	joyful	a	task	for	her	as	to
和	到	绎	一个	秘密	曾是	作为	快乐	一个	任务	为了	她	作为	到

[ɪn'vent] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hæt] .

invent	a	fashionable	hat	.
发明	一个	时髦	帽子	.

对她来说，揭开一个秘密和设计一顶时髦的帽子一样令人快乐。

[ðə; ði] ['baɪgɒn] ['rektə] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['aɪðə(r)] ['pedənt] ,

The	bygone	rectors	had	interested	her	little	;	they	had	been	either	pedants	,
这	逝去的	校长	有	感兴趣的	她	小的	;	他们	有	到过	任何一个	迂腐之人	,

[fə'nætɪks] , [ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] [drəʊnz] ;

fanatics	,	or	social	drones	;
狂热分子	,	或者	社会的	无人机	;

她对过去的那些校长没什么兴趣；他们要么是迂腐的，要么是狂热的，要么是墨守成规的社交达人；

[waɪl] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['mɒdɪstli] .

while	this	man	had	gone	about	his	work	quietly	and	modestly	.
尽管	这	男人	有	已消失	关于	他的	工作	悄悄	和	谦虚地	.

而这个人一直默默无闻、谦逊低调地做着自己的工作。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sed] : " [ai] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

He	never	said	:	"	I	visited	the	poor	to	-	day	.
他	绝不	说	:	"	我	到访	这	贫穷的	到	-	天	.

他从未说过："我今天去探望了穷人。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [huː] [sed] : " [ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] ['mʌni]

"	It	was	the	poor	who	said	:	"	The	rector	was	here	to	-	day	with	money
"	它	曾是	这	贫穷的	WHO	说	:	"	这	校长	曾是	这里	到	-	天	和	钱

[ænd; ənd] [kləʊðz] .

and	clothes	.
和	衣服	.

"是穷人说：'今天牧师带着钱和衣服来了。'

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][pɑːst][hiː; hi][let] [rɪ'meɪn] ['nebjələs] ; [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [trʌs'tiz] [ðəm'selvz] [hæd; həd]

"	But	his	past	he	let	remain	nebulous	;	not	even	the	trustees	themselves	had
"	但	他的	过去的	他	让	保持	模糊的	;	不是	甚至	这	受托人	他们自己	有

[piə] [fɑː(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

peered	far	into	it	,
窥视	远的	进入	它	,

但他对自己的过去讳莫如深；就连受托人自己也没有深入探究过。

[æt; ət] [liːst] [nɒt][æz; əz][fɑː(r)] [bæk]

at	least	not	as	far	back
在	至少	不是	作为	远的	后退

至少没有那么久远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[æz; əz][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [deɪz] .

as	the	Cambridge	days	.
作为	这	剑桥	天	.

就像在剑桥的日子一样。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] [fɜːst] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [mænz]

Thus	,	the	element	of	mystery	surrounding	him	first	attracted	her	;	the	man's
因此	,	这	元素	的	神秘	周围	他	第一的	吸引	她	;	这	男人的

[ˌpɜːsə'næləti] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] .

personality	added	to	this	.
性格	额外	到	这	.

因此，他身上那种神秘的气质首先吸引了她；而他的人格魅力也加深了这种吸引力。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] ['nɪərə(r)][hɜː(r); hə(r)]

The	knowledge	that	he	was	a	college	man	seemed	to	place	him	nearer	her
这	知识	那	他	曾是	一个	大学	男人	似乎	到	地方	他	更近	她

['səʊʃ(ə)l]['levə(l)] ,

social	level	,
社会的	等级	,

得知他是大学生后，她似乎觉得他与她的社会阶层更接近。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [pə'tɪkjələraɪz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [pruːvd]

though	she	was	not	a	person	to	particularize	so	long	as	a	man	proved
尽管	她	曾是	不是	一个	人	到	具体化	所以	长的	作为	一个	男人	已证实

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

只要男人能证明自己的价值，她就不会特别在意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [pruːvd] [hɪm'self] .

and	the	rector	had	,	beyond	a	doubt	,	proved	himself	.
和	这	校长	有	,	超过	一个	怀疑	,	已证实	他自己	.

毫无疑问，校长已经证明了自己的能力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [jʌŋ] [men] ['fɒləʊɪŋ] ['iːgəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .

There	were	dozens	of	brilliant	young	men	following	eagerly	in	her	train	.
那里	是	几十个	的	杰出的	年轻的	男人	下列的	急切地	在	她	火车	.

她的队伍后面跟着几十位才华横溢的年轻人。

[ðeɪ] [rəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [drəʊv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

They	rode	with	her	,	drove	with	her	,
他们	骑	和	她	,	驾驶	和	她	,

他们和她一起乘车，和她一起开车，

[ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['kædi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [geɪm] .

and	fought	for	the	privilege	of	playing	caddy	to	her	game	.
和	战斗	为了	这	特权	的	玩耍	球童	到	她	游戏	.

并争取到了为她当球童的特权。

[jet] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] .

Yet	,	while	she	liked	them	all	,	she	cared	particularly	for	none	.
然而	,	尽管	她	喜欢	他们	全部	,	她	关心	特别	为了	没有任何	.

然而，虽然她喜欢他们所有人，但她对其中任何一个都没有特别的偏爱。

[ðə; ði]['rektə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][mæn] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stʌdi] .

The	rector	,	being	a	new	species	of	man	,	became	a	study	.
这	校长	,	存在	一个	新的	物种	的	男人	,	成为	一个	学习	.

校长是人类中的一种新物种，他本身也成了一个研究对象。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] ;

Time	and	time	again	she	had	invited	him	to	the	Country	Club	;
时间	和	时间	再次	她	有	受邀	他	到	这	国家	俱乐部	;

她曾多次邀请他去乡村俱乐部；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]

he	always	excused	himself	on	the	ground	that	he	was	taking	a	course	of
他	总是	已原谅	他自己	在	这	地面	那	他	曾是	采取	一个	课程	的

['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ɔːl][hɪz; ɪz][speə(r)][taɪm][ɪn][ðə; ði][deɪ] .

reading	such	as	to	demand	all	his	spare	time	in	the	day	.
阅读	这样的	作为	到	要求	全部	他的	空闲的	时间	在	这	天	.

他总是以正在学习某种课程为由拒绝外出，这种课程占用了他一天中所有的空闲时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['træmpɪŋ] [ə'krɒs]

One	morning	she	had	been	riding	alone	,	and	had	seen	him	tramping	across
一	早晨	她	有	到过	骑术	独自的	,	和	有	已见	他	徒步旅行	穿过

['kʌntri] .

country	.
国家	.

一天早晨，她独自骑马，看见他跋涉在乡间。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [fʌn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fensɪz] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

In	the	spirit	of	fun	she	took	a	couple	of	fences	and	caught	up	with	him	.
在	这	精神	的	乐趣	她	采取	一个	夫妻	的	栅栏	和	捕捉	向上	和	他	.

她抱着玩玩的心态，翻过几道栅栏，追上了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] ['greɪtli] [sə'praɪzd] , ['iːv(ə)n] [ɪm'bærəst] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz]

He	had	appeared	greatly	surprised	,	even	embarrassed	,	for	her	woman's
他	有	出现	非常	惊讶	,	甚至	尴尬的	,	为了	她	女性的

[aɪ] [hæd; həd] [biːn] [kwɪk] [tuː; tə] [riːd] .

eye	had	been	quick	to	read	.
眼睛	有	到过	快的	到	读	.

他显得非常惊讶，甚至有些尴尬，因为她女人的眼神很快就看穿了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræli] [hɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [straɪd] .

She	had	rallied	him	upon	his	stride	.
她	有	集结	他	之上	他的	步幅	.

她让他重新振作起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] .

He	had	become	silent	.
他	有	变得	沉默的	.

他沉默了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] " [dʒʌmpt] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [lik] [ðə; ði] [pʌg] [tuː; tə][ə; eɪ]

And	this	man	had	"	jumped	upon	the	stage	and	licked	the	pug	to	a
和	这	男人	有	"	跳了起来	之上	这	阶段	和	舔过	这	哈巴狗	到	一个

['stændstɪl] ! "

standstill	!	"
停顿	!	"

而这个人竟然“跳上舞台，把那只哈巴狗舔得停不下来！”

" ['kærəl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

"	Carol	,	are	you	there	?
"	颂歌	,	是	你	那里	?

卡罗尔，你在吗?

" ['kærəlaɪn] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði]['letə(r)] .

"	Caroline	started	and	hid	the	letter	.
"	卡罗琳	开始	和	隐藏	这	信	.

卡罗琳开始写信，然后把信藏了起来。

[ʃiː; ʃi] [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] .

She	arose	and	admitted	her	father	.
她	出现	和	承认	她	父亲	.

她起身，让父亲入内。

" [dʒeɪmz] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

"	James	says	that	you	received	a	letter	this	afternoon	.
"	詹姆斯	说道	那	你	已收到	一个	信	这	下午	.

詹姆斯说你今天下午收到了一封信。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] ?

Was	it	from	the	boy	?
曾是	它	从	这	男生	?

是那个男孩送的吗?

['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ?

Begging	for	money	?
乞讨	为了	钱	?

乞讨钱财?

[wel] , [doʊnt] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm] .

Well	,	don't	you	dare	to	send	it	to	him	.
出色地	,	不	你	敢	到	发送	它	到	他	.

你可千万别把它发给他。

[ðə; ði] ['rægəmʌfɪn] [hæz; həz] [ˌəʊvəˈdrɔːn] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [dˈɒləz] [ðɪs] [mʌnθ] .

The	ragamuffin	has	overdrawn	seven	hundred	dollars	this	month	.
这	衣衫褴褛的	有	透支	七	百	美元	这	月	.

这个衣衫褴褛的人这个月透支了七百美元。

[wʌts] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [stiːl] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] ? "

What's	he	think	I	am	,	a	United	States	Steel	Corporation	?	"
是什么	他	思考	我	是	,	一个	团结的	各州	钢	公司	?	"

他以为我是美国钢铁公司吗?

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd]

"	He	has	asked	me	for	one	hundred
"	他	有	问	我	为了	一	百

他向我要了一百

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[dˈɒləz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

dollars	,	and	I	am	going	to	send	it	to	the	poor	boy	to	-	night	.	"
美元	,	和	我	是	去	到	发送	它	到	这	贫穷的	男生	到	-	夜晚	.	"

“我会捐几美元，今晚就寄给那个可怜的孩子。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	you	are	,	are	you	?
"	哦	,	你	是	,	是	你	?

“哦，原来你是啊？”

[huz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['skæləwæg] , [juː; jʊ] [ɔː(r)] [aɪ] ? "

Who's	bringing	up	the	scalawag	,	you	or	I	?	"
谁是	带来	向上	这	饭桶	,	你	或者	我	?	"

谁来带那个无赖上车，是你还是我?

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] , ['dædi] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiːz] [bent] [ɒn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .

"	You	are	trying	to	,	daddy	,	but	I	believe	he's	bent	on	bringing	himself	up	.
"	你	是	尝试	到	,	爸爸	,	但	我	相信	他是	弯曲	在	带来	他自己	向上	.

“爸爸，您是想让他长大，但我相信他一心想靠自己把自己抚养成人。”

" [ʃiː; ʃi][ræn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
" She ran her fingers through his hair .
" 她 跑 她 手指 通过 他的 头发 .

她用手指轻轻梳理着他的头发。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɛðərz] [bæd] , ['dædi] , [bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [krɒs] .
" I know the weather's bad , daddy , but don't be cross .
" 我 知道 这 天气 坏的 , 爸爸 , 但 不 是 叉 .

“我知道天气不好，爸爸，但别生气。”

[kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
Come over to the piano and I'll play for you . "
来 超过 到 这 钢琴 和 患病的 玩 为了 你 . "

过来钢琴边，我为你弹奏。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['mjuːzɪk] , " ['grʌfli] .
" I don't want any music , " gruffly .
" 我 不 想 任何 音乐 , " 粗声粗气地 .

“我不要任何音乐，”他粗声粗气地说。

" [kʌm] , " ['drægɪŋ] [hɪm] .
" Come , " dragging him .
" 来 , " 拖拽 他 .

“过来，”他拖着他。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɔːˈθɒrəti] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" That's the way ; I have no authority in this house .
" 那就是 这 方式 ; 我 有 不 权威 在 这 房子 .

就是这样；我在这所房子里没有权力。

[bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , ['kærəl] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [fɑːst] ,
But , seriously , Carol , the boy's spending it pretty fast ,
但 , 严重地 , 颂歌 , 这 男孩们 开支 它 漂亮的 快速地 ,

但是说真的，卡罗尔，这孩子花钱很快的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][hɪm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [gʊd] .
and it will not do him a bit of good .
和 它 将要 不是 做 他 一个 少量 的 好的 .

这样做对他一点好处也没有。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] , [nɒt][ə; eɪ] ['spendθrɪft] .
I want to make a man out of him , not a spendthrift .
我 想 到 制作 一个 男人 出去 的 他 , 不是 一个 败家子 .

我想把他培养成一个真正的男子汉，而不是一个挥霍无度的人。

[pleɪ] [ðæt] [wɒt] - [dˈjuː] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['tʃɔpin] . "
Play that what - d'you - call - it from Chopin . "
玩 那 什么 - 你 - 称呼 - 它 从 肖邦 . "

演奏肖邦的那首……呃……那首曲子。

" [ðə; ði] ['bɜːsɪəz] ? " ['siːtɪŋ] [hɜːˈself] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] .
" The Berceuse ? " seating herself at the piano .
" 这 摇篮曲 ? " 座位 她自己 在 这 钢琴 .

“摇篮曲？”她坐在钢琴前。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][wɒz; wəz][fɑːst] ['set(ə)lɪŋ]
The twilight of winter was fast settling
这 暮 的 冬天 曾是 快速地 安顿

冬日的暮色迅速笼罩大地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[daʊn] .
down **.**
向下 .

向下。

[ðə; ði] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gləʊ] [æt; ət] ['veərɪəs] ['wɪndəʊz] .
The **house** **across** **the** **way** **began** **to** **glow** **at** **various** **windows** **.**
这 房子 穿过 这 方式 开始 到 辉光 在 各种各样的 视窗 .

对面房子的各个窗户开始亮起灯光。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] .
Still **she** **played** **.**
仍然 她 玩 .

她仍然坚持上场比赛。

[frɒm; frəm] ['tʃɔpɪn] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ʃuːmən] , [frɒm; frəm] ['ʃuːmən] [tuː; tə] ['ruːbɪnˌstaɪn] ,
From **Chopin** **she** **turned** **to** **Schumann** **,** **from** **Schumann** **to** **Rubinstein** **,**
从 肖邦 她 转向 到 舒曼 , 从 舒曼 到 鲁宾斯坦 ,

她从肖邦转向舒曼，从舒曼转向鲁宾斯坦。

[bæk] [tuː; tə] ['ʃɑːpənz] [ˌpɒlə'neɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒktɜːn] [ɪn] [iː] [flæt] ['meɪdʒə(r)] .
back **to** **Chopin's** **polonaise** **and** **the** **nocturne** **in** **E** **flat** **major** **.**
后退 到 肖邦的 波兰舞曲 和 这 夜曲 在 E 平坦的 主要的 .

回到肖邦的波兰舞曲和降E大调夜曲。

" [juː; jʊ] [pleɪ] [ðəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['əʊnli] ['kɒment] .
" **You** **play** **those** **with** **a** **livelier** **spirit** **than** **usual** **,** **"** **was** **the** **general's** **only** **comment** **.**
" 你 玩 那些 和 一个 更活泼 精神 比 通常 , " 曾是 这 将军的 仅有的 评论 .

“你踢这些球时比平时更有活力，”将军只说了这么一句。

[haʊ] [ðiːz] ['hɔːntɪŋ] ['meləˌdiz] [tʊk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːst] ,
How **these** **haunting** **melodies** **took** **him** **back** **to** **the** **past** **,**
如何 这些 令人难忘 旋律 采取 他 后退 到 这 过去的 ,

这些萦绕心头的旋律如何将他带回了过去。

[wen] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['mʌðə(r)] [pleɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['kɔːtɪŋ] [deɪz] !
when **the** **girl's** **mother** **played** **them** **in** **the** **golden** **courting** **days** **!**
什么时候 这 女孩们 母亲 玩 他们 在 这 金的 求爱 天 !

在女孩求爱的黄金时期，她的母亲会播放这些歌曲！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [blʌʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒment] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [tʃiːk] .
He **could** **not** **see** **the** **blush** **his** **comment** **had** **brought** **to** **his** **daughter's** **cheek** **.**
他 可以 不是 看 这 脸红 他的 评论 有 带来 到 他的 女儿的 脸颊 .

他没看到自己的话让女儿脸颊泛起了红晕。

" [maɪ] [dɪə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] !
" **My** **dear** **,** **my** **dear** **!**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

“我的宝贝，我的宝贝！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [greɪt] ['tendənəs] , ['slaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
" **he** **said** **,** **with** **great** **tenderness** **,** **sliding** **his** **arm** **around** **her** **waist** **,**
" 他 说 , 和 伟大的 压痛 , 滑动 他的 手臂 大约 她 腰部 ,

“他温柔地说着，手臂环住了她的腰。”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [aɪm] [krɒs] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] [aɪm] ['əʊnli] [æn; ən] [əʊld] ['bɑːkɪŋ] [dɒg] ;

"	I	know	that	I'm	cross	at	times	,	but	I'm	only	an	old	barking	dog	;
"	我	知道	那	我是	叉	在	时代	,	但	我是	仅有的	一个	老的	叫声	狗	;

“我知道我有时会生气，但我只是一条会叫的老狗；

[doʊnt] [duː; də] ['eni] [hɑːm] .

don't	do	any	harm	.
不	做	任何	伤害	.

不要造成任何伤害。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ,

I'll	tell	you	what	,
患病的	告诉	你	什么	,

我告诉你，

[ɪf] [maɪ] ['lɛgz] [ɔːl] [raɪt] [nekst] ['sætədeɪ] [aɪl] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [wɪð] [juː; jʊ] ,

if	my	leg's	all	right	next	Saturday	I'll	ride	out	to	the	Country	Club	with	you	,
如果	我的	腿的	全部	正确的	下一个	周六	患病的	骑	出去	到	这	国家	俱乐部	和	你	,

如果我下周六腿没问题的话，我就和你一起去乡村俱乐部。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tiː] [tə'geðə(r)] .

and	we'll	have	tea	together	.
和	出色地	有	茶	一起	.

我们一起喝茶吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	195	]
"	[	页	-	]

[第195页]

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

She	leaned	toward	him	and	kissed	him	.
她	倾斜	朝向	他	和	亲吻	他	.

她俯身靠近他，吻了他。

" ['dædi] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ['miːnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rektə(r)] ?

"	Daddy	,	what	makes	you	think	so	meanly	of	the	rector	?
"	爸爸	,	什么	制作	你	思考	所以	卑鄙地	的	这	校长	?

“爸爸，你为什么对校长有这么恶劣的看法呢？”

[ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "

I	was	thinking	of	him	when	you	came	in	.	"
我	曾是	思维	的	他	什么时候	你	来了	在	.	"

你进来的时候，我正在想他。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['miːnli] [ɒv; əv] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kærəl] ,

"	I	don't	think	meanly	of	him	;	but	,	hang	it	,	Carol	,
"	我	不	思考	卑鄙地	的	他	;	但	,	悬挂	它	,	颂歌	,

“我并不鄙视他；但是，算了，卡罗尔，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] - [jes] - [wen] [aɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] - [nəʊ] , - [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə] .

he	always	says	'	Yes	'	when	I	want	him	to	say	'	No	,	'	and	vise	versa	.
他	总是	说道	-	是的	-	什么时候	我	想	他	到	说	-	不	,	-	和	钳住	反之亦然	.

我希望他说“不”的时候，他总是说“是”，反之亦然。

[hiːz] [tuː] [kəm'pleɪs(ə)nt] .

He's	too	complacent	.
他是	也	自满	.

他太自满了。

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,

I	like	a	man	who's	a	human	being	to	kick	once	in	a	while	,
我	喜欢	一个	男人	谁是	一个	人类	存在	到	踢	一次	在	一个	尽管	,

我喜欢偶尔踢一脚的那种有血有肉的男人。

[ə; eɪ][mæn] [huz] [gɒt][sʌm; səm] [faɪt] [ɪn][hɪm] . . . .

a	man	who's	got	some	fight	in	him	.	.	.	.
一个	男人	谁是	得到	一些	斗争	在	他	.	.	.	.

一个很有斗志的人.....

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , [juː; jʊ] ['tɔːment] ? "

What	are	you	laughing	at	,	you	torment	?	"
什么	是	你	笑	在	,	你	折磨	?	"

你这折磨人的人，在笑什么?

" [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	At	something	which	just	occurred	to	me	.
"	在	某物	哪个	只是	发生	到	我	.

“我突然想到一件事。”

[ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði] [gɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

There	goes	the	gong	for	dinner	.
那里	去	这	锣	为了	晚餐	.

晚餐的锣声响了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rævənəs] . "

I	am	ravenous	.	"
我	是	贪婪的	.	"

我饿极了。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	By	the	way	,
"	经过	这	方式	,

“顺便一提，

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] .

I	forgot	to	tell	you	what	I	saw	in	the	evening	edition	of	the	Post	.
我	忘了	到	告诉	你	什么	我	锯	在	这	晚上	版	的	这	邮政	.

我忘了告诉你我在《邮报》晚报上看到了什么。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɑːsn] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði][praɪz] - [faɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

Your	parson	is	going	to	report	the	prize	-	fight	to	-	night	.
你的	牧师	是	去	到	报告	这	奖	-	斗争	到	-	夜晚	.

你的牧师今晚要报道这场拳击比赛。

[hiːl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

He'll	be	frightened	out	of	his	shoes	.
地狱	是	害怕	出去	的	他的	鞋	.

他会被吓得魂飞魄散。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ; ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['rʌbəz] .

I'm	going	up	to	the	club	;	going	to	play	a	few	rubbers	.
我是	去	向上	到	这	俱乐部	;	去	到	玩	一个	很少	橡胶	.

我要去俱乐部打几局。

['itl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [maɪ] ['grʌmblɪŋ] [leg] .

It'll	make	me	forget	my	grumbling	leg	.
它将	制作	我	忘记	我的	抱怨	腿	.

这会让我忘记腿疼的烦恼。

[juː; jʊ] [rʌn] ['əʊvə(r)]

You	run	over
你	跑步	超过

你跑过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	196	]
[	页	-	]

[tuː; tə] - [ɔː(r)] ['telɪfəʊn] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] . "

to	Cathewe's	or	telephone	Mrs	.	Cathewe	to	run	over	here	.	"
到	-	或者	电话	太太	.	-	到	跑步	超过	这里	.	"

去卡特维家或者打电话给卡特维太太让她过来。

" [kænt] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Can't	you	stay	in	to	-	night	?
"	不能	你	停留	在	到	-	夜晚	?

你今晚不能待在家里吗?

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['enibɒdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] . "

I	don't	want	anybody	but	you	.	"
我	不	想	任何人	但	你	.	"

除了你，我谁都不要。

" [bʌt; bət] [aɪv] [hɑːf] ['prɒmɪst] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [bluː] .

"	But	I've	half	promised	;	besides	,	I'm	sort	of	blue	.
"	但	我已经	一半	承诺	;	除了	,	我是	种类	的	蓝色的	.

“但我已经答应了一半；再说，我有点沮丧。”

[aɪ] [niːd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] . "

I	need	the	excitement	.	"
我	需要	这	激动	.	"

我需要刺激。

" ['veri] [wel] ; [aɪl] ['telɪfəʊn] [næn] .

"	Very	well	;	I'll	telephone	Nan	.
"	非常	出色地	;	患病的	电话	楠	.

好的，我给楠打电话。

['mɪstə(r)] . - [wɪl] ['prɒbəbli] [gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [bʊk] .

Mr	.	Cathewe	will	probably	go	to	that	awful	fight	in	the	interests	of	his	new	book	.
先生	.	-	将要	大概	去	到	那	可怕	斗争	在	这	兴趣	的	他的	新的	书	.

卡特维先生很可能会为了他的新书而参加那场可怕的战斗。

[ʃɪl] [kʌm] . "

She'll	come	.	"
壳	来	.	"

她会来的。

" - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Cathewe's	going	to	the	fight	,	you	say	?
"	-	去	到	这	斗争	,	你	说	?

你说卡特维要去参加比赛?

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['θɔːtfəli] .

"	The	general	scratched	his	ear	thoughtfully	.
"	这	一般的	刮痕	他的	耳朵	深思熟虑	.

将军若有所思地挠了挠耳朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	197	]
[	页	-	]

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɑːn] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] [ə'rɪdʒənəli]
THE auditorium was a great barn - like building which had been erected originally
这 礼堂 曾是 一个 伟大的 谷仓 - 喜欢 建筑 哪个 有 到过 竖立 起初
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊlə(r)] - ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] .
for the purpose of a roller - skating rink .
为了 这 目的 的 一个 滚筒 - 溜冰 溜冰场 .

礼堂是一座巨大的谷仓式建筑，最初是为建造轮滑场而建的。

['naʊədeɪz] [ðə; ði] ['tʃærəti] [bə'zɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [bɔːlz] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [mæs] - ['miːtiŋz] ,
Nowadays the charity bazaars were held there , the balls , political mass - meetings ,
如今 这 慈善机构 集市 是 握住 那里 , 这 球 , 政治的 大量的 - 会议 ,
['æmətə(r)] [drə'mætɪks] , [ænd; ənd] [praɪz] - [faɪts] .
amateur dramatics , and prize - fights .
业余 戏剧 , 和 奖 - 战斗 .

如今，慈善义卖会、舞会、政治群众集会、业余戏剧表演和拳击比赛都在那里举行。

- , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['kjʊəriəsli] [ə'raʊnd] ,
Cathewe , as he gazed curiously around ,
- , 作为 他 凝视 奇怪的是 大约 ,

卡特维好奇地环顾四周，

['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wiːk]
pictured to himself the contrast between the Thanksgiving ball of the past week
如图所示 到 他自己 这 对比 之间 这 感恩 球 的 这 过去的 星期
[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːn] ,
and the present scene ,
和 这 展示 场景 ,

他不禁将上周的感恩节舞会与眼前的景象进行对比。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['hæbɪt][ɒv; əv] [fə'lɒsəfaɪzɪŋ] .
and fell into his usual habit of philosophizing .
和 跌倒 进入 他的 通常 习惯 的 哲学思考 .

于是他又开始像往常一样进行哲学思考。

[hɪz; ɪz] [siːt] [wɒz; wəz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
His seat was high up in the gallery .
他的 座位 曾是 高的 向上 在 这 画廊 .

他的座位在楼上的高处。

[wɒt] ['feɪsɪz][hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [heɪz] [ɒv; əv] [sməʊk] !
What faces he saw through the blue and choking haze of smoke !
什么 面孔 他 锯 通过 这 蓝色的 和 窒息 阴霾 的 抽烟 !

他透过蓝色的、令人窒息的烟雾，看到了怎样的面孔！

[sə'luːn] ['kiːpərz] , ['aɪdlər] , ['stʌntɪd] [juːθ] , [blɑːˈzeɪ][men] [ə'baʊt] [taʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]
Saloon keepers , idlers , stunted youth , blasé men about town , with a sprinkling of
酒吧 守门员 , 惰轮 , 发育不良 青年 , 冷漠 男人 关于 镇 , 和 一个 洒 的
[rɪ'spektəbl] ['bɪznəs] [men] ,
respectable business men ,
可敬 商业 男人 ,

酒馆老板、游手好闲之徒、发育迟缓的青年、城里冷漠无情的男人，以及零星几个体面的商人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 198]
[页 -]

[huː] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][kɑːst]['heɪsti][ænd; ənd] ['gɪlti] ['glɑːnsɪz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,

who	ever	and	anon	cast	hasty	and	guilty	glances	over	their	shoulders	,
WHO	曾经	和	匿名	投掷	仓促	和	有罪的	眼神	超过	他们的	肩膀	,

任何人，只要不经意间不自觉地回头瞥一眼，都会感到愧疚。

[ænd; ənd] [wen] [kɔːt] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : " [juː; jʊ] [rəʊg] ,

and	when	caught	would	raise	a	finger	as	if	to	say	:	"	You	rogue	,
和	什么时候	捕捉	会	增加	一个	手指	作为	如果	到	说	:	"	你	流氓	,

被抓到时，他会竖起一根手指，仿佛在说：“你这个流氓，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " — [ðiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [saɪts] [met] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪd] [aɪ] .

what	are	you	doing	here	?	"	—	these	and	other	sights	met	his	interested	eye	.
什么	是	你	正在做	这里	?	"	—	这些	和	其他	景点	遇见	他的	感兴趣的	眼睛	.

你在这里做什么？——这些景象以及其他景象都引起了他的兴趣。

['iːv(ə)n][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]

Even	he	confessed	to	himself	that	his	presence	here	was	not	all	due	to	the
甚至	他	坦白	到	他自己	那	他的	在场	这里	曾是	不是	全部到期的		到	这

['gæðərɪŋ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuː] [bʊk] .

gathering	of	color	for	his	new	book	.
采集	的	颜色	为了	他的	新的	书	.

他自己也承认，他来到这里并不完全是为了收集新书的素材。

[self] - [ə'næləsɪs] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] ['iːgəli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

Self	-	analysis	discovered	to	him	that	the	animal	in	him	was	eagerly	awaiting	the
自己	-	分析	发现	到	他	那	这	动物	在	他	曾是	急切地	等待中	这

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtəz] .

arrival	of	the	fighters	.
到达	的	这	战士	.

自我分析让他发现，他内心的野兽正热切期盼着战士们的到来。

[sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

Such	is	human	nature	.
这样的	是	人类	自然	.

这就是人性。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [reɪzd] ['plætfɔːm] , ['strɒŋli] [prə'tektɪd] [baɪ] [rəʊps] .

Down	below	he	saw	the	raised	platform	,	strongly	protected	by	ropes	.
向下	以下	他	锯	这	提高	平台	,	强烈	受保护	经过	绳索	.

他向下望去，看到一个架高的平台，平台周围用绳索严密地保护着。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] - ['teɪblz] , [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒpəreɪtə(r)s] - [desks] ,

Around	this	were	the	reporters	'	tables	,	the	telegraph	operators	'	desks	,
大约	这	是	这	记者	-	表格	,	这	电报	运营商	-	桌子	,

周围是记者桌和电报员桌。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd] [peɪlz] , ['taʊəlz]

a	few	chairs	for	the	privileged	friends	of	the	press	,	and	pails	,	towels
一个	很少	椅子	为了	这	特权	朋友们	的	这	按	,	和	水桶	,	毛巾

[ænd; ənd]['spʌndʒɪz] .

and	sponges	.
和	海绵	.

为媒体的特权朋友们准备了几把椅子，还有水桶、毛巾和海绵。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['rektə(r)] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] - ['teɪblz] , [ɪ'rekt] [ɪn]

Yes	,	there	was	the	rector	,	sitting	at	one	of	the	reporters	'	tables	,	erect	in
是的	,	那里	曾是	这	校长	,	坐着	在	一	的	这	记者	-	表格	,	直立	在

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

是的，校长就坐在记者席的其中一张桌子旁，笔直地坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [bent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] [pæd] , [ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ]
his gaze bent upon his paper pad , apparently oblivious to his strange
他的 目光 弯曲 之上 他的 纸 软垫 , 显然 浑然不觉 到 他的 奇怪的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

他的目光低垂在纸上，似乎对周围陌生的环境浑然不觉。

-
Cathewe
-

卡特维

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 199]
[页 -]

[第199页]

[wˈʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðæt] ['sʌmwɒt] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [maɪnd] .
wondered what was going on in that somewhat mystifying mind .
想知道 什么 曾是 去 在 在 那 有些 神秘的 头脑 .

我很好奇，那颗有些神秘莫测的脑袋里究竟在想些什么。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [riːd] .
He certainly would have been surprised could he have read .
他 当然 会 有 到过 惊讶 可以 他 有 读 .

如果他识字的话，他肯定会感到惊讶。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ðiˈ] ['rektə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['memərəb(ə)l] ['bæt(ə)l] [ɪn] ['bɒstən] [sʌm; səm] [ten]
the rector was going over again his own memorable battle in Boston some ten
这 校长 曾是 去 超过 再次 他的 自己的 难忘 战斗 在 波士顿 一些 十
[jˈiəz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

校长又一次回忆起十年前他在波士顿经历的那场令人难忘的战斗。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [kə'rɪə(r)] ,
He was thinking how it had changed his whole career ,
他 曾是 思维 如何 它 有 已更改 他的 所有的 职业 ,

他当时在想这件事是如何改变他的整个职业生涯的。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [swəːv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðiˈ] [bɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ðiˈ] ['pʊlpɪt] .
how it had swerved him from the bar to the pulpit .
如何 它 有 急转弯 他 从 这 酒吧 到 这 讲坛 .

它如何将他从酒吧带到了讲坛。

[ɑː] , [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiˈ] ['mædʒɪk] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,
Ah , to be within the magic circle of her presence ,
啊 , 到 是 之内 这 魔法 圆圈 的 她 在场 ,

啊，能置身于她那神奇的存在圈中，真是太好了。

[tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
to be within sight and touch all his life , sometimes to hear her voice
到 是 之内 视线 和 触碰 全部 他的 生活 , 有时 到 听到 她 嗓音
['lɪftɪd] [ɪn] [sɒŋ] ,
lifted in song ,
抬起 在 歌曲 ,

一生中，她始终在他的视线和触碰之下，有时还能听到她歌声嘹亮。

[ðə; ði] [smuːð] , [waɪt] ['fɪŋgəz] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [saʊnd] !

the	smooth	,	white	fingers	bringing	to	life	the	poetry	of	sound	!
这	光滑的	,	白色的	手指	带来	到	生活	这	诗	的	声音	!

光滑白皙的手指，将声音的诗意化为现实！

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [laɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	had	ceased	to	lie	to	himself	.
他	有	停止	到	说谎	到	他自己	.

他不再自欺欺人了。

[hiː; hi] [lʌvd] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

He	loved	,	with	all	his	heart	,	with	all	his	soul	.
他	喜爱	,	和	全部	他的	心	,	和	全部	他的	灵魂	.

他全心全意地爱着，用尽了全部的灵魂。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'rendəd] [kəm'pliːtli] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)]

He	had	given	up	;	he	had	surrendered	completely	;	but	she	was	never
他	有	给定	向上	;	他	有	投降	完全地	;	但	她	曾是	绝不

[tuː; tə] [nəʊ] .

to	know	.
到	知道	.

他已经放弃了；他彻底投降了；但她永远不会知道。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['pɒvəti] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊnt] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði]

Even	at	this	moment	poverty	took	him	to	the	mount	and	showed	him	the
甚至	在	这	片刻	贫困	采取	他	到	这	山	和	显示	他	这

[ə'bɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] .

abyss	between	him	and	his	heart's	desire	.
深渊	之间	他	和	他的	心脏的	欲望	.

即使在此时此刻，贫穷也把他带到了山顶，让他看到了自己与心中所愿之间的巨大鸿沟。

[hiː; hi] [wɒz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['raʊzd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [driːmz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'məʊʃn] , [ə; eɪ] [səb'djuːd] ['mɜːmə(r)] .

aroused	from	his	dreams	by	a	sudden	commotion	,	a	subdued	murmur	.
被唤醒	从	他的	梦境	经过	一个	突然	骚动	,	一个	低沉的	低语	.

一阵突如其来的骚动和低低的低语声将他从梦中惊醒。

['mɪstə(r)] . ['sʌ.lə.vənz] [æn'tægənɪst] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɔːdi] [skaɪ] - [bluː] [bæθ.bɑːθ] - [rəʊb] , [wɒz; wəz]

Mr	.	Sullivan's	antagonist	,	dressed	in	a	gaudy	sky	-	blue	bath	-	robe	,	was
先生	.	沙利文的	反派	,	穿着	在	一个	艳丽的	天空	-	蓝色的	洗澡	-	长袍	,	曾是

['krɔːlɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rəʊps] ,

crawling	under	the	ropes	,
爬行	在下面	这	绳索	,

苏利文先生的对手身穿一件艳丽的天蓝色浴袍，正从绳索下爬过去。

['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

followed	by	his	seconds	.
随后	经过	他的	秒	.

随后是他的助手们。

[ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [tʃɪə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] ['ʃɔːtli] ['fɒləʊd] [ɪn][ə; eɪ]

The	murmur	grew	into	a	prolonged	cheer	when	Mr	.	Sullivan	shortly	followed	in	a
这	低语	生长	进入	一个	延长	欢呼	什么时候	先生	.	沙利文	不久	随后	在	一个

[bæθ.bɑːθ] - [rəʊb] ,

bath	-	robe	,
洗澡	-	长袍	,

当苏利文先生穿着浴袍跟进时，低语声变成了持续不断的欢呼声。

['iːv(ə)n] [rɪtʃə] [ɪn] [hjʊ] .

even	richer	in	hues	.
甚至	更富有	在	色调	.

色彩更加丰富。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ['ʃɪftɪd] [ðeə(r)] ['raɪtɪŋ] - [pædz] , ['laɪtɪd] [freʃ] [sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd] [druː] [ðeə(r)] [legz]

The	reporters	shifted	their	writing	-	pads	,	lighted	fresh	cigars	,	and	drew	their	legs
这	记者	转移	他们的	写作	-	垫子	,	照明	新鲜的	雪茄	,	和	画	他们的	腿

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['teɪblz] .

under	the	tables	.
在下面	这	表格	.

记者们挪了挪手中的写字板，点燃了新的雪茄，然后把腿缩到桌子底下。

[ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] .

The	sporting	editor	of	the	Post	turned	to	the	rector	.
这	体育	编辑	的	这	邮政	转向	到	这	校长	.

《邮报》体育版编辑转向校长。

" [aɪl] [tɪp][juː; jʊ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [ˌteknɪ'kælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][skræp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	tip	you	off	on	the	technicalities	of	the	scrap	,	"	he	said	.
"	患病的	提示	你	离开	在	这	技术细节	的	这	废料	,	"	他	说	.

“我会告诉你废料的技术细节，”他说。

" [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][men][ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][ɪn]

"	All	you	need	to	do	is	to	watch	the	men	and	describe	what	they	do	in
"	全部	你	需要	到	做	是	到	手表	这	男人	和	描述	什么	他们	做	在

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] . "

your	own	way	.	"
你的	自己的	方式	.	"

“你只需要观察这些人，然后用你自己的方式描述他们的行为。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rektə(r)] .

"	Thank	you	,	"	replied	the	rector	.
"	感谢	你	,	"	回复	这	校长	.

“谢谢，”校长回答道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kɑːm] .

He	was	calm	.
他	曾是	冷静的	.

他很平静。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [n'ɒdɪd] ['plezntlɪ] , [hiː; hi] [smaɪld] .

When	Mr	.	Sullivan	nodded	pleasantly	,	he	smiled	.
什么时候	先生	.	沙利文	点头	愉快	,	他	微笑	.

苏利文先生愉快地点了点头，他露出了笑容。

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [θruː] [ə'saɪd][ðeə(r)][bæθ.bɑːθ] - [rəʊbz] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

The	men	in	the	ring	threw	aside	their	bath	-	robes	,	and	stood	forth	in	all	the
这	男人	在	这	戒指	扔	旁边	他们的	洗澡	-	长袍	,	和	站立	前进	在	全部	这

擂台上的男人们脱下浴袍，赤身裸体地站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	201	]
[	页	-	]

['splendə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][rəʊ'bʌst] [fi'ziːk] .

splendor	of	their	robust	physiques	.
辉煌	的	他们的	强壮的	体格	.

他们健硕的体魄令人叹为观止。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['pɒmpəs] [mæn] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːt]

A	short	,	pompous	man	,	wearing	a	watch	-	chain	which	threatened	to	disconcert
一个	短的	,	傲慢	男人	,	穿着	一个	手表	-	链	哪个	威胁	到	搅乱

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['bæləns] ,

his	physical	balance	,
他的	身体的	平衡	,

一个身材矮小、傲慢自大的男人，脖子上戴着一条沉重的怀表链，几乎让他失去平衡。

[stept] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rəʊps][ænd; ənd][held][ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

stepped	to	the	ropes	and	held	up	his	hand	.
步	到	这	绳索	和	握住	向上	他的	手	.

他走到绳边，举起了手。

['saɪləns] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɒn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

Silence	suddenly	fell	upon	two	thousand	men	.
沉默	突然	跌倒	之上	二	千	男人	.

两千名士兵突然陷入了寂静。

" ['ti 'eɪtʃ] - [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪz] [ɒf] ;

"	Th	'	preliminary	is	off	;
"	钍	-	初步的	是	离开	;

“预赛结束了；

['ti 'eɪtʃ] - - [kɪd] - [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ti 'eɪtʃ] - - ['deɪgəʊ] - ['dɪd(ə)nt] [weɪ] [ɪn][æz; əz] [ə'griːd]

th	'	'	Kid	'	refuses	to	go	on	because	th	'	'	Dago	'	didn't	weigh	in	as	agreed
th	-	-	孩子	-	拒绝	到	去	在	因为	th	-	-	达戈	-	没有	称重	在	作为	同意

.

:

.

“孩子”拒绝继续，因为“意大利佬”没有按照约定发言。

['ti 'eɪtʃ] - [meɪn] [baʊt] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [pleɪs] .

Th	'	main	bout	will	now	take	place	.
钍	-	主要的	回合	将要	现在	拿	地方	.

主赛即将开始。

['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - [raɪt] , [æn; ən] - ['mɪstə(r)] . [mək'mænəs][tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - [left] .

Mr	.	Sullivan	t	'	th	'	right	,	an	'	Mr	.	McManus	t	'	th	'	left	.
先生	.	沙利文	t	-	th	-	正确的	,	一个	-	先生	.	麦克马纳斯	t	-	th	-	左边	.

苏利文先生在右边，麦克马纳斯先生在左边。

" [ðə; ðɪ] ['pɒmpəs] [mæn] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['griːsi] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [sed] :

"	The	pompous	man	took	out	a	greasy	telegram	from	his	pocket	,	and	said	:
"	这	傲慢	男人	采取	出去	一个	腻	电报	从	他的	口袋	,	和	说	:

“那个傲慢的男人从口袋里掏出一张油腻腻的电报，说道：

" ['læŋki] ['wɪljəmz] ['tʃælɪndʒɪz] ['ti 'eɪtʃ] - ['wɪnə(r)] ['ɜː][ə; eɪ] [pɜːs] [æn; ən] - [ə; eɪ][saɪd][bet][ɒv; əv][fi] -

"	Lanky	Williams	challenges	th	'	winner	fer	a	purse	an	'	a	side	bet	of	fi	'
"	瘦长	威廉姆斯	挑战	th	-	优胜者	fer	一个	钱包	一个	-	一个	边	赌注	的	菲	-

['θaʊzən] - .

thousan	'	.
千	-	.

“兰基·威廉姆斯向胜者发起挑战，争夺奖金和五千美元的额外赌注。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɪəd] ['hɑːtɪli] .

"	He	was	cheered	heartily	.
"	他	曾是	欢呼	衷心地	.

他受到了热烈的欢呼。

['nəʊbədi] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] " [gəʊ] " ;

Nobody	**cared**	**about**	**the**	**preliminary**	**"**	**go**	**"**	**;**
无人	关心	关于	这	初步的	"	去	"	;

没有人关心初步的"开始";

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌlәvәn] [ænd; ənd][mәk'mænәs][ðə; ði] [spek'tetәr] [hæd; həd] [peɪd] [ðeə(r)] ['mʌni] [tuː; tə]

it	**was**	**Sullivan**	**and**	**McManus**	**the**	**spectators**	**had**	**paid**	**their**	**money**	**to**
它	曾是	沙利文	和	麦克马纳斯	这	观众	有	有薪酬的	他们的	钱	到

[siː] .

see	**.**
看	.

观众们花钱就是为了看苏利文和麦克马纳斯的比赛。

[ðə; ði]['rektə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ɪn][kwəʊ]['veɪdɪs] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	**rector**	**recalled**	**the**	**scenes**	**in**	**Quo**	**Vadis**	**,**	**and**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
这	校长	召回	这	场景	在	如此	瓦迪斯	,	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

校长回想起电影《暴君焚城录》中的场景，耸了耸肩。

['hjuːmәn]

Human
人类

人类

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**202**	**]**
[	页	-	]

[第202页]

['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] ; ['әʊnli]['pɒlәtɪks][ænd; ənd] ['fæʃnz] .

nature	**never**	**changes**	**;**	**only**	**politics**	**and**	**fashions**	**.**
自然	绝不	变化	;	仅有的	政治	和	时尚	.

自然界的事物永恒不变，改变的只是政治和时尚。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['veɪgli] ['kɒnʃәs] [ɒv; әv][ə; eɪ] ['gɪlti] [θrɪl] [æz; әz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men]

He	**himself**	**was**	**vaguely**	**conscious**	**of**	**a**	**guilty**	**thrill**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**two**	**men**
他	他自己	曾是	依稀	有意识的	的	一个	有罪的	刺激	作为	他	锯	这	二	男人

[step] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kɔːnәs] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] .

step	**from**	**their**	**corners**	**and**	**shake**	**hands**	**.**
步	从	他们的	角落	和	摇	双手	.

当他看到那两个人从角落里走出来握手时，他自己隐约感觉到一种罪恶的快感。

[æz; әz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [nɒt][ɒv; әv] [haʊ] ['mɪstə(r)] . " ['ʃɪfti] " ['sʌlәvәn] [wʌn] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][frɒm; frəm]

As	**this**	**is**	**a**	**story**	**not**	**of**	**how**	**Mr**	**.**	**"**	**Shifty**	**"**	**Sullivan**	**won**	**his**	**battle**	**from**
作为	这	是	一个	故事	不是	的	如何	先生	.	"	狡猾的	"	沙利文	韩元	他的	战斗	从

['mɪstə(r)] . [mәk'mænәs] ,

Mr	**.**	**McManus**	**,**
先生	.	麦克马纳斯	,

但这并非讲述"狡猾的"沙利文先生如何战胜麦克马纳斯先生的故事，

[bʌt; bət][ɒv; әv] [haʊ] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; әv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['nɪәli] [lɒst] [hɪz; ɪz] ,

but	**of**	**how**	**the**	**rector**	**of**	**St**	**.**	**Paul's**	**nearly**	**lost**	**his**	**,**
但	的	如何	这	校长	的	英石	.	保罗的	几乎	丢失的	他的	,

但圣保罗教堂的牧师差点失去他的.....

[ai][ʃæl; ʃәl][nɒt] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l][æz; әz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːt] [baɪ] [raʊndz] .

I	**shall**	**not**	**dwell**	**upon**	**the**	**battle**	**as**	**it**	**was**	**fought**	**by**	**rounds**	**.**
我	将	不是	住	之上	这	战斗	作为	它	曾是	战斗	经过	回合	.

我不会过多赘述这场回合制战斗。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] ['djʊәrɪŋ][ðə; ði] [twelfθ] [raʊnd] .

Let	**it**	**suffice**	**that**	**the**	**crisis**	**came**	**during**	**the**	**twelfth**	**round**	**.**
让	它	足够了	那	这	危机	来了	期间	这	第十二	圆形的	.

危机发生在第十二轮比赛期间，这一点就足以说明问题了。

['sʌləvən] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðɪs] [raʊnd] , [ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['priːviəs] [hiː; hi]

Sullivan	**was**	**having**	**the**	**best**	**of**	**this**	**round**	**,**	**though**	**in**	**the**	**four**	**previous**	**he**
沙利文	曾是	拥有	这	最好的	的	这	圆形的	,	尽管	在	这	四	以前的	他

[hæd; həd] [biːn] ['wʊstɪd] .

had	**been**	**worsted**	**.**
有	到过	最差	.

苏利文在本轮比赛中表现最佳，尽管在前四轮比赛中他都输了。

[ðə; ði] [men] [keɪm] [tə'geðə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [rʌf] [ɪn] - ['faɪtɪŋ] .

The	**men**	**came**	**together**	**suddenly**	**,**	**and**	**there**	**was**	**some**	**rough**	**in**	**-**	**fighting**	**.**
这	男人	来了	一起	突然	,	和	那里	曾是	一些	粗糙的	在	-	斗争	.

这些人突然聚集在一起，发生了一些激烈的内讧。

[ðə; ði] ['pɒmpəs] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] , [wɒz; wəz] [kept] [ɒn] [ðə; ði] [dʒʌmp] .

The	**pompous**	**man**	**,**	**who**	**was**	**the**	**referee**	**,**	**was**	**kept**	**on**	**the**	**jump**	**.**
这	傲慢	男人	,	WHO	曾是	这	裁判	,	曾是	保留	在	这	跳	.

这位傲慢的裁判被罚跳球。

[wʌn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [pæd] - [pæd] [ɒv; əv] [bləʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skreɪp] - [skreɪp] [ɒv; əv] ['ʃuːz] [ɒn]

One	**could**	**hear**	**the**	**pad**	**-**	**pad**	**of**	**blows**	**and**	**the**	**scrape**	**-**	**scrape**	**of**	**shoes**	**on**
一	可以	听到	这	软垫	-	软垫	的	打击	和	这	刮	-	刮	的	鞋	在

[ðə; ði] ['rezin] [mæt] ,

the	**resined**	**mat**	**,**
这	树脂	垫	,

可以听到击打的啪嗒声和鞋子在涂有树脂的垫子上刮擦的刮擦声。

[səʊ] ['breθləs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [spek'tetər] .

so	**breathless**	**were**	**the**	**spectators**	**.**
所以	喘不过气	是	这	观众	.

观众们都屏住了呼吸。

[ðə; ði] ['bɒksəz] [bɪ'keɪm] ['tæŋg(ə)ld] .

The	**boxers**	**became**	**tangled**	**.**
这	拳击手	成为	纠缠不清	.

拳击手们纠缠在一起了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**203**	**]**
[	页	-	]

[第203页]

" [faʊl] , [faʊl] !

"	**Foul**	**,**	**foul**	**!**
"	犯规	,	犯规	!

“犯规，犯规！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [strɒŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

"	**The**	**voice**	**rang**	**out**	**strong**	**and**	**distinct**	**.**
"	这	嗓音	响铃	出去	强的	和	清楚的	.

“声音洪亮而清晰。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌrɛfə'riːz] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [hɪm'self] [lʊkt] ['æŋgrəli] [daʊn]

It	**was**	**not**	**the**	**referee's**	**voice**	**,**	**for**	**the**	**referee**	**himself**	**looked**	**angrily**	**down**
它	曾是	不是	这	裁判的	嗓音	,	为了	这	裁判	他自己	看起来	愤怒地	向下

[wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] .

whence	**the**	**voice**	**came**	**.**
何处	这	嗓音	来了	.

那不是裁判的声音，因为裁判本人怒气冲冲地低头看向声音传来的方向。

['sʌləvən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [raɪðd] [ɪn] ['ægəni] , [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .

Sullivan	**,**	**his**	**face**	**writhed**	**in**	**agony**	**,**	**was**	**clinging**	**desperately**	**to**	**his**	**opponent**	**.**
沙利文	,	他的	脸	扭动	在	痛苦	,	曾是	依恋	绝望地	到	他的	对手	.

苏利文面露痛苦之色，拼命地抓住他的对手。

" [ə; eɪ] [faʊl] [bləʊ] !
" A foul blow !
" 一个 犯规 吹 !

“犯规！”

" [ˌpændə'məʊniəm] .
" Pandemonium .
" 混乱 .

“混乱。”

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['jelɪŋ] , [hɑːf] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .
Everybody was yelling , half not knowing why .
大家 曾是 大喊 , 一半 不是 会心 为什么 .

大家都在大喊大叫，但有一半人不知道为什么。

[ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ænd; ənd] ['treɪnəz] [wɜː(r); wə(r)] ['klæmbərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] .
The seconds and trainers were clambering into the ring .
这 秒 和 教练 是 攀爬 进入 这 戒指 .

助手和教练们正爬进拳击台。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['bɒksəz] .
The referee separated the boxers .
这 裁判 分开 这 拳击手 .

裁判将拳击手们分开。

[ðeɪ] [rʌʃt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['fjʊəriəsli] .
They rushed at each other furiously .
他们 匆忙 在 每个 其他 愤怒地 .

他们疯狂地互相冲向对方。

[ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [stept] [ɪn] [bɪ'twiːn] .
The seconds stepped in between .
这 秒 步 在 之间 .

秒针插在中间。

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [mɪks] - [ʌp] ['fɒləʊd] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɒmpəs] [mæn] [lɒst] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] .
A general mix - up followed , during which the pompous man lost his silk hat .
一个 一般的 混合 - 向上 随后 , 期间 哪个 这 傲慢 男人 丢失的 他的 丝绸 帽子 .

随后发生了一场混乱，期间那个自负的男人弄丢了他的丝绸帽子。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pəʊst] ['pʊld] [ðə; ði] ['rektərz] [kəʊt] [teɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektə(r)] [sæŋk]
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
The reporter for the Post pulled the rector's coat tails , and the rector sank into his chair ,
这 记者 为了 这 邮政 拉 这 校长 外套 尾巴 , 和 这 校长 沉没 进入 他的 椅子 ,

《邮报》记者拽了拽校长的衣角，校长便瘫坐在椅子上。

[peɪl] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] .
pale and terrified .
苍白 和 恐惧 .

脸色苍白，惊恐万分。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] !
He had forgotten !
他 有 被遗忘的 !

他竟然忘了！

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [lʌv] [ɒv; əv]
Carried away by his old love of
携带 离开 经过 他的 老的 爱 的

他被旧爱冲昏了头脑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 204]
[页 -]

[第204页]

[kliːn] ['faɪtɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒntests; kən'tests] , [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ,
clean fighting , by his love of physical contests , he had forgotten ,
干净的 斗争 , 经过 他的 爱 的 身体的 比赛 , 他 有 被遗忘的 ,
[fə'gɒtn] !
forgotten !
被遗忘的 !

他热爱身体对抗，以至于忘记了公平的战斗方式，忘记了！

" [faʊl] !
" Foul !
" 犯规 !

“犯规！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faʊl] ! "
It was a foul ! "
它 曾是 一个 犯规 ! "

那是犯规！

" [jiː; ji] - [ə; eɪ] !
" Ye - a !
" 叶 - 一个 !

“是的！

[jiː; ji] - [ə; eɪ] !
Ye - a !
叶 - 一个 !

是的！

[faʊl] [bləʊ] ! "
Foul blow ! "
犯规 吹 ! "

犯规！

" ['bʊli] [f'ɜː]['ti 'eɪtʃ] - ['pɑːsn] ! "
" Bully fer th ' parson ! "
" 欺负 fer th - 牧师 ! "

“真可恶，牧师！”

" ['sʌləvən] , ['sʌləvən] ! "
" Sullivan , Sullivan ! "
" 沙利文 , 沙利文 ! "

“苏利文，苏利文！”

" [mək'mænəs] ! "
" McManus ! "
" 麦克马纳斯 ! "

“麦克马纳斯！”

" [faʊl] , [faʊl] !
" Foul , foul !
" 犯规 , 犯规 !

“犯规，犯规！”

- [aʊt]['ti 'eɪtʃ] - [ˌrefə'riː] ! "
T'row out th ' referee ! "
- 出去 th - 裁判 ! "

把裁判赶出去！

" [gɪv] ['ti 'eɪtʃ] - ['di:kən] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [fɜ:][hɪz; ɪz] ['mʌni] !

"	Give	th	'	deacon	a	show	fer	his	money	!
"	给	th	-	执事	一个	展示	fer	他的	钱	!

“给执事一场精彩的表演，让他觉得这钱花得值！”

" [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [kraɪz] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)] .

"	These	and	a	thousand	other	cries	rose	in	the	vicinity	of	the	rector	.
"	这些	和	一个	千	其他	哭泣	玫瑰	在	这	附近	的	这	校长	.

“校长附近响起了这些以及其他上千种叫喊声。”

[ðəʊz] [rɪ'pɔ:rtərz] [huːz] ['sɪti] ['editəz] [hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]

Those	reporters	whose	city	editors	had	not	thought	of	the	stroke	of	sending	a
那些	记者	谁	城市	编辑	有	不是	想法	的	这	中风	的	发送	一个

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðə; ði] [faɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] .

minister	of	the	gospel	to	report	the	fight	were	delighted	.
部长	的	这	福音	到	报告	这	斗争	是	高兴极了	.

那些城市编辑没想到派一位福音传教士去报道这场战斗的记者们都欣喜若狂。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɜ:θ] ['fɔ:ti] [faɪts] ,

Here	was	a	story	worth	forty	fights	,
这里	曾是	一个	故事	值得	四十	战斗	,

这是一个足以打四十场仗的故事。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [huː] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌes 'tiː] . [pɔ:lz] [æz; əz]

a	story	to	delight	thousands	and	thousands	who	looked	upon	St	.	Paul's	as
一个	故事	到	喜	数千	和	数千	WHO	看起来	之上	英石	.	保罗的	作为

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['əʊnli][ðə; ði] [rɪtʃ] [maɪt] ['wɜ:ʃɪp] .

a	place	where	only	the	rich	might	worship	.
一个	地方	在哪里	仅有的	这	富有的	可能	崇拜	.

这个故事让成千上万的人感到欣喜，因为他们一直认为圣保罗大教堂是只有富人才能去敬拜的地方。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [faɪt] [ə; eɪ] [drɔ:] , [æn; ən] - [ɔ:l] [bets] [ɒf] ! " [haul] [ðə; ði] [ˌrefə'ri:] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði]

"	I	declare	the	fight	a	draw	,	an	'	all	bets	off	!	"	howled	the	referee	,	wiping	the
"	我	宣布	这	斗争	一个	画	,	一个	-	全部	赌注	离开	!	"	嚎叫	这	裁判	,	擦拭	这

“我宣布这场比赛打成平局，所有赌注都取消！”裁判大声喊道，同时擦拭着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dæmɪdʒd] [hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvəd] .

dust	from	his	damaged	hat	,	which	he	had	at	length	recovered	.
灰尘	从	他的	损坏的	帽子	,	哪个	他	有	在	长度	恢复	.

他终于找回了破损的帽子，帽子上沾满了灰尘。

[ðə; ði]['rektə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [muːv] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

The	rector	rose	to	move	down	the	aisle	to	the	entrance	.
这	校长	玫瑰	到	移动	向下	这	走道	到	这	入口	.

校长起身，沿着过道走向入口。

[hiː; hi] [felt] ['mɒrəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [krʌʃt] .

He	felt	morally	and	physically	crushed	.
他	毛毡	道德上	和	身体	碎	.

他感到身心俱疲，精神崩溃。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

All	this	would	be	in	the	newspapers	the	next	morning	.
全部	这	会	是	在	这	报纸	这	下一个	早晨	.

第二天早上，所有这些内容都会刊登在报纸上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'greɪst] ; [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [wʊd] [ɑːsk] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]

He	was	disgraced	;	for	everybody	would	ask	,	"	How	should	he	know	what	a
他	曾是	蒙羞的	;	为了	大家	会	问	,	"	如何	应该	他	知道	什么	一个

[faʊl] [bləʊ] [wɒz; wəz] ?

foul	blow	was	?
犯规	吹	曾是	?

他蒙羞了；因为每个人都会问："他怎么会知道什么是犯规动作呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] ['bɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['strʌg(ə)ld] [səʊ] [lɒŋ] .

"	It	was	terribly	bitter	,	after	having	struggled	so	long	.
"	它	曾是	可怕	苦的	,	后	拥有	挣扎	所以	长的	.

"经历了这么长时间的奋斗，结果却如此惨淡，真是令人难以接受。"

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [men] , ['riːkɪŋ] [wɪð] [sɪ'gɑː(r)] [sməʊk] [ænd; ənd] ['lɪkəz] ,

Presently	he	became	aware	that	men	,	reeking	with	cigar	smoke	and	liquors	,
目前	他	成为	意识到的	那	男人	,	臭气熏天	和	雪茄	抽烟	和	酒	,

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə][hɪm] ,

were	talking	loudly	to	him	,
是	说	高声	到	他	,

这时他才意识到，有几个浑身散发着雪茄烟味和酒气的男人正在大声跟他说话。

['iːv(ə)n] [kɜːrs] [hɪm] .

even	cursing	him	.
甚至	咒骂	他	.

甚至还咒骂他。

[hiː; hi] [kɔːt] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ə'baʊt] " ['meɪkɪn] - [ˌjuː 'es] [luːz] ['aʊə(r)] [bets] ,

He	caught	some	words	about	"	makin	'	us	lose	our	bets	,
他	捕捉	一些	字	关于	"	制造	-	我们	失去	我们的	赌注	,

他听到了一些关于"让我们输掉赌注"的话，

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [ɔːl]['ti 'eɪtʃ] - [wei] [frɒm; frəm] - .

when	we	come	all	th	'	way	from	N'York	.
什么时候	我们	来	全部	th	-	方式	从	-	.

当我们从纽约远道而来的时候。

" [ə; eɪ][hænd] [keɪm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

"	A	hand	came	into	contact	with	his	cheek	,
"	一个	手	来了	进入	接触	和	他的	脸颊	,

一只手碰到了他的脸颊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ræn] [laɪk] ['faɪə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

and	the	sting	of	it	ran	like	fire	through	his	veins	.
和	这	蜇	的	它	跑	喜欢	火	通过	他的	静脉	.

那刺痛感如同烈火般在他血管中蔓延。

[ðə; ði] [rɒθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [dɪ'fiːt] [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði] [daɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] ;

The	wrath	at	his	moral	defeat	broke	down	the	dikes	of	his	self	-	control	;
这	愤怒	在	他的	道德	击败	打破	向下	这	堤坝	的	他的	自己	-	控制	;

道德上的失败激怒了他，他的自制力彻底崩溃了；

[ðə; ði]['fjʊəri] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kwɪkli] [prə'vəʊkt] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌænɪ'mælɪti]

the	fury	which	is	always	quickly	provoked	by	physical	pain	in	the	animality
这	愤怒	哪个	是	总是	迅速地	挑衅	经过	身体的	疼痛	在	这	动物性

动物性中，身体上的痛苦总是能迅速激起它的狂怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	206	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][mæn] , [swept] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] .

of	man	,	swept	aside	his	prudence	.
的	男人	,	扫荡	旁边	他的	谨慎	.

人性的弱点，让他抛弃了谨慎。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [strʌk] [hɪm][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][raɪz] ['bɒdɪli] [ænd; ənd][fɔːl] ['krʌmpld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

The	man	who	struck	him	was	seen	to	rise	bodily	and	fall	crumpled	among	the
这	男人	WHO	击	他	曾是	已见	到	上升	身体上的	和	落下	皱巴巴的	之中	这

[siːts] .

seats	.
座位	.

打他的那个人被看到猛地站了起来，然后瘫倒在座位上。

[ðə; ðɪ][mænz] [frendz] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɪn]['nʌmbə(r)] — [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

The	man's	friends	—	there	were	four	in	number	—	recovering	from	their
这	男人的	朋友们	—	那里	是	四	在	数字	—	恢复中	从	他们的

['məʊmənt(ə)ri] [sə'praɪz] , [ə'tækt] [ðə; ðɪ]['rektə(r)] ['swɪftli] ,

momentary	surprise	,	attacked	the	rector	swiftly	,
瞬间	惊喜	,	遭到攻击	这	校长	迅速地	,

男子的四个朋友从短暂的震惊中回过神来，迅速攻击了校长。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kən'fɔːməti] .

and	not	without	a	certain	conformity	.
和	不是	没有	一个	肯定	一致性	.

而且并非完全没有某种程度的一致性。

[wɒt] ['fɒləʊd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

What	followed	has	become	history	.
什么	随后	有	变得	历史	.

之后发生的一切已成为历史。

['iːv(ə)n] ['sʌləvən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [fə'gɒt] [ðeə(r)][ˌænɪ'mɒsəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

Even	Sullivan	and	his	opponent	forgot	their	animosity	for	the	time	being	,
甚至	沙利文	和	他的	对手	忘了	他们的	敌意	为了	这	时间	存在	,

就连沙利文和他的对手也暂时忘却了彼此的敌意。

[ænd; ənd] [liːnd] ['iːgəli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [rəʊps] .

and	leaned	eagerly	over	the	ropes	.
和	倾斜	急切地	超过	这	绳索	.

他急切地俯身越过绳索。

[fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [kraʊd] ['sevrəl] [pə'liːs] ['helmɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'səːnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Far	back	in	the	surging	crowd	several	police	helmets	could	be	discerned	,	but	they
远的	后退	在	这	滔滔	人群	一些	警察	头盔	可以	是	辨别	,	但	他们

[meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] .

made	little	progress	.
制成	小的	进步	.

在汹涌的人群深处，隐约可以看到几顶警用头盔，但他们几乎没有取得任何进展。

[ðə; ðɪ]['rektə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['taɪtli] ['fɪtɪŋ] [frɒk] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

The	rector	in	his	tightly	fitting	frock	was	at	a	disadvantage	,
这	校长	在	他的	紧紧	配件	连衣裙	曾是	在	一个	劣势	,

身穿紧身长袍的校长处于劣势。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['vɪgə(r)][ænd; ənd][æk'tɪvəti] [stʊd] [hɪm][ɪn] [gʊd] [sted] .

but	his	wonderful	vigor	and	activity	stood	him	in	good	stead	.
但	他的	精彩的	活力	和	活动	站立	他	在	好的	坚定	.

但他惊人的活力和积极性让他受益匪浅。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd][tuː; tə] [ðæt] ,

Quick	as	a	cat	he	leaped	from	this	side	to	that	,
快的	作为	一个	猫	他	跳跃	从	这	边	到	那	,

他像猫一样敏捷，从这边跳到那边。

['di:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [bləʊz] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪstən] - [rɒd][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æz; əz]['terəb(ə)l]

dealing	his	blows	with	the	rapidity	of	a	piston	-	rod	and	almost	as	terrible
处理	他的	打击	和	这	快速	的	一个	活塞	-	杆	和	几乎	作为	糟糕的

[ɪn] [ɪ'fekt] .

in	effect	.
在	影响	.

他出拳的速度如同活塞杆一般迅猛，威力也几乎同样可怕。

[wʌns] [hi:; hi] [went] [daʊn] ; [bʌt; bət] , [laɪk] - , [ðə; ði] [tʌtʃ]

Once	he	went	down	;	but	,	like	Antæus	,	the	touch
一次	他	去	向下	;	但	,	喜欢	-	,	这	触碰

他曾下去过；但是，就像安泰俄斯一样，触摸

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ɒv; əv] [ɜ:θ] [rɪ'vaɪvd] [hɪm][ænd; ənd] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

of	earth	revived	him	and	doubled	his	strength	.
的	地球	复活	他	和	双倍	他的	力量	.

大地之力使他复活，并使他的力量加倍。

[men] , [ɪn][ðə; ði][mæd] ['efət] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['bæt(ə)l] , [trɒd] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðərz] [təʊz] , [hæts]

Men	,	in	the	mad	effort	to	witness	this	battle	,	trod	on	one	another's	toes	,	hats
男人	,	在	这	疯狂的	努力	到	证人	这	战斗	,	践踏	在	一	另一个的	脚趾	,	帽子

[wɜ:(r); wə(r)] [krʌʃt] ,

were	crushed	,
是	碎	,

男人们疯狂地想要目睹这场战斗，结果互相踩踏脚趾，帽子都被压扁了。

[kəʊts] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] , ['i:v(ə)n] [bləʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [strʌk] .

coats	were	torn	,	even	blows	were	struck	.
外套	是	撕裂	,	甚至	打击	是	击	.

外套被撕破，甚至有人遭到殴打。

[ðeɪ] [stʊd] [ɒn] [tʃeəz] , [ɒn] ['teɪblz] , ['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] .

They	stood	on	chairs	,	on	tables	,	yelling	and	cheering	.
他们	站立	在	椅子	,	在	表格	,	大喊	和	欢呼	.

他们站在椅子上、桌子上，大声喊叫、欢呼。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] .

This	was	a	fight	that	was	a	fight	.
这	曾是	一个	斗争	那	曾是	一个	斗争	.

这是一场真正的战斗。

['feɪkɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [pɑ:t] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɑ:ʃi'æləti] [ɒv; əv] [ˌrefə'ri:z] .

Faking	had	no	part	in	it	;	there	was	no	partiality	of	referees	.
伪造	有	不	部分	在	它	;	那里	曾是	不	偏袒	的	裁判	.

比赛中不存在造假行为；裁判也没有偏袒任何一方。

[wen] [ðə; ði] [pə'li:s] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] .

When	the	police	finally	arrived	it	was	all	over	.
什么时候	这	警察	最后	到达的	它	曾是	全部	超过	.

当警察最终赶到时，一切都结束了。

[ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [waɪl] - ,

The	rector	was	brushing	his	hat	,	while	Cathewe	,
这	校长	曾是	刷牙	他的	帽子	,	尽管	-	,

校长正在掸帽子，而卡特维

[huː] [hæd; həd] [dæʃt] [daʊn] - [steəz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [vɔɪs] ,

who	had	dashed	down	-	stairs	at	the	first	sound	of	the	rector's	voice	,
WHO	有	虚线	向下	-	楼梯	在	这	第一的	声音	的	这	校长	嗓音	,

一听到校长的声音，他就冲下楼来。

[wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['rɛktərz] [kəʊt] .

was	busy	with	the	rector's	coat	.
曾是	忙碌的	和	这	校长	外套	.

忙着整理牧师的外套。

" [wɒnt] [tiː] - [ə'pɪə(r)] [ə'genst] - [ɪm] ? " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

"	Want	t	'	appear	against	'	em	?	"	asked	one	of	the	officers	.
"	想	t	-	出现	反对	-	呃	?	"	问	一	的	这	警官	.

“你想出庭指证他们吗？”其中一名警官问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! [let] [ðem; ðəm][gəʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði]['rektə(r)] .

"	No	,	no	!	Let	them	go	,	"	cried	the	rector	.
"	不	,	不	!	让	他们	去	,	"	哭	这	校长	.

“不，不！放了他们！”校长喊道。

" - , [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] , [pliːz] ; [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] .

"	Cathewe	,	take	me	out	,	please	;	take	me	home	.
"	-	,	拿	我	出去	,	请	;	拿	我	家	.

“Cathewe，请带我出去；带我回家。”

" [hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][hæt] .

"	His	hands	shook	as	he	put	on	his	hat	.
"	他的	双手	摇晃	作为	他	放	在	他的	帽子	.

他戴帽子时双手颤抖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] .

He	was	very	white	.
他	曾是	非常	白色的	.

他皮肤很白。

[ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd][wɜː(r); wə(r)] [rɔː] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

The	knuckles	of	his	left	hand	were	raw	and	bleeding	.
这	指关节	的	他的	左边	手	是	生的	和	出血	.

他左手的指关节红肿流血。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ðə; ði] [pə'liːs] ['faɪnəli] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [kraʊd] ,

The	police	finally	opened	a	pathway	in	the	cheering	crowd	,
这	警察	最后	打开	一个	路径	在	这	欢呼	人群	,

警方最终在欢呼的人群中开辟出一条通道。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)] [dɪsə'pɪəd] .

and	through	this	Cathewe	and	the	rector	disappeared	.
和	通过	这	-	和	这	校长	消失	.

就这样，卡特维和校长消失了。

[ˌaʊt'saɪd] , - [heild] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

Outside	,	Cathewe	hailed	a	carriage	.
外部	,	-	赞誉	一个	运输	.

卡特维在外面拦了一辆马车。

" - , [ai][hæv; həv] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] ['ruːɪnd] [maɪ][kə'rɪə(r)] .

"	Cathewe	,	I	have	absolutely	and	positively	ruined	my	career	.
"	-	,	我	有	绝对地	和	积极地	毁坏	我的	职业	.

“Cathewe，我彻底毁了我的职业生涯。”

" [ðə; ði]['rektə(r)][sæŋk] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] , [ˌəʊvə'welmd] .

"	The	rector	sank	back	among	the	cushions	,	overwhelmed	.
"	这	校长	沉没	后退	之中	这	靠垫	,	不堪重负	.

校长瘫倒在垫子上，情绪崩溃了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd] [tʃəʊkt] .

His	voice	was	uneven	and	choked	.
他的	嗓音	曾是	不均匀	和	窒息	.

他的声音断断续续，哽咽不已。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [kraɪd] - .

"	Nonsense	!	"	cried	Cathewe	.
"	废话	!	"	哭	-	.

“胡说！”卡特维喊道。

" [wɒt] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] ? "

"	What	else	could	you	do	?	"
"	什么	别的	可以	你	做	?	"

你还能做什么呢?

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [strʌk] [ˌem 'iː] . "

"	I	could	have	passed	by	the	man	who	struck	me	.	"
"	我	可以	有	通过了	经过	这	男人	WHO	击	我	.	"

“我本来可以绕过撞我的那个人。”

" [əʊ] , [pʃɔː] !

"	Oh	,	pshaw	!
"	哦	,	呸	!

“哦，呸！”

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][nɒt] [help] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [weəz] [ðə; ði] [klɒθ] .

A	man	can	not	help	being	human	simply	because	he	wears	the	cloth	.
一个	男人	能	不是	帮助	存在	人类	简单地	因为	他	穿着	这	布	.

一个人穿上衣服并不能改变他的人性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bulaɪ] [faɪt] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

It	was	the	bulliest	fight	I	ever	saw	.
它	曾是	这	欺凌者	斗争	我	曾经	锯	.

这是我见过的最恶劣的打架事件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

It	was	magnificent	!
它	曾是	壮丽	!

太棒了!

[ðeɪ] [wɜːrnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

They	weren't	in	it	at	any	time	.
他们	不是	在	它	在	任何	时间	.

他们从头到尾都没有参与其中。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɔləp] [fɔː(r)][ɒv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][æn; ən][eks] - ['pjuːdʒɪlɪst] .

And	you	walloped	four	of	'	em	,	and	one	was	an	ex	-	pugilist	.
和	你	猛击	四	的	-	呃	,	和	一	曾是	一个	前任	-	拳师	.

你打败了他们四个，其中一个还是前拳击手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] . "

It	was	great	.	"
它	曾是	伟大的	.	"

太棒了。

" [doʊnt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 209]
" [页 -]

[第209页]

" [ðel] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['pɑːsn] . "
" They'll call you the fighting parson . "
" 他们会 称呼 你 这 斗争 牧师 . "

“他们会叫你‘好斗的牧师’。”

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" I shall resign to - morrow .
" 我 将 辞职 到 - 明天 .

我将于明日辞职。

[ai] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
I must begin life all over again .
我 必须 开始 生活 全部 超过 再次 .

我必须重新开始生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] . "
It will be very hard . "
它 将要 是 非常 难的 . "

这将非常困难。

" [rɪ'zaɪn] ['nʌθɪŋ] !
**" Resign nothing ! **
" 辞职 没有什么 !

“不要辞职！”

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [sɔː] ['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] . "
By the way , I saw General Boderick in the crowd . "
经过 这 方式 , 我 锯 一般的 - 在 这 人群 . "

对了，我在人群中看到了博德里克将军。

" - ?
**" Boderick ? **
" - ?

“博德里克？”

[əʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] ['hʌri] .
Oh , I must hurry .
哦 , 我 必须 匆忙 .

哦，我得快点了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He must have my resignation before he has a chance to demand it .
他 必须 有 我的 辞职 前 他 有 一个 机会 到 要求 它 .
"
"
"

他必须先收到我的辞呈，才有机会要求我辞职。

" [doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɪm] .
" Don't you worry about him .
" 不 你 担心 关于 他 .

你不用担心他。

[ai] [sɔː] [hɪm] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [laɪk] [mæd] [wen] [juː; jʊ] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd]

I	saw	him	waving	his	cane	like	mad	when	you	got	up	from	the	floor	and
我	锯	他	挥手	他的	甘蔗	喜欢	疯狂的	什么时候	你	得到	向上	从	这	地面	和

[smæʃt] [ðæt] ['sekənd] - [wɔːd] ['rʌfiən] .

smashed	that	second	-	ward	ruffian	.
粉碎	那	第二	-	病房	痞子	.

我看到你从地上爬起来，把那个二流恶棍打得落花流水时，他疯狂地挥舞着拐杖。

[hiː; hi] [woʊnt] [deə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

He	won't	dare	to	say	anything	.
他	惯于	敢	到	说	任何事物	.

他不敢说任何话。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] . "

His	daughter	thinks	that	he	went	up	to	the	club	.	"
他的	女儿	思考	那	他	去	向上	到	这	俱乐部	.	"

他女儿认为他去了俱乐部。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] .

"	I	shall	resign	.
"	我	将	辞职	.

我将辞职。

[ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] [ðæt] . "

I	am	determined	upon	that	.	"
我	是	决定	之上	那	.	"

我决心要做到这一点。

" [wiːl; wil] [ɔːl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðæt] . "

"	We'll	all	have	something	to	say	regarding	that	.	"
"	出色地	全部	有	某物	到	说	关于	那	.	"

“对此我们都会发表意见。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

"	But	the	newspapers	to	-	morrow	!
"	但	这	报纸	到	-	明天	!

但是明天的报纸呢！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪtf(ə)l] .

It	will	be	frightful	.
它	将要	是	可怕	.

那将非常可怕。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	210	]
"	[	页	-	]

[第210页]

" [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] ,

"	My	dear	fellow	,	I	am	about	to	visit	each	in	turn	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	我	是	关于	到	访问	每个	在	转动	,

“我亲爱的朋友，我即将逐一拜访你们，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	you	can	remain	in	the	carriage	.
和	你	能	保持	在	这	运输	.

您可以留在车厢内。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最佳伴郎(The Best Man)
第7/8页

[aɪl] [teɪk] [ə'pɒn] [maɪ'self] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'siːv] ['skeəsli] ['eni] ['menʃ(ə)n]
I'll **take** **upon** **myself** **to** **fix** **it** **up** **so** **that** **it** **will** **receive** **scarcely** **any** **mention**
患病的 拿 之上 我 到 使固定 它 向上 所以 那 它 将要 收到 几乎 任何 提到
[æt; ət] [ɔːl] . "
at **all** **.** **"**
在 全部 . "

我会亲自处理此事，让它几乎不会引起任何人的注意。

" [maɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['grætɪtjuːd] [ɪz] [jɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] .
" **My** **eternal** **gratitude** **is** **yours** **if** **you** **can** **accomplish** **that** **.**
" 我的 永恒 感激 是 你的 如果 你 能 完成 那 .

“如果你能做到，我将永远感激你。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['rɛktərz] [vɔɪs] .
" **There** **was** **a** **note** **of** **hope** **in** **the** **rector's** **voice** **.**
" 那里 曾是 一个 笔记 的 希望 在 这 校长 嗓音 .

校长的声音里带着一丝希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen] - [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] ['rektə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
It **was** **after** **eleven** **o'clock** **when** **Cathewe** **deposited** **the** **rector** **before** **the**
它 曾是 后 十一 点钟 什么时候 - 已存 这 校长 前 这
['pɑːsənɪdʒ] .
parsonage **.**
牧师住宅 .

卡特维把教区长送到牧师住宅时，已经过了晚上十一点。

- [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [men] ,
Cathewe **was** **a** **great** **favorite** **with** **the** **newspaper** **men** **,**
- 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 报纸 男人 ,

卡特维深受报社记者的喜爱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] [pɑːt]
and **he** **had** **had** **no** **trouble** **at** **all** **in** **suppressing** **the** **sensational** **part**
和 他 有 有 不 麻烦 在 全部 在 抑制 这 轰动一时 部分
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] .
of **the** **affair** **.**
的 这 事务 .

他毫不费力地就压制住了这起事件中耸人听闻的部分。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rektə(r)] ,
As **for** **the** **rector** **,**
作为 为了 这 校长 ,

至于校长，

[hiː; hi] [sæŋk] ['wɪərəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
he **sank** **wearily** **into** **his** **study** **chair** **and** **buried** **his** **face** **in** **his** **hands** **.**
他 沉没 疲劳 进入 他的 学习 椅子 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他疲惫地瘫坐在书桌前的椅子上，双手捂住了脸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [wʌn] [faɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
He **had** **won** **one** **fight** **,** **but** **he** **had** **lost** **another** **of** **far** **more** **importance**
他 有 韩元 一 斗争 , 但 他 有 丢失的 其他 的 远的 更多的 重要性
.
:
.

他赢了一场战斗，却输掉了一场更重要的战斗。

['sʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði]['prɒmɪst] [lænd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɜːθ] [slɪp][frɒm; frəm]
he had always just reached the promised land to feel the earth slip from
他 有 总是 只是 达到 这 承诺 土地 到 感觉 这 地球 滑 从
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .
under his feet .
在下面 他的 脚 .

他总是刚到达应许之地，就感觉脚下的土地从手中滑落。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
He was a failure .
他 曾是 一个 失败 .

他是个失败者。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 211]
[页 -]

[第211页]

['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz]
only thing he had to be thankful for was that he stood alone in his
仅有的 事物 他 有 到 是 感恩 为了 曾是 那 他 站立 独自的 在 他的
[dɪs'greɪs] .
disgrace .
耻辱 .

他唯一值得庆幸的是，他独自一人承受着这份耻辱。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
His father and mother were dead .
他的 父亲 和 母亲 是 死的 .

他的父母都去世了。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ?
Where should he go from here ?
在哪里 应该 他 去 从 这里 ?

他接下来该何去何从?

[hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] .
He hadn't the slightest idea .
他 之前没有 这 丝毫 主意 .

他一点头绪都没有。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] ['nevə(r)] [dɒn] [ðə; ði] [klɒθ] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪs'greɪs] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪm]
He certainly would never don the cloth again , for this disgrace would follow him
他 当然 会 绝不 大学教师 这 布 再次 , 为了 这 耻辱 会 跟随 他
[weər'evə(r)][hiː; hi] [went] .
wherever he went .
无论 他 去 .

他肯定不会再穿上那件僧袍了，因为这种耻辱将如影随形，无论他走到哪里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːkəntaɪl] [laɪf] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaʊt'dɔːz] [tuː] [wel] .
He was unfitted for mercantile life ; he loved outdoors too well .
他 曾是 不合适的 为了 商业 生活 ; 他 喜爱 户外 也 出色地 .

他不适合经商，因为他太热爱户外活动了。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði]['tælənt][ɒv; əv] - , [huː] [kʊd; kəd][gəʊ] ['eniweə(r)] [ænd; ənd]

If	only	he	possessed	the	talent	of	Cathewe	,	who	could	go	anywhere	and
如果	仅有的	他	拥有	这	天赋	的	-	,	WHO	可以	去	任何地方	和

[lɪv; laɪv] ['eniweə(r)] ,

live	anywhere	,
居住	任何地方	,

如果他拥有卡特维那样的天赋就好了，卡特维可以去任何地方，住在任何地方。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] !

without	altering	his	condition	!
没有	改变	他的	状况	!

但他的病情并未改变！

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [west] ; [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['lɜːnɪŋ] ['ɪntuː]

Well	,	he	would	go	to	the	far	West	;	he	would	put	his	geological	learning	into
出色地	,	他	会	去	到	这	远的	西方	;	他	会	放	他的	地质	学习	进入

['ækʃ(ə)n] ;

action	;
行动	;

他会去遥远的西部；他会将他的地质学知识付诸实践；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

and	by	the	time	the	little	money	he	had	saved	was	gone	,
和	经过	这	时间	这	小的	钱	他	有	已保存	曾是	已消失	,

等他把仅有的一点积蓄花光后，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

he	would	have	something	to	do	.
他	会	有	某物	到	做	.

他会有事可做。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd][nɒt] [kəm'praɪz] [ðə; ði]['riːəl] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Ah	,	but	these	things	did	not	comprise	the	real	bitterness	in	his	heart	.
啊	,	但	这些	事物	做过	不是	包括	这	真实的	苦味	在	他的	心	.

啊，但这些都不是他心中真正的苦涩。

[hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [stept] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv]

He	had	stepped	outside	the	circle	,	stepped	down	below	the	horizon	of
他	有	步	外部	这	圆圈	,	步	向下	以下	这	地平线	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] .

her	affairs	.
她	事务	.

他已经走出了圈子，走到了她生活范围之外。

[truː] , [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [driːmz] [hæd; həd]['nevə(r)] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz]

True	,	his	wildest	dreams	had	never	linked	his
真的	,	他的	最狂野的	梦境	有	绝不	链接	他的

的确，他最狂野的梦想也从未将他与他联系起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[laɪf] [wɪð] [hɜːz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪənəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][laɪf][tuː; tə][hɪm] .

life	with	hers	;	but	the	nearness	to	her	was	as	life	to	him	.
生活	和	她的	;	但	这	接近	到	她	曾是	作为	生活	到	他	.

与她同享生命；但与她亲近对他而言，就如同生命一般。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

And	now	all	that	was	over	.
和	现在	全部	那	曾是	超过	.

而现在，这一切都结束了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [pæd][ænd; ənd] [rəʊt] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

He	reached	for	his	writing	-	pad	and	wrote	his	resignation	.
他	达到	为了	他的	写作	-	软垫	和	写道	他的	辞职	.

他拿起记事本，写下了辞职信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] ['letə(r)] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd] ['mænli] .

It	was	a	frank	letter	,	straightforward	and	manly	.
它	曾是	一个	坦率	信	,	直截了当	和	男子气概	.

这是一封坦诚、直率且充满男子气概的信。

[hiː; hi] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['letə(r)] - [bɒks][dʒʌst][ɪn] [taɪm]

He	sealed	it	and	stole	out	and	deposited	it	in	the	letter	-	box	just	in	time
他	密封	它	和	偷窃	出去	和	已存	它	在	这	信	-	盒子	只是	在	时间

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [kə'lektə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

for	the	night	collector	to	take	it	up	.
为了	这	夜晚	集电极	到	拿	它	向上	.

他封好信封，偷偷溜出去，及时把它投进了信箱，正好赶上夜间收信人来收。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɜːnd] [hɪz; ɪz] ['brɪdʒɪz] .

He	had	burned	his	bridges	.
他	有	烧伤	他的	桥梁	.

他已经断送了自己的前路。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] [hɪm] .

They	would	be	only	too	glad	to	get	rid	of	him	.
他们	会	是	仅有的	也	高兴的	到	得到	摆脱	的	他	.

他们巴不得赶紧摆脱他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəntli] ['streɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] ['envələʊp] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	was	absently	straightening	the	papers	on	his	table	,	when	a	small	blue	envelope	attracted	his	attention	.
他	曾是	心不在焉地	拉直	这	文件	在	他的	桌子	,	什么时候	一个	小的	蓝色的	信封	吸引	他的	注意力	.

他心不在焉地整理着桌上的文件，这时一个蓝色小信封吸引了他的注意。

[ə; eɪ] ['feɪntnəs] [siːzd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['hændraɪtɪŋ] .

A	faintness	seized	him	as	he	recognized	the	delicate	handwriting	.
一个	模糊	查获	他	作为	他	认可	这	精美的	手写	.

当他认出那优美的字迹时，一阵眩晕袭来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [kautʃ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['frendli] [tɜːmz] ,

It	was	an	invitation	,	couched	in	the	most	friendly	terms	,
它	曾是	一个	邀请	,	卧倒	在	这	最多	友好的	条款	,

这是一份措辞最友好的邀请。

[tuː; tə][daɪn] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [mɪs] - [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

to	dine	with	General	and	Miss	Boderick	the	following	evening	.
到	用餐	和	一般的	和	错过	-	这	下列的	晚上	.

次日晚上与博德里克将军和小姐共进晚餐。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [nəʊt] ['ɜːlɪə(r)] !

If	only	he	had	seen	this	note	earlier	!
如果	仅有的	他	有	已见	这	笔记	早些时候	!

如果他早点看到这张纸条就好了！

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

He	bent	his	head	on	his	arms	,
他	弯曲	他的	头	在	他的	武器	,

他把头埋在手臂上，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	there	was	no	sound	save	the	wind	in	the	chimney	.
和	那里	曾是	不	声音	节省	这	风	在	这	烟囱	.

除了烟囱里的风声，没有其他声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

" [ðə; ði] ['rektə(r)] , [sɜː(r)] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['væleɪ; 'vælɪt] .

"	The	rector	,	sir	,	"	announced	the	general's	valet	.
"	这	校长	,	先生	,	"	宣布	这	将军的	代客泊车	.

“校长先生，”将军的贴身男仆宣布道。

" [ʃəʊ] [hɪm] [ɪn] [hɪə(r)] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

"	Show	him	in	here	,	James	,	and	light	up	,	"	said	the	general	.
"	展示	他	在	这里	,	詹姆斯	,	和	光	向上	,	"	说	这	一般的	.

“詹姆斯，把他带进来，点火，”将军说道。

[wen] [ðə; ði] ['rektə(r)] ['entəd] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['griːtɪd] [hɪm] ['tʃɪəfəli] .

When	the	rector	entered	,	the	general	greeted	him	cheerfully	.
什么时候	这	校长	进入	,	这	一般的	问候	他	愉快地	.

校长进来时，将军热情地向他问好。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'gæn] .

"	Sit	down	,	sit	down	,	and	let	us	talk	it	all	over	,	"	the	general	began	.
"	坐	向下	,	坐	向下	,	和	让	我们	讲话	它	全部	超过	,	"	这	一般的	开始	.

“坐下，坐下，让我们好好谈谈，”将军开口说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌs'tiz] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

"	I	have	not	yet	turned	over	your	resignation	to	the	trustees	;	and	yet	,	in	my	opinion	,
"	我	有	不是	然而	转向	超过	你的	辞职	到	这	受托人	;	和	然而	,	在	我的	观点	,

“我尚未将你的辞呈提交给受托人；然而，依我之见，

[ðɪs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

this	resignation	is	the	best	thing	possible	under	the	circumstances	.
这	辞职	是	这	最好的	事物	可能的	在下面	这	情况	.

在目前情况下，这种辞职是最好的选择。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktli] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] ,

You	were	not	exactly	cut	out	for	a	minister	,
你	是	不是	确切地	切	出去	为了	一个	部长	,

你并不适合当牧师。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['priːdisesəz] .

though	you	have	done	more	good	to	the	poor	than	a	dozen	of	your	predecessors	.
尽管	你	有	完毕	更多的	好的	到	这	贫穷的	比	一个	打	的	你的	前任	.

虽然你对穷人的贡献比你的十几位前任加起来还要多。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [θɔːts] [aɪ] [hæv; həv] ['hɑːbə] [ə'genst] [juː; jʊ] .

I	wish	to	apologize	to	you	for	some	thoughts	I	have	harbored	against	you	.
我	希望	到	道歉	到	你	为了	一些	想法	我	有	藏匿	反对	你	.

我想就我过去对你的一些想法向你道歉。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [æz; əz][ðə; ði]['rektə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [hænd] .

Wait	a	minute	,	wait	a	minute	,	"	as	the	rector	raised	a	protesting	hand	.
等待	一个	分钟	,	等待	一个	分钟	,	"	作为	这	校长	提高	一个	抗议	手	.

“等一下，等一下，”校长举起一只手表示抗议。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪlksɒp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] [ðə; ði] [trʌs'tiz] - [ri'bʌf]

"	I	have	called	you	a	milksop	because	you	always	accepted	the	trustees	-	rebuffs
"	我	有	称为	你	一个	软弱	因为	你	总是	公认	这	受托人	-	拒绝

[wɪð] [ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd] ['ləʊli] ['spɪrɪt] .

with	a	meek	and	lowly	spirit	.
和	一个	温顺	和	卑微的	精神	.

“我曾骂你是懦夫，因为你总是以温顺谦卑的态度接受受托人的拒绝。”

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [lɪk] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['rʌfiən] [lɑːst] [naɪt] ([jes] , [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

when	I	saw	you	lick	half	a	dozen	ruffians	last	night	(	yes	,	I	was	there	;
什么时候	我	锯	你	舔	一半	一个	打	恶棍	最后的	夜晚	(	是的	,	我	曾是	那里	;

昨晚我看到你舔了六个恶棍（是的，我当时就在那里；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪm][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [bɪ'saɪdz]) ,

and	while	I'm	a	churchman	,	I	am	a	man	and	a	soldier	besides	)	,
和	尽管	我是	一个	牧师	,	我	是	一个	男人	和	一个	士兵	除了	)	,

虽然我是一名教士，但我同时也是一名男子汉和一名士兵），

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .

I	knew	that	I	had	done	you	an	injustice	.
我	知道	那	我	有	完毕	你	一个	不公正	.

我知道我亏待了你。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['tʃæplɪn] ['ælən] [ɒv; əv][ðə; ði] — — [ˌes 'tiː]

By	the	way	,	are	you	related	to	the	late	Chaplain	Allen	of	the	—	—	st
经过	这	方式	,	是	你	有关的	到	这	晚的	牧师	艾伦	的	这	—	—	英石

['redʒɪmənt] ? "

Regiment	?	"
团	?	"

顺便问一下，您和已故的——团的艾伦牧师有亲戚关系吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] , " ['wʌndrɪŋli] .

"	He	was	my	father	,	"	wonderingly	.
"	他	曾是	我的	父亲	,	"	惊奇地	.

“他是我父亲，”我惊叹道。

" [həmf] ! "

"	Humph	!	"
"	哼	!	"

“哼！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ['stjuːd(ə)nt] . "

"	It	was	out	of	regard	for	him	that	I	became	a	divinity	student	.	"
"	它	曾是	出去	的	看待	为了	他	那	我	成为	一个	神	学生	.	"

“正是出于对他的敬重，我才成为了一名神学学生。”

" [p'ɑːsənz] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] .
" Parsons sons are all alike .
" 帕森斯 儿子们 是 全部 同样 .

帕森斯的儿子们都长得一样。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɑːrsənz] [sʌn] [huː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [skrætʃ] .
I never saw a parson's son who wasn't a limb of the Old Scratch .
我 绝不 锯 一个 牧师的 儿子 WHO 不是 一个 肢 的 这 老的 划痕 .

我从未见过哪个牧师的儿子不是老巫婆的爪牙。

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ['stjuːd(ə)nt] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [left] ['hɑːvəd] ?
You became a divinity student after you left Harvard ?
你 成为 一个 神 学生 后 你 左边 哈佛大学 ?

你离开哈佛后就去读神学了?

" [ðə; ði] ['rektə(r)] [sent] [hɪz; ɪz] [həʊst] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [glɑːns] .
" The rector sent his host a startled glance .
" 这 校长 发送 他的 主持人 一个 惊慌 瞥一眼 .

校长惊愕地看了主人一眼。

" [əʊ] , [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['epɪsəʊd] ; [ænd; ənd] [ai] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
" Oh , I have heard all about that episode ; and I like you all the better for
" 哦 , 我 有 听到 全部 关于 那 插曲 ; 和 我 喜欢 你 全部 这 更好的 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“哦，那件事我全都听说了；而且我因此更喜欢你了。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .
You should have been a soldier .
你 应该 有 到过 一个 士兵 .

你本该成为一名士兵。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] - ['faɪtɪŋ] ['pɑːsn] . -
We used to call your father the ' fighting parson . ' -
我们 用过的 到 称呼 你的 父亲 这 - 斗争 牧师 . -

我们以前都叫你父亲“好斗的牧师”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 215]
[页 -]

[第215页]

[naʊ] , [aɪv] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Now , I've a proposition to make to you .
现在 , 我已经 一个 主张 到 制作 到 你 .

现在，我有个建议要跟你提。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['maɪnɪŋ] ?
Do you know anything about mining ?
做 你 知道 任何事物 关于 矿业 ?

你了解采矿业吗?

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['met(ə)lz] [ænd; ənd] [dʒi'ɒlədʒi] ? "
anything about metals and geology ? "
任何事物 关于 金属 和 地质学 ? "

关于金属和地质学方面的内容吗?

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['riːdɪŋ] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['sʌbdʒɪkts] .
" Yes , sir ; I have had a large reading upon those subjects .
" 是的 , 先生 ; 我 有 有 一个 大的 阅读 之上 那些 主题 .

“是的，先生；我已就这些主题进行了大量的阅读。”

" [ðə; ði] ['rɛktərz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['θʌmpɪŋ] .
" The rector's heart was thumping .
" 这 校长 心 曾是 怦 .

校长的心怦怦直跳。

" [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] ? "
" A practical knowledge ? "
" 一个 实际的 知识 ? "

“实用知识？”

" [æz; əz] ['præktɪkl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] . "
" As practical as it is possible for a man in my position to acquire . "
" 作为 实际的 作为 它 是 可能的 为了 一个 男人 在 我的 位置 到 获得 . "

“对于我这样的人来说，这是尽可能实际的获取方式。”

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɒri] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] ['enədʒiz] .
It is a sorry thing to see a young man with misdirected energies .
它 是 一个 对不起 事物 到 看 一个 年轻的 男人 和 方向错误 能量 .

看到一个年轻人把精力用错了地方，真是一件令人惋惜的事。

[aɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə][də'rekt] [jɔːz] .
I'll undertake to direct yours .
患病的 承担 到 直接的 你的 .

我将负责指导你的项目。

[ɪn]['dʒænjuəri][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['meksɪkəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
In January I want you to go to Mexico for me . "
在 一月 我 想 你 到 去 到 墨西哥 为了 我 . "

一月份我想让你替我去墨西哥。

" ['meksɪkəʊ] ? "
" Mexico ? "
" 墨西哥 ? "

“墨西哥？”

" ['meksɪkəʊ] .
" Mexico .
" 墨西哥 .

“墨西哥。

[ai][hæv; həv] [lɑːdʒ] ['maɪnɪŋ] ['ɪntrəsts] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [niːd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
I have large mining interests there which need the presence of a man who
我 有 大的 矿业 兴趣 那里 哪个 需要 这 在场 的 一个 男人 WHO
[kæn; kən] [faɪt] ,
can fight ,
能 斗争 ,

我在那里拥有大量矿业利益，需要一个能打仗的人在那里。

[bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .
both mentally and physically .
两个都 精神上 和 身体 .

身心两方面。

[ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] ,
I will pay you a good salary , and if you win ,
我 将要 支付 你 一个 好的 薪水 , 和 如果 你 赢 ,

我会给你一份优厚的薪水，如果你赢了，

[sʌm; səm] [stɒk] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

some	stock	shall	go	with	the	victory	.
一些	库存	将	去	和	这	胜利	.

部分股票会随着胜利而增发。

[naʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Now	don't	think	that	I'm	doing	this	out	of	sympathy	for	you	.
现在	不	思考	那	我是	正在做	这	出去	的	同情	为了	你	.

别以为我这么做是出于对你的同情。

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊəli] [kə'mɜːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

looking	at	you	from	a	purely	commercial	point	of	view	.
寻找	在	你	从	一个	纯粹	商业的	观点	的	看法	.

纯粹从商业角度来看你。

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] ? "

Will	you	accept	?	"
将要	你	接受	?	"

你愿意接受吗?

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .

"	With	all	my	heart	,	"	with	a	burst	of	enthusiasm	.
"	和	全部	我的	心	,	"	和	一个	爆裂	的	热情	.

“我全心全意地,”她热情洋溢地说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] .

"	That's	the	way	to	talk	.
"	那就是	这	方式	到	讲话	.

这才是正确的说话方式。

[wiːl; wil] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sælərɪ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

We'll	arrange	about	the	salary	after	dinner	.
出色地	安排	关于	这	薪水	后	晚餐	.

晚饭后我们再商量薪资的事。

[naʊ] , [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

Now	,	go	down	to	the	music	-	room	.
现在	,	去	向下	到	这	音乐	-	房间	.

现在，请到音乐教室去。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mɪs] - [ðeə(r)] .

You	will	find	Miss	Boderick	there	.
你	将要	寻找	错过	-	那里	.

你会在那里找到博德里克小姐。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] [tɪl] ['dɪnə(r)] [taɪm] ; [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt]

She	will	manage	to	entertain	you	till	dinner	time	;	and	while	you	are	about
她	将要	管理	到	招待	你	直到	晚餐	时间	;	和	尽管	你	是	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她会陪你玩到晚餐时间；而当你……的时候，

[juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

you	may	thank	her	instead	of	me	.
你	可能	感谢	她	反而	的	我	.

你可以替我感谢她。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	shouldn't	have	thought	of	you	but	for	her	.
我	不应该	有	想法	的	你	但	为了	她	.

如果不是因为她，我不该想到你。

[doʊnt] ['wʌri] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [sed] .

Don't	worry	over	what	the	newspapers	have	said	.
不	担心	超过	什么	这	报纸	有	说	.

别在意报纸上说了什么。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ðɪs] [ə'feə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [bləʊn] ['əʊvə(r)] ,

In	six	months	this	affair	will	have	blown	over	,
在	六	几个月	这	事务	将要	有	吹	超过	,

六个月后，这件事就会平息下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [dɪ'spjuːt] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	you	will	have	settled	the	mining	dispute	one	way	or	the	other	.
和	你	将要	有	定居	这	矿业	争议	一	方式	或者	这	其他	.

这样一来，你们就能以某种方式解决采矿纠纷了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz][ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] .

You	will	excuse	me	now	,	as	I	have	some	important	letters	to	write	.
你	将要	原谅	我	现在	,	作为	我	有	一些	重要的	信件	到	写	.

请恕我先告辞，我还有一些重要的信件要写。

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [faɪt] [lɑːst] [naɪt]

And	,	mind	you	,	if	you	breathe	a	word	that	I	was	at	the	fight	last	night
和	,	头脑	你	,	如果	你	呼吸	一个	单词	那	我	曾是	在	这	斗争	最后的	夜晚

. . .

:	:	:

. . .

而且，记住，如果你泄露一个字，说我昨晚在现场.....

" [səʊ][ðə; ði] ['revərənd] ['rɪtʃəd] ['ælən] [stəʊl]

"	So	the	Reverend	Richard	Allen	stole
"	所以	这	牧师	理查德	艾伦	偷窃

“所以理查德·艾伦牧师偷了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['kwaɪətli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

quietly	down	to	the	music	-	room	.
悄悄	向下	到	这	音乐	-	房间	.

悄悄地下楼去音乐室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ;

It	was	dark	;
它	曾是	黑暗的	;

天色已黑；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] ['sɒftli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv]

and	he	entered	softly	and	sat	down	in	a	corner	at	the	farther	end	of
和	他	进入	轻轻	和	卫星	向下	在	一个	角落	在	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他轻手轻脚地走了进去，在房间另一头的角落里坐了下来。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .

so	as	not	to	disturb	the	musician	.
所以	作为	不是	到	打扰	这	音乐家	.

以免打扰音乐家。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] ['nʌmbəd] ['θɜːti] ['veəriəgeɪtɪd] [j'iəz] ,

In	all	the	years	of	his	life	,	the	life	which	numbered	thirty	variegated	years	,
在	全部	这	年	的	他的	生活	,	这	生活	哪个	编号	三十	斑	年	,

在他漫长而多彩的三十年人生中，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] ['hæpinəs] .

he	had	never	known	such	happiness	.
他	有	绝不	已知	这样的	幸福	.

他从未体验过如此的幸福。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tʃʌkl] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] ,

In	the	study	above	the	general	chuckled	as	he	wrote	,
在	这	学习	多于	这	一般的	轻笑	作为	他	写道	,

在上述研究中，将军一边写一边轻笑。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːd] : " ['mɪlksɒp] !

and	murmured	from	time	to	time	the	word	:	"	Milksop	!
和	低声说道	从	时间	到	时间	这	单词	:	"	软弱	!

他时不时地低声说道："奶娘娘腔！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	218	]
"	[	页	-	]

[第218页]

[ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt]

THE	GIRL	AND	THE	POET
这	女孩	和	这	诗人

女孩与诗人

[ai]

I
我

我

['wɪljərd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

WILLIARD	sat	down	to	his	evening	meal	.
威拉德	卫星	向下	到	他的	晚上	一顿饭	.

威拉德坐下来享用他的晚餐。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

He	was	later	than	usual	.
他	曾是	之后	比	通常	.

他比平时迟到了。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

The	dining	-	room	of	the	boarding	-	house	was	deserted	,	save	for	the
这	用餐	-	房间	的	这	登机	-	房子	曾是	荒凉的	,	节省	为了	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪd] ['sɜːvənt] ,

presence	of	the	maid	servant	,
在场	的	这	女佣	仆人	,

除了女佣之外，寄宿公寓的餐厅里空无一人。

[huː] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] .

who	was	sweeping	the	crumbs	from	the	tablecloth	.
WHO	曾是	扫荡	这	面包屑	从	这	桌布	.

谁在扫桌布上的面包屑?

[hɪz; ɪz] ['entrəns] [wɒz; wəz] [əkˈnɒlɪdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['saʊə(r)] [smaɪl] .

His	entrance	was	acknowledged	by	a	sour	smile	.
他的	入口	曾是	已确认	经过	一个	酸的	微笑	.

他进来时，迎接他的是一抹苦笑。

['wɪljərd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'raɪə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðæt] ['haʊshəʊld] ,

Williard	was	a	sort	of	pariah	to	the	narrow	minds	of	that	household	,
威拉德	曾是	一个	种类	的	贱民	到	这	狭窄的	思想	的	那	家庭	,

在那个思想狭隘的家庭里，威拉德就像个异类。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈsəʊsɪeɪt; əˈsəʊʃɪeɪt] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [səʊl] [wɪð] ['feɪljə(r)] [ænd; ənd] ['pɒvəti] .

who	could	not	associate	greatness	of	soul	with	failure	and	poverty	.
WHO	可以	不是	联系	伟大	的	灵魂	和	失败	和	贫困	.

谁能将伟大的灵魂与失败和贫穷联系起来呢?

" [juː; jʊ] [woʊnt] [get] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .

"	You	won't	get	much	,	"	said	the	maid	.
"	你	惯于	得到	很多	,	"	说	这	女佣	.

“你不会得到太多东西，”女仆说。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .

"	We	are	too	busy	with	to	-	morrow's	Christmas	dinner	.
"	我们	是	也	忙碌的	和	到	-	明天	圣诞节	晚餐	.

“我们忙着准备明天的圣诞晚餐呢。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] !

"	To	-	morrow's	Christmas	dinner	!
"	到	-	明天	圣诞节	晚餐	!

“明天的圣诞晚餐！”

['wɪljərd]

Williard
威拉德

威拉德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[druː] [ðə; ði] [bred] - [dɪʃ] [təˈwɔːd] [hɪm] ['rɑːðə(r)] [məˈkænɪkli] .

drew	the	bread	-	dish	toward	him	rather	mechanically	.
画	这	面包	-	盘子	朝向	他	相当	机械地	.

他机械地把面包盘拉到自己面前。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] !

To	-	morrow's	Christmas	dinner	!
到	-	明天	圣诞节	晚餐	!

明天的圣诞晚餐!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] !

It	was	Christmas	Eve	to	-	night	,	and	he	had	forgotten	!
它	曾是	圣诞节	前夕	到	-	夜晚	,	和	他	有	被遗忘的	!

今晚是平安夜，他竟然忘记了！

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wˈʌndəd] [waɪ] [ˈevri] [feɪs] [lʊkt] [səʊ] [ˈiːgə(r)] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði]

All	that	day	he	had	wondered	why	every	face	looked	so	eager	and	bright	in	the
全部	那	天	他	有	想知道	为什么	每一个	脸	看起来	所以	渴望的	和	明亮的	在	这

[ˈɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

他一整天都在纳闷，为什么办公室里每个人的脸都那么充满活力、神采奕奕。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈdʒɔslɪŋ] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈmeri] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhjuːmə] .

why	the	jostling	crowds	in	the	streets	were	so	merry	and	good	-	humored	.
为什么	这	推搡	人群	在	这	街道	是	所以	欢乐	和	好的	-	幽默	.

为什么街上熙熙攘攘的人群如此欢乐和友善?

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wɒz; wəz] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] !

To	-	morrow	was	Christmas	,	and	he	had	forgotten	!
到	-	明天	曾是	圣诞节	,	和	他	有	被遗忘的	!

明天就是圣诞节了，他竟然忘了！

[ðə; ði] [meɪd] [gˈrʌmblɪŋli] [fetʃt] [wɒt] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] .

The	maid	grumblingly	fetched	what	remained	of	the	supper	.
这	女佣	咕哝着	已获取	什么	剩余	的	这	晚餐	.

女佣嘟囔着端来了剩下的晚餐。

[ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [læmp] [ˈspʌtəd] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ɔɪl] [tuː; tə] [fiːd] [əˈpɒn] ;

The	hanging	lamp	sputtered	for	lack	of	oil	to	feed	upon	;
这	绞刑	灯	溅射	为了	缺少	的	油	到	喂养	之上	;

吊灯因缺油而发出噼啪声；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fuːd] [ˈteɪstɪd] [ˈveɪgli] [ɒv; əv] [ˈkerəsiːn] .

and	all	the	food	tasted	vaguely	of	kerosene	.
和	全部	这	食物	尝过	依稀	的	煤油	.

所有食物都带着淡淡的煤油味。

[bʌt; bət] [ˈwɪljərd] [meɪd] [nəʊ] [kəmˈpleɪnt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhʌŋgri] .

But	Williard	made	no	complaint	;	he	was	hungry	.
但	威拉德	制成	不	抱怨	;	他	曾是	饥饿的	.

但威拉德没有抱怨；他饿了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnə(r)] !

To	-	morrow's	Christmas	dinner	!
到	-	明天	圣诞节	晚餐	!

明天的圣诞晚餐！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] .

He	was	tired	.
他	曾是	疲劳的	.

他很累。

[greɪt] [nems] [hæd; həd] [dɑːnst] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [deɪ] :

Great	names	had	danced	before	his	eyes	that	day	:
伟大的	姓名	有	跳舞	前	他的	眼睛	那	天	:

那一天，许多伟大的名字在他眼前闪过：

[nems] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [wɜːrldz] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

names	resounding	the	fickle	world's	applause	and	the	jingle	of	her
姓名	高亢	这	反复无常	世界的	掌声	和	这	铃铛	的	她

[ˌɪnkən'sɪdərət] [lɑː'dʒes] .

inconsiderate	largess	.
不体贴	慷慨	.

那些名字回荡着善变世界的掌声和她不计后果的慷慨的叮当声。

[nɒt]

Not
不是

不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[ðæt] [hiː; hi] ['envid] [ðem; ðəm] , [nəʊ] ; ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

that	he	envied	them	,	no	;	rather	that	they	taught	him	to	despair	.
那	他	令人羡慕	他们	,	不	;	相当	那	他们	教授	他	到	绝望	.

他并不羡慕他们；相反，他们教会了他绝望。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [hiː; hi] [riːd] [pruːf] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ; [ðɪs]

In	the	daytime	he	read	proof	in	the	attic	of	a	large	publishing	house	;	this
在	这	白天	他	读	证明	在	这	阁楼	的	一个	大的	出版	房子	;	这

[wɒz; wəz] [ɪg'zɪstəns] ,

was	existence	,
曾是	存在	,

白天，他在一家大型出版社的阁楼里校对稿件；这就是他的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

it	was	bread	and	butter	.
它	曾是	面包	和	黄油	.

这是日常饮食。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɔːl] ['bedruːm] ,

But	at	night	,	in	his	little	hall	bedroom	,
但	在	夜晚	,	在	他的	小的	大厅	卧室	,

但到了晚上，在他那间狭小的卧室里，

[weə(r)] [ðə; ði] ['klæmə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] ['saʊndɪd] ['mɜːmərəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

where	the	clamors	of	the	city	streets	sounded	murmurous	and	indistinct	,
在哪里	这	喧闹声	的	这	城市	街道	听起来	低语	和	模糊	,

城市街道上的喧嚣声听起来低沉而模糊，

[hiː; hi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['ɜːli] [driːmz] .

he	still	clung	to	the	fragments	of	early	dreams	.
他	仍然	紧紧抓住	到	这	片段	的	早期的	梦境	.

他仍然紧紧抓住早期梦想的碎片不放。

[hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][ænd; ənd] ['stɔːriz] , ['lɒfti] [ænd; ənd] [praʊd] , [lækt] ['sʌmθɪŋ] ,

His	verses	and	stories	,	lofty	and	proud	,	lacked	something	,
他的	诗句	和	故事	,	高远	和	自豪的	,	缺乏	某物	,

他的诗歌和故事，高雅而骄傲，却缺少了某种东西。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [feɪm] ,

for	they	found	no	entrance	to	the	garden	of	fame	,
为了	他们	成立	不	入口	到	这	花园	的	名声	,

因为他们找不到通往名誉花园的入口，

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][best] [fʊl] [ɒv; əv] [fɔːls] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['spjʊəriəs] [sents] .

which	is	at	best	full	of	false	flowers	and	spurious	scents	.
哪个	是	在	最好的	满的	的	错误的	花朵	和	虚假的	气味	.

充其量，它充满了虚假的芬芳和伪劣的香气。

[fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'teɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .

For	ten	years	he	had	striven	to	attain	;	and	he	had	failed	.
为了	十	年	他	有	努力	到	达到	;	和	他	有	失败的	.

他奋斗了十年，却失败了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [æz; əz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [kʌm] ,

He	had	come	to	New	York	,	as	thousands	of	others	had	come	,
他	有	来	到	新的	约克	,	作为	数千	的	其他的	有	来	,

他和成千上万其他人一样，来到了纽约。

[wɪð] [həʊp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːz] ,

with	hope	and	her	thousand	stars	,
和	希望	和	她	千	明星	,

怀着希望和她那千颗星星，

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [feɪd] [ə'weɪ] [wʌn][baɪ][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

to	see	them	fade	away	one	by	one	from	the	firmament	of	his	dreams	.
到	看	他们	褪色	离开	一	经过	一	从	这	苍穹	的	他的	梦境	.

眼睁睁地看着它们从他梦境的苍穹中一个个消失。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['feɪljə(r)] , [nəʊ] ['treʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [dɪ'fiːt] .

The	world	has	no	patience	with	failure	,	no	treasures	for	the	obscure	defeat	.
这	世界	有	不	耐心	和	失败	,	不	宝藏	为了	这	朦胧	击败	.

世界对失败没有耐心，对默默无闻的失败也没有任何奖励。

[ɑː] , [tuː; tə] [siː] [wʌnz] [əʊn]

Ah	,	to	see	one's	own
啊	,	到	看	一个人的	自己的

啊，真想看看自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['piːp(ə)l] , [drest] [ɪn][klɪə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪp] , [muːv] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪdʒɪz] , [frɒm; frəm]['mɑːdʒɪn]

people	,	dressed	in	clear	,	beautiful	type	,	move	across	the	white	pages	,	from	margin
人们	,	穿着	在	清除	,	美丽的	类型	,	移动	穿过	这	白色的	页面	,	从	利润

[tuː; tə]['mɑːdʒɪn] ,

to	margin	,
到	利润	,

身着清晰优美字体的人物形象，在白纸上从一页边缘移动到另一页边缘。

['θɪŋkɪŋ] , ['æktɪŋ] , ['spiːkɪŋ] !

thinking	,	acting	,	speaking	!
思维	,	表演	,	请讲	!

思考、行动、说话!

[tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪð] [ɪts] [lʌvz] , [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [ri'vendʒ] — [wɒz; wəz]

To	unravel	the	scheme	of	life	,	with	its	loves	,	ambitions	and	revenges	—	was
到	绎	这	方案	的	生活	,	和	它是	爱	,	抱负	和	复仇	—	曾是

[ðeə(r)] ['eni] ['ræptʃə(r)] ,

there	any	rapture	,
那里	任何	狂喜	,

要解开人生的种种谜团，包括爱情、野心和复仇——其中是否蕴含着任何狂喜?

['eni] ['pleʒə(r)] , [hɑːf][səʊ][faɪn] ?

any	pleasure	,	half	so	fine	?
任何	乐趣	,	一半	所以	美好的	?

哪怕只有一半的快乐也好吗?

[ðə; ði] [hɑːʃ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪd] [brɔːt] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [driːm] :

The	harsh	voice	of	the	maid	brought	him	out	of	his	idle	dream	:
这	残酷的	嗓音	的	这	女佣	带来	他	出去	的	他的	闲置的	梦	:

女仆严厉的声音将他从白日梦中惊醒:

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz][tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd][tuː; tə]['sʌfə(r)] .

for	to	be	a	poet	is	to	dream	and	to	suffer	.
为了	到	是	一个	诗人	是	到	梦	和	到	遭受	.

因为成为诗人，就是要有梦想，也要有苦难。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['letə(r)]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

"	There's	a	letter	under	your	door	,	"	said	the	girl	.
"	有	一个	信	在下面	你的	门	,	"	说	这	女孩	.

女孩说："你门底下有一封信。"

" ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [səʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)]

"	Didn't	know	you	were	coming	home	to	supper	,	so	I	didn't	put	it	under
"	没有	知道	你	是	未来	家	到	晚餐	,	所以	我	没有	放	它	在下面

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪt] . "

your	plate	.	"
你的	盘子	.	"

"我不知道你会回家吃晚饭，所以没把它放在你的盘子下面。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Thank	you	.	"
"	感谢	你	.	"

"谢谢。"

" [aɪ] [ges] [juːv] [strʌk] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] ; [ðæt] ['letə(r)] [smelz] [ɒv; əv] ['sæʃeɪ] ['paʊdə(r)] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	guess	you've	struck	an	heiress	;	that	letter	smells	of	sachet	powder	,	"	she
"	我	猜测	你已经	击	一个	女继承人	;	那	信	气味	的	小袋	粉末	,	"	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

"看来你勾搭上了一位女继承人；那封信闻起来像香粉，"她补充道。

['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

sailing	through	the	swinging	door	to	the	kitchen	.
帆船	通过	这	摇摆	门	到	这	厨房	.

穿过厨房的旋转门。

['wɪljərd] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz]['næpkɪn][ænd; ənd][rəʊz] .

Williard	folded	his	napkin	and	rose	.
威拉德	折叠	他的	餐巾	和	玫瑰	.

威拉德叠好餐巾，站了起来。

['krɪsməs] [iːv] !

Christmas	Eve	!
圣诞节	前夕	!

圣诞节前夕!

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [strɔː]

Where	were	the	old	days	in	the	little	white	village	,	the	straw
在哪里	是	这	老的	天	在	这	小的	白色的	村庄	,	这	稻草

昔日那个白色小村庄的稻草堆在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 222]
[页 -]

[第222页]

[raɪdz] , [ðə; ði] ['kændi] [pul] , [ðə; ði] [greɪt] [lɒgz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ?
rides , the candy pulls , the great logs in the fireplace ?
骑行 , 这 糖果 拉 , 这 伟大的 日志 在 这 壁炉 ?

游乐设施、抽奖糖果、壁炉里的大木柴?

[weə(r)] [hæd; həd] [juːθ] [gɒn] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ?
Where had youth gone so suddenly ?
在哪里 有 青年 已消失 所以 突然 ?

青春都到哪里去了?

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [tuː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
He climbed the two flights of stairs to his room , struck a match ,
他 攀登 这 二 航班 的 楼梯 到 他的 房间 , 击 一个 匹配 ,

他爬上两层楼梯回到房间，划了一根火柴。

[ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and knelt before the door .
和 跪下 前 这 门 .

然后跪在门前。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
Yes , there was a letter .
是的 , 那里 曾是 一个 信 .

是的，有一封信。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] ['delɪkət] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['vaɪəlɪts] .
He held it to his nose and inhaled the delicate odor of violets .
他 握住 它 到 他的 鼻子 和 吸入 这 精美的 气味 的 紫罗兰 .

他把花束凑到鼻子前，深深吸了一口紫罗兰的清香。

[ə; eɪ] [θrɪl] [pɑːst] [θruː] [hɪm] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , ['sɒrəʊ] , [lʌv]
A thrill passed through him , a thrill that was a mixture of joy , sorrow , love
一个 刺激 通过了 通过 他 , 一个 刺激 那 曾是 一个 混合物 的 喜悦 , 悲哀 , 爱
,
,
,

一股激动之情涌上心头，那是一种混合着喜悦、悲伤和爱的复杂情感。

['bɪtənəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
bitterness and regret .
苦味 和 后悔 .

痛苦和悔恨。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [gæs] .
He unlocked the door , entered the room and lighted the gas .
他 已解锁 这 门 , 进入 这 房间 和 照明 这 气体 .

他打开门，走进房间，点燃了煤气。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['letə(r)] !
How well he knew the stroke of each letter !
如何 出色地 他 知道 这 中风 的 每个 信 !

他对每个字母的笔画都了如指掌!

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [hæd; həd] [ðæt] ['feðəri] ['treɪsɪŋ] [brɔ:t] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd]

How	many	times	in	the	old	days	had	that	feathery	tracing	brought	cheer	and
如何	许多	时代	在	这	老的	天	有	那	羽毛状的	追踪	带来	欢呼	和

['kʌmfət] [tu:; tə] [hɪm] !

comfort	to	him	!
舒适	到	他	!

过去，那轻柔的羽毛曾多少次给他带来快乐和慰藉！

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mi:gə(r)] ['sɜ:k(ə)l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)]

And	now	she	was	gone	;	out	of	his	meager	circle	she	had	passed	for
和	现在	她	曾是	已消失	;	出去	的	他的	微薄	圆圈	她	有	通过了	为了

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

而现在她走了；她永远地离开了他的狭小圈子。

['rɪtʃɪz] !

Riches	!
财富	!

财富！

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɔ:trəs] !

What	a	fortress	!
什么	一个	堡垒	!

真是一座堡垒！

[wɒt] [ə; eɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet][tu:; tə] [skeɪl] !

What	a	parapet	to	scale	!
什么	一个	栏杆	到	规模	!

多么壮观的城垛啊！

[wɒt] [ə; eɪ]['bæriə(r)] !

What	a	barrier	!
什么	一个	障碍	!

真是个障碍！

[ðə; ði] ['maɪti] ['dɒlə(r)] [naʊ] ['bæstɪənd] [ænd; ənd] ['sentinəl] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][dræb] ['grænɪt]

The	mighty	dollar	now	bastioned	and	sentineled	her	as	the	drab	granite
这	强大的	美元	现在	堡垒	和	哨兵	她	作为	这	单调	花岗岩

[ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑ:mz]

and	men	-	at	-	arms
和	男人	-	在	-	武器

如今，强大的美元像坚硬的花岗岩和武装士兵一样，守护着她，如同堡垒一般。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [prɪn'sesɪs] [ɒv; əv]['fju:d(ə)l] [taɪmz] .

had	surrounded	the	unhappy	princesses	of	feudal	times	.
有	包围	这	不开心	公主们	的	封建	时代	.

曾包围着封建时代不幸的公主们。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ;

From	time	to	time	he	had	read	of	her	;
从	时间	到	时间	他	有	读	的	她	;

他偶尔会读到关于她的消息；

[ðɪs] [dju:k] [ɔ:(r)] [ðæt] [prɪns] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] , [frɒm; frəm] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] .

this	duke	or	that	prince	was	following	her	about	,	from	resort	to	resort	.
这	公爵	或者	那	王子	曾是	下列的	她	关于	,	从	采取	到	采取	.

这个公爵或那个王子一直跟着她，从一个度假胜地到另一个度假胜地。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðæt]

She	**had**	**written**	**once**	**,**	**but**	**he**	**had**	**not**	**had**	**the**	**courage**	**to**	**answer**	**that**
她	有	书面	一次	,	但	他	有	不是	有	这	勇气	到	回答	那

['letə(r)] .

letter	**.**
信	.

她曾给他写过一封信，但他没有勇气回信。

['pærɪs] , ['lʌndən] , [bɜːlɪn] !

Paris	**,**	**London**	**,**	**Berlin**	**!**
巴黎	,	伦敦	,	柏林	!

巴黎、伦敦、柏林！

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [iːtʃ] ['sɪti] [ɪn] [ɪts] [tɜːn] .

Her	**beauty**	**and**	**her**	**wealth**	**had**	**conquered**	**each**	**city**	**in**	**its**	**turn**	**.**
她	美丽	和	她	财富	有	征服	每个	城市	在	它是	转动	.

她的美貌和财富先后征服了每一座城市。

[heɪ] - [həʊ] !

Heigh	**-**	**ho**	**!**
身高	-	何	!

嘿吼！

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['letə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [həʊldz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] : ['driːmɪli] , [dɪm] - [aɪd] ,

He	**held**	**the**	**letter**	**as**	**a**	**lover**	**holds**	**a**	**woman's**	**hand**	**:**	**dreamily**	**,**	**dim**	**-**	**eyed**	**,**
他	握住	这	信	作为	一个	情人	持有	一个	女性的	手	:	梦幻般地	,	暗淡	-	眼睛	,

['məʊʃnləs] .

motionless	**.**
静止不动	.

他像恋人牵着女人的手一样，梦幻般地、眼神迷离地、一动不动地拿着那封信。

['faɪnəli] [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] .

Finally	**he**	**broke**	**the**	**seal**	**.**
最后	他	打破	这	海豹	.

他最终打破了封印。

[dɪə(r)] [dʒɒn] :

Dear	**John**	**:**
亲爱的	约翰	:

亲爱的约翰：

[həʊm] [ə'gen] !

Home	**again**	**!**
家	再次	!

回家啦！

[nɪə(r)] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] [ə'gen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['hæbɪts] , [əʊld] ['lɒŋɪŋ] , [əʊld] [frendz] .

Near	**to**	**Mother**	**Earth**	**again**	**,**	**to**	**the**	**old**	**habits**	**,**	**old**	**longings**	**,**	**old**	**friends**	**.**
靠近	到	母亲	地球	再次	,	到	这	老的	习惯	,	老的	渴望	,	老的	朋友们	.

再次靠近大地母亲，重拾旧习，怀念旧情，结识老朋友。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

I	**am**	**never**	**going**	**away**	**again**	**.**
我	是	绝不	去	离开	再次	.

我再也不会离开了。

[naʊ] , [dʒɒn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn'fɔːməli] ,

Now	**,**	**John**	**,**	**I**	**am**	**giving**	**a**	**little**	**Christmas**	**Eve**	**dinner**	**to**	**-**	**night**	**,**	**informally**	**,**
现在	,	约翰	,	我	是	给予	一个	小的	圣诞节	前夕	晚餐	到	-	夜晚	,	非正式地	,

约翰，我今晚要举办一个非正式的圣诞夜小聚餐。

[tuː; tə] [faɪv] ['lɪtərəri] [sə'lebrətiz] ([fɔː(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [ænd; ənd] [wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi]) ,

to	five	literary	celebrities	(	four	who	are	known	and	one	who	will	be	)	,
到	五	文学	名人	(	四	WHO	是	已知	和	一	WHO	将要	是	)	,

致五位文学界名人（四位是知名人士，一位是未来之星），

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['enɪ] [wʌn] [els] .

and	I	want	you	more	than	any	one	else	.
和	我	想	你	更多的	比	任何	一	别的	.

我比任何人都更想要你。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [stɑːf] [ɒv; əv] [əʊk] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn] — [saʊnd] [ænd; ənd] ['stɜːdi] [ænd; ənd]

Well	,	you	are	a	staff	of	oak	to	lean	upon	—	sound	and	sturdy	and
出色地	,	你	是	一个	职员	的	橡木	到	倾斜	之上	—	声音	和	结实的	和

[ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːrmz] .

impervious	to	the	storms	.
不透水的	到	这	暴风雨	.

你就像一根坚实的橡木杖，可以依靠——坚固耐用，不受风暴侵袭。

[aɪ] [wɒnt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] ['vɪvɪdli]

I	want	visions	of	the	old	days	,	and	somehow	they	will	not	come	back	vividly
我	想	愿景	的	这	老的	天	,	和	不知何故	他们	将要	不是	来	后退	生动地

[ən'les]

unless
除非

我渴望重温旧日时光，但除非.....否则它们永远不会清晰地浮现出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kʌndʒə(r)] [ðem; ðəm] .

you	help	me	to	conjure	them	.
你	帮助	我	到	变戏法	他们	.

你帮我把它们召唤出来。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [su'vjɛ̃] - [tɔɪ] ? . . .

Do	you	remember	souviens	-	toi	?	.	.	.
做	你	记住	纪念品	-	托伊	?	.	.	.

你还记得souviens-toi吗? ...

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] .

But	never	mind	.
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

[aɪl] [ɑːsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [miːt] .

I'll	ask	the	question	of	you	when	we	meet	.
患病的	问	这	问题	的	你	什么时候	我们	见面	.

见面的时候我会问你这个问题。

[nəʊ] [ɪk'skjuːzɪz] , [dʒɒn] , [nəʊ] ['priːviəs] [en'geɪdʒmənts] .

No	excuses	,	John	,	no	previous	engagements	.
不	借口	,	约翰	,	不	以前的	订婚	.

约翰，别找借口了，我之前没有其他安排。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ɪkˈskjuːs] , [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	you	have	an	excuse	,	destroy	it	;	an	engagement	,	break	it	.
如果	你	有	一个	原谅	,	破坏	它	;	一个	订婚	,	休息	它	.

如果有什么借口，就把它毁掉；如果已经有了婚约，就解除婚约。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] .

This	is	a	command	.
这	是	一个	命令	.

这是一条命令。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kʌm] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] .

If	you	do	not	come	I	shall	never	forgive	you	.
如果	你	做	不是	来	我	将	绝不	原谅	你	.

如果你不来，我永远不会原谅你。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [səˈlebrətiz] [hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

What	do	you	care	if	the	celebrities	have	never	heard	of	you	?
什么	做	你	关心	如果	这	名人	有	绝不	听到	的	你	?

你管那些名人有没有听说过你吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][jɔː(r); jə(r)][pɪə(r)][æt; ət] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] .

I	am	sure	that	not	one	of	them	is	your	peer	at	heart	and	mind	.
我	是	当然	那	不是	一	的	他们	是	你的	同伴	在	心	和	头脑	.

我确信他们之中没有一个人在本质上和思想上与你相提并论。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['taɪəd] , [dʒɒn] , ['taɪəd][ɒv; əv] [fɔːls] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] ['flætəri] , ['taɪəd][ɒv; əv] ['wɜːldli] [θɪŋz] ;

I	am	tired	,	John	,	tired	of	false	praises	and	flattery	,	tired	of	worldly	things	;
我	是	疲劳的	,	约翰	,	疲劳的	的	错误的	赞扬	和	奉承	,	疲劳的	的	世俗	事物	;

约翰，我累了，厌倦了虚假的赞美和奉承，厌倦了世俗的事物;

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rest][ˌem ˈiː] .

and	somehow	your	voice	is	going	to	rest	me	.
和	不知何故	你的	嗓音	是	去	到	休息	我	.

你的声音仿佛能让我平静下来。

[kʌm] [æt; ət][hɑːf]['ɑːftə(r)] [eɪt] .

Come	at	half	after	eight	.
来	在	一半	后	八	.

八点半到。

[nel] .

Nell	.
内尔	.

内尔。

[həʊm] [əˈgen] !

Home	again	!
家	再次	!

回家啦!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [həʊm] !

She	was	home	!
她	曾是	家	!

她回家了!

[ə; eɪ] ['dɪzɪnəs] [fel] [əˈpɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [gruː] [blɜːd] [ænd; ənd]

A	dizziness	fell	upon	him	for	a	space	,	and	all	things	grew	blurred	and
一个	头晕	跌倒	之上	他	为了	一个	空间	,	和	全部	事物	生长	模糊	和

[ˌɪndɪˈstɪŋkt] .

indistinct	.
模糊	.

他顿时感到一阵眩晕，眼前的一切都变得模糊不清。

[wen] [ðə; ði]['veɪpə(r)] [pɑːst] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ɪts] ['envələʊp] , ['əʊpənd][ə; eɪ] [drɔː(r)]

When	**the**	**vapor**	**passed**	**he**	**returned**	**the**	**letter**	**to**	**its**	**envelope**	**,**	**opened**	**a**	**drawer**
什么时候	这	汽	通过了	他	返回	这	信	到	它是	信封	,	打开	一个	抽屉

[ɪn][hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ] ,

in	**his**	**bureau**	**,**
在	他的	局	,

待蒸汽散去后，他把信放回信封，打开了书桌上的一个抽屉。

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [æn; ən][əʊld] ['hæŋkətʃɪf] [keɪs] .

and	**brought**	**forth**	**an**	**old**	**handkerchief**	**case**	**.**
和	带来	前进	一个	老的	手帕	案件	.

然后拿出了一个旧手帕盒。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɪðəd] ['flaʊəz] , [skræps][ɒv; əv] ['rɪbən] , [ə; eɪ]['brəʊkən][fæn] , [ænd; ənd]

In	**it**	**there**	**were**	**withered**	**flowers**	**,**	**scraps**	**of**	**ribbon**	**,**	**a**	**broken**	**fan**	**,**	**and**
在	它	那里	是	干枯	花朵	,	碎屑	的	丝带	,	一个	破碎的	扇子	,	和

['pækɪts] [ɒv; əv][əʊld] ['lɛtəz] .

packets	**of**	**old**	**letters**	**.**
数据包	的	老的	信件	.

里面有枯萎的花朵、碎丝带、一把破扇子和几包旧信件。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪts] , [reɪzd] [ðə; ði] ['rɪbən] ([tɔːn] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [gaʊn]

He	**took**	**out**	**one**	**of**	**the**	**packets**	**,**	**raised**	**the**	**ribbon**	**(**	**torn**	**from**	**some**	**gown**
他	采取	出去	一	的	这	数据包	,	提高	这	丝带	(	撕裂	从	一些	袍

[ɒv; əv] [hɜːz]) ,

of	**hers**	**)**	**,**
的	她的	)	,

他拿出其中一个包裹，举起丝带（是从她的一件长袍上撕下来的），

[ænd; ənd][slɪd]

and	**slid**
和	滑行

然后滑了下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**225**	**]**
[	页	-	]

[第225页]

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .

under	**this**	**latest**	**letter**	**,**	**which**	**would**	**probably**	**be**	**the**	**last**	**.**
在下面	这	最新的	信	,	哪个	会	大概	是	这	最后的	.

根据这封最新的信件（很可能是最后一封），

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] .

Yes	**,**	**he**	**would**	**go**	**.**
是的	,	他	会	去	.

是的，他会去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sə'lebrətiz] [luːst] [ðeə(r)] ['kʌvət] [ænd; ənd] ['fætʃuəs] [smaɪlz] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk]

And	**if**	**the**	**celebrities**	**loosed**	**their**	**covert**	**and**	**fatuous**	**smiles**	**when**	**his**	**back**
和	如果	这	名人	松开	他们的	隐蔽	和	昏庸	微笑	什么时候	他的	后退

[wɒz; wəz] [tɜːnd] ,

was	**turned**	**,**
曾是	转向	,

如果他转身离开时，那些名人卸下了他们偷偷摸摸、虚伪的笑容，

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

so	**be**	**it**	**.**
所以	是	它	.

就这样吧。

[hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] .

His	poverty	was	clean	and	honorable	.
他的	贫困	曾是	干净的	和	光荣的	.

他的贫穷是清白而光荣的。

[hiː; hi] [drest] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

He	dressed	slowly	,	and	once	he	gazed	into	the	mirror	.
他	穿着	缓慢地	,	和	一次	他	凝视	进入	这	镜子	.

他慢条斯理地穿好衣服，然后对着镜子凝视了一会儿。

[ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'spaɪərɪŋ] , [laɪnd] [ænd; ənd] ['hɒləʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ;

The	face	he	saw	there	was	not	inspiring	,	lined	and	hollowed	as	it	was	;
这	脸	他	锯	那里	曾是	不是	鼓舞人心	,	衬里	和	空心的	作为	它	曾是	;

他看到的那张脸并不令人鼓舞，布满皱纹，凹陷其中；

[bʌt; bət] [ɪts] ['pælə(r)] [lent] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['tendə(r)] , [praʊd] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ]

but	its	pallor	lent	a	refinement	to	it	,	that	tender	,	proud	refinement	which
但	它是	苍白	借出的	一个	精炼	到	它	,	那	投标	,	自豪的	精炼	哪个

[dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['lɒfti] [səʊl] ,

describes	a	lofty	soul	,
描述	一个	高远	灵魂	,

但它的苍白却赋予了它一种高贵的气质，那种温柔而骄傲的高贵气质，正是对高尚灵魂的描述。

[fʊl] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [nəʊ'bɪləti] .

full	of	gentleness	and	nobility	.
满的	的	温柔	和	贵族	.

充满温柔与高贵。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

From	time	to	time	he	approached	the	window	.
从	时间	到	时间	他	接近	这	窗户	.

他时不时地走到窗边。

[haʊ] [ðə; ði] [snəʊ] [wɜːl] , ['edi] , [sæŋk] , [ænd; ənd] [wɜːl] [ə'gen] !

How	the	snow	whirled	,	eddied	,	sank	,	and	whirled	again	!
如何	这	雪	旋转	,	漩涡	,	沉没	,	和	旋转	再次	!

雪花旋转、翻腾、下沉，然后再次旋转！

[ðə; ði] [ɑːk] [læmps] [bɪ'keɪm] ['luːmɪnəs] [klaʊdz] .

The	arc	lamps	became	luminous	clouds	.
这	弧	灯	成为	发光的	云	.

弧光灯变成了发光的云朵。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

He	looked	at	his	shoes	.
他	看起来	在	他的	鞋	.

他看了看自己的鞋子。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [kæb] ?

Could	he	afford	a	cab	?
可以	他	买得起	一个	出租车	?

他能负担得起出租车费吗?

[ænd; ənd] [jet] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [wet] , [hɪz; ɪz]

And	yet	,	could	he	afford	to	appear	before	her	,	his	shoes	wet	,	his
和	然而	,	可以	他	买得起	到	出现	前	她	,	他的	鞋	湿的	,	他的

[kləʊðz] [dæmp] [wɪð] [snəʊ] ?

clothes	damp	with	snow	?
衣服	潮湿	和	雪	?

然而，他能承受得了穿着湿鞋、沾满雪的衣服出现在她面前吗?

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)]

He	decided	in	favor
他	决定	在	偏爱

他决定赞成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] .

of	the	cab	.
的	这	出租车	.

驾驶室。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəri] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [rɒŋ] .

It	was	Christmas	Eve	;	a	little	luxury	would	not	be	wrong	.
它	曾是	圣诞节	前夕	;	一个	小的	奢华	会	不是	是	错误的	.

那是平安夜；稍微奢侈一下也无妨。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːm] .

By	-	and	-	by	he	stepped	out	of	the	boarding	-	house	into	the	storm	.
经过	-	和	-	经过	他	步	出去	的	这	登机	-	房子	进入	这	风暴	.

过了一会儿，他走出了寄宿公寓，走进了暴风雨中。

[klaʊdz] [ɒv; əv] [mɔɪst] ['feðəri] ['pɑːtɪk(ə)lz] [sɜːrdʒd] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [krept] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['rʌsti]

Clouds	of	moist	feathery	particles	surged	over	him	,	and	crept	inside	his	rusty
云	的	潮湿	羽毛状的	颗粒	激增	超过	他	,	和	悄悄地爬	里面	他的	生锈的

['velvɪt] ['kɒlə(r)] .

velvet	collar	.
天鹅绒	衣领	.

潮湿的羽毛状颗粒如云般涌过他的身体，钻进了他锈迹斑斑的天鹅绒衣领里。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ku'peɪ] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .

Suddenly	he	discovered	a	handsome	coupé	standing	in	front	.
突然	他	发现	一个	英俊的	轿跑车	常设	在	正面	.

他突然发现前面停着一辆漂亮的双门轿车。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [biːt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'krɒs]

The	footman	was	walking	up	and	down	while	the	driver	beat	his	hands	across
这	男仆	曾是	步行	向上	和	向下	尽管	这	司机	打	他的	双手	穿过

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

侍者来回踱步，而车夫则双手捶打着胸口。

['wɪljərd] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðɪs] ['elɪgənt] ['ekwɪpɪdʒ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːt] .

Williard	did	not	understand	what	this	elegant	equipage	was	doing	in	such	a	street	.
威拉德	做过	不是	理解	什么	这	优雅的	装备	曾是	正在做	在	这样的	一个	街道	.

威拉德不明白这辆优雅的马车为什么会出现在这样的街道上。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɔdʒiteit] , [ðə; ði] ['fʊtmən] [dɪ'skraɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

Even	as	he	cogitated	,	the	footman	descried	him	and	approached	.
甚至	作为	他	深思熟虑	,	这	男仆	描述	他	和	接近	.

他还思索着，男仆就认出了他，并走了过来。

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ; ['mɪstə(r)] . ['wɪljərd] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	Beg	pardon	,	sir	;	Mr	.	Williard	?	"	he	inquired	.
"	求	赦免	,	先生	;	先生	.	威拉德	?	"	他	询问	.

“请问，先生，您是威拉德先生吗？”他问道。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['wɪljərd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .

"	Yes	,	I	am	Mr	.	Williard	,	"	was	the	wondering	answer	.
"	是的	,	我	是	先生	.	威拉德	,	"	曾是	这	好奇	回答	.

“是的，我就是威拉德先生，”对方疑惑地回答道。

" [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [sɜː(r)] !

"	Then	we	are	just	in	time	,	sir	!
"	然后	我们	是	只是	在	时间	,	先生	!

“那我们来得正是时候，先生！”

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [kuˈpeɪ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [rɪ'spektfəli] .

"	The	footman	ran	to	the	coupé	and	opened	the	door	respectfully	.
"	这	男仆	跑	到	这	轿跑车	和	打开	这	门	尊敬	.

男仆跑到双门轿跑车旁，恭敬地打开了车门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [maɪ][mæn] , " [sed] ['wɪljərd] .

"	You	have	made	a	mistake	,	my	man	,	"	said	Williard	.
"	你	有	制成	一个	错误	,	我的	男人	,	"	说	威拉德	.

“你犯了个错误，伙计，”威拉德说道。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɔːdə(r)] — "

"	I	did	not	order	—	"
"	我	做过	不是	命令	—	"

“我没有点餐——”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [mɪs] - , " [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] .

"	We	are	from	Miss	Wycklift's	,	"	said	the	footman	.
"	我们	是	从	错过	-	,	"	说	这	男仆	.

“我们是威克利夫特小姐家的，”男仆说道。

[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] !

Her	carriage	!
她	运输	!

她的马车！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [mait] [slɪp] [pɑːst] !

And	she	had	sent	it	to	his	boarding	-	house	for	fear	he	might	slip	past	!
和	她	有	发送	它	到	他的	登机	-	房子	为了	害怕	他	可能	滑	过去的	!

她担心他会溜过去，所以把信寄到了他的寄宿处！

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] ?

"	Are	you	certain	?
"	是	你	肯定	?

你确定吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [stɪl] [ɪn] [daʊt] .

"	he	asked	,	still	in	doubt	.
"	他	问	,	仍然	在	怀疑	.

他仍然心存疑虑地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪljərd] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [daʊt] , [sɜː(r)] .

"	If	you	are	Mr	.	Williard	there	isn't	a	particle	of	doubt	,	sir	.
"	如果	你	是	先生	.	威拉德	那里	不是	一个	粒子	的	怀疑	,	先生	.

“如果您是威拉德先生，那毫无疑问，先生。”

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] [dɪd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['wɪljərd] [ðæn; ðən]
" The tone was perfectly respectful , and did more to determine Williard than
" 这 语气 曾是 完美 尊重 , 和 做过 更多的 到 决定 威拉德 比
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

“语气非常尊重，而且比其他任何因素都更能决定威拉德的命运。”

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [slæmd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
He entered the luxurious carriage and the door slammed behind him .
他 进入 这 豪华 运输 和 这 门 猛烈抨击 在后面 他 .

他走进豪华马车，车门在他身后砰地一声关上了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
Presently he was on the way to see the one woman in all the world .
目前 他 曾是 在 这 方式 到 看 这 一 女士 在 全部 这 世界 .

他现在正前往见他心目中的唯一女神。

[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] !
Her carriage !
她 运输 !

她的马车！

[wɒt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bɪt] [ɒv; əv] ['tʃærətɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['seɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [maɪnd]
What a delicate bit of charity it was , savoring of a thoughtful mind
什么 一个 精美的 少量 的 慈善机构 它 曾是 , 品味 的 一个 周到 头脑
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːt] !
and a warm heart !
和 一个 温暖的 心 !

这是多么贴心的善举啊，体现了一颗体贴周到的心和一颗温暖的心！

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðen] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['pɒvətɪ]
She knew , then , of his continued poverty
她 知道 , 然后 , 的 他的 持续 贫困

她那时就知道他依然贫困。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]
and wished to save him the embarrassment of going to a dinner in a
和 希望 到 节省 他 这 尴尬 的 去 到 一个 晚餐 在 一个
['sɜːfɪs] [kɑː(r)] .
surface car .
表面 车 .

并希望避免他乘坐地面车厢去赴宴的尴尬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] ;
There was not the least hint of patronage in the act ;
那里 曾是 不是 这 至少 暗示 的 赞助 在 这 行为 ;

该行为丝毫没有丝毫裙带关系的迹象；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪn] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ]

it	was	simply	one	of	those	fine	and	thoughtful	impulses	of	which	only	a
它	曾是	简单地	一	的	那些	美好的	和	周到	冲动	的	哪个	仅有的	一个

['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] .

noble	woman	is	capable	.
高贵	女士	是	有能力的	.

这不过是只有高贵的女性才能拥有的那种美好而深思熟虑的冲动之一。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] .

He	recalled	the	first	night	he	had	taken	her	to	the	opera	.
他	召回	这	第一的	夜晚	他	有	已采取	她	到	这	歌剧	.

他回忆起第一次带她去看歌剧的那晚。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [hɑːf][səʊ] ['lʌvli] — [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv]

There	had	been	no	other	woman	half	so	lovely	—	he	had	thought	only	of
那里	有	到过	不	其他	女士	一半	所以	迷人的	—	他	有	想法	仅有的	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他从未见过像她这样美丽的女人——他满脑子都是她。

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [səˈrendə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [driːm] : [bʌt; bət]

Fool	that	he	was	to	surrender	to	this	idle	dream	:	but
傻子	那	他	曾是	到	投降	到	这	闲置的	梦	:	但

他真是个傻瓜，竟然会沉迷于这种虚幻的梦想：但是

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [swiːt] .

it	had	been	so	sweet	.
它	有	到过	所以	甜的	.

它曾经那么美好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] - ['revəri] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

There	was	a	jar	,	and	the	carriage	and	Williard's	reverie	came	to	a
那里	曾是	一个	罐	,	和	这	运输	和	-	遐想	来了	到	一个

['sʌd(ə)n] [pɔːz] .

sudden	pause	.
突然	暂停	.

这时，一个罐子响了起来，马车和威拉德的沉思戛然而止。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hed] [əˈpɪəd] .

The	door	opened	and	the	footman's	head	appeared	.
这	门	打开	和	这	-	头	出现	.

门开了，男仆的脑袋露了出来。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] !

"	Here	we	are	,	sir	!
"	这里	我们	是	,	先生	!

“我们到了，先生！”

" ['wɪljərd] , [stɪl] [deɪzd] , [əˈlait] .

"	Williard	,	still	dazed	,	alighted	.
"	威拉德	,	仍然	茫然	,	下车	.

威拉德仍然神情恍惚，下了飞机。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [hiː; hi] [pʊʃt]

He	mounted	the	steps	to	the	door	,	and	with	no	little	timidity	he	pushed
他	安装	这	步骤	到	这	门	,	和	和	不	小的	胆怯	他	推动

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

the	electric	button	.
这	电的	按钮	.

他走上台阶，来到门口，带着几分怯懦，按下了电门按钮。

['rɪtʃɪz] !

Riches	!
财富	!

财富！

[haʊ] [ðə; ði] ['heɪtfl] [wɜːd] [bʌzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] !

How	the	hateful	word	buzzed	in	his	ears	!
如何	这	可恶	单词	嗡嗡作响	在	他的	耳朵	!

那句令人憎恶的话语在他耳边嗡嗡作响！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ə; eɪ] [prɪm] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

A	PRIM	little	maid	opened	the	door	.
一个	原始	小的	女佣	打开	这	门	.

一位举止端庄的小女仆打开了门。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] , [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd]['kəʊzi]

She	took	his	hat	and	coat	,	and	directed	him	to	the	warm	and	cozy
她	采取	他的	帽子	和	外套	,	和	指导	他	到	这	温暖的	和	舒适

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

她接过他的帽子和外套，指引他去了温暖舒适的图书馆。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] [ə'baʊt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]

As	he	saw	no	one	about	he	believed	that	he	had	committed	the
作为	他	锯	不	一	关于	他	相信	那	他	有	坚定的	这

[ʌn'pɑːdnəbl] ['ə'fens] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː] ['ɜːli] .

unpardonable	offense	of	coming	too	early	.
不可饶恕的	罪行	的	未来	也	早期的	.

由于周围没有人，他认为自己犯下了不可饶恕的罪行——来得太早了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] " [aʊt] .

It	was	so	long	since	he	had	been	"	out	.
它	曾是	所以	长的	自从	他	有	到过	"	出去	.

他已经很久没有“出去”了。

" [hiː; hi] ['wɔndə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [ænd; ənd] [suːn] [fə'gɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

"	He	wandered	among	the	bookcases	and	soon	forgot	where	he	was	,
"	他	漫步	之中	这	书柜	和	很快	忘了	在哪里	他	曾是	,

“他在书架间漫步，很快就忘记了自己身在何处。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['poʊɪts] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][reə(r)] [bʊks] .

for	he	possessed	the	poet's	enthusiasm	for	rare	books	.
为了	他	拥有	这	诗人的	热情	为了	稀有的	图书	.

因为他拥有诗人对珍稀书籍的热情。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [si:md] ['spɪrɪtjʊəs] [ɒv; əv]['bælzæk] , ['θækəri] , [dju'ma:] , ['dɪkɪnz] , [skɒt] ,

The	atmosphere	seemed	spirituous	of	Balzac	,	Thackeray	,	Dumas	,	Dickens	,	Scott	,
这	气氛	似乎	精神	的	巴尔扎克	,	萨克雷	,	大仲马	,	狄更斯	,	斯科特	,

气氛似乎充满了巴尔扎克、萨克雷、大仲马、狄更斯、斯科特等人的风格。

['hju:gəʊ][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['tendə(r)]['poʊəts][hi:; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] .

Hugo	and	all	the	tender	poets	he	loved	so	well	.
雨果	和	全部	这	投标	诗人	他	喜爱	所以	出色地	.

雨果和他深爱的所有温柔的诗人。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [raɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['trɪstrəm] ['ʃændi] .

And	here	,	right	under	his	hand	,	was	a	rare	copy	of	Tristram	Shandy	.
和	这里	,	正确的	在下面	他的	手	,	曾是	一个	稀有的	复制	的	特里斯特拉姆	香迪	.

而就在他手边，放着一本珍贵的《项狄传》。

[dɪə(r)] , ['gaɪlləs] [əʊld]['ʌŋk(ə)l]

Dear	,	guileless	old	Uncle
亲爱的	,	朴实	老的	叔叔

亲爱的、天真无邪的老叔叔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

['təʊbi] !

Toby	!
托比	!

托比!

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

And	then	he	became	conscious	of	a	Presence	.
和	然后	他	成为	有意识的	的	一个	在场	.

然后他意识到了一种存在。

[hi:; hi] [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

He	turned	,	and	beheld	her	standing	in	the	doorway	.
他	转向	,	和	观看	她	常设	在	这	门口	.

他转过身，看见她站在门口。

['bju:tɪf(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] !

Beautiful	,	beautiful	!
美丽的	,	美丽的	!

太美了，太美了!

[ðə; ði]['aɪvəri]['pælə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [waɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,

The	ivory	pallor	of	her	complexion	,	the	shadowy	wine	of	her	hair	,
这	象牙	苍白	的	她	肤色	,	这	阴暗的	葡萄酒	的	她	头发	,

[hɜ:(r); hə(r)] ['brɪliənt] [aɪz] ,

her	brilliant	eyes	,
她	杰出的	眼睛	,

她象牙般苍白的肤色，她深红色的头发，她明亮的眼睛，

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑ:mz] !

the	glistening	whiteness	of	her	neck	and	arms	!
这	闪闪发光	白人	的	她	脖子	和	武器	!

她脖子和手臂的肌肤洁白闪亮!

[hi:; hi] [stʊd] [laɪk] [stəʊn] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

He	stood	like	stone	,	incapable	of	animation	.
他	站立	喜欢	石头	,	无法	的	动画片	.

他像石头一样站着，一动不动。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] :

Then	he	took	in	a	deep	breath	:
然后	他	采取	在	一个	深的	气息	:

然后他深吸了一口气:

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'zes] ['æbsəluːt] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

he	wished	to	possess	absolute	control	over	himself	before	he	touched	her
他	希望	到	具有	绝对	控制	超过	他自己	前	他	感动	她

[hænd] .

hand	.
手	.

他希望在触碰她的手之前，完全掌控自己。

[əʊ] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [nəʊ]['faɪə(r)][tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [veɪns] ,

Oh	,	he	needed	no	fire	to	warm	his	veins	,
哦	,	他	需要	不	火	到	温暖的	他的	静脉	,

哦，他不需要火来温暖他的血管。

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [tˈɒɹənts] !

the	blood	of	which	gushed	into	his	brain	like	the	floods	of	spring	torrents	!
这	血	的	哪个	滔滔不绝	进入	他的	脑	喜欢	这	洪水	的	春天	种子	!

他的血液像春天奔腾的洪水一样涌入他的大脑!

" [dʒɒn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] [ɒn]

She	floated	toward	him	,	her	hands	outstretched	,	a	smile	of	welcome	on
她	漂浮	朝向	他	,	她	双手	伸展	,	一个	微笑	的	欢迎	在

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她飘向他，伸出双手，脸上带着欢迎的微笑。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [sʌm; səm] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

He	touched	her	hands	with	some	uncertainty	.
他	感动	她	双手	和	一些	不确定	.

他有些犹豫地握住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

It	was	all	so	like	a	dream	.
它	曾是	全部	所以	喜欢	一个	梦	.

这一切都像一场梦。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [həʊm] [ə'gen] ?

"	So	you	are	home	again	?
"	所以	你	是	家	再次	?

“所以你又回家了？”

" [hiː; hi] [sed] , ['faɪndɪŋ] ['əʊnli] [ðɪs] ['kɒmənpleɪs] ['kwestʃən]

"	he	said	,	finding	only	this	commonplace	question
"	他	说	,	寻找	仅有的	这	平凡	问题

他说，他只发现了一个老生常谈的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['freɪzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['benɪfɪt] .

among	all	the	beautiful	phrases	he	had	invented	for	her	benefit	.
之中	全部	这	美丽的	短语	他	有	发明	为了	她	益处	.

在他为她创作的所有优美词句中。

" [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] , [dʒɒn] ; [glæd] .

"	And	I	am	glad	to	be	home	,	John	;	glad	.
"	和	我	是	高兴的	到	是	家	,	约翰	;	高兴的	.

“约翰，我很高兴回家，非常高兴。”

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] . "

I	knew	you	would	come	.	"
我	知道	你	会	来	.	"

我知道你会来的。

" [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [ai] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['smaɪlɪŋ] .

"	How	in	the	world	could	I	help	it	?	"	smiling	.
"	如何	在	这	世界	可以	我	帮助	它	?	"	微笑	.

“我怎么可能帮得上忙呢？”他笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] .

"	It	was	very	kind	of	you	to	send	your	carriage	.
"	它	曾是	非常	种类	的	你	到	发送	你的	运输	.

“您派马车过来真是太好了。”

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [duː; də] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ɪn'dʌldʒ] .

A	carriage	is	a	luxury	in	which	I	do	not	often	indulge	.
一个	运输	是	一个	奢华	在	哪个	我	做	不是	经常	放纵	.

马车是一种奢侈品，我并不经常享受这种待遇。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪn'vent] ['eni] [ɪk'skjuːs] ; [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	couldn't	invent	any	excuse	;	I	had	no	engagement	.
我	不能	发明	任何	原谅	;	我	有	不	订婚	.

我找不到任何借口；我没有合约在身。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['eniweɪ] .

Besides	,	I	would	have	come	anyway	.
除了	,	我	会	有	来	反正	.

而且，就算没有这个原因，我也会来。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [druː] [tuː] [tʃeəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɪm]

"	She	laughed	,	and	drew	two	chairs	to	the	blazing	grate	and	motioned	him
"	她	笑了	,	和	画	二	椅子	到	这	炽烈	格特	和	示意	他

[tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] .

to	be	seated	.
到	是	坐着	.

她笑了，拉了两把椅子到熊熊燃烧的炉火旁，示意他坐下。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

"	Do	you	know	,	"	he	began	,
"	做	你	知道	,	"	他	开始	,

“你知道吗，”他开口说道，

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ai] [mait] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] ?

"	but	for	your	note	I	might	have	forgotten	all	about	its	being	Christmas	Eve	?
"	但	为了	你的	笔记	我	可能	有	被遗忘的	全部	关于	它是	存在	圣诞节	前夕	?

“要不是你留言，我可能都忘了今天是平安夜了？”

[tuː; tə] [wɒt] ['terəb(ə)l] [depθs] [ə; eɪ][mæn] [fɔːls] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] !

To	**what**	**terrible**	**depths**	**a**	**man**	**falls**	**to**	**be**	**able**	**to**	**confess**	**such**	**a**	**sacrilege**	**!**
到	什么	糟糕的	深度	一个	男人	瀑布	到	是	有能力的	到	承认	这样的	一个	亵渎神灵	!

一个人要堕落到何种可怕的地步才会承认这种亵渎神灵的罪行!

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] [fə'gɛt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

But	**a**	**lonely**	**man**	**forgets**	**the**	**customs**	**of**	**his**	**youth**	**.**
但	一个	孤独	男人	忘记了	这	海关	的	他的	青年	.

但孤独的人会忘记年轻时的习俗。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] [weə(r)] [ðeə(r)]

There	**is**	**no**	**Christmas**	**spirit**	**where**	**there**
那里	是	不	圣诞节	精神	在哪里	那里

那里没有圣诞气氛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**232**	**]**
[	页	-	]

[第232页]

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] , [nəʊ]['fæməli] [taɪz] .

are	**no**	**children**	**,**	**no**	**family**	**ties**	**.**
是	不	孩子们	,	不	家庭	领带	.

没有孩子，没有家庭关系。

[aɪm][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] . "

I'm	**a**	**hermit**	**.**	**"**
我是	一个	隐士	.	"

我是一个隐士。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ,

"	**Tell**	**me**	**all**	**about**	**yourself**	**,**	**John**	**,**	**"**	**she**	**urged**	**,**
"	告诉	我	全部	关于	你自己	,	约翰	,	"	她	敦促	,

“约翰，跟我说说你自己的事吧，”她催促道。

['klevəli] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [hɪm] ['iːzəli] , [waɪl] [hiː; hi] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

cleverly	**seating**	**herself**	**so**	**that**	**she**	**might**	**see**	**him**	**easily**	**,**	**while**	**he**	**,**	**to**	**see**	**her**	**,**
巧妙地	座位	她自己	所以	那	她	可能	看	他	容易地	,	尽管	他	,	到	看	她	,

她巧妙地找了个位置坐下，以便能轻易地看到他，而他也能看到她。

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

would	**have**	**to**	**turn**	**his**	**head**	**.**
会	有	到	转动	他的	头	.

他不得不转过头去。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**There**	**isn't**	**much**	**to**	**say**	**.**
"	那里	不是	很多	到	说	.

没什么好说的。

[aɪv] [dʒʌst] [gɒn] [raɪt] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] . "

I've	**just**	**gone**	**right**	**on**	**making**	**a**	**failure**	**.**	**"**
我已经	只是	已消失	正确的	在	制作	一个	失败	.	"

我简直是一错再错。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['feɪljə(r)] , [dʒɒn] .

"	**There**	**is**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**failure**	**,**	**John**	**.**
"	那里	是	不	这样的	事物	作为	失败	,	约翰	.

约翰，世上没有失败这回事。

['feɪljə(r)] [miːnz] ['efət] , [ænd; ənd] ['efət] [ɪz]['nevə(r)]['feɪljə(r)] . "

Failure	**means**	**effort**	**,**	**and**	**effort**	**is**	**never**	**failure**	**.**	**"**
失败	方法	努力	,	和	努力	是	绝不	失败	.	"

失败意味着努力，而努力绝不是失败。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	is	a	pretty	way	of	putting	it	.
"	那	是	一个	漂亮的	方式	的	推杆	它	.

“这话说得真好听。”

[wel] , [ðen] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ˌʌnsək'sesfl] .

Well	,	then	,	let	me	say	that	I	am	still	unsuccessful	.
出色地	,	然后	,	让	我	说	那	我	是	仍然	不成功	.

好吧，那我只能说我依然没有成功。

[feɪm] [hæz; həz] [nɒkt] [ɒn] [maɪ] [dɔː(r)] [wɪð] [sɒft] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

Fame	has	knocked	on	my	door	with	soft	gloves	,	and	I	have	not	heard	her
名声	有	敲门	在	我的	门	和	柔软的	手套	,	和	我	有	不是	听到	她

;

;
;

名声带着轻柔的手套敲响了我的门，但我却没有听到她的声音；

[ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst] .

and	Fortune	never	had	me	on	her	visiting	list	.
和	财富	绝不	有	我	在	她	访问	列表	.

福琼从未将我列入访客名单。

" [hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

"	He	stared	into	the	fire	.
"	他	凝视	进入	这	火	.

他凝视着火焰。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	was	quite	unconscious	of	her	minute	examination	.
他	曾是	相当	无意识	的	她	分钟	考试	.

他完全没有意识到她仔细的检查。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

How	changed	he	was	,	poor	boy	!
如何	已更改	他	曾是	,	贫穷的	男生	!

他变化真大，可怜的孩子!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪdʒɪŋ] .

He	was	not	growing	old	;	he	was	aging	.
他	曾是	不是	生长	老的	;	他	曾是	老化	.

他不是变老了，而是衰老了。

[wɒt] [hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs]

What	had	wrought	this
什么	有	锻	这

是什么造成了这一切?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[tʃeɪndʒ] ?

change	?
改变	?

改变?

[wɜːk] ?

Work	?
工作	?

工作?

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [di'fiːt] ?

A	**long**	**series**	**of**	**defeats**	**?**
一个	长的	系列	的	失败	?

一连串的失败?

[ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] [tɔɪl] ?

Unrewarded	**toil**	**?**
无回报	辛劳	?

无偿的辛勤劳动?

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

She	**leaned**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**,**
她	倾斜	后退	在	她	椅子	,

她向后靠在椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv]['blaɪndɪd] ['wɪljərd] [hæd; həd][hiː; hi] [tɜːnd]

and	**the**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**would**	**have**	**blinded**	**Williard**	**had**	**he**	**turned**
和	这	光	在	她	眼睛	会	有	失明	威拉德	有	他	转向

[dʒʌst] [ðen] .

just	**then**	**.**
只是	然后	.

如果威拉德当时转过身，她眼中的光芒会让他睁不开眼。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] [jɪə(r)] ?

"	**What**	**have**	**you**	**been**	**doing**	**this**	**long**	**year**	**?**
"	什么	有	你	到过	正在做	这	长的	年	?

这一年你都做了些什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .

"	**he**	**asked**	**presently**	**.**
"	他	问	目前	.

他随即问道。

" ['wɒndəlʌst] .

"	**Wanderlust**	**.**
"	旅行癖	.

“旅行癖。”

[ai][hæv; həv] [flit] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['ɔːlweɪz] [dɪs'sætɪsfaɪd] . "

I	**have**	**flitted**	**from**	**place**	**to**	**place**	**,**	**always**	**dissatisfied**	**.**	**"**
我	有	飞掠	从	地方	到	地方	,	总是	不满	.	"

我四处漂泊，始终感到不满。

" [dɪs'sætɪsfaɪd] — [juː; jʊ] ? "

"	**Dissatisfied**	**—**	**you**	**?**	**"**
"	不满	—	你	?	"

“不满意？你呢？”

" [jes] , [dʒɒn] .

"	**Yes**	**,**	**John**	**.**
"	是的	,	约翰	.

“是的，约翰。”

[tuː; tə][biː; bi]['truːli] [ʌn'hæpi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

To	**be**	**truly**	**unhappy**	**is**	**to**	**be**	**rich**	**and**	**unhappy**	**.**
到	是	真的	不开心	是	到	是	富有的	和	不开心	.

真正不快乐的人是富有却不快乐的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][sʌm; səm] [taɪm] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ðæt] [dʌl] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	the	hope	of	some	time	being	rich	that	dulls	the	unhappiness	of	the
它	是	这	希望	的	一些	时间	存在	富有的	那	沉闷	这	不快乐	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

正是对有朝一日致富的憧憬，才减轻了穷人的不幸。

['mʌni] [baɪz] ['əʊnli] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] . "

Money	buys	only	inanimate	things	.	"
钱	购买	仅有的	无生命	事物	.	"

金钱只能买到无生命的东西。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] . "

"	I	have	heard	of	you	sometimes	.	"
"	我	有	听到	的	你	有时	.	"

我偶尔会听到你的消息。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ? "

"	What	have	you	heard	?	"
"	什么	有	你	听到	?	"

你听说了什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ɔː(r)] [djuːk] , [ai] [fə'get] [wɪtʃ] . "

"	There	was	a	prince	or	duke	,	I	forget	which	.	"
"	那里	曾是	一个	王子	或者	公爵	,	我	忘记	哪个	.	"

“那里有个王子或者公爵，我忘了是哪个了。”

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , " ['laɪtli] .

"	He	wanted	to	marry	me	,	"	lightly	.
"	他	通缉	到	结婚	我	,	"	轻轻	.

“他想娶我，”语气轻松地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

“你呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	234	]
"	[	页	-	]

[第234页]

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] .

"	It	was	amusing	.
"	它	曾是	有趣	.

“这很有趣。”

[sʌm; səm] ['bɪzibɒdi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [mɪs] - ;

Some	busybody	would	always	manage	to	introduce	me	as	the	rich	Miss	Wycklift	;
一些	爱管闲事的人	会	总是	管理	到	介绍	我	作为	这	富有的	错过	-	;

总有一些爱管闲事的人会把我介绍成富有的威克利夫特小姐;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɒmədi] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

and	then	the	comedy	would	begin	.
和	然后	这	喜剧	会	开始	.

然后喜剧就开始了。

[pə'hæps] [ai][wɒz; wəz]['spaɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] ['mʌni] . "

Perhaps	I	was	spiteful	;	but	I	knew	that	it	was	only	my	money	.	"
也许	我	曾是	恶毒的	;	但	我	知道	那	它	曾是	仅有的	我的	钱	.	"

或许我心怀怨恨；但我知道那只是我的钱。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [lʊkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mɪrə(r)] ?
" Have you ever looked in your mirror ?
" 有 你 曾经 看起来 在 你的 镜子 ?

你照过镜子吗?

" ['wɪljərd] [ɑːskt] [naɪ'iːvli] .
" Williard asked naively .
" 威拉德 问 天真地 .

威拉德天真地问道。

" [ai] [spend] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
" I spend a part of the day before it , " she confessed .
" 我 花费 一个 部分 的 这 天 前 它 , " 她 坦白 .

“我会在前一天花一部分时间准备,”她坦白道。

" [bʌt; bət] ['mʌni] [ɪz] [nɒt] ['evriθɪŋ] .
" But money is not everything .
" 但 钱 是 不是 一切 .

但金钱并不是万能的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [men] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] . "
It is quite possible that these men loved you for your own sake . "
它 是 相当 可能的 那 这些 男人 喜爱 你 为了 你的 自己的 清酒 . "

这些人很可能是真心喜欢你。

" [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [əʊn] [seɪk] , " [mjuːzd] [ðə; ði][gɜːl] .
" Loved for one's own sake , " mused the girl .
" 喜爱 为了 一个人的 自己的 清酒 , " 沉思 这 女孩 .

“被爱，仅仅因为爱本身,”女孩沉思道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that is how I would have it .
" 是的 , 那 是 如何 我 会 有 它 .

“是的，我就是这么想的。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] ?
But how in the world is a rich girl going to tell ?
但 如何 在 这 世界 是 一个 富有的 女孩 去 到 告诉 ?

但一个富家女怎么可能分辨出来呢?

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
I am superstitious .
我 是 迷信的 .

我迷信。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['kæriɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['æmjʊlət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
For three or four years I have been carrying this little amulet , " she said ,
为了 三 或者 四 年 我 有 到过 携带 这 小的 护身符 , " 她 说 ,

“三四年来我一直随身携带这个小护身符,”她说。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] , ['θɪmbl] - [laɪk] ['trɪŋkɪt] .
holding out for his inspection a silver , thimble - like trinket .
保持 出去 为了 他的 检查 一个 银 , 顶针 - 喜欢 小饰品 .

他拿出一个银色的、像顶针一样的小饰品让他检查。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt]
" It represents St . Joseph , the patron saint
" 它 代表 英石 . 约瑟夫 , 这 赞助人 圣

它代表圣约瑟，主保圣人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 235]
[页 -]

[ɒv; əv] ['spɪnstə(r)] .

of	spinsters	.
的	老处女	.

未婚女性。

[æn; ən][əʊld] [frentʃ] [nɜːs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

An	old	French	nurse	gave	it	to	me	,
一个	老的	法语	护士	给予	它	到	我	,

一位法国老护士给我的。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['ɒfəd] [preə(r)z] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ]

and	said	that	if	I	offered	prayers	to	St	.	Joseph	I	should	some	day
和	说	那	如果	我	提供	祈祷	到	英石	.	约瑟夫	我	应该	一些	天

[faɪnd][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

find	the	man	I	loved	and	who	loved	me	.
寻找	这	男人	我	喜爱	和	WHO	喜爱	我	.

他说，如果我向圣若瑟祈祷，总有一天我会找到我爱的、也爱我的那个人。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spɪnstə(r)] . "

I	do	not	want	to	be	a	spinster	.	"
我	做	不是	想	到	是	一个	单身女子	.	"

我不想当老处女。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['sentɪmənt] . "

"	That	is	a	graceful	sentiment	.	"
"	那	是	一个	优美	情绪	.	"

“这真是一种美好的情怀。”

" [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spɪnstə(r)] ? "

"	Not	wanting	to	be	a	spinster	?	"
"	不是	想要	到	是	一个	单身女子	?	"

“不想当老处女吗？”

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz][nɒt]['əʊnli]['greɪsf(ə)l][bʌt; bət] [kə'mendəbl] , " ['smaɪlɪŋ] .

"	Oh	,	that	is	not	only	graceful	but	commendable	,	"	smiling	.
"	哦	,	那	是	不是	仅有的	优美	但	值得称赞	,	"	微笑	.

“哦，这不仅优雅，而且值得称赞，”他笑着说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] : " [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] ? "

Then	he	added	gravely	:	"	Have	your	prayers	been	answered	?	"
然后	他	额外	严重地	:	"	有	你的	祈祷	到过	回答	?	"

然后他严肃地问道：“你的祈祷得到回应了吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['tremə(r)] .

"	Well	?	"	he	said	,	with	the	slightest	tremor	.
"	出色地	?	"	他	说	,	和	这	丝毫	震颤	.

“嗯？”他带着一丝颤抖说道。

" ['əʊnli][hiː; hi]['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] [jet] .

"	Only	he	hasn't	said	anything	yet	.
"	仅有的	他	还没有	说	任何事物	然而	.

“只是他还没开口说话。”

" [hiː; hi] [muːvd] ['restləsli] .

"	He	moved	restlessly	.
"	他	已搬	躁动不安	.

他焦躁不安地动来动去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ][sæd] .

It	was	all	so	sad	.
它	曾是	全部	所以	伤心	.

一切都太令人难过了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [səʊ] .

Yet	it	was	best	so	.
然而	它	曾是	最好的	所以	.

但这样才是最好的。

[wʌns] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end]

Once	he	knew	her	to	be	beyond	his	reach	he	could	bring	to	an	end
一次	他	知道	她	到	是	超过	他的	抵达	他	可以	带来	到	一个	结尾

[hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [driːm] .

his	foolish	dream	.
他的	愚蠢	梦	.

当他意识到她已遥不可及时，他便可以结束自己愚蠢的梦想了。

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

"	I	wonder	how	I	shall	begin	to	tell	you
"	我	想知道	如何	我	将	开始	到	告诉	你

我不知道该如何开始告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[maɪ][rəʊ'mæns] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .

my	romance	,	"	she	resumed	.
我的	浪漫	,	"	她	恢复	.

“我的恋情，”她继续说道。

" [sə'saɪəti][hæz; həz] [dʌn] [səʊ] ['meni] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [fɔː'mæləti] .

"	Society	has	done	so	many	evil	things	in	the	name	of	formality	.
"	社会	有	完毕	所以	许多	邪恶的	事物	在	这	姓名	的	正式	.

社会以形式主义的名义做了太多邪恶的事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪd] [daʊn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] [ruːlz] , [di'strɔi] ['friːdəm] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

It	has	laid	down	impossible	and	inhuman	rules	,	destroying	freedom	of	thought	and	action	.
它	有	铺设	向下	不可能的	和	不人道	规则	,	摧毁	自由	的	想法	和	行动	.

它制定了不可能且不人道的规则，摧毁了思想和行动的自由。

[tuː; tə] [ðiːz] [ruːlz] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fɔːm] [ɔː(r)][biː; bi] ['ɔstrəsaiz] .

To	these	rules	we	must	conform	or	be	ostracized	.
到	这些	规则	我们	必须	符合	或者	是	被排斥	.

我们必须遵守这些规则，否则就会被排斥。

[mait] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tel] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] , [dʒɒn] ? "

Might	a	woman	tell	a	man	she	loves	him	,	John	?	"
可能	一个	女士	告诉	一个	男人	她	爱	他	,	约翰	?	"

约翰，女人可以对男人说“我爱你”吗?

" [ðæt] [dɪ'pendz] ['həʊlli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	That	depends	wholly	upon	her	knowledge	that	he	loves	her	.	"
"	那	取决于	完全	之上	她	知识	那	他	爱	她	.	"

“这完全取决于她是否知道他爱她。”

" [səʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

"	So	if	a	woman	knows	that	a	man	loves	her	she	may	,	in	the	pursuit	of
"	所以	如果	一个	女士	知道	那	一个	男人	爱	她	她	可能	,	在	这	追逐	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

“所以，如果一个女人知道一个男人爱她，她可能会为了追求幸福而……”

[tel] [ðæt] [mæn] ? "

tell	that	man	?	"
告诉	那	男人	?	"

告诉那个人?

" [aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [nɒt] .

"	I	see	no	reason	why	not	.
"	我	看	不	原因	为什么	不是	.

“我看不出有什么理由不这样做。”

[tuː; tə] [lʌv] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

To	love	is	natural	.
到	爱	是	自然的	.

爱是天性。

[lʌv] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['lɒdʒɪk] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [fɔː'mæləti] .

Love	is	stronger	than	logic	,	stronger	than	formality	.
爱	是	更强	比	逻辑	,	更强	比	正式	.

爱比逻辑更强大，比形式更强大。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] : [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	this	should	always	be	borne	in	mind	:	for	a	woman	to	propose	to	a
但	这	应该	总是	是	出生	在	头脑	:	为了	一个	女士	到	提出	到	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

但这一点始终要牢记：对于一个女人来说，向一个男人求婚，

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] — [welθ] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [welθ]

the	man	must	be	her	equal	in	all	things	—	wealth	of	mind	and	wealth
这	男人	必须	是	她	平等的	在	全部	事物	—	财富	的	头脑	和	财富

[ɒv; əv] [pɜːs] . "

of	purse	.	"
的	钱包	.	"

这个男人必须在各方面都与她势均力敌——精神上的富足和物质上的富足。

" [əʊ] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌvenʃə'næləti] [ɒv; əv] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi]

"	Oh	,	now	you	are	going	back	to	the	conventionality	of	things	,	"	she
"	哦	,	现在	你	是	去	后退	到	这	惯例	的	事物	,	"	她

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

protested	.
抗议	.

“哦，现在你们又要回归传统了，”她抗议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	237	]
[	页	-	]

" [haʊ] [aɪ] [heɪt] [kən'venʃən(ə)l] [ˌmiːdi'ɒkrəti] !
" How I hate conventional mediocrity !
" 如何 我 恨 传统的 平庸 !

我多么讨厌平庸!

[aɪ][hæv; həv] [heit] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɒrɪd] ['sɪti] .
I have hated it ever since I came to this horrid city .
我 有 憎恨 它 曾经 自从 我 来了 到 这 可怕的 城市 .

自从来到这座可怕的城市，我就一直讨厌它。

[doʊnt][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [dʒɒn] : [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɪn] [stəʊnz] , [ðə; ði]
Don't you sometimes long for the old days , John : the sermons in stones , the
不 你 有时 长的 为了 这 老的 天 , 约翰 : 这 布道 在 石头 , 这
[gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ? "
good in everything ? "
好的 在 一切 ? "

约翰，你难道不怀念过去的日子吗？怀念刻在石头上的布道，怀念万物中的美好?

" [jes] , ['sʌmtaɪmz] . "
" Yes , sometimes . "
" 是的 , 有时 . "

“是的，有时候。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
" Well , I am going back to the old village in the spring .
" 出色地 , 我 是 去 后退 到 这 老的 村庄 在 这 春天 .

“嗯，我打算春天回老家去。”

[dʒɒn] , " ['sɒftli] , " [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] [maɪ]['letə(r)] ? "
John , " softly , " why didn't you answer my letter ? "
约翰 , " 轻轻 , " 为什么 没有 你 回答 我的 信 ? "

约翰轻声问道：“你为什么不回我的信？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [flaɪt] [kʊd; kəd] [skeəs] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , " ['leɪmli] .
" The little orbit around which I take my flight could scarce interest you , " lamely .
" 这 小的 轨道 大约 哪个 我 拿 我的 航班 可以 稀少 兴趣 你 , " 跛行 .

“我飞行所围绕的小小轨道恐怕很难引起你的兴趣，”他无力地说道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [djuːks] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [treɪn] , [ænd; ənd] [greɪt] [feɪts] , [ænd; ənd]
" There were princes and dukes in your train , and great fêtes , and
" 那里 是 王子们 和 公爵们 在 你的 火车 , 和 伟大的 节日 , 和
[bɪ'wɪldərɪŋ] ['sɪtɪz] [bɪ'saɪdz] . "
bewildering cities besides . "
扑朔迷离 城市 除了 . "

“你的随行人员中有王子和公爵，还有盛大的宴会和令人眼花缭乱的城市。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" It hurt , " she said simply .
" 它 伤害 , " 她 说 简单地 .

“很疼，”她简单地说。

" [hɜːt] ?
" Hurt ?
" 伤害 ?

“伤害?

[hæv; həv][aɪ] [hɜːt] [juː; jʊ] ?
Have I hurt you ?
有 我 伤害 你 ?

我伤害到你了吗?

" [ðə; ði] [rɪ'prest] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] .

"	the	repressed	tenderness	in	his	voice	shaking	him	.
"	这	压抑	压痛	在	他的	嗓音	摇晃	他	.

他声音中压抑的温柔让他心神颤抖。

" [əʊ] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'i:] ! "

"	Oh	,	if	I	had	known	that	you	really	wanted	to	hear	from	me	!	"
"	哦	,	如果	我	有	已知	那	你	真的	通缉	到	听到	从	我	!	"

“哦，早知道你这么想收到我的消息就好了！”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] ?

"	And	why	should	I	not	?
"	和	为什么	应该	我	不是	?

我为什么不应该呢?

[wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] [nɒt] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:l] [tə'geðə(r)] ?

Were	we	not	boy	and	girl	together	?
是	我们	不是	男生	和	女孩	一起	?

我们当时不就是一对男女吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz]

And	you	always
和	你	总是

你总是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[rəʊt] [sʌtʃ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɛtəz] , ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['sʌnˌʃaɪni] .

wrote	such	charming	letters	,	cheerful	and	hopeful	and	sunshiny	.
写道	这样的	迷人	信件	,	快乐	和	充满希望	和	阳光明媚	.

写的信多么迷人啊，充满了欢快、希望和阳光。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['wɜ:ldlinəs] , [nɔ:(r)]['sɪnɪsɪzəm] .

There	never	was	any	worldliness	,	nor	cynicism	.
那里	绝不	曾是	任何	世俗	,	也不	玩世不恭	.

他身上从未有过世俗的眼光，也没有愤世嫉俗的情绪。

[ai][hæv; həv] [kept] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['lɛtəz] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [ai][faɪnd][maɪ'self] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]

I	have	kept	all	your	letters	;	and	even	now	I	find	myself	returning	to
我	有	保留	全部	你的	信件	;	和	甚至	现在	我	寻找	我	返回	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我一直保存着你所有的来信；即使现在，我还是会时不时地翻阅它们。

[æz; əz][wʌn] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə][əʊld] [frendz] .

as	one	returns	to	old	friends	.
作为	一	返回	到	老的	朋友们	.

就像回到老朋友身边一样。

" [hi:; hi][klɑ:sp, klæsp][ænd; ənd][ˌʌn'klɑ:sp, -'klæsp][hɪz; ɪz][hændz] ['nɜ:vəsli] .

"	He	clasped	and	unclasped	his	hands	nervously	.
"	他	紧握	和	解开	他的	双手	紧张地	.

他紧张地握紧又松开双手。

" ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['sʌnˌʃaɪni] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .

"	Cheerful	and	hopeful	and	sunshiny	,	"	she	went	on	.
"	快乐	和	充满希望	和	阳光明媚	,	"	她	去	在	.

“快乐、充满希望、阳光灿烂，”她继续说道。

" [ðə; ði][mæn][ai] [lʌv] [ɪz][laɪk] [ðæt] .

"	The	man	I	love	is	like	that	.
"	这	男人	我	爱	是	喜欢	那	.

我爱的人就是这样的人。

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] .

He	is	good	and	cheerful	and	brave	.
他	是	好的	和	快乐	和	勇敢的	.

他善良、开朗、勇敢。

['nəʊbədi] ['evə(r)] [h'iəz] [hɪm] [kəm'pleɪn] .

Nobody	ever	hears	him	complain	.
无人	曾经	听到	他	抱怨	.

从来没有人听过他抱怨。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [dʒɒn] , ['dredfəli] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd] ,

But	he	is	poor	,	John	,	dreadfully	poor	;	and	what	makes	it	so	hard	,
但	他	是	贫穷的	,	约翰	,	极其糟糕	贫穷的	;	和	什么	制作	它	所以	难的	,

[hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] [praʊd] .

he	is	dreadfully	proud	.
他	是	极其糟糕	自豪的	.

但他很穷，约翰，穷得叮当响；更糟糕的是，他非常骄傲。

[səʊ][aɪ][mʌst; məst][pʊt][maɪ] [əʊn] [praɪd] [ˌʌndə'fʊt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [spɔɪl]

So	I	must	put	my	own	pride	underfoot	and	tell	him	that	he	is	wrong	to	spoil
所以	我	必须	放	我的	自己的	自豪	脚下	和	告诉	他	那	他	是	错误的	到	剧透

[tuː] [laɪvz; lɪvz] ,

two	lives	,
二	生活	,

所以我必须放下自尊，告诉他，他毁了两条人命是错误的。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] .

simply	because	I	am	rich	and	he	is	poor	.
简单地	因为	我	是	富有的	和	他	是	贫穷的	.

仅仅因为我富有而他贫穷。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['æmjʊlət] , [ænd; ənd] [luːz]

And	if	he	rejects	me	I	shall	throw	away	this	little	amulet	,	and	lose
和	如果	他	拒绝	我	我	将	扔	离开	这	小的	护身符	,	和	失去

[feɪθ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

faith	in	everything	.
信仰	在	一切	.

如果他拒绝我，我就扔掉这个小护身符，对一切都失去信仰。

" ['wɪljərd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Williard	had	nothing	to	say	.
"	威拉德	有	没有什么	到	说	.

威廉无话可说。

['rɑːðə(r)]

Rather
相当

相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɔːl] ['bedruːm] ,

he	saw	himself	once	more	in	his	little	hall	bedroom	,
他	锯	他自己	一次	更多的	在	他的	小的	大厅	卧室	,

他又一次看到了自己在他那间狭小卧室里的身影。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn] ['pækɪts] [ɒv; əv][əʊld] ['lɛtəz] .

his	face	buried	in	packets	of	old	letters	.
他的	脸	埋葬	在	数据包	的	老的	信件	.

他把脸埋在一叠叠旧信件里。

" ['dɪnə(r)] [ɪz] [sɜːvd] .

"	Dinner	is	served	.
"	晚餐	是	服务	.

晚餐已备好。

" [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ə'pɪəd] .

"	The	butler	appeared	.
"	这	管家	出现	.

管家出现了。

['wɪljərd] [rəʊz] .

Williard	rose	.
威拉德	玫瑰	.

威拉德·罗斯。

" [kʌm] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [went] [aʊt] .

"	Come	,	sir	,	"	she	said	as	the	butler	went	out	.
"	来	,	先生	,	"	她	说	作为	这	管家	去	出去	.

“先生，请上前，”管家出去后，她说道。

['sʌmhaʊ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][slɪd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Somehow	her	hand	slid	comfortably	into	his
不知何故	她	手	滑行	舒适地	进入	他的

不知怎的，她的手很自然地滑进了他的手里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	she	guided	him	through	the	hall	.
和	她	引导	他	通过	这	大厅	.

她领着他穿过大厅。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['ekstəsi] .

The	touch	of	her	hand	was	ecstasy	.
这	触碰	的	她	手	曾是	狂喜	.

她的手触碰令人欣喜若狂。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ][hænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	was	a	time	when	you	used	to	kiss	my	hand	,	"	she	said	.
"	那里	曾是	一个	时间	什么时候	你	用过的	到	吻	我的	手	,	"	她	说	.

“以前你常常亲吻我的手，”她说。

[wɪð] [ðə; ði] [fə'gɒtn] ['gæləntri] [ɒv; əv]['əʊldən] [taɪmz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːnd] ,

With	the	forgotten	gallantry	of	olden	times	suddenly	returned	,
和	这	被遗忘的	英勇	的	古老的	时代	突然	返回	,

随着昔日被遗忘的英勇精神突然回归，

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪmɪŋ] [aɪz] !

he	bent	his	head	and	kissed	the	hand	in	his	,	to	hide	his	dimming	eyes	!
他	弯曲	他的	头	和	亲吻	这	手	在	他的	,	到	隐藏	他的	调光	眼睛	!

他低下头，亲吻自己手中的手，掩饰自己逐渐黯淡的眼神！

[ðeɪ] [ðen] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

They	then	entered	the	dining	-	room	.
他们	然后	进入	这	用餐	-	房间	.

然后他们进入了餐厅。

['kʌvəz] [hæd; həd] [biːn] [leɪd][fɔː(r); fə(r)][sɪks] .

Covers	had	been	laid	for	six	.
封面	有	到过	铺设	为了	六	.

已经铺好了六张床单。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] [pleɪt] , [bʌt; bət][ə'pɒn][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] ['restɪd] [bʊks]

There	was	a	candle	at	each	plate	,	but	upon	four	of	the	plates	rested	books
那里	曾是	一个	蜡烛	在	每个	盘子	,	但	之上	四	的	这	盘子	休息	图书

!

!

!

每个盘子上都放着一支蜡烛，但其中四个盘子上放着书!

[ðə; ði]['pəʊɪt] [lʊkt]

The	poet	looked
这	诗人	看起来

诗人凝视着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[æt; ət][ðə; ði][gɜːl] : [ɑː] , [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['meri] [aɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] !

at	the	girl	:	ah	,	the	brave	and	merry	eyes	that	met	his	!
在	这	女孩	:	啊	,	这	勇敢的	和	欢乐	眼睛	那	遇见	他的	!

看着女孩：啊，那双勇敢而快乐的眼睛与他对视!

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] , " [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ]

"	Permit	me	,	Mr	.	Williard	,	"	she	said	,	making	a	courtesy	,	"	to	introduce	you
"	允许	我	,	先生	.	威拉德	,	"	她	说	,	制作	一个	礼貌	,	"	到	介绍	你

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'lebrətiz] .

to	the	celebrities	.
到	这	名人	.

“威拉德先生，请允许我向您介绍这些名人，”她礼貌地说道。

['jɒndə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['θækəri] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɪm][ɪz]['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] ; [ɒn][ðə; ði]

Yonder	is	Mr	.	Thackeray	,	and	next	to	him	is	Mr	.	Dickens	;	on	the
远处	是	先生	.	萨克雷	,	和	下一个	到	他	是	先生	.	狄更斯	;	在	这

['ɒpəzɪt] [saɪd][ɑː(r); ə(r)][əm əm] .

opposite	side	are	MM	.
对面的	边	是	毫米	.

那边是萨克雷先生，他旁边是狄更斯先生；对面是MM。

[diː]['bælzæk][ænd; ənd] [dju'mɑː] .

de	Balzac	and	Dumas	.
德	巴尔扎克	和	大仲马	.

巴尔扎克和杜马。

[bɪ'həʊld]['mɪstə(r)] . ['ezmənd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɔpəfiːld] , [ðə; ði]['kaɪndli] ['kʌz(ə)n] [pɒnz] [ænd; ənd]

Behold	Mr	.	Esmond	and	Mr	.	Copperfield	,	the	kindly	Cousin	Pons	and
看哪	先生	.	埃斯蒙德	和	先生	.	科波菲尔	,	这	亲切地	表哥	庞斯	和

[ðə; ði] [breɪv] [dɑːrtænən] !

the	brave	D'Artagnan	!
这	勇敢的	达达尼昂	!

瞧瞧埃斯蒙德先生和科波菲尔先生，和蔼可亲的庞斯表哥和勇敢的达达尼昂!

[ɑː] , [dʒɒn] ,

Ah	,	John	,
啊	,	约翰	,

啊，约翰

[ai][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'vent] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ai] [tʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
I **was** **so** **afraid** **that** **you** **might** **invent** **an** **excuse** **that** **I** **took** **to** **this** **little**
我 曾是 所以 害怕的 那 你 可能 发明 一个 原谅 那 我 采取 到 这 小的
['sʌbtəfjuːdʒ] .
subterfuge **.**
托词 .

我太害怕你会编造借口，所以才采取了这个小小的计谋。

[duː; də][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
Do **you** **forgive** **me** **?** **"**
做 你 原谅 我 ? "

你原谅我吗?

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['eniweɪ] . "
" **I** **would** **have** **come** **anyway** **.** **"**
" 我 会 有 来 反正 . "

“我本来就会来的。”

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] . "
" **Because** **.** **"**
" 因为 . "

“因为。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɑːnsə(r)] . "
" **That** **is** **a** **woman's** **answer** **.** **"**
" 那 是 一个 女性的 回答 . "

“那是女人的回答。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最佳伴郎(The Best Man)
第8/8页

" [wel] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" Well , because I wanted to see you . "
" 出色地 , 因为 我 通缉 到 看 你 . "

“因为我想见你。”

" [ðæt] [ɪz] [ˈbetə(r)] .
" That is better .
" 那 是 更好的 .

这样更好。

" [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdɪnə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !
" What a fine dinner it was !
" 什么 一个 美好的 晚餐 它 曾是 !

“这顿晚餐真是太棒了！”

[wɪð] [ðæt] [tækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
With that tact of which only a woman of the world
和 那 策略 的 哪个 仅有的 一个 女士 的 这 世界

只有世故的女人才具备这种处事圆滑的技巧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [aʊt] [baɪ] [dɪˈgriːz] .
is capable she drew him out by degrees .
是 有能力的 她 画 他 出去 经过 学位 .

她有能力一步步引导他敞开心扉。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈænɪmeɪtɪd] , [ˈmeri] , [ˈwɪti] ; [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɔːdli] [ˈedʒukeɪtɪd][maɪnd]
He became animated , merry , witty ; all the channels of his broadly educated mind
他 成为 动画 , 欢乐 , 机智 ; 全部 这 频道 的 他的 总体而言 受过教育 头脑
[luːst] [ðeə(r)] [ˈkʌrənts] .
loosed their currents .
松开 他们的 电流 .

他变得神采奕奕、兴高采烈、妙语连珠；他博学多才的头脑中所有的思绪都畅通无阻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˈlɛtəz] .
He was the poet and the man of letters .
他 曾是 这 诗人 和 这 男人 的 信件 .

他既是诗人，又是文人。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [dʒɒn] ?
" But what would you do in my place , John ?
" 但 什么 会 你 做 在 我的 地方 , 约翰 ?

“但如果你处在我的位置，你会怎么做，约翰？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈfaɪnəli] .
" she asked finally .
" 她 问 最后 .

她终于问道。

" [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ? "
" As to what ? "
" 作为 到 什么 ? "

“至于什么？”

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] ['pɒvəti] [kiːps] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['geɪts] ; [ðɪs] [mæn][ai] [lʌv] ,
" As to the man whose poverty keeps him outside my gates ; this man I love ,
" 作为 到 这 男人 谁 贫困 保持 他 外部 我的 大门 ; 这 男人 我 爱 ,

至于那个因贫穷而无法进入我家的人；我爱这个人，

[huːz] [praɪd] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] [əʊn] ?
whose pride is striving to cheat me out of that which is mine own ?
谁 自豪 是 努力 到 欺骗 我 出去 的 那 哪个 是 矿 自己的 ?

是谁的骄傲企图夺走本属于我的东西?

" [ɔːl][ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] [ɒv; əv] - [aɪz] .
" All the light went out of Williard's eyes .
" 全部 这 光 去 出去 的 - 眼睛 .

“威拉德眼中所有的光芒都消失了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] !
He had forgotten !
他 有 被遗忘的 !

他竟然忘了!

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ? "
" You are sure he loves you ? "
" 你 是 当然 他 爱 你 ? "

你确定他爱你吗?

" [əʊ] , [jes] ! "
" Oh , yes ! "
" 哦 , 是的 ! "

“哦是的！ ”

" [wel] , " [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ɒv; əv] [liːp] [jɪə(r)] ;
" Well , " with a forced smile , " this is the last week of leap year ;
" 出色地 , " 和 一个 强制 微笑 , " 这 是 这 最后的 星期 的 飞跃 年 ;

“嗯，”他勉强笑着说，“这是闰年的最后一周了；

[waɪ] [nɒt][ɑːsk][hɪm] ?
why not ask him ?
为什么 不是 问 他 ?

为什么不问问他呢?

['kʌstəm] [ə'laʊz] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [wʌns] [ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] . "
Custom allows such action once in four years . "
风俗 允许 这样的 行动 一次 在 四 年 . "

习俗允许每四年采取一次此类行动。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lɑːfɪŋ] ?
" You are not laughing ?
" 你 是 不是 笑 ?

你不笑吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 242]
" [页 -]

[第242页]

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['lɑːfɪŋ] , " ['truːθfəli] [ɪ'nʌf] .
" No , I am not laughing , " truthfully enough .
" 不 , 我 是 不是 笑 , " 说实话 足够的 .

“不，我没笑，”这话说得一点也不假。

" [dʒɒn] — [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
" John — will you marry me ?
" 约翰 — 将要 你 结婚 我 ?

约翰，你愿意嫁给我吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [laɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

"	Her	voice	was	low	,	like	music	in	a	church	.
"	她	嗓音	曾是	低的	,	喜欢	音乐	在	一个	教会	.

她的声音很低沉，像教堂里的音乐。

[haʊ] [stɪl] ['evriθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [gruː] !

How	still	everything	suddenly	grew	!
如何	仍然	一切	突然	生长	!

万物竟在静谧中突然生长!

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] ; [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] [praɪd] ?

"	Will	you	marry	me	,	John	;	or	will	you	break	my	heart	with	your	foolish	pride	?
"	将要	你	结婚	我	,	约翰	;	或者	将要	你	休息	我的	心	和	你的	愚蠢	自豪	?

约翰，你愿意娶我吗？还是你会用你愚蠢的骄傲伤透我的心?

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dʌmli] .

"	He	stared	at	her	dumbly	.
"	他	凝视	在	她	默默地	.

他呆呆地盯着她。

[ʃiː; ʃi] ['bæləns] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	balanced	the	image	of	St	.	Joseph	in	her	hand	.
她	均衡	这	图像	的	英石	.	约瑟夫	在	她	手	.

她小心翼翼地将圣约瑟像握在手中。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ?

"	Shall	I	toss	it	into	the	fire	?
"	将	我	折腾	它	进入	这	火	?

“要不要把它扔进火里？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] ['wɪərinəs] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .

"	she	asked	presently	,	a	weariness	stealing	into	her	tones	.
"	她	问	目前	,	一个	疲劳	偷窃	进入	她	音调	.

“她问道，语气中透着一丝疲惫。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .

He	tried	to	speak	,	but	could	not	.
他	尝试	到	说话	,	但	可以	不是	.

他想说话，但却说不出来。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

She	made	as	though	to	fling	the	image	into	the	fire	,
她	制成	作为	尽管	到	一扔	这	图像	进入	这	火	,

她做出要把照片扔进火里的动作，

[wen] [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

when	he	leaned	across	the	table	and	caught	her	hand	.
什么时候	他	倾斜	穿过	这	桌子	和	捕捉	她	手	.

他俯身越过桌子，抓住了她的手。

" [aɪm][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['kaʊəd] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃəʊkɪŋ] .

"	I'm	a	miserable	coward	,	"	he	said	,	choking	.
"	我是	一个	悲惨的	懦夫	,	"	他	说	,	窒息	.

“我是个可怜的懦夫，”他哽咽着说。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [dʒɒn] .

"	So	am	I	,	John	.
"	所以	是	我	,	约翰	.

我也是，约翰。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [luːz] [juː; jʊ] .

I	was	afraid	I	might	lose	you	.
我	曾是	害怕的	我	可能	失去	你	.

我害怕会失去你。

" [-] [nəʊt] :

"	Transcriber's	Note	:
"	转录员的	笔记	:

转录者注：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɒgz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的

[ðə; ði] ['spikər] .

the	speakers	.
这	演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [breɪk] [ʌp] ['pærəgrɑːfs] [ænd; ənd]

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	and
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

so	that	they	are	next	to	the	text	they	illustrate	.
所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

['erə(r)z][ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kə'rektɪd] [ɪk'sept] [ðæt]

Errors	in	punctuation	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	except	that
错误	在	标点	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除了	那

[ɒn][peɪdʒ] - [ə; eɪ]['pɪəriəd][wɒz; wəz] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] " [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] " .

on	page	210	a	period	was	added	after	"	He	was	a	failure	"	.
在	页	-	一个	时期	曾是	额外	后	"	他	曾是	一个	失败	"	.

标点符号错误和不一致的连字符没有得到纠正，只是在第 210 页的“He was a failure”后面添加了一个句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神